LE ROMAN DE TROIE EN PROSE

(PROSE 5)

1 [53]. CI COMMENCE LA VRAIE YSTORE DE TROIE [27ra]

[1]Quant Diex out establi tout le monde par sa grant poesté, puis aprés reguarda que toute humaine generation estoit desvoïe de droiture fere et a tous maus estoit ententive et obeissans, si en fu dolens, car il deussent par raison entendre a faire bien et droiture, et a Dieu rendre graces et mercis de ce que il leur avoit donné arbres qui portoient fruit, et avoit mis bestes et poisons en sa seignorie, et terre fructefiable et plenteive. Si se penssa et dist que il destruiroit toute creature vivant sus terre et metroit a fin en brief terme, fors seulement Noé et sa mesnie, qui loiaus et droituriers estoient. [2]Lors vint Nostre Sires a Noé et li dist: «La fin de toute creature est venue, car tote la terre est raemplie de iniquité et de pechié des homes et des femes qui i habitent, et je destruirai euls et leur oevres; et ferai plouvoir et venter sus la terre ·XL· jours et ·XL· nuis, et destruirai toute la substance que je ai fete sus terre, dont toute creature doit vivre. [3]Pour ce te | di [27rb]
je que tu faces une arche de legier bois, et feras chambretes dedens, et l'oindras de pois dedens et dehors: ·CCC· coutes ara l'arche de longuece et ·L· de larguece et ·XXX· de hautece. Et si i feras une fenestre haut el comble desus, et si feras un huis en la partie derriere de l'arche; car tu i metras avec toi de toutes manieres de bestes malles et femeles, si qu'il puissent avec toi vivre, et des oissiaus ausint selonc leur generation. Et i metras avec toi viandes tant que tu et les creatures qui avec toi seront en puissent vivre et des oisiaus ausint* selong leur maniere, et puis i entreras tu et ti fil et ta fame, et les fames de tes fils avec toi, et ne targe mie». [4]Noé* fist ce que Nostre Sires li commanda et fist l'arche en la maniere que Nostre Sires li avoit commandé, et i mist sa fame et ses enfans et les fames de ses enfans, et i mist de toutes manieres de bestes. Et entra Noé en l'arche et toute sa mesnie avec lui, et i demora tant que li ·XL· jour furent acompli, et que Nostre Sire out faite sa volenté de toute creature metre a fin. Et puis issi hors de l'arche lui et toute sa famille et vindrent en terre, et commencie-

1. 1. *HA1*, Genèse § 19.1-2 (Coker Joslin 1986, § 47) **2-3.** *HA1*, Genèse § 19.3-5 (Coker Joslin 1986, § 48) **4-5.** *HA1*, résumé de Genèse §§ 20-37 (Coker Joslin 1986, §§ 49-71)

rent a planter vignes et a coultiver la terre pour vivre euls et leur
[27va] bestes. | [5]Et en tel maniere furent longuement ensemble, tant que
Noé trespassa de cest siecle. Adonc* se partirent si ·III· fil Sem, Cham
et Japhet et s'en alerent habiter par diversses parties du monde. [6]Car
la terre est devisee en trois parties et l'une des trois parties est ausi
grant par li comme les autres ·II· sont ensemble: [7]Aise a nom la plus
grant, [8]et les autres ·II· Europe et Aufrique. [9]Sem li fiz Noé habita
toute Aise, [10]Cham tint Aufrique, [11]Japhet tint Europe. [12]Aise est assi-
se sus la mer Occeane et si comprent tote la terre d'Orient, et s'estent
jusques en Occident a destre partie. [13]Devers Septentrion prent fin ‹a›
Europe,* et s'estent a senestre partie jusques as mons d'Escapion* et
outre jusques en Aufrique. [14]Europe conmence au flum de Chanars,
qui est pres de la grant mer qui avironne tout le monde, et vient
jusques a la mer de Grece, et* en ceste partie habita Japhet li fils de
Noé, et out un fils qui Frigus fu appellés. [15]Cis* Frigus fonda le pre-
mier commencement de Troie et la nomma Frige par son nom. [16]Puis
aprés regna Dardanus, qui fu de cele meisme lignie; [17]puis aprés regna
Erictonius, qui fu pere le roi Tros; [18]puis aprés regna li rois Tros, qui
[27vb] fu vaillans chevalier et vertueus, et la noma Troie par son nom. | [19]Ces-
tui rois si out ·II· filz: li uns out nom Yllus et li autres Ganimedés.
[20]Quant cil rois Trois* regnoit a Troies, si regnoit en Micenes uns
rois qui Cantalus estoit appellés. [21]Cil roi Cantalus guerroia le roi
Tros et si li occist son filz Ganimedon, dont moult souffrirent li uns
et li autres de maus et de paine, et ce fu la premire racine et le premier
commencement de haine entre Gregios* et Troien. [22]Tantalus*
engendra Pelopen, [23]et de cestui Pelopen issi un roi qui fu appelez
Plistinen, qui fu peres au roy Agamenon et au rois Menelaus, qui fu
mari dame Heleine. [24]Or povés savoir et entendre que puis que li rois
Tros de Troie et li rois Tantalus de Mecines* s'entrehaïrent tant, que
il furent comme‹n›cement des lignies, que ce puet bien estre dit com-
mencement et semence pour quoi li hoir aprés ne s'entr'emmerent
onques puis. [25]Hylyon, li filz le roi de Troie, tint aprés son pere le
roiaume, [26]et si fist fermer Hylyon, qui fu li mestre chastel de Troie, et
de son nom le nomma Hylyon. [27]Cis Hylion fu pere Laomedon, [28]et
cis rois Laomedon fu au temps Herculés et Alcheus et Theseus, si com

1. 13. a (*HA1*, Genèse § 38.5)] *om.* R

6-14. *HA1*, Genèse § 38 (Coker Joslin 1986, §§ 72-73) **15-30.** *HA1*, Troie § 517 (Jung 1996, pp. 358-430, § 1)

je vous ai dit arriere,* et si enforça moult en son temps les murs | de [28ra]
la cité de Troie. [29]Et en ce temps meismes estoit rois de la cité de Penelopé Peleus, qui fu filz le roys Cachus; de la lignie de cestui roi fu Ulixés,* [30]car li peres Ulixés fu frere Creteum, qui fu oncles Peleus.

2 [54]. LI LIEU OU TROIE FU FONDEE

[1]Troie fu en une partie de Ayse la Grant qui est appelee Turquie, outre la mer de Grece. [2]Et devers la partie de soloil levant s'estent la terre de Persse, par ou l'en va jusques a la mer Mediane.* [3]Et devers soloil cochant li bat la mer de Grece que on appelle Bouche d'Ave, qui s'en entre devant la noble cité de Costentinoble par un estroit bras de la mer* que on appelle la mer Majour, non mie pour ce que elle soit majour, mes a comparaison de ceste mer de Bouche d'Ave qui est toute plaine de ylles. [4]Par devers Medi, outre Turquie, la siet la terre de Ermenie, par ou l'en va en Surie et en la terre d'Egypte. [5]Et par devers Septentrion, c'est vers tramontaine outre Turquie, si est Jorje, qui est sus le rivage de la mer Majour dont nos vos avons parlé. [6]Et* entre le terrain de Troie et le terrain de Grece estoit cele mer que l'en appelle Bouche d'Ave.

3 [55]. L[E] PAÏS DE GRECE |

[1]Grece est moult grant païs, et plus grant estoit il adonques si [28rb]
comme nous vous dirons; [2]car de Grece adont estoit l'ille de Cypre et de Rodes et de Crete, et maintes autres illes de cellui païs, qui toutes estoient antiennement habitees, et moult d'autres que nous ne nomerons pas. [3]Car par la foiblece de la menue gent et par la cruauté et par la force des puissans homes de celui temps, de quoi il usoient plus que de droit et de raison, les gens se traistrent volentiers pour la seurté as isles, dont il i a en Grece sans numbre, qui toutes furent habitees jusques au temps que il orent la seignorie des Romains et meismement de Constantin, qui lonc temps les tint en pais. Et pour celle seurté laisserent il moult de ces isles et se tournerent habiter en large terre* ou il fesoient plus de leur profit et de leur aise, et pour ce fu li païs appellés Romanie et changia le nom de Grece. Et* encore se vos demandés en gregiois quelz hons est grec il vos respondra «Romeos», qui vaut autant comme «Franc». [4]Et se aucun Gregiois

3. R. Le] La R; Du Pr; De la C **3.** comme] co(m)nme R

2. *Prose 1* § 2
3. *Prose 1* § 3

vuille son serf franchir, si dit: «soiés franc, non seulement comme li
[28va] hons franchist son serf, mes soiés ausi frans comme | Romain». Et par deça toutes les isles qui sont entour Costentinoble et la ou siet Salonnique et maintes autres terres, car c'est le grant païs de Romanie et marchist [a] Cumaine* et Rosie par desus la mer Major, et jusques a Jorgie devers le païs de Septentrion. [5]Encore i est l'isle de Negrepont et le païs de la Moree, ou est la noble cité de Corinte. Si est encore l'isle de Chephalonie, de quo* Ulixés fu sires et roys.* [6]Si est encore le païs de Thesaille que l'en appelle la Despoté, et par devers la mer de Puille est l'isle d'Escorfou et Duras, et toutes icelle terre qui marchist a Sclavonie. [7]Si a encore maintes autres isles de quoi li livres fet mention.

4 [56].

[1]En Grece estoit encore, selonc ce que nous trouvons par vraies ensengnes, tout le roiaume de Secile et de Calabre et Puille jusques en la marche d'Ancone, et par devers la mer de Pise toute la terre que on appelle Mareme. [2]Et que ce soit voir que Secile et Calabre fussent de Grece, ce pert car encore parlle l'en en ce païs en pluseurs lieus gregiois,* dont poés entendre que le païs de Grece fu merveilleusement grant et leur povoir desmesurez, [3]si que pour la bonne terre et
[28vb] plenteureuse dont il avoient la seignorie, estoient il moult redout|ez par dela la mer et par deça. Assés vos ai devisé le païs de Grece et de Troie.

5 [57]. EN QUEL TEMPS ET EN ‹QUEL› AAGE FU LA CITÉ DE TROI‹E› FONDEE ET FAITE

[1]Li premier aage du siecle dura de la formation d'Adan jusques a Noé, [2]et dura ·M·V^C^· et ·XLVII· ans. [3]Li secons aage si fu de Noé jusques a Abraham et dura ·M·CCCC· et ·XL· ans, [4]et en cestui aage fonda Frigus la cité de Troie. [5]Thars si fu filz de Japhet et engendra ·III· filz, des quels li uns out nom Gomer. [6]Cestui Gomer out ·III· filz des quels li uns out a nom Frigus, qui premier fonda Troie. [7]Li tiers aage dura

4. a (*Prose 1* § 3, 25)] cu(m) R **5.** quo] quo‹i› *rs*
5. R. quel (Pr)] *om.* R ♦ Troie (Pr)] Troi R

4. *Prose 1* § 4
5. 1-4, 7-8. *HA1*, Genèse § 52.1-2? **5-6.** *HA1*, Genèse § 61 (Coker Joslin 1986, §§ 106-108)

d'Abraham jusques a Davit et dura ·IX^C^· et ·LXXIII· ans, [8]et en cestui aage fu la cité de Troie destruite et deserte par la puissance des Griex, et avoit duré du temps de son fondement jusques a sa destruction ·IX^C^· et ·LXXIIII· ans.

6 [58]. COMENT PELEUS MAN‹DA›* JASON EN GRECE

[1]En un de ces païs de Grece dont je vos ai parlé desus si avoit une cité que on appelloit Partonopé,* qui ore est appellé Naples du principat,* en la quele avoit un roi qui [out]* a nom Peleus, qui moult tenoit grande partie de cel païs. | [2]Cis Peleus iert viex et avoit a feme [29ra] une dame qui Titis ot non, de qui il avoit pluseurs fille, et depuis que Jason ala conquester la toison engendra il Achillés, qui tantes proesces fist en son temps; et out un frere qui fu appellez Eson qui estoit vielz et frailles; [3]et pour ce que il estoit si viel, tenoit Peleus son frere tout le roiaume sous sa seignorie. Cestui Eson avoit un fils qui out a nom Jason, qui estoit biaus et fors et gratieus seur toutes creatures, et ala la renommee de lui par tout le païs de Grece et par mainte autre region. [4]Quant Peleus vit que la bonté Jason et le pris croissoit chascun jour, si out paor que il ne li tollist son regne, et povoit bien cognoistre que il ne pourroit contre deffendre.* Et pour ceste achoison avoit il felon courage contre lui et continuement penssoit en quel maniere il le pourroit fere morir, ja soit chose que il n'en feist nul semblant, ains li moustroit tousdis bon samblant et grant signe d'amour. Si se pourpensa que bien seroit a tousjours delivrez de lui, se il le peust mander en l'isle de Colcos pour conquester la toison d'or, que nulz ne pooit conquester, et n'i aloit ja hons qui jamais en retournast. [5]Or vous vuil ci endroit | raconter comment ceste toison fu la portee et mise et qui [29rb] l'i porta.

7 [59]. COMMENT LA TOISON FU MISE EN L'ILLE DE COLCOS

[1]Antiennement out un roi en Grece qui avoit un filz et une fille: li filz fu appellez Frixus [2]et la fille out nom* Ellés. La mere de ces ·II· enfans mori, et li rois leur pere prist une autre fame, qui fu moult dure et moult cruelle marrastre a ces ·II· enfans; et si forment les molestoit

6. R. manda (PrNPaCDOP1)] ma(n) R; envoya SGW; eut envie de P2P3
1. out (Pr)] on R

6. *Prose 1* § 5-6
7. Ajout mythologique: Phrixos et Hellé

que pour la durté que elle leur faisoit souffrir se partirent il de leur païs et s'en alerent par estranges terres. [3]Et un jour avint que il aloient emmedeuls sus le rivage de la mer, si leur apparut leur mere devant els, qui lonc temps avoit que elle estoit morte, qui leur dist: «Biaus douz enfans, ne vous esmaiez! je sui la mere qui vous porta. Je sai bien que vous fuiés la cruauté de vostre marrastre, et pour ce que je vuil que vos soiez du tout hors de sa subjecion prenez – dist elle – cel mouton que vos regardez la, qui a toute la toison d'or, et montés vos ·II· desus, et il vos passera outre. Et guardés bien que nul de vous ne se reguarde derriere, car il charroit en la mer. [4]Et quant vos serés en l'isle, si occirés le mouton et mengierés la char et metrés
[29va] la toison sous l'arbre que vous trouverés la; et trouverez delés | un serpent crueuls et venimeus et ·II· bues qui ont les piés d'arain, que je ai la ordenés pour la toison guarder. Puis escrirés en cel arbre 'qui cestes toison d'or pourra guagnier par sa force et par sa proesce sera le plus fort et le plus riche chevalier de tout le monde'». [5]Quant la mere out ensint ensengnié ses enfans, si monta Frixus premier sus le mouton et Ellés aprés, mes quant il furent bien avant dedens la mer, Ellés si reguarda deriere pour savoir se sa mere estoit encore au rivage et elle chai dedens la mer. Frixus passa tout outre et arriva en Hermenie, en l'ille de Colcos, et la trouva l'arbre, le serpent et les bues. Puis fist tout ce que sa mere li commanda et demora en cel païs, et l'aouroient la gent du païs ausi come dieu. Et issi de lui grant lignie qui l'ille et le païs habiterent, et de celle lignie issi la sage Medea, par cui art et science fu la toison conquise, de qui le livre parlera ci aprés.

8 [60]. LA PROMESSE QUE PELLEUS FIST A JASON

[1]Peleus, qui moult redoutoit la force et le sens de Jason et que ne fust par lui grevés ne domagiez ne desherités du roiaume, si fist assembler sa court et i out rois et barons; Jason meismes i fu et Her-
[29vb] culés ses compains, et dit on que ce fu cestui Herculés qui ficha | les coullonnes que Alixandre trouva et qui fist moult d'autres grans merveilles selonc ce que li aucteur racontent. [2]Quant la court fu grant et planiere, si appella li rois Peleus Jason son neveu et li dist, devant tous les barons qui la estoient assemblé, et li dist: «Biaus niez, tu es

7. 4. la toison] la | la toiso(n) R

8. *Prose 1* § 7

l'omme vivant que je aime miels et que j'ai plus chier, et pour ce vouldroie ton honneur et ton pris acroistre en toutes manieres. Tu es preus et hardis et preus* et biaus et sages plus que home qui vive, et maintes grans choses as tu achevees, dont tu es renomez par tout le monde de proesce et de force sus tous les damoisiax hardis du monde; mes encore n'as tu pas tout fait. [3]Mes se tu fuses si osés et si preus que tu vousisses conquerre la toison d'or, qui est en l'ille de Colcos, tu auroies tous los et toutes prouesces achevees. [4]Et saches vraiement que aprés ce que tu l'auras conquise, je te creant et promet que quant tu l'aras conquestee je te ferai hoir et sires de tout mon roiaume».

9 [61]. LA RESPONSE JASON

[1]Quant Jason oï la large promesse que son oncle li a fete si en out grant joie, et d'autre part sent il bien en lui tant de proesce et de vigueur que puis que il s'en vouldra pener il en ven|dra au desus; et [30ra]
il avoit ausi grant volenté et grant desir d'aler en estrange païs, car c'est maniere de joene gent; ne ne penssoit pas au desloial corage que son oncle avoit encontre lui, ains cuidoit certainement que tout ce que il li disoit fust pour son honneur accroistre, si li respondi en merciant moult hublement: [2]«Sire – fet il – je voi bien que vous amés mon honneur et mon profit seur toutes choses et grant chose m'avés promise. Sachiez, sire, que je sui touz prez de faire vostre volenté et de aler la ou vos commanderés; et croi, a l'aide des diez, que je acheverai la chose a vostre volenté et a mon honneur». [3]Moult se tint Peleus a beneurés de cele response, et manda tantost pour un meistre qui out a nom Argus pour la cité d'Arges,* qui estoit bons mestres et de grant engin, et li comanda que il feist une nef forte et defenssable contre toute fortune de mer; et li mestres la fist en brief terme et la nomma Argo par son nom,* et dient aucun que ce fu la premiere nef qui ala par mer a vent de vele. La novele s'espandi par tot le païs de Grece que Peleus fesoit faire une nef pour Jason, qui voloit aler conquester la toison d'or en l'isle de Colcos, si que | moult de preus [30rb]
et de vaillans chevaliers s'i vindrent offrir pour faire li compagnie pour aler en cel voiage.

8. 2. n'as] na^{s} *c*
9. 2. acheverai] acheuera‹i› *c*

9. *Prose 1* § 8

10 [62]. COMENT JASON ARRIVA A TROIES

[1]Quant la nef fu fournie et garnie d'armes et de vitaille, si entra Jason dedens et Herculés et si autre compagnon, et nagierent tant que il arriverent au port de Troie, dont Laomedon fu roys et sires, et descendirent en terre come ceuls qui desirant estoient des refreschissemens de terre. [2]Et quant il furent descendu au port, qui avoit a nom le port de Syminion,* qui estoit auques pres de la cité de Troie, si alerent regardant le païs, qui estoit biaus et deliteus. La nouvelle en fu tost alee devant le roy Laomedon, qui estoit roi et sires du païs. [3]Li rois, qui sages estoit et de grant prouvoiance, si redouta moult le peril qui avenir li pooit, et redouta forment que li Grex ne fussent venu sus sa terre pour espier le païs, si leur envoia un mesage a cui il chargia le mesage que il se partissent de son terrain,* car il avoit entendu que il fesoient domage sus sa terre.

11 [63]. LA PAROLE DU MESSAGE

[1]«Biaus seigneurs – dist li messages a Jason et a ses compagnons –
[30va] [2]li rois vous mande que vous vous partés de sa | terre et se merveille moult et a pour mal que vous estes arrivés a son port et descendu sus sa terre sans son congié, si vos mande et commande que vous vous partés et que vous n'atendés pas tant que il viegne jusques a vous, car bien vous en pourriés repentir, car sans faille il s'est moult merveilliés de vostre soudaine venue.

12 [64]. LA RESPONSE QUE JASON FIST AU MESSAGE

[1]Jason oï la deffense et le mandement le roi, si en out moult grant honte et dist au message: [2]«Comment est ce que* nous i deussons estre hounorez comme gent estrange, et se il fust venus en nostre païs nous l'eussions receu a grant honneur, et il nos congie de son païs si vilainement? Or vous en alés a vostre roi et li dites que nous ferons ce que il nous mande, mes soit certain que nos n'oblierons pas la honte et l'outrage que il nous fet». Herculés meismes dist au message: [3]«Va – dist il – et di a ton seigneur que ains que lonc temps passe, nous enterrons sus sa terre en telle maniere que il ne le pourra amender».

10. *Prose 1* § 9
11. *Prose 1* § 10 (*Roman de Troie* 1035-1060)
12. *Prose 1* § 11

13 [65]. COMENT JASON ET HERCULÉS RETORNERENT

[1]Li messages leur respondi: «Biaus seigneurs, laide chose est de menacier, mes toutesvoies vous ai je dit mon message. Si poés demorer, s'il vos plaist, mes je vos lo que vous vous partés». Et atant s'en parti li messa|ge et li Grigiois demourerent moult courroucié, et s'il [30vb] en eussent le pooir il l'eussent volentiers amendé. Mes toutesvoies il s'en revindrent a leur nes et se partirent de la terre, et moult regretoient la honte que Laomedon leur out fete. Atant* entrerent en mer et siglerent, car il orent bon vent. Mes quant il furent en haute mer, une fortune les* prist qui moult les greva; car li oragez et la tempeste leur descousi la nef si que par force de temps arriverent en l'ille de Lepnes. Et la trouva il la roine Ysiphylés, qui maintes fois avoit oï parler de sa biauté et de sa valeur, si le reçut a grant honnor. Et quant elle le vit, si s'entrefirent grant joie ense‹m›ble, et la dame s'enamora forment de lui, et li dist l'achoison pour quoi il estoit parti de son païs; et demora tant avec la roine que il out de lui ·II· enfans. [2]Et l'iver fu passez et li printemps fu revenus, et la nef fu rappareilliee. Jason et si compagnon se vouldrent partir pour aler a Colcos, et au partir jura et plevi a la dame que il retourneroit par lui et l'espouseroit, et l'amenroit en son païs. [3]Atant entrerent en mer et leverent leur velle et tant najerent que il arriverent au port de Jaconidis. [4]Illuec descendirent Jason et Herculés et toute leur compagnie noblement vestu et paré et | de [31ra] biaus vestemens aourné que il sembloit que chascun fust uns rois; si entrerent en la cité et tant alerent par la vile que il vindrent au palais le roy Oetés, qui estoit sirez et roys de cele contree. Et quant li rois seut leur venue, si leur vint a l'encontre et les reçut a grant honneur; [5]et quant il sout dont il estoient et l'achoison pour quoi il estoient venu, si les fist aseoir au disner. [6]Et quant il orent mengié, li rois manda pour sa fille, qui Medea estoit appellee, et n'avoit li rois autre enfant que lié, et fu pucele de grant biauté, et moult estoit sages en l'art de ingromancie comme cele qui tous son temps l'avoit estudié. [7]Medea vint en la sale moult noblement achesmee. La damoisele fu sage et de noble maniere. Son pere la fist seoir delez lui et la pucele li demanda qui celes gens estoient et de quel païs; Oetés son pere li

13. 1. reçut a grant honnor] recut ‹ag(ra)nt› ho(n)nor *(dans la marge) c* ♦ ensemble] enseble R

13. 1. Li messages ... fetes: *Prose 1* § 12, 2-9 **1-2.** Atant ... païs: *Hér.* VI **3-4.** Atant ... contree: *Prose 1* § 12, 9-15 **4-9.** Et quant ... mari: *Prose 1* § 13

respondi que ce estoit Jason de Grece, [8]et quant la pucele sout que ce fu Jason de cui elle avoit oï maintes fois parler, si en out grant joie et le commença forment a regarder, car moult li agrea sa biauté; et tant i mist s'entente que a briefment parler elle fu si forment de s'amour esprise* que elle ne povoit ailleurs pensser, [9]et dist que pou priseroit son sens se elle ne pooit avoir de lui sa volenté. Mes toutesvoies le
[31rb] vouldroit | elle avoir pour mari.

14 [66]. COMMENT MEDEA AMA JASON PAR AMOUR

[1]Ensint souffri Medea toute une semaine en ceste amoureuse pensee, et moult penssoit curieusement en quel maniere elle peust avoir loisir de parler avec lui. [2]Si vint un jour aprés mengier que li rois la fist venir devant lui, dont elle fu moult joieuse, et li commanda li rois que elle feist honneur a Jason et ses compagnons, car il le voloit bien. Et celle, qui de s'amour estoit esprise,* si vint volentiers vers Jason ausi comme toute vergoigneuse, mes bien affaitie et bien parlant, et s'assist delés lui et li dist tout basset: [3]«Sire, ne tenés a vilanie se je parole a vous ne ne cuidiés que ce soit par folie, [4]car il ne vous doit pas ennoier ne desplaire se je vuil avoir vostre acointance. [5]Car droit et raison me semble que l'en face honneur et plaisir as gens d'estrange païs, et li* doit volentiers bon consoil donner».

15 [67]. COMENT JASON LA MERCIA DEVOTEMENT*

[1]«Dame – dist Jason – de ceste grant courtoisie vous mercie je moult que il vous plaist que vous parlastes avant a moy, car ce vous vient de grant debonnaireté et de grant courtoisie,* si vos en serai tenus tous les jours de ma vie; et moult povés avoir grant joie que
[31va] Diex vous a enlumi|nee de si grant biauté, et avec ce vous a donné si grant savoir».

16 [68]. COMMENT MEDEA CONSILLA JASON QUE IL N'ALAST PAS CONQUESTER LA TOISON

[1]Adont dist Medea a Jason: «Sire, je sai bien que vous estes ça venus pour la toison conquester, mes vous ne feistes mie que sages,

15. R. devotement (RNPa)] ~~devotement~~ ‹humblement› *rs*; moult devotement S; humblement PrAuPuP1; mout humblement WCDO

14. *Prose 1* § 14
15. *Prose 1* § 15
16. *Prose 1* § 16

et* qui vous conseilla de i venir ne vous ama guaires; car se tous les chevaliers qui sont en vie i fussent, si ne pourroient il conquester la* ne par force ne par enging. Et pour ce gietés vos hors de ceste fole pensee, car maint bon chevalier s'i son* travaillié et si n'oï onques parler que hons en peust eschaper, car li dieu i ont garde mise. [2]Et si vous di que Mars, li dieu de batailles, i a mis ·II· bues que quant il sont courroucié il gietent flambe ardant par les narilles, si que nuls hons vivant ne s'i puet aprochier que maintenant ne soit tous ars; si sont mis par art et par conjurement, et qui la toison vouldra avoir si convendra que il les puisse si donter que il les face arriere traire. [3]Encore i a plus grant peril assés et moult a redouter de trop, car il i a un serpent volant qui jete feu destempré de venin moult espoantable, et cil ne puet estre conquis par nul enging. [4]Et sachiés que est si fort chose a conquester que nuls ne le pourroit avoir ne prendre; [5]et pour ce vous lo|eroie je que vous laissis- [31vb]
siés ester ceste fole pensee, se vos ne desirés vostre mort».

17 [69]. LA RESPONSE QUE JASON FIST A MEDEA

[1]Jason li respondi: «Dame, pour Dieu merci, ne me desconfortés* pas, car je ne sui pas ça venus pour retourner sans riens faire. Miex voudroie mourir avant que je n'en face mon pooir, car je seroie honnis a tousjours; mes soit mal ou bien je ferai mon povoir de traire ceste chose a chief».

18 [70]. MEDEA RESPONT

[1]Adont dist Medea: [2]«Je voi bien, sire, que vous estes moult entalentés* de faire cele folie, ne nuls ne vos en pourroit retraire, si me prent moult grant pitié que je vous voi si desirant de vostre mort. [3]Mes se je fusse seüre que je peusse joir de vostre amour et que jamais ne me voulsiés* laisier, et me voulsissiez espouser et mener en ton païs, je t'ensengneroie* tel enging que bien porroies venir a chief de ton emprise; car nuls ne t'en puet aidier fors que moi, car je sai tant de l'art de ingromance que toutes choses me sont legieres a faire. [4]Si te pri que tu me dies ce que tu en voudras faire».

19 [71]. LA PROMESSE JASON

[1]«Dame – dist il – je vous jurerai sus tous les diex de | nostre loi [32ra]
que je vous prendrai a fame et a espouse et vous garderai tous les

17. *Prose 1* § 17
18. *Prose 1* § 18, 1-10
19. *Prose 1* § 18, 10-16

temps de ma vie foi et loiauté, et vous enmenrrai en mon païs et serés roine coronnee et honnoree de tous les haus homes du païs».

20 [72]. COMENT MEDEA LI DIST QUE RETORNE LA NUIT A LIÉ

[1]Medea respondi: [2]«Puis que je ai vostre volenté entendue, si remaigne ainsint jusques a encore nuit que mon pere sera couchiés, et lors vendrés a ma chambre tous seuls et m'aseurerés ma volenté, et je vous mousterrai comment vos pourrés vostre besoigne acomplir a vostre volenté». [3]«Dame – fet il – ensint soit, mes envoiés a moi quant vous plaira, car je ne saroie la ou je devroie aler, ne a quel heure». Atant se parti li uns de l'autre. [4]Jason s'en ala a ses compagnons et la damoisele s'en ala en sa chambre a cui il tardoit moult que la nuit fust venue; et quant la nuit fu venue, si li tardoit encore plus que les gens fussent alés couchier, et moult souvent aloit a l'us de la sale pour escouter se il parlassent de dormir, et se rapensoit souvent en soi meismes et disoit: «Lasse, pour quoi sui je si fole et de quoi sui je si enamoree? Je pourroie estre plus blasmee que fame ne fu onques,
[32rb] quant en un home | estrange ai si mise m'entente que je n'en puis mon cuer oster».* Puis retournoit en sa chambre et pensoit un pou et retournoit a l'us de la salle pour escouter se la gent estoient encore alé couchier; puis tournoit a son lit et se couchoit, mes pou i demoroit, come celle qui ne pooit en nul lieu durer; puis ouvri une fenestre de sa chambre, si vit que la lune levoit et cuida que il fust jour; puis s'en tourna vers l'uis de la sale et vit que la gent s'aloient couchier, si en out grant joie. Quant la noise fu toute appaisie et elle cuida bien que tuit fussent endormi, si appella une sueue maistresce, en qui elle se fioit moult, et li commanda que elle alast au lit de Jason tout coiement et l'amenast en sa chambre. La vielle li dist que elle feroit volentiers son commandement, mes elle voloit que elle se couchast avant: «Si sera plus convenable chose, car il est moult tart; si ne seroit mie chose avenant que il vous trouvast veillant a ceste heure». A ce s'acorda la pucelle, si se coucha en un lit richement paré et la vielle s'en ala droit au li de Jason, et le sacha si fort par la main que il s'esveilla; si se leva
[32va] et s'afubla d'un mantel et s'en entra en la chambre aprés la viel|le. [5]Laens ardoit ·II· grans tortis, si que l'en i veoit moult cler, et s'en vint jusques au lit ou la pucele gisoit, et quant elle le senti si fist grant semblant de dormir. [6]Cis, comme courtois, prist le couvreteur et le leva un poi tout belement, et cele si se tressaut et se retourne envers lui

20. *Prose 1* § 19

comme toute effree de paour. [7]«Vassal – fet elle – qui vos conduist a tel hore? Car toute nuit m'avés fet veillier, la noise que vous avés demenee,* si que ores a paine m'estoie je endormie». [8]«Dame – fet il – je ne quier autre conduit que le vostre et celui de vostre mestresse, et si vous pri que il ne me soit de pis se je me sui mis en vostre prison».

21 [73]. COMENT JASON PROMIST A MEDEA LOIAUTÉ

[1]A ces paroles les laissa la vielle ensemble et s'en ala en une autre chambre. Lors dist Jason a Medea: [2]«Dame, je sui celui qui tous les jours de ma vie ferai vostre plaisir».* La pucele li respondi et li dist: «Biaus dous amis, vos me prometés grant chose, se loialment le voliés tenir, ne je ne vous requier plus». [3]«Dame – fet il – a vostre plaisir soit de asseurer vous, et je le vos fiancerai en tel maniere que a paine vous pourrés douter de moi». Adont se leva Medea de son lit et aporta une ymage du dieu Ju|piter: [4]«Ves ci – dist elle – le dieu, si me jurés a tenir [32vb] et porter foi et je vous tendrai desormais pour loial ami». [5]Jason li jura tout en la maniere que elle voult, mes il s'en parjura bien. [6]Mes toutesvoies il furent toute la nuit ensemble, et cele nuit perdi Medea le nom de pucele. [7]Et quant Jason vit le jour, si dist a la dame que il avoit peril en demorer plus: «S'il vous plaist, dame, si pensés de ma besoigne, car en vous est toute m'esperance». [8]«Certes, sire, je en ai pris bon consoil». Adont se leverent enmedeuls.

22 [74]. COMMENT MEDEA ENSENGNA JASON

[1]Medea si desferma un escrinet et en trest hors une ymage et li bailla et dist: [2]«Tu porteras ce avec toi, car tant comme tu l'auras tu ne pourras riens douter». [3]Aprés li bailla un oignement et dist que il en oignist son cors, car il le deffendroit de feu et de venin. [4]Et puis li donna un anel dont la pierre estoit de tel vertu que qui l'avoit sus li* ne puet douter ne feu ne eaus, ne ne puet estre vaincus en bataille; et si avoit une autre vertu: «Car se vous tendrés la pierre dedens vostre main, vous ne pourrés estre veus, [5]et quant vous la tournerés dehors si serés veus comme devant;* et seur toutes choses vos pri que vous le gardés bien, | car c'est la chose qui soit que je ai plus chiere». Puis [33ra] li bailla un escriptel et li dist: «maintenant que tu verras le viaire du mouton, gardes que tu n'ailles avant dusques a tant que tu l'auras leü trois fois contre orient; car par aventure li dieu s'en courrouceroient

21. *Prose 1* § 20, 1-22
22. 1-8. *Prose 1* § 20, 22-59

de ce que tu vuels faire. Et pour ce te baillerai ceste glus, qui est par tel maniere destempree que ja n'en toucheras riens el monde de quoi jamais se puisse desgluer; [6]et pour ce t'en iras tu premierement vers les bues, et leur met a la bouche et as nairilles, et tantost seront fait privé; puis aprés les feras arer, avec une charrue que tu troveras, quatres roies. Puis aprés, quant tu aras ce fet, si t'en iras vers le serpent et te couvendra o lui combatre, et il te fera bataille fort et cruel; mes de ce ne te couvient douter, car tost en seras delivré. Et maintenant que tu l'auras conquis, oste li les dens et les seme a la terre que tu aras aree, car ensint le couvient estre; et de ce naistra maintenant ·II· chevaliers armees de toutes armes, et se combatront devant toi tant que il s'entretueront. Adont auras tu tout achevé, mes bien te guarde que pour la victoire que tu auras eue que tu ne soies oblieus de rendre graces as diex. [7]Et puis t'en iras vers le mouton bellement et prendras | la toison et t'en retourneras arriere. [8]Or t'ai dit tout ce que il te couvient faire. Or te guarde bien que tu n'oublies riens, et desormais te met a la voie car il est ormais grant jour». [9]Jason la prist adont entre ses bras et l'en mercia mil fois, et s'en retourna en son lit o tout ce que la dame li avoit donné. Si en fu moult liez et moult joiant, et pour le veillier que il out fait la nuit fu tost endormi; et quant il out assés reposé, si s'esveilla et s'appareilla maintenant, [10]car temps li sembloit d'aler. [11]Mes ses compagnons ont grant paor de lui. [12]Et quant li rois Oetés vit ce que Jason vol‹o›it fere, si li prist a dire moult doucement: [13]«Jason – fet il – de ta mort ne vuil estre blasmés, et pour ce te di, se mon consoil vousisses croire, tu n'iroies en nulle maniere; car je n'oï onques que nuls hons qui i alast retournast jamais, car li dieu i ont mises leur guardes, et pour ce te di que tu vas a ta fin. [14]Et saches que a force ne te tendrai je pas, car vilennie me sembleroit. Fai ce que te plaira, mes toutesvoies c'est contre ma volenté».

[33rb]

23 [75]. COMMENT JASON ALA EN L'ILLE DE COLCOS

[1]De chose que li rois die n'i fet cure Jason, ains se part maintenant de la cité, et Herculés et si compagnon le convoient jusques au rivage.

22. 7. prendras] prendra^{s} *c* **12.** voloit (Pr)] uolit R

9-14. *Prose 1* § 21
23. *Prose 1* § 22

Et illuec le* conve|noit passer un petit bras de mer pour aler en l'ille [33va]
ou la toison estoit. Si s'arma de toutes ses armes, puis entra en un batel sans nul autre maronnier,* et s'en va droit en l'ille. Medea estoit montee sus une tor, et quant elle le voit ne se puet tenir de pleurer: [2]«Biaus amis Jason – dist elle – en grant erreur m'avés mise, car je vous aime de si fine amour; car je ne puis estre asseur fin a tant* que je vous voie revenir; car je ne dout autre chose que vous n'oubliés riens que je vous aie dit et ensengnié, car jamais n'aroie joie. Pour quoi je prie tous les diex que il vos soient amiable».

24 [76]. COMMENT JASON CONQUISTA LA TOISON D'OR

[1]Endementieres Jason a tant alé que il arriva en l'ille et prist son escu et s'espee et se mist hors du batel, et regarda devant lui et vit les bues et le serpent et la toison qui resplendissoit. Si prist l'oignement et en oinst son cors, et sacrefia a la figure* que Medea li bailla, puis l'atacha sus son heaume; puis aprés lut le brief* ·III· fois, si comme la pucele li out ensengnié. Puis aprés s'en vint vers les bues qui feu et flambe jetoient, et tantost eust esté tout ars se ne fust son escu;* puis prist la glus et leur gita en la bouche, et onques puis | n'en issi feu ne [33vb]
flambe; puis aprés fist les bues faire ·IIII· roies en terre. [2]Et quant out ce fait si ala vers le serpent qui jetoit feu et venin par la bouche et parmi les narilles, que il n'est homme el monde qui n'eust paour de regarder le, [3]et se Jason n'eust esté si bien garni il l'eust mort; mes les argumens* que Medea li donna, que il avoit seur lui, qui le deffendirent.* Il assailli le serpent et le feri de l'espee sus le dos, mes il avoit le cuir plus dur que acier; li serpent se dreçoit et a force le reversa pluseurs fois en terre. Jason le rasailloit si fort que sanc* li issoit par la bouche et par les nés,* et fu l'assaut si fort que pou s'en failli que il n'i mori. [4]Mes toutes fois s'esforça il tant que par force et par engin, avec l'aide de s'amie, que a la fin li coupa la teste.* Et maintenant en trest les dens et les sema en la terre que les bues avoient aree, et tout maintenant en issirent ·II· chevaliers tous armés, qui tantost s'entreassaillirent si cruelment que li uns et li autre remaint mort el champ. [5]Lors a fait Jason tout son plaisir, si en regratia les diex et s'en vint vers la toison et la prist, et s'en revint maintenant a sa nef, si comme Medea li out commandé. [6]Et quant elle le vit revenir, | si en fu moult [34ra]
joieuse, car oresmais aura son desirier; mes li rois n'en fu pas liés, tou-

23. 1. convenoit] co(n)ue|uenoit R
24. 1-8. Endementieres ... solas: *Prose 1* § 23, 1-50

tesvoies vint il a·rrive la ou Herculés et si compagnon l'atendoient. Puis l'emmenerent li prince dedens la cité a grant joie et a grant leesce, et tout li haut home du païs et li menu pueple estoit venu pour la merveille reguarder, car moult leur sembloit grant merveille. [7]La damoisele Medea li vint a l'encontre a grant joie et l'acola, et en embrachant li dist: [8]«Sire, venés ceste nuit a moi en ma chambre, car je ai a parler a vous», et il li respondi ausi tout basset: «Dame, volentiers». Puis aprés fu bagniés pour l'oignement, puis fu revestus et s'asistrent au mengier, et a briefment parler il furent tout un mois tout entier en ce solas. Puis* quant il orent la tant demouré, si monterent en leur nef Jason et Herculés et si compagnon, et emmena la damoisele si celeement que son pere ne s'en aperçut onques fin a tant que il furent moult esloignié. Lors s'apensa bien li rois Oetés que Medea sa fille l'avoit* ensengnié a la toison conquester. Puis nagierent tant que il vindrent en Grece; et quant il furent arivé si furent receu a
[34rb] grant honneur. Et tost fu la novele espandue par tot | le païs que Jason estoit retournez, et que il avoit conquise la toison et avoit amenee la fille au roi du païs qui estoit Medea appellee, et qui estoit moult sage en l'art de ingromance. [9]Peleus meismes le reçut moult honorablement, combien que il en fust au cuer dolent. [10]Isifilés meismes en oï la novele que Jason estoit en son païs retournés et avoit la toison conquestee, et avoit espousee Medea, la fille au roi Oetés. Lors li manda la roine Isifilés une epistre, qui contenoit que moult se merveilloit pour quoi ill avoit ensint sa foi mentie envers lié, et l'avoit ensint laissïe, lui et ses ·II· enfans que il avoit engendré de sa char. Puis le maudist et pria les diex que il li mandassent tel maladie en la char que home vivant ne l'en peust aidier. [11]Puis maudist Medea, que ausint peust elle estre veuve de Jason, et ses enfans peussent morir de male mort, et elle meismes alast sus terre vagabunda* et fuitive. Et en tel maniere leur en avint il en la fin.

25 [77]. COMENT JASON SE PLAINST AS BARONS DE GRECE DES TROIENS

[1]Quant Jason et Herculés orent sejourné en leur païs, si fistrent semondre tous les rois et les barons du païs et voldrent tenir court;*
[34va] et quant il furent tous | assemblé, si se plainst Jason de l'outrage et de l'orgueill que il troverent en ceuls de Troie, et comment il les avoient honteusement jeté et chascié de leur port et de leur terres. Et de ce

8-11. Puis quant ... fin: *Hér.* VI, 41-42, 109-110 et 151-164
25. *Prose 1* § 24

furent trestous iré et courroucié, et distrent que il vengieroient ce mesfet. Et meesmement Herculés en fist grans paroles et moustra a tous ses amis le grant outrage des Troiens. Puis s'en ala a Sparte, ou il trouva Castor et Polus; puis aprés s'en ala a [S]alamine,* ou il trouva Thalamon. Et Peleus meismes en dist assés, et tant a dit et fait o tous les barons du païs que il furent tous meus contre les Troiens et proposerent de commencier la guerre, si tost comme li souef tens sera retourné. Et tantost firent appareillier ·XXX· nes* toutes chargïes de ce que mestier fait pour guerroier.

26 [78]. COMENT LES NES VINDRENT A TROIES

[1]Quant li nouviaus temps fu venu, Herculés manda por tous les princes que il avoit semons, qui moult tost furent venu et appareillié. Si se mistrent en mer, et tant nagierent que il vindrent a la cité de Troies; et quant il virent le païs, si baissierent leur veles et demorerent toute la nuit. Et quant le jour fu alés et il fu bien obscurci, si se traistrent vers le port et ancrerent leur nes et les appareillerent et embretescerent,* si comme il avoit | mestier, et se traistrent vers le port pour [34vb]
ce que se aventure leur donast le pieur, que leur nes leur fusent forteresce et secours.*

27 [79]. COMMENT LI GREC PRISTRENT CONSOIL DE ASSAILLIR TROIE

[1]Quant la lune fu levee et li baron et li autre homme furent hors des nes et descendirent sus le sablon por tenir leur parlement, Peleus parla devant tous et dist: «Oés – fet il – seigneurs, il n'a gent el monde qui tant aient fet d'armes comme nous avons et qui tantes victoires aient eues; et tant avons conquis et tant fait que par tout le monde est nostre renommee espandue. [2]Or est voir que nous somes en cest païs entré pour vengier la honte que il nos ont fete; si doit chascun penser que la chose viegne a tel chief que nous en aions la victoire, et pour ce vous vuil moustrer ·III· choses qui bien font a esgarder. L'une si est de prendre la venjance de la vilanie que Troien nous ont fait quant il nous chascierent si vilainement* de leur païs. [3]L'autre si est de domagier la terre en tel maniere que jamais ne puisse mesfaire a nous ne a autrui; et je sui bien certain que de ce aurons nous bien le pooir de

25. 1. Salamine (*Prose 1* § 24, 10; C)] talamine R

26. *Prose 1* § 25
27. *Prose 1* § 26

fere se nous voudrons. [4]La tierce chose est que je vous fais asavoir que en tot le siecle n'a si riche cité d'or et d'argent et de pierres precieuses
[35ra] comme | est la cité de Troie, si que tous temps nous et nos hoirs en serons riche, et toute Grece en amendera* et en vaudra miels jusques a ·M· ans. Or n'i a que demourer, car la nuit s'en va: armons nous et devisons nos gens et nos batailles par tels manieres que l'onneur en soit nostres et li domages de nos ennemis. Et qui velt dire autre, si soit entendus».

28 [80]. COMMENT HERCULÉS ORDENA LES BATAILLES

[1]Herculés parla et dist que bon consoil avoit donné li rois: «Faisons armer de nos gens une partie et s'en aille vers Troie, et l'autre demeure a la navie. Thalamon o toute sa gent et la nostre chevaucherons et vous demourés au navie, et li autre demourront pres des murs.* [2]Et si se partiront en ·III· eschielles: en l'une sera li rois Nestor, en la seconde Pollus, en l'autre son frere Castor. [3]Et je croi, quant les Troiens les verront, il istront hors a tout leur povoir sus euls, et la cité remaindra viude; et vos maintaindrés la bataille contre* et nous istrons de nostre embuschement et sans nul contredit enterrons en la vile. Et quant nous a[u]rons les portes saisies et garnies de nos chevaliers, si leur vendrons a l'encontre par derriere le dos, en tel guise que se il veullent en la ville
[35rb] tourner il les couvendra par nos mains passer. [4]Et en|sint les arons tres-tous mors et pris, et c'est li miels que je i voie».

29 [81]. COMENT LI EMBUCHEMENS FU FAIT PRES DE TROIE

[1]Quant ce conseil fu donnez, mai‹n›tenant s'armerent trestuit et deviserent leur gent. Si chevaucha Herculés et Thalamon et bien orent en leur compagnie ·II·$^{\cdot M\cdot}$ chevaliers, et Peleus aprés avec ·III·$^{\cdot M\cdot}$ bien montés, leur ensengnes baissïes. [2]Et avant que li jour fust cler, s'embuscierent es vergiers de la ville si espés c'on ne les pooit apercevoi[r] pour l'ombre des arbres. [3]Et quant li soloil commença a lever, li home du païs virent les navies et les ensengnes brandeler au vent, si en furent moult esbahi. La criee se leva par la contree, si que la gent du païs comme‹n›cierent a fuir au bois et as montaignes. [4]En la cité

28. 3. aurons] airons R
29. 1. maintenant] maitenant R **2.** apercevoir] aperceuoit R **3.** commencierent] co(m)meciere(n)t R

28. *Prose 1* § 27
29. *Prose 1* § 28

meismes commença le cri si horrible que li plus hardi ne savoient ou il deussent fuir ne tourner aseur.*

30 [82]. COMENT LI TROIEN ISSIRENT POUR COMBATRE

[1]Li rois Laomedon oï dire que li Gregiois estoient retourné pour son païs destruire. Maintenant s'arma et tant* de gent comme il out, et issi hors de la ville contre ses ennemis; et tantost qu'il les choisirent, les alerent assaillir hardiement, et quant il orent leur lances brisïes, si mistrent main as espees. [2]La peussiés oïr heaumes croissir* et escarteler escus, chevaliers cheoir mors de leur chevaus. Nestor et sa compagnie les | encontrerent premierement, et grant pieche maintindrent [35va] l'estour avant que [Castor]* fust venus, et le commencierent viguereusement sus leur ennemis.

31 [83]. COMMENT LI TROIEN SE COMBATIRENT AS GREGIOIS

[1]De ceuls de Troie devés savoir que moult s'esforchoit chascun de bien fere et estrangement damagoient leur ennemis, et onques de celle place ou il assemblerent ne guerpirent en tout le jour plain pié de terre, et adés croissoit leur gent. [2]Adont veissiés descendre gens par les montaignes, que li Gregiois furent si esbahi que il reculerent vers la mer plus d'un arpent;* et se ne fust la gent de Polus, li Grieu eusent esté du tout desconfit. Mes quant il seurvindrent, lors eussiés veu Gregiois prendre viguer et hardement, et occire gent a grant doulor. La furent li Troien merveilleusement damagié de leur gent; [3]et quant li rois Laomedon vit ses gens ensi mener, si fist corner un cor de yvoire et fist sa gent reculer et les ordena par eschieles, puis se remistrent en bataille. Nestor li vint a l'encontre et li rois le feri du glaive par l'escu, et se ne fust le haberc mort l'eust sans faille. [4]Nestor refiert le roi par tel vertu qu'il l'abati en terra; mes il se leva moult viguereusement, et li donna trois | coups de son branc sus le heaume que il le [35vb] fist tout chanceler. [5]Uns troiens, qui Cedar ot nom, joenes hons et de grant force, quant il vit le roy abbatu si en fu moult courrouciés; si ala ferir Nestor de son glaive que il tenoit, qu'il l'abati de son cheval. Et* puis aprés vint seur lui Laomedon et le feri sus la teste grant coup et merveilleus; et se ne fust la presse qui les departi, li uns des ·II· eust esté mort el champ.

30. 2. Castor (*Prose 1* § 29, 13-14; PrAuPuGWBDP1)] nestour R LPaSCP2P3

30. *Prose 1* § 29
31. *Prose 1* § 30

32 [84]. ENCORE DE CELE BATAILLE

[1]Castor out bien veu comment Cedar out le roi abbatu, et voit coment il domage les siens; si point son cheval et va vers les Troiens fel et irascu, et va encontrer un qui Segurandan estoit appellés, cousin Cedar. Cil baissa* sa lance; Castor le fiert de son glaive par tel vertu que il li fausa l'ensengne et li embati le fer parmi le cors, et cil chai mort, don* ce fu grant domage. [2]Quant Cedar vit que son cousin fu mors, si fu moult courrouciez et fiert Castor si qu'il le navra el vis et l'abati a terre; si fu iluec pris et retenus. Mes quant li rois Polus vit que son frere estoit retenus si fiert entre euls, et tant a fet par force d'armes que il le rescoust et le remonta maintenant; et tantost que il fu montés,
[36ra] si ala jouster a Cliachois, li fils le roi de Cartar|ge, si l'abbati. [3]Et quant li rois le vit, si en fu moult dolens et fist sonner un cor et trest toute sa gent vers lui et leur dist: «Seigneurs, pensés de bien fere, car ves chi nos ennemis qui veullent nostre païs gaster et destruire!». Et a la fin les avoient si mené que il les firent reculer jusques a la mer, quant uns messages vint au roi et li dist: «Sire, pour quoi ne vous en alés vous? Ves ci les gens* qui vienent contre toi, et ont prise la ville, si que leur gens et leur ensengnes sont ja toutes sus les murs et les tours».

33 [85]. COMENT LI ROIS CONFORTE SA GENT

[1]Quant li rois l'e‹n›tent si fu moult espoentés, ja soit ce que il n'en fist semblant, [2]ains dist a ceuls qui estoient entour lui: «Or est l'ore venue bien que nostre vertu est esprouvee. Nous ne devons penser d'aler vivre en autre terre, car nostre vie seroit honteuse. [3]Miex nous vaut morir en deffendant nostre païs honorablement, et se Fortune nos consuit* et nos est debonaire, nos ne pourrons fere plus grant chose ne plus honorable que conquerre et deffendre nostre païs. Or i parra que nos ferons!»

34 [86]. COMMENT HERCULÉS OCIST LE ROI LAOMEDON

[36rb] [1]Adont se feri entre ses ennemis dolens et courrou|ciés: fiert et abbat quanque il ataint, mes tout ce ne vaut riens, car il voit venir par

32. 3. ne] ne~~n~~ *c* ♦ les gens (la grant gent *Prose 1* § 31, 23)] les grieux Pr; les gregois AuPuP2P3
33. 1. entent] etent R

32. *Prose 1* § 31
33. *Prose 1* § 32
34. 1–2. Adont ... volenté: *Prose 1* § 33

derriere lui Herculés et sa gent occiant quanque il ataint, qui estoit tout fres et tout reposé. Si estoit montés sus un merveilleus cheval, le branc d'acier en sa main dont il fesoit merveilles, car maintes fois coupoit le cheval outre et faisoit d'un chevalier ·II· parties, et ne trouvoit nus qui son coup osast atendre. Si est tant avant alé en la presse que il encontra le roi Laomedon, et li va tel coup donner que il li fist la teste voler en terre devant toute sa gent. [2]Et quant li Troien virent leur seigneur occis, si furent desconfis et s'en tornerent fuiant; et li Grex leur revindrent au devant et li autre chasçoient derriere, si qu'il les occistrent a leur volenté. Atant* entrerent en la cité et detrencierent fames et enfans, et les puceles ravirent, et li jouvencel pris et lïé.* Et entre les autres emmenerent il une pucele qui estoit fille au roi Laomedon et suer Priant; si la demanda un joene rois de Grece qui out a nom Thalamon as autres rois, en gueredon de son conquest de la ville, et elle li fu volentirs donnee. Et de cele fu nez Aiax, qui fu bons chevaliers et fist puis moult grant domage as Troiens; ja soit ce que il ne le deust mie avoir fet, car il estoit niés du roy | Priant, fils de sa sereur; [3]mes il amoit plus les Gregiois, pour [36va]
ce que il estoit fils au roy gregiois et que il fu tousjours nourris en Grece.

35 [87]. COMENT LI GREGIOIS RETOURNERENT EN LEUR PAÏS

[1]Quant li Grec orent la vile destruite et tout le païs essiliés, il s'en retournerent en Grece a moult grant joie, et la furent receu a moult grant honor. Si sacrefierent a leur dieus et firent grant feste, et remestrent riche* de la richesce et de l'avoir que il conquesterent a Troie.

36 [88]. DE LA TOISON

[1]Or vous a dit de la toison d'or* et la raison pour quoi mut* si grant destruction; que pour assés peti de chose se monta* et crut tant que vos avés oï, et encores pourrés oïr.* Car onques de si petit commencement n'ala ne ne crut si grant peril; [2]car selonc ce que nous trouvons, la greigneur* partie de gens et la meilleur qui adonc estoient perdirent la vie doulereusement. Moult fu li commencement foible de quoi la fin fu si dolereuse.

34. 2. roy] roy | roy R

2-3. Atant ... Grece: *Prose 3* § 15.10-11 (*Prose 1* § 34)
35. *Prose 1* § 35, 1-6
36. *Prose 1* § 35, 6-13

37 [89]. EXEMPLE*

[1]Ceste oevre devroit donner exemple a toutes gens pour estre atemprés* en toutes choses, et especialment en parler et deceler son corage* et de traitier les gens estranges courtoisement et par beles paroles. [2]Car bone parole est une chose qui moult vaut et pau couste.
[36vb] [3]Et ce | est que dist li sages: la douce parole amolie* moult les amis et humilie les courrous des ennemis, et tel chose puet on fere par hubles et douces paroles que l'en ne pourroit fere par engin ne par force. [4]Et si trovons que trestous li sage, qui devant nos ont esté, ont seur totes choses humilité loee et on blasmé ire et orgoil, avec les quels nulle chose ne puet venir a bon chief. Car coment que li commencemens soit de grant prosperité, la fin, qui est miex et la meilleur part de toute l'oevre, en est tousjours pesme et cruele.

38 [90]. CON MEDEA REJOVENI ESON*

[1]Quant Jason et si compagnon furent retourné de Troie a grant joie et a grant honneur, Eson meisme son pere li fist moult grant feste, combien que il fust viel et de grant aage. [2]Quant Jason vit son pere si viel et si foible par raison d'aage, si pria Medea sa moiller que se elle peust par aucun art tant faire que elle peust son pere Eson tourner en jovenesce, que moult l'en saroit grant gré. Ses suers meismes l'en prierent moult doucement. [3]Quant Medea vit que son mari et ses sueurs* la prioient si hublement pour leur pere, si fist un oignement moult pretieus et par sotil art; puis le dona a Jason son mari et li dist
[37ra] que il en oignist le cors de son pere, puis aprés le | feist reposer en lieu chaut et moiste. [4]Quant Jason out entendu ce que Medea li out ensengnié, si s'en ala a lui et le fist despoillier tout nu et li oinst tout son cors de cel oignement, puis aprés le fist reposer en un biau lit bien couvert et chaudement, et fu li lieus ou il estoit en terre humide et le lieu chaut. Puis commença a süer, puis aprés la süeur li commença le cuir a changier et tou‹te› la* volenté a muer et la force a croistre, si que avant que li novismes jour fust passés il fu par volenté et par semblant ausi fors et ausi fers* comme il fu en l'aage de ·XXX· ans. [5]Adonc s'espandi la renommé par tout le païs de Grece que Medea avoit fet retourner le pere son mari en l'aage de ·XXX· ans. [6]Quant les filles

38. 4. toute la (Pr)] toula R

37. *Prose 1* § 36
38. Ajout mythologique: la folie de Médée

Peleus virent que Medea par son sens et par son savoir avoit fet rejovenir Eson leur oncle, si requistrent Medea que elle deust aussi fere a leur pere comme elle avoit fet au pere son mari, car moult estoient envieuses de ce que Eson, li peres Jason leur oncle, qui avant estoit foibles et impotens* et Pelleus leur pere estoit fors et vertueus assés plus que lui, et ores estoit Eson si rejovenis que il sembloit a tous ceuls qui l'esguardoient que il n'eust pas ·XXX· ans complis.* [7]Et pour ce fu moult Medea honoree et prisïe de toute | gens. [8]Tant requistrent [37rb] les filles Peleus a Medea et tant la prierent doucement que elle s'asenti a leurs prieres, combien que elle ne le feist pas volentiers; si fist l'oignement et leur donna et leur dist que elles en oingnissent leur pere. Mes il ne fu pas si precieus comme celui de Eson, si com je croi.* [9]Aprés ce demora tant Jason avec Medea que il out ·II· enfans de lié. [10]Aprés ama Jason dame Creusa, qui estoit la plus bele dame de toute Grece; [11]mes quant Medea s'aperçut que son mari l'avoit laissïe pour l'amour de dame Creusa, si s'apensa que aussi li feroit il comme il fist a la roine Ysifillés,* si dist a lié meismes que elle s'en vengeroit. Si fist une ceinture par merveilleus art moult bele et moult gente, et moult adornee de beles pierres precieuses, puis la donna a Creusa; [12]et quant Creusa la cinst, si fu maintenant si esbrasee* de si grant chaleur que elle fu tantost toute arse. [13]Quant Jason sout que Medea out en tele maniere fet morir Creusa si en fu moult dolens et courrouciés envers Medea, si la prist et la mist en une forte prison et ne voult que ses enfans parllassent a lié. [14]Quant elle vit que elle estoit si fort amuree que en nulle manire ne pooit veoir ses enfans, si fist un char par art merveilleuse qui la portoit partout la ou elle voloit. | Si que par cel [37va] char et par la force de son art issi hors de celle prison et prist ses ·II· enfans et les tailla par pieces. Puis s'en entra en l'ostel de Jason et le trouva soiant au disner, et li dist: «Ha, cuvers, faus traiteur! comment puet estre si grant trahison en cuer d'omme comme il a el tien, qui la raine Ysiphilés enguennasti si fausement que tu li prometis a prendre a fame et mener en ton païs et engendras ·II· enfans, puis laissas lié et tes enfans. Et moi meismes, qui t'ai eschapé et de mort et de peril et te fis la toison d'or conquester, et me promeis par ta mauvese foi de porter moi foi et loiauté, et or m'as laissïe pour une autre, et outre tout ce m'as emprisonnee et mes enfans m'avoies tolus. Mes je, doulereuse mere, ai fet de tes enfans comme se doit faire a hoir de traiteur». [15]Adont prist les pieces de ses enfans et les jeta devant lui et devant tous les barons qui seoient au mengier avec lui, et atant s'en part* et s'en ala par diversses terres abandonné a toute deshonnesté,

et ensint usa son temps. Et a la fin par vergone de lié meismes et par desesperation* se noia en la mer.*

39 [91]. COMMENT JASON MORI*

[1]Aprés ne demeura pas granment que a Jason une maladie le prist
[37vb] si merveil|leuse que nul mire ne le savoit aidier, car toute la char li chaoit du cors piece a piece, et en ceste douleur fini sa vie. [2]Si que bien li avint, et a Medea ausint, ce que la roine Ysiphilés leur ot manda.*

40 [92]. DE LA MORT HERCULÉS*

[1]Herculés fu fils Jupiter et out nom sa mere Hermena, qui fu fame au roy Amphitrion. Quant Herculés fu grans et parcreus si ala par diversses parties du monde et fist de grans merveilles qui sont escrites el livre de sa vie: [2]il vainqui Ancheus et planta les coullones outre la grant mer, [3]et si vainqui Euchonius li fils Vulcanus, qui premiers trouva la charrete. [4]Et en cel temps meismes crut si le flume* de Ducalion qui* par deluge noia la cité qui fu desous le chastel de Voltrento. [5]Et l'aouroient la gent du païs comme dieu, car l'en ne trouva onques homme ne beste ne giant qui le peust rendre vaincu. [6]Si prist a fame une dame moult bele qui out a nom Degermirra et l'amenoit* avec lui partout la ou il aloit. [7]Et cest dame* amoit moult Nexumtaurum, qui estoit moitié buef et moitié home,* et Nexustaurus l'amoit ausi. Si que il avint un jour que Herculés trova un serpent si grant et si merveilleus que il mengioit un buef, mes quant il le vit si le trest une
[38ra] soiete | et le feri el cors, et li embati la saiete el ventre et le tua et li traist la saie‹te› du cors. [8]Pou de temps aprés aloit Herculés et sa fame par un grant bois, et Nexustaurus les suivoit de loins, tant que il trouverent une grant riviere forte et roide que il li couvenoit passer. Herculés tastant et prouvant* en pluseurs lieus et ne pout trouver gué pour passer outre que l'iaue ne li venist fin a la poitrine, si que il ne la pooit en nulle manire porter outre, ne elle ne le pooit en nulle maniere outre passer. Puis aprés regarda Herculés derriere lui et vit Nexumtaurum venir derriere, et li pria que il portast Degermirra sa fame outre le flume, et il l'embracha volentiers et la passa outre. Et

40. 7. saiete (Pr)] saie R

39. Ajout mythologique: la mort de Jason
40. Ajout mythologique: la mort d'Hercule

quant il fu de l'autre lés, il la prist et voloit habiter avec lié en la presence de Herculés, qui estoit de l'autre part du flume. [9]Et quant Herculés le vit si en fu moult irez et prist la saiete de quoi il out occis le serpent et la trest et fiert si Nexumtaurum par la cuisse que la saiete passa outre. Quant Herculés vit que il l'out feru si sot bien que il estoit a mort navrés, si se retrait dedens le bos. Nexus se senti forment navrés et senti bien que en cel jour l'en convenoit morir, si se pensa de faire sa venjance aprés sa mort. [10]Lors | dist il a Degermirra: [38rb]
[11]«Dame, je vous ai plus amee et aime que chose vivant qui el monde soit. Or sent je bien que il nos couvient aujourd'ui departir. [12]Et pour ce que tu aimes forment Herculés, et as raison car il est li plus vaillans hons du monde et il meismes t'aime moult, si te vuil donner un precieus don avant que je muire. [13]Pren – dist – ta chemise et la baigne en mon sanc et la guarde, et quant Herculés ton mari sera courrouciez avec toi, si li fai ceste chemise vestir, et tantost que il l'ara vestue il sera reconciliés o toi et t'ara plus chiere que il n'out onques. Ceste vertu a mon sanc». Degermirra fist tout ce que il li out dit et garda bien celeement cele chemise, et maintenant fu Nexus trespassez. Tost aprés vint Herculés et passa le flume et trouva Nexum mort, puis enmena sa fame. Ne demora guares aprés que Herculés ama une dame qui out a nom Hyloés, de quoi Degermira fu moult dolente. Adonc se ramembra de la chemise qui fu bagnïe el sanc Nexustaurus, si que a un matin, avant que il fust jour cler, la donna a Herculés et il cuida que ce fust la soe, si la vesti. Et tantost que i l'out vestue li prist si grant chaleur que il ne pout durer, et pour issir de grant chaleur entra il en plus grant, car* il entra en une fournaise ardant et se ardi | il meismes pour la grant douleur de l'ardeur que il sentoit, et [38va]
ensi fini sa vie.

41 [93]. COMENT PRIANT TOURNA A TROIE*

[1]Quant la cité out esté destruite, ensi come nos avons dit devant et devisé, se retournerent tuit li Grieu en Grece. [2]Et quant Prians, li fils a roy Laomedon, qui estoit alés ostoier et avoit fet assés de ses volentés, oï la novele que la cité de Troie estoit destruite et son pere occis et sa suer ravie, si s'en revint a Troie et fist merveilleus duel, et penssa moult, et prist grant consoil de refaire la cité plus fort que onques n'avoit esté.

41. Ajout de transition (*RTroie* 2863-2922; *Prose 1* § 37, 2-23; *HA1*, Troie §§ 522.1 et 523.1)

42 [94]. CI COMMENCE LA SECONDE DESTRUCTION DE TROIE SELONC DITIS ET DAIRES POETES*

[1]La seconde destruction de Troie fet miels a raconter que la premiere par droit et par raison. Si que quant li rois Priant, qui fu fils au roy Laomedon, oï la mort et la destruction de son pere et la confusion du païs et la mort des barons et le ravissement de sa suer, si revint a Troies le plus tost que il onques pout et la trouva destruite, si comme je ai
[38vb] desus dit. Si fist merveilleus duel et plora, et sa fame et ses enfans | et sa maisnie toute et sa chevalerie qui avec lui estoient.

43 [95]. LES FILS AU ROI PRIANT

[1]Li rois Priant avoit fame espousee bele et noble et de grant lignage, qui Ecuba estoit appelee. [2]La roine avoit de son mari Priant [·VIII·] enfans:* ·V· biaus chevaliers, preus et hardis et fors et biaus et de grant proesce; [3]et cele Ecuba fu fille de roi Demantis.* Li ainsné out a nom Hector li fors, li preus, li combatant, qui tant pooit paines d'armes souffrir; [4]cils qui tant occist fors rois, princes, dus et contes, que a paines le pourroit nuls conter; qui tantes fois fu assemblé cors a cors avec Achillés. Il estoit preus et hons de bel grant et de belle taille, ne trop grans ne trop petis, fors et fiers et de belle taille,* blons chevels et biaus membres et bele faiture, bel armé et bel desarmé; mes un pou estoit bornez* des iex, mes bien li avenoit.

44 [96]. LI SECONT FILS AU ROI PRIANT

[1]Li secons fu appellez Diephebus; cestui estoit prous et biaus par mesure, non pas tant comme fu Hector et Troilus, de quoi nous parlerons ci aprés.

45 [97]. LI TIERS FILS AU ROI PRIANT

[1]Li tiers out a nom Paris, qui fu moult biaus et de noble maniere
[39ra] et estoit li plus biaus et li plus | plaisans as dames qui onques fu en son temps; mes il n'estoit pas li plus chevalereus. Mes a merveilles estoit legiers et bons archiers et bons venerres, et par raison bon chevaliers,

43. 2. ·VIII· (PrP2P3)] v~~ii~~ *(peu lisible à cause d'une rature)* R; vii GMNPa; sept LSCWBDOP1

42. *Prose 3* § 16.1
43. *Prose 3* § 16.2-4
44. *Prose 3* § 17
45. *Prose 3* § 18

mes non mie si bon comme furent si frere. Si vuil ci endroit raconter de sa nativité et de sa vie.

46 [98]. LA NATIVITÉ PARIS*

[1]Une nuit estoit la roine Ecuba couchïe avec Priant son mari, et cele nuit habita li rois o la roine. Puis aprés s'endormi la dame et en cel somme sonja un songe que il li paroit que de son ventre issoit une torche ardant, et li sembloit que cele torche ardoit toute la cité de Troie; et en sonjant cel songe fremissoit et se remuoit et peroit que elle souffrist grant paine. [2]Quant vint le matin, li rois li demande que elle avoit la nuit eu, et la dame li dist que elle avoit un songe songié moult merveilleus, et li dist que il li avoit paru en son songe que une torche li issoit du ventre qui toute la cité de Troie ardoit. [3]Quant li rois l'entendi si pensa bien en son cuer que segnefioit cel songe, et li arupice* meismes li distrent que la dame avoit conceu un enfant par qui toute la cité de Troie seroit arsse et destruite. [4]Quant li rois vit ce, | si commanda a sa fame que elle occisist l'enfant que elle avoit el [39rb]
cors, car grant peril pourroit par lui venir. [5]Quant la dame out enfanté si li prist pitié de son enfant, si ne le voult pas tuer mes le manda par un suen secret message a une ville a un sien valvasor, qui le nourri bien et doucement, et l'appellerent par sien droit nom Alixandre. [6]Et quant il fu grant et parcreus si prist a fame la deesce Cenona* qui li donna de nobles dons et de gratieus.

47 [99]. COMMENT LES DEESSES LI PARLENT*

[1]Un jour avint que celui Alixandres* estoit alez veoir ses bestes et son aumaille a un manoir que son seigneur tenoit. Si trouva es pres, sous une roche pres d'une clere fontenele, un torel bel et fort et gras, [2]mes il ne sout dont il estoit ne de quel part il estoit venus, car il estoit estranges; et se combatoit icil torel a un des siens toriaus. Longuement dura la bataille, [3]et Paris les regarda sans aidier et sans nuire ne a l'um ne a l'autre, tout coiement; [4]et quant vint a la fin, son toriau fu vaincus. Si fist une corone de fleurs et corona le torel estrange en signe de victoire. Ceste chose fu seue communelment par tout le païs, et en fu moult loez et fu dit que il estoit loiaus et droituriers* et vrais justiciers. |

46. 3. aruspice] arupice R

46. Ajout mythologique: la naissance de Pâris
47. *Prose 3* § 34

[39va] 48 [100]. LA DISCORDE*

[1]Un jour avint que la deesse Juno et Pallas, deesse de sapience, et dame Venus s'assemblerent ensemble pour joie et pour feste demener. [2]Mes quant Fetonta* la deesse vit que les autres ne l'avoient pas semonssé* a la feste si en fu forment airee contre elles, si penssa de semer entre elles la semence de discorde. Si fist une pome de fin or ou il avoit escript: 'ceste pome soit donnee a la plus bele'. [3]Et quant les dames orent festoié si entrerent en un vergier par grant revel sus une bele fontele,* puis s'assistrent illuec pour dire l'une a l'autre ce que il leur delitoit; [4]adont passa par l'air la deesse Phetonta et laissa chaoir cele pome entre elles. [5]Quant* les dames virent cele pomme, si lurent les letres, si dist chascune que elle le* devoit avoir, et disoit chascune sa raison pour quoi elle le devoit avoir. [6]Et moult estriverent les dames entre euls et moult fu grande la descorde, si que a la fin l'une des dames si dist que «Miels est que nous querons un preudomme loial qui sache droitement jugier, et si nos en metons sus lui». [7]A ceste chose s'acorderent toutes, si se mistrent a la voie pour
[39vb] aler fors de la forest. Si alerent tant que par aven|ture s'embatirent a une fontaine sous un olivier la ou Paris se dormoit; [8]lors dist l'une a l'autre: «Ves ci Paris, le fils au roi Priant: nul plus loial de lui ne pourroit estre trouvez, et bien i parut au torel estrange que il coronna, qui avoit vaincu le sien. [9]De grant loialté li vint que il fist ce a un estrange que il voldroit que l'en eust fait au sien. Se vous voulés acordons nous, et si nos en metons sus ce que il en dira». [10]A ce se sont totes acordees, si s'en sont venues a Paris et si l'esveillierent.* [11]Quant Paris les vit si leur fist grant joie et grant honeur. [12]Et que vous iroie je racontant? L'achoison li ont toute conté comme il leur estoit avenu, si li donnerent la pome en sa main et li distrent que il la donnast a la plus bele solont son jugement,* et se mistrent du tot sus lui.

49 [101]. LA PROMESSE JUNO

[1]Madame Juno la premiere li prie et le semonst que il la li doinst, [2]et elle li fera aide toute les fois que mestier li en sera et li metra en son secours toutes les vertus du ciel.

48. 2. autres] auautres R

48. 1-4. *Prose 3* § 35.3-4 **5-12.** *Prose 3* § 36
49. *Prose 3* § 37

50 [102]. LA PROMESSE PALLAS

[1]Madame Pallas li redist et raconte que se il la li donne, que elle est deesse de sapience,* que elle li aidera et donrra sens et savoir, ne jamais ne sera que el|le ne li fache aide toutes les fois que il en aura mestier. [40ra]

51 [103]. LA PROMESSE VENUS

[1]Madame Venus, cointe et noble et plaisans,* soutive et decevant, li fait de son pooi[r] present et si li fait entendre et par raison li moustre et li dit: «Paris, se tu es loiaus hons tu me dois la pome d'or donner, car la pome doit estre donnee a la plus belle et tu vois tout apertement que je sui la plus belle. Se tu fais drois, je l'aurai. [2]Et se je l'ai, je te donrrai tel grace que toutes les fames t'ameront, se tu veuls, et ferai* que tu auras la plus belle fame du monde a amie». A* briefment parler, tant li dist et promist que il li donna la pome devant les autres par drois jugement; si en furent moult couroucïes, [3]mes quiconques de ce eust courrous, madame Venus en out la joie et l'onneur.

52 [104]. COMENT LI ROIS PRIANT RECONNUT PARIS SON FILZ*

[1]Ne demora pas granment aprés que li rois Priant voult faire ses fils chevaliers et tenir grant court et planiere, et envita tout son barnaje et commanda que toute la gent du païs feissent feste. Quant vint le jour de la feste, si ordenerent la gent de la vile ou Paris demoroit envoier un noble present a court* du roi, et a ce present faire fu Paris esleus. Si fu vestus noble|ment et parez, [2]et quant li rois Priant le vit [40rb] si biaus et si gracieus, si se merveilla moult de sa grant biauté et le commença forment a amer. [3]Puis aprés quant il orent disné si commencierent a jouster, mes Paris sus tous les autres en emporta le pris. [4]Et quant Priant vit ce, si en out grant merveille et dist en oiant* que pleust a Dieu que il fust son fils. [5]Quant la roine l'oï si en fu moult joieuse et li dist: «Sire, s'il vous plaisoit je vous diroie qui il est, se je ne cuidasse que vous m'en seussiés mau gré». [6]«Certes,* dame – dist li rois – ains vous en sarai bon gré». Adont li dist: «Sire, vraiement il est ton fils et le portoi en mon cors, et est celui que tu me commandas que je tuasse quant il fust nez. Or l'ai fait nourrir si grant et si biaus

51. 1. pooir] pooit R **2.** a amie] a | a amie R

50. *Prose 3* § 38
51. *Prose 3* § 39
52. Ajout mythologique: l'agnition de Pâris

comme vous veois». [7]Quant li rois l'entendi si en fu moult liés et li fist appeler, puis l'embraça et li fist moult grant joie et le fist demorer avec ses autres fils, et adont fu la feste doublee. Et en ceste maniere connut li rois Priant Paris son fils, et tous ses freres ausint.

53 [105]. LI QUART FILS PRIANT*

[1]Li quars fils de Priant out a nom Helenus. Assés estoit biaus et sages, [2]mes il n'estoit mie hons d'armes ne chevalereus; [3]icis savoit de
[40va] letres et de l'art de in|gromancie, et divinoit et disoit par sors des choses qui estoient a avenir la verité,* et estoit evesque de la loi.

54 [106]. LI QUINT FILS PRIANT

[1]Li quint et li derrenier out a nom Troilus, qui fu de merveilleuse proesce et li plus biaus de tous ses freres; et si estoit de tel maniere que toutes les fois qu'il rioit si dous sembloit et si plaisans que tous chiaus qui le reguardoient estoient lié et joiant de sa biauté. [2]Et quant il estoit courrouciez, il estoit si fiers et si orgueilleus* et si effrees que nus ne le guardoit qui n'eust grant peur et grant hideur.

55 [107]. L'AINSNEE FILLE PRIANT

[1]L'ainsnee fille du roi Priant out a nom Creusa,* qui moult fu belle et sage et de grant valeur et fu fame de Eneas.

56 [108]. LA SECONDE*

[1]La seconde fille fu appellee Cassandra, qui moult sages iert et vaillans et de grant biauté. Letree et de grant science et grant devineresce, et des choses a venir disoit tousjours la droite verité sans faille, mes onques de chose que elle deist ne fu de riens creue. Et* tel maniere sout elle deviner, car li dieu Jupiter voloit une fois par l'air et regardoit la biauté de ceste dame Cassandra, si la requist d'amours.
[40vb] [2]Et elle li promist de faire sa volenté | se il li ensengnoit la science par quoi elle peust savoir les choses a venir, et il li ensengna et li en donna le don. [3]Et quant elle le sout, si ne li voult tenir ce que elle li avoit

56. 1. sages iert et vaillans] sages ‹iert› (et) uaillans *(dans la marge) c*

53. *Prose 3* § 19
54. *Prose 3* § 20
55. *Prose 3* § 21, 1
56. 1. La seconde ... creue: *Prose 3* § 21.2-3 **1-4.** Et tel maniere ... deist: ajout mythologique, le don de Jupiter à Cassandre

promis et le refusa du tout. [4]Quant Jupiter vit ce, si en fu moult dolens et courrouciés que une fame l'avoit si enguennés, si li donna un autre don: que combien que elle deist la verité, elle ne seroit creue de chose que elle deist.

57 [109]. LA TIERCE*

[1]La tierce fille estoit plus bele et plus plaisant; le chief avoit blont comme or et les sour‹cis›* drois et traitis; blance comme fleur de liz et la couleur vermeille comme rose; les yex vairs et reluisans, clers comme estoilles; simple par mesure, gaye sans outrage, de biaus fais et de bel port,* et de biaus respons et de biau grant; bien fais membres et bien assis, et de toutes bones meurs plaine; franche, courtoise et debonaire; amee de povres et de riches. Icele estoit appellee Pollicena. [2]Assés fu dit et demandé par maintes fois la quele fust plus bele: lié ou la roine Helene, la fame au roy Menelaus de Grece. Li uns disoient Pollicena et li autre Heleyne.

58 [110]. QUE TRENTE FILS BASTARS AVOIT PRIANT*

[1]Trente fils chevaliers bastars avoit li rois Prians, qui tous estoient posteis* d'armes | porter, de diversses meres de noble lignie. Li ainnés [41ra]
et li plus sages estoit appellez Cassibilans, qui estoit sires et chevetaine de tous les autres par l'establisse‹me›nt au roi, et gardoit et ordeno[it] toute la terre et toutes les poss[essi]ons de ses freres bastars. [2]Li autres out nom Maxagoras, li tiers Menelus, li autres Yssidos et li autres Sirius; puis en out un qui out a nom Celidamas et li autres Hermigoras, li autres Mandan Charas; uns autres puis nés out nom Vitos et li autres out nom Fauvel et Brunus; li autres out nom Kaathan et cil qui li plus joenes; aprés si out* Madian, Bilors d'Aglus; Bigodelés si vint aprés; li autres ot a nom Diglus et li autres out nom Cados et Cicalinor, et li autres Margariton et l'autre Dycalus, qui fu bon chevaliers et de grant prouesce. Et li autres out a nom Brus de Gadin et li autres out nom Tourins; li autres out nom Lorvoel, Achillés, Feloiaus, Mathan, Glilos, Godelés, Glamos et Sardus.

57. 1. sourcis (*Prose 3* § 22.1)] sour R
58. 1. establissement] establissent R ♦ ordenoit (*Prose 3* § 23.1)] ordeno[..] *(illisible)* R ♦ possessions (Pr)] poss[....]ons *(illisible)* R

57. *Prose 3* § 22
58. *Prose 3* § 23

59 [111]. QUE LI ROIS PRIST CONSOIL DE REFAIRE LA VILE

[1]Li rois Prians se conseilla a ses fils et a sa gent comment il pourroit prendre venjance de cele pesme destruction que li Grec avoient faite en son païs et en sa terre. [2]Li consaus qui fu donnez fu tels que il
[41rb] refeist la cité de Troie | grant et fort, et plus noble que onques n'avoit esté. [3]Et quant elle seroit faite et guarnie, si assemblast li rois son ost et repreist novel consoil. [4]En ceste maniere fu le consoil otroié et confermé.

60 [112]. QUE LA CITÉ FU REFAITE

[1]Lors furent quis li bons maistre et li bon ouvriers machons et bon charpentiers, bons fevres de toutes manieres et tout* le pueple communalment mistrent la main a l'oevre faire et as murs, jusques a tant que elle fu parfaite. [2]Nus ne pourroit escrire, ne langue ne pourroit dire ne exposer, ne cuer meismes ne pourroit penser la grant biauté* ne la grant force ne la hautesce ne la seignorie de quoi la cité fu faite et establie. [3]Et toutesvoies nous en deviserons ce qui a memoire nous en pourra venir.

61 [113]. LA FAÇON DU CHASTEL QUI OT NON YLYON

[1]Ou milieu de la cité fistrent et assistrent le maistre donjon* du roi Priant et as ses enfans moillerés; li quels donjon fu appellés Yllion. Tour i out haute, forte et fiere, noble de quarriaus tailleis de fin mabre de diversses coulleurs; non mie sans plus si haute comme un arc puet traire, mes si haut comme l'en pooit reguarder. [2]Desus la tour de
[41va] Ylion assistrent un grant ymage fait a la semblan|ce d'un home qui tenoit espee en sa main et regardoit fierement vers Grece, et faisoit semblant de menacier l[es]* Griex.

62 [114]. DE LA CHAMBRE DE BIAUTÉ*

[1]Une chambre ot en Ylion fete par art de ingromance et par grant soutiveté, qui estoit appelee la Chambre de Biauté. [2]Cele chambre estoit toute quarree et en chascun angle avoit un pilier. Sus l'un de ces piliers estoit assis un aigle d'or qui tousjours se mouvoit; car sus

61. 2. les (*Prose 3* § 26.2)] l[..] *(illisible)* R

59. *Prose 3* § 24
60. *Prose 3* § 25
61. *Prose 3* § 26
62. *Prose 3* § 27

l'autre pilier avoit une ymage d'or faite en figure d'un enfant, qui estoit appellés satiriaus, qui tenoit en sa main une maçue de fin or, ensi comme est une pelote. Et cele mace d'or getoit li satiriaus a l'aigle d'autre part, ausi comme pour le ferir; et li aigles ausi comme se il crainsist* le coup ‹sailloit en haut›,* et la masse d'or roonde que li satiriau gitoit resortissoit contre le mur et retournoit jusques en la main du satiriau, et tousjors li fuioit l'aigle. Sus le tiers pilier estoit une ymage d'or en figure de pucele. Si estoit en tele maniere faite que elle tenoit un des pans de sa cotele reboursé contremont en sa main; [3]et l'autre de ses mains estoit tousjours en muete,* que elle la metoit souvent en son geron et souvent la metoit dehors, et toutes les fois que elle le metoit | dehors* si getoit en mi la chambre plaine sa main de [41vb] fleurs toutes fresces et noveles, de diversses couleurs: blanches et jaunes, indes et vermeilles, et ne pooit nuls savoir dont elles venoient, ne ou elles aloient, ne que elles devenoient, car par art de ingromance estoit fait et ordené. Sus le quart pilier, qui estoit encontre tout droitement a l'entree de la chambre en la veue,* qu'il convenoit que tous ceuls qui leains entroient le veissent se il ne closissent lor iex; [4]desus celui pilier estoit uns jouvenciaus a cui une pucele moustroit un mireeur. [5]Et cil mireeur estoit appellez le Mireeur de Courtoisie, [6]car il estoit de tele maniere que tous ceuls qui laiens entroient se veoient apertement en celui mireeur; et si veoient apertement seur euls, ou couvert ou en descouvert, ce que sus euls estoit mausoiant,* et ne le povoit nuls autres veoir fors celui ou cele a cui elle mesavenoit; [7]et pour ce estoit il appellez le Mireeur de Courtoisie. Cele estoit la Chambre de Biauté.

63 [115]. LA GRANDEUR DE LA CITÉ DE TROIE

[1][L]a grandeur de la cité, nous dit la droite* ystoire que elle estoit triangle ausi comme un escu. Et de l'une part est la mer, et li dui autre canton* | estoient envers la terre; et de l'un canton jusques a l'autre [42ra] avoit ·III· journees. Et encore i pert que ce soit verité, car une galie ne puet nagier la longuer des murs qui sont devers la mer de soloil levant jusques a soloil couchant es plus lons jours d'esté. [2]Et* poés

62. 2. sailloit en haut (*Prose 3* § 27.2)] *om.* RPrS; faisoit semblant de paour AuPu
6. euls] ~~e~~euls *c/rp*
63. 1. La (*Prose 3* § 28.1)] Ua R

63. *Prose 3* § 28

savoir par ceuls qui vont en la noble cité de Costentinoble, car il les couvient par la passer.

64 [116]. LES NONS DES PORTES DE TROIE*

[1]La cité fu close de fors murs et de haus et noblement ouvré, et furent li mur double tout entour la cité si haus comme un arc puet traire, et i out tours assés et fortes et hautes et foussés doubles parfons et pavés et maçonnés de fors carriaus et de grans de marbre. [2]En la cité out ·VII· portes* principaus, sans les autres qui estoient sans nunbre: [3]la premiere fu appellee porte Veneris, et ceste estoit par devers le port de Grece; [4]la seconde out a nom Anthenoridas, [5]la tierce Dardanidés, [6]la quarte fu appelee Ylia, [7]la quinte Tibree, [8]la sexte Thoase, [9]la septisme Troienne. [10]Et sus chascune de ces portes avoit un fort chastel et grant et ou il avoit grans man‹an›tise,* et i
[42rb] demoroit uns des barons de la vile sus chascune pour | guarder l'entré de la vile.

65 [117]. QUANT LA CITÉ FU FAITE SI FURENT EN REPOS

[1]Dis ans mistrent comunalment ouvriers, vilains, bourgiois, chevaliers, escuiers, dames, damoiseles et generalment toutes manieres de gens pour faire [la]* fort cité de Troie. [2]Et quant elle fu parfaite, en grant repos et en grant joie et en grant planté de tous biens furent tuit cil de la cité plus de ·X· ans entiers.

66 [118]. LES NONS DES ROIS ET DES DUS QUI DEMOROIENT A TROIE*

[1]La cité fu grant et fort, et bien muree tout entour de haus murs et de fors doubles, avironnés de bons parfons fossés maçonnés de grans carriaus de mabre. [2]Et si fu la cité bien garnie de gens et de vitaille et de bonnes armeures. [3]Et si out ·VII· roiaumes sous sa seignorie, et reguardoit chascune des ·VII· portes principaus vers son roiaume, et pres de chascune porte avoit une forte tour o grant manantise ou i demouroit un baron o grant gent pour l'entree garder. [4]Et encore out il en la cité ·VII· rois coronés et rois et dus autres assés. [5]Et encore avec

64. 10. manantise] mantise R
65. 1. gens pour faire] gens (et) pour faire *c* ♦ la fort (*Prose 3* § 31.1)] ‹la› fort *(insertion très peu lisible)* R

64. *Prose 3* §§ 29-30
65. *Prose 3* § 31
66. Ajout de reprise et de transition

tout ce demoroient dedens la ville tous les fils le roi Priant, des quels chascun avoit grans manantise et grant jurisdiction* en la cité, si comme apartient a fils de roi. | [6]Et encore out il en la cité princes et [42va] contes et barons sans numbre, et avoit chascun seignorie et grant juridiction en la cité et grans manantises selonc ce que a lui apartenoit. [7]Et quant la vile fu acomplie et muree et chascun fu ordenez et hebergiés selonc ce que il estoit, [8]si voult savoir li rois Priant et veoir combien de gent d'armes il pooit avoir en la vile, et comment chascun fust armés pour son cors defendre. Si commanda que tous ceuls qui armes peussent porter fussent a une ore devant le temple Apolin. [9]Et quant il furent assemblé, si furent estimé par numbre deuls cens mille hommes a cheval bien armé, sans le grant secours que il pooit avoir du païs qui estoit sougiet a lui, et sans les amis que il avoit par les terres estranges.

67 [119]. COMMENT LI JEUS DES ESCHÉS FU TROVEZ*

[1]En tant comme il furent en repos tuit cil de la cité furent en repos communement, fors ceuls qui savoient ferremens forgier et faire armeures et ferremens et escus, lances et espees et autres guarmens pour offendre et pour deffendre. Si firent les chevaus sejourner et la cité garnir de toutes garnisons convenables a cors d'omme et de feme. En grant repos et en grant deduit furent tuit cels de la cité ·x· ans tous entiers et en grant pais tous ense‹m›ble; [2]et en tant | comme il furent [42vb] en pais et en repos trouverent il par grant soutiveté d'enging et par grant sapience le jeu des eschés et de tables. [3]Li jeu des deis fu puis trouvé, et le trouverent puceles et damoiseles amoreuses de Troie, et si le trouverent pour sortir de leur amis et non pas pour autre jeu; [4]car il sortissoient des jours que il devoient aler en bataille pour savoir, se il i aloient, se il estoient en peril de morir ou nom. [5]Et se elles veoient que il fussent en peril si remanoient avec elles, car elles le jetoient* plus pour ce que es dés quarrés venoient d'aventure une pointure ou autre. Se apristrent li novel home et li noble a jouer es chambres a privé a plus poins, tant que il apristrent entre euls, si que il trouverent entr'euls tout le jeu et puis aprés adjousterent il le jeus des deis au jeu des eschés et de tables.

66. 8. a] a | a R
67. 1. ensemble] enseble R

67. *Prose 3* § 32

68 [120]. COMMENT PRIANT ASSEMBLA SON CONSOIL*

[1]Aprés ce que li rois Prians vit sa vile de grant noblesce, avis li fu que temps estoit de requerre ses anemis et de vengier son domage et sa vergoigne.* [2]Et pour ce manda il querre tous ses princes et ses chevaliers et ses fils, fors seulement Hector qui estoit alés en Babiloine* pour querre secours. La* li fu faite grant honneur, et pour sa bonté et
[43ra] sa valeur | li firent la gent du païs grant honneur et se offrirent tous a faire sa volenté. [3]Et quant il furent tuit assemblé Priant parla et dist: [4]«Seigneur, je croi que vous m'amés tous loialment et de vous et de moi est toute une chose por ce que tuit somes d'un sanc estrait. Bien savés le grant mal et le grant domage que li Grigiois nous ont fait de nostre gent occire et de nostre vile destruire, mes seur toutes choses m'a grevé de ma sereur, que un de leur emmena mauvesement* et la tient en servage.* Or est ensint que nous avons forte vile et bien garnie de gent et d'avoir, si feroit bon nostre honte vengier et je en feisse maintenant mon pooir se pour ma sereur ne fust, que je leur wil demander et savoir se il le me rendront; et si vuil prendre consoil a vous de guerroier ou de laissier du tout la chose en pais».

69 [121]. COMENT ANTENOR FU MANDÉ EL MESSAGE

[1]Moult fu cis consaus tenus et pour bons et pour droituriers, et por ce si manda a euls li rois par son consoil devant* un sien baron qui moult estoit de grant savoir et bien parlant, Antenor out a nom, le quel ala en Grece requerre la suer au roi Priant, car il fu li plus souf-
[43rb] fisans por | cele besoigne fournir. Et li chargia li rois qu'il deust dire a celui qui tenoit sa suer et as autres que se il rendoient Exona sa sereur que de tous les domages que il leur avoient fait ne tendroit il jamais parole. [2]Antenor li respondi que par message ne perdroit il riens, si feist la nef apprester car de demorer n'avoit il cure. La nef fu appareillïe et il se mist dedens a moult honorable compagnie, et tant naja que il vint a Manesse, la ou Peleus estoit, et quant il fu devant lui si li dist son message en tel maniere.

70 [122]. LI MESSAGE QUE DIST ANTENOR

[1]«Sire – fet il – li rois Priant de Troie nos envoie a vous et as autres barons de Grece, que moult li feistes grant domage de son pere et de ses autres amis et de sa terre, que vous meistes a destruction. Et outre

68. *Prose 1* § 39
69. *Prose 1* § 40
70. *Prose 1* § 41

ce amenastes sa sueur, et la tient celui qui l'amena en servage, dont il vous prie par moi que vous li rendés, et tuit li autre mesfait soient pardonné et quite de par lui et de ses amis, que jamais de ci en avant n'en sera mais parlé ne talent n'a de faire en plus».

71 [123]. LA RESPONSSE PELEUS

[1]Quant Peleus oï ce si fu dolens et irés pour ce que la besoigne touchoit a lui, si respondi* | de ce n'avoit il que fere, et si n'en feroit [43va] on riens pour lui ne por son commandement, et que il avoit fet que fol quant il tel chose li vint anuncier; et li commanda que il widast sa terre maintenant, se il ne voloit recevoir vilennie.

72 [124]. QUE ANTENOR ALA A TALAMON

[1]A tant se parti Antenor et s'en vint a se nef. Si s'est parti du port et s'en vint droit a Salemine, et la trouva Thalamon, et quant Anthenor fu venus devant lui si li dist: [2]«Sire, je sui un chevalier de Troie par qui li rois Prians vous mande et prie que vous li rendés sa sereur que vous avés avec vos lonc temps* tenue; car elle est si gentil fame comme fille du roi de Troie, si n'est mie avenant que elle soit plus en tele maniere. Rendés lui,* si ferés grant cortoisie, car encore sera honorablement mariee».

73 [125]. LA RESPONSE THALAMON

[1]Quant Thalamon oï ce, si fu forment espris* de mautalent et commença a souspirer de fin courrous, [2]et dist: «Vassal, a vostre roi n'ai je que faire* de ce que il me mande. [3]Voirs est que nous fumes a Troie pour vengier le mesfet et la honte qui nos fu faite; [4]et pour ce que je i entrai premier en ou je une pucele en guerredon, la quele je ai te|nue [43vb] et tendrai tous les jours de ma vie; car moult me pleist son sens et sa maniere et la contenance* de lui. Et pour ce se guarde bien que jamais ne m'envoit mesage pour ceste folie. Et a vous meismes di je bien que moult ferés que fol se des ore en avant vous laissiés trouver en ces païs».

74 [126]. COMMENT ANTENOR VINT A CASTOR

[1]Anthenor ne fist plus longue demouree, mes maintenant s'en vint a sa nef. [2]Et tant esploita que il arriva a Castor et a Pollus et lors* dist

71. *Prose 1* § 42
72. *Prose 1* § 43
73. *Prose 1* § 44
74. *Prose 1* § 45

son message sans nulle demoree. [3]Cils respondirent que il n'avoient onques fourfet au roi Priant, «mes voirs est que Laomedon nous fist jadis un outrage de quoi nous preismes la venjance, et si vous di que vos paroles ne vostre roy ne prisons rien; ains vouldrions ençois avoir avec lui la guerre que la pais. Jamais vos amis ne poons estre, si tiegne chascun ce que il a guaagnié. Et a vous meismes di je bien que cil ne vous ama gueres qui ça vous envoia. Alés vous en maintenant, que pis ne vous en aviegne».

75 [127]. COMENT ANTHENOR SE RETORNA

[1]Quant Anthenor et ses compagnons oïrent ceste response, sachiés
[44ra] que il ne se tin|drent mie aseur, si s'en tournerent sans congié prendre droit a leur nef. [2]Et tant firent que il arriverent a Pilles, dont Nestor estoit rois et sires, qui moult estoit cruel et felon et assés merveilleus chevalier. [3]Antenor ne laissa pas por paour que il ne li deist son message ausi come il avoit dit as autres; mes quant Nestour l'entendi, si le reguarda de travers sorpris d'ire et de mautalent: «Fils a putain – dist il – pour poi que je ne vous fais destruire! Par qui congié entrastes vous en ma terre? Cuide vostre roi que jamais puisse estre pais entre nostre gent et la sueue, qui jadis nous firent grant outrage et a la fin en furent il destruit et mort? Dehait puisse avoir qui jamais en son amour aura fiance! Face envers nous du pis que il puet. Et a vous qui vous estes ici embatus, commant je que vous ne vous laissiés jamais trouver en cest païs, se vous amés vostre vie». [4]Quant Antenor et si compagnon oïrent* ce, si ne demandés pas se il furent espouanté, car bien puent savoir que il vont querant folie, et pour poi qu'il ne l'ont trouvee. Si entrerent en leur nes et s'en retournerent en leur païs.

76 [128]. COMMENT ANTENOR CONTA LA RESPONSE DES GRIEX |

[44rb] [1]Quant Anthenor fu devant le roi venus, si a conté son mesage devant les haus hommes du païs et comment il fu premierement au roi Peleus et aprés a tous les autres, et les orgoilleuses responses que il avoit en euls trouvee. [2]Quant li rois l'entendi si en out grant ire et grant corrous, [3]et pour ce le commença a conter* a ses fils et a ses amis et leur dist: «Seigneurs, veoir povés comment li Gregiois se maintienent contre nous, car aprés le grant dommage qu'il nos ont

75. *Prose 1* § 46
76. *Prose 1* § 47

fait, veés comment il nos prisent poi. Or ne sai je que je vous en die, fors que miels aime morir que tel honte souffrir. Et ne soions de riens esmaiés de ce que il ont eu encontre nous victoire, car maintes fois avient que celui qui est vaincus guaagne puis sus son ennemi. Et nous avons forte vile et grant chevalerie, si devons estre desirans de nostre honneur acroistre* et de nostre honte vengier, et pour ce en met je l'affaire sus vous et en faciés vostre volenté; non pas pour tant que la moie seroit, comment que il m'en deust avenir,* que nous eslisons tant de nos chevaliers preus et hard‹i›s* qui peussent aler en leur païs celeement, et ançois qu'il s'aperceussent la terre fust prise et confondue | et les homes mors et pris. Et qui tel orgoil peussent abbatre* a [44va] grant los et a grant honneur nos torneroit, et ce me semble legiere chose a faire, qui bien s'i vouldroit pener». A ce respondirent que bien leur plaisoit et si ne fu contredit de nul.

77 [129]. COMENT LI ROIS PARLA A HECTOR*

[1]Adont parla le roi a Hector son ainné filz, et li dist: «Tu es li chiés de mes homes, si seras princes de ceste oevre, car tu en es bien digne»; et appella tous ses autres fils et leur fist bel semblant, car il les vit biaus et preus et hardis, et leur dist: «Vous serés de trestout sire et maistre aprés vostre frere Hector, mes guardés que vos soiés tels comme il affiert, car celui que je troverai preus et vaillant,* celui sera mes amis et mes fils. Or i parra l'atenda‹n›ce* que je ai faite, et quelle esperance je puis avoir en ma norreture. [2]Assés vous porroie dire et sermonner, mes se a ma volenté alast, cescun seroit teuls que par lui tous seuls acheveroit la besoigne; mes* toute demeure en vous de bien faire, car bien connoissiés quels il vos couvient estre, quant vous estes tous prince et mestre de si noble gent et de si grant oevre. Mes toutesvoies je pri les diex que il facent ma volenté».

78 [130]. LA RESPONSE HECTOR |

[1]Hector, qui moult fu sages, respondi et dist: [2]«Sire, vostre volenté [44vb] acomplirai je tousjours volentiers a mon povoir, et de ce me troverés tousjours prest car il est droit et raison. [3]Et ne desir nulle riens tant

76. 3. comment] co(m)me(m)e(n)t R ♦ hardis] hards R ♦ faire] ~~bie~~ faire *c*
77. 1. atendance] atendace R

77. *Prose 1* § 48
78. *Prose 1* § 49

comme de vengier nos de celle gent qui si pou nous prisent; [4]car trop seroit laide chose que de si grant outrage* ne fust prise venjance, et je endroit de moi ne desire nulle chose tant comme d'estre a cele preuve. Mes moult nous couvient bien la chose entreguarder en tel sens que elle puisse venir a bon chief;* [5]car ja soit que li commencement soit la plus grant partie de la chose, si doit on toutesvoies reguarder la fin.* [6]Et pour ce vaut melz a laisier que emprendre chose dont mal puisse venir. Nous avons a faire, ce m'est avis, a moult forte gent et de grant seignorie, et bien savons que en tout li mondes n'a gent miels aprise de guerre; [7]car contre Europe, qui est la tierce partie du siecle, ont il eu l'onneur d'armes, et contre cels d'Aise meismes, qui sont bon guerroier.* [8]Mes toutesvoies ne guardés pas a ce que je ai dit, ne ne cuidiés pas que je le die par couardie ne pour paour; mes je ne puis pas bien veoir comment nous puissons estre appareillié pour
[45ra] une si grant chose | envahir,* tout ce soit chose de nostre honneur accroistre».*

79 [131]. CI PARLLA CASSANDRA*

[1]Entre cels ·II· conseuls* se leva la pucele fille au roi Priant qui Cassandra fu appellee,* qui bien savoit sortir et deviner, et dist oians tous: [2]«Une chose vous vuil dire: qui vous voudrés si envoiés en Grece, mes que ce ne soit Paris mon frere. [3]Car je vous di en verité que se Paris mon frere i va et prent fame de la terre, toute Troie en sera destruite et riens ne l'en pourra guarder».*

80 [132]. CI PARLLE DE PANCHUS*

[1]Aprés le dit de la pucele, se leva uns viels Troien qui avoit plus de ·VII^{XX}· ans passés, qui fu appellés Panchus, et parla devant tous les autres et dist: [2]«Seigneurs, or m'escoutés et ne le tenés mie ce a fable que je vous dirai. Mon pere – dist il – vesqui ·CCC· ans et a sa mort, entre les autres choses qu'i me dist, [3]si dist que je verroie Troie la plus belle et la plus fort et la plus grant cité du monde, qui lors estoit auques petite, [4]'et* si verras un jouvencel, fils au roi Priant, et sera appellés Paris. Se celui Paris va en Grece et il prengne fame de la, toute Troie en sera destruite'. [5]Tant vos en di comme il me dist, et
[45rb] par mon | consoil ausint n'ira il mie».

79. *Prose 3* § 42
80. *Prose 3* § 43

81 [133]. CI PARLA HELENUS*

[1]Aprés parla Helenus, li filz au roi Priant qui estoit prestres, et dist ensint: [2]«Prians, mon pere et mi sires,* ne cuidiés pour ce que je sai de letres et que je sui prestre en nostre loi que je die ce que dirai si non pour la verité metre avant. [3]En verité vos di, et si le vous fais bien asavoir, que se Paris mon frere va en Grece, si comme ma suer m'a dit et devisé, se il prent fame du païs toute Troie en sera destruite et gastee, et verrés gaster le païs et ‹a› angoisse et a grant douleur verrés morir vos enfans et vostre* gent toute. Vos murs et vos creniaus, vos tours et vos palais verrés a grant honte destruire et confundre et rompre* et abatre. Faites en ce que il vos plaira, car je ne vous en dirai plus».*

82 [134]. COMMENT PARIS VINT AU PARLEMENT ET DIST SA VOLENTÉ

[1]Entre ces dis et ces paroles vint Paris au parlement, [2]et dist oians tous les barons: [3]«Seigneurs, escoutés ma raison. [4]Cil doit emprendre la besoigne qui bien la puet a chief mener. [5][J]e* sai bien, se je vois en Grece, que je puis plus grever nos ennemis que nuls qui i aille; car je ai tel aide et tel force comme cele de madame Venus, | qui bien me [45va]
promist loiaument, quant je li donnai la pome que Discordia* avoit jetee entre les ·III· deesses Juno, Palas et Venus, quant il estoient a la clere fontenele par grant deduit; en la quele* pome d'or avoit escript: 'ceste pome soit donee a la plus belle', si que pour ceste pome fu la discorde grande entr'euls et chascune la voloit avoir, car chascune disoit que elle estoit la plus bele. [6]Et pour ceste discorde acorder s'acorderent et si m'eslurent par acort sans neisune di‹s›cordance que je les deusse concorder et metre entre euls bone concorde,* et m'aporterent la pome toutes trois ensemble et si m'offri chascune grans dons. [7]Mes madame Venus si me promist que elle me feroit aide envers tous ceuls ou j'en aurai besoig,* se je li donnasse la pome aussi comme a la plus bele. [8]Et je, tant pour la verité quant pour le grant aide que elle me promist, li donnai je.* [9]Et puis que je ai si bonne aide, moult seroit fouls et outrecuidiez* qui mielz cuideroit ceste besoigne achever de moi. [10]Ne je meismes ne seroi pas sage se je vou-

81. 3. a angoisse (*Prose 3* § 44.3)] angoisse R
82. 5. Je (*Prose 3* § 45.5)] Se R **6.** discordance] dicordance R

81. *Prose 3* § 44
82. 1-5. Entre ... deduit: *Prose 3* § 45.1-5 **5-8.** en la quele ... li donnai je: *Roman de Troie* 3860-3919 **9-16.** *Prose 3* § 45.6-12

loie croire paroles de fame ne de wiellart* ne de clers plus que a la deesse et a sa loial promesse. Jamais fames ne clers ne vouldrent mel-
[45vb] lees. [11]Envoiés moi en Grece; | je sai de voir que je aurai la premiere chose que je demanderai a madame Venus. [12]Et si vous di, se vous m'i envoiés je irai; [13]et se vous ne m'i envoiés, si irai je;* [14]car il n'est riens que je desire tant comme pourchascier mal et domage a nos ennemis. [15]Et a briefment parller, vous en di mon corage. Querés* qui aille pourchascier aide et secours a la ville, [16]car je me vuil appareillier pour mer passer et aler en Grece, ovecques tele force et o cele compagnie que je pourrai avoir». Et atant s'en parti Paris et s'en ala.

83 [135]. QUE PRIANT CONFERMA QUE PARIS ALAST EN GRECE

[1]Grant pieche furent li baron, puis que Paris se fu de entre euls partis, que onques n'i out un seul qui mot deist ne ne parlast. [2]Et quant il orent esté ensi longuement en pais, si parla li rois Priant et dist: [3]«Contre cele seurtance* comme mon fils a trovee ne sai nul consoil donner. [4]Et puis que il i veult aler, aille de par bone aventure. Et dont n'i a fors du penser qui pourra aler a nos amis et leur prier et requerre que il nous viegnent aidier, car assaillir nos vienent li Grieu. [5]Et nos poons savoir, puis que Paris leur aura fait aucune envahie, qu'il sont
[46ra] tuit felon et orgoilleus; si nous vendront tan|tost autresi a Troie pour nous assaillir».

84 [136]. CONMENT HECTOR ALA POUR LE SECOURS

[1]En telle maniere ont laissié le parllement d'envoier en Grece,* [2]car bien est chose prouvee* que Paris s'appareille a grant planté d'armes et de chevaliers. Et li rois gentils et son consoil eslurent par commun acort et de commune volenté que Hector li preus et li hardis alast a ses amis et a ses homes et a ses sougiés. Si assembla rois et dus et contes et princes, primas,* barons, chatelains et viscontes et riches chevaliers de diversses contrees, soutils en diversses manieres de guerre, bien armés et bien adoubés. Une partie en assembla et une partie en remainst qui aprés lui revindrent tuit, pour ce que se il fussent tuit venu ensemble il n'estoit nulle cité, tant fust plenteive,* qui les peust soustenir. [3]De l'ost que il amenerent en leur compaignie, nous raconte la droite ystoire que onques Diex ne fist si fier home qui le peust veoir et reguarder ensemble armés et conroiés, qui peust cuidier ne croire que nulle terre les peust soustenir sans trembler, et a cui li cuers

83. *Prose 3* § 46
84. *Prose 3* § 47

ne li fremiast el ventre de la freeur et de la merveille: tante lance et tant escu, tante targe verde et vermeille,* tant biaus | et bons chevaus [46rb] conrroiés que nuls ne les pourroit esmer. Phylistim et Caldeu ne tuit li pueple de Israhel n'assemblerent tant de gent ensemble, et tuit fors bacheliers* et preus et tuit tres bien appareillié d'armeures et de diversses couvertures.

85 [137]. CONMENT PARIS ALA EN GRECE

[1]Quant Paris out son navie chargié les voilles ont mises au vent, si siglerent* droit vers Grece a grant joie et a grant baudeur. Et quant il furent enmi la mer, si encontrerent une grant navie en la quele estoit li rois Menelaus, qui aloit a Piles veoir le roi Nestor, qui moult estoit ses amis.* Et tant furent orgoilleus et cil de Grece et cil de Troie que onques mot ne s'entredistrent combien que il s'entreconneussent; car cil de Grece si seurent bien que li autre estoient troien, et cil de Troie que li autre estoient gregiois. Enssi passerent li uns pres de l'autre que onques mot ne s'entresonnerent.* [2]Castor et Pollus, li frere de la roine Heleine, qui estoit fame du roi Menelaus, estoient alé a la cité de Climantran et avoient mené avec euls Hermonie la fille Heleine; car une grant feste estoit lors en la cité d'Argues de Juno, leur grant deesse, ou il l'amenoient pour esbanoier.*

86 [138]. COMMENT PALLAS MANDA L'E‹N›SEGNE* |

[1]Entretant que Paris mist a aler el message, firent cil de Troie grant [46va] sacrefices et riches que onques si biaus ne furent. [2]Et firent un temple en la cité trop bel et trop riches et de noble ouvrage en l'onneur et en reverence de la deesse Pallas, qui en guerredon de ceste oevre leur en donna bon guerredon.* Car elle leur en donna une baniere grant et belle et bien tissue, et si ne pooit nuls hons savoir se elle estoit de lin ou de laine ou de soie ou de quel chose, mes onques homme ne vit plus bele ensengne. Bien fu entremellee d'or et de pierres pretieuses, ne nuls ne sout dont elle vint, mes tuit disoient que dame Pallas lor out envoïe du ciel; [3]car* elle descendi devant tous ceuls qui faisoient les sacrefices ou temple, descendi de haut sus l'autel, et leur apris une vois: [4]«Madame Pallas vous envoie ceste ensengne et ce don, et si vous mande que vos le guardés en son honneur et en sa

86. R. ensegne] esegne R

85. 1. *Prose 3* § 48 **2.** *Prose 3* § 49
86. *Prose 3* § 50

reverence; car ja tant comme vos l'aurés ne serés vaincus ne pris, ne la cité fondue ne destruite. Et saichiés que jamais ne fist en terre plus noble present ne plus riche». Itant leur dist et tuit i crurent et i orent foi et esperance et moult en furent cil de la cité lié et joiant.

87 [139]. LA DIVISION DES PORTES DE LA CITÉ DE TROIES |

[46vb] [1]Moult o[u]t* grant chose et grant noblesce en la riche* cité de Troie: ·VII· roiaumes y ot complis, et si vous dirons bien comment. Sous chascune des ·VII· portes grant et fort, a treble mur, a fossés et a barbaquennes et a closures et a toureles hautes et fors environnees tout entour. [2]Et si vous di que sus chascun avoit une ymage ou de dieu entaillïe ou de deesce. [3]En chascune de ces forteresces estoit uns baron* fors et puissans, guarnis d'armeures, et tuit si home et si demaine en ses toureles entour lui. [4]A grant noblece et a grant orgoil estoient, et en volenté de deffendre qui assaillir les voudroit. [5]Grant desirier et grant volenté ont li jovencel de bouhourder et de leur forces esprouver, dont encore seront tuit saoul et tout detre‹n›chié* [6]Mes il avient souvent a mainte gent que il desirent leur mal.

88 [140]. COMENT PARIS ARRIVA EN GRECE

[1]Tant ot Paris par mer erré, li et sa riche compagnie, qui en Grece sont arrivé pres d'un riche chastel qui estoit au roi Menelaus. [2]Au desus de ce chastel avoit un temple de Venus de grant renommee et de grant richesce plain, et moult le tenoient cil de Grece, hommes et fames, grans et petis, de moult grant seignorie et de moult grant reve-
[47ra] rence. Et disoient que moult soudai|nement et plus debonnairement que ailleurs donnoit madame Venus en celui temple, otrooit debonnairement toute chose juste* a ceuls qui de bon cuer la requeroient. [3]Et pour ce i estoient cil de Grece, home et fames, povres et riches et viels et joenes, acoustumé de venir et de faire beles offrendes et grans oblations, et meesmement au jour que il avoient acoustumé a faire la feste.

89 [141]. COMMENT LI TEMPLE ESTOIT PARÉS

[1]En icelui temps que Paris fu arrivés en Grece, estoit la vegille de celle feste que li Grieu fasoient el temple de madame Venus, si

87. 1. out (*Prose 3* § 51.1)] ont R **5.** detrenchié] detrechie R

87. *Prose 3* § 51
88. *Prose 3* § 52
89. *Prose 3* § 53

estoient assemblé mainte gent de diversses contrees; si estoit li temples parés et garniz de tresors et de dras de soie et de bons pailes et de vaissiaus d'or et d'argent, et de bones pierres precieuses et de toutes manieres de guarnimens et grant luminaire de cire; basme et encens, fleurs et aygloul,* pyment, roses, fleurs de lir blanches et violetes* et totes manieres d'odeurs avoient mis li Grec el temple en honneur et en reverence de la deesse et de sa feste.

90 [142]. COMMENT PARIS ALA AU TEMPLE

[1]Paris est de la nef issus, cointes et nobles et parez d'un riche cendel* d'or, galonnés, estroit cousus en un samit de soie et o* grant compagnie et riches robes | et mantiaus et riches peliches hermines, a [47rb] busines et a frestiax, a estrumens et a trompes et a vieles et a harpes, a bruit et a jeu; et a la noise vindrent tuit cil du chastel et si demanderent qui est cils qui si joliement et a si grant orgoil arrivent, et li jouvencel leur respondirent: «C'est Paris, li fils au roy Priant, qui vient en mesage en ceste terre». Atant s'en taisent et plus n'en demandent, mes a merveilles les reguardent volentiers, car merveilleusement furent belle gent. Puis* s'en alerent aucuns belement a celee environ le chastel, pour espier se il peust en aucune maniere ceuls del chastel grever, mes il n'[i] trouverent de riens leur avantage.* Puis alerent tant que il vindrent jusques au temple de madame Dyane et de madame Venus, ou la feste estoit, et virent ceuls de Grece qui fasoient les sacrefices riches a merveilles et grans offrendes et nobles presens. A cele feste estoit venue la bele Helaine, la fame au roi Menelaus, qui estoit l'un des plus grans et des plus puissans rois de toute Grece; [2]et ceste dame Helaine amoit moult madame Venus la deesse et moult li portoit grant reverence,* car bien le devoit faire, car elle estoit de sa parenté bien pres. | Si vous dirai comment.* [47va]

91 [143]. LA NATIVITÉ DAME HELAINE*

[1]Anciennement out uns rois en Crete* qui fu appellés par son nom Saturnus, et l'aouroient li Gregiois comme dieu. Et si out une fame qui out a nom Rea, et de ceste Rea engendra Saturnus ·II· enfans: li

90. 1. n'i] nil R **2.** Si vous] si uous | Si uous R

90. 1. Paris ... gent: *Prose 3* § 54 Puis ... presens: *Prose 3* § 55 **1-2.** A cele ... comment: *Prose 3* § 56.1-2
91. 1-15. Anciennement ... Lacedemoine: ajout mythologique: la dispute entre Saturne et Jupiter et la naissance d'Hélène

uns si out a nom Neptompnus, qui fu li dieu des vens de la mer, et li autres out a nom Pollo,* qui fu dieu de l'enfer. Puis aprés par son sens et par son savoir vit et aperçut qu'il engendrerroit un fils en lié qui le priveroit de son honneur naturele, [2]si que pour ce il commanda a sa fame que elle li aportast les enfans que elle enfanteroit; et elle les li aportoit et dit on que il les mengioit. [3]A la fin enfanta un enfant moult biaus, de qui la mere out pitié por sa grant biauté, si le fist porter en une autre lieu celeement pour nourrir et out a nom Jupiter, et manda a Saturnus une statua de pierre et li dist que ce estoit l'enfant que elle avoit enfanté et il la menja en poudre. [4]Puis aprés, quant Jupiter fu grans et parcreus et sout que Saturnus son pere le cuidoit avoir fet tuer, si fu moult courrouciés contre lui et commença a per-
[47vb] secuiter* son pere. Et tant le persecuita que il le | trouva pres de la mer la ou il purgioit son ventre, et il sailli soudainement et li trencha les coillons et les jeta dedens la mer et li dist: «Je sui ton fils qui tu cuidoies avoir fet tuer, qui tu doutoies tant. Or as trouvé ce de quoi tu avoies si grant paour. Desormais regnerai je, voilles tu ou non». [5]Quant Jupiter out geté les coillons son pere en la mer si se conjoinst le sanc o l'escume de la mer et en issi une masse grosse par la vertu du soloil et de la lune, [6]et de celle masse selonc aucuns aucteurs nasqui la deese Venus. [7]Mes selonc la vraie ystoire,* et raison acordant a verité, elle fu fille de Saturnus et de Rea, car c'est donné a entendre que li coillon segnefient le pere, li sanc segnefie le sperme de l'omme, la mer segnefie la mere et l'escume la substance nutritive* de la mere, et ensint le doit on entendre. [8]Quant Saturnus se vit escoillié et que il out perdu sa force naturele, et sout que Jupiter son fils le haoit a mort, si s'en fui de son païs pour la paour de son fils a tel navie comme il pout avoir, et naja tant que il arriva en Ytalie, la ou le flume du Toivre chiet en la mer, et ala habiter pres de la en un lieu qui ore
[48ra] est appellés Sutre. | Et la trouva il gent qui vivoient a meniere de bestes, et les ensengna a vivre a maniere d'omes et leur ensengna arer et a semer les terres, et la fonda il le commencement de cele cité. [9]Puis aprés quant Rea vit que Saturnus son mari estoit escoilliés et fuis hors de son païs par son defaut et par sa deshobedience, si se parti du païs et naja tant que elle arriva en Ytalie en un lieu qui ore est appellé Rieta, et la fonda elle une cité et l'appella Rieta pour son nom. [10]Adont regna Jupiter et habita avec sa suer Venere, et si engendra une belle fille qui out a nom Eleyda. [11]Et quant elle fu grant et parcreue et Jupiter la vit si bele, si la prist et habita avec lié et engendra ·II· oes selonc les aucteurs: de l'un des oes nasqui Castor et Pollus, et

de l'autre nascui la belle Helaine, selonc les fables des aucteur. Mes on doit entendre l'un oef pour une ventree et l'autre pour autre,* si que a l'une ventré nasqui Castor et Pollus et a l'autre nasqui Helaine. [12]Quant Helaine fu grande et parcreue si l'ama moult Thiseus, et pour sa grant biauté la ravi par force;* [13]et quant Castor et Pollus virent que Thiseus avoit ravie leur suer par force si furent moult dolent, si ravirent la mere Thiseus, qui estoit dame | du païs; si que quant la gent [48rb] du païs virent que Castor et Pollus avoient leur dame prise si en furent trop dolent. Lors pristrent il Helaine et la rendirent a Castor et Pollus, [14]et il leur rendirent leur dame. [15]Puis aprés la donnerent il a fame au Menelao,* qui estoit rois de Lacedemoine, que Paris avoit encontré en la mer qui aloit jouer par le païs et visitant ses amis. [16]Dame Helaine vint a la feste de la deesse Venus, cointe et noble et bien paree, vestue de soie et de hermines et d'orfrois et de fin samit, galonnee d'un cercle d'or orfresié jusques as talons. [17]Et pour ce que de lié couroit la renommee par tout le monde, vous raconterons de sa biauté.

92 [144]. LA BIAUTÉ DE HELAINE*

[1]Bele estature, de biau grant, longue, graille, roonde, grasse, tendre, non mie molle ne vaine mes serree,* resortissant et souave comme hermine; esquaillant* comme aiglete,* fremillant comme fuille de tremble, droite et transpellant* comme jonc en mer; plus blanche que n'est fleur de lis, clere* comme cristal sus la fache* et sus les oreilles vermeilles, cleres, rubians* comme rose parmi le verre ou comme sinople sus or. Cheveuls blons reluisans et lons, crespés, | menus re- [48va] cercelés, galonnés de riches galons, restrains d'un riche cercel d'or a riches pierres precieuses. Par devant* enmi le front out un safir blons d'Orient de la couleur du firmament, bien esprovez* en sa vertu a donner grace et bienplaisance et santé contre apostume et contre bouche de raancle et contre maintes maladies. A ce saphir sont collateraus et conjointes quatre pierres tout environ,* dont l'une estoit une esmeraude plus vert que nulle herbe de pré, plus fine que nulle riens qui soit contre la maladie des yex. De l'autre part un riche diamant qui esto‹it›* de grant vertu* et bien esprouvez, car a cui i fust de bon cuer donnez il ne pooit venir en povreté tant comme il l'eust;

91. 13. et quant] ‹(et)› quant *c*
92. 1. estoit (*Prose 3* § 57.1)] esto R ♦ tant] ta(n)t | tant R

91. 15-17. que Paris ... biauté: *Prose 3* § 56.3-5
92. 1-9. *Prose 3* § 57

et tout entor rubis balais, grenas letrés* et carquois,* pailes, corauls, marguerites et par de coste ·II· alectoires:* ce sont ·II· pierres qui naissent ou gisir* du chapon, qui est tous blans et fu post de mai* et couvés. Et entre le temple et l'oreille, de chascune part du cervel,* avoit eslevees et entailliés ·II· sagietomies* de fin or auques grosses et croeses dedens, [2]et si i out, encloses en petites quarteletes* de parchemin virge,* signes, caracteres et paroles, et par desus clers amastites
[48vb] bons et vertueus,* que la letre du par|chemin paroit tout outre aucun petit. Ices caracteres sus les pierres qui sont nomees amastites donent grant grace vers toute gent de plaire et d'estre bien amés et d'avoir dons que l'en requiert; et si fait par force apaisier les ires et les mautalens et les courrous pardonner, si com dist li lapidaires;* et apaise les ires des rois, [3]encore appaise plus tost les autres gens. [4]Iceste maniere de pierre et ices caracteres tels comme il affierent, qui assés sont de petis fais et la pierre de petit pris, elle a vertu trop grant. Icele portoit Ulixés* en un anel d'or que il avoit en sa main destre, dont l'en trueve que onques ne requist chose a nullui que il vousist avoir que il n'eust; [5]et ce soivent* tuit que, quant il pria Achillés que il portast* armes, que il ne l'en pria mie de cuer, car il pensoit a avoir le los et le pris que Achillés out de ce que il occist Hector. [6]Mes quant toute ‹Troie›* fu destruite, si com nos vos conterons ci aprés, [7]il vint a court issi garnis comme il miex pooit, non mie d'armes chevaleresces, [8]mes des pierres precieuses dont nous avons avant parlé; car il estoit sages et soutils, si savoit bien car* force ne li porroit avoir mestier contre
[49ra] tant de vaillant gent: se par sa|pience ne faisoit son conquest, [9]ja autrement ne l'auroit. Si porta en son doit cel anel et en sa bouche la pierre dont nous avons avant parlé, qui est appellee alectoire,* qui nest ou capon, que on doit laver en vin blanc et sa bouche aussi, et puis porter la pierre en sa bouche: cele vaint causes et si guarde l'omme d'avoir soif et a toutes bones vertus qui longues seroient a raconter. Ensint garnis vint Ulixés a court et seit on bien certainement que malgré tous les barons, par plet et par sa parole sus le pois* a tous cels de Grece, par la grace de ses pierres si li fu Palladion donnés et otroiiés. [10]De teles pierres ou d'autres estoit li cercles d'or Helaine garnis: jacinctes, orniches,* sardoynes, pierres d'arondes, crapaudines et par desus toutes les autres une escarboncle riche, belle et clere. D'itel cercle estoit la dame coronnee la vigile de la feste madame Venus.

6. toute Troie (*Prose 3* § 57.6)] toute RPr; troye AuPuP1P2P3

10. *Prose 3* § 58

93 [145]. LA BIAUTÉ DE HELAINE*

[1]Qui les yex de la dame resgarde vars, clers et rians, gros et fermissans comme estoiles el ciel; les sourcis voutis et bien fais, grelles, petis, basses de poil, aussi fais comme a demi compas. Le nés droit, lon|guet [49rb] et faitis; bouche embaree, petite et vermeille, blans dens serré, menus, clers, fins et argentins; col yvorin, blanc, plain, longuet, sans fronche et sans rue* et sans ordure; beles espaules et gisans, biaus bras, beles mains petites, blanchetes, crassetes, poutelees; les dois drois,* petis, rons et lons; les ongles clers et vermaus. Biax port, biaus cors bien fet et bien chaignant*; [hanchetes]* faites et moullees, eschaplees et bien asises, jambes droites, petis piés; de bel port, de simple reguart g‹ra›tieuse et vis debonnaire. Et si sembloit un petit estre fiere as estranges gens; et ce apartient bien a haute dame que on ne die pas que elle fust trop baude, et si en est plus crainte et amee, et* a ses congnoissans franche et courtoise et debonnaire pour estre amee et chiere tenue.

94 [146]. COMME LA NOVELE DE PARIS VINT A HELAINE

[1]Quant Paris vint au temple si vestus et si atournés comme nos avons devant dit, li murmures du pueple lieve et la novele vint a dame* Helaine, qui estoit hautement asise en une riche chaiere doree. [2]Si li fu dit: «Veés ci trop bele gent qui sont messagier de Troie. Un en y a bel plus que li autre, qui en est li sires et deviserres,* et ne savons se il est rois ou dus: | joenes hons et biaus a grant mer- [49va] veille, et veoir le pourrés par tens,* car il vient au temple aorer». [3]Adonc s'est madame Helaine* en piés levee, si vit Paris venir simplement, le cercle ou cief, le mantel en travers les espaules, et la ou il vit madame Helaine si s'adrece tot droit vers lui et la salua doucement et courtoisement et sagement, [4]et celle li respondi aussi. [5]Et quant elle li out rendu son salu, si li demanda [qui]* il estoit et dont il venoit; [6]et cil li dist son nom et son lignage et la cause de son erre, mes il ne li dist mie ce que il avoit empensé, ains li dist que il estoit laiens entré pour aourer madame Venus. [7]Et celle li dist: «Sires, bones oroisons puissiés vous faire et li dieu et la deesse vous acomplisse* vostre

93. 1. hanchetes (*Prose 3* § 59.1)] hautesches R; bien SC ♦ gratieuse] gtieuse R
94. 1. a dame Helaine] a ~~la~~ dame helaine *c/rp* **5.** qui (*Prose 3* § 60.5)] dont R

93. *Prose 3* § 59
94. *Prose 3* § 60

volenté; [8]et se mes sires fust ci presens, je pens et croi que il vos feroit courtoisie et honneur* se vous en eussiés mestier et vos li vousissiés requerre. [9]Et se vous voulés chose que nous aions, seurement le povés prendre a vostre plaisir:* chevaus, robes et viandes, se il vos plaist nos vos en pourvoierons». De ce le mercie Paris, et li en rent graces et mercis et li fait autresi present de ses biens et de son service. [10]Et que vos diroie plus? Aprés ces paroles se partirent, [11]et Paris souspris* [49vb] d'amours et en|flambés du sens et de la biauté* que il vit en la dame, [12]et autretant ou plus estoit la dame seurprise de lui.

95 [147]. COMENT PARIS DEMANDOIT A LA DEESSE VENUS SA PROMESSE

[1]Lors vint Paris devant l'autel et s'agenoilla devotement,* et a fait sa proiere, et li proia et requist que elle li rende sa promesse, car ore li semble terme et heure. [2]Madame Helaine de l'autre part li remue sa pensee et li semble que elle fera volentiers sa volenté.* [3]Moult fu esguardés de la gent, et quant il out s'oroison finee si fainst que il vousist haster son erre pour retourner en Grece, si prist congié a madame Helaine. Et maintenant que il fu hors du temple, quant que il pout hastivement s'en sunt hastivement* a leur nes retournés il et toute sa compagnie. Leur consoil ont fait ensemble en quel guise et en quele maniere il pourroit le temple rober et la dame prendre et ravir. Ensint l'ont dit et devisé,* et si ont leur consoil pris comme nous vous dirons ci aprés.

96 [148]. COMENT PARIS RAVI DAME HELAINE

[1]Les armes prennent et s'atournerent communement tuit cil de Troies, et estoit ja la nuit. Si furent re‹n›gié et serré ains que la lune fust levee et furent en piés;* sans tumulte et sans noise se sont [50ra] ensemble ache|miné. [2]Tant ont erré en tel maniere que il sont au temple venus, la ou estoit la bele Helaine. Une espie ont devant tranmis pour veoir en quel point cil sont qui sont el temple, [3]et quant il fu revenus si dist as Troiens le voir en quel point il les a lessiés a grant joie et en grant deduit, carolant et balant et chantant chançonnetes,* et la roine Helaine fait hublement ses oroisons. [4]En tel point comme li espie leur dist, ains que il soient aperceu, sont li Troien la venu; a

96. 1. rengié] regie R

95. *Prose 3* § 61
96. *Prose 3* § 62

l'entree du temple establirent ·C· chevaliers qui tiennent els poins les espees toutes nues, que nuls n'en puisse issir par qui secours leur puisse venir. Dedens entrerent* les espees nues es mains, le temple robent et les dras de soie concuillent, les vaissiaus et les chandeliers, les tresors, les fietres, les ydoles, les corones et les chapiaus et les vestemens as diex.* [5]A dame Helaine vint Paris; [6]aucuns i ot de sa masnie, chevaliers, escuiers et serjans, qui se mistrent a defensse, mes petit lor valut leur deffensse: desarmé sont. Li autre armé en petit d'eure furent mort. [7]Paris a la roine prise par la main destre tous armés, et leva la ventaille de son heaume, et out ·II· torches de cire ardant,* puis li a dit hublement: [8]«Madame, se il vous plaist je serai vostre | amis et [50rb]
seroie vostre chevalier, et vous enmerrai en mon païs; et si vos i voliés venir, je vous feroie haute raine et si verrés si bel païs, si belle terre et si biau lieu que a paine i devroit nuls morir. Et je sui celui qui de tout ce vos fais present».*

97 [149]. LA RESPONSSE HELAINE

[1]A ce respont madame Helaine: [2]«Sire Paris, la force est vostre ci endroit. Se vous nous eusiés fet savoir que vous nous vousissiés ce faire, nous fussiens si contreguardé* de folie que de ce faire ne vous peussiés estre entremis. Mes ce que me vaut que je vous di? Li jeus est vostre, riens ne me vaut mon escondire: vostre volenté couvient faire. Or faites quant que vous voudrés ou soit a tort ou a droit». De ce la mercie Paris, si la prist entre ses bras et l'en porta par desus les mors qui el temple estoient, car moult i fu grant l'occision,* puis s'en ala a la porte ou sont les gardes et la conduisent li Troien tout droit as nes. Dedens la metent a grant joie. Souvent retournent et revienent querre les richesces dont moult i avoit grant plenté; moult en ont bien les nes garnies et moult i ont gaagnié grant avoir: pailles,* ciclatons, dras de soie, samis, cendaus, sebelins, chambelos, bo[u]grans* ouvrés, faudestués, | peliche, bliaus et riches garnemens et nobles. [50va]

98 [150]. COMMENT LES GENS DU CHASTEL ASSAILLIRENT LES TROIENS

[1]A une voie de retour que cil de Troie retournerent leva li cris et la huee* que il roboient le temple et despoilloient de totes choses. [2]Une partie de fuitis de ceuls de Grece, qui avoient esté el temple

97. 2. bougrans (*Prose 3* § 63.2)] bo(n) grans R

97. *Prose 3* § 63
98. *Prose 3* § 64

assaillis, par aucune aventure estoient eschapés, si s'en vindrent a un chastel illuec pres; si conterent l'aventure a ceuls dedens comment cil de Troie les ont assaillis et mors touls cels qui el te‹m›ple estoient,* et comme il ont tolu la roine Helene et tout le temple desrobé et destruit. Nuls hons mortels ne pourroit pensser ne croire la grant maniere ne la grant haste comme cil du chastel furent armé quant il sorent ceste novele. A grans tro[u]pes* s'en issent hors; ou que il voient leur ennemis si leur courent sus lances levees. Si les trouverent chargiés et las, si les ont malement grevés et moult en ont ocis et detrenchiés. Mes cil des nes oïrent la noise si retornent communalment, si assaillent leur ennemis et abbattent et chascent et tuent. [3]Et que vous iroie je disant? Tant en ont ocis que c'est merveille. [4]Et ont tant esploitié li Troien qu'il ont cachié lor anemis et moult en ont occis et navrés, et sont
[50vb] arriere | retourné et ont bien leur nes garnies. Puis desancrerent et mistrent les voilles au vent et ensi se sont parti du port que onques ne cesserent ne ne finerent d'esploitier, tant qu'il pristrent port a Tenedon, qui est a ·xv· lieues de Troies,* et illuec sejournerent une semaine toute entiere. [5]Et en dementieres s'en ala une nef a Troie qui nuncia au roi ce que Paris avoit fet. [6]Tui* cil qui la novele en ont oïe en ont eu grant joie et grant leesce, et s'en son forment resbaudi,* fors Cassandra et Helenus, li fils et la fille le roi, qui avoient dit avant que Paris alast en Grece que toute Troie en seroit confundue et destruite, si comme nous avons ci devant dit et raconté.

99 [151]. COMENT PARIS CONFORTE DAME HELEINE*

[1]Tandis que il sejournoient a Thenedon, dame Helaine et les autres dames qui estoient prises avec lié fesoient merveilleus duel de ce que leur seigneur estoit ensint engingniés* et de ce que elles lessoient leur terres. [2]Paris, a cui il pesoit seur tous les autres, si commença a reconforter madame Helaine et dist: «Dame, trop me grieve de la vie que vous menés, car se tout li siecles fust miens ne pourroie je avoir joie
[51ra] quant vous fussiés en tel poine».* Et ce meismes | dist il as autres, que pour Dieu ne se desconfortassent mie: [3]«Mes soiés aseur que vos ne vos barons n'aurés nul mal, mes leur serés rendues; a plus grant joie en cest païs que el païs ou vous fustes nees;* que pour l'amour dame Helaine vos ferai je tous honneurs, car elle sera dame de toute la terre».

98. 2. temple] teple R ♦ troupes] tro(m)pes R **6.** Tui] tui[t] *rs*

99. *Prose 1* § 62

100 [152]. LA RESPONSE DAME HELAINE

[1]«Sire – ce respont dame Helaine – moult me poise de ce que avenu est, mes puis que il est ensi, je voi bien que a souffrir le me convient, quel gré que je en aie; mes pour Dieu vos pri que vous nous guardés de honte et de contraire»; «Dame – dist Paris – vostre voloir sera partout fait si comme vous le saurés deviser». Adont prist par la destre main sus un fausdestuef* et fu en coste li, et li dist: [2]«Dame, sachiés certainement que quant je vous vi premierement onques puis mon cuer ne pou tourner ailleurs pour chose qui m'avenist, et or voi que vostre amour m'a si lacié et seurpris que je ai mis en vous toute m'entention.* Si vos espouserai et vous serai loial amiz des ores en avant; et se je vous ai amenee de Grece, vous arés assés plus bon païs et si riches* que vous dirés que li | vostres estoit povres. [51rb] Aprés serés de toutes gens si honnoree comme celle qui de tous serés dame, car ja chose ne vouldrés que je desvoille»; [3]«Sire – fet elle – je ne sai que je die, fors que assés ai ire a mon cuer, tant que fame n'en out onques plus; [4]Et se je desdisoie vostre plaisir, pou me vaudroit. [5]Ensint voi bien que consentir me couvient vos volentés, car deffendre ne me puis. Ce poise moy, mes se vos me portés foi et amour vous l'aurés* a mon pooir». Et adont commença si fort a pleurer que Paris en out moult grant pitié, si la commença a reconforter, et celui soir la fist servir et honorer de tout son pooir. Mes ci vous lairon un poi de Paris et de Helene et de le compagnie qui sunt a Thenedon,* et retournerons au roy Menelaus qui out sa fame perdue, et a ceuls du chastel de Citri,* qui si malement furent domagié.

101 [153]. COMMENT MENELAUS ASSEMBLA SON CONSOIL*

[1]Quant li rois Menelaus, qui estoit mari dame Helaine, sout ceste novele a Piles, la ou il estoit avec le roy Nestour, si fu moult tristes et dolens, si vint a Asparte sa cité, lui et Nestor, et manda le roi Agamenon son frere que il venist a lui a Ar|gues* le plus tost que il peust et [51va] le plus efforciement, et que il ne le laisast pour nulle riens. [2]Quant li rois Agamenon sout la novele de son frere si se mut et ala a toute sa baronnie et trouva son frere a Asparte triste et dolent et le reconforta moult, et li dist que il mandast a ses amis pour consoil avoir et mandassent au roy de Penolopé* que il s'apareillast pour aler sus Troiens

100. *Prose 1* § 63
101. *HA1*, Troie §§ 534.1-2, 8 et 535.1-3 (Jung 1996, pp. 366-367, §§ 18, 1-6 et 19, 1-8) (*Roman de Troie* 4773-4802 et 5005-5060)

«pour* vengier la honte et l'outrage que il nous ont faite». Et ensint le fist sans demorer. La* vint Achillés et Patroclus et Helianus et Cepolenus* et Dyomedés, [3]et quant il furent assemblé a Argues si ordenerent de vengier cele honte. Lors envoierent leurs messages par toute Grece segnefiant la novele et que il prioient que il appareillassent navie et gent, chascun selonc ce que il porroit faire, et que il s'assemblassent au port d'Athenes pour aler prendre venjance des Troiens.

102 [154]. COMMENT MENELAUS SE PLAINT A AGAMENON SON FRERE ET COMENT IL RECONFORTA

[1]Tant atendi Menelaus que li rois Agamenon son frere fu venu, si se plainst a lui de son domage, et sus toutes choses de la perte que il a fait de Helaine* sa fame. [2]Agamenon fu sages, si li deffendi et com-
[51vb] manda que il n'en feist nul semblant de cour|rous,* et si li dist: «Guardés ne moustrés mauvés semblant de chose qui avenue vous soit, [3]et membre vous* que li nostre antecesseur* ne conquisterent pas l'onneur que il orent par pleurer de leur pertes; [4]car s'il alast ensint, ceuls qui sont de vil et de povre corage eussent tout li mont en subjection; [5]mes il tenoient autre voie, que quant il recevoient outrage si prenoient enging comment il le peussent amender. [6]Et ce doivent fere tous grans homes* quant il ont adversitez. Nus ne se doit avancier de prendre vengiance soudainement ‹de› son outrage:* me‹m›bre vous de vos anceseurs, qui conquisterent l'onneur que il orent par enging de cuer et par vive* force de cors. Or n'i a que de souffrir,* et longues paroles n'ont point ci de leu; [7]mes pensons de prendre la venjance, que nostre honneur i soit acreue, et envoions maintenant par tote Grece as rois et as dus et as tous les princes, et leur faisons asavoir l'outraje de ceuls de Troie, et il n'i aura ja nus qui n'i viegne volentiers pour la venjance prendre. Et puis que nous aurons nos amis acuilli e ensemblé,* je sui certain que nos ferons tout nostre voloir de nos ennemis».

103 [155]. LA LAMENTATION QUE FIST CASSANDRA QUANT ELLE SOUT QUE PARIS RETORNOIT* |

[52ra] [1]Endementieres que Agamenon manda ses messages par le païs de Grece segnefiant as barons le domage et l'outrage que Paris avoit fet

102. 6. de son outrage (Pr)] son outrage R ♦ membre] mebre R **7.** ennemis] enne(m)mis R

102. *Prose 1* § 66
103. 1-2. Ajout de transition (*HA1*, Troie § 535.1-3)

en Grece, et priant et requerant que il s'appareillassent a tout leur effors por aller sus Troie pour vengier la honte et l'outrage, sejournoit Paris a Thenedon avec madame Helaine et avec les autres dames pour reposer et sejourner pour le travail que il avoit eu par la mer. [2]Et quant il orent sejourné un temps si se partirent de Tenedon pour venir a Troies. [3]Et* quant Cassandra oï la nouvele que Paris tournoit a Troies o tout le grant gaaing que il avoit fet en Grece et que il amenoit dame Helaine, la fame au roy Menelaus, si fu moult dolente et commença a faire grant duel et si tres merveilleuse lamentation* que nuls ne la pooit oïr ne escouter qui n'en peust grant ire avoir et grant paour et grant esfroi; car elle s'esgratinoit et esrachoit ses cheveus, et ploroit espessement* et crioit: «Halas, ore aproche la grant douleur et la destruction, la mortel occision de ceuls de Troie, de la franche lignie de Dardani, qui a mortel glaive et a douleur s'entrevodront* occire et detrenchier, et les | belles maison abbatre et les fors murs [52rb] destruire et les biens encendrer, les fames a hontir, les puceles a honnir, les viellars a detrenchier.* [4]Ha – dist elle – chetive gent, qui faites joie de vostre torment et de vostre male aventure qui vos est appareillïe. He, comment vos pourra durer cuer en ventre et les yex souffrir en la teste a si grant douleur regarder? Vous resemblés le chisne,* chetive gent maleureuse* et mauvaise. Fuiés fuiés, mes vous n'avés pas si bon cuer* que vous sachiés fuir, car vous ne redoutés vostre maleurté, car vous ne douterés fin a tant que vos le recevés».* [5]Que vous iroie je disant et racontant? Tel vie et tel tempeste maine et tel effroi fet a la gent que tuit en sont esmerveillié cil qui la voient, et li pluseur en sont si effraé que il laissent ester la joie et la feste et vont a leur ostex tristes et abosmés et plain de grant paour. Et cele ne cesse ne ne fine, et tant fet et dit que cil de la cité la tienent pour forsenee, si que son pere et sa mere la firent enfermer en tel lieu* ou elle ne peust estre veue ne oïe. Illuec demenoit sa forsenerie de nuis et de jour sans cesser.

104 [156]. LA LAMENTATION HELENUS* |

[1]Helenus, li fils li roy, quant il a oï la novele que Paris amenoit [52va] dame Helaine et la voloit espouser* et vit la feste et la grant joie que li Troien faisoient a l'encontre* de sa venue, et d'autre part le duel et

103. 4. vos le recevés] uos [le] receues *rs*?

3. *Prose 3* § 65
104. *Prose 3* § 66

la tristece que sa suer Cassandra faisoit, si dist: «Je ne quier ja vivre aprés cest destruiment et aprés la cruel mort de mes parens, et voudroie que je n'eusse onques riens sceu de ce qui est a venir plus que les autres homes, et si ferai je autel semblant comme si je n'en seusse riens. [2]Il est bien drois que je parte as angoisses et es douleurs de mes amis, et je le vuel donques, et prendrai la joie avec euls, comme euls tout n'aient il mie droite cause de faire joie: anchois se fussent il entretrenchié se il eussent le sens que en joie ne en baudeur.* [3]De tout ice que Casandra ma suer dist, [4]elle dist voir, et tout ensi comme elle le devise il avendra, [5]quant mes freres et mi ami mourront a douleur et je ovec euls. [6]Mes toutesvoies vuil je faire autel semblant* et autel contenance comme cil qui riens nen sceit des choses a venir».

105 [157]. COMMENT LI TROIEN FIRENT JOIE DE LA VENUE PARIS*

[52vb] [1]Ensint parloit Helenus, et si met la tristesce arriere et sens* | gens et toute sa maisnie semont et tise* de resbaudir et de joie mener encontre la venue Paris son frere, qui amaine madame Helaine. Tant a Paris erré et esploitié qu'il vint devant Troie. Toute la ville li vint a l'encontre o grant feste et o grant joie. [2]Premierement vint li rois, puis aprés vint Hector et Dyephebus, aprés vint Troilus [3]et Eccuba la roine et sa belle fille Pollixena, et les Bastars le roi Priant et les princhés, li baron et chevalier, li sergiant et li borgiois, et tuit font feste* et bouhordent et chantent et portent rains fuillus et fleurs; et festes font ‹et› joie grant,* et mainent ovec euls toutes manieres d'istrumens.* Et de si loing comme Priant vit son fils Paris* et toute sa compagnie si le court acoler et embrachier, et li baise la bouche et le vis et a madame Helaine ausint, et la prist par les regnes d'or et de soie et la conduit et la maine faisant bel semblant et bele chiere, quelque corage qu'il eust, car il estoit a merveilles esbahis et espoentés des dis et des paroles que Cassandra sa fille et Helenus son fils disoit.* [4]Mes por reconforter ses gens et ses chevaliers si se resbaudissoit en fait et en semblant au plus que il pooit. |

106 [158].*

[53ra] [1]A grant feste et a grant honneur, ensint com nous vous avons dit et conté, fu Paris et madame Helaine receus en la cité de Troie.

105. 3. et joie (*Prose 3* § 67.3)] ioie R ♦ d'or] ~~de~~ dor *ri* **4.** ses gens] se^{s} ge(n)s *c*

105. *Prose 3* § 67
106. *Prose 3* § 68

[2]L'endemain assemblerent commun concile* et comun chapitre tout cil qui des sacrefices faire s'entremetoient et tous sortisseeur* pour savoir se Paris, si comme le droit de leur loy estoit, pourroit espouser madame Helaine, tant comme elle avoit un autre mari espousé. [3]Et en la fin du parlement s'acorderent ensemble que puis que la deesse Venus li avoit otroié et donné, il la puet bien espouser et puis que madame Helaine le consent. Lors issirent hors et distrent leur sentences que bien la puet espouser puis que la deesce leur otroie. [4]La joie et la feste que li Troien menerent as noces seroit merveilleuse chose et longue a raconter, car trop fu grant a desmesure: ·VIII· jours durerent tous entiers. [5]Et quant les noces et la feste furent passees si firent un general concile* et parlement communalment de tout cil de Troies, [6]et distrent aucun de euls en lor consoil: «Nous poons bien connoistre que li Grec ne soufferront mie si grant honte* comme nous leur avons faite, se il la pueent amender.* [7]Et l'en dit, et est verité, 'qui est garnis si n'est honnis';* pour ce nos devons prendre guarde que si tost | come il vendront que nous soions si appareilliés contre [53rb] euls que nous ne les puissons de riens douter. Si rapareillons nos fossés et affaitons* les passages, [8]et pour ce que nos ennemis en nulle guise ne puissent de riens joir du nostre, si guardons que riens quil* leur puisse avoir mestier ne remaigne fors des fossés qui ne soit ars et destruit; miels est que nous le destruisons que euls, ne que il leur face preu.* [9]Et si soient li gué esfondré et chauchetrepes parmi mises et les mur pourgités et les barres traites* et les palis chauciés et les hourdeis dreciés et les mangonniax et les pierres et le trebus* et les targes reparees; les haubers rooulés, les espees et les hiaumes fourbis, les ensengnes broudees et enclouees* et toute la guarnison preste* et les chevaus seigniés et sejournés». [10]A ce consoil s'otroierent tuit, et ensint comme il le distrent le firent tuit.

107 [159]. COMMENT LI ROIS LARNESIUS ALA A SON CHASTEL*

[1]Uns nobles rois i out qui fu appellés Lernesius, fier, fort et hardis et prous et combatant, qui demanda co‹n›gié au roi Priant d'aller lui et sa compagnie guarder un sien chastel que il avoit bel et fort su le* rivage de la mer, illueques pres auques a demie journee. [2]Et cil de Troie | virent que grant honneur leur seroit se aucunes autres def- [53va]

107. 1. congié] cogie R

107. *Prose 3* § 69

fensses que celes de Troie pooit les Grex esmaier ne sortir, si donnerent volentiers congié au roi Larnesius, qui tenoit toute sa terre du roi de Troies, que il alast a tot son pooir sa terre garder et deffendre et le convoierent a grant pitié. [3]Maintes lermes i ot pleuré a departir et moult s'entrebaisere‹n›t et acolerent li gentil home et li compagnon. [4]Et cil Larnesius fu li peres a la pucele Criseis,* qui fu amie Achillés. [5]Encore n'avoient seu ne oï dire Troien que cil de Grece s'appareillassent de venir, et si se guarnirent merveilleusement contre leur venue. Au premier port desus la mer mistrent dedens la mer grans fus et gros aval dedens la terre de gué* encontre la venue des nes, si que nule nef ne pooit venir de plaine voile* ne de bruit* au port qui ne fust despechïe et esfondree a l'encontrer des peuls agus. [6]De ceste guarnison et de maintes autres se sont trestuit a l'encontre des Grex bien garni.

108 [160].*

[1]La novele s'espandi par toutes les terres et les païs de Troie que Paris out espousé dame Helaine; si que Cenona l'oï, si en fu moult dolente, si li en‹v›oia ceste epistre.

109 [161]. CESTE EPISTRE ENVOIA CENONA A PARIS SON AMI* |

[53vb] [1]Tu amis, a cui ceste epistre presente est envoïe, je sai bien que tu la parleusses volentiers, se ta novele fame madame Helaine ne la te deveast a lire; mes hardiement la poes lire, car elle ne fu mie escrite de main greque. [2]Je, Cenoine, me plaing de toi – mien, se tu le sueffres – de ce que sans moi estre grevee,* dont tu m'as lassïe et guerpie es bois et es forés de Troie. Que diex et quela fortune, quela* diverse aventure s'est mise entre moi et toi pour nos ·II· cuers desevrer et pour nos amour departir? Et quel pechié et quel blasme et quele malaventure me fist que je ne soie toe? [3]Je doi bien souffrir en gré tous les maus que tu me fais, car je les ai bien deservis, et si me vienent de ma droite merite: l'en se doit plus doloir et plus a envis recevoir que l'en n'a mie deservi. [4]Il ne te remembre mie que tu n'estoies mie si grant sires ne de si grant auctorité quant je nymphe issi du flueve de Pegasi;* et ne redouterai ja a dire la verité: tu qui es ore appelés

3. entrebaiserent] entrebaiseret R
108. 1. envoia] enoia R

108. Ajout de transition
109. *Hér.* V

fils de roi, estoies lors sers, et je nimphe me souffri marier a serf. [5]Maintes fois nos reposames moi et toi sous un meisme arbre entre les brebis et les vaches et facions lit d'erbetes et de vertes foilles, et par maintes | matinees chai la blanche rosee sus nostre petite logete [54ra] dedens la quele nous gesions en un lit d'erbes vert et de foilles. [6]Qui te moustroit lors et ensengnoit les tours et les voies de vener et de chascier? [7]Et qui t'ensengnoit ou les bestes sauvages avoient leur repaire es hautes roches? Je, qui lors estoie ta compaigne, t'ai maintes fois aidé a tendre les rois et les roisiax as passages des bestes, et maintes fois avec toi ai mené les chiens par les hautes bruieres, et encore i sont en pluseurs lieus defors du bois mon nom que tu escrivoies o ton coutel, et sui iluec nommee Cenoine. Et si me souvient et remembre que il a un arbre qui est appelés pueplier sus le ruisel d'une fontaine qui est appellee Xanta, et en cel arbre si a escript un charme et une carathe qui dit en tel maniere: [8]'O tu pueplier, li dieu si vuelent que tu dures et croisses lo‹n›guement, et si soies tesmoig que Paris vuelt et otroie que il ne se puisse departir de Cenoine devant que cels cleres eax de cest ruissel de Xante retournent arriere par euls meismes en la fontaine dont il descendent'. [9]Or puis crier et moi complaindre: [10]o vous, eaus de Xande, arrestés | arrestés vous, et non mie sans plus [54rb] arrestés vos, mes retournés, car Paris a laissié Cenoine. Icele journee me fu pesme et doulereuse, quant Juno et Pallas et Venus vindrent a toi au jugement pour la poume d'or. Onques puis que tu le m'eus dit ne fui aise ne n'oi bon cuer; et ausi tost commençai a trembler, et a bon droit: ce ne fu mie pour noient, car grant mesaventure et longue m'estoit a avenir. Lors furent trenchié li sapin dont la nef fu faite a t'en aler, et lors ploras tu a la departie; iceste chose ne pues tu pas denier: c'est la chose de quoi tu devroies avoir grant duel, que tu pleuras et me veis pleurer. [11]Ha, par quantes fois tu me baisas et rebaisas a la departie, et a grant paine pout ta langue au departir dire adieu. [12]Et quant tu fus montés en la mer, et li vens se fu mis en tes voilles et ta nef fu acheminee, [13]je fole maleuré suivoie o mes oilz la blancheur de tes voiles, et si moilloie tout le rivage de mes lermes, et prioie a jointes mains les diex et les deesces qu'i te feissent a joie retourner. Ha lasse, issi com je le prié, ensint t'avint il, mes ce ne fu mie a mon preu. Lasse, il i a une montaigne grant | en mon païs qui [54va] est en longue veue de la mer: la reguardoie je cescun jour pour oïr noveles et por veoir ta nef venant. Et si comme j'estoie illec, je vi la

109. 8. longuement] loguement R

premiere veue de ta voille, et par poi que je ne courroie dedens la mer de joie. Et tant comme je avoie les oils vers toi, et vi resplendir pourpre en ta nef, si oi grant paour, car je soi bien que ce n'estoit pas ta vesteure ne ton habit. [Quant a pou si vint] la nef plus pres, lors vi je o cuer tremblant le visage de la fame, alas! et puis i vin je, maleureuse qui mon duel esgardoie: cele que tu avoies a tort se gisoit en ton giron; lors despeçai je mes vesteures, et rompi mes cheveuls, et esgratinai mon vis comme forsenee, et faisoie tout le bois retentir de mes cris. [14]O itele douleur et o tels pleurs me parti d'iluec a cele male aventure, et aussi froide departie et aussi angoisseuse puisse estre dame Helaine de ses amours – ce prie je as damesdieus – comme je sui, et aussi froide et doulereuse angoisse li viegne au cuer comme elle a mis au mien. Or sont avec toi tels choses venues, dont la fort fiance te couvendra souffrir, qui fames d'autrui mari as amené par mer d'autrui
[54vb] regne, [15]Mes quant | tu estoies povres pasteur qui gardoies les bestes lés moi, tu povre chetif n'avoies fame fors la povre Cenona. [16]Je ne sui mie esmeue por tes richesces ne pour tes sales, ne ne m'esbahis mie d'estre dite brus de Priant, [17]et sai bien que Priamus ne le refuseroit mie, ne la roine Ecuba. [18]Je en sui bien dignes et grant volenté en ai d'estre la preude fame a un haut home et puissant: je ai bien mains beles et vaillans a porter un noble septre. Ne me despis pas pour ce, se je me soloie couchier avec toi en un lit d'erbetes sous la foille du fou: je sui plus convenable en lit de pourpre ou de soie, et la chose qui miels vaut, si est que m'amour est bone et seüre, et bien seür me fait amer. Ja pour moi ne seront a mon ami guerres ne batailles esmeues, ne ne sivra l'en mie mon ami a navies et a armeures parmi la mer: mes madame Helaine sera et est requise o navies et o force d'armes. Icele dame orgoilleuse, sire, sage home, avés vous mis en vostre chambre! [19]Or demandés a Pollidamas et a Hector et a Deiphebus et as vos freres se il seroit sens et raison que elle fust rendue as Grex. Guardés quel consoil li wiel Antenor et li fors rois Priant en
[55ra] prendront et que les anciens sortisseeurs en distrent de toi. Et si | est folie de fere une dame estrange mestresse de tout le païs, et de la metre devant les autres: la honte et le blasme en est tien et Menelaus son mari merra la guerre a bon droit contre vous. [20]Or poues veoir et esgarder quele fiance tu pues avoir en cele dame que tu prises tant, que par si petite achoison a laisi* si haut home Menelaus son mari, qui ore se tient a deceu de ses amors. Aussi t'en plaindras tu et ne le

13. Quant a pou si vint] q(ua)nt uint q(ua)nt a pou si uint R ♦ vi je] ui~~n~~ ie *c/rp*

porras amender, ne ja n'en seras plains, car tu vois ja bien et sés sa fauseté et sa mauvese foi, [21]et a ja sa loiauté et sa cha‹s›teé faussee. [22]Elle t'aime, orendroit; aussi ama elle jadis Menelaus que elle a ore laissié froit et veuve courroucié en son lit. Mes je t'eusse esté fine et loiaus ausi comme Andromaca a esté a Hector ton frere, [23]mes tu es ausi legier comme la foille du tremble que li vens demaine a sa guise; tu ne pues en un lieu estre ne en un point; en toi n'a nulle fermece. Il me souvient bien que Cassandra ta suer, la bonne devineresse, me soloit dire et preeschier, et disoit: «O tu, Cenoine, pour quoi semes tu et coutives ci en vain le rivage, que ja fruit n'en cuilliras? Ce fais tu en Paris amant: une puce* vendra de Grece qui destruira toi et nostre maisnie et tout nostre païs. A Diex, de icels* desfent nous! Ha lasse doulereuse, tant du sanc et de la mort de | Troie icele nef porte». [55rb] [24]Ha lasse, elle me fu trop bonne devineresse: [25]icele mescheance que elle me sortissoit est ja venue. [26]Et ja soit chose que elle soit belle de visage, si est elle avoutre et desloiaus; elle a laissié tous ses bons amis pour Paris qui estoit estranges; et si sceit on bien que Theseus la ravi autrefois, et si dient aucun que il la rendi pucele, mes il fet ore bien a croire que joene jouvencel et chaut rendist bele damoisele pucele, quant il la tenist en sa poesté? Ice ne croirai je ja, car je sai que amour montent quant les ·II· partie sont d'un acort, et sai bien que puet monter. [27]Et se tu dis: elle n'en pout mes se l'en li fist force, je te respont: une se contregarde d'estre ravie; [28]et ceste est sovent ravie, pour quoi nos poons savoir que elle se fet ravir de sa volenté. [29]Mes Cenoine est bone et chaste dame, et ses maris est faus trichierres et avoutres, et si te deust aussi trahir et decevoir come tu as faite lié. [30]Moult de fois [m'ont] chasciee et demenee li satiraus, et si ne ‹me› pout onques nuls avoir; et Phebus meismes, li grant dieu qui guarnist Troie, si m'ama par amours, et si me despucela, et si me deffendi je bien contre lui et li derompi les cheveuls et li visage o les ongles, ne ne li en demandai | onques ne or ne pierres precieuses ne li demandai, [55va] comme font les autres fausses fames. [31]Il me donna bon guerredon: il m'aprist l'art de medecine et me bailla les bones herbes et me dist leur poesté, si qu'il n'a bonne herbe el monde que je ne connoisse et que je ne sache sa vertu. [32]Ha lasse chetive! Je connois toutes les herbes et si ne connois nulle qui me puisse valoir a ce que je me puisse tenir de toi amer et que je puisse faire que tu m'amasses. Lasse, a ce ne me

21. chastee] chatee R **23.** puce] puce^{le} *rs* **30.** m'ont] m(ou)lt R ♦ me pout] pout R

puet valoir herbe ne force de racine. [33]Icil qui trouva la science fu pastors, et si savoit a soi et as autres donner consoil de toutes maladies; et si fu malades de nostre maladie, onques consoil ne se pout donner ne reconfort. [34]Ha, biaus amis, tu seuls me pues donner ce que Phebus li diex ne herbe ne medecine ne me pourroient donner, ce est santé et aide et confort; et tu le pues faire et je l'ai deservi. [35]Aies pitié de moi, se j'en sui digne! Je ne port mie sanglantes armeures ovec les Gregiois contre toi, mes je sui certes toute toue, et ai esté tous les jours de ma vie des enfance, si te pri que je soie toe tant comme i a a vivre, pour ce que je ai esté toe tousjour tant comme je ai vescu.

110 [162]. COMMENT LI GREGIOIS MANDERENT LE MESSAGES PAR GRECE* |

[55vb] [1]Endementieres que Paris fist ses nocces a Troies en grant joie et en grant baudeur de dame Helaine que il out espousee,* Agamenon et Menelaus, Ulixés et Dyomedés, Achillés et Patroclus* estoient assemblé a Argues* et maint autre prince et baron de Grece avec euls. Lors manderent letres et messages par toute Grece, chascun a ses parens et amis, segnefiant et requerant que il deussent estre au nouviau temps* a toute leur navie et leur chevalerie, chascun au plus esforciement que il peust, a port d'Athenes pour aler sus Troiens vengier leur honte et leur outrage que Troiens leur avoient fete.

111 [163]. COMMENT CASTOR ET POLUS ENTRERENT EN MER*

[1]Si tost con li frere madame Helaine, Castor et Polus, oïrent la novele que Paris avoit leur suer ravie par force, si se mistrent en mer a tel navie et a tel force de gent comme il porent avoir d'euls meismes, pour suir Paris cuidant que il le peussent consuivir et trover en aucune part en mer ou en terre. [2]Cil* dui frere Castor et Polus furent biaus et noble, d'un grant et d'une estature, d'un semblant et d'une faicture. Bel vis avoient et gros yes, vermaus et blans et reluisant, fiers d'estature et de semblance; et si avoient embedeuls les
[56ra] che|veuls blons comme or, crespés, recercelés et lons jusques as talons, et cors bie‹n› fait et membres bien assis, et prous et bons chevaliers esprouvés. [3]Iceuls ·II·, quant il oïrent la novele de madame Helaine

111. 2. bien] bie R

110. Ajout de reprise et de transition (*HA1*, Troie § 535.1-3)
111. 1. *Prose 3* § 71 **2-3.** *Prose 3* § 72

leur suer, aussi comme par forsenerie sans plus atendre companie se mistrent en leurs nes, si com nos avons desus dit, a tel heure que onques puis n'en pout estre novele seue ne bone ne mauvaise. Ançois furent ensint peris en mer, dont li Grec furent moult iré et le tindrent a moult grant domage, et cuidierent li Grieu que il fussent ravi es ciels, et les aorerent puis aprés comme diex.*

112 [164]. TANDIS S'APPAREILLOIENT LI GREGIOIS

[1]Li autre roi de Grece et li autre baron appareilloient comunalment leur oirre et navie, chascun endroit soi, et pristrent commun parlement et jour de termine* d'entrer en mer pour assembler euls ems* au port d'Athenes.*

113 [165]. LI ROY QUI S'ASSEMBLERENT A ATHENES*

[1]Li rois Agamenon s'en parti pour aler a Athenes et li rois Thyseus, roy Ulixés, roys Dyomedés, rois Thalamon, roy Thideus. Et si i vint dant Achillés et ses amis rois Patroclus, et si i vint roy Menelaus, li maris a la bele | Helaine, et aussi i fu Demonfon. [2]Et si i vint roy [56rb] Aayaus,* [3]et li orgoilleus Macharius, et roys Yolus, et li rois Prothiselaus, [4]et li rois Danaus, [5]et li preus Linus, [6]et Leander Cornithius. Et si i vint Acuntius, [7]Meleander et Calculus. Et si i vint li roys Nestor,* rois Pollidarius, roys Pelid[ri],* roy Neptolemus, roy Machaon, [8]et roy Palamidés [9]et tuit li roy et li princes et li riche baron de Grece.

114 [166]. LA FOURME DES BARONS*

[1]Agamenon estoit biaus hons et de grant fierté; grans et membrus, home sanguin, sages a desmesure, le plus riche home et le plus enforcié de gent et d'amis qui fust en Grece.

[2]Rois Menelaus estoit biaus hons et sages et riches, debonnaires, a merveilles redoutoit* dame Helaine.

[3]Ulixés estoit riches, noir et gros, roons, fors et soutils et sages, et li plus biaus parliers du monde.

[4]Dyomedés estoit bien riches, grans et gros et quarrés et orgoilleus et amoureus.*

113. 7. Pelidri (*Prose 3* § 74.7)] pelidu R **8.** Palamidés (*Prose 3* § 74.8)] palamides (et) tuit li roy palamedes R

112. *Prose 3* § 73
113. *Prose 3* § 74
114. *Prose 3* §§ 75-90

[5]Ulixés, de quoi nos avons parlé ci desus, estoit noirs et velus et
[56va] cras et barbus et bien parlés* sus tous ceuls du mon|de, si que en toutes les causes ou il estoit il gaagnoit par sa langue. Pour ce fu si esprouvé et dit qu'il avoit tousjours une pierre precieuse en sa bouche, la pierre dont nous vous avons ci devant* parlé, qui est appellee alectoire.* C'est la pierre qui nais el gisier du chapon, et icele pierre fet bien parler, [6]et si guarde celui qui la porte d'avoir soif.* [7]Et ovec cele pierre dient pluseur qu'il vainqui maintes grans batailles et maint estour dur et fort.

[8]Tiseus* fu biaus et bien fais de cors et de membres. Ce fu cil dont nous avons souvent parlé, qui delivra le siege de Thebes puis qu'il out juré qu'il ne porteroit armes.* [9]Ce fu cil qui par le consoil d'Adriane fu delivrés de Minotauro.* Dyomedés fu souvent compains a celui a faire destruiemens de maintes terres.

[10]Achillés fu biaus et fors et bruns, bien fait ‹cors›* et bien fet* visage, biaus membrés et tres bien assis; ne n'estoit trop grans ne trop petis,* et si chevauchoit trop bien et n'estoit nuls plus bel armés de lui.

[11]Talamon* estoit gros et roons, cras et fors, riches et orgueilleus.

[56vb] [12]Patroclus estoit biaus a merveilles, blons cheveus menus | recercelé, crespés, bl[a]ns* et vermeil, prous et hardis, et moult s'entreamoient il et [Achillés].*

[13]Nestor estoit preus et hardis et fors, plus grans assés que nuls des autres. Quant il fesoient assemblee lui et li baron de Grece, [14]il paroit par desus les autres des espaulles en amont, et si estoit sages a desmesure si que son sens estoit partout renomés.

[15]Il furent ·II· Aiaus. Li uns fils Talamon,* fils de la fille Laomedon, la suer a roy Priant, qui fu prise a ‹la›* premiere destruction de Troie. Si fu donnee a Thalamon en guerredon de sa voie, [16]mes onques ne l'out espousee. [17]Ce fu cele que Anthenor ala querre en Grece par le commandement du roy Priant, [18]mes onques pour ce ne la pout avoir. Li autres Ayax pour voir fu uns rois preus et hardis et corageus. Ce fu cils qui voult avoir le Paladion aprés la destruction de Troie maugré Ulixés, et se vout combatre cors a cors contre Ulixés. [19]Mes tant fist Ulixés par sa langue et par ses belles paroles et par l'aide Agamenon et Menelaus son frere que il out le Paladion; et pour icele

114. 10. bien fait cors (*Prose 3* § 81.1)] bien fait R ♦ bien fet] bient fet R
12. blans (*Prose 3* § 82bis.1)] blons R ♦ Achillés (*Prose 3* § 82bis.1)] ulixes R
15. la premiere (*Prose 3* § 84.1)] premiere R

achoison fu occis Thalamon ‹par›* nuit en traïson, si com nos vous deviserons ça en avant. |

[20]Protheselaus fu biaus et gens et preus et hardis et isniaus et fors et fiers et de grant valeur. [57ra]

[21]Polidarius estoit si gras que a paine pooit il aler, et estoit hons de grant noblece, mes tousjours sembloit pensis. Onques n'ama solas ne deduit; moult estoit orgoilleus de grant maniere, et si estoit preus et vaillant.*

[22]Rois Pelidri* fu moult grant et moult riches et puissans et ot le vis gros et lentilleus;* bons chevaliers estoit et si estoit hons de grant prouesce.

[23]Netolemus fu grans et lons et gros par le ventre, et plains estoit de grant vertu et engingneus en maintes choses. Assés estoit biaus et moult avoit bele chiere, ne ja n'eust si chiere robe, se uns menesterés* li demandast, que il ne li donnast erraument. Les yex avoit gros et roons, les cheveuls noirs; moult savoit de plet et de lois, volontiers faisoit honneur as clers et a lais.

[24]Machaon estoit rois a merveilles vaillans* et n'estoit pas trop courtois, et le cors avoit tout roond, le chief avoit chaf* et moult menachoit ireement et a toutes gens estoit fel. Et si n'estoit pas trop grans ne trop petis, et moult petit dormoit.

[25]Palamidés estoit biaus a grant merveilles, moult avoit gent cors et n'estoit mie gras, ains iert to|us graille parmi les flans. Moult fu frans et dous et souef, grant de cors, le chief out blont, biaus estoit et bien fais de toutes membres. [57rb]

115 [167]. LA FOURME DES BARONS DE TROIE*

[1]Or vous ai dit l'estre et la maniere de ceuls de Grece, si porrois oïr aprés de ceuls de Troie.

[2]Li roi Priant fu de moult belle estature* et de belle taille, mes un pou avoit la vois casse. Loial fu sus toutes creatures; larges fu de donner et moult se delitoit en choses de soulas, et moult amoit bons chevaliers et il meismes estoit preus et viguereus* en armes au besoing.

[3]De* ceuls de Troie et de tous cels qui furent devant son temps, ses ainnez fils Hector fu li souverains, et croi que de tous ceuls qui

19. par nuit (*Prose 3* § 84.4)] nuit R

115. 1-2. *Prose 1* § 72 **3-16.** *Prose 1* § 73

estre doivent le fist nature le plus soverain, car en toutes bontés que hons mortés puisse avoir mostra elle son povoir en lui, tout soit ce chose que elle l'eust bien fait plus bel. De meilleur ne croi je que Nostre Sires li commandast, que elle i meist toute s'entente a ce que elle re‹s›torast en lui toutes defautes;* car se riens mesavenoit en lui, tout estoit contre* son bien faire. Car vous savés que par bontés sont maintes laides façons esfacïes* meismement en homes plus que en
[57va] fa|mes. Si vous dirai la some de lui, car de vaillant pris seurmontoit tous homes. Un poi estoit baubes et bornes des ·II· oils, ne onques de traïson* n'out cure, et quant venoit au besoing il ne fu onques hons trouvés de sa force ne de sa valeur, ne si seür as armes. De sa largesce ne fu nulz hons vivans, que si tout li siecles fust en son commandement, si l'eust donné et departi a toutes gens;* or ne argent ne li pooit durer, ne dras de soie, ne bons chevaus; et pour ce semonnoit il tous jours ses gens de bien faire. Et en courtoisie fu il tels que tous ceuls de Troie et de Grece furent vilains au regart de lui. D'estre raisonnables* et amesurés seurmonta il toute creature, car onques pour ire que il eust ne pour joie ne dist chose que il en deust estre par raison repris. Pour quoi je croi que jamés ne soit home de sa valor, ne qui des armes puisse faire son plaisir si comme il faisoit. Et si vos di pour voir, onques en ville ne fu home tant amez comme ceuls de Troie l'amoient et ce estoit bien droit, car il sembloit que il fust frere a tous.

[4]Tout autretel estoit Helenus et Deiphebus ses freres, com li roy
[57vb] Priant leur pere estoit, car moult | estoit biaus et gens et moult semblables de cors, mes li corages estoit divers; car Deiphebus estoit moult fors et penables as armes.

[5]Helenus estoit moult bons chevalier* et bons devinerres a merveilles.

[6]Troilus fu bon chevaliers et grant et bien tailliés de membres. Li visages avoit clers et amiables, li oil riant, et as armes fu tels que nuls ne s'i pooit appareillier, fors seulement Hector son frere, qui fu sires et rois des armes portans; mes cestui li tint bien fraternité* et compagnie, et moult mist son cuer en amour.*

[7]Paris fu moult fort de cors et bien fait, mes sus toutes choses desiroit segnorie. Si fu bons archiers et moult se delitoit en chiens et en oisiaus; de son cors fu moult delivres* a grant merveilles et bon chevalier au besoig.

115. 3. restorast] retorast R

[8]Eneas* fu gros et petis de cors, sages en parler et en oevre, [9]et si sout bien sa raison moustrer par paroles. Fort et vertueus fu, et de chevalerie out grant pris.

[10]Antenor fu un grelles hons* et de belle fourme, et moult fu sages et de bon consoil. Un suen fils avoit qui out a nom Pollidamas, dont l'escript ne se doit pas taire; [11]car il fu moult sages et courtois seur toutes creature et paisible comme une pucele, mes | en fais d'armes fu [58ra] il preus et vaillans, si com nos vous dirons avant.

[12]Li rois Menon fu grans et gros et bien sembloit sages com il estoit, et a paine en pooit on traire parole, car tousjours sembloit penssis. As armes fu il desmesurés* et fist de nobles fais de quoi on parlera tousjours.

[13]Eccuba* la roine, la fame au roi Priant, fu moult sage dame et bone envers Dieu et grant asmoniere; et si n'avoit pas moult de choses de femenin talent.

[14]Andromacha* out a nom la fame Hector, qui fu moult noble et moult bele et de noble maniere sus toutes dames, et grant amour et grant foi out vers son seigneur.

[15]Cassandra fu de sa faiçon meismes, mes en clergie fu sages a merveilles; car elle savoit d'art tant com nuls humains cors porroit plus savoir.

[16]De* la biauté Pollixena ne vous pourroit on descrire la menor partie, car elle fu longue et graille enmi les flans, le chief out blont com fin or, les sourcis des oils deliés et voutis, le vis blans et coloré par mesure, si que miels sembloit spirituel chose que humaine. Que vous diroie je? Se la biauté de toutes les autres fame fussent ensemble en une seule, | si seroit plus cele de Pollicena. Autres grans gens o[u]t [58rb] assés a Troie et par dehors dont li livre ne fet mention, car asés i a d'autres choses a retraire.*

[17]Brisaida fu fille Calcas de Troie, du quel vous orrés avant comment il se contint. Mes de sa fille diron que elle fu de moult belle façon, et de grant maniere fu sage et bien parlans, et moult mist son cuer en amour* si con vous orrés.*

116 [168]. QUE LI GREGIOIS S'ASSEMBLERENT A ATHENES

[1]Quant l'iver fu passés, si fu entour demi mars qui* Gregiois, qui moult avoient pourchascié et qui s'assemblerent tuit au port d'Athenes.

16. out] oit R

17. *Prose 1* § 71, 33-37
116. 1. Quant ... amena: *Prose 1* § 74

Ne onques si grant estoire de nes ne fu que il ajousterent, qui pour amour, qui par proesce,* qui pour doute, car moult estoient cremu par tout le monde. Et ci aprés orois cumbien de nez il i ot et qui les amena, et la s'assemblerent pour le bon port et pour la bonté de la cité, qui fu moult noble et fondee de grant antiquité. Si vous en conterons comment elle fu fondee.*

117 [169]. DU FONDEMENT D'ATHENES*

[1]Au temps que Diex dist a Moysés et li commanda que il delivrast le pueple d'Israel de ‹la›* cruel seignorie du roi Pharaon, et que il
[58va] donna plaies as E|gyptiens, lors vint en Grece un Egyptien qui estoit grans et puissa‹n› et estoit appellés Citrops, et arriva au port d'Athens. Puis aprés, pour la biauté du port et pour la fertilité du païs, funda il ilueques une cité et l'appella Acté, qui puis fu appellee Athenes, la quele aucuns des Gregiois appellerent Daydas, li autre la clamerent Erchomené. [2]Cil Cytrops fu appellés Difrés, qui est nom egyptien qui vaut autant en latin comme home doubles ou de ·II· cors, ou par aventure ce fu pour ce que il estoit fors outrageusement, ou pour ce que il savoit le language egyptien et le gregiois. [3]En celui temps meismes vivoit Dyonisius Bachus, qui fonda la cité de Argues* et ensengna as Gregiois planter la vigne. [4]Or vos ai dit briefment le fondement de la cité de Argues et d'Athenes, si vos dirons ci endroit des rois et des barons qui s'assemblerent au port d'Athenes et quantes nes il i amenerent.

118 [170]. LI NOMBRES DES BARONS ET DU NAVIE DE GRECE*

[1]Agamenon i amena de Mechenes ·C· nes bien garnies de gent et de vitaille. [2]Menelaus son frere en out ·XL· nes de païs* d'Esparte; [3]Prothenor de Boece en y out ·L·;* Albernius et Archelaus, freres, en
[58vb] amenerent ·XXX·; [4]Epistopus et Secondus ·L·, | Nestour de Piles en i out octante.* [5]Thoncer, Eplionar, Darion, Pollisenart et Theseus en amenerent ·XL·; [6]Thoas en i amena ·L·,* [7]Oylmerius et Ayaus* en orent de leur terre ·XXXVII·, [8]Emirecus* de la cité de Pheminois en i

117. 1. la cruel (Pr)] cruel R ♦ puissan] puissa R
118. 2. de païs] de ‹son› pais *(dans la marge) rs*

1. et la ... fondee: ajout de transition
117. Ajout mythologique: la fondation des villes d'Athènes et d'Argos
118. 1-17. *Prose 1* § 75 (*Roman de Troie* 5583-5697)

out ·LXIII·. [9]Philithoas et Sanchipus en amenerent de Calcedoine ·XXX·; Ydomenés et Merion en orent ·C·;* Ulixés en amena ·L· de l'ille de Ciphalonnie* et de Achaie. [10]Melius de Pyllada* en amena ·L·, et fu avec lui Protheselaus; Machaus et Pollidi en orent ·XXXII· [11]de la terre de Lescople.* [12]Achillés et Patroclus de Tesaille, qui lors estoit grant province, [13]mes une partie estoit appellee de cele province Mermidoine, qui maintenant est appellee De‹s›poté,* et de la amena il ·LXX· nes au port d'Athens. De Rodes en amena Pollidarius ·L·,* [14]Stampus de Lice* en out ·XXX·; Pallissitheus et Lavertin en amenerent de Lar[i]se ·XL·; [15]Dyomedés, Cerillus et Aurialus en orent d'Argues et del Hernour* ·LXXX·; Lioité de Libe en i out ·L·;* [16]Crimenus en y out ·XXX·;* [17]Monesteus li dus d'Athenes en out ·L·;* [18]Epilepus* et Scendius en amenerent ·XL· de Phoces.* [19]Cecus et Amphimacus et Dornum et Corrium et Polixenum* i amenerent ·XL· nes; [20]Ayai* et Helemus i amenerent ·XL· nes; [21]Emulius* en i out ·X· | moult riches.* [22]Politus [59ra]
et Marchion en amenerent ·XXXII· de Trite et de Lide.* [23]Et Polibetés et Leonenus y amenerent ·XL· nes;* [24]Phelocatés en amena ·VII· de Melibee;* [25]Prothelicus en amena ·XL·;* Crenneus en i amena de Pise ·XXXII·;* [26]Unerius en amena ·LIII·;* [27]Creneus si en out ·XXII·.* Li roy Demophon et Calixtion* son frere en amenerent de leur païs ·XXXV·; [28]Macharius de Tharse en amena ·XXV·; [29]Linus ‹et› Trochos* son frere en orent ·XXX·, [30]et Leander de Pelaconie en [out] ·XX·, [31]et li roys de Cypre en y out ·XI·.*

119 [171]. LA SOMMES DES NES

[1]Ensint com vous poés entendre fu la some des rois et des princes ·LXIII·,* sauve ceuls qui alerent par terre jusques a Bouche d'Ave, qui est au front de la cité de Troie, qui n'avoient pas navie en mer, qui moult troverent grans contraires avec les amis du roi Priant.* [2]Et des nes que li baron amenerent* fu la some ·M·VI^C·^ et ·LXXIX·. Et quant il furent tous assemblez a Athenes, Agamenon, que il orent fait prince, fist assembler dehors la vile tous les barons et l'autre pueple pour tenir parlement. Si commença sa raison en belle* maniere.

13. Despoté] depote R **14.** Larise (*Prose 1* § 75, 19)] Larsse R **29.** Linus et Trochos (C)] Linus Trochos RPrS **30.** out (Pr)] orent R

18-31. Ajout d'intégration
119. 1. Ajout d'intégration **2.** *Prose 1* § 76

120 [172]. COMMENT AGAMENON PARLA AS BARONS DE GRECE POUR ALER SUS TROIE |

[59rb] [1]«Seignurs – fet il – moult me plaist du riche concile et de la noblece que je voi ci assemblee, et me semble que en grant aventure* se met celui qui se revele* contre nous, et pou aime sa terre et son honneur; car selonc mon avis je en voi [ci] tels mil que celui qui mains a de pooir porroit* par sa force abbatre l'orgoil de celui qui nous a fait ci venir. Or est il voirs que a nostre droit et au tort de nos annemis est ceste guerre meue* entre nous et euls, et nos somes ici pour la venjance prendre, que nous ne voulons que reprueche en soit a nostre lignage; [2]car nos ancesseurs nos laissierent grant honneur, ne nous ne devons souffrir que la hautesce et la seigneurie de Grece dechie* entre nos mains. Ançois nous devons pener que nostre renommee, qui tant s'estent loing, reluise et resplendisse plus et plus parmi le monde. [3]Et nos somes si d'un acort que il n'a noble* generation par tout le monde qui osast faire contre nous, fors que ceste mauvese gent qui mal virent leur folie. Et bien poés veoir que il ont mauvés consoil, quant il ne se remembrent quant un seul poi de nostre gent desconfirent et gasterent* une autre fois la ville. [4]Et ce me fet pensser que
[59va] leur ou|trecuidance soit tele, qui les lairoit sans venjance prendre, que il cuideroient par leur outrecuidance metre desous leur segneurie tout ce païs.* Et bien sai qu'il ont esforcié leur ville et gens acquise de maint païs pour aus deffendre contre nous; et ja soit chose que legiere chose nos soit d'euls destruire, selonc mon avis, si conseille endroit de moy que avant que nous nous meussons de ci, de prendre consoil* a Apolin de ceste chose et a que chief* nous en i pourrons venir. Et je sai que li dieu nous en diront le voir, et puis aprés pourrons plus seurement ouvrer». [5]Ce consoil fu moult loés de tous, et maintenant i envoierent Achillés et Patroclus. Il s'en alerent au temple Apollo et sacrefierent a moult devotion, et aprés leur demanderent leur* respons, qui ensint a dit: «Achillés,* ensint nunciés as Gregiois que sans faille au disisme an auront de Troie tout leur voloir et destruiront la vile». Achillés mist en escript tote leur response.

121 [173]. COMENT CALCAS ET ACHILLÉS S'ENTRETROVERENT*

[1]Celui jour meismes estoit venus Calcas a cel temple meismes que* li Troien i avoient envoié. Cil Calcas iert uns hons viel et estoit grant

120. 1. ci] cil R

120. *Prose 1* § 77
121. *Prose 1* § 79

princes de la | cité si comme evesques, et vint pour l'achoison meismes [59vb]
que Achillés estoit venus. Et quant il out fait son sacrefice, si li respondirent les diex en tel maniere: [2]«Va t'en en la compagnie des Gregiois et guarde que tu ne retournes jamais a Troie, car il convient que elle soit destruite et la gent morte; mes tu aideras les Gregiois a ton pooir». [3]Quant Calcas out eue ceste response des diex, si s'entr'encontrerent lui et Achillés, et descouvri li uns a l'autre son secré et s'entrefirent moult grant joie. [4]Achillés l'enmena avec soi et le herbergia moult honorablement. Puis retraist Achillés a Gregiois la response des dieus, dont il orent grant joie. Calcas meismes li dist conment li Troien l'avoient envoié et les response as dieus, et comment il li commanderent que il ne repairast a Troie, ains venist a Athenes et se tenist avec les Gregiois, car as diex plaisoit que la ville fust destruite: «Pour quoi je vous loe et conseille que vous vous hastés d'aler a Troie, car obeir vous couvient a la volenté des diex. [5]Et je meismes sai que li Troien me blasmeront moult; [6]mes je aim plus a* faire la volenté des diex que cele des Troiens; car qui n'i voudra obeir il tendra male fin». |

122 [174]. EXEMPLE* [60ra]

[1]Bien doit chascuns croire et savoir que gent qui croient a tels responses males et beles* sont tousjours deceu et enguenné; si comme il pert en cele response que l'idole respondi as Gregiois, qui leur dist que dedens ·x· ans destruiroient la cité de Troies. Mes il n'entendirent pas en celle response la grant occision d'euls meismes qui dedens ces ·x· ans fu faite de leur, car maint noble baron i fu destruis et mors a male mort; ne encore, puis la destruction de la cité, la grant confusion qui leur vint; car pou en retournerent qui ne fussent mort ou noié ou a male fin pris, et leur païs meisme perverti et gasté et occupés de gens de estranges nations.*

123 [175]. COMENT LI GRIEU PRISTRENT LE CHASTEL*

[1]Grant joie orent li Gregiois du respons que Achillés aporta, et plus assés de ce que Calcas leur dist. Et pour ce li firent grant honneur et distrent que par son consoil ouverroient, et il lor loa que il se deussent haster de entrer en mer, et il i entrerent selonc son consoil.* Si leverent* les veles au vent et tant alerent que il arriverent en la terre

122. *Prose 1* § 80?
123. 1. Grant joie ... consoil: *Prose 1* § 81, 2-7 **1-6.** Si leverent ... nulle: *Prose 3* § 92

Larnesius* , et pristrent port devant un de ses chastiaus et devant le
[60rb] plus | fort qu'il eust. [2]Et quant Lernesius le sot, qui avant avoit seue la novele qui estoit venus en cel chastel pour le deffendre par le commandement du roi Priant, si leur appareilla bataille a tout ·IIIM· homes a cheval bien montés, comme cil qui estoient fiers* et hardiz, et moult se contint contre les Grex viguereusement. Mes que vous iroie je racontant? Dyomedés le constrainst et Ulixés avec lui, que il et toute sa gent furent desconfit en champ et li desarmerent la teste, et le voult occire Dyomedés, et leva l'espee et le voloit occire. Et quant Achillés le vit si le couvri de son escu et dist: «Je ne pourroie souffrir que je le voie morir, car il m'a fait autre fois bonté et courtoisie et secouru de vitaille et de viandes, dont ma gent furent secouru* et repeu grant temps, si li en doi bon gré savoir». [3]Atant le laissa Dyomedés. [4]Et quant il fu eschapé de mort, li Grec li requistrent que il fust avec euls contre les Troiens,* et que il tenist sa terre de euls. Et il respondi que en nulle maniere ne le feroit, car il estoit parens et hons liges et jurés au roi Priant, et ançois voloit morir a honneur que vivre a honte comme traiteur. [5]Mes il leur promist que contre euls ne
[60va] seroit il ja|mais plus, et leur aideroit de vitaille volentiers. [6]Et quant li Grieu entendirent ce, si virent bien que il avoit raison et ensint eschapa cestui, qui ne resembla mie Colcas, qui laisa du tout son seigneur sans raison nulle.* [7]Mes avant* que li Grec se partissent d'Athenes, leur conseilla Collcas* qui sacrefiassent a la deesce Dyane, qui estoit iree avec euls. Et il le firent ensint com Colcas leur ensengna, et par cel sacrefice furent il reconcilié a la deesse, et en signe de ce leur donna elle victoire contre le roi Larnesius. [8]Puis aprés, quant il orent eu victoire,* si commanda li rois Agamenon les nes a mouvoir et se mistrent a la voie. [9]Et Philotés, qui avec Jason avoit esté a l'autre fois, les conduist et mena, car il savoit plus de mer que li autre, et si avoit esté compains Argus qui fist la nef Jason et Herculés. Adont siglerent li Grieu tant a tout leur navie que il arriverent a un chastel* sus la terre au roy Priant; si le pristrent par force et i conquesterent grant proie, puis l'abbatirent il en terre et occistrent la gent que il i troverent. Et de la s'en alerent a Thenedon, et maintenant mistrent pié en terre tous armés et assaillirent le chastel viguereusement, et moult i
[60vb] out de Gregiois | mors et occis. Mes toutesvoies ne leur valut riens, car a la fin furent tous vaincus et occis, et le chaustiau ars et abbatu.

7-9. Mes avant ... troverent: *HA1* Troie § 539.1-6 (Jung 1996, p. 369, § 23, 1-15) (*RTroie* 5928-6000) **9.** Et de la ... Troie: *Prose 1* § 81, 7-15

Et aprés alerent par le païs robant et occiant, si que nulle persone n'estoit asseur; si se retraistrent toutes les gens du païs a Troie.

124 [176]. COMENT AGAMENON PARLA*

[1]Quant Agamenon out conquis le chastel de Thenedon et departi le grant gaaing, si firent li Grieu un parlement et s'assemblerent tuit li roi et li baron. Et quant il furent tuit assemblé, si parla Agamenon li premiers, qui moult estoit sages et bien parlant, et dist hautement devant tous, que bien le pout chascun oïr: [2]«Seigneurs barons et chevaliers, chascun bon hons doit fuir orgoil et haïr de tout son cuer; car orgoil est racine de tous maus, ne onques ne s'en pout hons en la fin loer. [3]Et se par aventure aucuns s'en est loés au commencement, si n'en pout estre bone la fin.* [4]Et ne place as diex ne a vous que orgoil ne orguelleus soit en nostre compagnie, ne que par orgoil commençons aucune chosa a faire. [5]Car souventes fois avés veu que li dieu ont fait venjance des orgoilleus par leur orgoil. [6]Et souvent | fet orgoil [61ra] encommencier tel encombrier pour un ami qui l'en aquiste sa honte et son domage;* et pour ce voulons nous que sens et raison et mesure soient ci a nostre consoil et a nostre ordenance. Car grant honte et grant deshonneur seroit que par nous ci endroites,* qui somes l'onneur et la fleur et la seignorie de tout le monde, fust chose retraite ne ordenee qui ne fust de raison et de droit. [7]Or est chose certaine et chascun sceit que Laomedon commença ceste guerre, qui laidement l'a comparee, et encore s'en repent* ses hoirs; [8]et que li rois Priant nous fist l'atrier requerre par pais et par amour que nous li re‹n›dissons Esyona sa suer, qui avoit esté avec nos pluseur jour,* [9]et vos ne li vousistes rendre. Certes, seigneurs, ce fu si com me semble orgoil et outrages. [10]Certes, seigneur, bien devrions voloir la pais; car se nos leur eusons rendue Esyona, Paris ne fust onques venu en Grece pour faire domage, ne n'eust ja ravie Helaine. Nous i avons grant honte, mes il l'i ont greigneur; se nos i avons perdu de nos gens, et il i ont perdu des leur.* Certes il ont grant tort, mes nous l'avons greigneur, si en façons tant que nul ne le puisse tenir a orgoil | et li tors ne soit [61rb] nostre. [11]Car celui par droit doit estre loés et prisiés qui se venche* du tort c'on li fait. [12]Et se il meschiet a celui qui a fortfait,* c'est droit et raison, ne ne doit estre pas plaint, et o tout son meschief en doit

124. 8. rendissons] redissons R

124. *Roman de Troie* 6073-6326 (*Prose 1* §§ 82-84)

estre moquiés et escharnis.* Si conseille que nous mandons ·II· messages au roi Priant qui soient sage et bien parlant, qui li dient de par nous que se il nous veult rendre Helaine et les domages que Paris son fils a fait en Grece, nous nous en retournerons. [13]Et se il ne le veult faire, il aura le tort et nous aurons le droit. Et se il le fait, je loeroie que nous nous en retournissons, car je ne sai que nous li porrions plus demander». [14]A ces paroles et a ce consoil s'acorderent li pluseur, et par acort de tous por le message faire fu mandés Ulixés et Dyomedés:* e[n] tout l'ost si n'avoit plus sachans ne meilleurs pour le message faire. Li messagier furent richement vestu et paré, et bien paroient gent roiale et de noble lignage, et monterent es palefrois qui furent richement atourné,* et pristrent ·II· varlés avec euls, ne ne porterent nulles armes. [15]Et il arriverent a Troies ains l'eure de medi, si
[61va] entrerent en la cité et chevauchierent tant par les rues que il | vindrent devant le perron de mabre* entailliés qui estoit devant les degrés du palais. Descendirent des palefrois desous un pin qui la estoit, que il regarderent forment et moult loerent si grant noblece, car li pins estoit de moult bele façon et estoit pou plus gros que une lance, et desus estoit foillus de foilles d'or si espessement que toute la place a l'environ estoit couverte et i faisoit grant umbre. Moult se merveillierent comment li piés,* qui estoit si soutils, pooit si grant fais soustenir, ne par quel art les foilles de desus se pooient desus tenir si bel et si ordeneement. [16]La descendirent des pallefrois et puis monterent sus el palais; maint conte et maint baron i troverent et maint bon chevalier. Li rois et si fil faisoient consoil comment il porroient contrester as Griex qui estoient arrivé sus sa terre; [17]atant entrerent li messagier avant et s'arresterent devant le roi Priant. [18]Ulixés parla premier et li dist: «Roy Priant, je ne te salue pas, car bien i a raison. [19]Et l'achoison pour quoi nous sonmes ci venus si est que li roys Agamenon te mande par nous, se tu veuls rendre Helaine et restituer le domage et l'outrage amender que Paris ton fils a fait en Grece, li Gregiois feront avec toi
[61vb] bone pais et s'en retor|neront en leur païs; [20]et se ce nom, soies certain que tel domage i recevras que il en sera parlé de ci a mil ans, ne ne reçut onques home tel outrage ne tel encombrier comme il te couvendra souffrir; et dedens brief temps verras ·C^M^· escus* contre toi. Conseille toy se tu le feras ou non, et n'aies pas sens d'enfans; car legierement et pour pou nous pues avoir pour amis et si grant domage eschaper».

14. en] et R; et en PrSC

125 [177]. LA RESPONSE QUE FIST PRIANT

[1]Priant respondi au messages* et leur dist: «Certes, moult me merveil de vous et de vostre demande. [2]Et sachiés que je vous tieng pour pou sené, car se Agamenon me tenoit en chaene en sa prison, si ne pourroit ne sauroit demander moi plus. Ja Dieu ne place que il soit reprouvé a mes hoirs que je aie fait tel acordance. Li Grieu vindrent outrageusement o tout leur force et gasterent tout le païs, occistrent la gent, roberent la cité et destruirent et gasterent la vile. Il occistrent mon pere et mi parent, il emporterent l'or et l'argent et toute la richece de ce païs; [3]et outre tout ce, emmenerent il ma suer comme serve.* N'a pas grant temps que je mandai Antenor en leur païs pour requerre Esyona ma suer: il le moquerent et rampo|nerent moult et [62ra] plus vilainement le chascerent de leur païs. [4]Et encore la tienent il en servage, de quoi je ai grant duel et grant pesance; ne jamais ne serai lié, se je n'en ai venjance; ne jamais n'en sera pais fete ne acordance. [5]Et encore me demandent que je leur face raison et que je leur rende Helaine: [6]il font comme celui qui bat et puis menace encore aprés.* [7]Alés et dites de par moi a vostre roy Agamenon que tant comme je aurai la vie el cors n'aura a moi ne pais ne trieves; ains vuil que ceste guerre dure tous temps. Il me sont encore venu assalir et menacier en mon païs: je me deffendrai, car je ai assés gent et puissans amis. Alés vous en apertement,* et certes se vos ne fussiés messagier je vous feroie faire vilanie, car je ne pourroie estre lié tant com je vous voie».

126 [178]. CI PARLE DYOMEDÉS

[1]Quant Dyomedés out entendu le roy Priant, si s'en sourrist et dist: [2]«Certes, sire roi, dont n'arés vous jamais joie, car ançois que soit uns mois passez vous vous verrés o plus de ·C^M^· fervestus et armez,* et n'i ara celui qui ne soit bien montés et qui n'ait lance et heaume sus sa teste et tout son cors bien adoubé; ne n'arés si fors lices qui tost ne soient | desbarrees,* et as murs vous couvendra avoir pierres et peuls [62rb] et autres istrumens, se vostre cité voudrés deffendre. [3]Et comment vous maintendrés vos encontre tant de gent, qui estes ja espouanté de nous ·II· qui n'avons ne armes ne guarnison?». Atant commença a croistre la noise et le plait de ce que Dyomedés avoit si estoutement parlé. Si s'en leverent plus de cent qui l'eussent ou mort ou navrés, se ne fust li rois qui les departi, et dist a ses barons: «Seigneurs, traiés

125. *Roman de Troie* 6327-6384 (*Prose 1* § 85)
126. *Roman de Troie* 6385-6510

vous en sus! Se li musart dit sa folie, vos ne devés pas metre vostre sens au sien. Bien povés connoistre a ses paroles que il a pou de sens. Ja Dieu ne place que en ma court soit faite vilanie ne outrage».* [4]Eneas sist jouste le roi et parla devant tous: [5]«Sire – dist il – pour quoi doit on souffrir que cil nous die en present vilennie et outrage? Certes, sire, trop sont estout et felon et plain de grant outrage, si est raison que il le comperent. Je pourroie ja dire devant vos tant de folie et de outrage que vous me feriés jeter en un feu ou prendre et faire pendre et trainer. Si vous lo que vous vous en ailliés». [6]Dyomedés li respondi:
[62va] [7]«Sire – dist il – bien savés vostre raison conter et de ce de|vés estre liés; mes je sui certain que vous seriés liez et joiant qui* vos feroit vilanie, et par la foi que doi a Dieu je vous voudroie bien trover la ou je vous em peusse mercier». [8]Puis a dit Ulixés a Dyomedés: [9]«Sire, laissiés cel plait ester», [10]puis a dit a Priant: [11]«Sire roi, je ai bien vostre response entendue et bien le sarai raconter. Desormais nos en voulons retourner». [12]Atant descendirent les degrés et monterent es palefrois et chevaucierent par la cité; dames et damoiseles,* bourgiois et chevaliers les reguarderent volentiers. [13]Et tant chevauchierent que il vindrent en l'ost et entrerent es paveillons Agamenon. Li barons assemblerent pour oïr la response du roi Priant, et li message leur ont dite et racontee que onques riens n'i oblierent. [14]Puis fu li disner conroié et les tables mises, et disnerent.

127 [179]. COMMENT ACHILLÉS ET TELEPHUS ALERENT EN FORRE*

[1]Tost aprés, Agamenon et li autre baron ordenent que Achillés et Telephus alassent en fourrage pour aporter a l'ost vitaille. Atant s'en partent par le congié de tous les barons et menerent en leur compagnie ·x^M^· chevaliers bien adoubé. [2]Thelephus fu filz Herculés. [3]Tant chevauchient que il vindrent el païs de Messe, qui estoit bien garni de
[62vb] ble et de be|stes et de toutes viandes. [4]Mes Cancer,* le roi du païs, leur vint a l'encontre o tant de gent com avoit pour deffendre son païs. La out grant guerre et fort estour moult merveilleus. Et sachiés que li Gregiois eussent esté desconfit se ne fust une soudaine aventure, que Achillés encontra en mi l'estour Cancer le roi et le feri de tel guise que il le navra a mort et l'abbati en terre. Puis li leva le haume et le voloit occire et l'eust occis se ne fust Telephus qui le couvri de son escu et li pria que il ne l'occisist pas, «car* ne porroie souffrir que je le voie morir, car il a bien ·x· ans que il me fist grant courtoisie, si m'en doit

127. *Roman de Troie* 6511-6657

ore bien membrer, car il me herbergia ci en son païs et me fist grant honneur et se pena moult de moy honorer». [5]«Sire – dist Achillés – et je le vous lais. Si en faites a vostre volenté». [6]Quant cil de Messe virent leur seigneur abbatu et pris, si furent desconfit et vaincus et s'en fuirent. Atant alerent li fourrier abandonneement par le païs robant et prenant a leur volenté ce que il trouvoient. [7]Moult orent conquisté grant proie; chascuns en fu chargiés et trossés tout a sa volenté. [8]Li rois fu mortelment navrez, [9]et senti bien que il n'en pooit eschaper; si manda Telephus | devant lui et li dist: «Biaus dous sires, je voi bien que [63ra] vous estes courrouciés de ma mort, si vuil que vous soiés mon hoir et que vous soiés seigneur de cest païs, car Herculés vostre pere de son bon gré la me rendi.* Car uns rois me guerroia jadis si forment que il gastoit tout le païs et m'avoit tout tollu par sa force, quant Herculés vostre pere me vint aidier et par vertu occist le roi et detrenca et me rendi le païs frans et delivres. Si t'en fais oir et sire, si te pri que m'ensevelisses ennorablement comme rois». Atant li parti l'ame du cors, puis fu ensevelis a grant honneur et enbalsamés moult richement. Puis aprés reçut* la seignorie et garni les forteresces. [10]Quant il orent ensint esploitié si s'en vout retourner Achillés a l'ost, et Telephus li pria moult et requist que il retournast a l'ost avec lui pour estre as assaus et as tournois avec les autres: [11]«Sire – dist Achillés – gardés cest païs et secorrés a l'ost de vin et de viandes. Plus grant profit ne pourriés faire en nulle manire». [12]Ensint demora Telephus et Achillés retourna en l'ost ou il fu a grant joie receus de tous les barons. Puis aprés leur a conté comment il ont esploitié et conquisté le païs par force et par bataille, [13]et comment | Telephus estoit rois du païs, qui estoit demorés [63rb] pour mander a l'ost vitaille de cel païs. [14]De ce le mercierent moult tuit li baron et distrent qu'il avoient fait bon labour.*

128 [180]. LES BARONS QUI VINDRENT A SECOURS DE TROIE*

[1]Ormais vous vuil je raconter les barons et les princes qui vindrent a Troie pour secours. [2]De Celice* i vint li rois Pandarus et li roy Hupos* li viel et li roys Aristus,* et amenerent avec euls tant de gent que il ne se pooit numbrer, et furent establi pour la cité garder. [3]De Olopon, une isle de mer, i vint Carras et Assius* et li viellart Amphimacus* et Nestius, qui furent tuit quatre roi et i amenerent moult de gent forte et merveilleuse pour guarder le roi et sa cité. [4]Du païs de Lice* i vint li rois Glatons* et ses freres li roy Sarpedon, qui estoient

128. *Roman de Troie* 6658-6892

parens au roi Priant; ci* ·II· roy i amenerent ·VII^{M}·* hommes bien
montés et bien armés des ysles qui estoient sous euls; mes il en ame-
nerent assés plus de leur païs et furent establi pour faire assaus
encontre le Gregiois.* [5]Enfremés, uns amiraus du païs de Liconie, i
amena ·M· chevaliers et plus, preus et hardis pour combatre as Gre-
giois quant il assaudront la vile. [6]Hypos et Cupeus de Larisce chascun
[63va] de ceuls y amena ·V^{C}·* vassaus, de quels chascun fu bien | armés et
richement adoubés. [7]Li rois Remus i vint o ·VII^{M}· chevaliers, qui tuit
estoient si home, dont il n'i out celui qui n'eust bon cheval et bones
armeures, et cist furent ordené a aler contre les ennemis quant il ven-
dront assaillir la ville. [8]Pello et Archanus* i vindrent de Trace, un païs
ou la gent est moult fiere et orgoilleuse et moult hardie et combatant,
et amenerent ·II^{M}· et ·C· vassaus de leur païs pour ferir as premieres
batailles des ennemis. [9]Pretermissus et Tropeus* de Polloine* i ame-
nerent ·M· chevaliers et plus de leur contree, mes il ne savoient autres
armes porter fors dars et lances et ars, dont il traoient merveilleuse-
ment et fort, et furent establi pour aler lancier et traire contre les
ennemis en la premiere fronte*. [10]Çancipus rois de Frise et li rois Asi-
cius,* qui estoient fort roi et combatant, i amenerent ·VII^{M}·* homes
fors et hardis et de grant cuer, dont n'i a celui qui ne soit bien armés
et bien appareilliés pour donner et pour souffrir estour fort et planier.
[11]De Bontete* vint Anfimas* et ·XXX· contes* avec lui de grant pooir,
mes il ne s'entr'emmoient noient ne ne s'entreportoient foi ne loiau-
té;* mes ensint se furent rauné ensemble et amenerent avec euls ·III^{M}·*
[63vb] homes bien armé et bien | adoubé de toutes armes. [12]Epistros et Loce-
re,* qui estoient cousin, i amenerent ·VII^{C}· chevaliers bons et hardis du
regne de Bocine, qui est uns païs sauvage qui est outre mer en moult
lointain païs; ne onques n'i out pain fait, ains mengioient la gent de
cel païs espices precieuses et fruis d'abres et poisons et venoison, et
furent cestui* ordené pour garder la vile. [13]Philimenis, qui estoit grant
comme un jaiant, y amena ·II^{M}· compagnons d'un païs qui a nom
Pafagloire, qui est vers Septentrion,* si loins que je ai grant merveille
comment il porent savoir que Troie deust avoir guerre, ne comment
il i porent venir; car plus de ·V· ans* i mistrent a venir au siege, et si
passerent par assés de lieus que il leur covint souffrir maint peril et si
grant que nuls le pourroit a paine dire; et moult i perdi de sa gent ain-
çois que il peust estre venus; et croi que cestui i vint sans estre envités
ne semons; et si furent moult richement armés et par autre maniere
que ne furent li Troien, car il avoient escus de cuir bouli bendé de fin
or et aviron né de pierres precieuses, et leur seles et leur frains*
[64ra] estoient de si riche ouvrage que tuit | li Troien en avoient grant mer-

veille; cis si furent ordené por assaillir et pour deffendre la cité. [14]Li rois Perssés* d'Ethiope i [vint] et amena grant chevalerie de sa gent, qui estoient plus noir que arrement et moult chevauchoient richement; mes il ne savoient autres armes porter fors seulement ars et saietes et dars et lances, mes moult estoient bon berseeur et hardi, et cels alerent devant tous pour traire as ennemis ains que il descendissent en terre. [15]Theseus, li rois de Conques,* et Artilogius vindrent a Troie et amenerent ·M· chevaliers et plus de leur terre et de leur païs pour la garde de la cité. [16]Li roy Syon et li rois Dyars* y amenerent grant numbre de Picenars,* qui moult despendirent grant avoir ains que il fussent venu a Troie. [17]Et a cel temps n'avoit home puissant en tot le monde qui ne fust en l'aide des Gres ou des Troiens.*

129 [181]. COMENT TUIT FURENT ORDENÉ ET HECTOR FU LI PRINCES*

[1]Tout cil que nommé vos ai et maint autre prince et roy vindrent a Troie pour la cité garder et deffendre, qui pour parenté,* qui pour hommage et qui pour acquerre pris et honneur d'armes. [2]Et n'oï onques hons parler de si grant diversité de gens et | de lignage,* dont [64rb]
la terre fu garnie. Et furent numbré les princes ·C· et ·III·* et de trestous fu Hector maistres et sires, car bien en estoit dignes. [3]Paris et Troilus et Deiphebus, Antenor et Pollidamas [4]et Eneas, chascun fu chevetaine des siens. Et tous les ordena Hector pour certain numbre, et que chascun obeist a son souverain et de l'armer et de non armer* et de isir hors de la ville selonc le commandement de son prince. Les gens a pié furent tuit ordené en quel maniere et en quel heure* par nuit et par jour il devoient estre, et as quels princes et as ques banieres et au quel droit* de la vile chascun se devoit tenir, non mie pour ce que il se doutassent d'estre assailli as murs,* car tousjours fu l'ost assés loins, et il issoient tousjors contre euls si com vous orrés, mes ce faisoient pour estre plus ordené en tous leur affaires.

130 [182]. TANDIS QUE LI PRINCE ESTOIENT ENSINT, ENVOIA LAODONIA CESTE EPISTRE A TROIES A PROTHESELAO SON MARI*

[1]Ausint com vraie amour requiert, a toi Protheselao je Leodonia salus et toute [ma] pensee. Mon chier amé, je pense chascun jour quel

128. 14. i vint (Pr)] imit (?) R
129. R. ordené] ordenene R
130. 1. ma] ma(n) R

129. *Prose 1* § 90
130. *Hér.* XIII

vent et quel contraire puet estre cause de ta demoree. Je penssoie,
[64va] quant tu te partis de | moi, que tu deusses tost retourner. Pleust a
Dieu que li vens t'eust esté contraire et que il ne t'eust laissié esloi-
gnier de moi; moult fist a celle heure Neptunus de moi et de toi dure
departie. [2]Quantes fois me baisas tu a la departie et je toi, et quantes
choses t'eusse je dites que je te diroie volentiers. Certes, li nautonnier
qui t'emmenerent n'orent mie tel vent comme je desiroie; il fu bon
pour euls, mes il fu cruel et angoisseus pour moi. Et quant tu te partis
de moi, tu me laissas si courroucïe que a paine te pou je dire adieu.
Tant te reguardai et tu moi comme nous nous peusmes entreveoir, et
quant je ne te pou plus veoir, si reguardai je les velles si longuement
que je ne vi riens fors la mer. Et quant je fu retournee a l'ostel, si me
pasmoi que a paine Phidius mon suegre me pout a paine faire retour-
ner en ma memoire avec eau benoiete. [3]Mes ce que me valut? [4]Quant
le sens et la memoire me furent retournés et ma doleur, onques puis
ne pignai mes cheveus ne ne vesti robe precieuse, ne ne fu ma poitrine
paree; mes tousdis puis ai portee ma teste couverte de un gros drap de
peuls de unicorne.* Et ne vest autre robe se non cele qui est toute abe-
[64vb] vré et destainte des lermes de mes oils; et vais ça et la comme | forse-
nee, la ou fureur et ire me conduient. Les dames et les voisines s'as-
semblent entour moi pour moi reconforter; l'une me dit: «Bele fille,
ostes ceste robe soillïe de lermes et de pleurs et vestes autre robe pre-
cieuse et alons a la feste». [5]Et je, lasse, comment vestirai je robe pre-
cieuse et mon ami ara vestu hauberc gros et pesant? Et comment
aournerai je ma teste et mon ami aura le heaume grief et pesant
entour la teste? [6]Et comment pourroie je estre en joie ne em baudor
n'en repos quant je sai que tu es en paine? Certes tout ensint vuil je
ma vie mener en tristece et en pleur, comme je sai que tu uses la toue
en paine et en travail. Ha, Priant, comme la biauté de ton fils Paris
m'est cause de grant douleur et a toi de grant domage. Pour quoi doit
estre Protheselaus vengeeur d'autrui mesfet? [7]Et ensint prie les diex
que, ausint comme il te donnerent volenté d'aler, que il te doisent*
achoison de retourner. Certes je ai grant paour que maintes lermes
n'en soient encore pleurees d'autres que de moi; [8]et encore en seront
veuves maintes dames pour ceste achoison. Chiers amis, se tu vas en
bataille je te pri que tu te gardes d'encontrer a Ector ne a Paris. [9]Dous
[65ra] amis, si com tu m'as chiere, garde toi de | euls; se tu te guardes de euls
·II·, tu seras seür de tous; et se tu ne le fais, avec toi me convendra a
grant douleur mourir. Ha, quantes dames en remaindront dolentes,
mes je croi que nulle ne sera pareil a moi en ire et en douleur. Chier

ami, remembre toi de ma priere: garde toi! car se tu te gardes, tu me gardes, et mon sauvement est el tien. Laisse combatre Menelaus contre ses ennemis. [10]Et que apartient a toi se Paris li a fait tort et injure? Laise requerre le mari sa fame; ta cause et la sue ne sont pas per, car a toi n'apartient de combatre pour autrui amie, car tu l'as bone. [11]Et encore, te pri je, entre tous les Dardaniens garde toi de un que je t'ai nommé, car se il espant ton sanc il gaste ma vie. [12]Quel raison ou quel forsenerie te muet de fere metre fer agu encontre ta poitrine ou de metre lai* a autrui pour la fame Menelaus? Laisse combatre les amans pour leur amies, car plus viguereusement se combat qui pour amors se combat. Je vuil que li autre se combatent pour leur amors, mes je desire que Protheselaus aint. [13]Quant tu issis de ta cité pour aler a Troie, tu te blechas au pié a l'issue de la porte de ta cité. | [14]Certes, quant je le vi, je en fu moult dolente au cuer; mes je [65rb] pri les diex que ce fust signe de tost retourner. [15]Mes li auscupices et li sortisseeur me distrent que ce estoit mauvés signe et perilleus, et pour ce te recorde je que tu te gardes, car je ne sai a quel chief cel signe te pourra venir; et se tu fais ce que je prie, tu seras hors de tous perils. Je pri les diex que tes voilles soient derrenieres au port, et si te pri que de mil nes la toue soit la derreniere et que tu isses le derrenier, car celle terre ou tu vas n'est pas de tes parens, ains est de tes ennemis. Tien toi derrieres, et n'aies pas hastes de descendre. Toutes les fois que il me souvient de toi, soit au matin ou au soir, si me renouvelent mes douleurs: de jour, que je ne te voi; de nuit, que je ne te truis delés moi. [16]Et pis me fait et plus dolente sui la nuit que le jour, car de tant com li solas est plus pres est il plus delectable. [17]Et quant je sui seule en mon lit et je dors, en dormant pensse je a toi, et me retourne et retourne, et me semble que je te tien embracié, et ensint me delitent les fauses joies, quant les vraies ne puis avoir. [18]Je ne sai pour quoi | la [65va] representation de ton ymage me vienent si souvent devant les yex de mon cuer, et pour quoi tant de complaintes de toi me vienent en dormant. Certes por ce fais chascun jour sacrefices d'e‹n›cens et de precieuses fumigations; et je meismes arrouse tout l'autel de mes lermes, et prie les diex devotement que il te vuillent tost ramener et me vuilles dire et raconter en ton lit bras a bras les fes de ta prouesce. He Diex, quant poura ce estre? Cil dous secours trop mi tarde a venir. [19]Mes je ai la paour si grant que toute l'esperance s'en fuit; puis me

15. te pourra venir] ~~ce~~ te pourra uenir *ri* **16.** pis] pi~~ns~~ *ri* **18.** encens] ecens R

semble que li vens et les eaus soient contraire a ta retornee ne ne te laissent retourner de ça. [20]Alas, que je ai grant envie des dames de Troie novelement mariees, qui armeront leur maris et, au heaume metre, et si s'entrebaisent doucement. He Diex, com delecteus office est celui. Bien doit tels hons combatre viguereusement qui a les noveles prieres de s'amie et voit sa maison devant soi et se combat pour la deffendre, et au retourner se repose entre les dous bras s'amie. [21]Mes je sui tousjours en doute, et me muet paour a penser toutes
[65vb] choses qui peuent avenir que tu pues faire. Et qui | te reçoit en estrange païs, quant tu es lasses? Puis reguarde l'ymage de ta figure que je ai fait et fourmé en cire; si l'embrace et le baise, et parle a lui ausi comme s'il fust mes vrais maris. [22]A la derreniere proiere de m'epistre te requier, ou en demorant la ou en venant ça, que tu te guardes et aies cure de toi pour moi.

131 [183]. QUE PALLAMIDÉS ARRIVA A THENEDON*

[1]Li Gregiois, si com dit vous ai, se tenoient encore a Tenedon. Atant vint Palamidés, qui estoit un des grans princes de Grece, mes pour une maladie que il out ne pout il pas estre a Athenes quant li autre s'i assemblerent; mes quant il vint si amena avec lui ·XXX· nes moult bien garnies, dont li Gregiois firent grant joie. [2]Or est voir que par maintes fois avoient pensé d'aler a Troie* par nuit, mes aise n'en avoient, car moult cremoient l'aler et l'aprochier de la vile et del port. Et seur ce avoient maint conseil tenu, mes un jour avoient leur consoil tenu pour ceste besoigne et en avoient parlé en divers sens, mes n'a mestier de retraire le conseil de chascun; [3]mes oïr povés ce que Palamidés en dist, qui moult estoit creus* et doutés par son sens
[66ra] et par sa valeur, car il estoit | de grant pooir.

132 [184]. COMMENT PALLAMIDÉS PARLA*

[1]«Seigneurs – fet Pallamidés – grant honte povés avoir du grant sejour que vous* avés ici fet. Bien a un an que vous venistes ici, ne encore n'avés Troie veue, ne ne savés quels gens il i a; et si devés savoir que grant loisir leur avés donné d'euls garnir et enforcier leur vile et mostrons grans signe* de couardise. Et me semble que cil qui dona conseil de ci demorer ne fu pas sages, car selonc ce qui me

131. 2. aler a Troie] aler [a] Troie *c*

131. *Prose 1* § 91
132. 1–2. *Prose 1* § 92

semble, qui fust alés tout droit a la vile o toute la navie, je croi que vous n'eussiés trouvé grant contredit. [2]Mes soions demain apareilliés sans plus attendre, et alons vers la vile, et faisons nostre pooir* que que il nous en doie avenir, car ensint le nos couvient il faire; et faison si que le los et le pris que nos tenons de nos ancestres ne soit par nous abaisiés».* [3]A ce consoil s'acorderent tuit. [4]Et quant vint a l'endemain, si se partirent de Tenedon o toutes leur nes armees, et enbatailliés* de quant que il convenoit se mistrent par eschieles cent et cent. [5]La veissiés si grant merveilles que onques si grans ne furent veues, car de ·XX·* lieues ne peust on riens veoir | de la mer. [6]Et [66rb]
ensint s'en vont tout droit appareilliés jusques au port de Troies.

133 [185]. COMENT LES TROIENS ISSIRENT ENCONTRE LES ‹GREGIOIS›*

[1]Quant ceuls de Troies choisirent les Gregiois si issirent encontre euls plus de deuls cens mille homes* sans ordre et sans conroi. Et ne vous en devés merveillier, car la vile avoit ·IX· journees de tour, contant ·XX· milles pour journee; et selonc aucuns poetes gregois dit l'estoire que elle avoit trois cens milles de tour.* Si sont assemblé et acouru sus la marine. [2]Cil des nes virent bien que autre consoil il n'i avoit mestier se non de descendre et de combatre contre leur ennemis, et par force les couvient conquerre sus leur ennemis* et combatre; mes il les trouveront bien garni et les recevront* bien et vertueusement. Les Gregiois s'armerent au miels que il porent, chascun endroit soi, de tels armes comme il ot, et si n'i out si hardi* qui n'eust paour de soi. [3]Protheselaus vint devant, qui fu preus et hardis et bons guerroiers, et estoit rois de Pilarge et out cent nes. Li vens fu bons et fors qui les mena a la marine et les fist venir au port, et maintes en i ot rompues et affondrees et moult i out de | mors et de noiés au des- [66va]
cendre. Li autre qui des nes issirent si se combatirent as Troiens, et les Troiens les recuillirent moult viguereusement et moult se penerent de euls grever et domagier, et moult en i ot de mors et de noiés;* car il n'est hons vivant qui porroit ne croire ne penser comment le quarriaus et les saietes voloient par l'air plus espessement que pluie* qui descent du ciel, et dars et lances. [4]Les cent premieres* estoient ja venues au port qui estoient venues a plaine vele, mes il n'avoient nulle deffension; grant mortalité et grant martire en firent li Troien;

133. R. les Gregiois (Pr)] les R

3-6. *Prose 1* § 93, 2-8
133. *Roman de Troie* 7105-7220

[66vb] moult en i out de mort et de navrés qui jamais ne ver|ront Troie de plus pres. [5]Adont revindrent les autres cent nes eslessïes et abrivees, et courrurent au port voilles levees; la out grant noise et n'i out si hardi qui n'eust paour,* et quant il orent abbaisïe leur veles et leur nes furent aancrees,* li Troien les assaillirent qui leur issue deffendirent. Ceuls des nes furent bien garni d'ars et de arbalestes et traistrent si espessement que moult occistrent des Troiens, et plus de mil en chairent mort et pasmé sus le sablon, et par force les firent reculer; mes grant multitude de Troiens issirent qui leur firent grant aïe, si se conjoins-
[67va] trent ensemble. [6]Moult le fist bien Protheselaus, et* | viguereusement se covri et deffendi; moult en occist le jour et detrencha, [7]et se ne fust son cors seulement il eussent esté tuit mort et pris. [8]Li Troien firent une envahie dont li Gregiois reçurent grant domage, car cil qui estoient sus le rivage ne porent soustenir si grant fais, ne il ne pooient fuir, car il n'avoient ou. [9]Lors commença li estour si pesmes et si mortels que jamais ne fu tel veu, car il s'entreenvahissoient si cruelment as haches trenchans que il s'entretrenchoient jusques as poulmons, et chaoient mort si espessement que tous li rivages en estoit ensanglantez, et courroit li sans des mors et des navrés a grans ruissaus par le sablon. [10]Cil de Grece se deffendoient viguereusement, car il n'avoient aillors ou fuir et ains voloient morir en champ, leur cors deffendant, que estre noié en la mer; car ailleur n'avoient ou fuir. Devant euls veoient grant occision et tant les ont ceuls de Troie fet reculer que jusques a la mer les ont embatus, et maint en entrerent ens par la grant paour que il avoient, qui i furent noié. Plus de la sixime part des Grieus i perirent celui jour, et se ce leur eust duré
[67vb] lon|guement il n'en fust ja uns eschapé. Mes ceuls qui estoient es chastiaus des nes trahioient et lançoient si espessement que il les firent reculer et en occistrent plus de mil.

134 [186].

[1]Atant arriva Archelaus et Prothenor au port veles levees o ·L· nes bien garnies de bone gent bien hardie, si issirent hors appareillié pour combatre, mes ançois que il fussent descendu les ont Troien durement grevé. Mes quant il furent mellé o les Troiens, si se maintindrent viguereusement jusques a tant que la gent Nestor fu descendue a terre de ·XL·* nes que il avoit, qui estoient au port arrivees. Lors se

134. *Roman de Troie* 7221–7258

deffendirent viguereusement, car grant volenté avoient de co‹m›batre; puis s'ajousterent as autres et courrirent sus Troiens et derompent* les grans presses par force. Tant en abbatent et tant en tuent que toute la terre est couverte des mors et des navrés. [2]Archelaus fu en mi l'estour, qui moult domage Troiens; Prothenor est de l'autre part fier et hardi comme lion, et fiert par grant ‹air›* comme hons qui riens ne doute; moult en occit et moult i perdi des siens.

135 [187].

[1]Li rois Achalos et Aglinus* si pristrent port o ·XXX· nes; tost et isnelement issirent de leur | nes, mes moult prent grant duel et grant pesance que il n'estoient plus tost arrivés. Lors se rengierent et ordenerent et vindrent le petit pas serré contre leur ennemis, et bien ·III^M^· et plus,* et o l'aide des autres ont tant fait li Gregiois que il ont fait reculer* les Troiens. Mes li Troien pristrent force et hardement et retournerent sus Gregiois si vi[g]uereusement que il les firent reculer jusques a la mer, et assés en i out de noiés, et trop estoient malmené quant Ulixés arriva o sa gent o ·L· nes. Lors issirent hors volentereus* de combatre bien armé, [2]mes moult furent dolent et ireus de ce que il ne porent aidier as autres, car il furent bien ·XX^M^· et plus encontre euls. Si courrirent sus a grant eslés, et moult grant fais en soustindrent avant que il peusent avoir secours; [3]mes nonporquant il orent bon seigneur, qui bien les conduist et deffent a son pooir. Moult grant los i pourra conquester se il en puet eschaper vif. [4]Filimenis fu bien montés et Ulixés fu a pié, mes Filimenis le vet ferir si roidement que il li passa son gonfanon parmi l'escu et le fist en terre verser.* Mes tost fu en piés relevés et le va ferir de l'espié forbi sous le me‹n›ton que il le fist cheoir en terre pasmé. [5]Quant sa gent le virent, si en furent dolent et irascu, | ne ne savoient que il deussent faire; si pristrent le cors et l'enporterent sus son escu dedens la cité pleurant, et cuidoient que il fust mort.

[68ra] [68rb]

136 [188].

[1]Ulixés fu sus la marine, [2]mes se ne fust l'aventure* qui avint de Filimenis, tous eussent esté li Gregiois desconfit. Et entretant arrive-

2. grant air] grant R; grant courrous Pr; grant destresse SCWP1
134. 1. combatre] cobatre R
135. 1. viguereusement] uig|guereusement R **4.** menton] meton R

135. *Roman de Troie* 7259-7334
136. *Roman de Troie* 7335-7434

rent Thais et Thalamon et Aiax et Agamenon et Menelaus sans traire et sans lancier, car les autres les deffendirent, qui se combatoient as Troiens. Des usiers* traistrent les chevaus co[u]vers* et appareilliés, puis s'armerent et se ordenerent par eschielle, et vont sans autre demoree assaillir leur ennemis et s'entrerequierent par grant air* de lances et de espees. La veissiés chevaliers guerpir la sele, chevax fuir et homes jesir mors el grevier;* et grant brait et grant criee i out des bleciés et des navrés. [3]Protheselaus estoit derriere, car moult avoit le jour soffert paine, et bien s'estoit maintenus en l'estour; si vit sa gent morte devant lui, dont il fu forment airés, et tandis que il se contenoient ensint furent li cheval trait des nes. Puis monta o tant de gent comme il pout avoir et furent bien monté et bien armé, et se metent a la voie plus tost que le pas et se flatirent* sus leur ennemis de plains
[68va] esla|is, sans ordre, qui ains ains; et la ou il voient les greigneurs presses si se vont ferir ens lances levees, et furent ·M· chevaliers ou plus. La v[ei]ssiés escus escartelés, lances brisïes et chevaliers en terre enversés, mors et navrés; grant fu la criee des gens et du chapleis des espees. [4]Atant arriva li rois persois* en l'estour, qui estoit preus et hardis, et out en sa compagnie plus de ·VII^M^· homes qui moult l'amoient de bone foi et furent tuit preu et vigereus, ne en tout l'ost n'out plus bele compagnie ne si bien montee. Saietes ourent et ars turquois. Le petit pas rengié et serré s'en issirent de la cité. [5]Et quant il furent la venu si commencierent une grant criee et ferirent ensemble si viguereusement que il sembloit que ce fust tempeste qui chaist du ciel.* Si commencierent a traire et a lancier, mes li Gregiois ne pourent souffrir les coups et l'esfors des Troiens; moult en abbatent et moult en tuent. Li Gregiois ne porent plus souffrir l'estour; vers la mer commencierent a reculer, et tant furent enchaucié de pres que il en i out noié dedens la mer plus de ·V^C^·.* [6]Et se ne fust Palamidés, cels qui demourerent ou sablon eussent esté tous pris et mors.

137 [189].

[1]Palamidés vint au rivage* et vit l'occision et le martire des Gre-
[68vb] gois, si out grant duel | et si grant douleur que a paine que il n'issoit du sens. Moult estoit preus et hardis, que il n'estoit chose el monde que il doutast; ·M· chevaliers out en sa compagnie, bien montés et

136. 2. couvers (*R Troie* 7348)] co(n)uers R **3.** estoit derriere] sestoit derriere *c* ♦ veissiés] uiessies R

137. *Roman de Troie* 7435-7530

bien armés. Puis commencierent a chevalcier et Palamidés leur commença a dire: «Reguardés, seigneur, comme grant dommage nous ont fait Troien. Jamais ne vi gent si laidement desconfite: chascun crie et bret. Et qui m'a chier si viegne avec moi, si les assaillons si viguereusement que nous les façons par force retorner, tant que li autre puissent estre arrivé et li autre retourné». [2]Atant brochierent les destriers. Palamidés s'en va devant tous les autres plus d'une archie, et si comme il vint premierement si ala jouster a Sigamor, qui fu frere germain au roi Nestour,* et tenoit sa terre du roi de Perse; més n'avoit meilleur chevalier en tout l'ost. Si com il vindrent a l'encontrer si s'entreferirent, mes Palamidés li perça les ·II· costes de sa lance et le renversa mort el champ. Ce fu grant duel et grant domage, car il estoit preus et sages. Puis commencierent li Gregois a courre sus as Troiens et moult en occistrent. [3]Palamidés les enorte a bien faire et il meismes le faisoit a guise de bon baron; maint en a mort et abbatu et n'i out celui qui se faigne. Grant pris et grant los i conquiste|r[e]nt,* si asprement [69ra] les requirent que un pou les ont fet reculer. Bien leur en a mort Palamidés ·III^C·· et plus. [4]Quant li autre virent ce si commencierent a fuir, et les ont chascié occiant et abbatant plus de quatre arpens* de terre. Et s'en fuioient vers la cité sans entention de retourner, quant Hector li preus et li vaillant vint apoignant* sus un chevall d'Espaigne, confanon desploié, de quoi li champ estoit d'or a ·II· lyons vermaus.* De meilleur ne vos saroit nus parler. Parmi l'ost s'en va poignant et encontra en sa venue tous premiers le roy Protheselaum, et li va si roidement embatre la lance dedens le cors que il rompi le hauberc et l'escu et l'abbati el champ tout enversé mors.* Deoresmés pueent regarder ceuls qui a lui vouldront jouster l'exemple que il voient de Protheselaus, qui estoit prous et sages et si vaillant guerroier que il estoit un des meilleurs qui fust e‹n› l'ost des Gregiois, dont grant duel et grant domage fu a toute l'ost. Moult avoit souffert le jour paine et travail, et premier avoit pris port et premiers estoit descendus en terre.*

138 [190].

[1]Hector s'en va poignant par l'ost. Grant martire fait des Gregiois; celui que il ataint o l'espee n'a mestier d'autre mire. Cel jour le connurent bien li Gregiois; moult | compararent chierement sa connoissan- [69rb]

137. 3. conquisterent] conquisteront R **4.** en l'ost] e lost R

138. 1-9. *Roman de Troie* 7531-7664

ce, et bien leur a vendue au trenchant fer de sa lance. [2]Et tant que Hector est en l'estour, en ont toudis li Grieu li pieur; et quant il estoit lassés et il se trahoit en sus, si reprenoient cuer et hardement. Bien leur avint ensint cel jour ·IX· fois ou ·X·;* tant le craignoient li Gregiois que chascun finoit devant lui. Moult avoient le jour souffert et enduré de paine quant Achillés arriva en l'estour o ·III^M^· chevaliers bien monté et bien adoubé, et ja estoit basses vespres; [3]adon s'en entrerent en la bataille les escus au col. Tant en abbatent et tant en tuent et tant ont fait ames des cors partir que puis ne porent tenir place et par force les ont il chasciés jusques as portes de la cité. Moult chevalereusement s'i maintint Achillés; plus de cent en a occis de sa main ains que fust la vespree; [4]estrangement les convoie, ausint fuient devant lui comme brebis devant le leu.* [5]Si les ont fait entrer dedens la vile. Grant foule et grant occision out a l'entree, mes Paris et Troilus defendirent l'entree et mont en occistrent et moult i souffrirent paine, tant comme dura cele mellee.* [6]Mes atant les a la nuit departis. Li Gregiois s'en
[69va] retournerent lié et joiant, car bien l'orent fait a ce | fois,* combien que il eussent assés perdu des leur. Mes ensint est de guerre, car tels i pert aucune fois qui puis i guaaigne.* [7]Adont, quant il furent retourné, fist Agamenon assembler les barons de Grece pour prendre champ et pour ordener comment li tref et li paveillon fussent drecié. [8]Et quant il orent ce pourveu, si ordenerent en pluseurs lieus que les paveillons fussent drecié; mes comment il furent tendu ne quels furent leur paveillons ne dirai pas, mes de la grant biauté et de la grant richesce s'en merveilloient forment tous ceuls qui les veoient, et out chascun prince ses tentes et ses gens environ lui. Moult souffrirent paine et travail cele nuit; pou i mengierent et pou i burent, et grant mestier orent de reposer, se il en peussent avoir loisir. [9]Mes je croi que li Troien ne les lairont pas trop en pais. [10]En* cele nuit meismes s'asembla la baronnie de l'ost et firent conseil ensemble, et moult se merveillerent de la grandeur et de la forteresce de la vile et de la grant noblece que il en virent, et encore plus se merveillierent il plus de la grant chevalerie que il en virent issir, dont moult furent espouanté et cuiderent que jamais n'en peussent a chief venir. [11]Et Dyomedés et
[69vb] Ulixés leur conterent la grant noblece et la tres grant | richesce que il i avoient veu et trouvé dedens la cité. Mes tout leur comfort et leur

138. 5. entrer] ~~par~~ entrer *c/rp*

10-12. Ajout de reprise et de transition (*Prose 3* §§ 105-108?)

esperance estoit en la promesse del dieu Apolin. Bien se firent cele nuit eschaugaitier* et garder. [12]Cil de Grece orent la nuit grant paine soufferte et moult furent lassé et sommeilleus. Si tost comme l'aube du jour apparut, commencierent li Troien a corner cors et busines* par les tours et par les creniax; n'i out tourele ne nul crenel ou il n'eust ensengne ou gonfanon; onques si grant noblece de vile ne fu veue; bien sembloit cité de grant deffense. Sires et mestres fu Hectors de tote la chevalerie qui en la cité estoit, car bien en fu digne, car plus preus ne plus courtois ne se trouvast en tout le siecle.*

139 [191].

[1]Si tost com il fu jour ne se mist pas en oubli, ains fist toutes ses gens assembler en la grant place du temple Diane. La ordena ses batailles et quans rois istront hors pour combatre. [2]Quant il out commandé son plaisir si fist ouvrir la porte Dardanidés, qui estoit une des maistres portes de la cité, qui estoit forment garnie de fors tours de mabre et de dobles fossés larges et parfons a grans barbequennes;* puis s'en issi o tout deuls cens mille homes, qui sont tuit hardi et corageus. | [3]Lors prist Hector ·II· siens amis delés lui: li uns si fu Gla- [70ra]
con, li fils au roi de Lice, qui estoit son parent bien prochain, et out bien en sa compagnie ·M· chevaliers fors et hardis et combatans, et fist en cele bataille de grans vasselages; et li autres fu Cassibilant,* qui fu fils au roi Priant et frere Hector, mes non pas de mere. Cist conduist et mena ceste premiere eschiele; cil fu bien montés et armés, et grans los et grant pris avoit et bien en estoit digne. [4]Atant issi hors de murs o sa compagnie et vindrent jusques a la lice dereniere, et si fu avec lui li vaillant Theseus, ‹o› lui son fils Archelaus.* Et sachiés que quant Hector les i eslut, que* bien les connoissoit a preus et vaillans; et Hector et son pere* en y ajousterent encore ·M· fors et hardis et bien armés, et furent ·III· mille* de bone gent d'eslite en ceste premiere eschiele.

140 [192].*

[1]En la seconde eschiele mist Micerés* le rois de Frise et Sandupus et Calcanus; et leur princes fu li vaillant Troilus, et portoit l'escu d'asur a un lioncel d'or,* et seoit sus un merveilleus cheval. Hector l'appella a soi et li dist: «Biau dous frere,* gardés vos de trop grant

139. 4. o lui (*R Troie* 7720)] lui R

139. *Roman de Troie* 7665-7736
140. *Prose 1* § 99, 9-18 (*Roman de Troie* 7737-7784)

desroi, car je cuit que de ci a ·II· ans pourrés moustrer vostre chevalerie et vous et li autre. Pour ce vous pri ne vous embatés | folement, car paour me fet le corage que je sens en vous».* [2]Atant s'en issi o toute sa compagnie, qui furent ·IIII^{M}· par conte.*

[70rb]

141 [193].

[1]En la tierce eschile fu Hupus de Harise, li fors, li grans, li combatans, et Cuppessus li sages gueroier. Moult furent grant et fort; miex resemblent giant que autre gent, et furent ·III^{M}· et ·VII^{C}·; n'i out celui qui ne soit bien armé de totes armes. Et leur donna pour chevetaine Dinart,* uns fils bastart du roi Priant qui estoit fors et hardis et bon guerroier, et mont l'amoit li rois et tenoit chiers. [2]Atant s'en issent de la cité rengié et serré, et se rengierent as dos as autres,* qui devant estoient.

142 [194].

[1]Remus, li rois de Cisonie, fist la quarte eschiele, et fu la plus grant des autres avant et la plus fiere. Moult fu li rois ricement armés et montés sus un cheval de merveilleus pris et de grant bonté, et en fist Polidamas chevetaine, et portoit un escu de vert a egles d'or, et fu monté sus un cheval qui court plus tost que esmerillon ne vole.* [2]Polidamas fu moult lié de la bataille et de ce que l'en se doit combatre. Hector li a prié moult doucement que il se maintiegne sagement et que il ne soit pas trop volentereus de transcourre.* [3]Atant se parti o sa compagnie. |

143 [195].

[70va] [1]La quinte bataille fist li rois Promeceus* de Pomenie o toute sa gent, et Terepex,* et Menalus; mes il n'orent autres armes fors que dars et saietes, et moult en estoient bien armé selonc l'usance de leur païs. [2]Et fu Deiphebus maistres et chevetaine de euls par le conmandement de Hector son frere. Atant s'en issirent aprés les autres ordeneement.*

144 [196].*

[1]En la sisime eschielle out gent forte et hardie et bien montee, et avoient espees et fortes lances.* De ceuls fu sires rois Esdras et rois

141. *Roman de Troie* 7785-7806
142. *Roman de Troie* 7807-7852
143. *Roman de Troie* 7853-7873
144. *Roman de Troie* 7874-7923

Fyon, qui fu fils au roys Carras,* qui maint regne avoit conquesté par sa force. Cestui Fyon amena un curre que menoient ·II· dromadaires,* et estoit sus et se combatoit sus en la bataille. [2]Més si noble chose ne si bien ouvree ne veoit nuls qui moult ne s'en merveillast. Les roes estoient de benus barrees de fin or par desus, et li tymon* estoient de yvoire, et li esseul et li chevron* ovrés si tresmenuement et debroisié soutilment. Jamais tel chose ne si riche ne fu menee en bataille. Li estre* fu de cuir bouli; tant i out or et pierres precieuses que a paine se pourroit estimer; moult estoit bien enchastelés et si forment que il n'estoit si forte armeure qui le peust grever. | Li ·II· dromadaire* qui [70vb]
menoient estoient bien armé, et li char bien couvert; haches et dars et saietes out il avec lui, et lances de quoi il fist maint biau coup. [3]A ceste eschiele donna Hector Pythagoras pour chevetaine, qui estoit un des fils Priant bastars: preus et hardis et bon guerroier, et portoit unes armes d'argent bendé de belif, et fu monté sus un cheval d'Arabe armé de moult bones armes. Atant s'en issi de la vile le petit pas serré.

145 [197].*

[1]De la septisme eschiele fu Eneas chevetaine, et out la gent de Lanconie,* qui furent bonne gent et hardie; et leur commanda Hector que il ississent hors por prendre champ ains que li Gregiois preissent toute la place: «Mes gardés – dist il – que vous n'assemblés as ennemis devant que je soie hors issus o la gent de Troie». [2]Atant s'en issi hors Eneas enmi la plaine.

146 [198].

[1]Paris issi aprés avec la utisme bataille avec le roy de Persse, qui grant duel fesoit de son seigneur* qui estoit mort. Grant desir a de le vengier se il puet. Et porterent dars et saietes a grant planté. [2]Paris fu moult biaus et moult richement armés, et fu montez sus un cheval de grant pris qui moult estoit fort et isnel. |

147 [199].

[1]Hectors assanbla tous celz de la vile et ordena la novime eschiele [71ra]
de bone gent et de hardie, et out avec lui ·X· de ses freres bastars, qui estoient chevalier et comba‹ta›nt et prisié. Li uns out a nom Odineax,

147. 1. combatant] combant R

145. *Roman de Troie* 7924-7958
146. *Roman de Troie* 7959-7978
147. *Roman de Troie* 7979-8022

li autres Antonius, li tiers Esdron, li quars Delon, li quins Sisiliens, li sisismes Quinteliens, Cero* out nom li septismes Romerus, Cassibilans fu li utismes et li novime Danas d'Arun; Dorcalus* fu li disime. Cil ne le lairont pour nul peril. [2]A tant s'en issirent rengié et serré et furent bien ·x^M·* chevaliers fors et combatans.

148 [200].

[1]Hector monta sus Galatee, que Morgane* la fee li avoit envoïe. Ce fu le plus biaus et le meilleur que on peust ne dire ne penser.* Si issi hors de la vile, le heaume lacié; bien sembloit hons de grant cuer et de grant fierté* et bien le moustra envers ses ennemis. Un escu pendoit a son col, dont le champ estoit tout d'or et dedens un lyon vermeil, et auteles estoient ses connoissances. Ensint trespassa tous les conrois, tant que il vint a premier; et lors dist il que il chevauchasent vers les tentes. Qui adont eust veu la merveille des Troiens et leur ensengnes et leur connoissance, dire peust que en tout le monde
[71rb] n'eust tant de be|le gent armee. Les dames de la vile estoient sus les murs paoureuses pour leur parens et pour lor amis.* [2]Mes ançois que il se partist de la vile, ala il a son pere Priant et si li dist: [3]«Sire, je m'en irai et vous demourrés ci, et arés chevaliers assés, et la gent a pié toute bien armee». Et li dist que il gardast les liches et que nuls n'isse hors sans congié: «Et vous serés ausi comme forteresce et dongion, et secourrés la ou vos verrés que mestier en sera».* [4]Li roi respont: «Biaus fils, tout ensint sera com tu as devisé. Or va en la garde de Dieu». Et atant s'en parti si com vous avés oï.

149 [201].*

[1]Trente fils out li rois Priant. Les ·xiii· vous ai je nommés; les ·xvii·* autres demorerent tuit avec le roi Priant. Li uns out a nom Menelaus,* li autre Ydor, li tiers Cherus, li quars ot a nom Celidas, et li quins Ermagoras, [2]et li sixte Manda Clarnuel,* et li septismes out nom Sardés. [3]Margariton out nom l'utismes et fu parent de Achillés, li novismes out nom Faviax, li disime Bruns, li ·xi· out a nom Mathan, li dousime Almadian.* [4]Gillors d'Aglus fu li tresime et Godelés li quatorsime; li quinsime ot nom Duglés; li seçime out a nom Cardos, qui out li plus biaus chief que onques homes out; li diseptisme* out nom Taré. |

148. *Roman de Troie* 8023-8096
149. *Roman de Troie* 8097-8134

150 [202].

[1]Li rois Pandarus de Seçire et li roi Aponer, ne quatre autre roi de autre contree, ne li troi roi de Frise, ne toute la gent de Boece, ne cil du regne de Boutine, ne trestuit cil de Panfagloire ne issirent pas celle journee pour leur seigneur qui iert navrés, ne cil ausint de Liçonie;* ains demorerent tout coi en la vile, car il ne voudrent pas que la vile remainst seule. Ains n'i out bretesche ne dongion qui ne soit bien garnie de garde et de armeures. [71va]

151 [203]. COMMENT LI GREGIOIS ORDENERENT LEUR BATAILLES*

[1]Agamenon, qui princes estoit des Grex, ordena ses batailles. [2]En la premiere bataille mist Patroclus, avec lui ·III^M·^ chevaliers;* et fu la gent Achillés avec lui, car ce que l'un avoit estoit de l'autre et Achillés n'estoit pas bien sain. [3]Emanois* fu en la seconde, avec lui ·II^M·^ chevaliers. [4]En la tierce fu Menesteus d'Athenes o ·IIII^M·^ chevaliers. [5]En la quarte fu li rois Escalus de Comenie.

[6]La quinte guia Archelaus et Prothenor; moult estoient sages gerriers* et si estoient cousin germain.

[7]La sisime guia Menelaus, qui fu baron de dame Helaine, qui fu sire d'Esparte.

[8]Rois Epistros et rois Celidus gouvernerent la septisme. |

[9]Li rois Epistros et Celidus firent la septisme bataille.* [71vb]

[10]Telamonius* Ayax conduist l'uitisme et out la gent de Salemine avec lui qui li obeissoit, et out quatre amiraus. Out avec lui et li rois Toncher. Li uns des ·IIII· amiraus out a num Theseus et li secons Anfimachus, li tiers Dorions et li autres Polixenon.

[11]La novisme mena Thoas.

[12]Cil de Logres font la disime et les coduist* Aiax.

[13]L'onsime font Calcedonois et les coduist Filistoas.

[14]Ydomenex et Smerion* si menerent cels de Grece* de la dousime eschiele.

[15]La tresime mene Nestor de Piles.

[16]La quatorsime mena li rois Humers, et estoient gent de un païs lointain, et portoient ars turquois et saietes barbelees.

[17]Tiseus* si conduist la quinsime.

[18]Et ceuls de Pigres firent la sesime et les guia Emelius.

151. 10. Telamonius Ayax] Telamonius ~~(et)~~ ayax *c/rp*

150. *Roman de Troie* 8135-8164
151. *Prose 1* § 102, 3-10 (*Roman de Troie* 8165-8328)

[19]Cil de Pilagres furent moult dolent de leur seigneur que il orent perdu, mes onques por ce ne laiserent que il ne feissent la disetismes; et les coduist Podagus, qui en fu rois et sires.

[20]En l'eschiele disuitisme furent la gent de Tracieinie;* Machaon
[72ra] et li rois Polidarius les | conduistrent.

[21]Teopolex conduist la disenovime, et furent ceuls de Rodes sous sa seignorie.

[22]Eurupilus d'Orcomonie conduist la bataille vintisme.

[23]Santipus guia ceuls de Lide* en la bataille ·XXIE·, il et li rois Anphimacus.

[24]La vintedeusime mena Polibetés li preus et li sage, et furent ceuls de Larise sous sa connestablie.

[25]Dyomedés et Stelemus coduistrent ceuls d'Argues en l'autre bataille aprés.

[26]Polibetés* conduist la gent de Melibee.

[27]Cuneus guia ceuls de Cipre, qui furent bien monté.

[28]Prothoilus coduit et maine ceuls de Manasse, et furent gent forte et isnele.

[29]Rois Capedor et Demofon* governere‹nt› ceuls ‹de› Capadoce.

[30]Palamidés fist l'autre aprés avec le roy Leander,* et orent plus gent en leur compagni que nuls des autres.

[31]Li rois Agamenon fu derriere et guia ceuls de Micenas, et fu Ypolite* sous sa seignorie. Moult grant gent* out a gouverner et ot* tout ce obeissoient tous a sa seignorie.

[72rb] [32]La derreniere bataille fu de | ceuls qui sans seigneur estoient et le conduist Agaias et Machaire.* Trente batailles* furent par numbre; moult furent grans et redoutees et aornees de grans richesces, de nobles armeures et de grans chevaus. Onques a nul jour ne furent tant de bele gent veus, ne assemblés ensemble gent de si noble conroi, ne si bien monté, ne si richement adoubé.

152 [204].*

[1]Quant cil de Troie et Hector furent issu et Patroclus les vit venir, si demanda qui cil estoit qui si noblement chevauchoit et qui venoit si orgoilleusement devant les autres. [2]Et un baron li respondi: «Ce est Hector, li fils Priant roy, de qui ont dit tant de bien et qui doit estre

29. governerent] governere R ♦ ceuls de Capadoce (*Prose 1* § 102.43)] ceuls capadoce R

152. *Prose 3* § 96.1-3?

l'oir de Troie et de tout le roiaume de Priant». [3]«A cestui – respondi Patroclus – feroit bon jouster, car qui le pourroit abbatre ou occire grant pris i pourroit conquester et moult en seroit l'orgoil de la cité abbaisié». [4]Halas, com le grant cuer de Patroclus li fist domage celui jour, qui a Hector voult jouster.*

153 [205].

[1]Hector jousta trestout premiers devant tous les autres et Patroclus li vint brochant a l'encontre, et Hector l'avisa et brocha Galatee* contre lui. Ne fallirent pas a jouster. Patroclus avisa bien Hector et le feri parmi l'escu si | que il li perça et rompi la lance, mes Hector nen [72va] mut ne ne croulla ne tant ne quant; mes Hector l'avisa bien que parmi l'escu li embati la lance et rompi le hauberc et li embati le fer parmi le cor de tel maniere que il le jeta mort el sablon,* et li dist en ramponant: [2]«Alés outre, si‹re›* vasaus! Vos eussiés volentiers conquesté ce regne qui le vous vousist laisier en pais. Or prenés ceste estrainne. Je croi que vous n'avés si bon parent qui la vousist avoir receue pour vous; pour ce doit on grever son ennemi tant com l'en puet».* [3]Mes celui si n'entent ne ne se muet. [4]Mes onques n'oï hons parler de si nobles armes ne de si noble façon com il avoit vestues. Hector les covoita forment, si descendi du cheval pour prendre les armes, et l'avoit ja auques despoulié quant Merion l'a aperceu et poinst vers et li a dist devant tous: «Ha, leus esragiés! Autre viande vous covient pourchascier, car ja de ceste ne mengierés; [5]ains croi que vos l'acheterés cierement. Tigres, lous esragiés,* te cuides tu ci saouler;* en estrange lieu vous descendistes ici, ou il a assemblé ·x^M^· chevaliers tous volentereus de toi occire».* [6]Atant feri Hector si parmi son escu que il le fist en terre verser, mes pour tant ne guerpi il | pas son destrier. [72vb] Il se redreça tost et viguereusement, et monta sus ains que la chevalerie fust reassemblee sus lui.

154 [206].

[1]Glacon vint a la bataille o son conrroi et Thesé* et son fils Archelaus,* et orent plus de troi mille chevaliers bien adoubé, et alerent contre ceuls de Lice.* Glacon s'avança devant les autres et va encontrer un chevalier; Glacon l'avisa si que il li embati le fer de la lance

153. 2. sire (Pr)] si R ♦ ennemi] e(n)nemi R

153. *Roman de Troie* 8329-8394
154. *Roman de Troie* 8395-8424

parmi le cors et le geta mort en terre. Atant s'entr'encontrerent les batailles et commença l'estour fort et cruels, et la bataille que Patroclus menoit, qui estoit moult dolente de leur seigneur qui fu mors abbatus, est arriere retournee en l'estour.

155 [207].

[1]Midomenex* est venus o ·X^M^· chevaliers; Merion est assemblé a euls. Hector est arriere tournez pour les armes Patroclus,* et moult les desiroit; si descendi sus le cors l'espee traite, et ja l'eust despoullié quant Merion le ra choisi, qui li vet cuerre sus o bien ·X^M^· chevaliers* ou plus, qui tous l'assaillent. Grans coups li donnent de tous lés, mes ne l'ont pas el cors navré, ne onques ne vout son cheval guerpir. Mes Merion s'estoit encliné sus les archons et l'en cuidoit par force mener;
[73ra] [2]mes Hector tint le branc en la main, de quoi il | se deffendoit a loi de bon baron: fiert et frape et abbat chevaus et chevaliers, taille bras et cuises* et fet merveilles par sa prouesce. Mes il ne pooit pas a pié tout seul si grant fais soustenir, ne ne pooit tant faire que il peust sus son cheval monter, ne il ne li porent tolir; [3]quant un sien varlet, qui molt l'emmoit, qui portoit ·II· lances a son col et regardoit en quel menniere il l'en peust une geter;* mes la presse fu entour lui si grant que il n'i pout avenir. Lors courroucié et airé regarde et voit Carras de Pierrelee, qui molt enchauçoit son seigneur; cestui l'avisa bien et li gete une lance que il li faussa l'escu et li embati parmi le cors, et cil chai en terre mort. Puis s'embati en la prese* et jete l'autre lance et en abbati un des meilleurs; lors se trest arriere et commença a crier a haute vois: «Secourés,* seigneur Troiens, secourés!»; adont acourirent cele part isnelement. La fu l'estour cruels et fors, et des cent en ont mort les ·XXX·; et tant ont fet que Hectors sus son cheval ‹est›* montés dolens et courrouciés;* lors s'abandonna entre ses ennemis et va rompant toute la bataille, taillant bras et jambes.* [4]Atant arriva Menesteus a la bataille avec ·III^M^· Atheniens, et assemblerent avec ceuls de Frise.

156 [208].

[73rb] [1]Li rois Santippus et li rois Micerés ont leur gent ordenees, | et Troilus li biaus et li courtois; de deuls pars ont tant alé que les deuls pars s'entr'encontrerent. La out grant tourneis et grant fereis d'espees.

155. 3. est montés (Pr)] montes R

155. *Roman de Troie* 8425-8532
156. *Roman de Troie* 8533-8626

Atant s'est li dus d'Athenes avanchiés que il vint jouster a Troilus et le jeta en terre du cheval; trop chai en lieu encombreus, a grant paine pourra estre requeus. Li dus le prist par la ventail et le voloit metre hors de la presse, mes le fouleis* fu si grans que il ne l'en pout traire. La out grant chapleis* sus lui, [2]mes Mecerés crie a se gens comme forsené: «Ha – fet il – mavese gent! Lairés vous ci occire Troilus, le frere Hector, qui est princes et sire de nous? Sire roy Achalus retournés, car fausement vos en alés». Atant s'est retournés li rois, lance levee, avec toute sa gent, et vienent cele part airé comme liepars. Lors escrie s'ensengne; lors se fierent es ennemis et vont rompant les presses. [3]Et tandis que Sanctippus et li bons rois Alcamus* se combatoient as Gregiois, passa outre Micerés et vint jusques a la bataille ou Troilus estoit entrepris. Lors fiert de ça et de la, et en a mort plus de ·VII·;* puis va ferir Menesteus si rustement* en travers que se ne fust le bon hauberc mort l'eust enversé. La commença dure meslee, et tant on fait li Troien que par force fu Troilus | remontés, de quoi il furent molt enforcié. Quant [73va]
li dux d'Athenes vit que son prison li fu rescous si en fu molt dolent.

157 [209].*

[1]Hector regarde entour lui et vit le doulereus tournoi ou tant de bons chevaliers fenissoient, et ala cele part ou il vit le roi Calor* de Cormenie qui secoroit Menesteus li dus d'Athenes, et il tout soul fist arester [lui]* et toute sa compagnie.* Si out la trop merveilleus estor et si i souffri Hector moult de paine; mes il greva durement leur gent si que nuls ne l'osoit attendre, car trop leur sembloit son espee perilleuse,* et le moustroit l'un a l'autre a grant merveille.* Et cil de Troie meismes qui sus les murs estoient le veoient bien, et souvent prioient Dieu que il le guardast de contraire. [2]D'autre part li dus d'Athenes fu moult courroucié* de son prison que out perdu, et va jouster a Micerés, qui son prison li avoit rescous, et le feri sus son heaume agu* que il l'abati en terre tout pasmé, et forment les greva par sa force et par sa puissance.*

158 [210].*

[1]Hupus de Larise chevaucha et vint a la bataille bien o ·II^M·^ chevaliers, que il conduit serrement; moult furent bien armé et adoubé et

156. 1. Atant] [A]tant *c*

157. *Prose 1* § 105, 3-15 (*Roman de Troie* 8627-8674)
158. 1-2. Hupus ... dist: *Roman de Troie* 8675-8728

[73vb] richement monté. [2]Rois | Archelaus et Prothenor leur vindrent poignant a l'encontre; lors s'entrefierent des brans quant il orent les lances rompues.* Adont commença l'estour cruel et perilleus, que moult en i out de mors et de navrés. Cil de Larise se commencierent a deffendre viguereusement et cria chascun son ensengne, et la bataille commença a enforcier.* Atant i est venus Remus, li rois de Scisonie, et Polidamas avec lui, qui li dist: «Sire,* nos ne pourrons avenir a nos ennemis* de grant piece, car trop i a de nos gens entre nos et euls, et pour ce alons en travers»; et ensint le firent il, dont il greverent moult les Gregiois.

159 [211].*

[1]Menelaus estoit ja venus en la place, et quant il vit la merveilleuse occision d'une part et d'autre, si parla a sa gent moult hublement* a pou de paroles: [2]«Seigneur, veés le grant besoing qui venus nous est, et qui onques de riens m'ama si pense de bien faire;* car bien savés que je n'ai pas esté avec vous comme roi, mes comme compains, et ores vous pri que vous m'en rendés guerredon. Veés ci les mortels ennemis; gardés que vous le faciés bien sus tous les autres, car bien
[74ra] veés que pour vengier ma honte sont ci tant de rois assem|blés ‹et›* tant de prince; pour quoi je ameroie miels a morir que nuls de vous feist semblant de coardise, car sus nous apent tout le fais».* [3]Atant se met avant et tous les siens aprés, [4]si trouva chascun sa jouste appareillïe. Mes qui abbat son adversaire ne s'en va pas o le cheval; autre chose li couvient fere, car tous li plus hardis estoit encombrez de soi deffendre. Lors jousterent Menelaus et Remus ensemble, et s'entr'enverserent en terre des chevaus. [5]Et entretant s'est eslaissiés Pollidamas encontre Meraus, qui fu neveu dame Helaine, joene de l'aage de ·XX· ans qui moult estoit prisiés en son païs, et le feri si parmi l'escu que il l'enversa mort en terre. [6]Quant Menelaus vit son neveu mort, si fu tout forsenez et s'en va vers Remus et li done tel coup sus le heaume que il li embati le branc jusques au test, et chai pasmé en la presse. [7]Quant sa gent virent cel coup si furent moult espoanté, car il cuiderent vraiment que il fust mors, et commençoient ja a fuir quant Pollidamas les retint, qui escria s'ensengne. Lors se fiert en la presse, et

159. 2. et tant de prince (*Prose 1* § 105, 35)] tant de prince R

2. Sire ... Gregiois: *Prose 1* § 105, 22-25
159. 1-4. Menelaus ... deffendre: *Prose 1* § 105, 25-42 (*Roman de Troie* 8729-8773)
4-10. Lors ... une: *Roman de Troie* 8774-8890

tant a fet par force d'arme que il a | tret le cors hors de la presse, qui [74rb]
estoit moult defoulé des chevaus; que quant il fu hors trait, il cuidierent que il ne deust pas vivre jusques au soir. [8]Adont s'en ala Celidus, qui bons guerroier estoit, armé des plus beles armes qui fussent en tout l'ost, que la roine de Feminie li avoit envoïes,* et fiert si Pollidamas que il li perça l'escu et le hauberc et le toucha pres de la char. Lors se drece vers Celidus corrouciez et irez et le fiert du branc si durement que il le fendi jusques es dens, et li a dit en reprochant: [9]«Sire, ceste mellé avez vos trop chier comparee; mes il m'en poise pour vostre amie, qui en orra males noveles». [10]Moult orent sa gent grant perte faite. Lors leur vint Hector a l'encontre, qui les fist par force resortir sus les conrois de Thalamon. La veissiez gens amasser ensemble, mes trois batailles estoient contre une.*

160 [212].

[1]Rois Theucher adont ala jouster a Hector et rompi contre lui sa lance et li faussa le hauberc et l'escu,* et se la lance ne fust rompue il l'eust mort abbatu en terre; mes tost se fust de lui vengiés, se il ne se fust si tost de lui esloigniés. Lors encontra l'amirail Dorius* | et li [74va]
donne tel coup que il le pourfendi jusques au mentun.* Atant s'embati Hector entre ses ennemis, et s'esloigna si des siens que pou s'en failli que il n'i out donmage. [2]Biaus et riches fu li rois Theseus, et n'avoit armes portees que ·III· ans, et si avoit ja grant ‹pris›* aquisté. Si vit Hector en mi la presse et la multitude qui a lui se combatoit, et cuida vraiement que il n'en deust jamais vis eschaper; si li en pesa et se trest vers lui et si li dist: [3]«Sire Hector, trop m'ennuie de la paine que vous souffrés, et vostre secours est trop loins; moult me pesera se vous chaés ci entre nous, car vous ne pourrés estre rescous. Ja Dieu ne place que nul des nostres vos face mal. Mandés vostre gent que il chevaucent ça isnelement, car en pau d'eure est uns bons hons perdu».* [4]«Grant merci, sirez – dist Hector –; je voi bien que vos dites voir, et sachiez que je le vos gueredonnerai, se je en vien en lieu».

161 [213].

[1]Tandis que la bataille se maintenoit ensint, Menelaus en menoit pris Pollidamas, que Thalamon avoit abbatu* et out son branc perdu,

160. 2. grant pris (*RTroie* 8917)] grant R

160. *Roman de Troie* 8891-8944
161. *Roman de Troie* 8945-8968

et avoit son heaume sus le vis. Hector l'aperçut, si courri celle part airés et courrouciés;* les presses ront et depart et a plus de ·XXX· en a
[74vb] tollu les vies, et tant a fet par sa force | que Pollidamas fu rescous. Mes moult i perdi des siens, car trop sont* pau contre les Griex.

162 [214].

[1]Rois Epystros, rois Menelaus et Talamon pristrent grant envahie contre celle bataille de Troiens, que par force les ont fet reculer, et les desconfirent laidement, et s'en fuioient. Et a paine en fust uns eschapé se ne fussent les freres bastars Hector, qui se retournoient du conroi que il avoient desconfit et regarderent vers senestre et virent Troiens desconfis et fuioient.* Lors poindrent celle part ou il virent Hector, qui estoit a pié car son cheval li fu occis sous lui, mes il n'i avoit si hardi qui osast metre main a lui. [2]Mes Amphimacus passa outre por lui prendre, mes Hector le feri si durement que il li fist la teste voler en terre. [3]Atant s'en vindrent cele part et poinst Dorius* encontre Calidas* et le jeta en terre. [4]Sepitros jousta a Antonius et li fist la selle vuidier, puis feri Thalamon* et li faussa l'escu et li embati l'espié el cors, si que il ne pout de grant ‹piece›* parler. [5]Dolon jousta a Pollixenon et l'enversa mort el champ; puis a pris le destrier qui fu bons et bel et le bailla a Hector, qui legierement monta sus. [6]Sextilius* a si
[75ra] feru un amirail parmi l'escu que en terre l'a mis jus. [7]Romeder|nus courri de grant eslais, et au joindre que il fist en a enversé plus de set. Cassibilans ala jouster au conte Glodeval* et li embat le fer de la lance parmi le cors, voiant Hector son frere. Dinas d'Aron en vait ferir un autre qui jamais puis ne se dreça. Doroscalus ala si ferir un amirail et l'a en terre enversé, lui et son cheval; puis mistrent les mains as espees et commence la mellee grant et planiere et cruele.

163 [215].

[1]Cil de Peoine chevauchierent vers la bataille et Deiphebus si les conduit; bien furent armés de dars et de saietes, et traioient si espessement que ce sembloit pluie qui chaist du ciel.* Moult en i ot de mors en leur venue. [2]Deiphebus a avisé le roy Theucher et li traist une saiete barbelee que il le navra forment, et rois Terepex* i en a pluseurs navrés.

162. 1. et virent] (et) | (et) uire(n)t R **4.** grant piece (*RTroie* 9016)] grant R

162. *Roman de Troie* 8969-9058
163. *Roman de Troie* 9059-9084

164 [216].

[1]Teseus vet par la bataille, au col l'escu ensenglanté du sanc des Troiens, car a maint en avoit cel jour tolue la vie. Adont l'a avisé Quinteliens et vet jouster a lui, et a l'encontrer rompirent leur lances et cheirent enmedeuls en terre; puis se drecierent et s'entredonnerent grans coups de espees. La vint poignant Romoderus* et va ferir Theseus de l'espee sus le heaume ·III· coups; et | ja l'avoient pris li dui [75rb] frere et li vouloient co[u]per la teste, quant Hector i vint poignant, qui fu moult liez quant il le connut. Lors commanda que il l'en laissassent aler franchement et ne li face nul vilanie, «car il au jour d'ui a gardé mon cors d'encombrier.* Remontés le sus ce cheval et le drelivrés».* Ensint fu fait conme Hector a commandé et Thiseus l'en a forment mercié.

165 [217].

[1]Thoas s'est mis au chapleis,* bien out ·XX^{M}·* fervestis, et Filitoas de Calcidoine, et se joindrent ces ·II· batailles ensemble; et a grant paine se porent li Troien tenir contre euls, car moult i perdoient de leur gent. Et se li Greu eussent seu la couvine des Troiens, il les eussent fait fuir. [2]Mes Thoas ala devant tous les autres et va ferir un des fils bastars le roi Priant, qui out a nom Cassibilans, et li embati le fer de la lance par le cors et l'enversa mort enmi le champ, de quoi li Troien moult dolent furent, et n'i out nul qui le peust vengier ne rescourre.* Hector fu dolent et courrouciés, lors s'eslaisa et corri sus les ennemis l'escu en bras. Lors comença l'estour cruel et pesme et divers.

166 [218].

[1]Hector s'embat entre Gregiois ausi comme leus entre brebis et sa gent le suioient comme le brebis sievent le pastour.* Fi|ert et occist [75va] et trenche et tue, si que toute la bataille en est espouantee, et li Bastars meismes le refont viguereusement tant que chasciés les ont par force; mes moult i ont fete grant perte des leur. N'i a celui qui ne s'en duelle, quant il virent venir ·II· conrois sus euls. En l'un estoient ceuls de Crete et en l'autre estoient ceuls de Piles, et ces ·II· conrois menoit Nestour tot seul, et estoient bien ·VII^{M}·* ou plus, bien montés et armés

164. 1. couper] co(m)per R

164. *Roman de Troie* 9085-9116
165. *Roman de Troie* 9117-9158
166. *Roman de Troie* 9159-9226

richement.* Tant chevauchierent le petit pas serré et rengié que il vindrent bien pres de la ou li Troien se combatoient, quant une eschiele ‹le›ur vint a l'encontre o grant conpagnie. Cil de Grece les encontrerent, de quoi li rois Esdras fu sires et mestres, et Fion avec lui qui fu fils Duglas, qui estoit moult biaus armés et le plus richement, qui avoit le riche curre, et se mistrent el chaple. Lors fu la bataille grant et perilleuse.

167 [219].

[1]Par la bataille vet Fyon en son curre que meinent ·II· dromadaires;* trait et lance dars et saietes et va rompant les presses des Gregiois. Chascun trahoit a lui pour l'occire, mes pou le pooient domagier; mes tant ont fait que par force et par enging, que* il l'ont trait hors de la presse et l'ont enclos de toutes pars, et l'aissaillent de grant
[75vb] air. [2]Mes mal|vaisement* s'est deffendus, car Ludel l'a navré d'un quarrel en le visage si malement que il ne se pot plus soustenir et l'escouvint* tantost mourir. [3]Quant Pithagoras l'a aperceu, si a huchié a haute vois le roi Esdras: «Sire – dist il – je voi la le roi Fyon qui est malement entrepris: or i parra qui li sera ami». Atant courrirent cele part a grant eslés, et tant ont fait par fine force que il on delivré la voie jusques a Fyon. Mes grief chose fu a faire, car maint bon chevalier i a perdu la vie. Mes au partir de la mellee en ont Troien eu le pire, car ceuls de Trece* et cil de Pire les ont assaillis as lances et as dars, qui durement les ont grevés. La fu l'estour aspres et forment mellés et encombreus.*

168 [220].

[1]Hector est de l'autre part, qui fet merveilleuse discipline* de ses ennemis: il n'aconsuit nul de son branc qui ne remaigne mort ou mahaigniés. Si li furent si frere pres, qui pesant fais soustenoient en cel estour. Deiphebus i fiert souvent, que il n'i esparne nient; [2]Pollidamas meismes s'i maintenoit viguereusement. [3]Menelaus* fu entre sa gent, et li rois Thalamon avec les siens. Moult i refont de grans proesces;
[76ra] mont occient et grievent durement. Mes par l'esfors que Hector | a fet sont les presses si rompues que il sont venu jusques as Troiens, qui se

166. 1. eschiele leur] eschieleur R

167. *Roman de Troie* 9227-9280
168. *Roman de Troie* 9281-9428

combatoient ja pou mains desconfis. Lors fu leur afaire changiés, et envahissent Gregiois si viguereusement que grant occision en ont fait; et par force les ont rusés, car il n'i out si hardi qui n'eust paour de soi. [4]Mes le conroi Menelaus avoit grant paour, car Eneas i estoit venus qui avoit amené tous ceuls de Lanconie, qui estoient trestuit en son conroi. Son eschiele fu grant. Tous se mistrent en la course et vont ensemble ferir encontre les conrois a qui Hector avoit fet le champ guerpir. La out si grant entassement et si grant abbateis que li Gregiois cuidoient vraiment estre tuit desconfit, car il avoient mis tels dis conrrois ensemble ou il avoit plus de ·III· mille chevaliers en chascun. [5]Or sont li Troien au desus; bien chasceront se il est qui fuie. Mes ne demoura gueres que la fortune fu changïe, car Aiax fu moult dolens de la grant mortalité que il voit entour lui des siens et prendre et chascier.* Si regarda derriere soi et vit grans conrois qui encore n'estoient venus en la bataille: «Ha – dist il – seigneur, que sera ce? Veés que nos gens sont forment reculé et ne pueent soustenir. | Or n'i a, seigneur, se non de euls secourre et aidier, et se vos me volés aidier, nous le ferons reculer jusques as murs de la vile; et si gardés qu'i n'i ait si hardi qui parte sans moi de l'estour». Lors brochierent les chevaus de si grant vertu que en leur joindre en ont maint enversé. Lors commença l'estour fort et perilleus et mortels. [6]Eneas jousta a Aiax par tele vigueur que il rompirent leur lances et rompirent ensengnes et haubers et fauserent leur escus, et s'entrenavrerent durement, et chei en terre li uns et li autres. Lors mistrent la main as espees et se entr'asaillent forment, que les heaumes des testes s'entrerompent et cassent; et tost* fust la mellee de euls a chief trete, que li uns ou li autres fust mors ou par aventure tous deuls ensemble, se leur effors n'i fust venu qui les departi. La fu grant le fereis, car la bataille duroit encore fort. [76rb]

169 [221].

[1]Filotas* de Calcidoine et toute sa gent, qui estoient plus de ·III^M^·, alerent aidier Aiax, et ains que la bataille fust finee en occirent il cinc cent des leur et retindrent tous leur conrois et les firent en sus ruser; et li Troien metoient grant paine a euls desconfire, mes ce leur fu trop grief a faire. Adont* fu li estours fors et planier et pe|rilleus, et la i furent mort et navré maint chevalier et vaillant home. [76va]

169. *Roman de Troie* 9429-9450

170 [222].

[1]Filitoas jont a Hector* et le feri si par l'escu que il rompi sa lance; mes Hector l'avisa si que il li embati la lance par l'archon de la sele que il la fist tout outre passer, et fu durement navrez, et jut en terre tout pasmés l'esreure* d'une liewe* de terre. [2]Mes li Gregiois recovrent leur esfors sus les Troiens; [3]mes moult dura longement la mellee, ains que il leur peussent faire la place guerpir: maint escu et mainte lance i out rompue, maint chevalier mort et afolé.* Mes li Greu par fine force les ont fait reculer, vuillent ou non. La ot merveilleuse occision, et finalment guerpirent li Troien la place desconfit, car moult i perdirent des leur, et s'assemblerent ensemble tous les conrrois qui avoient jousté. La out merveilleuse numbre de gent. Toute la terre en tremble et croulle, car trois batailles leur seurvindrent de gent Eximiois o saietes et ovec ars turquois; Humers, li fils Mabon, en fu sires et mestres.

171 [223].

[1]Hulixés o ceuls de Trace* et Hemelus ovec le Pigrois, et furent ci* dui conroi plus de ·x· mille chevalier bien montés et bien adoubés,* cil vindrent la qui furent fres et firent es Troiens qui fuioient
[76vb] vers la vile. Moult les ont lai|dement domagié et ce ne fu pas merveille, car ·vii· conrois estoient contre quatre.* Quant Paris vint avec ceuls de Persse qui portoient ars turquois et saietes, qui furent richement armé et monté, tant chevaucierent que il vindrent pres de leur ennemis.* Lors leverent une grant criee et commencierent a traire et a navrer chevaus et chevaliers, et Paris tint l'arc en main et feri si un roi de Frise que il l'enversa mort, dont li Grieu orent grant domage, car il estoit bons guerroiers et finz,* et si estoit cousin germain de Ulixés. [2]Quant Ulixés le vit, si en fu moult dolent, si brocha le cheval lance levee et va ferir Paris el milieu de sa gent, que la lance li embati parmi l'arçon de la sele tout outre et entra dedens le cors du cheval, si que li cheval chei sous lui et pou s'en failli que il ne l'ocist. La se fust volentriers* arrestés Ulixés seur lui, se il eust eu l'esfors; mes Troilus i est premiers acourus, l'espee en la main, et va ferir Ulixés par le heaume par tel vertu que les malles du front li a embatues en la teste; et fu si estourdis que pou mains que il ne chai de la

170. 1. pasmés] pass̲mes *c*

170. *Roman de Troie* 9451-9496
171. *Roman de Troie* 9497-9738

selle. Si tint Ulixés le tronçon de la lance et va ferir par le visage celui qui de si pres l'out requis que le sanc li fist couler par le visage. Lors commença la bataille a engroissier et meller. Chascun i fet le | miels [77ra] que il puet. Gregiois chevaucierent fort et viguereusement par l'ost, mes se ne fust Hector et Troilus et Deiphebus, Paris eust esté mors ou pris.* Mes quant li frere furent ensemble, qui as espees font essart,* n'i a si fort chevalier que il consuivent et que il ne fachent trebuchier.* Mes moult i avoit perdu des leur et encore en eussent il plus grant domage receu, quant Hector vint o son conroi; car il estoient ja tous esmaiés, car bien leur sembloit que il n'eussent leur droit seigneur quant Hector n'estoit avec euls. Mes quant Troien le virent, si en furent moult elleeschié, et avec lui deffendent plus leur cors et leur terre. [3]Et quant Hector fu joint, si commença a enhorter sa gent de bien fere:* [4]«Seigneurs – fet il – or est heure et jour que il nous couvient moustrer nostre valour et nostre prouesce. Estrange commencement avons receu, mes je ne sai quele pourra estre la fin; car sus nous sont venus ci pour nous destruire les plus riches et les plus puissans homes de tout le monde, ne jamais de ci ne se partiront se par bataille ne sont chasciés. Et se au jour d'ui nos mesavient,* toute leur force en sera doublee. Moult les avons au jour d'ui laidement domagiés et mors des leur, si vos pri que vous faciés si que l'onneur en soit vostre. Hore nous ont chasciés et fet reculer,* | et ne pensés [77rb] pas a autre secours; mes se vous me voulés aider nous lor ferons ja tel envaïe dont grant domage recevront, et lour ferons chierement comparer le domage que il nous ont fet. Il nous ont ci au jour d'ui mors amis et parens; [5]et mon frere Cassibilans m'ont il mort, de quoi je ai le cuer moult dolent,* et li rois meismes en sera dolent seur tous les autres. [6]Et tant vos di je endroit moi que se nous leur moustrons nostre effors au jour d'ui, je sui certain que nous les ferons reculer. [7]Et si vous di je vraiement que le cuer me dit que nos les desconfirons au jour d'ui. Or n'i ait plus pris de respit, mes les alons envahir comme gent qui defent son cors et son païs».* Lors chevaucierent sans demorance, banieres desploïes; [mes] il* se son apensé de grant enging, car il les envahirent par derriere* o toute leur gent. Lors les assaillirent si viguereusement que onques gens ne fu si aigrement assaillie. La out maint chevalier blecié et mort et maint hauberc desmaillié, et maint* lance rompue. Hector leur fet le branc sentir, qui les occist* et les mahaigne. Tant ont fait que la bataille ont parmi percïe; la out maint

171. 2. Si tint] si ^{tint} *c* **7.** mes il (Pr)] mes de il R

chevalier abbatu et en terre enversé. [8]Et quant ceuls qui devant se
[77va] combatoient sentirent que il furent assailli par derriere,* si en fu|rent
moult esbahi, car il virent lor ennemis pres d'aus* que il avoient laidement desconfit. Lors commença le chapleis et l'estour si divers que merveilles estoit a regarder.

172 [224].*

[1]Li roi Thoas aloit parmi la bataille, qui moult domagioit ses ennemis. Li fil le roi l'ont aperceu, si vint vers lui un d'euls et le feri si vertueusement que il l'abati enmi la presse, et li autre l'assaillirent de toutes pars. Et cil se defent viguereusement, mes l'espee li rompi* en la main; et cil le pristrent, et entretant que il le tiroient par la ventaille* hors de la presse pour lui occire, seurvint li dux d'Athenes et fiert Odinel que il l'abati, et tant fist par sa proesce que Thoas fu delivrés, qui moult navrés* estoit. [2]Atant vit Paris le domage que li dus d'Athenes leur fesoit, si li traist une saiete par le costé,* de quoi il fu moult durement navrés.* Atant i vindrent ·C· chevalier de sa gent, qui l'ont tost secouru. [3]Hector ne s'aseura mie; moult se paine des Gregiois grever, moult les domage lui et sa gent. [4]Atant vint li rois Humers a l'estour, qui sires estoit des Eximiois, et trest a Hector une saiete et le feri en mi le vis, et pou s'en failli que il ne l'a occis; mes
[77vb] la soiete glaça si que | il ne fu pas a mort navré. [5]Mes Hectors en prist tost la venjance, car il s'avança outre et le feri sus le heaume tel coup que il li fendi la teste en ·II· moitiés; et pour l'ire que il avoit li est ses hardemens doublés,* et fist sonner une grelle pour racuillir sa gent entour lui, et telz sept mille se traient vers lui qui tous furent nés et nourris de Troies.* Lors chevauchierent vers les Grex et out la bataille parmi fendue, mes moult i perdirent des leur. [6]Atant se rejonstrent* les conrois ensemble, si se combatirent moult longuement devant les liches. Moult en i out de mors et de navrés. [7]Atant s'en parti Hector et s'en ala au roy Priant son pere parler et li dist: [8]«Sire, sachiés de voir que nostre ennemi sont desconfit et ne se pourront mais vers nos deffendre ne tenir place. Mes d'une chose vous pri: que vous me livrés ·M· chevaliers fres pour renforcier nos conrois, et ja les verrés tost fuir et metre a la voie. Chevauchiés aprés moi avec vostre gent, car c'est chose certaine: ou nous ou euls covient morir». [9]Prians li respondi: «Chier fiels* amis, moult voi ensanglantés vostre vis, et ton escu et ton

172. 3. mie] mi‹e› *c* **5.** pour lire] pour ‹l›ire *c*

172. *Prose 1* § 109 (*Roman de Troie* 9739-9792)

heaume decoupés, et voi issir le cler sanc de tes costés par les mailles de ton hau|berc. Trop doit estre mes cuers a mal aise quant je te voi [78ra] si mal atourné. Or va et fai toute a ta volenté, et je pri les diex que il t'en doignent la victoire, si que nous en aions l'onneur et la gloire».

173 [225].

[1]Hector retourne a la bataille et enmaine tel ·M· chevaliers fres avec lui, qui bien furent armés de toutes armes, et par le commandement son pere enmena avec lui ses freres bastars. Puis alerent ferir sus leur ennemis si durement que il font tous les rens fremir. Li Grieu les recuillent moult fierement, et jousta Hector tous premiers a Aiax par tel vertu que li uns et li autre trebucha en terre; mes li uns ne li autres ne fu navrez, car li un et li autres fu secourus et les departi la ‹presse›.* En celle bataille occist Menelus uns amiraus d'Arece; Ydos ses frere i occist un conte; [2]Chircus i feri si un des Griex que il li embati sa lance parmi le cors. [3]Mellés d'Orep, qui fu niés Thoas, ala jouster a Celidonias que il l'enversa en terre et l'a navré parmi la chiere. [4]Hermagoras son frere passa outre et feri si celui que li bouel et le poumon li pari* sus l'arçon de la sele. [5]Cedius, qui fu un riche roi qui estoit proisiés et amés entre Gregois, ala jouster a Madan; [6]mes Madan le feri si parmi l'oil que il li fist voler de la te|ste et chai pasmés de l'angoise [78rb] que il senti. [7]Sardés de Vertfoil abbati mort un amirail. [8]Atant se feri Margariton par les rens des Gregois et feri si Talamon par l'escu qu'a pou que il ne l'occist. [9]Phanoel jousta a Prothenor par tel air que il l'enversa en terre; mes se il n'eust esté si hastivement secourus, il eust esté mort en la place. Bruns li Jumiax l'a secouru et fiert Prothenor si roidement que il li fist guerpir les estriés et chai en terre enversé. [10]Mathan jousta a Ulixés, [11]mes il en fu navrés en la cuise. Hemelins ‹et›* Gillor d'Aglus si jousterent ensemble par tel air que il s'entrejeterent des chevaus en terre. [12]Godelés jousta a Archelaus, si se sont ambedeuls navré durement. [13]Duclas jousta a Theucher, mes il porta sa lance si bas que feri le cheval enmi le front et abati* tout en un mont. Duglas s'aresta sus lui et ja l'eust ou mort ou pris se ne fust Menesteus qui le secouri; [14]mes il i rechut maint pesant coup avant que il puisse retorner, car il fu feru d'un fort espié parmi l'escu que il

173. 1. les departi la presse (*RTroie* 9889)] les departi la R; les departi l'en Pr; les departirent la SC **2.** cors] cor^{s} *c/rp* **11.** Hemelins et Gillor d'Aglus (*RTroie* 9945)] Hemelins Gillor d'Aglus

173. *Roman de Troie* 9873-9990

li perça l'escu et l'a navré parmi le cors. Mes Menesteus le feri parmi le vis si que il le trencha le nasel et la moitié du nés. [15]Quant Damor* vit son frere si laidi, si ala ferir de plain eslais* le vassal que il l'abati
[78va] jus; | [16]mes Menesteus sailli sus viguereusement; l'espee el poing,* cuert sus les deuls freres, mes riens ne li valut, car il li trenchierent le hauberc et le heaume et la l'eussent tué se ne fust Teucher qui le secouri.

174 [226].*

[1]Hector vint a la bataille, si fu l'estour enforcié; et tost eust esté la bataille finee quant Thalamon Aiax i vint o ·M· chevaliers. Mes la re‹s›couse que il fist li fu chierement vendue, car li rois de Persse il seurvint o ·VII^M·.* homes. Lors fist Paris sonner une grelle, si leva la criee en l'ost d'une part et d'autre. Si commença la bataille a enforcier sus Gregiois, et moult en occistrent li Troien, et tant les envahirent qu'il les mistrent a la voie. Et Hector les suit de pres moult fierement et en a fait adont merveilleuse occision, et raconte Daires* que il en occist en cel jour plus de ·M· de ses propres mains. Et tant dura la chache sus les Griex que il les embatirent sus les leur.* Et la out grant hestor et planier, [2]car li rois de Rodes et Courmenie et cil de Libe* ont fait de euls ·III· conrrois et sont joint a la bataille, et firent tant que par force ont remué les conrois des Troiens; mes en peu d'eure furent recouvré. Lors vint Pollibetés avec ceuls de Larise, qui moult dommagioient Troien; [3]mes Deiphebus li traist d'une saiete et le feri
[78vb] en | la cuise et le navra durement, et por la douleur que il senti issi hors de la presse pour estanchier sa plaie.

175 [227].

[1]Hector a choisi Merion au retourner que fesoit par delés un paveillon, si li couri sus et li dist: «Tost sera l'eure que vous ferés compagnie as mors, car hui* me feistes grant ennui qui me rescousistes Patroclus». Atant le feri Hector sus le heaume si que il l'abati du cheval. Cil se dreça en piés et se deffendi contre Hector moult viguereusement; mes riens ne li valut, car Hector l'en a le chief levé; de quoi ce fu domage grant, car il fu chevalier preus et hardis. Et adont prist Hec-

174. 1. rescouse] recouse R

174. *Roman de Troie* 9991-10048
175. *Roman de Troie* 10049-10124

tor ses armes, car moult les avoit couvoitïes. Mes pou s'en failli que il ne le compara chierement, car li dux d'Athenes l'esguatoit, le branc d'acier en main, et courri vers Hector et le fiert en tel guise que il li a le hauberc desmaillé, et le navra durement, et pou s'en failli que il ne l'occist. Mes li dus ne voult pas la longuement arrester, car tost se fust vengiés Hector. Atant fist Hector restraindre sa plaie estroitement, puis rest montés sus son cheval, et pour ce que il fu navré out si grant ire que il en occist puis plus que il n'avoit fet avant. [2]Grief perte i firent cel jor li Gregiois, et furent desconfit a la parfin. Et cel jour i gueaignerent | li Troien ·II^C·* paveillons et grant avoir et grant richesces. [79ra]

176 [228].*

[1]Dit vous ai ça en arrieres comment Priant avoit une sereur qui Esyona* fu appellee, et fu prise a la premiere destruction de Troie quant son pere fu mort, et la tint Talamon de Salamine si com nous avons dit. Si en out un filz qui Aiax* fu appellés, bon chevalier et de grant proesce. Si s'entrereconnurent en la bataille lui et Hector, et s'entrefirent moult grant joie, et le pria moult Hector que il venist en la vile pour veoir son grant parenté, mes cil ne li otria mie. [2]Et quant il furent une piece ensemble, si pria Hector que il feist sa gent traire arriere et partir,* car chascun jour porroit a ce venir. [3]Hector respondi: «Biau cousin, je ferai vostre plaisir, combien que ce me soit grief. Car ceste gent nous ont fait grant domage, car il ont nostre païs destruit, et si ne sevent pour quoi. Mes je croi que a la fin en seront honni, car li drois est nostres et li tors est leur».* Ensint se departi la bataille sans plus fere, car ja voloient les nes alumer, car nul contredit n'i avoit. Mes de ce n'auront il jamais loisir, car se Fortune eust volu celui jour estoit cel travail fini. [E]* Dieus, quant fet a douloir cele journee, que par si petite achoison remest leur delivrance; pour quoi | je croi que Fortune out envie de leur hautesce.* [79rb]

177 [229]. COMMENT LI TROIEN S'EN RETORNERENT*

[1]Ensint fist Hector laisier l'estour cel jour, ce de quoi il se repe‹n›tira toz les jours de sa vie, et se departirent de la bataille li uns

175. 1. navré] na | naure R
176. 3. E] (et) R
177. 1. repentira] repetira R

176. *Prose 1* § 112
177. 1-3. Ensint ... lieus: *Prose 1* § 113, 2-17

et li autres dolens.* Car qui pert son carnel ami, ce n'est pas merveille se il en est dolent,* et moult en i out pou qui n'i perdissent. Si s'en retourna chascun a son hostel, [2]mes Hector entra derrenier en la vile et issirent tous encontre lui. [3]Et quant il le virent entrer par la porte, assés i out de ceuls qui de joie ploroient, et n'i out dame ne damoisele qui n'issist hors pour lui veoir, et crioient tous a haute vois: «Bien viegne la fleur chevalerie et celui qui nous vengiera de ceuls qui tors nous font. Li dieu souverain* soient garde de lui, et le nous defendent si comme il nous est mestier». Et ce li dura tant que il descendi el palais, ou sa mere le reçut entre ses bras, et ses sereurs le deslacierent et li traistrent son heaume et li despoillerent son hauberc, qui estoit demailliés en pluseurs lieus,* et les jenoillieres* – celles qui moult l'amoient de bone amour; et remainst en un auqueton qui si fort li estoit aers au dos que a paine l'en porent il desaherdre pour le sanc
[79va] qui si fort l'avoit en|gluez.* [4]Andromacha sa fame, qui moult l'amoit, a moult tendrement pleuré, et toutes les dames qui la estoient. Puis le couchierent en un riche lit couvert du siglaton,* estellé menuement d'estoiles d'or. Puis firent venir un bon mire qui Gos estoit appellez, nez du païs d'Orient, qui plus fu proisiez en son temps que ne fu Ypocras ne Galien; et cil l'a visité et bendé ses plaies, et li a donné un bevrage qui toute sa douleur li a souagïe. Et ains que il s'endormist, vint li rois son pere qui li demanda comment il li est, et li respondi: [5]«Sire, bien; et demain saront li Gregiois o m'espee et o ma lance que sui sain et hetiez».* [6]Cele nuit ne sout pas li rois Prians la mort de Cassibilant son filz, car il li celerent pour la grant amour que il avoit a lui, car il le doutoient forment a courrocier.

178 [230].*

[1]En la sale furent les tables et qui voult mengier si mengia, car bien furent servi. Aprés alerent as herberges.* Tels i ot qui cele nuit n'orent gueres de repos pour le grant travail que il orent le jour souffert, le quel il n'avoient pas apris. [2]Mes desoremés le pourront bien aprendre, car leur domage leur croist tousjours. [3]Les dames ont moult enquis et
[79vb] demandé a cui | il donroient le pris de la bataille aprés Hector.* Li uns disoient que Troilus le devoit avoir et li autre Pollidamas, et li autre Paris; [4]et disoit chascun que li Bastars s'i estoient bien prové. [5]En telz paroles passerent la nuit. [6]Cil* de Grece, furent en leur paveillons tristes

3-6. et les jenoillieres ... courrocier: *Roman de Troie* 10225-10270
178. 1-5. *Roman de Troie* 10271-10303 **6-11.** Ajout de reprise et de transition

et dolens pour la grant perte que il orent fete le jour de leur amis et de leur parens qui estoient mors. [7]Et se recorderent de la parole que Palamidés leur avoit dite a Tenedon, car s'il n'eussent tant demoré a Tenedon, que* li Troien n'eussent pas si grant secors. [8]Si pristrent consoil et ordenerent que chascun prince mandast en son païs pour secours, [9]et si manderent une part de leur navie pour passer la gent qui estoient venu par terre. [10]Car* il ne trouverent pas la cité si comme il cuidoient; [11]car a tout leur povoir n'en porent assegier se non la partie du rivage pres de leur nes. Ne li Troien n'en fesoient pas grant conscience dedens la cité, car qui voloit porter armes si les portoit, et fasoit chascun son labour, et marcheans leur marcheandisses et gueaigneur leur gueaignages. Et entroit en la vile toute guarnison et vitail* des ·VII· roiaumes qui estoient sous euls des ·II· pars | de la vile qui estoient vers terre, et dura ensint jusques a la destruction de la vile. [80ra]

179 [231].

[1]Quant vint a l'endemain, li Troien s'armerent et ja voloient issir de la vile pour aler a l'estour, quant li message de l'ost estoient ja arrivé en la vile por demander trieves au roi Priant. [2]Et li rois out consoil et leur donna trieves de ·II· mois, dont li navré d'une part et d'autre orent bien temps et respit de euls guarir et medeciner.* Puis fu li champ cherchiez, et ala chascun pour les cors de ses amis, de leur parens et de leur seigneurs d'une part et d'autre. La out assés lermes pleurees, et donnerent a chascun mort sepulture selonc ce que il estoit digne.

180 [232].*

[1]Achillés pleura Patroclus et fist si grant duel que onques hons ne fist tel. Souvent se pasme sus le cors et moult se laidenge et blasme de ce que il l'out mandé a la bataille sans lui et que mauvese amour li avoit moustree,* et reconnoissoit que li tors en estoit sien, quant il estoit mors sans lui, et disoit en tel maniere: [2]«Halas, se je eusse esté en la bataille, vous n'eussiés douté home vivant. Jamais jour de ma vie n'aurai amour en autre compagnie,* car en vous estoit tote; | et [80rb]

178. 11. vitail] uitail‹e› *rs*
180. 1. sus le cors] sus le cors ~~souue(n)t~~ *ri* **2.** estoit tote] estoit ‹tote› *(dans la marge) c*

179. *Roman de Troie* 10304-10330
180. *Roman de Troie* 10331-10398

pour ce vous pleurerai tous les jours de ma vie. Mes seur toutes choses me penerai desoremés de vous vengier; [3]et bien sache Hector que se je le truis en l'estour ou il m'ocira ou je lui. [4]Halas, pour quoi ne fu je present quant il descendi sus vos, couvers, mauvés, couvoiteus».* Lors se pasma, et il firent le cors ensevelir, et fist fere a la biere divers jeus, et fist faire Achillés un cercleul de vert marbre, et fu trestot moult richement ouvré, et la fu son cors enseelés. [5]Et se il l'avoit bien amé a sa vie, encore li a il miels moustré a sa mort. Dont li vilain menti, que dit en son proverbe que ja hons mors n'aura ami.* [6]Mes Patroclus l'out bien a la mort et a la vie de son compagnon Achillés.

181 [233].

[1]Agamenon fist moult sollepnement* ensevelir les cors du rois Protheselaus et du roi Merion. Li Gregiois serchierent le champ en ·x· jours, et tant esploitierent que tous leurs mors ardirent* et ensevelirent. Li Troien ont fait ausi des leur et les enterrerent a grant honneur. [2]Cassibilans fu ensevelis moult honorablement en sarcloil de marbre delés le temple Veneris; [3]de quoi li roi Priant son pere et tuit si frere firent grant duel et grant pleur. |

182 [234].*

[80va] [1]Quant Cassandra, la fille au roi Priant, oï la noise et la criee de la gent et vit l'occision qui out esté fete des leur en la bataille, si commença a dire devant* a haute vois: [2]«Ha, chetive gent de Troie, por quoi haés vous vostre vie qui volés si tost mourir? Chetis maleureus, faites pais, ou se ce non je vous di sans mentir que li Grieu abbatront tout Ylion. Las, mi chier frere, a quel douleur vous mourrés en brief temps. [3]Et se li mien sens peust estre creus, vous seriés delivrés de tous ces maus; mes ce ne puet estre devant que nous soions tout destruit. Las, comment pourra cuer endurer le grant douleur que nous avons a passer? Ha, riche cité de Troie, a quel exil vous serés tost livree! Maudite soit l'eure que onques veismes dame Helaine,* car par lié avons toute ceste paine et ceste douleur». Toutes ces paroles disoit Cassandre en audience de la gent; et encore eust elle autre chose dite, mes il ne li fu pas souffert. Ains fu prise et enclose en tel lieu dont elle

182. 3. par] par par R

181. *Roman de Troie* 10399-10416
182. *Roman de Troie* 10417-10454

n'issi de grant temps* aprés. [4]Pour ses dis et pour ses paroles furent maintes gens en grant paour et en grant doute.

183 [235].*

[1]Les trieves furent bien* gardees et tenues de l'une part et de l'autre. [2]Cil de la vile furent en repos sans moleste de nului,* | et de [80vb] moult de pars vient en la vile viande et garnison. Maint large conrroi i a souvent, et maint grans presens et dons font li chevalier li uns a l'autre et li baron. [3]Priant les honnora moult et fait a chascun biau semblant, et sont tuit en corage de fere miels que il n'ont conmencié, et li ont promis de maintenir la guerre jusques a la fin.

184 [236]. CESTE EPISTRE MANDA ADRIANE A THESEO*

[1]A toi, Theseu, mande je en priant que tu lises ceste letre, et saches que il me semble que je t'ai trové plus sauvage et plus estrange que nule maniere de beste qui soit au bois, et si me merveil moult comment ta nef t'en pout emporter sans moi: par toi est perdu le dormir et le reposer, et par ta cruaulté le repos. [2]Je vi le temps que les arbres estoient foillu et li oisillon chantoient sus par desous les umbres des foilles, et nous jesions desous et tu si me touchoies de tes mains au resveillier. [3]Or sui je en mon lit la nuit toute seule, et tourne et estens mes bras de ça et de la, et ne trueve riens, [4]adont me retourne et ai paour; et lors me lieve de mon lit sans compagnie comme veuve, puis bat et fier ma poitrine de mes mains et esrache les chevels de ma teste. [5]Et quant la lune raie et li temps est cler, je ne fais autre se non reguarder en la mer, | mes ce que me vaut? Car autre chose ne voi se non [81ra] l'eau. Puis quant li jours est venus, je cour et racor de ça et de la par le sablon de la mer, qui m'empeeche les piés, et crie a haute vois «Theseu Theseu», et tant de fois com je te clame tante fois te appellent la concavité des valees, et me semble que il ont pitié de moi chetive, car il me vuellent aidier a toi clamer. Puis monte sus les montaignes et crie a vois lasse et enroee, mes les eaus ne me respondent riens. Puis me complains as vens de leur cruauté, et cuide que je doie tousjours veoir nes venans; et tant demeure la que je sui toute engelee, [6]mes le desir de toi seurmonte la douleur. Aprés m'escrie: «Ou fuis tu Theseu? Pour quoi t'en fuis tu Theseu? Retorne ta nef en ça, car elle n'a pas son droit vent». Tout ce ne me vaut riens, lors pleure et crie et bat ma poitrine. [7]Au mains se tu ne me pues oïr et tu me

183. *Roman de Troie* 10455-10470
184. *Hér.* X

pues veoir si me fai signe de tes mains. Puis met une blanche couverture devant mes oils pour veoir plus loins, et j'avoie ja perdue la veue de toi, lors commençai a bagnier mes joies* de mes lermes. [8]Et quel autre chose pooient fere mes oils se non pleurer, quant je avoie perdu
[81rb] la veue de tes voilles? Lors couru comme dervee, et | ne savoie ou je estoie, et montai sus une pierre pour regarder plus loins en la mer, et ausi froide et ausi mue estoit la soiant comme le siege. [9]Lasse, quant je me tourne en mon lit, ou nous soulions estre tous deuls ensemble, et je m'i truis toute seule, et je serche pour toi pour moi eschaufer et soulacier avec toi, et je ne sai la ou tu es, tout mon lit baigne de lermes et di: «Lasse, pour quoi est ce lit departi? Nous venismes ci tous ·II· ensemble, pour quoi ne nous partismes nous tous deuls ensemble? Or est la greigneur partie de ce lit toute vuide». Lasse ou irai je toute seule? [10]En ceste ysle me semble que je ne voi autre se non labour de bues. Ce païs est tout avironné de mer, ne nulle nef n'i puet arriver; ne n'est marinier si hardi qui se osse metre a venir pour la voie douteuse. [11]O Eolus, abaise les vens et assouage le temps, que je puisse suirre les estraches desireuses. Mes a moi semble que la terre paternel le contredit. Je te pri que tu me mandes nef et compagni par quoi je puisse aler la ou je desire. [12]Et ensint sera enguenné mon lignage par moi et par mon fet, quant je passerai cent cités en Crete pour toi. [13]Et ne te recorde que tu me disoies, quant nos estions nous ·II· sous une
[81va] couver|ture, tu me disoies et juroies par tous les perils qui pueent avenir que je seroie toue et que je iroie avec toi, se je le te voloie prometre? [14]Or es de la et je sui de ça, ne tu n'es mien ne je ne sui tue, et si croi que je mourrai pour ta fausse promesse; miels me fust avenu se mon frere m'eust tuee que tu eusses rompue ta foi envers mi. Je ne pensse mie tant seulement a ce que je doi souffrir, ains pensse a tout ce que puet soff⟨r⟩ir fame qui a son mari perdu; ·M· ymaginations et ·M· penssees me vienent le jour, qui m'amainent volenté de perir, et pis me fet la demoree de la mort que la mort meismes. Et je, qui fu fille du roy Minos et fille de Phebus,* pensse que mils me seroit que les leus me devorassent; et par aventure en cel païs a tygres et lyon, ou en la mer balaines et grans poissons. [15]Et qui me contredit que je ne me face devorer as bestes ou as poissons? Ou qui me tient que je ne me bote un glaive parmi le cors? [16]Mendre paine me seroit d'estre lïee en une chaene en une obscure prison, ou que je fusse menee serve! Toutes ces choses me seroient plus legieres a souffrir que recorder les
[81vb] couvenances que tu m'eus en convenant. La | mer et la terra me don-

184. 14. soffrir] soffir R

nent achoison de paour; le ciel meismes me menace et les diex qui sont desus; [17]et les homes qui habitent en ce païs ne sont pas par aventure de bone foi, et si redoute moult la seignorie des gens d'estrange contree. [18]Pleust a Dieu que Androgeus mon frere, qui estoit demi honme et demi buef, que tu ne l'eusses pas tué, ne que je ne t'eusse donné le fil que je avoie filé de mes mains, qui te moustra ta retournee. Je ne me merveille pas se victoire te suit, quant les cornes de Androgeus ne te firent mal. [19]Or es alés a Troies combatre pour estranges amour. [20]Quant il me recorde del bon dormir et del douls repos, bien puis ore dire que il me sont cruel, qu'i m'ont donné perpetuels tourmens. [21]Tu me juras par la foi tue et par les diex des vens que tu me tendroies foi et loiauté, mes je sui certaine que je serai enguennee par toi; car je ne verrai ja la mort de ma mere, ne ne sera persone a ma mort qui bien me vuille ‹clore les oils›,* quant mon esperit istra foleable par diversses regions de l'air; ne ne serai ensevelie par main de ami ne de parent, et remaindra ma char sus terre viande as oisiaus, et mes os seront souster|rés en la rive de la mer dedens le sablon par le [82ra]
deboutement de eaus, et de tel sepulture sont mes os dignes. [22]Tu iras par aventure par les pors de Troie et tu raconteras tes fes en la compagnie des haus et des nobles homes, et raconteras la mort du Minotaure mon frere; et la mort de moi pour quoi celeras tu, qui m'as laissïe seule sans esperance? [23]Se les diex vousissent que tu me veisses ains que la mort, et que je doulereuse et triste eusse veu ta figure ançois que je morisse, tout mon esperit en seroit reconforté. Mes combien que je ne la puisse veoir des oils de mon chief, si est elle tousdis devant les oils de ma pensee. [24]Quant je vais sus la rive de la mer et je regarde les eaus que le vent deboute, et je regarde mon chief, de quoi je ai mes chevels esrachiés, et ma robe pesant et honnie de mes lermes, lors ne t'aoure je, ne ne te desire pour ton bienfet, ne ne vuil que tu me saches gré de ta promesse, [25]mes je saroie volentiers pour quoi tu es cause de ma mort. [26]Et ceste epistre t'envoie je en plorant, requerant que tu vuilles tost retourner avant que je m'ocie pour ta longue demoree. |

185 [237].*

[1]Cil de Grece sont tousjours en grant cure comment il puissent [82rb]
leur ennemis grever,* et sus ce ont il mainte fois conseillié et parlé.

18. que tu] ~~(et)~~ que tu *c/rp* **21.** clore les oils (*Hér.* x, 120)] *om.* R **22.** et tu] (et) | et tu R

185. *Prose 1* § 115 (*Roman de Troie* 10471-10558)

[2]En diversses manieres* se travaille Pallamidés, car nuls n'i est plus curieus de lui ne qui tant i face. [3]Mes sachiés que moult li poise de la seigneurie que Agamenon a sus lui et sus les autres. Si en distrent maintes grosses paroles, oians tous les princes: [4]«Seigneurs – fet il – je ne sai pour quele chose c'est car assés plus bas hons que il n'a entre nous avés fait seigneur et prince de si grant oevre.* [5]Et sachiés que je ne tiens pas a sens,* que nous somes tel gens qui bien deussons nous eslire gouverneeur* de nous home de plus grant valeur que il n'est, et qui plus peust souffrir au besoig. Et nous n'estions encore adjousté quant il out la baillie, [6]pour quoi je ose bien dire que il n'est pas convenable que il ait la seignorie sus tous; car plus haut et de plus grant auctorité somes que il n'est. [7]Et je, endroit moi, ne le vuel plus. [8]Et ce ne dirai mie plus pour vantance,* car se il est sages je ne le sui mie mains, et si ai chevaliers et gens plus que il n'a et plus riches hons
[82va] sui que il n'est. [9]Et ausi bien sa|roie donner un grant consoil comme il sauroit donner, et plus penables hons sui je que il n'est. [10]Et puis que je sui si vertueus, il n'est drois que il soit mestres de moi outre mon gré». [11]A ce fu respondu diverssement, car aucun* se tenoient de la part de Agamenon et li autre de la part Palamidés, qui moult estoit doutés. Mes a cele fois n'i out plus fait, car li terme de trieves fu acompli.*

186 [238]. CI COMMENCE LA TIERCE BATAILLE*

[1]Agamenon n'atendi plus, si fist ses conrrois et sa gent ordener, et fu Achilés en la premiere bataille, qui moult estoit plain d'ire et de maltalent.* Aprés ala Dyomedés avec ·III^M·* chevaliers preus et hardis de sa contree. Puis issi Menelaus o ·VII^M· chevaliers bien adoubés. [2]Aprés vindrent li autre conroi des princes et des barons communement ensemble. [3]De l'autre part s'en issirent cil de la cité de Troie, leur conrois bien establi et ordené. [4]Premier s'en issi Hector et Troilus o ·X ^M· chevaliers pres* et hardis. Les autres eschieles issirent aprés, bien ordenees, que Hector avoit commandees as princes et as barons. Puis passerent les liches et s'espandirent par les chans. [5]La veist on
[82vb] mainte ensen|gne et maint chevalier preus et hardi. [6]D'amedeuls pars s'assembla li estour, dont mainte lermes seront pleurees. Les dames furent as tors et as fenestres pour la bataille esgarder.* Dame Helaine i estoit, qui moult estoit pensive et douteuse, bien aournee, et resplendissoit toute la place de sa grant biauté; et cel jour fu sa grant biauté de pluseurs remiree et la moustroit li uns a l'autre au doit. [7]Pollisena, la fille au roi Priant, qui n'estoit mie mains bele, fu avec lui et

186. *Roman de Troie* 10561-10630

demonstroient l'une a l'autre li quelz estoit Hector et li quel Paris, et comment il se maintenoient en la bataille et li autre baron ausint. [8]Et s'entredisoient: «Bien devons estre en grant esmai, quant nous voions nos amis si pres de la mort».* Puis prient a Dieu que il les vuille garder et ramener sains et saus en la cité. La bataille fu mellee ensemble et s'entrerequeroient moult aireement. La fu grant noise et grant effroi et grant estour fort et planier.

187 [239].

[1]Hector et soue compagnie* assembla cel jour premier a Achilés et a sa gent. Moult se porterent grant haine li uns vers l'autre. Li uns avisa l'autre et s'entreferirent des lances par si ruiste vigueur* que li uns et li autre chai reversé en terre herbue; mes tost refurent | monté.* [83ra] Adont comença le tournois pesmes et felons, dont maint chevalier et maint baron perdirent la vie. Hector fiert sus Gregiois si viguereusement que toute la bataille fendi, et celui que il ataint a coup est a sa fin venu. [2]Achillés, qui fu irez, ne s'espargne pas: devant lui fait les Troiens fuir; maint ame a fet cel jour du cors partir, car plus vaillant chevalier n'avoit en tout l'ost de lui. Moult estoit Hector ses ennemis. Tant sunt alé par la ba‹ta›ille que il s'en sont entr'e‹n›contré; si s'entrecourirent sus par si grant ire que il s'entrefauserent les haubers et fu li uns et li autres navrez, et chai Achillés en terre tous enversés. Hector saisi le cheval par les resnes et le bailla a un sien vallet. Mes Achillés fu tost remontés par la force de sa gent, si vint vers Hector et le feri si pesanment sus le heaume que tout le fist chanceler. [3]Mes Hector mist la main a l'espee et tels ·III· cols li donna sus le chief que tout le vis en a ensanglanté, et si fu si fort entre euls l'estrif que se ne fust leur gens qui i vint, ja i covenist li uns ou li autres morir ou par aventure tous ·II·; dont Hector fu moult courrouciés.* La recommença l'estour fort et perilleus et dur a soustenir. [4]Maint en i out de l'une part et de l'autre de mors et de | navrés. [83rb]

188 [240].*

[1]Troilus et Dyomedés assemblerent o toute leur gens. La veissiés chevaliers abatre et detre‹n›chier. Li dui prince vindrent l'un contre

187. 2. bataille] baille R ♦ entr'encontré] entrecontre R
188. 1. detrenchier] detrechier R

187. *Roman de Troie* 10631-10740
188. *Prose 1* § 117; *Roman de Troie* 10741-10974

l'autre et s'entr'encontrerent si durement que li uns et li autres chai en terre des archons. [2]Mes Dyomedés remonta premiers et fiert* Troilus tout a cheval, et li donne tel coup que tout le heaume li escartele; et Troilus, qui fu a pié, feri si le cheval Dyomedés que il le fendi jusques au poitral.* Or sont ambedui li prince a pié en la bataille et s'entredonnent grans coups et pesans sus les heaumes; et trop estoit li estours grief et perilleus entre euls ·II· quant la presse les a departi; et au remonter des ·II· barons out grant estrif de leur gens et maint barons i out pris et mort. [3]Mes se Dyomedés a perdu son cheval si en a il eu bon eschange, car il enmaine celui de Troilus; [4]mes moult i souffri grant paine ains que il li peust tollir. [5]Mes sa gent l'ont tost remonté, et a l'aide des siens ala ferir par tel viguer sus les Gregiois que plus de ·M·* chevaliers i ont occis et plus les eust encore grevés se ne fust Menelaus qui i vint o sa gent, qui les a fait reculer* et moult en a occis et retenu. Lors vint illuec Paris avec sa gent, et adont com-
[83va] mença la mellee de deuls pars si grant que nuls ne | le pourroit dire ne conter. Lors veissiés voler dars et saietes ausint espessement comme pluie qui chiet du ciel.* Hector vet par la bataille l'espee el poing, dont maint home avoit cel jour occis, et fiert et chaple sus Gregiois. [6]Prothenor,* li roys de Boece, vint a l'estour moult desirant de fere chevalerie, et si eust il fet se Hector ne l'eust encontré.* Si s'entreferirent des lances sus les escus, si que il perchent les ensengnes.* Hector li donne du branc d'acier sus le heaume tel coup que il le fendi jusques as espaules,* donc li Gregiois furent esmahiés. [7]Antilogus,* qui son cousin estoit, quant il le vit cheoir a terre, tout seurpris d'ire brocha sus Hector et li donne tels coulps que pour escu ne pour hauberc ne demora que il ne li meist parmi les costés et fer et fust, et se la lance ne fust rompue* mort l'eust. Hector demora tout enfergiés,* mes toutesvoies il li couri sus et li donna tel coup que il le fendi jusques au noubli, du quel coup il fu moult redoutez, et prist le cheval a la destre main; [8]adont le bailla a un suen escuier. Lors commencierent Gregiois a perdre place et li Troien les mainent a leur volenté.* [9]Mes Achillés i est venus par devant les autres, si fesoit droite mer-
[83vb] veille de son cors et coupa la teste au roy Dor|calus,* dont il reçut puis mainte grant colee.* [10]Ceste mort compararent moult chierement Gregiois, car Troilus i seurvint qui semble que il les vuille tous devorer, et n'i a nul si hardi qui l'osse a droit coup atendre; non mie pour tant que grant deffensse metent en leur vies rescourre, si que

5. ferir] feririr R

d'emdeuls pars est la terre couverte des mors.* [11]Mes une grant mescheance avint a Gregiois; car Prothesenor,* le roi de Boece, qui estoit uns des souverain gregiois, feri si Hector de travers que il le reversa en terre et cuida saisir Galaté* son cheval. Mes son pechié l'en fist entremetre car Hector, qui honteus et corrouciés estoit, li couri seure tot a pié, l'espee el poing, et le feri par tel force que escu ne hauberc ne le pout guarantir que il ne le porfendist tout; dont il fu grant domages, car il estoit preus et sages.* Hector tantost monta et prist le cheval qui de grant pris estoit et entre* en la bataille fel et ireus et cruel, l'espee nue* en la main, de quoi maint chevalier perissent. [12]Et quant Archelaus vit Prothesenor occis, qui ses oncles estoit*, si out si grant duel que a pou que il meismes ne s'occist. Ne onques par force que peust fere ne pout le cors ravoir de la bataille, et si s'en pena* il mont et en fist mainte belle | chevalerie sus Troiens; [13]mes a la fin li [84ra] couvint il laissier le cors en la place, car avoir ne le pout. [14]Et par fine force furent li Gregiois rebouté* jusques as leur tentes, [15]et plus i eussent il perdu se ne fust la nuit qui les departi. [16]Et li Troien retournerent en la vile qui moult bien l'avoient fet le jor.*

189 [241].*

[1]Quant li Gregiois furent retourné a leur tentes, sachiés que il ne furent mie asseur pour la journé que il orent eu, et est chascun moult dolent de ce que il se veoit si domagiés. Hector redouctent plus que la mort, quant il se recordent de ses oevres. [2]Et pour ce, quant il orent mengié, avant que nuls alast couchier,* furent tuit li prince mandé au tref Agamenon. Si pourrés oïr de quoi il parlerent. [3]Agamenon leur dist: [4]«Signeur baron, vous estes tuit de grant renommee et ausi furent vos ancesseur, ne onques l'onneur que il vous* laiserent n'avés vous de riens abbaisié, ains l'avés tousjours acreu, et ce est la chose que vous sus toutes autres devés guarder. Or avons une telle oevre conmencïe que se vous n'en venés au desus vostre pris sera tout torné a nient; et se vous ceste besoigne demenés a bone fin, vostre renommee en durra* plus, et le grant | honneur et le grant los* que vos avés; [84rb] ou se non vostre pris [iert]* peris et vostre hoir et vostre terre en seront honni a tousjours mes». [5]Mes se ce povés mener a bon chief, nuls ne pourroit retraire le grant pris et le grant honneur que vos i

189. 4. vostre pris] ~~il~~ uostre pris *ri* ♦ iert] eirt R

189. *Prose 1* § 118 (*Roman de Troie* 10975-11090)

aurés. [6]Mes la chose qui plus nous puet contrester* nous convendroit avant destruire. [7]Car fort ennemi et cruel avons hui en Hector* trouvé, [8]et veés le grant domage que il nous a fait; car tels ·III· rois nous a hui occis, qui moult estoient de grant valeur. [9]Si en doit estre chascun moult dolens et doit chascun prouchascier* de son cors destruire; car se il vit longuement, je craing* que il ne nous face plus courrouciés. [10]Car il est chastel et forteresce as Troiens et toute leur esperance, [11]et est si sages que il ne font riens se par lui non. [12]D'autre part si vaut il tant as armes que il fet le plus couart hardiz. Dont je croi que, qui leur peust tollir, que jamais n'istroient hors de la vile. [13]Et pour ce vous ai je mandé en si grant haste, a ce que chascun se painne que nous en soions delivre. [14]Et je croi bien que se tant de vaillans hommes
[84va] comme je voi ici s'en veulent pener,* que il peut estre seür de | mort. [15]Et misire Achillés, que je voi ci, s'en est hui mis en grant paine, car au jour d'ui li a donné tels ·III· collees* qui furent moult griés et pesans; [16]et se il eust eu aïe, il l'eust ou mort ou pris et en fussions du tout delivre. [17]Et pour ce vous recor je et pri que chascun i mete s'entente en tel maniere que il soit ou mort ou pris, [18]car grant honneur auront les diex otroié a celui qui au desus en pourra venir». [19]Sus ce respondirent communaument que il en feront tout leur pooir, [20]Et en pria moult espetialment* Achillés, [21]et il respondi que «Priere n'i a mestier, car se tous eussent sa vie juree, si ne puet il eschaper; car il m'a mis au cuer la douleur qui jamais n'en istra. Si laisserai tous autres affaires pour cestui, car je le metrai a la mort, ou il fera autant de moi comme de Patroclus; et a ce ai je mis toute m'entention». Et autretel distrent tuit li autre, mes ains que il l'aient ne mort ne pris leur fera itels ·III· ausaus* dont maint des leur perdront les vies.* [22]Atant se departirent du consoil et commanderent cele nuit la garde a Ulixés, et il le fist o tout ·M· chevaliers moult richement.*

190 [242]. CESTE EPYSTRE ENVOIA PHILIS A DEMOFON SON AMI A TROIES* |

[84vb] [1]Tu Demophon, je Philis, ta bonne ostesse, me complaing que tu demeures outre le temps que tu m'avoies promis. [2]Je muse et reguarde assiduement toutes les fois que la lune est renouvelee a nostre port, pour savoir se je verroie ta nef arriver, mes je me desconforte que li quatre mois entier son ja passa* que tu devoies revenir et si n'es mie revenus. Halas, onques puis ne pou oïr noveles de toi, ne encore n'est

190. 2. passa] pass~~a~~[e] *rs*

190. *Hér.* II

pas retournee ta nef. [3]Et se tu voloies bien conter les jours si com fins amans les doit conter, je ne me sui mie trop tost complainte. [4]A tart m'est venue l'esperance qui ore me grieve, car je deusse pieça avoir penssé ce que je pensse ores; c'est que tu ne revendras mie. Moult ai fait en moi ymaginations de toi, car je me disoie en mon cuer une fois: «Or vient», autre fois: «Or venist si peust, mes li vens li est contraires. Si vendra si tost com il pourra». [5]Et maintes fois ai je maudit Teseus, ton pere, pensant que il ne te laissast venir, mes je croi que il ne t'en destourba onques. Et aucune fois ai je eu paour conme folle, lasse, quan tu allas vers le flun d'Ebri, que ta nef ne fust perie. [6]Maintes prieres et maintes offrende ai je fet a diex que il | te rame- [85ra]
nassent tost. [7]Et puis pensoi en moi meismes: «Il vient, se il n'a grief essoigne». [8]Mes bone amour loiaus me fet souvent ‹pensser› toutes diversses causes d'essoigne qui te puissent empeechier a venir, et si ai esté bien soutive et engingneuse a diversses choses pourpensser. [9]Mes or puis je savoir de verité que riens ne te retient fors paresce, ne les seremens que tu m'as fais ne te muevent a retourner, ne ne te recordes de la bone amour de moi. O Demofon, tu as mis tout au vent: tes veles et tes paroles. [10]A lasse, di moi: que je ai fet, se non que j'ai folement amé? Certes sans plus par ma folie te peusse je avoir deservi! Je ne fis onques mauvestié ne folie fors une, c'est que je te reçu, felon traitre, sans foi et sans loiauté. Et iceste folie et ceste mauvestié deust avoir tele resemblance que je t'eusse deservi. Ou sont ore les seremens et les fiances et les plevines des diex des noces, que tu me donnas en plaige que tu m'espouseroies? Te membre il quant tu juras par la mer, par les vens et par le bois* ou tu avoies souvent alé, et par ou devoies aler, que mau tourment te peust prendre avant que tu fusses en ton païs, et par Neptonnum ton aiol, le dieu des eaux, et par Palas et | par Juno et par la sainte deese des noce et par Cerés que [85rb]
tu revendroies a moi? [11]Et se chascun de ces diex et de ces deesses vousist prendre vengemens du parjure que tu as fet, ton seul cors ne pouroit mie soufire a souffrir tant de paines. [12]A lasse chetive, je fis ta nef appareillier, qui estoit despecïe; et si te donnai garnemens a tes nes, par les quels tu t'en es fui de moi. [13]Alas, je sui plaié* et navré de mes dars meismes! Mes je, comme fole, cru tes paroles et si me fioie en ton lignage, que tu juroies, et a tes beles promesses et a tes lermes fauses que tu sceis faire par ton fort art; car quant tu veuls, tu pleures. Assés poi estre prise et deceue par un seul de tes ars. Et si ne me poise

8. souvent pensser (*HG* 2E 11)] souvent RPr, avoir SC

mie, biau sire, de ce que je vos reçu a mon port et en mon ostel, car tant me devés vous greignor guerredon; mes de tant me poise que je vous reçu en mon lit, comme fole, pour ce que vous m'eustes en couvenant que vous m'espouserié‹s›* et si ne le feistes mie. Lasse, je amasse miels que je fusse morte la nuit devant que il me fust onques avenu; mes ce me fist ma bone esperance, car je te cuidai avoir deservi. Mes il m'en est mesavenu et si ne l'ai pas deservi. [14]Et certes, ce n'est pas
[85va] moult grant proesce ne moult grant gloire | d'avoir deceue une simple pucele, ne ce ne fu mie grant merveille se je te cru, et je, fame et amant, sui deceue par tes paroles. Je prie as diex que tu n'aies ja glore ne loenge plus en cestui siecle. Et ton ymage soit mis enmi la cité d'Athaines, et l'ymage ton pere et de tes parens soit entour. [15]Lors si auroit ton pere grant gloire et grant leesce de ta proesce et en seroit enneurés et seigneuris pour tes biaus fes. [16]Et quant on liroit l'epitaphe Cyron et de Prochistes et de Seni et de Minotauri et comment Tebes fu conquise et Ducentour* vaincu et comment fu assaillis ‹enfers›, [17]aprés iceuls qui ceste merveille firent, vousise je que ton ymage fust assise et li title escris: 'ci est cils qui barata sa bonne hostesce, qui l'amoit de fine amour'. [18]Entre toutes les choses et le proesces desus dites, me deust bien estre sovenu de ton pere, de la trahison que il fist quant il amenoit Adrienne, que il avoit traite de son païs, car il la laissa comme faus desloiaus en une ysle de mer; et ce sans plus qui li povoit estre tourné en reprueche et en blasme, icele chose tiens tu [a] bone par semblant, quant tu fais autele trahison. Icele damoise* Adriane, si com je ai oï dire, et je n'en ai nulle envie, si a orendroit meilleur
[85vb] mari | et si siet ores el haut curres as diex que les tygres grans traient et mainent. Mes ore saches que cil de Trace se sont de moi departi pour ce que refusai leur mariage, et ore me repruechent que je amoie miels un estrange qui m'a baratee et deceue et si en dient par gabois et par reproche: «Or aille madame Philis entre les sages d'Athenes, et une autre bone dame sera dame de la chevalerie de Trace». [19]A la fin connoist on le bon oevre. Ja Dieu ne ville* que tous les maus que l'en en dit soient voirs! He Dieus, se tu revenoies, je diroie bien que je auroie sagement ovré sans consoil d'autri. [20]Alas, voirement ne m'en conseillai je onques. Alas, encore m'est il avis que voie ta nef ausi comme elle se parti du port. [21]Mes tu osses faire grans demorances, tu qui m'osoies baisier et acoler, et ploroies avec moi et m[e]lloies tes

13. espouseriés] espouserie R **16.** assaillis enfers (*HG* 2E 31)] assaillis R **18.** a bone] as bone R **21.** melloies] moilloies R

lermes o les moies, et tu ne demandoies en ton corage se non bon vent. Et comment m'osoies tu dire, quant tu te partis de moi, a clere vois: «O Philis, ma douce amie, atendés moy, Demofon, comme vostre que je sui»? Je atendrai! Lasse, tu t'en alas sans penser jamais de moi revooir. Ha, encore | atens je que tu reviegnes. Combien que tu [86ra]
aies esté tardif de revenir, et ja soit ce que tu soies ja parjures et foimentie,* toutevoies voillent li dieu que tu reviegnes. Halas, et que pri je? Ja te retient une autre fame, et par aventure as tu mis en une autre la fause amour desloiaus que tu m'avoies otroïe; [22]mes itant sai je bien de voir que, puis que tu te departis de moi, que tu ne veis nulle Philis, c'est a dire nulle ausint loial comme je sui, [23]mes je croi bien que Philis ne te revint puis en remembrance et ne seis mais qui je sui. [24]Helas, je sui cele qui reçui en mon ostel ta persone, aprés les grans paines que tu avoies souffertes en mer. [25]Je sui cele qui t'aidai quant mestier t'en fu, [26]et qui ses richesces te mist en ton bandon, et te donnai moult de biaus dons quant tu en estoies besoigneus et moult t'en donroie encore se tu voloies. [27]Je sui cele qui mis en ton bandon le grant roiaume Ligurgus, mon pere, et en ta subjection; li quels regnes est si biaus et si grans que je, pour ce que je sui fame, ne sui pas digne de le governer, ne il n'est mie drois que si haut regne soit gouvernez par fame sans plus. Il dure de la montaigne d'Europe jusques a la montaigne d'Ebrun,* la ou | Ebrun met les ·III· flueves. [28]Je sui cele qui [86rb]
t'abandonnai ma virginité, que je avoie longuement gardee nete et pure. Si [vausist] miels que je l'eusse abandonnee as osiaus du ciel a devorer. De maleure et de male fortune assemblasmes ensemble. Tesipolla ulla en nostre chambre et li hubos i chanta le triste chant au jour et a la nuit, et en icele heure droit que nous assemblasmes ensemble et si i fu Acletha o sa teste colo‹v›rine et les mortels chandeles i ardirent, et non mie les brandons Ymenei, et li luminaires qui lors fu e‹n› ma chambre ne senefia se mortalité nom. Et si triste comme je sui, ne fine d'aler sus les roches et sus les montaignes et sus les rivages, et si regarde a mont et a val a tous les pors a toutes les heures du jour et de la nuit; au matin, au point du jour et endroit mienuit as estoiles regarde je continuelment, et a toutes les autres heures du jour reguarde je quel vent vente. Et si tost comme je voi aucune voile tout li cuers me sautele. [29]Et quant plus s'aprochent les nes de moi, de tant sui plus dolente. [30]Et quant je voi que ce n'est ta nef je chié pasmé entre les bras de mes pucele. [31]Et se tu, faus Demo-

28. vausist] uensist R ♦ colovrine] colorine R ♦ en ma chambre] e ma chambre R

[86va] fon, | savoies coment je sui en grant tourment pour toi! Car je pensse souvent et pourpose que je me face metre en un grant tomble de fust et puis jeter moi en la haute mer, si que je puisse arriver a ton port pour ce que je m'aperçoif que tu m'as deceue. Et se tu me veoies en tel maniere, ja soit ce que tu aies le cuer plus dur que fer, si te prendroit il aucune pitié de moi, mes non mie telle que tu vousisses estre ausi pour moi. Je pensse maintes fois de boire venin pour moi fere mourir, et souvent pense que je m'occie. Souvent pensse de moi pendre, et si feroie par tens, et tu seras conneus et mau renommés entre les barons de Grece, la ou tu es avec euls devant la cité de Troies, ou par ceste epistre ici ou par le titre qui sera mis sus mon tombel qui sera itels: [32]'Ci gist Philis, la bone ostesse qui Demofon reçut en son ostel, et tant l'ama que elle s'occist por lui o ses mains'. [33]Or prie je les diex que Hector te puist occire de ses mains comme je me sui occise par les mienes meismes.

191 [243].*

[1]Cele nuit demorerent li Gregiois triste et dolent de la grant perte que il orent fete le jour. Estans en cele tristeur arriva leur navie que
[86vb] il avoient mandé, qui amena les rois et les princes qui | estoient venus par terre de l'autre part de Troies, qui grant paine et grant batailles orent eüs en la voie contre les amis de Priant. Si fu leur tristece muee* en leesce pour le grant secours qui leur estoit venus de leur compagnons. Et se li Gregiois en furent lié, li Troien ne le furent pas; ains en furent moult dolent et s'en desconfortent moult, mes tout leur confort estoit en la bone chevalerie qui dedens la vile estoit et espetiaument en la grant proesce de leur prince Hector. [2]Et toute cele semaine se reposerent ceuls qui arrivés estoient.

192 [244]. CI COMMENCE LA QUARTE BATALLE

[1]Cil de Troie sont moult asseur, si font les guetes grans festes sus les tours et sus les gardes,* et toute nuit corneut et chalemelent et dient a celz dehors vilennie. [2]L'endemain, quant l'aube apparut, se leverent communalment par les ostels et vont as temples faire saint sacrefices et oroisons as damediex. [3]Et quant il orent ce fet, si s'en revindrent as ostels et vestent leur haubers et lacent leur heaumes. Si s'armerent tuit parmi la vile* sans noise fere, puis monterent a cheval et deviserent leur conrrois moult ordeneement. Premier s'en issi Hec-

191. Ajout de reprise et de transition
192. *Roman de Troie* 11097-11138

tor o ceuls | de la vile. [4]Aprés s'en issi Eneas o plus de ·III^M·^ chevaliers. [87ra]
[5]Aprés s'en issi Paris li biaus, qui out avec lui cels de Persse. [6]Aprés s'en ist Troilus, Deiphebus et Pollidamas, [7]Antenor et Philimenis et Menon li rois de Persse,* et n'i remainst ne roi ne prince qui n'issist o ses conrois. La veissiés maint heaume reluire et maint biau destrier couvert de riche dras de soie. [8]Et quant tuit furent issu de la vile, il furent que rois, que princes, que dus, que barons, que chevaliers, que autre gent [9]cent et cinquante mille hommes par droit numbre.

193 [245].

[1]Cil de l'ost firent autretel* et s'armerent tout communelment et ordenerent leur conrois et deviserent leur eschieles et issirent hors des tentes plains d'ire et de mautalent. [2]Mal virent onques la nativité de Helaine, car moult les a mis en grant travail. [3]Li conrroi de l'une part et de l'autre sont assemblé ensemble et se sont si durement feru de lance et d'espees que il n'i out si bien armé qui ne s'en sentist, et s'entr'ocient comme bestes* a cens et a milliers. Troien se deffendirent bien cel jour, et ne porent onques li Grieu pour toute leur force laidir ne encombrer Hector, car chascun out assés a·ffere de son cors deffendre. La bataille fu cruel et douteuse et | moult felonnesse, [4]car il [87rb]
i chairent mors cel [jour] ·III^M·^ chevaliers. [5]Paris avec ceuls de Persse se ralie en la bataille, [6]et bien moustre as Gregiois sa proesce et sa force; car moult en abat et occit o l'arc turquois et o le branc d'acier, et bien doit avoir cel jor le pris de la bataille. [7]Et si aura il, car c'est bien droit et raison.

194 [246].

[1]Agamenon fu moult entrepris en l'estour, car Hector jousta a lui si roidement que il li perça l'escu et le hauberc et le trebucha en terre; mes ne le navra pas, car sa lance peçoia* et li est eschapés a cele fois. Car Achillés l'a secouru et feri si Hector de son branc que il li fist le heaume voler du cie[f].* [2]Mes poi s'en failli que il ne le compara chierement, [3]car Troilus et Eneas i seurvindrent o plus de ·LX· chevaliers, les espees es mains, et fierent et chaplent sus Achillés et li meuvent tel encombrier que se il n'a briesment secours ill i perdra la vie,

193. 4. jour] jorur R
194. 1. cief] ciel R

193. *Roman de Troie* 11139-11206
194. *Roman de Troie* 11207-11272

[4]car il l'assaillent de toutes pars. [5]Mes sengler, lyon ne liebart ne se deffent si viguereusement comme il fet, ne nuls ne pourroit retraire la moitié de sa proesce, car moult en occist et navre. [6]Et bien connurent cil le jour sa grant valeur et sa prouesce, et ne pourroit nulz croi-
[87va] re que un seul homme se peust si deffendre contre tant de gent. | [7]Et si erent ses armes percïes* en pluseurs lieus, et ses escus detrenciés, et ses heaumes li gisoit sus les espaules* par pieces et par quartiers, et li couroit li sans du cors par pluseurs lieus. Et ja fust de lui li jeus fenis, car Hector l'avoit ja saisi par le cors et mené hors de la presse, quant Dyomedés le vit qui acourru tous eslaissiés, et encontra Eneas en mi sa voie, et tel coup li presente en sa venue que le hauberc li a desmailli et l'a el costé navré, et le jeta en terre; puis li a dit: [8]«Sire, qui les autres homes conseilliés, je vos hei* moult pour le felon conseil que vous donnastes l'autrier au roi Priant de moy et Ulixés laidir, et par vos ne demora que li rois ne nous fist occire,* et de ce vous cuide je fere repentir». Tandis que il rampornoit ensint Eneas, si regarda de l'autre part et vit Achillés entrepris plain d'ire et de maltalent qui ala ferir Hector parmi l'escu, de quoi il couvroit sa teste pour ce que il n'avoit point de heaume, et li a fet une grant plaie en la teste.* [9]Mes Hector de riens ne s'en esmaie, et por tel coup li eschapa Achillés des mains qui mestier en avoit. Hector fu forment iriés et court sus a Dyomedés,
[87vb] et le feri du branc d'acier que il l'abati | du cheval en terre. Troilus descendi sus lui qui moult le haoit, [10]mes cil saut sus et s'entrerendent ensemble dure escremie. [11]Et d'autre part se combatoient Hector et Achillés et s'entrerequierent moult fierement.*

195 [247].

[1]Endementiers* que l'estours estoit ensint fors et planier, fu Agamenon remontés par le secors des siens. [2]Lors* assemblerent li prin‹ce›* d'une part et d'autre, si ne fu onques veue si grant richesces de beles armes et de riches armes* comme il avoient. Si veissiés l'or et l'assur et les pierres precieuses sus leur heaumes et sus leur escus reluire contre le soloil; si i out fet mainte belle chevalerie pour ce que tout l'orguel et la noblece de l'ost et de la vile fu la assemblez*. Li prince de l'ost vindrent moult riche adoubé et o noble compagnie. [3]Premiers i vint Neptolemus, li grans et li fors,* a grant compagnie de [gent]*

195. 2. prince] prin R **3.** gent (*R Troie* 11297)] g(ra)nt R

195. 1. *Roman de Troie* 11295-11296 **2.** Lors ... assemblez: *Prose 1* § 120, 2-9 **2-30.** Li prince...: *Roman de Troie* 11297-11540

forte et hardie et bien adoubee. [4]Aprés i vint Menelaus et Ulixés, Telenus,* Pollibetés, Palamidés et Pollidarius li gras, li rois Nestor et Thoas, Ascalaphus et Achelaus, Thalamon Ayax,* [5]Menesteus et Curnalus,* Yseus et Philiton,* Demonphon, Leander, Macharius, Thyseus et Ypolite,* et tels ·V^C·* autres Gregiois dont | chascun iert [88ra]
ou* rois ou dus ou conte ou baron, et tuit cil vindrent tuit a la mellee. [6]De la partie des Troiens i out grant assemblee.* [7]Premiers i vint rois Pandalus, Adrastus, Hupos* li viel, li rois Carras et li rois Nector,* [8]roy Sanias et rois Micenés, rois Cupessus et rois Lernesius,* [9]rois Remus et rois Eufremés et Comus* le roi de Trace, [10]roy Cerepex, rois Sanctipus, [11]rois Yseus, [12]roy Serpedon, Archilogus et Philimenis. Ceuls orent li Troien a secours. [13]Paris i fu avec les Bastars, Pollidamas et Anthenor. Puis* que li monde fu estorez ne fu si riche estour veu ne ou eust tant haut baron.* La out maint riche garnement et pretieus; la out tant heaume a or et tant escu et tant bon cheval couvert de soie, et pensse chascun et affie en soi meismes de fere cel jour chevalerie. [14]Atant* vindrent les ·II· parties ensemble, si ont pris les escus et les lances baissïes, et se vont si durement encontrer que escu ne heaume ne leur fet guarantie, si que li cler sanc leur rai par les costés. [15]Agamenon jousta a Pandalus si durement que li uns et li autres chai en terre. [16]Rois Menelaus jousta a Paris, si le feri en l'escu a l'en‹sen›gne* d'un li|epart; [17]mes ses haubers fu si fors que il n'en pout [88rb]
maille derompre. Et du fort coup que il li donna l'enversa jus en terre, de quoi Paris out moult grant honte pour dame Helaine et pour les autres dames qui le regardoient des tours* et des gardes. Ulixés et Adrastus s'entr'encontrerent de plain eslés; li rois Adrastus chai en terre et le navra en la bouche, et prist son destrier et l'en enmena.* [18]Neptolemus* li drois et li lons et Archilogus li biaus s'entr'encontrerent par tel vertu que il se sont embedeus en terre enversé; puis s'entredonnent sus les heaumes grans coups et pesans. [19]Pollidamas feri Palamidés en l'escu de la lance et li passa outre; [20]mes cils nen muet ne ne cancele, ançois refiert Pollidamas durement parmi l'escu que li et le cheval fist reverser en un mont et le navra durement a la char; puis li dist par reproche:* [21]«Sire vassal, moult estes preus, [22]mes encore ne meprise je pas mains de vous et desoremés en vendrons a la prueve, et jamais ne vous trouverai en lieu que mes escus vous soit guenchis; si en iront la noveles as dames de Troies».* [23]Pollidamas fu moult dolent et bien se fie en son cuer | que il s'en vengera se il [88va]

15. et] (et) | (et) R **16.** ensengne] e(n)gne

puet.* [24]Rois Telenus et rois Caras si jousterent ensemble et s'entreferirent des lances es escus si roidement que parmi les haubers en ont fait fer et fust passer, et chai li rois Caras enmi le champ et fu navrés enmi le vis, et si li occist son cheval. [25]Li dus d'Athenes ala joster a Philimenis, mes Philime‹nis› le choisi premiers et le feri en l'escu et li rompi le hauberc et li fist une grant plaie en la main;* mes cil de riens ne s'en esmaie,* ains feri Filimenis parmi la cuisse et le navra forment, et pour cel coup le couvint en terre cheoir; et prist le destrier Filimenis et l'a a sa gent livré.* [26]Philitoas et Remus vindrent jouster ensemble l'un contre l'autre et s'e‹n›treferirent par tel air que il convint l'un et l'autre vuidier la sele; [27]mes tost fu dreciez en piés le branc el poing, et s'entreenvahirent moult fierement et donnerent de pesans cops. [28]Rois Teseus vint tout eslaisiés parmi la presse, si li vint a l'encontre rois Curvalus d'Arece et s'entrefierent es escus si que li hauberc en furent desmaillié, et s'entresont durement navré. [29]Demofon jousta a un des Bastars moult roidement. Ypolite jousta a un duc de Calvarie et l'enversa de plain eslés. [30]Macarius vint de travers et
[88vb] jousta a Comus* le roy de Trace, | et le navra el destre bras moult durement. Li rois Talamon et li rois Serpedon, qui furent preu et hardi, s'entr'encontrerent de plain eslés et s'entrevont ferir sus l'escus que derrompent les haubers, et s'entrenavrerent moult griement et chairent ambedeuls pasmé en terre, de quoi maint homme en fu dolent et corocié, car il estoient ambedeuls hault home et puissant.

196 [248].

[1]La bataille fu adont fort et pesant et grief a endurer,* et tandis que les batailles estoient espandues en pluseurs lieus, se combatoit Achillés et Toas contre Hector, et tels couls s'entredonnent sus les heaumes d'acier que les cercles d'or en abbatent jus, ne onques ne fu veu de ours ne de cengler si cruel bataille; si forment s'entrehurtent et fierent que li cler sanc de leur cors leur raoi[t] par les mailles des haubers. Toas* i out le nés coupé, et les avoit ja Hector si malmené* ambedeuls que pou avoient de pooir. [2]Et celui jour parut bien sa grant proesce,* car chascun de euls le cuidoit bien vaincre et desconfire tout seul; [3]car de tel force estoient que nuls hons vivans ne peust contre euls avoir duree. [4]Mes* li rois Thalamon i fu durement navrés,

25. Philimenis] Philime R **26.** entreferirent] etreferirent R
196. 1. raoit] raoir R

196. *Roman de Troie* 11541-11580

et pour ce se trestrent li Gregiois arriere et maint bon chevalier i perdirent les vies. [5]Li rois | Thoas fu pris et retenus, si le menerent en la [89ra]
cité Deiphebus et Antenor. [6]Mes moult en fu Achillés et sa gent courrouciés, et ains que li jour fust acomplis* fu moult parlé en l'ost et en la cité de ceste bataille, pour ce que tous li roy et li prince avoient jousté cors a cors ensemble; et moult i perdirent et guaagnierent, car ce est usance de guerre et de bataille.

197 [249].

[1]Quant li estour fu departi ou Thalamon avoit esté si durement navrés,* si se retrestrent li Gregiois a leur tentes et li Troien en la cité. [2]Mes ne s'en departi pas toute la chevalerie, car puis i out maint chevalier mort et abbatu. Paris o l'arc turquois et o le branc d'acier leur en a maint occis et abbatu; [3]mes li rois Menelaus o ·C· de ses meilleurs chevaliers se painent de lui esgaitier et entreprendre,* car il li cuident vendre chier Helaine sa fame; [4]et a mis toute s'entention a lui occire et detrenchier, et le va poursuivant par la bataille. [5]Paris s'est bien aperceu de lui et dist a sa gent que chascun se gardast; et bien avisa le roi Menelaus, si li traist une saiete parmi la cuisse que il l'a moult durement navré; et de l'angoisse que il senti pou s'en failli que il ne chai en terre, et issi* hors de la presse pour sa plaie estanchier, [6]et dist que ja|mais ne sera liés jusques a tant que il en soit vengiés. Puis retor- [89rb]
na a la bataille lui et Aiax, fier et cruel et volentereus* de sa honte vengier; et bien en eust loisir, car Paris estoit ja desarmés pour ce que il les out veus departir de la bataille. Mes Hector, qui out veu navrer Menelaus, quant il le vit retourner arriere penssa bien que pour autre ne revenoit que pour soi vengier, si se trest cele part qui avoit une glaive recouvree et point vers Paris,* et ja l'eust mort et abbatu du cheval quant Eneas vint entre deuls qui le couvri de son escu et le mena hors de la presse pour ce que il le vit desarmé, et le mena en la vile. [7]Mes tout ce ne li eust riens valu que il n'eust esté ou pris ou mors se Hector ne l'eust deffendu, qui s'en mist en moult grant paine, car a l'aide de ses gens fist fuir devant lui plus de ·M· chevaliers, et les convoia o le branc d'acier jusques as tentes.* Et n'i out plus fet cel jor et se retraistrent les Gregiois a leur tentes. [8]Hector avec toute sa gent s'en entra en la vile, et comme preus et vaillans, ains que il descendist en son pallais, s'en va par les ostels visitant les malades et les navrés

197. 1-7. *Roman de Troie* 11581-11752 (*Prose 1* § 122) **8-12.** *Roman de Troie* 11581-11752 (*Prose 1* § 123)

pour commander que il aient mires et tout ce que mestier leur est;
[89va] puis s'en tourna en son palais.* La | le desarmerent dames et puceles;*
[9]et quant il fu desarmés, si vous di bien qu'il ne sembloit pas home
qui venist de donoier,* car il estoit tout taint de ses armes et enmi le
front li paroient les mailles de son hauberc; le visage avoit gros et
enflé, et les oils plains de sanc et toute la char persse. Puis mistrent en
la salle un tapis* estendu et la s'assistrent Hector et Troilus et maint
roi et maint prince entour euls. Paris,* qui avant estoit venus, avoit ja
parlé a dame Helaine qui grant joie li avoit fete, et li dist comment
Menelaus l'out abbatu et il avoit feru lui auques perilleusement; «Sire
– fet elle – il n'a pas tort se il vos het, et pour ce et vos et lui convient
miels garder autre fois, car mestier vous est, ce me semble». [10]Et quant
elle out assés demoré avec lui, si s'en ala en la sale veoir Hector. [11]Et
quant Hector l'a aperçue, si va contre lié et si l'embrace et li fist moult
grant joie et le baisa plus de sept* fois, et li dist: «Dame – fet il – se
vous eussiés hui veu vos deuls barons combatre ensemble, et comme
Paris chai en terre, et comment il navra Menelaus, se vous de riens les
amissiés bien en deussiés avoir eu paour et doute»; [12]«Sire – fet elle –
[89vb] se je ne les vi si ne demora pas que je | ne fusse en grant doutance,
car je ai paour des mescheances qui pueent avenir, dont Diex les en
deffende». Et adont commença a lermoier.*

198 [250].

[1]En une cambre pavee de cristal, qui resplendist de nuit pour la
vertu et pour la resplendor des escharboucle qui i sont, manda li rois
Prians ses barons et ses conseilliers. [2]Premer i vint Hector et Paris,*
Troilus et Antenor, Deiphebus et Eneas et Pollidamas. Li rois Priant
s'assist sus un drap ouvré d'or et de soie, et furent entour lui tout si
baron et si conseillier,* et dist oians tous: «Biaus* seigneur, li rois
Thoas est pris qui moult est vaillant* et de grant renom, qui nous
estoit venus desheriter, et pour ce wil je avoir* vostre consoil se nous
l'occirons et en quel guise nos ferons finer sa vie». [3]Sur ce respondi
Eneas et dist: [4]«Sire,* je loe et consoille en bone foi que li rois Thoas
ne soit touchiez ne vilenés, car il est richez rois et nobles. [5]Et bien
poés savoir que tost en seroit venjance prise de ses amis, car ançois
que le champ se departe ne puet estre que des nostres ne soit aucun
[90ra] pris par de la. [6]Et se vous en prenés venjance | que vous le faciés morir,

197. 9. pour] pour pour R

198. *Roman de Troie* 11753-11858; *Prose 1* § 124

vos donrois occaison et exemple as ennemis de fere semillantement* des nos. [7]Et se aucuns de vos fils fust pris par de la, bien seroit a tel mort livrés ou a pieur; si vos loe et conseil que vous le faciés garder bien et courtoisement». [8]Adont respondi Hector moult hautement et dist: [9]«Sire,* bien a parlé Eneas. [10]Et je vous pri que li rois soit bien gardés, car ains que uns mois soit passés pourrons nos savoir que nos en devrons faire ou del delivrer* ou de metre son cors a mort ou a martire. Ne nous ne savons pas les aventures qui pueent venir par bataille, car un chevalier est moult tost pris et retenus, et vous n'avés si haut prince ne si haut baron, se il estoit retenus, qui pour cestui ne fust volentiers rendus; et il nous sera raençon et tresor tant comme nous le tendrons en prison». [11]Li rois Prians respondi et dist: «Sempres pourront dire li Gregiois que paur et coardise nous a si espoantés que de cestui n'osons fere justice. [12]Et je ne vouldroie pour riens que il i penssassent malvaistié ne couardise.* [13]Et nepourquant je le met sus vous, si en faites ce que il vous plaira, car ce est bien droit et raison». [14]Adont* | fu pris le respit de la mort Thoas,* et ne passa pas un mois [90rb]
que cel consoil fu moult loés, et atant se partirent du consoil. Si s'en alerent li baron [15]Troilus, Eneas, Antenor* et Pollidamas veoir dame Helaine et les autres dames qui estoient en la Chambre de Biauté,* ou il estoient plus de septante* dont chascune estoit fame ou fille ou suer de roy. [16]La roine Eccuba, qui estoit preus et sage,* se leva encontre les barons et les reçut moult honorablement, car bien en estoit aprise. [17]Et commencierent lors a parller de maintes choses, et la roine lor recommença a parler par grant avis* si comme bone et sage dame, et orrés comment.

199 [251].

[1]«Seigneur – fet elle – je sai bien que du profit mon seigneur et de son honneur et de essaucier nostre coronne et de maintenir nostre droit ne vous trahiés vos pas arriere, mes tous jour nous avés porté loial amour et entiere* foi. [2]Ore est la chose a tant venue que il nous couvendra conoistre qui nos amera de bon* cuer, et dit on, et voirs est, que au besoing connoist on qui est ami.* [3]Et il est venu le temps que ci puet on moustrer son sens et sa valeur; [4]car ja soit ce chose que guerre soit chose de grant perill, | assés i puet un vaillans hons esprou- [90va]
ver sa vertu et son honneur acroistre,* pour quoi il aperra l'atendance et la foi que nous avons en vous. [5]Et je sai bien, pour donner un

199. 1-10. *Prose 1* § 125 (*Roman de Troie* 11859-11894)

grant* consoil et pour fournir une haute besoigne n'i estuet ja autre mander que vous;* [6]et por ce li rois a grant droit se il s'est ensi mis du tout sus vous. Bien veés que li sieges* est moult perilleus, si i couvient avoir grant cure, [7]car legierement avienent* mescheances a ceuls qui ne sont pas garnis.* [8]Et pour ce fetes la vile bien garder, et ne vous laissiés vos honneurs et vos heritages tollir. Car se vous le fetes bien, l'onneur sera vostre par tous temps, [9]et tous jours en serés plus doutés, et nos hoirs* qui vendront aprés nous qui tendront le regne ameront les vostres* toutes leur vies. Et se vos les abbaissiés, li deshonneur en sera vostres et a vos hoirs. [10]Et je prie a* dieus que il en aient pitié et si en facent mon cuer lié,* si que nos en aions joie et cil en soient destruit qui ceains vous assegient».* [11]Atant* respondirent li baron a la roine: [12]«Dame – font il – en ceste oevre a moult grant peril, car la chose est ja tant avant alee que jamais ne puet demorer jusques a tant que il ou nous soions destruit. [13]Et se li dieu le veu-
[90vb] lent, moult tost en | serons delivres, mes a sa volenté* en sera; nequedent* nous i metons et avons mis nos cors en abandon et nos charneus amis.* [14]Et sachiés que nous en ferons nostre pooir sans riens laissier». [15]La roine les en a merciés moult hublement.*

200 [252].*

[1]En la Chambre de Biauté demorerent assés li baron, [2]et parlerent longuement ad dame* Helaine et la reconforterent en pluseurs manieres, et si l'ont moult aseuré. [3]Et elle comme senee leur a fet moult grant semblant et leur donna de ses joiaus;* [4]mes sus tous les autres les out chiers Pollidamas, et bien croi que bien en vousist autre avoir eu, mes il n'estoit mie a sa volenté. Mes autres paroles ne semblant ne s'entrefirent de quoi on puisse dire ne retraire se courtoisie non,* car moult est grief chose de savoir le corage des gens.* [5]Troilus* baisse sa sereur qui de grant biauté resplendist, [6]et atant ont pris congié, [7]et ne sai que plus vous en die. Atant entrerent el palais ou les tables furent mises et s'assistrent au souper. [8]Mes* qui eust cele nuit paine ou doleur, Paris out assés de son voloir, car il tenoit entre ses bras cele qui de biauté seurmontoit toutes les autres. [9]L'endemain que
[91ra] les noveles furent seues | de la bataille que Dorcalus le fils le roi estoit mors, si en fist son pere* estrange duel et toutes les gens de la vile

11-15. *Prose 1* § 126 (*Roman de Troie* 11895-11912)
200. 1-4. *Prose 1* § 127, 3-10 (*Roman de Troie* 11913-11930) **5-9.** *Roman de Troie* 11931-11958

communement; et fu ensevelis en un riche tombel moult honorablement delés son frere Cassibilans.

201 [253].*

[1]Cil de l'ost se tindrent coi et en pais en leur tentes et demainent grant duel et grant pleur de la grant perte que il ont fete, car moult i furent mort de noble gent des leur. Et moult demenoient grant duel pour Thalamon, car il ont paour q'il ne muire; [2]mes li mire dient et prometent que il guarira bien. Et de autre part demainent grant duel pour le roi Thoas qui est pris et retenu, car il cuident que il ne puisse avoir rahençon fors que de perdre la teste. Icele nuit meismes fist grant tempeste et venta si fort que plus de cinc cens paveillons reverserent et rompirent celle nuit; et souffrirent celle nuit li Grieu moult de martire, car toute la nuit jusques au jour dura celle tempeste.

202 [254]. CESTE EPISTRE ENVOIA PARIS A TURIDARIDI S'AMIE*

[1]A toi Ledea, je Paris, fils du noble roy Priant de Troie salus tels comme desirent Solas et Joie. Je parlle et di mon salu par grant desir de cuer, [2]mes dolent sui de ce que cele que je aime est si loins de moi. [3]Mes li feus qui est cler ardant sus la mon|taigne ne se puet pas bien [91rb]
[m]ucier,* et se tu n'entens ausi mon epistre com je meismes l'entens, mors sui et desconfit; mes biens la pues entendre par mes paroles, que tu as autrefois entendues. Je te pri que tu la parluises de bone volenté et ententifment, non mie selonc la duresce de ton cuer, mes selont ta debonnaireté et ta grant biauté; car ce que je te prie et requier m'as tu pieça promis et otroié, [4]et ce que tu as promis doit estre ferme et certain. Et a ce demander m'amonneste la deesse Venus et m'en moustre la voie, et a ce fere m'amonnestent les diex. Certes je requier et demande grans dons et nobles, mes nonpourquant il me sont deu, car tu les me promeis en mon lit. [5]Helas, pour quoi fu li vens contraires qui me mena si loing? Et pour quoi me detient l'iver? [6]Je te pri et requier les convenances que tu me feis en nostre lit, et de ce requier je en tesmoignage la deesse Venus. [7]Je t'amai ançois que je te conneusse; je te vi ançois des oils de ma penssee que des oils de ma teste. Le premier message que je oï de toi si fu la renommee de ta biauté; [8]et tu pues bien savoir et pensser que ton delit n'est pas parfet

202. 3. mucier] nucier R

201. *Roman de Troie* 11959-11994
202. *Hér.* XVI

ne vrai sans compagnie de vrai ami. [9]Et si me semble que ta biauté est
[91va] merveilleuse, car je trouvai en toi assés plus grant biauté que je | ne
cuidoie trouver ne que la renommee disoit. Certes Teseus fu meus
justement quant il te ravi et moult fu de ce a loer; [10]mes je ai grant
merveille que il te voult rendre, car ce n'estoit pas proie de laissier.
[11]Et se t'eusse eue en ma poesté, ançois eusse perdue la vie que je
t'eusse laisïe aler ne mener a autrui. [12]Certes mes mains ne te pour-
roient laisier, ne ne voudroie que tu partisses d'entre mes bras. Et
combien que la deesse Venus le me commandast, si ne te rendroie je
jamais, sauve seulement se tu fusses virge; et encore vouldroie je avoir
de toi quanque avoir s'en pourroit sauve la virginité. Si te pri que tu
me tiegnes ce que tu m'as empromis. [13]En la valee d'Ide vindrent a
moi les deesses Juno, Venus et Palas, et sousmistrent leur cors a mon
jugement; et je t'ai plus essaucïe et desiree que fame qui soit en nul
roiaume. [14]Se la deesse Palas m'otroiast tant par sa grace que je te
peusse metre mes bras au col, toute ma vertu en seroit contente. Je
ne me doi pas repentir se je t'ai esleue devant toutes autres fames. Ma
penssee est tousjour ferme en ceste volenté; plaise toi que ceste espe-
rance ne soit sans effet. Je ne desir pas que li mariages de moi et toi
[91vb] soit ennormale ne vitieus, ne ne dois pas penser | que je te vuille
maintenir autrement que dame honneste. S'i te plaist a enquerre la
noblece de nostre lignage, tu trouveras bien Jupiter el numbre de nos
parens; des antiens pues tu bien pensser la dignité. Les confines de
nostre païs sont si loins estendues que a paines le te saroie je dire, et
avons cité adournees de palais et de temples et de hautes sales cou-
vertes a or. Tu trouveras en la grant cité de Troies [l]e noble palais de
Ylyon, clos et avironé de haus murs et de noble toureles, et ouvré par
art et par l'ensengnement des diex. [15]Et que te pourroie je raconter
du grant pueple qui est sougiet a nostre haute seignorie? [16]Saches que
il est si grant que a paine le puet la terre soustenir. [17]Quant tu enterras
en la noble cité, quantes dames nobles et ahornees te vendront a l'en-
contre; et verras en chascune maison grans avoirs et grans richesces.
Ha quantes fois diras tu que Achaie ton païs est povre et chetif au
regart du nostre, et despiras quanque tu as laissié la ou tu es nee, et
diras que tu es beneuree quant par l'ordenance des diex es digne
d'abiter en si noble lieu. [18]A la fourme de cestui n'est nul autre sem-
blable de grandeur, de noblece et de richesce. [19]Il a plus dedens de
[92ra] de|lices et de soulas que tes oils ne pourroient regarder. [20]Quant tu

14. le noble palais] de noble palais R

verras les riches sacrefices et les assemblees de nobles hommes et les dames de haut parage obeissans a ton commandement, je croi que tu ne me refuseras mie, ne ne seras pas dolente de ce mariage. Quans parens verras tu dignes d'estre mis el nombre des diex; bien sai que Frigus fu le chief de nostre lignage, qui ore boit et mengiue ovec les diex souverains; Fris fu sa fille, que les diex ravirent de nuit. Ne n'aies pas paour que tu soies requise de mes mains ausi comme Menelaus requert ore folement dame Helaine a force d'armes; de qui pues tu douter se tu es en la compagnie du fils Priant, qui est estrait de si noble lignie? [21]Je ai grant duel, quant vilain home te metra ses bras a ton col, et je te desire forment. Certes quant je pensse tel chose grant douleur m'en vient a cuer, ne chose que je menjue ne me fet prou. [22]Souvent souspire de cuer quant je ymagine ta grant biauté, et a paine me pourroit autre chose reconforter. Aucune fois m'en sui voulu retraire, et de tant comme je m'en penssoie esloignier, je m'en trouvoie plus pres; [23]quant je voloie mon cuer donner a autre pensee, adont ai je ta forme et ta biauté plus ymaginee en mon | courage. [92rb] [24]Pleust as diex que tu sentisses les douleurs que je sens et que tu seusses le desir de mon courrage. [25]Quant il me recorde de la belle compagnie que nous avons eu ensemble, tout mon sens et mon penser se muet a forsenerie; ne je ne te voudroie avoir par tel maniere comme out Cessus Eneida, que il out par force d'erbes, ne comme Synus out Ypodamia, qui fu mué en oisel. Nos forces et nos hardiesces se pourroient estendre a plus grans choses, mes par autre maniere ne te voudroie avoir, se non par hubles proieres et par ta debonnaireté; et si m'en voldroie encliner jusques a tes piés. Tu es honneur et gloire a tes frere, et seroies digne d'avoir Jupiter a mari, se tu ne fusses sa fille. [26]Et se ta volenté est de moi refuser, je pri la terre que elle me vuille reçoivre et couvrir. Les douleurs que je sens pour toi ne sont mie semblables a autres douleurs, ne douleur de plaie de glaive ne de saietes ne sont pas semblables a la moie; car ma douleur est en mon cuer, couverte de ma poitrine, et se par toi ne sont guaries les douleur que les diex celestiax m'ont mandee, je croi vraiement que ma suer est vraie devineresse. Je te pri que de Helaine n'aies cure ne penser, ne que chose | les diex aient ordena pour sa biauté; [92va] [27]mes pensse a toi, et regarde comment les diex te pourront estre favorable. Assés de choses te pourroie je requerre, mes je ne desir autre se non d'estre avec toi bras a bras, ma poitrine contre la toue, par nuit, en ton lit. [28]Ou par aventure tu te vergoignes, ou par aventure tu ne voudroies pas courroucier Helaine, ne vituperer par ta

conscience loial mariage. Certes, Helaine est simple et ydiote, ne de li ne dois tu fere raison ne cure, ne de lié ne te vuil je autre vilanie mander, et je pri les diex que il te vuillent muer ta biauté ou te facent favorable a mes prieres. Ta biauté est si grant que toute l'ymagination de ma penssee est en toi. Certes entre biauté et chasteé a grant discorde. Jupiter et Venus s'esjoissent de tels fes, comme je te pri et requier; et aux meismes ne pueent blasmer autrui, car il ont fait volentiers semillantement. [29]Mes quant tu seras a Troies, je vuil que tout le blasme de ta che‹u›e* soit seur moi. Regarde et pren exemple des autres dames qui ont refusé mari, conment les diex ont ordené leur destinees; et nos par raison devons croire par exemple des autres, ne plus dous chastiement ne puet nuls recevoir. [30]Je ne te pri pas que
[92vb] tu croies du tot | a mes prieres, ne que mon amor te mueve de vrai entendement: ou tu cuides folement, ou le temps que tu atens t'enguennera. Tu es toute seule la nuit en ton lit, et uses ton temps comme veuve chetive. [31]Et je meismes puis bien dire semillantement, car je giés tout seuls ne autre compagnie ne m'atalente se non la toue, si que la compagnie devisee par cors est conjointe par corage; [32]quant l'un et l'autre sunt ensemble, si est la joie parfete. [33]Et la nuit que nous arons nos delis ensemble semblera a moi et a toi plus clere que jour. [34]Et si te jure par les diex de l'enfer que je ne ferai jamais chose contre ta volenté, et te ferai roine de quanque apartient a ma seignorie. [35]Se tu te vergoignes ou as paour de venir a moi, je croi vraiement que ce n'est pas par ta coupe, mes par la moie; [36]et en cel cas pourroie je estre semblable a Egypde ton selourge. Tes ·II· freres meismes ouvrerent autresint; [37]et se je sui en cel numbre, je serai le quart en l'exemple des autres. [38]N'aies paour de venir ça, car en tout le monde n'a cité si bien garnie d'ommes et d'armes comme est la noble cité de Troies. Homes et fames et vilains istront dehors de la porte Dardanidés pour
[93ra] toi venir a l'encontre, et t'emmerront | en la cité qui est roine des autres roiaumes. Tout li pueples cuidera que tu soies une deesse et t'aporteront encens et autres sufumigations, et feront sacrefices pour ta venue. Mon pere te donra grans dons, mi frere te feront grant honeur, ma mere et mes suers te guarderont; tout li pueple de Troies te fera honneur et profit, et te seront obeissant a ton commandement. Tu ne dois pas avoir paour que soies ravie de mes mains. Croi moi et n'aies pas paour, et soies certaine que tu seras vraiement plus grant dame et plus honoree que je ne te poroie escrire. Tu ne porroies pas

29. cheue] chee R

savoir ma valeur ne ma force, ne ne porroies pensser quel homme tu auras a mari se je t'espouse. De moi ne pourras tu estre tolue par nulle force, et soies certaine que se je ne t'ai par amour, si t'aurai je par force, car a moi ne sera pas honte de muevre guerre pour toi. [39]Se tout li monde estoit pour toi d'une part et nostre force de l'autre, si ne pourroit estre que par nous, que par la force des diex qui nous sont favorable, que tu ne fusses convertie a nostre volenté; ou autrement de toi seroit fet exemple a toutes celle qui, de ci en avant, refuseront mari plus digne d'elles.

203 [255].* |
[1]Cel jour fu fete grant joie en la ville du roi Lodonie,* qui fu venu [93rb]
devers Orient, qui par je ne sai quel aventure avoit oï noveles de la guerre de Troie, de quoi li Troien orent grant merveille. Et arriva o tout ·IIII^M^· chevaliers bien montés et armés de cuir boulli et de dars et de lances selonc la guise de leur païs. Et mist ·VII· ans a venir, tant pour le lonc voiage que pour les fortune que il orent en la voie, de quoi li Troien furent esjoi et leur firent* li roi Priant grant honneur; et li Grieu en furent triste et dolent, quar il fist grant prouesce d'armes.

204 [256]. CI COMENCE LA QUINTE BATAILLE
[1]Mont fu bele la matinee, si s'armerent les Gregois tost et isnellement et issirent bien ·X^M^· chevaliers bien armés. [2]De l'autre part issirent hors de Troie li Troien, volentereus de grever leur ennemis. [3]Des tentes des Gregiois issi primier dans Achillés o ·VII^M^· chevaliers; [4]Dyomedés et sa compagnie le suirent aprés; [5]Agamenon et Menelaus, li dus d'Athenes et Ayaus* les suirent aprés. [6]Achillés s'eslaissa devant tous,* [7]et sans nulle demorance ala jouster a Huppos le rois de
Larise, qui estoit grant et fors comme | uns geans. [8]Mes Huppos feri [93va]
Achillés premiers et le navra moult durement, et bien s'en failli pou que il ne l'a occis. Achillés fu plain d'ire et de maltalent, si feri Huppos parmi l'escu, si li rompi le hauberc et li embati le fer parmi le cors, et li parti le cuer en ·II· moitiés, et le trebucha mort en terre; si prist son cheval et le bailla a un sien escuier. [9]Et* ensi fu mors li bons rois de Larise, dont li Troien furent moult desconforté. Atant assembla

203. 1. grant] lgrant R

203. *Roman de Troie* 6807-6852 (cf. *Prose 5* § 128.13) et 6893-6906
204. *Roman de Troie* 11995-12090 (*Prose 1* § 128, 10-27)

l'estour des ·II· pars qui fu cruel et merveilleus, ou tant chevaliers furent mort que nuls ne vos en saroit dire le conte.

205 [257].

[1]En l'ost avoit un riche roi qui Orchomenis estoit appellez, et estoit nés devers Inde. Cis out amené ·M· chevaliers de son païs, si ala jouster a Hector de quoi il fist grant folie. Si feri Hector parmi l'escu, mes la lance brisa.* De ce ne se muet Hector ne ne cancelle, ains l'a si feru si diversement que il l'abati mort en terre. A la rescose du cors out grant bataille, mes toutesvoies ont trait li sien le cors d'entre les chevax. Lors i arriva Diomedés et ala jouster au roi Santippus, et le fiert en tel maniere que il li perça le foie et le poumon* et le jeta mort
[93vb] en terre, dont li Troien reçurent grant perte.* [2]Et bien* parut | que a Hector en pensa,* si feri un duc qui Pallamenis estoit appellés, qui moult avoit fet* de grans chevaleries cel jour, et li fist l'ame partir du cors. Aprés vindrent ·II· rois en l'estour, qui moult estoient de grant renon, qui estoient frere jumiaus: li uns ot nom Epistropus et li autre Sedius. [3]Si* vous dirai comment il avint. Car Epistropus tenoit une glaive et choisi Hector enmi l'estour, qui grant domage faisoit des leur, et le feri si durement que il le navra et li fist raier le sanc en terre. Hector fu moult courrouciez, si le feri du branc d'acier par tel air que il l'enversa mort en terre. [4]Rois Sedius ses freres demena grant duel pour son frere que il out occis, et cori sus Hector o plus de ·M· chevaliers qui estoient de sa gent, et l'abatirent par force laidement de son cheval;* et ja eust esté mors sans nul recouvrier, quant Eneas le secouri qui i acouri o tels ·V^C·* chevaliers qui ja feront Gregiois dolens. Adont ferirent sus euls de lances et de espiés que moult en ont occis et navré. [5]Rois Sedius et sa gent se combatoient forment contre Hector et sa gent; [6]la* out grant bataille et merveilleuse, et la fu enco-
[94ra] re Hector abatu de son | cheval* que il li occistrent sous lui. [7]Mes il se deffendi tout a pié contr'euls ausi com li sengler encontre les chiens. Lors se trest vers lui Sydius pour la mort son frere vengier, et le fiert de son branc sus son escu si que il en abati un grant cantel en terre; et puis recuevre le coup et le fiert sus le heaume, mes se l'espee ne li fust tournee en la main mors eust esté sans faille. [8]Hector, soupris d'ire et de maltalent, s'adreça vers lui et lui coupa le destre bras et tout

205. 2. avoit fet] auoit [fet] *c*

205. *Roman de Troie* 12091–12336 (*Prose 1* § 128, 28–82)

le costé jusques au noubri, et cil chai mort en terre. Et maintenant fu Hector remontez par la force de Eneas et de sa gent. Atant* commença l'estour cruel et merveilleus, car Paris et Deiphebus, Eneas,* Pollidamas et Antenor s'en vindrent a l'estour o plus de ·XXX^M·· chevaliers et s'assemblerent avec euls. La out moult cruel bataille a l'assembler et d'une part et d'autre. [9]Eneas i occist un roy qui Amphimacus estoit appellé, qui estoit de grant renommee. Hector occist et detrenche quanque il ataint. Et ja estoient li Grieu desconfit quant il i vindrent Menelaus et Ulixés, Dyomedés et Agamenon et pluseurs autres princes de l'ost, chascun o tout son pooir. Si que par le grant effors qui d'embedeuls les delz pars* i vint fu la bataille si peril|leuse que [94rb] maint en i out de mors et de navrés, et par quatre fois ou par sis en orent cel jour le Troien le pieur.* [10]Achillés vet par la bataille, le branc d'acier en la main, qui moult occist de Troiens et gravente, si encontra le roy Euframis* et li coupa la teste, dont moult pesa as Troiens et maimement au roi Priant, car son neveu estoit. Si i perdirent moult ceuls dedens. [11]Mes cil qui n'estoit ne lens ne coars, Hector li souverains de tous, quant des siens vit fere si grant martire si en out si grant ire que a pou que il n'esraje vis.* Si trouva en son venir ·II·· rois: li uns out a nom Derpinor et li autres Dornius; a ces ·II·· a coupé les testes.* Paris et sa gent s'i sont bien prouvé, car maint en ont occis et abbatu et tant firent que par lor force recouvrerent li Troien place.*

206 [258]. DE QUEL FORME FU LI SAGITAIRES*

[1]Grant ennui seroit de raconter et de dire ce que chascun fist endroit soi et la grant merveille et l'occision qui i fu d'une part et d'autre.* [2]Mes dirons que en la ville ot un roi de Liçonie* qui merveilles de gent amena avec soi pour le secours de la cité. Pistropleus fu appellés, si estoit moult sages d'escriture. [3]Et quant il oï que Gregiois tenoient le champ contre les Troiens, si s'en issi de la ville bien | o quatre mil* chevaliers bien armés. Et amena avec lui un sagit- [94va] taire qui moult estoit felon et orrible a veoir, car il estoit en fourme d'omme du noubli en amont, mes non pas moult avenant, car il n'avoit autre vesteure que de son poill; et par tout l'autre part du cors estoit de fourme de cheval. La chiere avoit noire comme arrement* et li oil li reluisoient en la teste comme ·II·· chandeles si clerement que on le peust choisir de ·IIII·· lieues;* et estoit si horribles que il n'estoit

206. *Prose 1* § 129

chose vivant el monde qui n'eust grant hideur del regarder; un arc portoit en sa main non mie de fust, mes de cuir boulis et de glus soudés par grant maistrie, et a son costé portoit cent saietes de fin acier. Et dist on que tels maniere de bestes habitent es confines devers Medi. Et ensint issi cel rois hors de Troies, et ala encontre Gregiois, qui ja pres de la vile estoient venu, et alerent ferir encontre els et leur rendirent estour fier et de grant peril. La out si grant occision que toute la terre estoit couverte des mors. La occist Hector Pollisenart le duc de Salemine, qui estoit parent* a Thalamon Aiax. [4]Adont laisserent aler le sagittaire ceuls qui le tenoient et li moustrerent par leur signe as quels il deust traire et les quels il deust grever. Lors salli*
[94vb] avant criant et demenant grant jo|ie et crie et bret si hideusement que il est partout cremus et redoutés.* Et moult furent cil de l'ost espoanté quant il virent cel dyable qui si fort traoit contre euls; et maintenant se traistrent en sus de lui, et cil les suit qui leur fet estrange domage, car a un seul coup en occioit quatre, si que en pou d'eure en out maint occis. Et li issoit de la bouche une escume envenimee de quoi il touchoit ses saietes. [5]Et se cil torment eust longuement duré, ja n'en fust uns des Gregiois vis eschapés, car cel jour en a occis plus de ·II^M^·* et les enchasça fin as tentes. [6]Et sachiés que cel jour estoit la fin de la bataille, se ne fust une merveilleuse aventure qui leur avint.

207 [259].

[1]Li Gregiois, si com je vous di, se combatoient* a grant meschief, car li sagittaires n'en feroit nulz qui tantost ne fust a mort livrez;* car nulle armeure n'i avoit guarant, et il les aloit partout sivant. Si avint que Dyomedés passoit par devant un paveillon fuiant le sagittaire qui navré l'out d'une saiete, mes non pas a mort, dont il estoit moult irez. Et ensint a cheval comme il estoit s'embati sus le sagittaire, si ne sout nul consoil prendre quant il se vit si entrepris; car s'il retourne arriere bien pensse que il perdroit la vie, car retourner le couvenoit
[95ra] parmi | les Troien. Si* leva le branc d'acier et le fiert par tel air que il l'a coupé les ·II· costés si que la partie d'omme chiet en terre; et puis que la moitié fu en terre cheue, courri l'autre moitié qui estoit en fourme de cheval longuement par le champ, et li Greu aprés, tant que a force l'ont abbatu. Et se ne fust cele aventure, il n'en fust eschappés ja nuls des Griex.

207. *Prose 1* § 130, 2–13

208 [260].

[1]Quant li sagittaires fu occis, si repristrent li Gregiois cuer et hardement, et par force les ont fet resortir des tentes et reculer jusques as chans; et la out maint Troien occis. [2]Un roi i out de ceuls dedens qui Filleus estoit appellez, du roiaume de Pallestine,* qui trop se voloit avancier; si tourna son cheval vers Achillés et couri contre lui, mes Achillés l'asena si que il le porta mors en terre. Hector vit cel coup si en fu moult dolent, si poinst Galatee vers Achillés; a l'encontrer s'entrehurterent si forment que li uns et li autres chai en terre enversé. Mes il n'i jurent mie lo‹n›guement. Achillés si est premier en piés levés, et prist Galatee par le frain et monta sus. [3]Quant Hector vit que Achillés emmenoit Galatee si fu moult dolent et ne sout que fere, si s'escria a sa gent: «Or tost – dist – seigneurs, courés aprés! Jamais n'arai joie se | il l'enmaine, ne jamais mes amis ne serés se vous l'en [95rb] laissiés enmener». Adont courrirent tous ensemble pour le cheval rescourre. Illuec fu l'estour fort et planier et Hector vit et reguarde; si aperçut que li Grieu enmenoient pris un des bastars* le roi Priant et courri celle part, car tost fu remontés, et tant a fait par sa prouesce que il fu rescous. Mes ançois que la mellé departist, pristrent li Grieu Antenor et l'en emenerent pris malgré que il en eust, de quoi cil dedens furent moult dolent et courroucié. [4]Quant Pollidamas le sout par pou que il n'esrage vis, car se il i eust esté quant il fu pris bien li est avis que li Gregiois ne l'eussent emmené. [5]Atant failli li jours et vint la nuit obscure, et li sage firent les batailles cesser de l'une part et de l'autre, et atant se departirent. Li Troien entrerent en la cité et li Grieu s'en retournerent a leur tentes et a leur paveillons. [6]Hector monta sus el pallais et les dames le desarmerent a grant luminaire et a grant honneur, et Priant meismes a fet grant joie et grant honneur a ses fils. Puis s'assistrent au souper.*

209 [261].

[1]De cels de l'ost vous dirons qu'i furent cele nuit tout coi et assemblerent leur consoil et manderent pour tous les barons de l'ost.* [2]Et quant il furent tuit assem|blé, si parla Agamenon premiers devant tous [95va] et dist: [3]«Signeur barons – fet il – vous devés estre moult liés et devés combatre, car bien povés estre certain d'avoir victoire prochainement.* Car bien nous en ont li dieu moustré tout en apert* et li

208. 2. longuement] loguement R

208. *Roman de Troie* 12497-12569
209. *Roman de Troie* 12570-12682

home segnefiance au jour d'ui; car li dieu nous ont delivré du dyable hideus et obscur: cel sagittaire* qui au jour d'ui nous a si forment domagié et forment espouanté. [4]Et croi que se il eust plus vescu trois jours ou quatre, nos fussiens tuit deserté et mort. [5]Mes li filz Tideus nous en a delivrés, de quoi son pris et son honneur est moult creus. [6]Et d'autre part nous avons pris le meilleur et le plus prosiés de toute la court du roi Priant et a cui il se fioit plus, [7]et nous feist fere a roi Priant telle concordance comme nous vousissons. Mes li rois Thoas est en prison par dela». [8]Atant se leva Achillés et dist: «Seigneurs, a toz nous doit forment peser del roi Thoas, car il est fors et puissans et de grant renom et de noble parenté; et nous le pourrons bien ravoir pour Anthenor, et se nous le poons avoir bien nous en sera avenu. [9]Si vous pri que de ce pregnons consoil». [10]Quant li baron l'orent entendu, si
[95vb] loerent moult ce conseil. [11]Ceuls de la vile furent | tuit coi, que dedens n'ot noise ne effroi; moult se duelent et moult se plaignent de Anthenor qui est emprisonés, et dient que moult leur seroit bien avenu se il le repooient avoir pour Thoas qui est pris. [12]Et ausint moult se doloient du sagittaire qui si tost estoit mors, et disoient que se il eust plus vescu li Gregiois e‹u›ssent esté confundu et desertés. [13]Et d'autre part se plagnoient moult de ·VI· rois* que il avoient perdu, des quels Achillés en occist les quatre et Dyomedés ·II·. Li uns out nom Emphenis, li autres Hupos, li tiers Phileus, li quars Hastor, li quins Mesfestre, li sisime Esanteif.* [14]Ci ·VI· roi furent haut homme et posteif. Or poés penser que la ou furent ·VI· rois mort fu grant occision de autre gent. [15]Mes en tant se sont moult li Troien reconforté, que Hector occist celle journee ·VII· rois des quels li ·VI· furent roi et li autres dus. Li uns out nom Ortomenis, li autres Pallamenis, li tiers out a nom Epistros et li quars out nom Sedius, li quins out a nom Epinor, li sisime Santipus* et Pollisenart li dus. [16]Hector occist en ceste quinte bataille ·VI· rois et un duc et Eneas en occist un* qui Anphimachus fu appellés. [17]D'autre part fu Pollida-
[96ra] mas | moult pensis et moult airés de ce que li Grieu avoient Antenor [son]* pere en prison, et dit que se li Troien issent l'endemain, que il prendra tels rois de quoi son pere sera volentiers reus et rachetés.

210 [262]. CESTE EPISTRE ENVOIA LACENA A PARIS*

[1]Tu, Paris, saches et entendes* que ton epistre a contaminé nostre veue et nostre courage. Ne legiere chose ne brieve ne me semble pas

209. 12. eussent] essent R **17.** son pere (*RTroie* 12676)] leu(r) pere RPrSC

210. *Hér.* XVII

de toi rescrire ne mander respons de ce que tu demandes; et me merveil par quel raison tu presumes violer legittime mariage. [2]Et se tu veuls ça venir, tu troveras bien port qui te rechevra et cités fortes et puissans pour contrester a ta force; [3]car autrement nous seroit grant honte et grant vergoigne de reçoivre ennemi por hoste. [4]Et combien que il te paire que nostre cause soit vilane, toutesvoies elle est juste. Saches que je sui chaste, sans nulle concieure, et puis chascun regarder el visage seurement sans nulle paour de reproche. [5]Voirs est, et publique fame, que je me joue volentiers avec les homes, mes jamais ribaut ne se pout vanter de moi vilainement; [6]et me merveil quel cause puet estre qui te muet de voloir moi requerre pour fame, ne quel entention te miet a venir ça. [7]Voirs est que je | fui une fois ravie, [96rb] mes pour tant n'est ce pas juste chose que je soie ravie de rechief. Le blasme fu plus grant que li pechiés. [8]Se je fu ravie, ce fu contre ma volenté, ne celui qui me ravi n'out onques fruit de son larrecin, ne je meismes n'i ou onques se non paour, fors tant seulement que il me besa par force, ne autre chose n'emporta il du mien. Il me rendi de sa bone volenté sans corruption, et puet bien estre son blasme effaciés par sa discretion; [9]et pert bien que il se repenti de son pechié. Or veuls tu, Paris, succeder au pechié de son ravisement? Jamais ne me courrouceroie ne ne me merveilleroie que amis succedast par amour a l'autre, mes par faus semblant ne doit nulz entrer a conquerre amour de juste fame. Et ne cuides que je soie sans fiance et sans ferme esperance; souvent sont dames et puceles enguennees par faus dis, et pour ce ai je pou de fiance et de foi en tes paroles. Les autres fames ont pechié en leur ravissement, mes je retournai chaste comme je estoie avant; et si ne puis pas estouper les bouches des mesdisans, mes ja a diex ne place que l'uevre suive le nom en ma persone. Tu m'as raconté ton lignage et l'antique lig|nie dont tu issis. [10]Jupiter fu mon [96va] pere, Tantalidés fu mon aiol, Pelopus et Tindareus furent de mon lignage: je sui estraite du plus noble commencement des homes. Tu es de Laomedon et de Priant, ce sceit chascun, et se je fusse toute seule si n'aroie paour de tout le pooir de Troie; et si ne di je mie que le nostre soit meneur du tien. [11]Tu me promés grans dons et grans richesces par ton epistre, ne ja pour quanque tu me pourroies donner ne gasterai l'onneur de ma chasteé; ou je garderai perpetualment mon cors sans vergoigne ou je t'ensuirrai et ferai ta volenté plus pour toi que pour tes promesses. Et si ne les despi je pas, car tousjour sont

210. 11. par] pa^{r} *ri*

convenables les promesses que prometeeur fet; mes plus grans choses sont celes que tu desires, combien que je soie cause de ta douleur. Et ja soit ce que je me moustre chiere, si n'ai je volenté d'esprover tes fausetés. A toutes tes promesses et a tos tes dons renonce je; se je me vousisse otroier a ta requeste, je me humilieroi. Et par ce pourrions concorder ensemble. Ta presence est trop lointaine, et si peut bien estre que pucelle pourroit estre entre tes bras. Mes encore li seroit miels de abstenir soi de blasme que estre en perpetuel blasme et ver-
[96vb] goigne; [12]car je vuil que tu saches que ce est grant ver|tu de se pooir abstenir des choses qui plaisent, et ensint le fais je, car je me sueffre de mainte belle chose combien que je la desire. [13]Quans jouvenceaus cuides tu qui desirent et couvoitent ce que tu demandes? Et par aventure que tu i cuides estre toz seuls. Tu es le plus presumptieus de tous, et as mains el cuer que en la bouche. [14]Je vouldroie bien que tu fusses le premier venu et je te eusse le premier conneu. Je te promet que tu n'i vendras jamais a tens, car uns autres a ja ce que tu demandes. Je vouldroie bien estre ta loial moillier a Troies, mes je ne voudroie pas que ce fust ausi comme la fame Menelaus. Laisses ester tes proieres et tes dissimulations de paroles, car tu te fains amer et cuevres ton courage par fausses oppinions. Je te pri que tu ne desires pas priver moi de ma chasteé. Bien est voir que Venus t'a otroié a avoir la plus belle dame du monde, et que les ·III· deesses se despoillerent devant toi pour jugier leur biauté: l'une te promist force, l'autre sens, mes la tierce ne te promist pas que tu deusses estre mari de Turidaridis. Et a paine puis je croire que les diex aient commis a ton jugement d'eslire moy pour la plus belle des autres; [15]et se il est voirs que je soie la plus
[97ra] belle, l'autre partie | est enguennee. [16]Et si n'ai je pas fiance que en moi soit si grant biauté. Je sui contente de la biauté que les diex m'ont donnee, et li home meismes la loent assés; mes de ceste loenge ne sui je pas courroucïe. Et donques se ton premier delit est en moi, et les souveraines promesses des deesses sont en moi toutes acomplies; et dont m'as tu avant esleue sus la biauté et les honneurs que on dit de Heleine, ne que les promesses de Juno et de Pallas? Dont sui je vertus et force et noble regne? Bien seroie plus dure que fer s'ensint fust se je ne te daignoie amer. Certes de fer ne sui je mie, mes je refuse celui que a paine puis je croire que il puisse estre mon mari. Moult est fol celui qui are le rivage, la ou il ne puet cuidre fruit. Je sui rude a celer

11. humilieroi] humilieroi‹e› *rs* ♦ pourrions] pourroions *c/rp* ♦ peut] le peut *c*
12. saches] sache‹s› *c/rp*

le larrecin de madame Venus, et si te promet que tu n'en troveras nulle loial, de ce me sont les diex en tesmoignance, et ensint enguennons nous les homes par nostre art. Et ensint ces paroles que tu mande ores ont double entendement. Beneureuses se pueent tenir celles qui ont l'usance du fet, [17]mes je sui ignorante de tels choses et mi semble la voie dure et aspre. Et cuide que, se je faisoie aucune chose dehonneste, que chascun me regarderoit et | sai bien que ce seroit verités; [97rb]
car je voi bien que chose ne se puet faire qui ne sceit sceue communement. [18]Ethra meismes si m'a dit: «Faing toi se tu ne le veuls laisser. [19]Mes pour quoi le lairas tu quant te pues faindre? Joe toi et si te soulace, mes toutesvoies celeement». Grant liberté nous est donnee, quant Menelaus n'est ci present: il est loing et si est deffaillant, et ce nous demostre voie de grant hardiesce. Quant je l'entendi, a paine me pou je tenir de rire et ne li pou respondre autre chose se non: «Ensint sera». [20]Creten couvri son visage de son cuevrechief et aperçut bien que je me gaboie, et dist ausint: «N'est pas, mon mari?». En ce païs bien pourroie faire donques de moi a ma volenté. Plus grant chose est aucune fois le blasme que le fait; chose juste est avoir doutance de mal faire. Et bien dois savoir que li rois ont grant puissance. [21]Et que me profite si je ai maintenant grace qui puis me torne a vergoigne et a damage? Et miels vaut la bone renomee. Et ne te merveille se il m'a laissïe ci avec toi, car il se fie en ma loiauté: la bonté et la loiauté le fet seür, et la biauté le fet douter. [22]Et pour ce di je que nos devons estre chascune contente d'un home, que nos ne perdons par nous le temps de nostre franchise. [23]Je me doute et | ai raison, et si ai doutan- [97va]
ce que nos poitrines ne toucheront ja ensemble. [24]Et je n'ai homme et tu n'as fame, et ta biauté et la moie seroit bien sous une couverture. [25]Et les nuis sont longues et nos ne faisons autre se non parler. [26]Ha lasse, je mourrai se toutes choses ne sont contraires au blasme. Je ne sai pour quoi je m'atarde, si non que je ai paour. [27]Diex vousist que tu me peusses constraindre a bien faire aussint comme tu m'asmonnestes a mal faire, et que ma vilanie fust rebutee de moi. [28]Aucune fois est l'injure profitable a ceuls qui la sueffrent, et seroie beneuré se je fusse pourforcïe a bien fere. [29]Et quant l'amour est nouvele si s'i doit hon combatre; [30]et quant li feus est petis si est il plus legierement estains. [31]Il n'a vraie amor en hoste, car l'amour s'en fuit avec l'oste, car il s'en fuient quant on les cuide avoir plus certainement. Ce puis je bien prouver par Ysiphilés et par Minoia la pucele, qui ambedeuls

17. ce seroit] ce seroit *c/rp* **19.** et si est] (et) | (et) si est R **21.** car il] ~~car il~~ car il *ri*

furent enguennees de leur hostes. [32]Et tu meismes amas Cenoine par pluseurs ans et puis l'as laissïe, ne tu meismes ne le nies pas. [33]Et nous meismes avons mis grant paine a enquerre tous tes fais, je ne sai se tu
[97vb] le seis. Fai que tu soi|es fermes et constans en ce que tu aimes. Mes tes voilles ne le pourroient souffrir, et me larroies toute esbahie, et ensint s'en iroit nos amours avec le vent. Ou se je te sive a Troie et que je soie parente du grant roi Laomedon? Mes je ne sui pas si movable que je vuille que le païs et diversses contrees soient raemplis de mes vituperes. [34]Et que pourroient dire les dames d'Esparte et d'Achaie? Et que pourroient dire les dames de Troie? Et que pourroient dire toute la gent de Grece? Que pourroit dire de moi li rois Prians et sa fame? [35]Que pourroient dire tes freres et les nieces Dardanus? [36]Et tu meismes, comme porroies tu pensser que je te fusse loiale, qui par tes exemples me moustres de fere desloiauté? Et quiconques entrerra el port de Troies sera cause de ta continuel paour. [37]Quantes fois me clameroies tu ribaude se tu estoies courroucié, et adont seroies tu feseeur et repreneeur de ce meisme pechié. [38]Ançois que je le face ne que je m'i consente, je pri la terre que el me puisse englotir, ne que je vuille avoir ne tenir richesce qui soit en Ylion. Plus noble choses me sont deus et plus delitable qui me sont promises:
[98ra] [39]je serai riche d'or et | d'argent, et serai vestue de pourpre. Je te pri que tu me doies pardonner, et je ne sai ore pour quoi ceste terre me retient. [40]Et qui me pourroit secourre en la cité de Frigus se je i recevoie vilanie? Et ou pourroie requerre l'aide de mes parens? [41]Quanque Jason promist a Medea fu deception et engennement. N'estoit pas Oethes son pere et Casiopé sa tante? Je ai paour que autel ne me viegne et moult le redoute. Mes Medea n'en out pas paour, et pour ce fu elle enguennee. Moult d'exemples pourroie trouver, moult de choses m'espoantent: et les dis de ta suer, et les divinoisons des poetes qui dient que le palais d'Ilyon sera ars et mis en cendre, et durra pou ta vie. De toutes ces choses ai je paour; et certes je n'ai pas paour ne ne doute pas que tu ne me deffendisses contre tous a ton povoir. Halas, doi je penser que nos amours se maintiegnent par armes et par bataille? Car elle est contrare a toute leesce, se victoire ne s'en suit. [42]Encore me desconforte je de toi quant je te voi si lent et si pereceus contre Menelaum. Tu parles assés, mes tes fais nen suient pas tes dis:
[98rb] parle mains, et fai miels. Et se tu l'eusses apris et maintenu, | je eusse ajousté plus grant foi en tes promesses. Ton cors et ta persone est plus convenable a Venus que a Mars: laisse combatre en champ les autres, et je te conseille que tu aimes. Prie Hector que il se combate pour

toi, car li dieu l'ont fourmé a ce et les hommes l'en portent tesmoig. Tes fes ne sont pas digne de bataille et se je peusse, par force ou par mon sens, je t'en osteroie du tout, et te donroie office de servir a puceles. Et par aventure metrai je tote vergoigne arriere et me rendrai a toi vaincue et vaincrai les forces de tes mains et te donrai ententif office. Je sai bien que tu demandes et que voudroies parler avec moi pour acomplir ton desir, mes tu te hastes trop; encore est ton ble en herbe, mes peril ne puet avoir en celle demoree. Jusques ici t'ai je mandé l'entention de ma couverte penssee et ai tant escrit que les dois de mes mains en sont tuit lassé; mes je te vuil mander a pau de paroles le consoil de mes loiaux compagnes, de Ethra et de Creten, qui m'ont donné consoil d'obbeir a ta volenté. Je croi que elles te sont favorables en toutes choses, et volentiers les creroie, se paour et vergoigne ne le me deveast.

211 [263]. CI COMMENCE LA SISIME BATAILLE* |

[1]La nuit passa et l'endemain, quant le jour fu cler, issirent li Troien [98va]
hors de la vile pour combatre. [2]Quant li Gregiois les aperçurent si n'en furent pas moult lié, car volentiers se fussent cel jour repossé pour la grant perte que il avoient fete le jour devant. Mes vousissent ou nom, si les couvint il aler encontre euls. Lors vindrent li uns contre l'autre et commença la bataille si fort et si cruel que il ne se porroit conter, et tant en i out de mors et de navrés d'une part et d'autre que toute la terre en estoit coverte. [3]Et damagierent cel jour li Gregiois les Troiens, et ensint se combatirent tout le jour tant que nuit les departi. Atant retournerent li Troien en la cité et li Gregiois en leur tentes dolent et irascu. Li Troien furent en leur cité moult dolent et ne sevent comment il puissent leur ennemis grever, et moult font grant duel de leur amis que il laissent mort el champ; et bien leur semble que leur domage leur aproche durement, et si faisoient il si com vous pourrez oïr.

212 [264].

[1]En l'ost meismes sont moult dolent* de la perte de leur rois et de
leur autre gent, et bien leur semble que forte guerre ont trou|vee. [98vb]
[2]Et* voient bien que la ville ne craint riens et leur vient continuelment secours, et si ont grant foison de vitaille. Et moult sont desirant

211. 1-3. *Roman de Troie* 12683-12748 **3.** et mult ... oïr: *Prose 1* § 133, 7-10
212. 1-7. *Prose 1* § 133, 10-35 (*Roman de Troie* 12759-12861)

du retour, car il voient bien que mortel guerre leur sourt* tousjours. [3]Mes Calcas les reconforte moult et leur fet de tels sermons que li pluseur en sunt moult rasseuré.* [4]Et sachiés que ceste sisime batail* dura ·LXXX· jours sans trieves ne sans repos prendre; et si i out maint dur estour, car Hector et Achillés se combatirent ensemble pluseur fois a pié et a cheval, cors a cors, et tous les plus proisiés d'une part et d'autre. Si que avant que li termes de octante jour fust passés estoit toute couverte la terre des cors des mors, et estoit la pueur si grant que toute la gent en estoit engrouté et corrumpue;* et pour ce fist Agamenon auner tous les princes et leur dist: «Biaus seigneurs, vous veés bien le grant mesaise la ou nou-sommes*; et pour ce avons mestier d'autre consoil, car ceste pueur nous occist tous et toute la terre est jonchïe des cors de mors; car plus a de ·XX· jours que nous n'assemblasmes se sus mors non. Pour quoi il nous couvient trives requerre, [5]si que nous penssons ceste pestillence* a delivrer». [6]A ce
[99ra] s'acorderent tuit, si i envoie|rent Ulixés et Dyomedés. [7]Et quant il aprochierent la ville nuit estoit, si trouverent un chevalier de la ville qui Dolus* out a nom. La* ou il vit les Grieus, si les a conneus et leur a pris a dire: [8]Qu'est ce – dist il – qui estes vous, et que alés vous querant a ceste heure? Il est nuit et vous alés ci endroit chevauchant armé sus nostre terrain, vous ·II· tous seuls, et si ne voi nullui qui vous peust secourre se l'en vous faisoit vilennie. A ce serés ja assés tost, ne ne retournerés mais hui que je ne vous rencontre, ne n'arés ja si fort hauberc qui vous puisse le char guarir». [9]Quant Dyomedés l'entendi si prist a sousrire: [10]«Sire – dist il – vous estes preus et vaillans, mes ja contre vous ne trairons espee se vos ne nous assailliés premierement. Nous ne sommes pas ci venus pour guerroier. Li Grieu nos ont ci mandé pour demander trieves au roi Priant; si vous prions, sire, que vous retournés avec nos et si nous conduisiés jusques au palais, car nous volons demander trieves de ·II· mois». [11]«Certes – dist Dolus – li Troien le vouldront bien, car moult sont li Troien engrouté* de la pueur des mors; et se ne fust pour ce que je vous voi armés je vous i conduiroie, car laide chose seroit se je vous menoie devant le roy armés. [12]Et non-
[99rb] pourtant, avi|egne ce que puet, je ne lairai que je ne vous i maine; car il est nuit et li Troien vous heent forment, et si ne trouverés persone qui mal vous face, tant que je soie avec vous, que je ne vous deffende de tous». [13]Ulixés l'en a moult mercié et li promist que encore li feroit ausi grant courtoisie ou plus grant s'il vient en lieu et en temps. Tant

7-18. *Roman de Troie* 12862-13050

chevauchierent ensint parlant que il vindrent au palais Priant et le trouverent au mengier, lui et ses fils, et n'i out celui qui ne fust ferus ou bleciés ou aucun signal el vis.* [14]Ulixés parla devant* et dist au roi son message. Li rois leur respondi que il se suefrent et que tost leur rendra respons; atant manda ses barons et leur dist: [15]«Seigneur, li Grieu ont ma‹n›dé messages pour demander trieves de ·II· mois* pour ensevelir leur mors». Tuit li baron si l'otrierent volontiers fors seulement Hector, qui disoit que meilleur seroit combatre que reposer, et que li Grieu demandoient si longes trieves pour guarnir l'ost de viandes, car il en avoient grans souffretes, et non pas pour les mors enterrer;* [16]«Et nonpourtant – dist il – je ne vuil pas contredire ce que a tox plaist et agree, car ce parroit orgoil et outrage».* Assés ont entre euls parlé, mes a la fin fu la trieve donnee et l'a plevie et otroïe | de sa [99va]
part,* et ausint l'affermerent li Grieu. [17]Atant s'en retournerent li message en l'ost des Gregiois, et Dolus les reconvoia par toute la force de la vile, et raconterent comment il orent rafermé la trieve pour ·II· mois. [18]Quant vint a l'endemain, si alerent en l'ost cerchier les cors de grans barons pour sousterrer; et ançois que li ·XV· jour fussent passé fu le champ tout netoié et li mort enseveli d'une part et d'autre.

213 [265].*

[1]Quant la terre fu delivree des mors, li airs amenda et si fu moult plus souef; si se reposerent ceuls qui en orent le pooir.* Li Troien ne finerent de enforcier la gar‹de›* des murs et de la vile. [2]Si avint un jour que tout li roi et li grant prince dedens et dehors s'assemblerent: [3]li roi Priant et tous ses fils et ses barons d'une part, [4]Agamenon et tous les princes de Grece de l'autre, pour aucunes choses dont il se requistrent. [5]Mes nulle requeste que l'un requerist ‹a› l'autre* ne fu celui jour menee a fin, fors celle du roi Thoas et d'Anthenor qui furent rendus* l'un pour l'autre.

214 [266].

[1]Voirs est que Calchas li viel, de qui je vous ai parllé ci en arriere, qui revelez estoit de Troies, avoit laissiee une sue fille en la ville qui Briseida* estoit appellee, qui moult estoit belle et sage; si l'avoit Troi-

212. 15. mandé] made R
213. 1. garde] gar R **5.** a (*Prose 1* § 134, 10)] *om.* R

213. *Prose 1* § 134, 3-13
214. *Prose 1* § 134, 13-22

[99vb] lus amee | longuement par amour. [2]Calcas son pere la fist demander qui la vouloit avoir.* [3]Sus ce fu respondu de par le roi Priant que il li plasoit bien que elle fust rendue, car ja chose qui apartenist a traiteur ne voloit il jamais veoir,* car trop avoit esté desloial et cruel.

215 [267].*

[1]Achillés ala veoir Hector, lui et sa compagnie, et Hector et li sien li vindrent a l'encontre et salua l'un l'autre. La veissiés de chascune part grant richesce de biaus chevax et d'or et de bons dras de soie. Et si furent sus une riviere,* l'un d'une part et l'autre d'autre, si s'entrefirent moult biau semblant selonc gent qui ennemis estoient. [2]Si parla premier Achillés et dist a Hector: [3]«Sire, voir est que jamais ne vous vi se armé non, et si avés bien moustré envers moi vostre prouesce; et si puis bien dire que mauvese amour me portés, [4]et certes mes armes le tesmoignent, qui souvent sont desmaillïes par les coups de vo branc, qui maintes fois a esté baignié* en mon sanc. [5]Si puis bien estre certain de mort, se de vous ne me puis deffendre; car tant se moustre vostre cuer felon envers moi que il moustre que vous n'aiés autre [100ra] ennemi se moi non. | Et mont m'avés moustré et donné grant douleur a mon cuer quant vous occisistes Patroclus, du quel jamais n'oublierai la douleur, car il estoit la chose au monde que je plus amoie, de qui vous m'avés tolu la compagnie. Mes se je puis, je vous en ferai repentir et ce sera ormais a tart, et miels ameroie a mourir* que je mon pooir ne face de lui vengier. [6]Et ce vous mousterrai je bien se nos maintenons longuement la guerre. [7]Et pour ce ne vous fiés pas en moi, car vostre lance de quoi vous occisistes mon ami tocha jusques a mon cuer.* Pour quoi je pourpens chascun jour de fere vostre vie finer par mes mains ou je port vostre mort, et de ce ne povés eschaper que je ne confonde le grant proesce d'armes qui est en vous. Et ce sera, se Diex plaist, prochainement».*

216 [268].

[1]Hector, qui moult estoit sages et amesurés, respondi moult simplement et dist:* [2]«Sire Achillés, se je sui vostre ennemi ce n'est pas grant merveille, car vos savés que de guerre ne vient amour; et si

215. 1. d'autre] daut^re^ *c/rp*

215. *Prose 1* § 135
216. *Prose 1* § 136

devés savoir que quant il me souvient que vous me voulés deseriter et occire, que je en sui moult iriez.* Pour quoi je vous di que ce seroit moult grant contraire que je fusse vostre ami, car quant il me mem|bre que vos faites vostre pooir de moi damagier,* je sui tant [100rb] soupris d'ire et de mautalent que tout le cuer me tremble d'angoise, et ne pourroie dire le mesaise que je ai a mon cuer. Mes se je puis longuement vivre, assés vous en repentirés et tous les plus fors de vostre compagnie. Et nonpourquant si ai je parlé vilainement, car menace n'apartient pas a franc chevalier, et meisme‹me›nt entre nous couvient plus user oevres que paroles. [3]Et pour ce vous di je que le point en est venu, se vous avés tant de proesce com vous moustrés ici par se‹m›blant, et se vous avés talent de vengier Patroclus que vous tant amiés; du quel amour aucunes gens* distrent cruel vilanie,* la quel chose je ne vousisse pour l'onneur de vous por mil mars d'or que ce fus veritez. Mes tout ce laissons ore ester, et vous soiés courtois et vaillans, et vous combatés a moi cors a cors pour la votre partie et je pour la moie, car a nous deuls apent li affaire. Et ensint pourrons bien sauver la vie a mainte gens qui n'ont pas deservi a morir pour ceste achoison; et se vos me poés conquerre par force d'armes,* je vous laisserai la cité* o tout | le roiaume; [4]et de ce vou ferai je bien seür. [100va] Et se je vous pooie conquerre,* autre chose ne vous demande se non que vous issiés hors de nostre terre sans plus faire. [5]Et si me semble que ce ne devés vous pas refuser, [6]car ensint doit frans hons vengier son ami.* [7]Et puis, se vous me conquerez en champ, tout vostre pris en doublera».

217 [269].

[1]Moult out Achillés grant vergoigne et ire des paroles que Hector li out dites. Si se traist pres de lui pour la bataille plevir,* mes il ne le pout faire, car Agamenon et li autre prince ne le vouldrent souffrir; dont il fu contre euls moult courrouciez, car bien sachiés que pour li ne fust pas demoré. [2]Quant la novelle fu seue par la cité que Hector se voloit combatre pour euls, si ne veistes onques gens fere si grant duel comme il fesoient. [3]Mes* quique en fust dolens, li rois Prians ne s'en esmaie de riens, pour ce que il set bien en quoi il se fie. Si vouldroit volentiers la bataille se par les Gregiois ne demorast.

216. 2. meismement] meisment R **3.** semblant] seblant R

217. *Prose 1* § 137

218 [270].

[1]Quiconques soit en joie et en leesce, Troilus est durement esmaiés pour la requeste de la fille Colchas,* car bien l'amoit de tout son cuer
[100vb] et elle lui. [2]Et quant la pucele sout que elle la | couvenoit* aler en l'ost, si conmença a faire grant duel: [3]«Lasse – fet elle* – que douleur quant me couvient laissier la terre ou je fu nee et les gens entre cui je fui norrie et aler m'en entre gens estrange. Ha, Troilus, biaus dous amis, qui sus toutes riens m'avés amee et je vous avoie* tout mon cuer donné, que je ne sai comment je puisse sans vous durer. Ha, roi Priant, puis que il te plaist d'envoier moi hors de ta terre* ou je ai eu tous les biens et tous les honneurs, ja Dieu ne place que je soie vive jusques au jour. Viegne la mort, car sus toutes choses la desir». Troilus vint a lié si desconseilliés celle nuit comme cil qui cuide toutes choses terrenes* perdre; et pleurent embedeuls ensemble moult tendrement, car bien sevent que demain seront l'un loins de l'autre, si que jamais n'auront loisir de leur volenté faire. Si em pristrent cele nuit ensemble tant comme il en orent aise.* [4]Et disoient que en grant douleur les a mis cil qui departir les fet, et si a joie mellee a pleur et a deduit, et ensint se demenerent jusques a l'ajournant.* [5]Et quant Troilus s'en fu alés, la damoiselle appareilla son erre et fist trouser son riche tresor et
[101ra] ses dras, et puis | prist congié de maint qui furent couroucié.* [6]La damoisele fu vestue et appareillïe moult richement, et out un mantel* vestu qui fu fet en Ynde la Majour* par art et par enging de ingromance, et estoit vermeille et blanche et changoit sa couloir pluseurs fois le jour selonc le cours du soloil.* Et l'envoia un sage poete de Inde* a Calcas par grant amour. La penne du mantel fu moult chiere, car elle estoit d'une pel toute entiere sans nulle cousture, qui estoit d'une beste qui s'appelle dindialos,* qui habite en Orient; et estoit de si diversse couleur que il n'est couleur ne em pierres* ne en fleur de quoi elle ne fust coloree. Et prennent celle beste une maniere de gent qui s'appellent Schillochepalli,* qui ont teste de chien. [7]Et quant il le veullent prendre, celle beste, si se cuevrent de rains de balsamier et la beste vient as foilles et s'endort et cil l'ocist. Et ne flere enchens ne basme si souef comme fet celle beste. L'orlle du mantel estoit de une beste de grant pris qui habite el flun de paradis terrestre, et si fu moult chierement aorné de pierres precieuses.* Si biaus ne si riches mantiaus

218. 6. Inde (*RTroie* 13353)] inde ~~maior~~ *ri*

218. 1–5. *Prose 1* § 138, 3–28 **6–7.** *Roman de Troie* 13333–13409

ne fu onques veus, et moult li avenoit bien, et d'autres garnemens fu
elle | richement adornee.* [8]Li roine* Ecuba et dame Helaine et les [101rb]
autres dames pleurerent moult trendrement* de sa departie. [9]Et celle,
qui moult estoit sage,* se departi d'elles* a moult doulereus semblant,
car trop estoit esmaïe. Troilus o moult grant compagnie de chevaliers
la convoia et la prist par les regnes du cheval* comme cil qui moult
l'amoit. [10]Mes or faudra icele amour, pour quoi chascun ploroit ten-
drement.* [11]Mes se la pucele est iree i ne li durra mie longuement,
car moult tost ara changié son corage et tournera s'amour e‹n›vers tel
qui onques ne la vit ne elle lui. Car telle est la meilleur maniere des
fames, que leur douleur dure moult poi;* [12]et quant elle pleure a un
oil elle rit a l'autre;* [13]et sont muables par nature et moult legiere-
ment changent tout leur cuer. [14]Et quanque elle aura amé en ·VII· ans*
elle l'oubliera en un jour, car elles ne seivent continuer* en douleur.
[15]Encore a fame un autre vice: que ja tant n'aura mesfet de nulle laide
chose que a lui semble que elle doie estre blasmee. [16]Et ce seroit grant
ennui de raconter toutes ses defautes.* [17]Et de ce dist li sages en son
livre que qui trueve une forte fame si doit Dieu loer. Il dist 'forte'
por la froideur* qu'i connoist en elles, | car moult est fort celle qui [101va]
se puet garder et deffendre de folie; car biauté et chasté ne s'acordent
mie bien.* Car nulle riens n'est tant desiree comme biauté de fame.*
[18]Et pour ce, qui la porroit trouver bone et loial, nulle chose* ne
devroit estre plus chier tenue. [19]Et sus ce pourroit on assés dire, mes
ore‹n›droit n'est pas temps, si retournerons a nostre matiere.

219 [271].

[1]La damoiselle n'atent autre chose que la mort, quant elle se voit partir de cellui que elle soloit tant amer. Et pour ce le prie que, se elle onques l'ama, que elle n'oblie «les amours que nous avons eu ensemble»,* et elle li fiança* et il lui par bone foi. Et tant la convoia* que il furent hors de la vile et la livrerent a ceuls qui l'atendoient, qui la reçurent a moult grant honneur:* ce fu Dyomedés et Ulixés, li rois Thalamon Aiax, li dux d'Athenes et tuit li plus prosiés de l'ost des Gregiois.* La damoisele ploroit si durement que nuls ne la pooit reconforter, et d'atre part Troilus s'en retorne moult desconfortez. [2]Et maintenant que la damoisele fu entre ses chiers amis,* Dyomedés se

11. envers] euers R **19.** orendroit] oredroit R

8-19. *Prose 1* § 138, 28-62
219. 1-2. *Prose 1* § 139

[101vb] mist de costé lié et li dist: [3]«Bele* – dist – bien se porroit prisier | celui qui vraiement auroit le vostre amour, et je sui celui qui volentier auroit vostre cuer en tel maniere que je fusse vostre toz les jours de ma vie. Et se pour ce nom* que il est encore trop tost, et que nous somes si pres des paveillons, [4]et que je vous voi si esmaïe et si pensive, je vous criasse merci que vous me recevés pour vostre chevalier. Et sachiés que je enmeroie miels la mort que je ne viegne de ceste chose a chief. Mes grant paour me fet que vostre cuer ne soit haineus vers moi et vers cels de nostre partie, car je croi que vous amerés miels les gens entre qui vous estes nee et nourrie, et de ce ne vous doit nuls blasmer. Mes mainte fois avient de gent qui onques mais ne se virent que il s'aiment de tres fin cuer.* [5]Et ce vous di je pour moi, qui onques n'amai par amour* et ore voi que Amour m'a du tout donnez a vous, et ce ne me semble pas merveille quant je remir la grant biauté de vous, de quoi vous estes enluminee. [6]Et pour ce vuil je que vous sachiés que jamais ne quier avoir autre joie devant que je soie seür d'avoir vostre amour, et que je aie de vous enterine joie. [7]Et pour
[102ra] Dieu vous pri que il ne vous soit grief, ne ne me ten|gniés a vilain de chose que je die, car vous venés en tel part ou sont tuit li prince du monde et tuit li chevaliers renvoisiés* qui vostre amour vous requerront. [8]Mes sachiés, dame, que se vos faites vostre ami de moi vous n'i aurés ja se honneur non, car de grant pris doit estre cil qui est digne de avoir joie de vous. [9]Et pour ce vos pri, douce* dame, se je vous ai mon cuer* offert, que vous ne le refusés pas, car tousjours mais serai vostre loial ami. [10]Et ce devés vous bien croire, car maintes fois autres puceles et autres dames ai je veues et ai esté lor acointes, ne onques nulle ne priai de son amour avoir en cele maniere que je fais vous. [11]Et soiés certaine que vous serés la derreniere, car se je fail a vous ja pour nulle autre ne serai en paine; mes je n'i croi mie faillir, car se je puis vostre amour conquerre je la guarderai de vrai cuer sans fauser, et vous* servirai comme cil qui aura grant joie, se vous le volés reçoivre. [12]Et Dieu le wille que ensint soit».

220 [272].*

[1]Brisaida, qui moult estoit sage, li respondi: [2]«Sire – fet elle* – je ai bien entendu vostre plaisir,* mes ne vous connois bien encore
[102rb] pour quoi je doie encore m'amour du tout abandonner | a vous. Car maintes fames sont deceues par ceuls qui faignent amer* par biau

3-12. *Prose 1* § 140 (*Roman de Troie* 13532-13616)
220. *Prose 1* § 141 (*Roman de Troie* 13617-13680)

semblant. [3]Et ce est moult grief chose a connoistre ou l'en se doit fier d'Amour.* [4]Et ce n'est pas chose avenant que je vous tiegne parole de amor a ceste fois,* car je sui a mal aise* et ai grant paour d'avoir pis. Car qui a tant de douleurs a son cuer comme je ai, ne li souvient pas granment d'amour, et moult me tieng a avilee quant il me membre de mes amis que je laisse, que je ne cuide mais trouver.* [5]Et si devés savoir que pucele de tel pris comme je sui ne doit emprendre tel amour dont je peusse estre blasmee, et meisment en l'ost.* Mes tant vous connois de grant prouesce, selonc ce que il me semble,* que il n'a dame en tot le monde de si grant valeur, se el vousist son cuer en amours metre, que elle vous deust refuser; ne je ne vous refuse autrement, mes je n'ai volenté ne corage d'emmer vous orendroit ne autre. [6]Et si povés estre certains de ce que se je vers vous et vers Amours me vouloie atraire ne donner, je n'en auroie nul plus chier de vous. Mes je n'en ai pas volenté, ne ja ne consentent les diex* que autre volenté en aie». |

221 [273].

[1]Moult estoit sages Dyomedés, si entendi bien a tout le premier [102va]
mot que elle n'estoit mie trop sauvage, et pour ce li dist il tant de ce que il pensoit: [2]«Dame – dist il – sans faille je ai mis en vous mon espoir comme celui qui tous temps vous amera de tout son cuer,* si atendrai tant vostre merci que vos arés de moi merci.* Car puis que Amour m'a a vous donné, je ne le contredirai pas, et seroi desormés en son service, et ne li demanderai autre guerredon se de vous non. Et se vous me recevés, il n'aura el monde plus riche de moi». Assés li eust plus dit, mes il estoient pres des tentes. [3]Et quant voit que il n'i puet plus parler, si li cria merci cent fois et li tolli un de ses gans* et ne li sembla pas que il l'em pessast, dont il out moult grant joie.

222 [274].

[1]Endementiers vint le roys Calchas son pere, qui estoit contre lié venu, et li fist grant joie et elle a lui. [2]«Sire – fet elle – dites moi dont vint ceste merveille de vous que tele chose avés fete qui ormais* a tousjours vos sera reprochïe. Comment povés ensint nos ennemis amer, qui nostre terre destruient, et avés laissié vostre païs et vostre richesce pour estre en dangier d'estrange gent? [3]Et comment puet

221. 1-2. *Prose 1* § 142 **2.** Assés ... joie: *Prose 1* § 143
222. *Prose 1* § 144

[102vb] jamais estre | vostre cuer liés, quant vous estes aidans de si fiere chose?* [4]Qu'est devenus vostre grant sens et ou est il alés? Trop estes blasmés durement et a grant droit, car seigneur et mestre vous avoient fet li Troien* sus tous les autres, et je vos voi ci en trop grant vilté. Et l'en doit plus douter sa honte que la mort,* et qui muert honnorablement le cuer* en est beneureus et l'ame en grant delit; mes celui qui est honnis en cest siecle et en l'autre* aura grant vergoigne. [5]Sire, moult est mon cuer a mal aise,* quant je pensse a tout ce que vous avés fet, [6]et que si faite haine portent li dieu d'enfer par qui ce mal est avenu. Comment fustes si cruel que vous venistes avec nos ennemis pour chascier vostre* dommage? Pour quoi n'alastes vos sejourner en une de ces illes tant que ceste guerre preist fin? Trop eustes mavés consoil, pour quoi je maudi tel savoir qui a tel honte nous a mis».* Et adont commença tendrement a pleurer et ne pout plus parole dire.*

223 [275].*

[1]Calchas li respondi: «Fille – fet il – ceste destinee ne vousisse pas avoir, car bien sai que je en sui en grant blasme venus. Mes je ne pooie fere contre la volenté as diex qui commandé le m'avoient, [2]et
[103ra] moult m'en pesa quant il | le me couvint faire. [3]Et se il alast a ma volenté, ceste oevre prendroit autre fin; [4]et nuls ne sceit la douleur que il en avendra.* Mes le pooir* de la devine vengiance le me firent fere. [5]Et si sai bien que a la fin seront destruit, si nous vient miels eschaper ailleurs que morir avec euls. [6]Et pour ce ne finoie de pensser en quel maniere je vos peusse jeter de leains. [7]Et puis que je vous ai, mes cuers si est tous en repos».

224 [276].

[1]Moult fu la damoisele esgardee et moult la loent li Gregiois. [2]Et Dyomedés la conduist tant que elle descendi au paveillon son pere;* adont se departi de lié a moult grant paine. [3]Atant vindrent li autre prince de l'ost pour lié remirer et pour demander noveles, [4]et elle respondi a tous moult cortoisement et a pou de paroles, et toz li firent grant joie et la reconfortent a leur pooir. [5]Et elle meisme se reconforte moult, car souvent voit chose qui moult li plaist, si que dedens ·IIII· jours* aura le corage perdu de retourner a la cité. Si a si changié son corage que bien a demoustré la vanité dont li loial amant sont souvent en grant paine.*

223. *Prose 1* § 145
224. *Prose 1* § 146

225 [277]. CESTE EPISTRE ENVOIA PHEDRA A YPOLITE SON AMI*

[1]Tu, Ypolite, la pucele de Crethe en ces letres te mande salu, la quelle ne le puet a|voir se tu ne li donnes. Lis les, se il te plaist, queles [103rb] que elles soient. Que te pourra nuire se tu les lis? Par aventure i a aucune chose qui te porroit valoir. Tels mandemens si vont par mer et par terre: li uns anemis reçoit et lit les letres de l'autre. Je me sui ·III· fois e‹n›vaïe de toi parler, et ·III· fois me failli la langue, et ·III· fois retrais ma vois. [2]Et ja soit ce que honte me fust de dire ce que voloie dire, toutesvoies Amour me commande de le dire; que Amour me fet escrire ce que ma bouche n'ose dire. Il n'est pas seüre chose de contredire ce que Amor commande; Amour regne entre les seigneur et est seigneur des autre seigneurs et commande as damediex. Il me dist au commencement, quant redoutoie escrire: «Escrif escrif, car je le vuil. Se il estoit plus dur que fer, si ferai je tant que il t'aourera a mains jointes et fera toute ta volenté». [3]Ensit* puist estre, et ausint te puist Amor tourmenter comme il font moi. Je ne me mesferai ja tant comme je vive envers toi; je voudroie que tu seusses comme je sui tormentee d'Amours. Amours me tourmente plus que se eusse apris a amer, mes je ne soi onques que fu li mau d'amour, et de tant que Amours m'a plus tart assaillie, de tant me tourmente elle plus, | et trop [103va] m'est grief fais en mon corage. Ceuls qui ont autres fois amé ament artilleusement et sagement, mes qui ne connut onques amour il aime nicement. Tu aras la premiere fleur de ma chasteé que je ai lonc temps gardee, et si nous entrebaiserons au premier assemblement; moult est belle choses de cuillir pomes el pomier dont onques pome ne fu cuillie, ausi grant chose est de cuillir la premiere fleur de mon tendre cors. [4]Mes ore sui je tout a temps seurprise de bien digne amor, car je aim bel home; [5]il doit estre assés plus grant vergoigne quant elle a let ami, que de ce que elle aime. Se je savoie meismes que li dieu me vousissent amer par tel maniere que je laissasse Ypolite, je prendroie avant Ypolite que le cors dieu; et chose que a paine tu croiroies, pour ce que tu es veneeur, je sui devenue veneresse, l'une fois a pié et l'autre a cheval; et si me travaille volentiers a chascier, pour ce que quant je me repose tantost m'assaut Amour. Et si me merveille moult dont ce me puet venir, mes je cuit que il me vient de nature et de lignage, et que madame Venus requiert le treu de tout

225. 1. ·III· fois] ·iii· fois *rs*? ♦ envaïe] euaie R

225. *Hér.* IV

mon lignage. [6]Europa, que Jupiter ama premierement, fu la racine de
[103vb] toute ma lignie, et il la deçut en fourme de torel; | [7]et Pasiphés, qui
conçut et enfanta le Minutaure, qui se coucha o le torel, estoit ma
mere, et Adriana fu ma suer par qui Teseus s'en issi de la maison
Dedalus. [8]Et por ce que on ne cuide que je isse fors de lignie, et que
on ne cuide que je soie tout vraiement fille au roi Minos, je fais ausi
comme fist ma lignie. Et ceste chose nous est destinee. Ta biauté m'a
seurpris, de la biauté ton pere fu ma suer seurprise: forment plaisent
a nos deuls le gens d'un meismes ostel. Li peres et li fils ont les ·II·
suers seurprises. Par ma volenté je ne fusse ja issue de Crete! Car lors
que je i estoie, je ne t'avoie onques amé. Quant je te vi vestu de
blanche vesteure, et tes chevex restrains d'un biau chapelet de fleurs,
et ta belle fache vermeille que les fames disoient qui estoit dure et
rude.* [9]Fii, je ne pris riens cels jouvenciaus qui sont pigniés et fardés
comme fames: fourme de viguereus home ne doit estre cointiee.
[10]Quant je te voi huruppé et empoudré, a merveilles me plaist. Ha,
dous amis, tu es li plus biaus que onques Diex formast ne nature. Je
vouldroie que li emfant qui de mon cors propre seront né fussent
[104ra] detrenchié devant moi avant que il te peussent de riens nuire. | [11]Or
va dont seurement avant en la besoigne et ne doute mie a aler, et
entre el lit ton pere, qui mal a deservi que tu doies redouter de entrer
en son lit, et qui m'a deguerpie et toi ausi; et si li fais contre tels fais
tels guerredons, ne n'aies ja paour de ce faire. Por ce, se je sui dicte
[t]a marrastre c'est un nom vain et faus et une vaine renommee, qui
bien doit remaindre; ne ne fu mie cortoisie endroit Saturnus qui l'es-
tabli et qui tint le regne de ceuls, ains fu vilanie et outrage. [12]Saturnus
et se drois et ses lois sont toute peries et obliees, qui commanda ces
lois, [13]et li mondes est maintenant sous Jupiter a gouverner, qui est
meilleur dieu que ne fu son pere Saturnus; [14]et pour ce dois tu ensur-
re* les lois et les oevres de Jupiter. [15]Icis Jupiter, nostre bon dieus, dist
et commanda que tout fust bon a faire a home et a fame ce qui leur
plaisoit et qui bon leur sembleroit; et encore i pert quant de ce dona
exemple, car il espousa madame Juno sa sereur. Toutes iceles choses
sont bones et a droit, et par bone raison et o droituriere chaene
conjointes ensemble, que madame Venus conjoint et assemble. [16]Et si
[104rb] n'est mie grant | paine de cele‹r› nos amour et bien le poon[s] faire
sous le nom de parentage: [17]se aucuns nous voit baisier et acoler, nous
en serons loé embedeus, et dira l'en que je sui vaillant et bone, qui si

11. ta marrastre] sa marrastre R **16.** celer] cele R ♦ poons] poont R

sui feal* a mon fillastre. Il ne couvendra mie que tu viegnes par nuit et par temps obscur desfermer engigneusement les us et les fenestres paternels, et ne couvendra decevoir les portiers ne leur fere dons ne promesses. Aussi com nous soulions baissier et acoler, ausi ferons nous encore. [18]Tu seras toudis seurement avec moi, et si seras loé de ce que tu me feras, car on cuidera que le faces pour bien; fai donques tost, si acomplis ma joie que je desir. Ausi voudroie que tu fusses destrois et angoisseus d'amours comme je sui, mes que ce fust de moi. [19]Je ne me desdaigne pas de vos prier et requer* hublement: [20]en moi n'a orgoil ne grosses paroles. [21]Je me cuidai bien longuement deffendre d'Amors et garder moi de metre en sa justice, [22]et bien en cuidai estre certaine, [23]mes contre Amours n'est riens certain. [24]Je te pri comme cele que amour a vaincue, et si tens mes roiaus bras avec mes jenouls; et si ne t'en merveille mie, car fins | amans n'a honte de nulle chose, [104va] [25]et pour ce ai je honte perdue. [26]Que me vaut ne que me pourroit valoir mon pere Minos, qui est si grans sires en mer, [27]et mon aiol Jupiter se il me venoient reconforter, ne misire Phebus li cler, qui enlumine les biaus jours? Toute ma noblece ne la force de ma ligniee ne me pourroit d'Amour deffendre. [28]Sous Amours sui je mise et sougiete, [29]et se tu n'as pitié de moi, au mains te prengne pitié de la noble lignie dont je sui. [30]Je tieng en douaire toute l'ille de Crete, de quoi je te ferai seigneur; or soies donques debonnares. Ma mere out tant de poesté que converti a faire sa volenté le fier corage d'un tourau, et se je ne te puis flechir a faire ma volenté, dont seras tu plus cruel que nulle autre beste ne que li fier toreau. Pour madame Venus, je te pri, aies pitié de moi par iceles amours angoiseusement destraingnent; puisse je prier a la haute deesse d'amours que se tu ne me veuls amer, que ne puisses amer fame qui te puisse despire. [31]Et celles oroisons puisse je faire a madame Venus et tous les autres diex que il te soient debonnaires. [32]Amis dous, je vous fais asavoir en la fin de ceste epistre, car | avec ceste proiere sont mes lermes habundantes et angoissoises, [104vb] et ce poise moi que vous ne les veés, car ja si dur ne fussiés que vous n'en eussiés grant pitié.

226 [278]. CI COMMENCE LA SEPTISME BATAILLE*

[1]Mont sont ennoié li pluseur du grant sejour que il avoient fet, [2]et vousissent volentier que li termes fust acomplis des ·III· mois;* et de maint chevalier fu desiree, car de l'une part et de l'autre estoient sains

226. 1-10. Mont ... occision: *Prose 1* § 147, 3-28 (*Roman de Troie* 13867-13984)

et fres et garis de leur plaies pour le grant sejour que il avoient fet, et ont leur armes renovelees et atournees.* [3]Et quant vint a l'endemain si furent couvert leur chevaux et euls meismes armé par la cité et par dehors. [4]Hector s'en issi premier* de la vile armé sus Galatee et avec lui ·X^M^· chevaliers, [5]et aprés lui Troilus qui ·VIII^M^·* en avoit en son conduit, [6]Paris o tout ceuls de Persse, Deiphebus et li rois Menon et tous les autres rois et princes, chascun selonc son ordre. Si furent plus* cent mile tous entalentés de faire chevalerie. [7]De la partie de l'ost des
[105ra] Gregiois fu li rois Agamenon* et Menelaus, | qui moult ierent felon contre Troien, et avoit chascun en sa compagnie ·VII^M^·* homes bien montés. [8]Aprés vint Dyomedés o grant compagnie de chevaliers. [9]Aprés i vint Achillés qui avoit en sa compagnie tels ·VII^M^· chevaliers, dont li pires estoit moult chevalereus. [10]Aprés se partirent des tentes tuit li roi et tot li prince, chascuns avec sa compagnie, et vienent au mortel champ. Et grant merveille sembloit a veoir l'orgoil et la fierté d'une part et d'autre, tant estoit grant li branlleis* des lances et la resplendeur des armes; et n'i out si hardi chevalier a cui le corage ne changiast. Les dames furent par les tourelles et par les murs de la vile pour regarder la bataille.* Ha Diex, qui adont veist leurs cuers tremble‹r› et leur couleurs si changier souvent, bien se peust amerveillier comment il aront cuer de reguarder si grant merveille et si grant occision. Les batailles vindrent les unes contre les autres et se requestrent moult fierement comment* mortels ennemis. Premier* assembla Felix, li roi de Calcidoine, o toute sa gent a Hector et as siens qui richement estoit montés; et avoit cils rois un blanc chaperon sus son heaume qui par desus la croupe du cheval li batoit.* Et vint
[105rb] jouster contre Hector et l'atainst | premier parmi l'escu que il li a fendu et troué; [11]mes la lance peçoia, si que mal ne li fist. Hector, plain d'ire et de maltalent, l'assena en haut parmi l'escu, et parmi le gros du pis li fist passer le fer de la lance et l'abbati mort jus de la selle, et prist son cheval et le presenta a un des princes de Troies. [12]Et quant li Calcidonois virent que leur seignor fu mort si furent dolent et angoisseus, si envahissent Troien moult outrageusement. [13]La en i out maint mort et abbatu de l'une part et de l'autre. Hector tint en sa main un glaive, si perilleus que il n'encontroit hons qu'il n'enverssast mort en terre.* Li rois Sanctipus fu en l'estour, qui niés estoit du roi Felix – fils estoit de sa sereur – qui estoit biaus chevalier et preus; si

226. 7. li] li | li R **10.** trembler] tremble R

10–15. Les batailles ... desconforté: *Roman de Troie* 13985-14082

fet tout son pooir de son oncle vengier et de la grant ire que il a a bien mors ·XXX·* Troiens. [14]Hector va serchant par la bataille, mes miels li venist que il s'esloignast de lui. [15]Et tant le quist que il le trouva, si le feri si grant coup sus le heaume que il li fist voler de la teste, et se un autre coup li eust donné bien eust esté ses oncles vengiés, li rois Felix. Mes Hector l'a si entrepris que il ne li pourra pas eschaper, et li dist: «Bien vous povés vanter que vous estes venus a vostre fin, car trop grant orgoil em preistes et trop | grant fes et vous et cil qui [105va] me menacent a occire; mes se li dieu et la force me veullent garder, ja tant n'en i saura venir que je ne face morir de male mort». Lors hauce le branc d'acier et le fiert par desus la ventaille que il li a trenchié le chief en ·II· moitiés. Or sont mort li oncles et li neveus, de quoi Gregiois furent moult desconforté.

227 [279].

[1]A tant i vint Achillés o tote sa fiere compagnie, qui moult grif fes fu a soustenir as Troiens, car il a fet tel occision d'euls que a plus de ·C· en a tollue la vie, et fait les conrrois des Troiens remuer par fine force. Et nos raconte Daires* que mais ne fu si angoisseuse bataille comme fu cel jour. [2]La fu Hector durement navrez, et par fine destrece le reuserent Gregiois sus le conrroi de Troilus. [3]Dui haut homme et de grant noblece, nés de la vile de Troie, li uns out nom Lachaon de Poorte Tee* , li autres Euforbius qui estoit sires de Chastel Clus.* Cil ·II· estoient conte de grant proesce et de grant renommee, et estoient loial compagnon Hector; [4]et voiant lui assés pres, leur trencha Achillés a embedeuls les testes. [5]La orent grant perte li Troien de cels ·II· et de pluseurs autres que Achillés et li sien occistrent. | [6]Et [105vb] se Troilus et ses conrois fust plus atargiés, Hector eust esté occis ou pris a celle fois; car pou moins tout li conroi des Gregiois estoient sus lui et sus les siens;* [7]mes par le grant effors de sa gent et de Troilus son frere s'est parti de la place out* tant ot des siens perdus. [8]Il meismes saignoit par la face d'une plaie que on li avoit fete; [9]et quant il se vit ensanglantez et que par force li couvint le champ guerpir, et vit Helaine et ses sereurs et plus de ·VIIC· dames qui estoient as murs et as tours de la vile qui le regardoient, si out si grant honte que il fremist et tresaut de ire et de maltalent, et de la grant ire que il avoit

15. morir] morir morir R
227. 2. durement navrez] durem(en)t ‹nau(re)z› *(dans la marge) c*

227. *Roman de Troie* 14083-14180

contre Gregiois retourna a la bataille; [10]et encontra premier Meriona,* le roi des Yndiens, qui estoit cousin germain Achillés, et le feri si grant coup de l'espee que il li trenche le heaume et la ventaille et li espant toute la cervelle. [11]Achillés fu moult angoiseus quant il vit son cousin morir, si avisa Hector lance levee et va jouster contre lui, et l'asena si en l'escu que il li a percié et rompu, et pou s'en failli que il ne li trencha les dois de la main du fer de sa lance. Hector, qui fu
[106ra] irés, se traist vers lui et li donna ·II· coups sus | le heaume et li a fait grant plaie en la teste; puis li dist Hector: [12]«Sire Achillés, ne vous trahiés pas si pres de moi, car mes brans est trop perilleus; et si est lais et tains du sanc de trois rois de vostre ost ou il s'est hui bagniez. Mes ja ne sera rasasiez s'i ‹n›'aura* beu du sanc de vostre teste jusques a la cervele, et se vous ne vous esloigniés de moi je cuide bien acomplir son desir».

228 [280].

[1]Achillés fu moult orgoilleus et moult fel, si li respondi: «Hector – fet il – mauvés semblant en feistes n'a gueres quant vous vos en fuistes de la bataille pour remirer les dames qui estoient apoïes as murs et as torelles, mes elles ne vous en sorent nul gré. Mes par la foi que doi as diex,* de tel chose estes desireus qui vous fera honte et domage et ronpra la compagnie de cel branc et de vos: ains que la bataille remaigne aura autre seigneur, mes non de tel force et de tel pooir com vous estes». [2]N'orent plus loisir de parler ensemble, car Troilus i seurvint o plus de ·XX^M^·* escus qui les departi. Atant se fierent entre Gregiois moult fierement et cil leur rendent fier estour. La i out maint mort et maint navré de l'une part et de l'autre, et par force les remue-
[106rb] rent Troien de la place, et en occi|strent plus de mill* en cel estour. [3]Atant i vindrent grant multitu‹de› de Gregois, qui en grant paine se mistrent pour vengier la gent Achillés et les trois rois que Hector avoit occis; et la out grant occision fete d'une part et d'autre. Puis i seurvint li rois Menelaus et toute sa gent qui moult domagierent Troiens; et encore les eussent plus grevés se ne fust Menon le roi d'Arece,* qui i seurvint o ·III^M^· chevaliers preus et hardis, et n'i out nuls qui ne joustast et qui ne brissast* sa lance en cors d'ommes ou en escus. A celle pointe* en abbatirent bien ·IIII^C^·. Hector et sa gent

12. n'aura (*RTroie* 14172)] aura R
228. 3. multitude] multitu R

228. 1-16. *Roman de Troie* 14181-14352

fierent et trenchent Gregois si diversement que tout li champ fu si semé de mors que li vif ne pooient passer se sus mors non. [4]D'ambedelz pars estoit l'estour communal quant Menelaus jousta a Menon et l'abbati en terre et le navra en mi le vis, et Troilus tourna vers lui et le fiert de sa lance enmi le gros del pis et l'abati jus de la sele, [5]mes le hauberc fu fort qui l'a garanti et i brisa sa lance. [6]La fu li chappleis grans sus lui et eust esté pris et retenu se ne fust la presse des chevaus; mes onques mais gens ne furent en si grant paine ne qui si bien le feissent comme firent si homme. [7]Et en tant comme l'estour estoit si perilleus i seurvint | Dyomedés* et sa compagnie, qui maintenant se fla- [106va]
tirent en leur ennemis, dont tels i a a cui bien en prist et tels qui mal en trueve. [8]Quant cil qui abbatu se veoient en si perilleus lieu et son* sanc espandre de mortel plaie, il ne puet estre que il ne maudient l'eure que il issirent de leur paveillons. [9]Mes nonpourquant tant firent Gregiois par leur esfors que il reculerent Troiens plus d'une arbalestee, et si en i out assés d'occis. Dyomedés ala jouster a Troilus pour l'amour de s'amie et le trebucha jus de la sele; puis saisi moult tost le destrier et le baille a un escuier et li dist: [10]«Va t'en – fet il – tost a la tente Calcas de Troie, et di a sa fille que je li envoie ce destrier, [11]et que je l'ai gueaignié d'un chevalier qui pour l'amor de lié a hui faites maintes chevaleries. [12]Et si li di que toute mon esperance d'amours est en lui».* [13]Atant s'en tourna li escuiers et est tant alé que il est venus devant la tente, et est entrés dedens et a salué la damoiselle: [14]«Dame – fet il – ce destrier vous envoie Dyomedés mon seigneur par grant amistié; [15]et l'a conquesté de Troilus, qui mainte proesce a hui fet pour vostre amor».* [16]La damose* prist le cheval par la regne et bien connut que il estoit de Troilus, [17]et a dit a message: «Je* connois bien le cheval et le vassal de qui il fu. Ne sai comment il l'a eu, | mes il li [106vb]
aura bien encore mestier, s'il veult joindre souvent cors a cors a celui de cui il a gaaignié;* car il est hons qui bien se sara vengier de ses mesfés en lieu et en temps. Si dites a vostre seigneur que volentiers li guarderai, et quant il en aura mestier que a son talent* le reprengne arriere; et je croi certainement que ce sera assés tost. Et si* li dites que, puis que il m'aime, je feroie que vilaine se je ne l'amoie, et si le me salués et li dites encore de par moi que, se la force en est soue,* que il devroit contregarder et esparnier tous ceuls que il sauroit qui

17. certainement] c(er)taine|nem(en)t R

17. *Prose 3* § 129.3

m'enmeroient et que je enmeroie; et si li seroit tenu a bien grant courtoisie». Itant li dist la damoisele, et* atant se departi li messagier de lié et retourna a son seigneur a la bataille.

229 [281].

[1]Li escuiers, qui de la damoisele estoit repairiés, tourna arriere en l'estour qui estoit cruel et planier ou tant baron et chevalier perdent les vies. [2]Paris et tuit si compagnon estoient a l'estour venu, leur ars tendus, dont il fesoient de Gregiois tel martire que nuls ne vit onques tel. Li Gregiois ne porent plus l'estour endurer, et les firent li Troien reculer jusques as tentes; mes Agamenon les secourut o ·x^M^· Gregiois
[107ra] fres et reposé, si | ‹a›coillent* leur ennemis a force d'armes. La out maint chevalier detrenchié et maint cheval estraiers* sans seigneur courrant par le champ. [3]Et par force eussent li Gregiois fet li Troien resortir et reculer jusques a leur liches, se ne fust Polidamas et li rois Phyon o tout leur conrrois, qui leur firent si grant aide que par euls recouvrerent le champ. Mes ançois fu l'estour fort et pesant et maint i furent navré et a mort.

230 [282].

[1]Par devant la vile fu l'estor fort et pesant et dura toute la journee jusques au soir. Les dames et les puceles, qui estoient apoïes as tours et as fenestres et par les murs, pooient bien veoir et connoistre qui miex se contenoient en l'estour. [2]Polidamas, qui viguereusement s'estoit cel jour maintenu en l'estour, ala jouster a Dyomedés et le feri en l'escu si fierement que il l'abati en terre du cheval; puis a fet saisir le destrier et le fist presenter a Troilus.* [3]Achillés estoit enmi la bataille, qui si durement enchaussoit les Troiens que a maint en a fait la sele vuidier et perdre la vie,* quant Troilus qui montés estoit a son talent* l'a aperçu. Si courri vers lui et l'ala ferir de son branc si durement que
[107rb] se il ne se fust enclinez mort l'eust | sans faille; mes toutesvoies il l'abbati jus du cheval, [4]mes il fu isnelement dreciés en piés et prist son cheval. Mes Troilus le requiert asprement et l'a si feru du branc d'acier sus le heaume que les fleurs et les pierres en abbat contreval.* La out dur estour et pesant; la a fait Hector mainte proesce et mainte chevalerie, car a plus de cent Gregois a en celui jour fet perdre la vie,

229. 2. acoillent] coillent R

229. *Roman de Troie* 14353-14396
230. 1-9. Par devant ... recreus: *Roman de Troie* 14397-14524

dont moult prisiés. [5]Moult s'i prouverent bien li Bastars, car grant occision ont fet de leur ennemis; et enmenoient quatre* des Bastars Achillés pris, quant Thelamon et li dux d'Athenes i seurvindrent qui le traistrent par force hors de la presse, mes maint chevalier i fu avant mort confundus. [6]Et pour celle rescousse fu la bataille grans et dura tant la mellee que la nuit les departi et n'i out plus fait a cele fois. [7]Li Gregois s'en retournerent a leur tentes et li Troien a la cité, [8]mes pou a sejourné l'une partie et l'autre, [9]car ·XXX· jours de puis dura la bataille continuelment sans prendre nul respit, du matin jusques au soir; dont il furent si travaillié que il n'i out si fort ne si aduré qui ne fust las et recreus.* La furent mort ·II· des Bastars du roi Priant, dont li roys et tous ses fils furent moult irés. | [10]Hector meismes fu navrez enmi la [107va]
chiere, dont il fu en grant peril, si que il ne pout de grant temps armes porter; de quoi li Troien reçurent grant domage, et bien s'aperçurent que la proesce* Hector leur avoit moult valu; et par maintes fois furent desconfit, dont il furent moult angoisseus et moult regreterent sa proesce. Et en cel terme que il jut malades fu fete si grant occision d'une part et d'autre que tous li champs fu couvers des mors, et disoient cil qui la verité en cuidoient savoir que plus i morurent Troien puis que Hector ne pout armes porter que il n'estoit fet avant. Tant estoit li champs couvers de mors que il n'avoient plus place pour combatre qui delivre* fust. [11]Et pour ce ne porent plus li Gregiois endurer pour la puor des mors, [12]et cil dedens pour Hector qui navrés estoit. Si prist li rois ses messages et les manda en l'ost pour trive requerre.

231 [283].

[1]Li mesagier s'en alerent en l'ost et requiestrent trieves de ·VI· mois. Agamenon et li autre baron leur otroierent moult volentier, car grant mestier en avoient. Si s'assemblerent d'une part et d'autre pour ensevelir* et pour ardoir les cors. [2]Li fil le roi furent assés plaint; [3]li | roi [107vb]
furent plaint* et enseveli, si comme il s'afiert* a euls, et* puis aprés li chevalier furent richement aisié et medeciné.

232 [284].

[1]Un souverain mire out en la cité qui moult estoit sage en l'art de mirer, [2]Gioz* out a non, qui guari Hector si doucement que il nen senti ne mal ne douleur. La le gardoient doucement* de nuit et de

9-12. La furent ... requerre: *Prose 1* § 150, 21-35 (*Roman de Troie* 14525-14578)
231. *Prose 1* § 151, 2-7 (*Roman de Troie* 14579-14604)
232. *Roman de Troie* 14605-14630

jour dames et damoiseles, qui moult l'amoient de bone amour; la venoient visiter le roi et li baron et tout li prince de grant pris; [3]la estoit Pollicena sa suer et dame Helaine avec. Moult souvent ont ensemble enquis et demandé li baron la quele estoit plus bele ou Policena ou dame Helaine, mes nus ne savoit que affermer ne deviser la biauté de la plus bele, tant estoit chascune enluminee de grant biauté, ne la quele estoit la mains bele.

233 [285].*

[1]En la Chambre de Biauté gesoit Hectors li preus, ou l'or d'Arabe reflambloie et ou estoient li ·XII· pierres precieuses que Diex elut et fist precieuses: c'est asavoir safirs,* sardoina, thopas, prasme, crisolite, esmeraude, berius, sardina, carboncle, calcidoine, alemandines,* [108ra] jaspe, rubin. [2]En cele chambre avoit ·IIII· | ymage;* en chascun ymage avoit un pilier moult biaus: l'un fu de lecthre, li autre de jaspe, li tiers de onicle, li quars de sardines;* et les i assistrent par art de ingromance trois poete* moult sage, et mistrent sus chascun pilier un ymage de grant biauté. Les ·II· estoient en fourme de puceles, que qui bien les regardoit de pres sembloit que il fussent toutes vives.* La meneur si tenoit un mireeur moult bel et moult cler, et si pooit chascun mirer et regarder sa figure, et se aucune chose leur mesavenoit tantost le pooit apercevoir.

234 [286].

[1]L'autre damoisele iert moult cortoise, car toute jour joe et s'esbaudist, bale, tumbe et trepe et saut desus le pilier, que c'est grant merveille que ne chiet; puis se rasiet et se relieve, puis lance ·IIII· coutiax et les recuilloit. Et ensint fesoit le jour sis fois ou sept* de sus une table d'or longue et lee, et fet merveilles de tex semblans. [2]Et ne pourroit nuls croire les divers jeus que il fet le jour par pluseurs fois, ne n'est nul jeu de ours ne de l‹i›on,* ‹ne› de autre beste sauvauge* que il ne contreface,* ne n'est nuls qui lains* entre qui ne perde toute [108rb] melencolie et tout pensiers pour | la damoisele regarder. Ne n'en se vouldroit ja nuls partir tandis que l'image fesoit ses jeus, tant estoit chose delitable a regarder.

234. 2. lion ne de (*RTroie* 14725)] lon de R; loup ne d(e) PrSC

233. *Roman de Troie* 146315-14710
234. *Roman de Troie* 14711-14758

235 [287].

[1]Li autre ymage, que* sus le tiers pilier estoit assis, qui fu entailliez* d'une riche pierre qui ophiane estoit appellee, qui a si precieuse vertu que elle refreschist et renovele la couleur des gens, ne ja grant ire n'aura le jor qui le jour* l'aura veue; et avoit cel ymage une corone riche en la teste moult pretieuse de rubis et d'esmeraudes, qui chantoit* par si grant douceur et par si grant melodie que il n'est son el monde ne chant si dous a oïr, ne n'est nuls qui l'oie qui puisse a autre chose penser. Moult profite et moult souhete* malades et dormans.* [2]Aprés cel dous chant, jete fleurs fresches et nouveles sus le pavement de la chambre. [3]Desus cel ymage a un aiglel d'or, et de l'autre part un satiriau lait et hideus et cornu; et tenoit en sa main une masse d'or ronde comme un pain et la getoit a l'eigle tout droit; et quant li aigles veoit le coupt* venir si voletoit sus et li coups fiert encontre le mur et resortissoit* en sa main, et ensint li rejete souvent et me|nu,* et ne [108va] fine ne l'un ne l'autre.

236 [288].

[1]L'autre ymage, qui estoit sus ‹le› quart pilier, regardoit celz qui en la chambre estoient et demoustroit a chascun par signes la chose que il devoit fere et leur fesoit connoistre, si que chascun fesoit ce que a fere estoit. Se cent* fussent en la chambre, si mousterroit a chascun ce que il avoit a faire, et si ne s'en apercevoit fors celui a cui il le moustroit; et bien demoustroit quant il estoit temps d'aler et temps de demorer, et ensint gardoit l'image tous ceuls qui leains estoient de vilanie.*

237 [289].

[1]Li lis en coi Hector gisoit ne couvient demander se il i out or et argent. Il estoit si precieus que nuls qui dedens repose ne puet souffrir mal ne douleur. Moult fu riches et pretieus, et n'est mestier de plus raconter.* Ce lit et cele chambre donna li rois Prians a Paris son fils et a dame Helaine sa fame quant il l'espousa.* [2]Dedens les trieves jut Hector bien trois semaines malades au lit, [3]mes ains que li termes fust passés fu il guaris et respassés. [4]Souvent aloit chascier Paris en la forest

235. 3. resortissoit] resortissoit ~~lasse~~ *ri*
236. 1. sus le (Pr)] sus R

235. *Roman de Troie* 14759-14862
236. *Roman de Troie* 14863-14936
237. *Roman de Troie* 14937-14976

de Beletis, et tous ceuls qui i vouloient aler moult i prenoient sauva-
[108vb] gine, car moult en i avoit, et souvent | en aporte a madame Helaine.
Et sachiés que ·x· ans que li siege dura devant Troies ne chasça nuls
des Gregiois dedens la forest, ne cil de la vile n'i laissierent a chascier
pour paour d'euls.

238 [290].*

[1]Cil de Grece furent angoissex et penssis du siege qui si longue-
ment duroit, et connoist bien chascun le grant travail que il sueffrent
et les grans despens que il font, et l'uevre qui si est perilleuse. Si a de
ceuls a cui il plaist: ce sont li jone baceler, qui desirent a faire proesce*
d'armes; [2]mes li pluseur voudroient avant estre a leur ostex, qui
jamais pour amour ne par force ne tourneroient arriere. Mes qui que
soit en joie ne en repos, Dyomedés a tout le contraire, car Amour le
travaille en tel maniere que il ne puet estre longuement en joie, tant
estoit tourmentés pour amour;* et de ce dist li sagez* que amour est
chose plaine de ententive paour; et pour ce aloit il souvent veoir Bri-
saida s'amie.* [3]Et cele estoit a merveilles sage et connoissoit bien au
souspirer et au regart que il estoit souspris de lui, et pour ce li estoit
assés plus dure, car c'est naturel chose a fame: quant elle voit que on
l'ame, adonc est plus orgoilleuse, ne nulle fois ne regardera que se iex
[109ra] ne | soi‹en›t plainz de fierté et de desdaing,* et moult vendent bien
chier le bien anchois que on l'ait. Et c'est moult contraire chose
d'estre amés* la ou l'en est hais par semblant, et grant merveille est
comme ce puet avenir; et assés plus fort chose est quant un home
couvient proier celui ou cele qui ‹le despite. En tel maniere prie Dio-
medés comme celui qui›* souffrir ne se puet. Car il avoit ja perdu le
boire* et le mengier et le dormir, [4]et lermes et soupirs et pleurs le font
souvent* veillier et oblier toute ordre de raison. [5]Et pour ce la prioit
il moult de fois moult engressement, car par fine force seront vilain
ceuls qui bien aiment se il ont loisir de prier; [6]et nepourquant dient il
aucune fois tele chose qui miels leur fust que il se teussent.* [7]Et ensint
fet Dyomedés, car souventes fois oublie ce que plus volentiers voul-
droit dire. [8]Or avint chose que il estoit alé pour lié proier et celle
avoit le destrier Troilus devant lié, qui estoit moult dolente; et se elle

238. 3. soient (*Prose 1* § 152, 12)] soit R ♦ le despite. En tel maniere prie Diomedés comme celui qui (*Prose 1* § 152, 18-19)] *om. (saut du même au même)* R

238. *Prose 1* § 151, 24-30

ne cuidast avoir blasme de ceuls de l'ost volentier le rendist a celui a cui il avoit esté. Mes quant elle voit celui qui presenté li avoit si li dist: [9]«Sire, si grant largesce apovrist un home moult tost et gaste,* et ja en sont li pluseur souffreteus; car se l'autre jour, quant cil qui vous haés tant vous tolli vostre cheval, vousissiés* | cestui, il vous eust eu grant [109rb] mestier, car trop tost le departistes de vos.* [10]Et se je seusse le grant besoig que vos en avés puis eu, je le vous eusse remandé; et pour ce fet mal donner en lieu ou [en] ne* puet recouvrer. [11]Et si vous recorde que ceuls de la ne sont pas enfant et cil s'entremet de grant folie qui deseriter les cuide. [12]mes toutes fois vous rendrai* je le cheval, puis que vous avés le vostre perdu; mes gardés le bien, car de grant prouesce* sont cil de la, et cil de cui il fu n'est pas couart, car je n'en sai nul qui plus de son cors vaille». [13]«Dame – dist il – je le sai bien que il est tel com vous dites. [14]Et neporquant il n'est pas merveille se un chevalier pert son cheval en bataille; puis que il se vouldra bien pener d'armes, il couvient que il gaagne et perde mainte fois. Mes je ne sui mie en grant souffrete de destrier, car je en ai assés, vostre merci. [15]Et nonpourquant, se vous le me recommandés, je le garderai a mon pooir et moult soufferrai ançois que je de moi le laise partir. Et des ores connois je bien que la grant paine que je sueffre pour vous jour et nuit me tournera en joie, et que vous aurés de moi merci. Et si sui en vostre egart,* et pour Dieu ne me tardés trop, car ma vie vaudroit pis que ma mort».* [16]De ces paroles out moult grant joie la pucele, car bien con|noist que il est pris en ses las, et por ce li bailla [109va] la destre manche de son sercot, qui estoit de samit tout fres; dont il out moult grant joie, car bien pout savoir Dyomedés que elle est touchïe du mal d'amours.*

239 [291]. CI COMMENCE L'UITIME BATAILLE*

[1]Acompli furent li ·VI· mois des trieves, si s'armerent cil de la vile et li Gregiois tout communaument; puis s'en issirent as chans et dura ceste bataille ·XII· jours tous entiers continuelment du matin jusques au soir. La fu l'occision grant d'une part et d'autre, espetialment des haus princes et des nobles barons, et de ceuls qui navré furent en eschapa moult poi. [2]Et si fu en cel esté si grant mortalité et si grant domage d'une part et d'autre que il leur couvint demander trieves. Si

10. en ne (*Prose 1* § 152, 37)] ne ne R

239. *Roman de Troie* 15187-15253 (*Prose 1* § 153)

envoia Agamenon mesages au roi Priant que il li donnast trieves de ·XXX· jours, et il leur otroia volentiers. [3]Adont furent li mort d'une part et d'autre enterré et enseveli. Si firent li Troien renforcier leur vile et leur forteresces. [4]Li rois Prians meismes tenoit sovent consoil o ses princes et o ses barons pour prendre garde des choses qui leur pour-
[109vb] roient nuire. [5]Alas, quel mal* et quel dou|leur leur avendra prochainement; et le jour que il leur avint deussent estre mort et a bon droit, car de puis furent si destroit et si angoisseus que il ne firent de puis bataille que il ne perdissent, ne n'i out onques puis joie. [6]Et ne sai com faitement on puist avoir cuer d'oïr la douleur de la bataille qui vient aprés, et ne cuit que jamais hons puisse oïr si grant domage ne si grant douleur, car tost avendra la professie de Cassandra,* la fille au roy.

240 [292].*

[1]La trieve des ·XXX· jours fu passee et furent tuit li navré guari et respassé, si s'appareilla chascun l'endemain pour aler au mortel tournoiement, qui de malheure commença. [2]Hector out une noble dame a moulier, qui Andromacha* estoit appellee, qui estoit moult sage et moult cortoise et moult loiax vers son seigneur, et moult l'amoit de fine amour. De lui out deuls biaus enfans: li ainsné out nom Landomatha,* qui adont estoit en l'aage de ·V· ans; li autres out nom Acernantés,* qui encore aletoit la mere. [3]Icelle nuit meismes que la trieve fu acomplie, elle vit par signes et par avision que se Hector issoit celui
[110ra] jour a la bataille, que il devoit certainement morir. | Pour ceste demoustrance sout la dame la destinee, si out mont grant paour de son seigneur, et ce ne fu pas merveille; et pour ce parla a lui et li dist: [4]«Sire, je vous vuil moustrer pour quoi je sui en si grant paour que par pau que li cuers ne me faut.* Li dieu, qui ne veulent pas vostre mort, encore m'ont moustré en ceste nuit que vous n'ailliés pas au jour d'ui a la bataille. [5]Et se vous i alés, sachiés que jamais ne retournerés arriere». Quant Hector oï ce, si fu moult courrouciés envers la dame, et moult li desplot de ce que elle li avoit dit,* et li dist: «Or voi je bien certainement que en vous n'a point de savoir et trop estes plaine de fol hardement quant vous tel chose m'osastes* dire, qui me racontés les fables que vous songiés de nuit, et* de calengier et deveoir* que je demain ne porte armes ne ne m'en isse hors combatre comme recreans et vaincus. Mes ce n'iert pas, tant com je puisse, que

240. 1-5. La trieve ... nuit: *Prose 1* § 154 (*Roman de Troie* 15254-15398) **5.** et de calengier ... laissoie: *Prose 3* § 135.2

je ne me combate contre les cuvers qui nos sont venus desheriter et destruire nostre terre et nostre lignage, et ont nostre gent occise et detrenchïe. Et que diroient cil dedens et cil dehors, qui par un songe d'une fame sui remés* d'armes porter? Je ne | me pourroie miels [110rb] honir ne vituperer,* ne perdre a tousjours mais mon honneur, se* pour vostre songe le laissoie». [6]Adont commença la dame a pleure‹r› et a fere si grant duel que par poi que elle n'issoit du sens. Si manda tantost au roy Priant que il le doie retenir, que il ne voise cel jour a la bataille; car se ill i vet, mourir l'estuet sans faille.* [7]Li rois Prians fu en moult grant pensier* pour ce que il n'a autre esperance* se en lui non, car c'est son tresor et son refuje; [8]et d'autre part il voit bien que se il muert, que il perdra son honneur.* Si li pria elle tant que il le retint a cele fois, car il connoissoit la dame de si grant savoir que elle disoit pour certain ce que devoit avenir.* [9]Et pour ce pria li rois a Troilus et a Paris et a tous les autres princes et barons que il ississent hors de la ville pour aler a la bataille.

241 [293].*

[1]Quant Hector entendi que son pere li deveoit que il n'issist hors a la bataille si fu si dolens et si triste que a pau que il ne laidie cele qui cestui plet li avoit basti, et dist que jamais jour ne l'enmera, et pou se failli que il ne la feri. Puis li demande ses armes, que la dame avoit destournees,* mes vuille ou non li aporta; puis s'est armés tost et isne-le|ment.* [2]Et quant elle vit son cors armé, si commença a fere si grant [110va] duel que elle chai pasmee devant lui et puis li cria merci que il remainsist, mes tout ce ne li valut riens. Si le fist asavoir a sa mere et ses sereurs, et tantost i vindrent et li firent grant proieres en lermoiant que il ne s'en issist pas: [3]«Fils – dist la roine – or voi je bien que tu n'as cure de moi ne des autres, quant tu contredis nostre volenté. Bien devroies croire a mes dis.* Chier fils, que pourrions nous fere se tu nos guerpissoies? Il n'i a nul de nos qui ne s'occisist». Qui lors eust veu dame Helaine et Pollicena comment il se metoient en grant paine de le retenir, mes riens ne leur vaut, car tenir ne le porent mie. [4]Quant Andromaca vit ce, si demaine merveilleus duel et ront ses

240. 6. pleurer] pleure R
241. 3. riens] rie(n)s riens R

6-9. *Prose 1* § 155
241. *Roman de Troie* 15399-15490 (*Prose 1* § 156; *Prose 3* § 138.1-4)

cheveuls, et toute hors de son sens cueurt querre son fils Alcernantem, et le prent entre ses bras et retourne arriere el palais ou Hector s'armoit.* Et s'est agenoillïe devant a tout l'enfant et li dist: [5]«Sire, je te pri pour ce petit enfant que tu engendras de ta char que il te plaise remanoir et aies de lui pitié, qui jamais ne te verra se tu vas a la bataille. Hui est ta mort et ta fin venue: de toi remaindra orfelins. Ha
[110vb] leus esragiés! Pour quoi ne vos | en prent pitié? Pour quoi voulés vous si tost mourir? [6]Et por quoi voulés vous si tost guerpir moi et vos enfans, vostre pere et vostre mere et vos suers et toute vostre noble lignie? Comment pourrons sans vous vivre ne bien avoir? Lasse, comme male destinee nous est avenue». [7]A ces paroles chai la dame pasmee et dame Helaine, qui estrange duel en demenoit, la redreça isnelement en piés.

242 [294].*

[1]Hector de riens ne se sousploie pour la dame ne por l'enfant, et ja vouloit monter sus son cheval. Et Andromacha s'en vint au roi criant et li dist: [2]«Sire, estes vous dervés, qui laissiés hui Hector aler em bataille? Sachiés de voir que se il i va i sera occis. [3]Sire, alés i tost et si le retenés, car il veult ja monter pour issir hors». Plus ne pot dire, et a ce mot chai pasmee devant le roy, et il la releva et la prist entre ses bras.*

243 [295].

[1]Quant li roys oï la dame tel duel fesant, si li vint au cuer une grant freeur et commença du cuer forment a soupirer et penser le grant domage qui est a avenir.* Puis est montez sus son cheval a moult grant paine, si s'en issi hors du palais dolens et pensis, et ala si tost que
[111ra] il atainst Hec|tor enmi la voie, moult iriés pour la noise que les dames avoient demenee; et avoit les yex rouges comme un charbon ardant, et si sembloit plus fier que lion ne liepart, armés sus Galatee,* que Morgane la fee li avoit e‹n›voïe par grant amour; et le requist d'amour mes il ne se voult onques otroier; et pour ce le hai elle puis forment.* Li rois Priant son pere le prist par la regne et li dist: «Biaus fils, vous remaindrés a cestes fois; et si le te commande de tant comme il a de

243. 1. envoïe] euoie R

242. *Prose 3* § 138.5-6 (*Roman de Troie* 15491-15532)
243. *Prose 1* § 158 (*Roman de Troie* 15533-15604)

moi a toi, et tu dois bien avoir en toi tant de raison et de sens que ja ne doies fere a tort ne a droit chose qui soit contre ma volenté. Et pour ce aurai je tel seigneurie seur toi que tu n'istras hors de la vile, car bien pues oïr quel doulor que demainent ces dames».* [2]Quant Hector oï ce si fu tous entrepris, car contre la defense son pere ne voloit il riens fere, combien que il le face contre sa volenté. [3]Et d'autre part si crient trop la honte, si respondi a son pere: «Trop me merveil de vous qui vous entremetés de telle chose, [4]et que vous creés a une folle* qui son songe vous a retret. [5]Mes ce ne vous deust mie plaire, que pour si faite achaison demorasse; car bien savés je en | aurai [111rb] grant honte et nostre gent en pourront avoir domage». [6]De chose que Hector die ne tient li rois nul plait, ançois li dist tant que i l'a fet retourner arriere. [7]Mes qui adont veist comme il estoit fier enmi le vis, tost* paour en peust avoir; si n'i avoit nuls qui l'osast regarder. Ne onques desarmer ne se voult fors seulement de son heaume. Atant envoia le roi Priant tous ses barons et ses princes et tous ceuls de la vile qui armes puent porter au champ a la bataille.*

244 [296].*

[1]Cil de l'ost estoient ja moult aprosmés de combatre* et estoient ja tout rengié. [2]Dyomedés out riche conroi, Achillés et Thalamon Aiax et Agamenon, Menelaus et Palamidés et tuit li baron de l'ost, chascun a moult noble conroi. Par la champaigne resplendissent les banieres,* li heaume cler et li blason.* [3]Dyomedés et sa compagnie assembla premierement a Troilus et as Frisais, qui estoient de l'autre part; si s'entr'e‹n›contrerent des lances parmi les escus a l'assembler que il en fausserent les ais et desmaillierent les haubiers. [4]La ot maint chevalier mort et abbatu de la sele et maint en i out navré. [5]Cil qui les lances briserent si mistrent main as brans de aci|er; la out fier chapleis et [111va] mainte grant colee receue et donnee. Troilus i a fait mainte bele proesce et moult i a ses ennemis grevés.* [6]Quant Dyomedés le vit si viguereusement contenir et voit que il occist et confont si durement ses gens, si en fu forment irez. Si broche vers lui et le fiert de la lance, ou estoit atachïe la manche de s'amie,* parmi l'escu et li desmailla le hauberc et le fist le fer sentir. [7]Mes Troilus ne refailli pas a lui, ains le

7. regarder] re | regarder R
244. 3. entr'encontrerent] entrecontrerent R

244. *Roman de Troie* 15605-15774

feri en l'escu et le fendi et le hauberc li derompi, et le feri si parmi le cors que le sanc en a fait a terre couler; mes n'ot pas mortel plaie. Et voloient ja tels jeus commencier as brans d'acier que li uns ou li autre en eust la vie perdue, ou par aventure tous ·II· ensemble. Mes Menelaus i vint o ·IIII^M·· chevaliers, qui de plain eslais ala jouster au roy Micherés de Frise, et se sont embedeuls si durement encontré que il s'entrefirent les ensengnes passer parmi leur escus. La fu abbatu li rois Micherés et fu pris et retenu, et se ne fust Pollidamas qui le secouri,* qui adont commença a dire a Troilus: [8]«Onques mais n'oï conter ne retraire que pour songe de fame laissast chevalier a porter armes si
[111vb] com a fet Hector. Je croi | que pour lui cornerons hui la recreue». Troilus li dist:* «Laissons ester cestui plait, et alons secorre le roi de Frise qui en celui tropeel la en est enmené pris». Puis laisse courre a euls par tel vertu que a cel poindre en occirent plus de cent et plus de ·M· en navrerent. Quant li Gregiois virent que il ne l'en pourroient mener vif, si li voloient la ventaille deslacier pour lui couper la teste, mes Troilus s'arresta sus lui* et l'a par force de leur mains delivré. [9]Atant i vint brochant Thalamon Ayax o sa gent, qui estoient tous fres et reposés; si se feri si asprement es Troiens que il les a fet tous resortir, et par force leur a fet la place vuidier, et s'en retournerent desconfit vers leur bataille a garant. [10]Et li rois Talamon s'avancha et fiert Polidamas si durement que il l'abati jus de son cheval. [11]Et quant Troilus vit ce si li ala aidier. [12]Et qui adont veist la merveille d'armes que il fesoit, bien s'en devroit esbahir; [13]et tant fist par la grant proesce de son cors que maugré tous ses ennemis fu remontés Polidamas. [14]Adont s'en vint li biaus Paris o bien ·VII^M·· de ceuls de Persse, qui o
[112ra] leurs ars turquois commencierent a fere telle occi|sion et si grant martire de Gregiois que c'estoit grant pitié a veoir; si que il les firent a force traire arriere.

245 [297].*

[1]Quant Achillés vit ce, si se traist vers la bataille a tote sa gent* et commença a fere de Troiens grant martire, et tant en abatoit que toute la terre estoit couverte des mors;* et par force couvint les Troiens fuir et retourner a garant en la cité. [2]Et Achilés les enchauce o l'espee trenchant, et en fet telle occision que en grant temps ne sera recouvree mes. Troilus et Polidamas se tienent tousjours ensemble et souvent leur guenchissent, et souvent font merveilles* encontre leur

245. 1-5. *Prose 3* § 141 (*Roman de Troie* 15775-15849)

ennemis. [3]Paris tint le branc d'acier et depart la presse environ lui.* [4]Mes ce que vaut? Se ne fussent li Bastart, qui les secorurent, desconfit fussent et occis; car li Bastart o toute leur gent si se plungierent si entre leur ennemis que il font tous les conrois des Gregiois remuer.* En cele empainte* fu abbatus Talamon Aiax, et l'avoit saisi Margariton le bastart quant Achillés l'aperçut, et feri Margariton si durement de sa lance parmi la fourcele que derriere en paroit li fer, et brisa la lance. [5]Mes ains que il chaist du cheval fu trait hors de la presse; moult fu regretez et | plains, car moult estoit preus et hardis. Il ne li ont pas [112rb] le tronc sachié ains l'enn ont tout enferré* porté el palais. Puis fu moult pleurez de dames et de damoiseles et de tous ceuls qui la estoient.* [6]Et quant Hector le vit, si fu moult dolens et moult courrociés, si demanda qui celi avoit fet; [7]et quant on li out dit, si dist: «Bien me devroit le cuer partir quant encore ne puis issir hors. Mes je ne soufferrai plus, ains irai vengier mon frere, se je puis. [8]Et se je truis celui qui celi a fet, je li ferai chierement comparer».* Atant traistrent a Margariton le tronçon du cors et tantost devant lui fu finee sa vie. Lors demanda Hector son cheval pour l'aler vengier, mes li rois ne le souffri pas.*

246 [298].

[1]Devant les fossés de la vile estoit li estours arrestez, et tindrent grant piece li Troien le pas, [2]car Eneas i est revenus o tout ·VIIM.* chevaliers qui moult bien si aiderent. [3]Mes moult se desconforta de ce que Hector n'estoit avec euls, [4]et assés mains en sont preu et hardi. [5]Et quant Achillés sout ce si ne prisa gueres le demorant,* si l'ala dire a Agamenon: [6]«Sire – dist il – chevauchiez sus Troiens, car il ne se pueent contre nous deffendre; car | il n'auront Hector avec euls, et [112va] pour ce ferons nous d'euls tout nostre plaisir». [7]Atant font leur conrois chevaucier l'un devant l'autre. Si assembla premier li dux d'Athenes avec toute sa gent, et li roys Filimenis et sa gent vindrent encontre lui. Si* ne veistes onques en si petit de gent si grant mortalité de gent con firent Paphlagonois et Atheniens ensemble, car ne li uns ne li autres ne s'entr'emoient de riens. [8]Filimenis jousta au du‹c› d'Athenes et le feri en la bouche si que il li brisa ·IIII· dens et l'abati du cheval; mes son cors ne porent retenir, car sa gent le releverent isnelement et

246. 8. duc] du R

6-8. *Prose 3* § 142 (*Roman de Troie* 15850-15876)
246. *Prose 1* § 161; *Roman de Troie* 15877-16006

l'enmenerent es tentes. [9]Agamenon* i est venus o toute sa compagnie et se fierent es Troiens si roidement que par leur effors les ont fet reculer jusques as bonnes* des fossés. Si en i out maint occis et retenu, et ançois que il peussent entrer dedens orent cil dehors toutes les liches foraines en leur pooir. Iluec s'esvertua si Troilus qu'il n'estoit nuls qui de lui se peust aprochier que maintenant ne convenist finir. Paris* et Pollidamas le firent merveilleusement bien, mes riens ne leur valut; car plus de vint mille sont entré en la ville qui ne font nul semblant de retourner arriere. Si se leva le cri moult grant par la cité et
[112vb] cuident ma|intenant estre pris et detrenchié.

247 [299].*

[1]Quant Hector oï ce et vit le grant domage que cil dehors fesoient as siens, si lacha son heaume en sa teste sans nul delaiement et monta a cheval.* [2]Adont commencierent les dames et les puceles a demener grant duel, car bien penssent que jamais ne le verront s'a grant doleur non;* et adont demora Andromacha pasmee enmi la sale; et de tout ce ne sout riens li rois Priant son pere, car ja n'i fust alés. [3]Et cil, qui nulle chose ne craint, s'en vet aval la rue. [4]Et quant la menue gent l'aperçurent si en furent forment esleechïe* et li vont tuit a l'encontre et l'aourerent et pleurent devant lui et dient: [5]«Sire, bien nos ont hui nos ennemis mostré semblant que vous n'estiés pas en l'estour, qui si grant domage nos ont fet».

248 [300].

[1]Hector s'en vet a la bataille, mes la presse estoit si grant de ceuls qui fuioient que a paine pot il issir hors. [2]Mes il de la premiere venue leur occist Euniphilus, qui estoit dus d'Urianda;* [3]aprés encontra un autre duc de grant afaire, si li coupa le bras. [4]Adont commença la criee si que tout li mur de la vile en retentissoient, car bien fu Hector reco-
[113ra] neus, et tant fu redoutés que maintenant se resortirent arriere | tous les plus hardis. Et si avoient pris Polidamas et l'enmenoient pris parmi la presse grant joie fesant, et li donnoient de grans coups; [5]mes quant il reconnurent Hector qui s'aloit mellant entre euls le branc en la main, dont il coupoit testes et bras et costés, n'i a si hardi qui l'osast atendre; et si occist tous ceuls qui enmenoient Pollidamas et les chasça hors des

247. *Prose 3* § 146.1; *Roman de Troie* 16007-16053; *Prose 1* § 162
248. 1-5. Hector ... atendre: *Prose 1* § 163, 3-16 **5-7.** et si occist ... couraille: *Roman de Troie* 16090-16120

liches tous desconfit, [6]et i rechurent grant domage. Et ensint furent recouvré li Troien par la force d'Ector, [7]et tant menerent Gregiois jusques au chans. Hector en celle desconfite chasçoit avant toute celle multitude, si aconsui* un amiraut qui Liocherés estoit appellés, et de plain coup le feri si asprement que il li tailla* la couraille.

249 [301].*

[1]Quant Achillés vit la merveille que Hector fesoit sus Gregiois et que il leur occioit tous leur princes et les barons, et pense en lui meismes que se il vit longuement que il les grevera durement, et dist en soi meismes que il metra en lui occire tout son corage, et dit que jamais n'ara joie se il ne l'occist de ses mains. [2]Hector estoit en la bataille plain d'ire et de mautalent, qui occist et detrenche tout quanque il aconsuit.* Moult le firent bien cil de la cité et moult se revertuerent de ce que il orent leur sei|gneur avec euls; et puis que li [113rb]
monde fu estorés ne fu fete plus cruel occision,* car en pau d'eure fu tout le champ revesti de cors de mors, et si grant bruit et si grant tempeste* que il sembloit a chascun que la terre deust fondre sous ses piés. [3]En l'ost des Gregiois avoit un duc de moult grant proesce qui Polibetés avoit a non, qui sires estoit de Calcasus: c'est un païs qui estoit vers Ynde la Majour.* Moult l'amoit Achillés et tenoit chier, pour ce que il li voloit donner une sue sereur a fame. Moult grant domage avoit fet cel jour as Troiens, mes Hector l'aperçut, si le feri si de son branc que il pourfendi jusques as dens. [4]Et quant il vit ses garnemens si nobles et si pretieus moult fu couvoiteus de les avoir, et oster le voloit;* quant Achillés l'aperçut si i est venus de plain eslains, et la recommencierent l'estour dont maint chevalier perdirent la vie.*

250 [302].*

[1]Hector et Achillés ne se faignoient d'occire l'un l'autre, et Hector avisa Achillés et le fiert du branc d'achier parmi la chiere que il li fist une grant plaie.* Lors se traistrent li pluseur arriere. Achillés fu a merveilles iriez* et bien le demoustra, mes toutesvoies se fist il bender la plaie d'une ensengne et retourna ensi navrés a la bataille, moult corrouciez;* | si agaita Hector et dist que miels aime morir que vivre se [113va]
il ne l'occist. La bataille estoit dure et perilleuse. Lors out Hector abbatu un roi et le tenoit par la ventaille pour traire hors de la presse,

249. *Roman de Troie* 16121-16184 (*Prose 1* § 164, 5-27; *Prose 3* § 148.1-5)
250. 1. *Prose 1* § 164, 27-42 (*Roman de Troie* 16185-16230)

et iert descouvert de son escu; et quant Achillés l'aperçut* si est alés cele part tout droit, et brocha vers lui son destrier, et le fiert de la lance par derriere,* que onques l'aubec doublier* ne le pout garantir que il ne li espandist le foie et le poulmon, et mort le trebuche tout envers. [2]Halas, com doulereuse aventure et com pesme destinee out la a tous ses amis;* car puis ne firent Troien autre demoree, ains s'en vont fuiant sans nul conroi, [3]et miels aime chascun a morir que a vivre plus.* [4]Et jetent leur lances et leur escus a terre, et les a la mort Hector tous vaincus.* Et sont si descoragié et si iré que li pluseurs s'en sont pasmé enmi le champ, et la les occioient les ennemis sans nul secours; et par fine force les chascerent li Gregiois jusques as portes de la cité, et si en ont maint pris et mort et navré. [5]Et cil qui porent vif eschapper s'en entrerent en la vile par les portes, et a l'entrer que il
[113vb] fesoient en occist Achillés* plus | de ·v^c·*. [6]Adont se combatoit le roi Menon et sa gent o les Gregiois de l'autre part moult felonnessement,* et moustroit bien la haine que il avoit vers euls. [7]Et* estant il ensint a la bataille, oï il la grant noise et la grant criee que Troien faisoient entr'euls; adont tourna il sa gent cele part pour savoir que ce pooit estre; [8]et il li fu nuncïe la doulereuse novele que Hector ses chiers cousins, que il tant amoit, estoit occis par la main d'Achillés, et li fu conté comment il l'agaita et le feri par derriere, dont il fu a merveilles courrouciés et dolens, et par poi que il n'esrage tous vis de la grant ire que il avoit. Puis brocha le cheval encontre Achillés, la ou il vit que il fesoit grant martire de la gent de Troie, et li dist: [9]«Ha cuvers trahitres, ore as tu acompli ton desir! Pluseur fois vous combatistes a lui cors a cors et esprovastes sa force quele elle estoit envers vous, et vous et vostre cosin Thoas ne le peustes conquerre ne metre au desous pour toute la force de vous deuls ensemble.* Et ore l'as tu agaitié comme traitres, quant tu le veis descouvert de ses armes et de son escu et le feris par derriere et l'occisis.* [10]Mes se les diex ne me
[114ra] sont contraire, bien | sera tost sa mort vengïe». Puis broche le cheval* vers lui de plain eslais* et le feri parmi l'escu si durement que il le porta jus de la selle et Achillés, qui de riens ne s'esbahist, le saisi* par l'escu et le tira si fort a soi que il le flati* jus a la terre, et puis trest l'espee et le vet assaillir. Mes li rois Menon ne fet pas chiere d'omme coart*, ains mist main a l'espee si* commença moult fierement a

2-6. *Roman de Troie* 16231-16262 (*Prose 1* § 165, 2-12) **7-10.** Et estant ... vengïe: ajout de reprise **10-11.** Puis broche ... douleur: *Roman de Troie* 16263-16316 (*Prose 3* § 148.11-13)

defendre, et li donna tels ·III· cops* sus le heaume que il li fist voler de la teste et li fist voler le sanc du vis. Moult fierement se requierent embedeuls, si que de leur sanc est la terre vermeille, dont chascun fu si lassés que a paine se pooit soustenir. Et si se navrerent si durement que il les encouvint porter du champ, et se au roi Menon fust venu aucune aide, si grant paine fust creue a Achillés* que jamais jor n'eust porté armes en bataille. Achillés fu aportés sus son escu, [11]et ançois qu'il venist a son paveillon se pasma plus de ·VII· fois. Puis le couchierent sus un riche lit et le desarmerent, et li regarderent ses plaies, et cuiderent que l'arme s'en alast. Mes uns bon mires i vint que moult li asouagia ses plaies et li fist mengier du chaudel moult preti|eus, de [114rb] quoi ses plaies furent moult tost guaries et respassees; et en menerent li Gregiois grant joie, et plus encore pour la mort de leur ennemi Hector, et cuident bien que jamais n'auront ne mal ne douleur.

251 [303].*

[1]Or dirons de ceuls de Troie, qui estoient moult angoiseus. Hector fu aportés du champ. Quant il fu entrés en la cité, il ne fu nuls ne petit ne grant qui de douleur ne se pasmast; tous li pueple petis et grans brahient; crient li roy, li prince et li conte le pleurent et en font grant douleur;* les dames et les puceles de la cité le regretent et dient: [2]«Sire* Hector, dous nobles guerroir; [3]sire, nobles chevalier; [4]sire, qui tous jours nos avés amés; [5]sire, qui tous jours nos avés gardés et deffendus; [6]sire, qui tant avés esté preus et sages; com grant domages est de vous qui si tost estes finis. [7]Jamais nul bien de vous ne nous vendra; jamais nul jour ne vous verrons;* jamais par vous ne serons rescous. Or pourront fere nos ennemis de nous leur volenté. [8]Alas, comme demourront desconseillié li cheitif chevalier de Troie. Toute leur deffensse vaudra moult poi, ne jamais n'i aura porte ouvrerte.* [9]Alas, jamais ne seron[s] mariees, | ains seron[s]* menee en servage comme [114va] serves doulereuses. [10]La vostre mort est si pesme que il n'est pas drois ne raison que nous vivons aprés vostre mort». Tel douleur et tel pleur demenoient les dames et les puceles* pour la mort Hector, et le suient jusques au palais. [11]Et la recommença le duel si doulereus et si pesmes que il n'est nuls qui le peust croire. [12]Li rois* Priant son pere se laissa chaoir sus le cors* et se pasma pluseurs fois, et demenoit si grant dou-

251. 9. serons ... serons] seront ... seront R

251. *Roman de Troie* 16317-16368

leur que grant pitié estoit a regarder, et ne se voloit partir de desus le cors; [13]mes si fil et li autre baron qui la estoient l'en ont osté a moult grant paine et l'en porterent comme mort en une de ses chambres. Or puet il desormais avoir mauvés confort.

252 [304].

[1]Paris refet estrange duel et pleure des oils tendrement, et moult maudit le jour* et l'eure que la bataille assembla ou Hector avoit finé sa vie.* Son mantiau de pourpre fent et dessire jusques a la ceinture,* et dist: [2]«Frere,* dous amis, frere chier, sus tous les chevaliers du monde li plus plaisans et li plus vaillans. [3]Qui fera mes les grandes batailles et qui nos vengera de nos ennemis? Qui nos sera mais gonfanons ne chas-
[114vb] tiaus? [4]Qui nous saura mais maintenir? Li cuers nous de|vroit bien partir quant nous vos voions ci mort devant nous; la vostre mort est si doulereuse que il n'est nul qui le puisse croire. Ha, quel domage a au jour d'ui receu la noble lignie de Troie; car par vous estoient deffendu, mes or est du tout confondue. [5]Et se li dieu ne me sont contraire, se je le truis demain a la bataille, il m'ocira ou je lui». Et ce disant chai sus le cors pasmés.

253 [305].

[1]Moult le regrete Troilus, car nulle chose vivant n'amoit il tant comme lui. [2]Et ausint fist Antenor, Eneas et Pollidamas et tuit si frere et si ami. [3]Aprés i vint Ecuba sa mere, Andromaca et dame Helaine; nuls ne pourroit croire la grant douleur que il fesoient. [4]Qui les oïst crier et braire et leur cheveuls et leur vestement derompre, bien le peust prendre pitié.* Souvent se pasment sus le cors et maudisent les destinees qui si leur sont contreres: [5]«Ha – dient elles – Cassandra, se vos dis fussent creu et de Helenus vostre frere, ceste grant douleur ne nous fussent pas avenues». [6]«Fils – fet Ecuba – en qui sera mais mes delis et m'entente? Car ormais est toute ma joie finee et ai perdu ma deffen-
[115ra] sion. [7]Fils, dous amis, parlés a moi se vous povés, car je croi* | que vous n'estes pas mors. [8]A lasse, je voie la terre vermeille desous vous, pour quoi je croi que vous soiés mors. Biau dous filz, conment porent li dieu souffrir que je ne fui devant vous quant li esperis se parti de vous, et que vous ne trespassastes entre mes bras? He lasse, que fera

13. de] de | de R

252. *Roman de Troie* 16369-16398
253. *Roman de Troie* 16399-16439

jamais li rois Priant?* [9]Et qui jamais li porra fere chose dont il ait joie? Drois est que nos morons aprés vous, [10]et ja Dieu ne place que nous vivons plus aprés vous». [11]Atant chai pasmee sus lui. [12]Or vous dirons de Andromaca sa fame, qui tant out pleuré que plus ne pooit parler, et estoit si pale et si vaine que miex sembloit morte que vive; si fu pour morte porté en une chambre, sa chiere toute despecïe et les cheveuls esrachiés.* [13]Dame Helaine ne se faignoit pas, car de douleur estoit pale et perse devenue; si en fist tant que moult en fu loee,* et grant gré l'en sout tout son lignage. [14]De* Policena ne vous pourroie dire la merveille que elle faisoit ne la grant doulor que elle demenoit, car i n'i avoit roi ne prince que ne feist pleurer. [15]Et se je vous vouloie raconter la douleur que chascun faisoit trop i aroit a fere.

254 [306].

[1]En la sale ou tant or et tantes pierres pretieuses resplendis|sent ont [115rb]
le cors de Hector desarmé et l'ont lavé de vin et l'ont enoint* d'espices precieuses. [2]Et ançois que il fust enseveliz li ont osté les entrailles du cors et l'ont bien embasmé, et li firent vestement de un riche drap d'or a pierres pretieuses, et l'ont assis en un chaalit* tout de yvore, ovré par grant mestrie; les espondes et les limons estoient de dens de poison, et fu cordé desous de soie, et fu le chaalit couvert d'u‹n› riche drap* d'Orient. Entour avoit chandeliers d'or a chierges ardans, et tuit li poete et li evesque vindrent au cors pour chanter et pour lire illueques toute la nuit; [3]et veillerent entour lui tuit li roi et li prince. Si fu grant doute par la vile qui* li Gregiois ne les souprisissent, et mistrent grans gardes as murs qui toute nuit i garderent. [4]Et demenoient tel pleur et tel cri que ceuls de l'ost les pooient oïr bien cler, qui s'en esjoisso‹ie›nt* forment.

255 [307].*

[1]Quant cele nuit fu passé et li jours fu venus, si pristrent li Grieu consoil a Agamenon, et dist: [2]«Seigneurs – fet il – bien nous estuet et grant bien nous a fet cils qui de Hector nos a delivrés, car se il eust vescu plus un an tous eusons esté a mort livré; car trop estoit | de [115va]
grant hardement* et de grant proesce, et pour sa mort n'aront jamais

254. 2. un] u R **4.** esjoissoient] esioissont R

254. *Roman de Troie* 16503-16574
255. 1-2. *Roman de Troie* 16575-16582

nostre ennemi force encontre nos. [3]Or est voirs que Achillés est navrés durement, mes ses plaies ne sont pas trop perilleuses. [4]Et s'il vous plaist, je ne loe mie que nos nous combatons s'il n'est avant garis, et nonpourtant je ne croi pas que cil dedens aient ore volenté de combatre, et a paines istront il jamais contre nous. Mes toutesvoies mandons au roi Priant que il nous donst trieves de ·II· mois, tant que les navrés soient guaris et li mort enseveli. Li Gregiois l'otroierent et envoierent messages tantost a Troies au roi Priant pour requerre les trieves, et cil, qui mestier en avoient, les otroierent volentiers, et maintenant fu confermee de l'une partie et de l'autre. Si issirent ceuls de l'ost et celz de la vile as chans pour serchier les cors des mors, et puis les ardirent et les enfouirent chascun selonc sa droiture. [5]Et quant il furent tuit enseveli, si revindrent Troien entour leur seigneur et le porterent a grant pleur el temple de Jovis* et la le garderent bien ·XV· jours. [6]Et tandis regarda li rois comment et en quel lieu il seroit ense-
[115vb] velis, si establirent que la sepulture | fust [faite] devant la porte Timbree, qui estoit devers l'ost de Gregiois ou il avoit un moult riche temple d'Apolin. Ilec sus le mestre autel firent un moult riche tabernacle* et une chaiere de moult grant richesce, si i mistrent le cors Hector tout en soiant, apoiés par derrire et en tel guise l'emporterent a la tombe. [7]Et quant il l'emporterent hors de la vile, lors oissiez duel renouveler et batre leurs paumes et esrachier leur cheveuls, et maudient l'eure que il nasquirent, car avis leur est que il voient la voie de leur destruiment; et tel douleur demenant vindrent au lieu ou le sepulcre* estoit. La aporterent le cors el tabernacle, qui moult fu riches et pretieus et fet par art merveilleuse, car li maistre i avoient entaillié quatre ymages estans tous de fin or bien entailliés: li dui furent en forme de ·II· damoisiaus et li autre en semblance de ·II· homes viels, et furent entrejetees par tel maniere que quant il ouvroient leur paumes il estendoient leur bras. Et seoit chascun ymage sus un pilier dont li mendres valoit bien ·II^C·· mars, car li uns estoit de jagonce et li autre de jaspre* vert; li tiers estoit d'ejetaine,
[116ra] qui est* chire et | pretieus. Li quars pilier fu de pedoire. Tel pierre vient d'un arbre qui croist el flume qui vient de paradis terrestre qui

255. 6. faite] fainte R **7.** jaspre] ~~praspe~~ ‹jaspre› *rp* ♦ qui est (Pr)] qui ‹est› *(dans la marge) rp*

3. Or est ... enseveli: *Prose 1* § 168, 13-21 **4.** Li Gregiois ... l'autre: *Roman de Troie* 16614-16622 **4-7.** Si issirent ... estoit: *Prose 1* § 169, 4-20 **7-9.** La aporterent ... raconter: *Roman de Troie* 16649-16744

porte pomes, et quant elles chient de l'arbre en cel flum et el a demoré ·VII· ans au fons, si devient une tel pierre qui a tel vertu que elle ramaine a sa memoire persone qui seroit hors de son sens. Le cinmaises estoit moult riches; les ·II· estoient de crisolites et les ·II· de amastites. Sus les chimaises firent les archis voutis* de fin or et de pierres pretieuses, qui rendoient moult grant clarté, et fu la maisiere de mabre de pluseurs couleurs, et avoit ·XX· piés de hautece, et estoit la voute d'or fin. [8]Et quant elle fu toute fete et aprestee, si pristrent li ·III· sage esmeraudes et alemandines, topases, sardines et safirs et les firent ensemble fondre en fin or, et le geterent* en un moule ou l'image d'un home* estoit pourtrait, et en firent une figure la plus bele que nuls hons vit onques. [9]La chaire* fu si noble et si riche que merveille seroit a raconter. [10]En* cele chaiere assitrent le cors Hector li roi et li conte, et ont appareillié ·II· vaissiaus tous plains de basme et d'aloé, et les asistrent sus un entail de gargarois,* et li ont | mis les piés [116rb] dedens jusques as chevilles,* et li mistrent un branc d'acier tout nu en la main en segnefiance que encore seroit sa mort vengïe; et si fu elle, si com vous pourrés oïr ci aprés. Desus* chascun ymage mistrent lampes ardantes qui ardoient jour et nuit sans faillir,* et escristrent par desus son title de letres de fin or qui disoit ensint: [11]'Ci gist Hector, li filz au roy Priant de Troie, que Achillés li fils Peleus occist en la bataille. [12]Mes toutesvoies il ne l'occist pas cors a cors, mes par agait.* Et ne fourma onques nature honme de si grant prouesce, ne jamais ne naistra si bon chevalier, ne qui tant de proesce face a son tens; car il occist ·XVII· rois* de sa main, c'est asavoir roi Protheselaus et roys Patroclus, roy Merion et rois Sedius, roys Boetés et roy Prothenor, roy Santhippus et roy Elpinor, rois Archilogus et rois Orgomenis, roy Dormius et roy Pollisenart, roy Ydus* et roy Pollibetés, roy Boetetus et roy Phelippon et roi Merionés; et si occist que d'amirax que de princes que de dus plus de cinc cens,* des quels nous ne fesons mention'. [13]Li temples ou Hector fu enseveliz fu establis moult richement, car li rois | Prians i mist sains homes et elleus, et prierent pour lui.* [116va] [14]Mes tant puis je bien dire et parler que onques ne fu cors si noblement enseveli. [15]Quant ce fu fet, si retournerent li Troien en la cité triste et quoi,* car bien orent achaison; car tel perte i ont receue que

14. tant] ~~de~~ tant *ri*

10. *Roman de Troie* 16764-16811 **11-12.** Ci gist ... de sa main: *Prose 1* § 169, 25-36 **12-14.** c'est asavoir ... enseveli: *Roman de Troie* 16829-16858 **15-16.** *Prose 1* § 169, 38-47

jamais a nul temps ne sera recouvree.* [16]Andromaca sa fame s'en atrista si forment que de la grant douleur en vit grant temps malade sans lever du lit.*

256 [308].

[1]En l'ost des Grex* firent grant joie et grant leesce, et son moult desirans que la trieve faille, car moult desiroient la bataille, car il savoient bien que il n'i trouveroient mie Hector.* [2]Si avint un jour que li prince de l'ost furent assemblé ensemble, si se complainst Palamidés et dist que en nulle maniere ne soufferroit d'avoir seigneur sus lui ne d'estre en subjection de nullui. [3]Et aucuns disoient que il avoit raison, car il disoit que ce n'estoit drois ne raison «que vos aiés fet prince seur moi sans mon escient;* si vous di pour voir* que il ne m'en est pas bel, ne droit ne me semble que Agamenon ait seigneurie seur moi ne sus mes gens. Et sachiés que de ci en avant je ne ferai riens pour lui, et me poise de ce que tant ai esté en sa seigneurie; car
[116vb] en nul|le manire je ne vuil que il ait seigneurie* seur moi, fors celle que il avoit avant eue de son pere».

257 [309].

[1]Agamenon, qui de grans sens estoit plain, respondi devant tous les barons et dist: [2]«Signeurs, de ceste seigneurie ne doi je estre blasmés, car je croi que il n'ait entre nous nul ne haut ne bas a cui je aie fet a mon pooir autre chose que bien. [3]Et vous que telle envie avés, devés savoir que ançois que nous eussons vostre aide eusmes nous mestier de consoil. Si me merveille moult de vos comment vous desvoulés chose que tous les autres veulent, et si sachiés* que quant il m'eslurent a leur prince on ne vos i pout appeller,* car bien un an aprés ne venistes vous. [4]Et par la foi que je doi tous mes amis,* ja ce ne pourchassai. [5]Et quant il de ce se mistrent seur moi plus m'en pesa que il ne m'en fu bel, car il n'est nuls si sages ne si penables que tout son sens et son savoir ne li ait bien mestier. Mes voirs est que je ai tenu la seigneurie bien en pais, la lor merci,* mes des ore en avant facent autre prince; et je le vuil bien, car je ne l'ai pas en fieu ne en heritage, ne seignorie ne demande sus euls ne autre chose fors que amistié et
[117ra] compagnie; | et ce que il m'avoient donné laisse je moult volentiers. Facent tel prince comme il voudront, et je i aiderai volentiers a mon

256. *Prose 1* § 170
257. 1-5. *Prose 1* § 171

pooir». [6]De ce furent courroucié li pluseur des princes, mes toutes fois la parole demora ensint, car ja estoit bas vespre.* Mes l'aindemain firent assembler un grant parlement ou tout li prince et tout li autre pueple fu assemblé. [7]Si se leva Agamenon et dist: «Biaus seigneur, Dieu le seit que je ne fu onques desireus d'avoir sus tant de rois la seignorie, car bien congnois que assés en i a de plus dignes de moi entre vous. [8]Et por ce vous di briement que je ne le vuil plus estre, si le donne* a cui vos plaira; je l'otroie bonement comme cils qui volentiers s'en descharge. Et une chose desir sans plus: que nous eussons victoire sus nos ennemis. Car je n'ai couvoitise* d'empire avoir fors de Michenes* qui mien est et sera, se Dieu plaist, toute ma vie. Si povés fere vostre eslection comme a vos plaira, a toute ma bone volenté, et parle desormés qui voudra, et soit oïs de ce que il dira, et Diex doinst* de ce et de quant que nous avons a faire puissons ouvrer par nostre honeur et a nostre profit, et a mort et a perill de nos ennemis et de tous nos contraires».* |

258 [310].

[1]Sus ce out dit maintes paroles et donné maint divers conseil. Mes [117rb]
Palamidés, qui sus tous desiroit la seignorie a avoir, se vanta moult en disant que moult estoit riches et sages, et tant dist que il s'acorderent a lui et le firent prince sus euls. Mes a Achillés ne plot mie cel remuement,* et dist que bien ne pooit venir. [2]Et par son voloir ne fu ce pas fet, si en a moult blasmé ceuls qui ce ont volu. Mes combien que il le grevast, Palamidés out l'empire. [3]Et en dementieres vint li termez des trieves. [4]Si firent cil de la vile un parlement dont la sentence fu telle que demain istront contre leur ennemis. Si leur pria moult li rois Priant que chascun se penast de vengier la mort Hector son fils: [5]«Et je ne sai que je vous die plus – fet il – mes li domages et la grant ire de quoi nos somes plains parra demain contre nos ennemis, si que il ne cuident que nos soions si planierement* vaincus. [6]Et je vous di sans faille que je m'en istrai demain avec vos, si leur vendrai chierement la grant douleur que il ont mise en mon cuer; car je nen sui pas encore si au desous* que mon escu soit guenchis vers cels que desheriter me veulent». [7]Mes ce ne ploit mie gran-
mens as Troiens que li rois alast a la | bataille; mes ensint le couvint [117va]
estre puis que il le voult.

6-8. *Prose 1* § 172
258. *Prose 1* § 173

259 [311]. CI COMMENCE LA NOVISME BATAILLE*

[1]Li Troien furent contens que li rois alast a la bataille puis que il li plout, car miels en porront valoir et plus hardis et corageus en pourront et devront estre par raison. [2]L'endemain, quant l'aube du jour apparut, si sont tous estourmis* par la cité, et si s'armerent tout communement par les ostex. [3]Et quant il furent tuit armés, si s'en issirent hors de la vile. [4]Premiers s'en ist Deiphebus, Paris et Troilus, li roy Prians et li rois Menon, Eneas et Pollidamas, et aprés tuit li autre roi et prince et baron. [5]Et quant il furent tous defors si furent numbré a ·C· et ·L· mille, et i out plus de ·XX^M·^ ensengnes;* puis aprés orde‹ne›rent leurs conrois et deviserent leur batailles. Puis chevalchierent lances levees tous seré vers l'ost des Gregiois. [6]Et cil, quant il les aperçurent, issirent contre euls, car des le matin estoient ja tuit armé.* [7]Palamidés, li noviaus princes, les conduit qui moult les amonneste de bien fere et de gre-
[117vb] ver | leur ennemis. [8]Atant s'entr'aprochierent* les ·II· parties et s'entrerequierent moult fierement au jouster des lances et as espiés,* et fierent parmi ces escus et rompent haubers si fierement et par si grant air que maint en i chairent mort qui jamais ne se releverunt. La veissiés mainte ensengne chaoir par terre et maint chevalier occire et abbatre; moult fu cele bataille forte et cruele. [9]Lors assembla li rois Prians a l'estor o ·XX^M·^ chevaliers; si encontra Palamidés et le feri si durement de la lance que il l'abati en terre tou enversé. Puis traist l'espee et se fiert entre Gregiois, si leur vendi moult chier l'ire que il a de Hector son fils et moult en occit et abbat, ne jamais hons de son aage ne fist tel proesce ne qui tant s'abandonnast comme il fist cel jour. Les dames et les puceles de Troie, qui estoient as murs et as toreles, le regardent souvent et en oent tels noveles qui moult leur fet les cuers esjoir, car il n'issi en cel jor homme de la cité qui tant domajast Gregiois comme il fist, et sus tous les autres li en fu donné le pris. Pres de soi out bonnes gardes, qui moult l'aimoient: ce sont si fil, qui merveilleuse proesce i font. [10]Deiphebus fist une fort envahie as Gre-
[118ra] giois, | dont maint chevalier perdirent la vie, et la fu grans li contens d'une part et d'autre. Atant* vint li rois Serpedon en l'estour, qui moult estoit redoutés, si point contre cels de l'ost; si i out moult fiere bataille, car entr'euls vint li dus d'Athenes et Neptolemus* li rois de Rodes; la out maint chevalier en terre abbatu. Neptolemus et Serpe-

259. 5. ordenerent] orderent R

259. 1-10. Li Troien ... d'autre: *Roman de Troie* 17081-17176 **10.** Atant vint ... navré: *Prose 1* § 174, 19-30

don s'entr'encontrerent ensemble as fers des lances si durement que Neptolemus enversa en terre Serpedon, puis recueri sus li et li dona grans coups du branc d'acier. Li rois Serpedon s'esvertua et traist s'espee, et va ferir Neptolemus par tel air que toute la cuisse li a trenchïe, et cil chiet a terre qui a mort estoit navrés.

260 [312].

[1]Moult fu l'estour cruel, la ou tant chevaliers perissent doulereusement. [2]A tant i vint li rois de Persse [3]a tout sep‹t› mille* archiers, qui fu moult redoutés et cremus pour les archiers que il out o lui amenez, car tant de gens et de chevaus occient [o] leur ars que nuls ne pooit durer* devant euls; et pour sa venue fu li rois Serpedon secourus,* qui fierement s'estoit contenus* et moult out souffert paine et dolor et en pluseurs lieus estoit navrés.* Mes atant vint Aiax et Menelaus, Nestor li viels | et Dyomedés* o tout ·XXM· chevaliers et trouverent [118rb] ceuls qui furent eslognié des leur et les assaillirent de toutes pars, et en occistrent tant que la terre en remainst couverte; et li Gregiois les enclostrent que il ne porent avoir secors. [4]La fu occis li rois de Persse et moult d'autres, dont ce fu grant domages, et moult s'en esmaierent li Troien et tous ceuls de la cité.

261 [313].

[1]En la bataille ou fu mort li rois de Persse n'estoit pas Paris, ains estoit avec ses freres qui gardoient le roi Priant leur pere ou il font mainte proesce.* [2]Li rois Serpedon et sa gent furent desconfit et fu durement navrés en pluseurs lieus, et furent chascié jusques as liches, et trop i eussent perdu se li rois Priant ne fust qui les secouri* o ·IIIIM·* chevaliers qui grant esfors i firent. Mes tous ce ne leur valut riens, car trop estoit grant l'esfors de leur enemis, si les couvint par fine force retraire au pas. Mes cil qui dedens i estoient qui les deffendirent merveilleusement bien a saietes et a dars et moult occistrent et hommes et chevauls, et tant* i firent par leur esfors que li champ demora a euls. Et s'en retournerent li Gregiois, mes moult i perdirent des leur. Et li rois Priant i fist tant de | armes que li trois meilleur chevaliers de [118va] Troie ne firent cele jor tant,* et en out le pris des ·II· parties. Mes puis se combatirent maint jour.

260. 3. sept] sep R ♦ o leur ars] or leur ars R

260. *Prose 1* § 175, 3-8; *Roman de Troie* 17239-17272
261. *Roman de Troie* 17273-17344; *Prose 1* § 175, 12-28

262 [314].

[1]Quant ce ot duré grant piece, si pristrent conseil en la cité que il requerroient trieves as Gregiois; si i envoierent messages en l'ost et leur donnerent longue trieve; puis firent les mors ensevelir.* Mes moult se desconfortent Troien de la mort du roi de Persse, et sa gent en font merveilleus duel. Halas comme afoiblie* le pooir de Troie, car bon ami et bon conseillier avoient en lui. [2]Et quant li cors fu apportez du camp en la cité si ne fu onques fet si grant duel comme il fesoient grant et petit. Li rois Menon, qui son cousin* estoit, en fist merveilleus duel.* A la fin s'acorderent que il renveheroit le cors en son païs, et ensint le firent; si veissiés moult tendrement pleurer au departir le roi Priant et tous ses fils et tout li autre barnage.*

263 [315]. CESTE EPYSTRE ENVOIA BRISEIS A ACHILLÉS*

[1]Tu, quiconques liras ou lis ceste presente letre, saches que elle ist de la main Briseis la ravie; [2]et pour ce que je sui barbarine, a paine les
[118vb] puis je avoir bien escrites en grec. Et | tu qui les lis, saches que toutes les conchieures que tu y verras ont fet les lermes, et par droit elles devroient miels valoir que note de letre. Et se je m'osoie complaindre un petit de toi, mon seigneur et mon ami, je me complendroie; et si ferai je. [3]Est ce ore ta coulpe et ton mesfet que je ai esté si tost baillïe san contredit au roi qui me demandoit? [4]Certes oïl, car ausi tost comme Ulibacés et Tatilibitis ses compains me requistrent, ausi tost leur fu je livree, et commença l'un de euls a regarder l'autre, et demandoient qui estoit mon ami. L'en me peust bien avoir retargïe! [5]Alas, moult m'eust pleu se je fusse demoree. Halas, tantes fois te baisai je au departir et derompooie mes cheveuls. Halas, je te di que il m'est avis que je sui une autre fois ravie ausi comme tu me ravis. Certes je pensai maintes fois, quant il m'emmenoient, que je les baratasse et deceusse et puis m'en retournasse a toi, mes une chose m'en a destorbee: c'est que aucun des fils au roi Priant, qui sont vostre ennemi, ne m'en portassent; ou se aucuns autres Troiens m'eust prise et ne m'espousast, si fusse seur mon pois brus au rois de Troies. Mes
[119ra] je sui donnee car je estoie a donner. Halas, | tantes fois sui je sans toi, et tu ne me mandes ne ne me requiers ne ne t'en chaut; car tu as la remembrance de moi trespassee. Li roi Patroclus me dist en l'oreille, quant je me departi: «Brisaida, ma suer, ne pleurés mie, car vous ne

262. *Prose 1* § 176 (*Roman de Troie* 17345-17408)
263. *Hér.* III

demourrés guares la ou vos alés». Et si n'est pas petite chose de moi ravoir? He, Achillés, ne te combatras tu pas pour moi ravoir? Fai si que tu aies le nom et la renommee de loial amant. He, Achillés, il n'i couvendroit mie grant paine; [6]de legier me pourroies avoir, se tant t'en estoit. Ne t'amembre mais comme Thalamon Aiax et Fenix, des quels li uns estoit tes cousins germains et l'autre tes compains, et li roys Ulixés te prierent par douces paroles et par biaux dons que tu me rendisses a euls? Et t'en vouloient donner ·XX· pailles tous a or batus et ·XX· [peilles]* d'argent dorés et ·VII· tres de soie dorés, dont autant valoit l'or comme la soie, et ·XX· mils besans d'or et ·XII· chevaus de pris esprouvés. Et en voloient donner ·III· pucele, les queles furent amenee de l'isle de Lesbon quant elle fu destruite. Mes tu n'avoies mestier de fame, qui refusoies toz ces dons, et si m'as rendue a Agamenon pour une de ces ·III·. [7]Et se tu me vousisses avoir ren|due pour [119rb]
valeur et pur pris tu n'eusses mie si mal fait; mes tu as refusé l'offre et la raençon que tu deusses avoir fet pour moi. He, Achillés, pour quel coulpe me tiens tu ville? Ou est alé la grant amour et la douce compagnie d'entre moi et toi? Souvent constraint Fortune les chetis, mes je sui tousjours en une meisme paine. Tu destruisis par ta force les murs de Lernes, et c'estoit la greigneur partie de ma terre, et estoie toute dame de cel païs. Je vi mes trois freres qui furent compagnon de lignage et de mort, car il furent ensemble occis; [8]et vi mon mari qui se tooulloit en son sanc quant la mort le destrengnoit. [9]Et de toutes ces aventures me reconfortooie je pour ton amour: tu estoies mes sires, mes freres et mes maris. Tu m'avoies juré par madame Thetis, la deesse de eaus, que de bone heure avoie je esté ravie, car c'estoit mon profit. Alas, est ce la bonne aventure que je en arai, quant tu me refuses? Et se aloie a toi, tu t'en iroies? [10]Et encore ne te soufit mie que tu me refuses avoir en ta compagnie, et se tu appareilles tes nes sans moi pour t'en aler en ton païs. [11]A lasse chetive, si tost comme la novele me vint que tu t'en voloies aler, a pou que je ne cha|i pasmee. [119va]
[12]Ha, tu t'en iras et tu, fel et cruel, a cui me laisseras tu dolente et esgaree? Et que chose me pourra estre confort? [13]Avant me puisse la terre engloutir ou devourer que [j]e puisse veoir ne savoir que tu te partes sans moi. Et se il te plaist tant que tu vuilles aler en ton païs, sui je donc si pesant que tu ne me pues soffrir en un angle de ta nef? [14]Sire, je te suirrai comme chetive, non mie comme dame son seigneur et son loial espous. Je sarai bien carpir et filer laine et gaagnier

263. 6. peilles] pelues R **13.** je puisse] le puisse R

ma vie, et ta bele fame sera cointe et paree entre les autres dames d'Archade. [15]Sire, je ne li puis deveer, car elle est bien digne d'estre brus Pelei et de estre fame a homme de si haute ligniee. Et je me maintendrai hublement et petitement, en pleurs et en lermes, et filerai la coloigne et carpirai la laine. [16]Mes d'une chose vous pri je por Dieu: que vous ne souffrés que vostre fame me despise, car je sai bien que elle me harra. Et ne souffrés mie que elle me couppe mes cheveuls devant vos. [17]Ha lasse, je redoute le dangier de vostre fame, mes l'amour que je ai a vous me fet toute vaincre la paour. [18]E, biau sire,
[119vb] et que attendés vos que vous ne | me prenés ou recevés? [19]Agamenon se repent ja que je alai avec lui, car ne le puis servir a gré. [20]Ne me laisse a recevoir pour nulle folle pensee, car je te jure par la foi que je ai a toi que li rois Agamenon ne toucha ma char par vilennie, ne n'oi puis compagnie d'omme que je me parti de vous. Mes autretel serement ne poovés vos pas sauvement fere, que vous n'aiés puis eue compagnie a autre fame que a moi depuis que vous me laissastes. [21]He, Achillés, chiers amis, reguarde comment Briseis ta chiere amie est esmeue pour toi, car tu la fais languir par longue demoree. [22]Et se ensint est que tu n'aies plus que faire de m'amour, et que tu en soies ennoiés, fai me morir a force de glaive ançois que tu me faces vivre sans toi. [23]Ha lassa, il ne me couvient guares plus languir, car je sui assés occise. Je n'ai ne sanc ne couleur, et toutesvoies l'amour que je ai en toi soustient en vie mon chetif cors; [24]et se tu icelle me tolloies, je iroie aprés mes freres et mes parens et mon mari; [25]et se tu la me tolloies, ce ne seroit mie grant honneur a toi se une chetive fame foible moroit
[120ra] pour toi. [26]Et si me ple|roit moult que morusse a ta volenté, de ton glaive. Biaus dous amis debonnaires, pour les diex occi moi! Et je vouroie que le glaive de quoi tu euses tué Agamenon fu aprés bouté par mon cors. [27]Et saches que ma vie et ma soustenance est en toi, et que je ne vif se par toi non; et te rens graces et mercis de ce que tu me sueffres a avoir, et que tu me donnes ce que tu donnas a Thelepho ton ennemi. Se il te plaist, ti ne me destruiras pas; tu as assés autre chose a destruire ou tu aras plus honneur. Ce sont li mur de Troie que tu destruiras, se Diex plaist. [28]Et se tu veuls que je vive, si nen t'en va mie sans moi, ou autrement tu m'ociras et seras homicide de moi.

264 [316].*

[1]Assés* souvent avient en ce siecle que il n'est nul ne nulle qui tant ait de joie qui ne l'ait mellee a aucune trouble penssee, et ce avient a

264. 1-2. Assés ... eust: *Prose 1* § 177, 2-26

bon droit que la ou il a tant de pechiés et d'ordure comme il a en ce monde, qu'il n'i puisse avoir nulle parfete joie.* Et de ce dist li sages Salemon* que trestoutes les choses que il trouva en cest monde sont vaines et plaines de vanité. Par quoi nous poons de legier connoistre que moult aime | Nostre Sires Diex qui en son service* se tient pour [120rb] paiés; car bien est cils eslongiés de toute vanité qui est appoiez a la parfete joie, a la quele nous doinst parvenir par nos merites Nostre Sire Jesucrist. Ce vous ai je dit pour les Gregiois, qui avoient par poi tout leur desir et meilleur esperance de leur ennemi conquerre que il n'avoient onques eu. [2]Mes adont vint une chierté si grant en l'ost que un pain valoit un besant et la char d'un buef ·II· mars,* si que Palamidés prist conseil as Gregiois qui il envoieroient pour vitaille. Ce ne sai je se ce fu par malle voillence, mes Pallamidés* i envoia Agamenon; et cil, qui estoit moult sage, ne le voult mie destorber ne contredire, si se parti de l'ost o mil chevaliers des meilleurs que il eust.* Mes ançois que il retournassent, manderent li Gregiois Demophon* a Thesidas, c'est une contré moult plenteuré* de ble et de viandes, et la chargierent a grant plenté, puis le manderent en l'ost. [3]Agamenon et ses gens alerent tant que il vindrent a Messe dont Thelephus* estoit rois, qui grant joie fist a Agamenon et a sa gent; et quant il sout que la seignorie de l'ost estoit remué et que Palamidés en estoit princes si en fu moult corrociez et | moult irés, mes Agamenon li a dit que il ne [120va] li en poise pas et que il laissa la seigneurie par sa volenté et que il en estoit moult liés. Puis fist Agamenon chargier vitaille a grant planté, donc* l'ost fu grant temps raemplie.* [4]Entretant* Palamidés, qui estoit de grant porpens, fist rappareillier toute leur navie et atorner* tous leur affaires. [5]Et* cil de la cité meismes refont appareillier leur murs et leur torelles et tous leur autre afferes, car l'en orent bien loisir et espace.

265 [317].

[1]Endementieres que la trieve duroit, fu acompli l'an que Hector avoit esté mort. Si ne fu onques fet si riche universaire* comme ses parens en firent et toz ceuls de la ville. [2]Et que vous diroie? Tous li pueple pleuroit par devant son sepulcre et l'aouroient comme se ce fust un diex. [3]Ecuba la roine, Pollicena et dame Helaine et les puceles i veillerent celle nuit [4]a l'endemain.* Ensint com je vous a dit, estoient adonc trieves entre les Gregiois et Troiens. Les dames et les

2-3. Mes ançois ... raemplie: *Roman de Troie* 17430-17462 **4-5.** *Prose 1* § 177, 26-32
265. *Prose 1* § 178

puceles de la cité estoient venu a l'universaire, et si i vint veoir la sepulture* et l'universaire la gregnour partie de haus hommes de l'ost.
[120vb] Et Achilés meismes i vint tous desarmés, mes miels li venist | estre demoré en son paveillon, car ançois que il fust repairiez arriere fu il si pris de l'achoson de sa mort:* ce fu quant il vit Pollicena, de la cui biauté tout li mondes se merveilloit, et ce fu l'achoison par cui il perdi la vie si comme vous orrés aprés.

266 [318].

[1]Oés com fete* destinee, ce dit l'auctour, que fu celle de Achilés, que par un seul regart fu si destroit d'amour que il ne pout durer; et regardés* comme grant mal vient par petite achoison et com fort chose est de Fortune, car quant elle commence aucune fois comme douce mere, et puis se retourne et fet comme cruelle marrastre.* [2]Ensint avint a Achillés, que en ce que il regarda la biauté* de la pucele fu il si embrassés de son amour que il l'avoit pointe et escrite en son cuer. C'est son chief qui resplendist* comme fin or et ses oils vers* et sa bouche vermeille et sa fresche couleur, son menton polli plus que nuls mabres a une petite fossete, sa gorge blanche et tendre; de ses droites espaules issoient deuls bras lons et traitis, les mains blanches, les dois lons et drois,* les ongles reluisans et polli; cors gent et avenant et
[121ra] drois,* grelle fu par les flans, droite par les hanches.* | Les autres biautés repostes si ne font pas a raconter, pour ce que le cuer en parole miels que la bouche, [3]et il meismes retrait quant que il a sus lui, si que il ‹ne›* voit riens ne ne considere en son regart que mortel plaie ne li face sentir.* Souvent s'eschauffe, souvent se refroide; [4]or est venus a ce que il sentira le tres grant mal* d'amours en tel maniere que il ne se saura conseillier, ne n'en porra prendre repos. Car Amour appaisera* son orgoil si que pou li vaudra son escu et son branc d'acier; car en toutes autres guerres* se puet l'en miels aidier que contre la force d'Amours, encontre cui ne vaut force de cors ne hardement de corage.

267 [319].

[1]Quant Achillés out assés regardé la pucelle, la gent se commença a retraire d'une part et d'autre. Les dames retournerent as palais toutes irees et pleureuses pour Hector, qui n'estoit a oblier de legier.* [2]Pol-

266. 3. il ne voit (*Prose 1* § 179, 22)] il uoit R

266. *Prose 1* § 179
267. *Prose 1* § 180

licena s'en va avec elles [3]et Achillés, qui soupris estoit de s'amor, ne se parti onques de la place tant comme il la pout veoir as oils.* Puis s'en retourna o moult mate chiere et ne fesoit un pas avant que il ne se retournast por remirer la place ou i l'avoit* veue, et pour l'ententiveté* | est si remué de son estre que il ne voit ne n'entent riens. [121rb]

268 [320].

[1]Ensint deshetiés com vous poés entendre s'en vint Achillés devant son paveillon, si s'est cochiés sus son lit et n'a nul si privé qui demorast* avec lui. Si se deplaint et douleuse forment, car moult li semble ceste folie* grevable s'il n'est d'autre part qui li aporte remede; mes je* ne sai penser comment il l'ait, car il n'est nulle riens en cest monde que il heent tant comme lui et a bon droit. [2]«Halas – fet il – de male heure alai je celle gent veoir, car je dout que je n'en perde toute joie.* Mes de ce ne puis je se moi non reprendre, car se je en reprendoie celle pour qui il m'avint je auroie grant tort, car li autre la remirerent* assés a cui il n'en fu riens. Or m'a hui Amours trouvé prest, quant je me sui mis en sa subjection, pour quoi il m'a si lacié et pris que je ne puis eschaper de lié. Or crierai je donques merci, mes a cui? A cele par aventure que je ne verrai jamais? Se je le cuidoie, je ne vivroie mie longuement. Bien sai que elle est ma mortelle ennemie; mes si porroit elle estre m'amie, car elle est faite a ma devise. [3]Halas, je sui certain que elle voudroit mon damage. Or sui je entrepris trop laidement, | quant je aime celle qui me heit.* Je voudroie [121va] bien que elle seust mon corage, et comment je l'ai torné devers lié, et ce me seroit grant reconfort. Mes quant je pourpense le grant duel que je ai mis en son cuer de son frere Hector, je croi que elle ne me porroit amer et ce est la chose qui m'ocira.* [4]Halas, onques ons n'ama en tel maniere, car je sui hors du sens et ne sai que faire, car Amours me destruit et me met a la mort.* Il me semble que je soie Narchisus* qui tant ama son ombre que il en morut sus la fontaine, puis que il nen pout avoir sa volenté de la tres grant biauté que il vit. Ensi voi je que il me couvient morir, ne autre consoil ne pourrai je trouver. [5]Et nepourquant je devroie bien pourveoir, savoir mon* se nul consoil i aroit mestier; [6]mes a ce convendroit grant loisir qui le povoir dou souffrir poust avoir. Mes je porroie bien tant atendre que pou me vaudroit nul secours, car les maladies sont plus legier* curees au commencement que quant elles sont enracinees; et ceste paine m'est trop grief a souffrir, por quoi je saroie volentiers quelle en sera la fin; car

268. *Prose 1* § 181

en pou de tens a* que ma joie ensi est toute finee et en pou de temps
[121vb] seront acompli | tout mi desir. Mes l'esperance me conforte,* pourquoi je pri a tous les dieus que il me doisent* tel consoil prendre par quoi ma dame ait de moi merci».

269 [321].

[1]Aprés ce que il out ensint consideré en soi meismes si a fet venir devant lui un sien chier ami,* puis li descouvri son secré et li dist: «Tu t'en iras a Troie a Ecuba, la fame le roi Priant, et li diras que moult mi tarde que je soie a lié acordés, car par pechié ai je trop mespris envers lié; et que moult me poise du doulereus domage que je li ai fait de son fils Hector, de la quele chose je sui prest de fere l'en tel droit comme elle sara deviser. [2]Et se elle me veult donner sa fille a fame, par l'otroi du roi Priant et de Paris, je m'en irai en ma terre o tote ma gent, ne ja puis n'aura si hardi en toute l'ost de Grece qui aprés moi i demorast; et ensint demourra leur païs en bone pais* et leur fille sera si richement mariee comme celle qui sera roine avec moi et couronnee de tout mon roiaume. [3]Et je meisme seroie le plus riche home du monde comme cil qui autre chose ne demanderoit.* [4]Alés – fet il – tost au message, et commenchiés vostre oevre. Que Diex vous en
[122ra] laist* a bone fin venir, car moult | me tarde que vous soiés revenus». [5]Atant se parti li messages et s'en ala droit en la cité si comme sage et bien apris,* et entra dedens la chambre la roine et la salue premierement* de par son seigneur et li dist son message: [6]«Dame – fet il – or apparra vostre grant* savoir, car vous avés maintenant pooir de fere vostre ami du plus mortel ennemi que vous aiés, et qui ores vous veult restorer le grant domage que vous avés eu et garder vous que plus ne vous en aviegne. Car se il prent vostre fille a fame, il la tendra a grant honneur et vostre regne remaindra en pais; et si ne trouverés jamais qui de guerroier vous s'entremete, car puis que mis sire s'en ira nuls n'i osera demorer aprés lui. Or en pensés hastivement, si comme de vostre grant profit et pour sauver vos vies et vostre heritage».

270 [322].

[1]La roine, qui sages estoit a merveilles, respondi au message en tel maniere: «Biau amis, grant chose est ce que tu me demandes; non pas pour tant que se je le puis trouver envers le roi, je le voudrai volentiers. Revien a moi d'ui en tiers jor, adont t'en saurai je dire sa volen-

269. 1-4. *Prose 1* § 182 **5-6.** *Prose 1* § 183
270. 1. La roine ... veulent: *Prose 1* § 184

té; et di a ton seigneur que par moi ne remaindra mie, tout soit | ce [122rb]
que il m'ait mise en si grant doleur que je amasse miels la mort que la vie, aprés si faite ancoisse* comme je sens nuit et jour;* car a desmesure sui je pour lui grevee. Mes se ce pooit avenir* encore m'iroit il bien selonc la grant mescheance. Va t'en et si revien au jour, et selonc ce que je trouverai el roi et en Paris te saurai je respondre, et moult me plaira* se il le veulent». Li messages otroia* la response de la roine et se mist maintenant a la voie, que nuls ne s'en aperçut. Si retourna en l'ost* a son seigneur, qui en grant horreur* estoit, et maintenant que il le vit li sailli a l'encontre et li demande nouveles, et cil li a tout raconté et retrait la response la roine, et li devisa le terme du retourner et que se li rois et Paris* le vuelent la besoigne est achevee. Ceste chose plut tant a Achillés que tout le cuer li est resjoi:* «Or voi je – fet il – que les diex font vertu pour moi, quant je true‹ve›* consoil de la chose que je plus desir et que je plus aime;* et se a ce ne pooie venir que ma volenté fust acomplie de lui,* adont seroit toute ma joie finie».* [2]Or vous lairons d'Achillés et vous dirons de la roine Ecuba.

271 [323].

[1]Aprés ce que li messages se fu partis de la roine Ecuba,* el|le s'en [122va]
ala en une chambre ou li rois Prians estoit tous seuls, et s'assist delés lui et li dist: [2]«Sire, grant haine nous demoustrent les diex chascun jour* car nostre grant barnage et nostre pooir* decline chascun jour; car nos fils et nos rois, nos dus et nos gens muerent* chascun jours a cens et a milliers; car puis que Hector nostre fils est mors, nostre deffense et nostre esperance avons perdue. Moult est ceste oevre perilleuse, pour ce seroit bon de prendre consoil s'il fust qui le seust donner. [3]Voirs est que Achillés a fet parler a moi priveement et demande Pollicenam a fame, et dit que il la fera roine coronnee de son roiaume. [4]Et le jour que il sera de lui saisis fera departir et lever le siege et tous nos ennemis retourront en leur terres. Et je sai bien que je n'ai mie trop grans sens,* mes du peril ou nous et nostre cité somes feroit bon prendre consoil, car en si grant besoing* comme nous somes ne devons pas la pais refuser. Car grant domage* est de la noble gent de

270. 1. trueve] true R

1-2. Li messages ... Ecuba: *Prose 1* § 185
271. *Prose 1* § 186

nostre païs qui muerent chascun jor a si faite douleur; et tant de perils* i a de toutes pars que bon esgart i aura grant mestier».

272 [324].

[1]Quant li rois Priant out entendu ce que la dame li ot dit si baissa
[122vb] le vis* et se tut une grant piece; puis aprés respondi | a la roine et dist: «Dame, je ne puis veoir ne connoistre comment ce puisse estre.* Car se* Achillés fust mes amis comme il est mes ennemis si ne li donneroie je pas ma fille a fame, pour ce que il n'est de si haut parage comme nous somes; [2]et je endroit de moi ne vouldroie pas abbaissier mon lignage. [3]Et d'autre part, se je li donnoie ma fille, comment seroie je seür que il feist le siege departir? Honni* seroie a tousjours mes, se je fusse deceu par mon ennemi mortel. [4]Et encore cuidiés vous que li autre se departissent du siege pour lui? [5]Sachiés que pluseurs* en y a plus riches que lui et plus puissans* qui envis se departiroient pour celui pour qui il ne fussent ja venu.* [6]Et nepourquant, s'il puet faire que li sieges se departe, je m'apaisserai a lui et jamais guerre ne haine aura de mie part ne de ma gent, et li pardonrai tous les mesfés que il onques me fist et li donrai Pollicena ma fille a fame. Et pour ce que il n'ait doutance envers nous, li en ferai seurtance* sus tous les diex de nostre loi; s'ensi le veult fere, et si l'otroie volentiers et de bon gré». A ce fina leur conseuls et s'en issirent de la chambre. [7]Quant la chose fu ensint assise, qui chierement fu puis achetee, fu li termes des trois jours acomplis et revint li messages droit au jour
[123ra] nommé, [8]et bien | parut que li termes fu a merveilles desirés; et entra en la chambre la roine ou il trouva la pucele* et la salua de par son seigneur, et dist que il se donne en son pooir lui et sa terre et quant que il puet; mes n'out loisir de plus dire, car la roine estoit devant euls et la pucele ne li tint autre plait et ne fist semblant que bel l'en soit ne que de riens l'en pessast.

273 [325].

[1]Quant la roine vit que li mesagier estoit venus si li dist et raconta toute la responsse que il avoit trouvee el roi Priant, et si li dist de mot en mot ce que li rois li out dit et comme il voloit estre seür de cel affai-

273. 1. si li dist de] ~~li~~ si li dist de *ri*

272. 1. Quant ... estre: *Prose 1* § 187, 2-5 **1-6.** Car se ... chambre: *Prose 3* § 167.2-5 **7-8.** *Prose 1* § 188
273. *Prose 1* § 189

re; et pour ce que la chose estoit moult grant, li commanda la roine que elle fust bien celee.* [2]Atant prist congié li messages et s'en vint a son seigneur, qui moult estoit changié de son sens pour Amour, qui de ses tours li moustroit. Car de ce doivent savoir touz ceuls qui par amour aiment; car nuls qui d'Amours soit souppris ne li puet de riens contrester, car elle fet un lié et l'autre dolent; [3]mes les pluseurs fet jeuner et penser* en maintes guises pour estre ententif a la chose qui plus li plaist. [4]Et pour ce que li cuer est le plus noble membre du cors et qui porte le plus grant fais de la pensee, couvient il que il se change et mue | en [123rb]
tristece et en joie, pour quo il convient que tous li cors en soit changiés et troublés.* Car maintes fois est l'amant en ausi grant bataille a soi meismes par la force d'Amors comme il a avec ses ennemis.* [5]Et ensint est Achillés, qui pensse et se demente ensint com vous orrés.

274 [326].*

[1]«Halas – fet il – quel mesaventure puet ce estre que je sui si entrepris* que je ne voi ni entens chose qui soit a mon gré, [2]et voi que mon sens tourne a grant folie, puis que je sueffre* que mon cuer soit assis la ou je n'auroi ja ma volenté! Onques puis que li mondes commença n'ama nul plus folement.* [3]Et puis que je connois ma folie tout apertement, donques sui je de mal ensient et ensui le mal a mon escient.* Que vaut donques hardement ne chevalerie, quant sens n'a ci point de lieu? Fu il onques nul sages contre Amour? Certes je croi que non,* et puis que nuls de nos ancestres ne pout onques contre Amour avoir ne sens ne force, que puis je mais se je sui desvoiés? Car je ne voi nul sens contre Amour. Or n'i a mais autre consoil que del l'atendre* et pourchascier adés de acomplir ma volenté, que que avenir m'en doie. [4]Et en ce parra ma valour,* car riens ne me vaudroit se tout li mondes eust son delit* et je n'en eusse rien. [5]Et puis que mon cuer | i est si du tout assis, il ne sera riens que je n'entreprengne,* que [123va]
que il m'en doie avenir. [6]Et se je puis tant fere que je aie l'amour cele* qui mielz resemble chose spirituel que terrene et qui est mireeur de toutes biautés,* adont seroie le plus riche home de tout le monde; et por ce [prie] je Amour que il me secore en tel maniere comme il afiert a amant* qui loialment le servent, et que il ne perde en moi sa costume». [7]Ensint destroit et ententif en la pensee d'amour demora Achillés,* et tant fu en tel pensier que son message repaira. [8]Et quant

274. 2. je n'auroi] ie ie nauroi R **6.** prie (*Prose 1* § 190, 26)] prise R

274. 1-6. *Prose 1* § 190 **7-9.** *Prose 1* § 191

il le vit si out paour et joie tout ensemble, car c'est la maniere d'omme qui par amour aime; et maintenant li enquist de la besoigne, et cil li dist toute la verité et le couvenant et la requeste que li rois Priant li fet: [9]«Or* pensés – fet il – que li ols* s'en voise, car en autre maniere ne serés saisis de la pucele».

275 [327].

[1]Quant Achillés oï ce, joie et pesance out tout ensemble pour l'atendre. Joie* out car li couvenans li plaist sus totes choses, mes grief chose et longue li semble a acomplir ce que il leur a offert. [2]Et nonpourquant demain sans nul delaiement se metra a l'assaiement; [3]mes
[123vb] avant que l'eure venist, traist | assés paine et douleur comme cil qui toute la nuit ne pout dormir ne reposer.* [4]Mes quant vint au jour, il ordena comment li conseil fust ordenez et il si* fu maintenant. Si i out rois et dux et contes et toute la fleur de l'ost. [5]Adont se leva Achillés en [piés], qui bien fu oïs et entendus, car honorez et cremus estoit sus tous les autres pour sa chevalerie et pour son sens.

276 [328].

[1]«Seigneurs – fet Achillés* – je vous vuil moustrer que par grant outrage et par grant orgoil avons ceste vile* assegïe, dont il sont mort des nostres tant que a paine en saroit nuls le numbre dire. Et de ce ne vous merveilliés mie, car a ce nous couvendra trestoz revertir, se la besoigne est ensint maintenue; et me semble que trop grant folie avons entreprise quant pour l'achaison d'une fame avons chascun laissié nostre païs si longuement. Ne encore n'avons riens fet de nostre honneur. Ançois demorons ci le plus du temps a grant douleur et a grant mesaise;* dont je me merveille durement de si sage gent comme il a ici que il ne prennent autre consoil. Pour quoi il m'est avis que il
[124ra] ne vo|ient pas ce que je voi; c'est de quoi vient l'occaison de nostre destruiement qui est si mauvese, car de toutes pars sommes nos ci assemblés a reçoivre mort. Certes de si sages gens ne fu jamais si grant folie trouvee! Biaus seigneurs, ja devés vos savoir que li Gregiois en emmenerent Esyona, la suer le roy Priant, la quele il nous fist puis tant demander. [2]Et se Paris prist puis Heleine, quel honte et quel domage i puet avoir nostre lignage, et nous meismes, qui tant de nobles gens

275. 5. piés] piens R

275. 1-3. *Prose 1* § 192 **4-5.** *Prose 1* § 193
276. *Prose 1* § 194

i avons perdu pour nient? [3]Sachiés, biax seigneur, que moult nous tendrons a deceu quant nous connoistrons nostre folie. Pour quo je vous di que, se mon esgart en fust creu, nos laisserons atant nostre derverie qui fu commencïe* par mauvais consoil, et retournerons en nostre païs et marierons nos sereurs et nos parentés, et rappareillerons nos roiaumes et nos terres, qui grant mestier ont de nostre retour. [4]Et vous di bien que endroit de moi je ne croi mie que de ceste emprise* puissons jamais venir au desus, et pour ce, se nous avons foloié jusques a ores, si l'amendons.* Et ves chi Achillés qui jamais ne s'en armera,* car assés puet | Menelaus trouver fames de grant valeur; si en [124rb] prengne une et laist ester ceste folie,* et ce m'est avis que ce li couvendra fere au derrenier.* [5]Et sachié[s] de voir que autre que moi le conquerra des ore en avant».

277 [329].

[1]Sus ces paroles tous li premiers respondi li rois Thoas et dist: «Sire Achillés, il me semble que vous ne dites pas bien, car tant a esté vostre cuer franc et loiel jusques a ore, et ne deust pas voloir ne assentir* oevre ou nous eussons deshonneur; car vous avés pris et los et honneur sus tous le plus vaillans, si le devés bien garder. Et je l'ai bien veu de pluseurs qui leur bien fere ont mis en noient par laide fin.* Et me semble que vous volés deviner ce qui est a venir, [2]mes a tart* l'avés commencié. [3]Et certes il n'a nul si haut en cest host a cui vous ne deussiés contredire, s'il deist ce que vous dites; et toutes fois vostre consoil n'a point de lieu, [4]et entendés comme. Nos somes ci venu ja ·v· ans a* pour la vile destruire, [5]et que que soit, sens ou folie, fet en avons tout nostre pooir, si ja avons auques abbatu leur grant orgoil. Mes moult y a mort et pris de nos rois et de nos princes, et avec euls plus de ·xx^M^·* | chevaliers. Et nos leur avons fet grant domage ausi, [124va] mes nepourquant si n'avons nous tant fet que la pais peust estre a l'eneur de nous. Pour quoi je di que je enmeroie miex estre geté de mon païs a tosjours mes et estre tous especiés par membres que la chose fust atant laissïe, ou que je m'en partisse en tel maniere; car trop sont grans nos damages* a oblier. Et ançois serons nous tous mort ou ceuls de la vile que un tout seul de nos s'en tourne arriere. [6]Nous ne sommes encore de ceste oevre si au desous que nous deussons fere chose qui doie estre reprouvé* a nos hoirs. Pour quoi je vous di que

276. 5. sachiés] sachier R

277. *Prose 1* § 195

vos sermons ne sont bons ne avenables, car nous ne sommes mie en ce travail pour Menelaus ne pour dame Helaine; ainçois i est chascun pour garder son honor et son pris et pour la renommee de sa corone acroistre. Et pour ce jamais sans victoire ne nos partirons en tel manire que de nos soit parlé jusques a la fin du monde, car moult est coart qui se recroit tant que il puisse espee soustenir. [7]Et vous, sires, en serés vos blasmés se l'en seust que vous le deissiés a certes».

278 [330].

[124vb] [1]Aprés ce que li rois Thoas out ensi parlé, Menesteus* li | dux d'Athenes sailli en estant et demora pensis une grant piece, et puis commença sa raison en telle maniere: «Des ore – fet il – m'est avis que nos ennemis sont vaincu, selonc le semblant que je voi; mes par tous les dieus que l'en aore, que se tous voloient loer et conseillier que l'ost s'en alast ensint sans avoir pes a toute nostre volenté ou victoire,* que je enmeroie miels que je fusse tous desmembrés que je eusse esté a donner* tel conseil. Et moult me merveil dont tel parole puet issir et dont ce muet, car trop est cest conseil honteus; ne ne seroit pas a si grant mal tenu se ce eust esté dit par uns des autres; ne je ne sai comment tant de rois et de princes seroient ici venu pour partir en tel maniere.* Je croi que il n'i a nul qui ne vousist ançois estre desmembrés par membres pour ce que li afere ne fu pas commencié en tel maniere que on le doie ensint entrelaissier. [2]Mes tout avant doit estre l'uevre parsuie,* car preudons ne doit la mort redouter. [3]Ains issons demain par mon consoil et leur moustrons que nous ne somes ci pour autre chose se non pour la destruction de la vile,* et si los que
[125ra] nous faison la chose venir hastivement a ce que elle | doit, car jamais ne pourrons avoir pais a euls».

279 [331].

[1]Quant li dux d'Athenes out fini son conte, la noise commença moult grant entr'euls et distrent que il avoit trop bien dit; et assés i out qui distrent le contraire,* mes de tuit li pluseur fu otroiés le dit du duc d'Athenes, quel cuer que il en eussent. Mes que vos iroie je contant? A grant noise et a grant tençon s'en retornerent en lor paveillons; et se Achillés est corouciez ce ne fet a demander, car bien

278. 1. maniere] manierere R

278. *Prose 1* § 196
279. *Prose 1* § 197

en faisoit chiere et semblant, si que nuls, tant fust ses privés, ne li osoit parler. Et pour ce fist il assembler ses gens devant lui et puis leur commanda seur leur vies que nuls d'euls se deust armer pour chose que il veissent ne pour parole que li Grieu leur seussent dire: «Car puis que il sont issu de mon consoil, je leur moustrerai que je leur valoie. [2]Et qui en autre maniere le fera, je ne le tendrai pour mien ne de par moi nul bien ne li pourra venir. [3]Et ‹qui› de ce* trespassera mon conmandement ne sera mes* amis a nul temps».

280 [332].*

[1]Merveilles, ce disoit Daires, ai je comment Achillés, qui estoit si sages et si engigneus en toutes choses, que il descouvri si tost et si apertement son cora|ge. Car* quant on veult aucune chose fere de [125rb]
cuer, se il ‹est›* sages et de grant corage, il se faint moultes fois et moustre le semblant que il vuillent le contraire, meismement quant il vouldra demander chose que il entende qui soit contre la volenté des oians, pour mils venir a sen entention.* [2]Mes Achillés descouvri maintenant sa penssee et son voloir, pour quoi son dit fu tenu souspeçonneus. Ja soit ce chose que il ne seussent riens de ce a quoi il beoit, [3]ançois penssoient par aventure autre chose. [4]Mes je ne ‹me›* merveille mie quant je pensse sus l'occoison de son mal* et de son mouvement, car qui est si cruelment espris d'amors comme Achillés estoit, il est en pooir d'autri et non pas en son droit sens. Pour quoi il avient mainte fois que il li semble le voir faus et le faus verité, et est en condition d'un malade* qui eschive a prendre ce de quoi on puet trestourner la mort.* [5]Et vraiement cil qui aime de tel maniere puent estre semblables au parpeillon* qui se trait tant vers la clarté de la chandele que il s'art tous. [6]Ensint sont* telle maniere de gens qui ne considerent riens du peril qui avenir leur puet, ne ne gardent quel chose soit honneste ou deshonneste ou raisonnable ou contre raison, mes | que il acomplissent leur desir.* En tel folie entra Achillés par le [125va]
regart de Pollicena, si com vous avés oï, et si se mist si du tout el pooir d'Amour que il oublia son sens; et ce meismes est avenu a pluseurs sages du Viel Testament, et ce fist nostre premier pere Adan, li rois David et li sages Salemon, Sanson li fors et li dux Olifernés, Virgile

279. 3. et qui (Pr)] et R
280. 1. se il est (*Prose 1* § 198, 5)] se il R **4.** je ne me merveille (*Prose 1* § 198, 15)] ie ne merueille R

280. *Prose 1* § 198

et Aristotes.* Tous ceuls qui furent la fleur du monde de sens et de force furent par feme souspris et engenné.* Pour quoi je ne me merveil pas se Achillés fu hors de la droite voie, et se Amour le mena si par sa force que il en perdi ci endroit son sens propre et naturel et a la fin en perdi il la vie, si com vous porrez oïr. [7]Si laiserons a parler de ce et retournerons a nostre matire.*

281 [333].*

[1]En dementieres que la trieve dura, firent li Gregiois maint consoil et maintes fois s'assemblerent au parlement; mes onques Achillés n'i voult aler pour nulle requeste que on li seust fere, dont moult estoient li pluseur iré.* Mes de ce li estoit moult pou, ançois se tenoit tousjours avec ses chevaliers jouant as eschés et as tables en semblant que
[125vb] de la guerre n'en fust plus riens. [2]Et non estoit il sans fail|le, car celle qui en ses las le tenoit li avoit fet changier la maniere si que toute la pensee que il soloit avoir de fais d'armes estoit perdue et anichilee;* ne autre chose ne pensoit fors que il peust a cele que il desire avoir acordance. Mes toute autre pensee estoit celle des Gregiois, car as pluseurs targioit moult li termes de la trieve, et tels i avoit qui leur sembloit trop pres. [3]Mes a cui que il ennuiast ou abelist, li termez de la trieve falli.*

282 [334]. CI COMENCE LA DISIME BATAILLE*

[1]Les trieves furent acomplies et cil qui duit en estoient s'appareillierent au bien matin et s'armerent de leur armes que il orent fet fourbir* et appareillier. [2]Et quant il furent monté si se traistrent pres de la cité, [3]et fu Palamidés devant tous les autres. Cil de la cité s'en issirent, qui furent bien armé.* Li champ fu larges et delivrez et li chevalier meu embronchiés* sus leur fors chevaus et iré chascun envers son ennemi. D'ambedeulz pars s'esmuevent li uns contre li autre et metent leur escus a leur piz; lors oïssiés* lances brisier et la
[126ra] noise et le cri si grant que | l'en ne peust pas oïr Diex tonnant. La veissiés maint chevalier detrenchier* et abbatre, qui jamais ne se releveront, et cil qui sentent la mort crient et braient.* [4]En milieu* de la grant bataille, ou la grant noise estoit,* se combatoit Resus li rois d'Areche o toute sa gent et fasoit de Troiens grant occision, quant

281. *Prose 1* § 199
282. 1-3. *Prose 1* § 200 (*Roman de Troie* 18473-18535) **4-9.** *Prose 1* § 201 (*Roman de Troie* 18536-18666)

Deiphebus l'aperçut qui li corri seure par grant air, et li donna tels ·III· couls* du branc d'acier sus le heaume que il le pourfendi jusques as espaules, et cil chai mort a terre. Et cil prent le destrier et escrie s'ensengne, lors poignent tuit li sien encontre les Gregiois et leur refont les dos tourner; et adont eussent esté tout desconfit se ne fust li fils Tideus et li conroi Pallamidés, qui bien furent ·XXM·.* Si se fierent entre Troiens, si les occient et detrenchent; la out dur estour et fier d'une part et d'autre et dura li contens grant piece moult aspres et moult fiers.* Atant furent tuit li conroi ensemble, si veissiés gens occire sans que nuls n'avoit* raenchon ne pitié de l'autre; si se combatoient en pluseurs lieus a grans tropealz. [5]Li rois Thalamon, qui cosins est as fils le roi Priant, estoit venus en l'estour, si le trouverent moult felon encontre euls | et moult leur moustre malvai[s] cosinage; [126rb]
car a Chicilien,* un des Bastars, a coupé le bras destre, dont il ne pout puis ferir cop d'espee. [6]Quant Deyphebus le vit si en out moult grant duel, et dist en soi meismes que il le vengera se il puet; si brocha le cheval contre lui et le fiert de la lance* parmi l'escu si durement que il abbati lui et le cheval en terre, puis mist main a l'espee et li donna grans coups sus le heaume, et li dist: [7]«Vassaus,* vous n'estes mie sages qui nos voulez desheriter, et ançois que vous partés de la bataille le vous ferons chier comparer». [8]Adont eust Deiphebus vengié son frere, se ne fust le dux d'Athenes qui i seurvint et out moult grant ire quant il vit ensint Thalemon laidir. Si ala ferir Deiphebus de lance parmi l'escu que il l'abati en terre; et ferirent* sus lui li Gregiois merveilleusement, et se n'eust esté Troilus qui s'esforça de le traire hors de la main de ses ennemis,* qui moult l'enpressoient et l'avoient ja abbatu, si que par desus lui passerent maint destrier. [9]Adont i vi‹n›t Pollidamas et Paris, qui le traistrent hors de la bataille tout sanglent et le firent remonter, et puis se refierent* en la bataille, si leur revendi* chierement. |

283 [335].

[1]Moult i out celui jour cruel estor, et moult se travaille Palamidés [126va]
comment li Troien soient desconfit; si i fist cel jour maintes belle chevaleries. Deiphebus l'aperçut et broche contre lui et le fiert d'une lance* si roidement que a bien pou que il ne l'abati du cheval; mes cil ne failli pas a lui, car il li fist passer parmi le cors le fer de sa lance o tout le fust. Alas, comme ci a froide novele au roi Priant et a la

282. 5. malvais] maluail R **9.** vint] uit R

283. *Prose 1* § 202

noble roine Ecuba! Lors prist Paris le cors de son frere entre ses bras o tout le tronchon et le porta en la cité, mes il n'estoit mie encore mors. Paris le pleure moult tendrement et maudit l'eure que il fu nez et que il vit tant, et que il se fera occire cel jour,* [2]et dit: «Frere, aprés vous ne vuil je plus vivre». Adont ovri Deiphebus ses oils et dist: «Frere, je vous pri sans plus que vous retournés a la bataille et me vengiés de Palamidés, car quant je sarai sa mort m'ame en sera plus aise, et je retendrai mon esperit jusques a tant que je en sache la verité. Hastés vous, car par pou que li cuer ne faut».*

284 [336].

[1]Paris est revenus a la bataille plain d'ire et de mautalent, si que a grant paine puet sus son cheval demorer; et pleure sa grant mescheance et la perte de son lignage, et maudit souvent Fortu|ne et qui en lié [126vb] a esperance, et dist comme hons desesperés: «Halas, comment puis je avoir entention que nul bien ne puisse venir? Je me deusse occire a mes ·II· mains, et ja Dieu ne consente que je vive aprés mes freres; et je croi que si ne ferai je ains pou de terme.* Ha Ecuba, ma douce mere, com grant douleur vous avient;* [2]et com grant angoisse vous aurés quant vostre fil verrés mort devant vos. Priant, biau dous pere,* quel confort arés vous ormais? Halas, comme somes nous mort et confondu. Biaus douls frere, pour vostre mort vengier ferai je mon povoir et miels enmeroie a morir que je ne vous venge; et bien sache Pallamidés, se je le truis a la bataille, de l'un de nous deuls iert la guerre finee». [3]Ensi dolens et ententis s'en vint Paris a la bataille, son arc tendu en sa main.

285 [337].*

[1]Palamidés* estoit en l'estour devant les autres et fasoit grant domage as Troiens, et grant paine metoit a bien guier sa gent, et crioit a haute vois: «Frans chevalier, esvertués vous, car a pou d'esfors les arons tost desconfis». [2]Mes li Troien se defendoient moult asprement, si que il n'i perdirent de la champaigne pié, [3]mes sans faille grant [127ra] domage rece|voient de leur gent. Li roys Sarpedon, qui estoit devers les Troiens et estoit preus et sages et avoit avec lui riche compagnie de chevaliers et maintes beles proesces avoit fet en ·X· ans que il avoit

284. *Prose 1* § 203
285. 1-3. Palamidés ... gent: *Prose 1* § 204, 2-8 **3.** Li roys ... estour: *Roman de Troie* 18784-18847

porté armes, vit le doulereus tournoi et le grant domage que Palamidés leur fesoit, et vit que il out occis Deiphebus, si fu moult angoisseus. Lors broche le cheval contre Palamidés et le fiert du branc d'acier grans coulps sus le heaume, si que les mailles de son hauberc li sont* dedens le chief. Mes chis au plus tost que il pout li en rendi mortel guerredon, car il traist vers li et l'a feru du branc d'acier dont il ne l'esparna mie, et li trenche la cuisse ou tout braier* et chai en terre, et en pou d'eure fu mors; dont ce fu grant domages, car il estoit fors et hardis et de grant renommee. [4]Quant li rois Sarpedon fu finis, moult i out grant noise et grant criee. Cil de Grece ont de ce grant joie et Troien en sont triste et dolent, et au traire le cors hors de la prece perdirent li Troien moult de leur gent, ne pour tout leur effors ne le porent avoir, car Pallamidés les grieve durement; par fine force les a fet remuer de la place, et plus les eust grevés se ne fust | Paris qui [127rb] i vint, l'arc entesé en la main, et choisi Pallamidés enmi l'estour. Si poinst vers lui, et bien l'avisa et li traist par grant haine une saiete envenimee* si que il li trencha la maistre vaine de la gorge par desous la ventaille et l'abbati mort enmi le champ. [5]Moult fist Paris biau coup et moult a ses ennemis domagiés. Et quant Gregiois virent mort le plus souverain prince de l'ost et qui estoit leur sires si en furent li plus hardis moult esmaié, et merveilleuse douleur en demenerent.* Et li Troien en pristrent cuer et hardement pour la mort de Pallamidés, lors brochierent Troien sus leur ennemi et moult en occistrent et navrerent, et les engresserent* si durement que il les metent a la voie et les chaserent hors du champ. [6]Mes bien le fist li rois Menelaus et li rois Thoas et Thalamon Aiax, Ulixés, Dyomedés et li dux d'Athenes, car il ne s'en vont pas comme esbahi; ançois se tournent* souvent vers Troiens et souvent leur rendent estal* et souvent les domagent. [7]Mes leur bien fere que vaut? Par fine force les couvient tourner les dos, [8]et li Troien par leur esfors* les mistrent parmi les tentes moult laidement,* et li Grieu, qui ont tout leur pooir perdu, se deffendent au miels que il | puent,* et font des tentes murs et fossés et palis. Et li [127va] Troien descendirent a pié* plus de ·XM· pour prendre et pour desrober le champ, et en emporterent et desroberent plus de ·VC· paveillons tous plains de robe et de richesce. [9]Entretant* se parti Paris et Troilus o plus de·XXM·* chevaliers et s'en alerent tout droit a la mer pour bouter le feu es nes; si ardirent des nes plus de ·VIIC·, et se ne fust Thala-

4. Si poinst ... domagiés: *Prose 1* § 205, 6-13? **5-8.** Et quant ... richesce: *Prose 3* § 187; *Roman de Troie* 18848-18903 **9-20.** *Prose 3* § 188

mon Ayax* toutes les eussent arsses. Mes il les ala secourre a trop riche compagnie et si amonnestoit les siens ‹de› bien fere,* et leur disoit: [10]«Seigneurs, ici n'a prison ne rahençon ne hostage; nuls ne se rent ne nul n'est pris qui ne soit occis tantost. Il nous sont mortel ennemi; or leur demostrons si nostre valeur que il ne nous retiegnent pour recreant et pour vil. [11]Chascun doit morir a son jour ou tart ou tost. Or n'i ait riens mes de bien ferir;* et si sont il mi parent charnel, et il ne me trouveront fors ennemi mortel». [12]Adont laissent les chevax aler et les font resortir si durement que il en font tels ·VII^C·* chaoir, qui jamais ne se releveront. [13]Et li Troien qui en la cité estoient remés le jour,* qui estoient sus les murs pour regarder la bataille, quant il
[127vb] voient le feu | si s'en issent plus de ·XX^M· sans nul conroy et s'en vienent tous fres a la bataille, la ou il la voient plus espesse, et se fierent moult [har]diement* entre les Gregiois, qui se deffendoient a merveilles. [14]Mes sus tous les autres le faisoit bien Thalamon Ayax, qui le jor emporta le los et le pris des ·II· parties; et s'il et sa compagnie ne fust, la guerre seroit finee le jour, car tuit fussent mort et les nes arsses. [15]Mes a la fin, cil qui plus ne porent endurer le denuncierent* a Achillés, que il trouverent en son pavillon; et avoit a tous ses hommes deffendu que il ne portassent armes le jour si comme il avoient chieres leur vies, dont il estoient moult dolent. [16]Et li fils Heber roy de Trache qui, soi disime,* i estoit venus navrés si qu'il avoit le bras trenchié et une lance parmi le cors, et li autre estoient tuit navré a mort; [17]et comme il pout, li parla et dist: [18]«Cuvers – dist il – bien devriés estre de trahison appellés, car vous nous veés occire et detrenchier et ne voulés armes* prendre pour nous aidier. Certes vous devriés avoir vengié la honte et le deshonneur qui hui nos est faite,
[128ra] dont vous serés a tousjours mes pour vil et | pour recreans tenus. [19]Pour quoi endurés vous plus a prendre les armes, puis que vous veés que li Troien nous ont ensint vaincu? Et comment le poés vous endurer?* Faillis nous estes au grant besoing. Halas, pour quoi est nostre tref devers euls?* Je cuide que par vif estouvoir* le nous couvendra laissier, car li chevalier leur sont ja ci pres. [20]Prouesce vous est faillie, mes vous n'en eschaperés ja miel* de nous, car les nes sont ja toutes arses si que vous n'i pourrés recouvrer».* [21]Adont* vindrent ·III· mes-

285. 9. de bien (*Prose 3* § 188.1)] bien R **11.** et il] ‹et› il *(dans la marge) c/rp* **14.** s'il] ‹s›il *ri* **15.** qui] ~~qui~~ qui *c/rp* **16.** soi disime] ~~o~~ soi disime *ri* **20.** miel] miel‹z› *rs*

21–25. Adont ... Achillés: *Prose 3* § 189

sagier de par Thalamon Ayaus et de par les autres barons et li distrent: [22]«Sire Achillés, il te mande li rois Thalamon* que il s'est hui tant combatus que il a perdu les meilleurs de sa gent; [23]mes se vos volés aidier a ce que vous estes fres et reposés, vous en aurés toz le pris».* Adont respondi Heber, li fils au roi de Trace:* «Ja Dieu ne vuille que il face chose ou l'en puisse trouver nul bien. [24]Et je voi apertement que je ne puis plus vivre, [25]si pri les diex que la suoe* ame sive les nostres prochainement». Atant chai mort devant Achillés,* qui ne fist ne chiere ne semblant que riens li en soit, et jouoit as eschés avec un chevalier, et pense que encore aura il son talent* et que li Gregiois feront sa volenté | par fine force.* [26]Et se li jours eust plus duré, la [128rb] guerre estoit du tout finee; par quoi li Troien partirent de l'estour et s'en retournerent en la vile lié et joiant de ce que il avoient cel jour bien esploitié et dolent de la perte que il avoient le jour receue. [27]Et Deiphebus, qui n'estoit mie encore mors, desiroit moult de veoir Paris pour savoir se il l'avoit vengié de Pallamidés; [28]et Paris s'en vint tout droit a lui, [29]et quant il le vit si se laissa chaoir sus le cors pasmés. [30]Mes Deiphebus a grant paine ovri ses oils et si s'esvertua tant que il li demanda par trois fois se il l'avoit vengié, et quant il le sout si en fu moult liés, [31]et dist: [32]«Desormés m'ostez le tronchon du cors, car la mort ne me sera pas trop grief pour ce que m'ame sera ovec celle de Hector mon frere. Confortés – fet il – Priant mon pere et Ecuba ma douce mere». Adont li sacherent* le tronchon hors et tantost se parti l'ame du cors. [33]Adont commença li duel moult grant par toute la cité. Li rois Priant son pere et sa mere en demenerent si grant duel que ce estoit grant pitié a veoir, et sovent se pasmoient sus le cors, et* maintenant leur renouvela la douleur de Hector leur fils. Si pleurerent le roi Serpedon, que moult lor | avoit fet de secours et de aides. [34]Cil [128va] de l'ost firent autretel de Palamidés et moult regretent son sens et sa prouesce, et dient que malement leur vet en toutes leu‹r› besoignes.

286 [338]. CESTE EPISTRE MANDA LEANDRE A HERO*

[1]A toi pucele de Sesta mande Leander de Abynde saluç. Mes plus volentiers les tes* eusse portés et dis de ma bouche, se l'ire de la mer et la fortune se fust appasiee; [2]mes maugré mes oils qui volentiers te

34. leur] leu R

25-33. Achillés ... le cors: *Prose 3* § 190 **33.** et maintenant ... besoignes: *Prose 1* § 207, 6-11
286. *Hér.* XVIII

verroient, liras tu ceste epistre sans moi. [3]Mes se li dieu me fussent debonnaire, je feroie mon desir; mes il ne laissent la mer reposer, ne ne veulent mander vent qui soit convenables. Ce pues tu bien veoir: regarde le ciel qui est plus noir que pois, chargié de gresil et de pluie; [4]et bien pues veoir que nulle nef cruese et parfonde ne puet ester droite sus l'eau. [5]Mes je ai trouvé un marinier fort et hardi qui voloit aler vers ta cité, et je entrai dedens sa nef, et regardai en la pope et vi que il i avoit grant foison de bau dams* de ma cité; si me vergoignai forment, car bien vi que en nule maniere ne peusse avoir celé que il ne fust seu en l'ost et en mon païs que je me seroie partis et laissié la chevalerie fausement, ne ne peust estre celee nostre amour que nos avons
[128vb] si longuement celees ne fus|sent descouvertes, et que nos parens ne le seussent. Adont escris ceste epistre et la baillai au marinier, [6]et si li dis: «Va, et si la baille a Hero en sa propre main». [7]Certes, miels ameroie que tu venisses ça que tu me mandasses response par escript ausi con je te mande; [8]et je meismes te diroie plus volentiers par boche que par escript. Chascune semaine me semble plus longue que un an. Je atens et me siés chascun jour sus les montaignes et reguarde tristez et penseus se aucune nef venist ça de ton païs; et tant demeure en regardant que je m'endors la, et la nuit ne fais autre chose que pensser a toi; [9]et combien que je ne te soie present, si es tu tousdis presente devant les oils de ma pensee. Halas quante fois me sui je repentus que je ne m'en alai avec le marinier; trois fois me sui puis jeté en la mer, et trois fois me sui despoillié tout nu pour savoir se je pourroie noer jusques a lui, et trois fois entra l'eau amere en ma bouche. Li vens et la gelee me sont tousjours contraire; se bise par sa grant froidure m'ocioit dedens la mer, si remaindroit tousjours entre moi et toi ferme amour et pardurable; mes nulle froidure ne fu jamais si gelee qui me peust si refroi-
[129ra] dier que l'esperance de la chaleur de t'a|mour ne me reschaufast. Je pri les diex que cel vent de bise puisse tost cheoir et que Ypocadés retorne tost, mes je sai bien que je requier vaines choses, et pour ce requier je Jupiter et prie devotement que il me donnast elle ausi comme Dedalus. Certes, je seroie tost volés jusques a Ycharum, se il estoit encore plus loing que il n'est; mes puis que ensint est, je soufferrai quanque les dyex me vouldront mander. Mes puis que li vens et la mer me sont contraire, je penserai comment je pourrai faire au temps novel larrecin de moi meismes. [10]Quant la nuit retourne, mon delit est a pensser quant issoie hors des portes de la maison mon pere,

286. 3. soit] ~~li~~ soit *ri*

puis m'en aloie bagnier en la mer et jetoie ma robe sus la gravele, puis m'en retournoie a la lumiere de la lune tout seul sans paour, et aloie veoir m'amie en sa maison, et elle me recevoit doucement, et li disoie que elle retournast son dous viaire vers moi. [11]Et certes se licite chose me soit dire la verité, quant je ymagine ton viaire cler et ta façon, il me semble que ta biauté ne vient pas de terre, ains te fu donnee des diex souverains; car ta fourme et ta semblance est digne de metre el numbre des vraies deesses, ne plus belle n'i a nul|le fors la deesse [129rb]
Venus. De ce ne vuil je pas que tu me croies, se tu ne veuls, car bien le pues veoir en une clere fontaine; car ausint cum li solaus resplent plus que les autres estoilles, tout ausint resplent plus ta biauté de la biauté des autre ni‹m›phes. [12]Et quant j'estoie avec toi en l'eau tous seuls, et nous regardions nos figures a la clarté de la lune, et puis batoie tant l'eau que mes bras en estoient tout lassé, et puis me relevoie sus mes piés et si ne me pooi[t] refroidier la froideur du parfont de l'eau, car la chaleur de l'amour que je avoie en la poitrine me reschaufoit tout; [13]puis aloie noant par le rivage pour plaire toi plus; [14]puis te prenoie par les bras et lutions ensemble. Ha, par quantes fois te deffendi ta norrice que tu ne descendisses jus, et je m'en aloie la pres et tu m'atendoies; ja ne te savoit ta norrice si bien garder que tu ne fusses la premiere au baing et la premiere despoillïe; puis nous entrebaisions et nous entr'embrachions* estroitement. [15]Et qui pourroit plus pretieus baisiers avoir se il ne fussent des deesses? [16]Et encore est cestui aussi precieus. Puis si t'embrachoie estroitement et tu baignoies tes cheveus en la rousee; puis nous en retournions celee|ment, [129va]
quant l'estoille dyane estoit levee, et encore no[u]-sembloit* celle nuit trop courte por nos deduis demener. [17]Adont t'en retournoies tu si celeement que nuls ne s'en apercevoit, et de tant estoit nostre deduit meileur de quant il estoit plus celé. [18]Et qui est celui qui porroit croire que je ne m'en retornasse volentiers? Certes ci ne demeure je pas de bon gré! Ne en ma cité sans toi, ne tu en la toue sans moi. [19]Une penssee nos tient nous ·II· ensemble tous jours en un lieu: [20]ou Sextos ta cité me tendra avec toi, ou Abyindos la moie te tendra avec moi. Autant aime je toi et ta cité comme je fais* moi et la mie. Toutes les fois que la mer se corrouce, je sui corrouciés. [21]E, pour quoi me nuist le vent si forment? [22]Ou pour quoi ne puis je noer comme li poison? La mer de Jurgie ne fu jamais si perilleuse comme

11. nimphes] niphes R **12.** pooit] poir R **14.** ~~(et) nous entre(m)brachio(n)s~~ *(la barre a été grattée) ri* **16.** nou-sembloit] no(n) sembloit R

est ore la mer ou nous somes; a paine puet estre la nef seüre dentre le port. [23]Je ai grant envie du fils Eson qui ala seurement conquester la toison et sa nef descousi, et pour ce ne fu il pas peri. [24]Je ne pri pas les vens ne la mer que il me portent sauvement pour le toison
[129vb] conquester, mes tant seulement pour passer outre. | [25]Sueffre toi, car ore n'est pas temps de nagier par mer; mes si tost comme aucun bon temps et bon vent sera levé, je me metrai en mer et najerai plus forment que ne fist onques Anchon ne Argo,* par nuit et par jour. Meilleur estoille ne pourroie je avoir pour moi conduire a bon port que celle de l'amour, car elle ne pourroit estre fausse demostreresse de droite voie; assés plus clere est elle et plus certaine que n'est Mars ne Jupiter. Tant najerai que mes bras seront tous lassés, [26]mes quant me souvendra du guerredon et du delit, que je te metrai mes bras a ton col, je serai tout reposés. Je celle toi et nos amors, et est bien drois et raison, mes moult me duel que si pau de eau fet si longue desevree entre moi et toi, et pour ce te pri que tu pries les diex que il me demoustrent quel voie je doie tenir. Combien que je soie loins de toi, si est ton esperance prochaine de moi; [27]et de tant comme tu es plus loins, m'eschauffe la chaleur d'amors de plus pres. Certes il me semble, quant je pensse a ce que je aime, que pou s'en faut que je te touche o la main; puis estens les bras et oevre la main, et te cuide
[130ra] prendre et ne trueve riens; lors pleu|re, mes je me reconforte que retournerai a toi briefment. [28]Et quant je serai la, je te jure que jamais n'entrerai en mer se non ensi comme te plaira, ne jamais ne me tendra li vens en sa seignorie, ne ne fera departie de moi et de toi; bien me devra remembrer de ce que li vens et la mer m'ont fait et d'iver et d'esté, et comment je sai pau de gouvernement de nef. Ne encore ne te puis je prometre certain temps de retourner; mes certainement je te jure que je me metrai en mer briefment, et de ·II· choses me fera l'une: ou elle me sera favorable, ou elle me jetera en mer, et ensint sera venue la fin de nos amours. [29]Et se ensint est, que ja a Dieu ne place, je pri les dieus de la mer que il me vuillent jeter mort a ton port, et que tu puisses touchier mes membres noiés en la mer; et diras en plourant: «Ha lasse chetive, je fu cause et achoison de la mort de cestui»; et courrouceras par ton pleur tes parens et les miens. Et je pri a Dieu que ceste epistre te viegne en tes mains, et que tu [la] lises et la guardes celeement; et si te pri que quant li temps sera assouagiez, que tu me mandes l'entention de ton cuer; et saches que si tost

28. fera] fera~~s~~ *ri* **29.** la lises] las lises R

comme temps | convenable sera venu, il n'est nul riens qui me peust [130rb]
ça tenir; [30]et si te di que il n'a nef au port si bien appareillïe pour ale‹r›
comme est la nostre. Et se bon vent me puet a toi conduire, je te promet que je demourrai, ne ne retournerai jamais volentiers en mer; [31]mes li vens et tes bras me tendront si forment que je ne retournerai plus, et ensint arai double cause de demoree. [32]Si te pri que ceste epistre soit bien gardee, et que tu le reguardes souvent; [33]et je te promet que je la suirai tost et irai briement aprés.

287 [339].

[1]Quant* li Gregiois orent assés pleuré et regreté Palamidés, li viels Nestor, qui moult estoit sages, fist assembler un consoil de tous les princes de l'ost; [2]si parla devant tous et dist: [3]«Seigneurs* – fet il – ensint est avenu que moult avons perdu en ceste bataille, mes nonpourquant encore devons penser comment nos puissons avoir victoire. [4]Voir est que Pallamidés est mort, qui moult estoit preus et sages,* et bien nos savoit gouverner; mes vous savés bien que sans prince ne poons nos estre, qui soit nostre principal gouverneeur. [5]Et pour ce lo ge sans plus atendre que nous en eslisons un; et se vous creés mon consoil, vos | i metrés Agamenon, car de tel office ne sout onques tant [130va]
com il en seit, et tant que il nous gouverna ne nous avint onques se bien nom». [6]A ce s'acorderent tuit li Gregiois, et maintenant en firent leur seigneur.

288 [340]. CI COMMENCE L'ONSIME BATAILLE*

[1]Quant vint a l'endemain que la clarté du jour apparut, se sont armé et appareillié cil dedens et issirent de la cité pour leur conrois ordener.* Cil de l'ost se armerent en tel maniere et appareillerent de tous poins. [2]Agamenon les prie moult amiablement que de la journee d'ier prengnent venjance.* Atant s'en issirent des paveillons tous armé et s'en vont contre les Troiens qui n'estoient mie trop loing. [3]Et* quant il se furent entr'aprochiez, si laissent les chevax courre par tel air que plus de ·M·* en chairent mort. Puis mistrent les mains as espees et commença adont li tournoi si pesme et si cruel que nul ne le pourroit conter ne escrire; car les saietes chaoient plus menu* que ne fet

30. aler] ale R ♦ vent] ue‹nt› *ri*

287. 1-2. *Prose 1* § 207, 11-13 **3-6.** *Prose 1* § 208
288. 1-4. *Prose 3* § 193 (*Roman de Troie* 19205-19280)

gresil, de quoi moult en morirent d'une part et d'autre. Et Troien enchascerent Gregiois par maintes fois jusques as tentes, et Gregiois
[130vb] Troien jusques as | fossés.* [4]Celui jour ne fist pas biau temps, ançois plut et venta moult, et ce fu la chose qui plus les greva* cel jour; et nonpourquant par maintes fois se sont remué li conroi or ça et or la, et se sont moult fierement requis.* [5]Quant une grant piece du jour fu alee s'en vint Troilus en la bataille o ·M· chevaliers, chascun lance levee,* et se fierent si durement entre Gregiois que plus de ·VII^C^·* en abbatirent mort, et les firent a fine force resortir et guerpir le champ; et Troien les enchacent a ·XX^M^· brans et les vont occiant et batant ausi com se ce fussent bestes mues. Halas, com doulereuse journé fu cele, car maint regne en seront exillié a tousjors mais pour la gent qui muerent ci par moult petite achoison. [6]Et que vous dirooie je plus? A force furent mis es paveillons et es tentes, de quoi il font moult murs et fossés, et illuec se deffendirent au miex que il porent jusques a tant que li solaus se coucha.* Mes moult plus i eussent des leur perdu se ne fust la nuit qui les a fet a force departir. Et li Troien s'en retournerent a la cité blecié et travaillié et moullié tuit de pluie et de sanc; mes de ce leur estoit auques bien, car la nuit orent quanque mestier leur fu. [7]Et* l'endemain, si tost com il virent le jour, se sont
[131ra] tuit li | Troien armé et s'en issirent de la vile tous leur conrois ordenés pour envahir leur ennemis. Mes il ne fu pas besoing que il les querissent trop loing, car trouvés les ont moult pres [de] euls; ne l'une part ne l'autre ne fist longue deleance, car tantost comme il s'entrevirent laissierent les chevax aler tout a bandon et se vont si durement ferir que plus de ·M· ensengnes* se baignent en sanc cler. Et ont tel tournoi commencié que ançois que il se departent en i morront plus de ·X^M^·. La noise i est grande et li cris, et oï est par tout le païs environ; et les dames, qui estoient sus les tours* pour regarder la bataille, sont toutes effrees pour la paour que il ont de leur maris et de leur parens. Ceste journee fu trop doulereuse a ceuls de l'ost, car cel jour occist Troilus tans rois et tans contes, tant dux et tant chevaliers proisiés qu'i* s'en deuldront a tous jours mes. Ceste unsime* bataille dura tous les jours de cele semaine sans cesser, si i out moult de gent mort de une part et d'autre.* [8]Et quant li Gregiois virent que il ne porent plus endurer, si requistrent trieves au roi Priant pour ·II· mois en tel manire, se il

288. 7. de euls] des euls R

5-6. *Prose 3* § 194 **7-8.** Et l'endemain ... a sa gent: *Prose 3* § 195

plaist a Troilus et a sa gent. Atant* leur otroia Troilus et tuit li autre Troien. Lors fu|rent confermees d'embedeuls pars, puis ensevelirent [131rb] leurs mors de une part et d'autre. [9]En l'ost fu moult pleuré Pallamidés et fu ensevelis moult honorablement, [10]et dient cil qui l'ont veu que sa sepulture apparra tousjourmés.* [11]En la cité fu moult pleuré Deiphebus et li rois Serpedon, et leur ont fet belle sepulture et biaus cercleul, et les ont mis ens et ensint firent des autres chascun endroit soi.

289 [341].

[1]Dedens le terme de celle trieve furent Gregiois moult esmaiés, si s'acorda Agamenon par le consoil des Gregiois que il feroit prier Achillés que il venist a la bataille, si i tramist les plus sages de l'ost et du plus grant affere: ce fu li viels Nestor et Dyomedés et Ulixés; et avant que il meussent si leur conseilla de quoi il parlleroient a lui. [2]Cil s'en alerent droit a son paveillon ou il le trouverent pensif et de grant maniere,* com cil qui estoit destrois de fine amour et qui le boire et le mengier et le repos avoit perdu; et ce doivent savoir cil qui en amor ont mis leur cuer, comme folle esperance les conforte par pou d'achoison et comme il se desespoire* legierement; pour quoi je di que telle maladie doit estre moult doutee dont la douleur est si pesant et | si longue, la joie legiere et tardive.* [3]Et de ceste maladie estoit [131va] grevés Achillés si durement que il ne savoit penser de soi meismes, car aucune fois en est reconfortez et autre fois n'atent se la mort non; si est le jour de cent manieres remué de corage. De ceste infirmité de cuer de quoi nous avons dit desus, de quoi Achillés estoit malades, trouvons que un autre qui out nom Brunor* en fu si durement grevés, et en tel melencolie en entra que non seulement estoit gelous de s'amie en cui il avoit son cuer mis, mes de toutes les autres ausi; car avis li estoit que cel home qui peust avenir au desus d'une feme mondane* ou damoisele, quelle que elle fust, pourroit bien au desus de celle que il amoit. Veés ci comment cruel envie l'avoit seurpris. Pour quoi je di que droit est que celui qui tout veult retenir deust tout perdre.* Ensi povés veoir comme Amor fet eschiver* et quantes diversités de corage il donne; car Achillés osoit bien amer la ou il savoit que il estoit plus haïs.* [4]Or vous dirons des ·III· princes qui descendirent devant le paveillon Achillés pour parler a lui. |

8-11. Atant ... endroit soi: *Prose 3* § 196
289. *Prose 1* § 215*

290 [342].*

[131vb] [1]Quant Achillés les vit venir si leur ala a l'encontre et leur fist grant feste. [2]Aprés s'en entrerent dedens le paveillon tous quatre ensemble sans nulle compagnie, s'assistrent sus les tapis et parla Ulixés premier et dist: [3]«Biau* sire Achillés, li rois Agamenon par le consoil de tous les autres princes nous a ci a vos envoiez pour vous moustrer comme nous somes ci venus en cest païs pour gaster et pour destruire Troie,* et l'achoison savés vous bien; et venus en sommes a tant que nous i avons receu grant perte et chil de la ausi. Ci est tout li mondes assemblez, et cil de la ville font leur pooir de eus deffendre; mes moult les avons aigrement requis que tot leur gueaigne leur avons tollu. Meismement Hector, le soverain de tous, qui estoit tote leur esperance,* et vous meismes l'occisistes. Aprés ont perdu Deiphebus et tels ·XXX^M^· chevaliers, dont il sont moult afoiblis. [4]Et si com vous meismes savés, les diex nous ont promis victoire. Mes une chose vous vuil je moustrer, ce est que l'en vous redoute et prise sus tous homes, et* pour ceste besoigne est vostre pris doublé cent fois. Ore gardés que vous
[132ra] ne l'abais|siés; et se vous autre consoil ne prenés, a l'abaissier estes venus. De legier puet l'en pris conquerre, mes au garder couvient avoir grant valeur et grant sens. Pluseurs ont esté en grant pris, qui puis l'ont perdu par leur defaute. Ja nus aura tant de pris conquis que se il s'en retrait et esloigne, que jamais retourne arriere: qui pert son pris a tart le recuevre.* Pour ce vous prie que vous ne faciés chose que la gent die que prouesce vous soit faillie, et vous ne soiés devenus recreans mauvés. [5]Et se vous ne revenés a la bataille,* sachiés que li cri de la gent tournera sus vous en tel maniere que pour un bien que l'en dit de vos ores l'en en dira ·VII· maus aprés. [6]Et sus tout ce li Troien vous ont tollu tels amis dont vos devés avoir duel et ire a tousjours mais. [7]Et pour ce seroit bien que vous en prensissiés venjance, car vous en avés bien le pooir, se vous voulés. A ce ne puent faillir que il ne soient destruit et desherité. A tant nos en sommes mis, [8]et se vous volez maintenir ce de quoi vos estes tant honnorés et conneus par tout le monde, ves chi que toute l'ost vous en semont et prie, et
[132rb] que vous les aidiez et mainte|nés* ausi com vous avés fet autrefois. [9]Et ne les laisiés ensi domagier et maumener, mes hastés vous que ceste

290. 8. maintenés] mainte~~roit~~‹nes› *rs*

290. 1-2. *Prose 1* § 216* **3-4.** Biau ... homes: *Prose 1* § 217* **4-9.** et pour ... droiturier: *Prose 3* § 199.4-10

oevre soit menee a fin. Moult vaut petit nostre effors quant vous n'estes avec nous en l'estour; tuit en somes desconforté des que nous ne veons vostre escu. Pour Dieu, ne malmenés ne empenés* vostre grant valeur; si ferés bien et droiture. Assés connoissons vostre grant vertu; trop estes preus, riches et sages. Trop seroit pesmes domages se vostre grant pris abbassoit en tel maniere; ançois convendroit que il creust et montast. Que demorés vous tant a retorner et a restorer la grant perte que nous avons receue de nos ennemis? Ne souffrés que il nos grievent plus que il nos ont grevé; ançois fetes tant que leur pooir soit abbaissiez et tournez a noient. Pour Dieu, sire, reguardez a mon consoil qui tant est bon et loial* et droiturier».

291 [343].*

[1]Quant Achillés out tout entendu ce de quoi Ulixés l'avoit arresonné, si baissa son vis vers la terre et fu taisans et pensis une grant piece, si que il ne sonna mot; puis respondi: [2]«Sire Ulixés, je sai certai|nement que je n'orrai jamais parler homme qui nuls sache donner [132va]
haut* conseil de vous, et si sai bien que moult amés l'onneur de moi, vostre merci. Tout ce me loés vous en foi a miels que vous savés. Bien ai entendu ce que Agamenon me mande et me prie, et sa proiere reçoi je a commandement comme de mon seigneur. Bien sai que par mauvés consoil et fol cuidasmes cest regne conquerre, dont la guerre a ja duré ·v· ans et plus, et trop i avons fet grant perte; mes toutesvoies il ne me plest que je en face plus a ceste fois. [3]Et si vuil bien que vous sachiés que de ce que je en ai fet sui je moult irez et repentans, ne que je onques i vins pour la fame dam Menelaus, pour quoi mil mort* sont ja avenu et maint preudone* en sont ja mort a douleur; et si me semble que je ai perdu ma valeur, mon los et mon pris, que je avoie de ça en arriere. Mes, par les diex, seür soient li Gregiois et certain que il n'auront de moi jamais aide ne secours. Soit la folie maintenue par euls tant comme il leur plaira, car Achillés ne s'en veult de riens entremetre. Sachiés que petit prise leur parler et leur dis. Assés vous povés combatre pour dame Helaine sans moi, [4]mes | en la fin en morrés vous ensi comme en sont ja mort pluseur. [132vb]
Moult i auriés bien esploitié et fet com bons vassaus se vous la rendés a dan Menelaus. Sachiés bien que par moi ne par ma gent ne sera plus secourus pour si fole achoison. Qui veult si s'en face detrenchier. Or en est mort Palamidés et bien ·xxx· rois* riches et fors;

291. *Prose 3* § 200

assés mielz vaudroit que il fussent en vie, sains et hetiés en leur païs et governer leur riches regnes et maintenir leur fames et leur enfans, qui sont demourés esgarees. Moult de gent sont desheritez par ceste oevre et mis a exil. Or ait dehé qui si grant mal commença, dont tant de gent muerent et morront encore; car tant en i sont mort de bons homes que li mondes ne sera jamais restorés fors que de vil gent et de chetive.* Moult en sont abaissié li haut lignages et tourné a declin. Ci perissent li meilleurs homes de tout le monde et roial engendreeur, dont li bon home* fussent estrait. Trop a ci doulereus plait, [5]et pour ce est perie la noblece, hautece, pris, joie et honneur. C'est grant domage et grant douleur de ce que li mondes est si per-
[133ra] dus,* mes toutesvoies vos congnois je a si sage que vos con|noistrés le mal et la grant perte et la destruction que li Grieu ont receue, et nous pourchassons tant* et li autre baron que vous ferés pas* as Troiens. Trop i ont perdu et receu grant domage ambedeus les parties, si grant que il ne sera restoré jusques au finement du monde. Trop a duré longuement l'estrif de quoi vos fetes grant mal de maintenir le. Tart en vendrés au finer,* se gueres* dure longuement, dont je vous lo par loiauté et par droiture que vous faciés pais. Ne me requerés jamais a ceste besoigne que je en prengne mes armes et que en çaingne plus espee. [6]Je pri Dieu que il vous en laist a tel chief venir que la guerre remaigne* et que nos Gregiois s'en raillent en leur païs. Or vous ai je dit mon voloir et ma penssee, car je ne m'en cuit plus entremetre».

292 [344].

[1]Aprés parla Nestor li viex et dist: [2]«Sire, voir est car grant bien seroit qui porroit pais trover es Troiens. Mes si comme il m'est avis, il en seroient ores requis en mal* point, car il nous ont desconfit et laidi, pour quoi il en sont plus fier et plus orgoilleus, dont il s'eschiveroient* ores de la pais. [3]Et il se sont moult esbaudi pour ce que il
[133rb] cuident que a vous aions failli; [4]et pour ce | n'a pas encore passé ·VIII· jours que nous l'avons chier acheté. Et biau* sire, venés vous en aveques moi au tournoi, si les metrons moult en grant esfroi que nul d'euls n'en puist eschaper. [5]Et quant nous les aurons desconfis, adont sera miels parler de la pais».

291. 5. pas] pa^{i}s *rs*

292. *Prose 3* § 201

293 [345].

[1]Achillés out grant ire et dist: [2]«Sire Nestor, laissiés ce ester, car par la foi que je vous doi, se vous volés la guerre commencier ce sera sans moi et sans ma gent. Je congnois bien ou vous beés, que vous voulés que je me remete en la folie. Mes en vain vous travailliés, car je ai le fet du tout guerpi. Parole en tort et en travers quique voudra, car a moi n'en chaut; tels ira baus et liés qui en biere en sera portés. Et desoremés ne m'en priés, car c'est la fin de mon proposement».

294 [346].

[1]Dyomedés out grant ire et ne savoit que il deust dire, et nepourquant il ne se pout taire que il ne deist: [2]«Sire Achillés, honteus affaire a ci se bien le reguardés, car vous vous abbaissiez et deshonnorés trop. Mes je sai bien que nos paroles et nos conseuls ne valent riens, car a ceste fois n'en ferés vous riens, si vous en lairon ester.* Car je n'en quier plus parler a vous, car de folie s'entremetroit qui plus vous | ameroit de vous. Mal eussiés conquis le pris ci et ailleurs se vous [133va] ne l'osiés a vostre volenté prendre ou laissier; vos n'estes pas enfant a chastier, et si me semble que vous penssés a autre chose que a l'estour por la couleur que je vous voi changïe.* Cil qui en dient tant de paroles ne sevent pas comment il vous vet; cascun juge ce que il veult, autres est li cuers que il ne seult; nos nous en poons desormais reparier, car il n'est mie tels que nous le puissions efforcier. Des ores en avant sans vous et sans vostre aide en recevrons la folie et le sens ou le los, le pris et le domage. L'en doit tenir celui por sage qui bien garde son cors; vous n'i avés chose plus chiere, si le deduirés a vostres* plaisir et a vostre gré».

295 [347].

[1]Achillés quant il s'oï ensi ramposner si commença a penser, et se il ne le seust si engrés il li deist ja chose qui li pesast. Por ce n'en fist mie grant semblant que riens li en fust, [2]et nepourquant si dist il: [3]«Sire Dyomedés, je ne me merveille pas se vous amés chevalerie; mar i fussiés fils Tideus se par vous ne fust maintenue. Nos savons bien que par lui fu Tebes destruite, car ja n'i eust esté assise ne assail|lie ne [133vb] destruite*; puis en out il tel guerredon que un mauvés garson le geta

293. *Prose 3* § 202
294. *Prose 3* § 203
295. 1-3. Achillés ... encore: *Prose 3* § 204

mort et a grant outrages fu exilliee et maint riche regne*, pour la grant occision qui fu fet a celui siege, si que jusques a ·M· ans li siecles qui a venir est l'achetera. Or estes ici prest de fere autretel ou pis encore». Atant prist Nestor la parole et dist: [4]«Sire, tout ce puet bien remanoir, des que nous ne poons trouver en vous ce que nous voldrions; si vous plaist, si nous en retournerons. [5]Et si sachiés que nous tuit troi amons par bone foi l'enneur de vous et le preu». Seur* ces paroles se departirent et issirent hors du paveillon tantost, car s'il eussent un pau plus demoré ensemble il s'eussent dit tels paroles que jamais ne se fussent entreamé; mes a cele fois ne distrent plus. Si s'en retournerent dolent et courroucié* a Agamenon, et li conterent tout l'afaire et la response que Achillés leur fist, et que onques ne le pourent muer* de son propos pour chose que il li seussent dire.* [6]Et quant Agamenon out tout entendu, sachiés que il en out grant ire et moult grant desconfort, pour ce que il ne cuidoit mie que Achillés deust deveer ne escondire chose que cil troi prince li seussent demander. | [7]Et puis que il l'ont trouvé si dur que de riens ne voloit laissier [134ra] son propos, si est tant esmaiés que il ne sciet* que il doie dire, fors tant que il penssa que l'endemain assemblera tous les princes de l'ost pour prendre consoil quel chemin il tendront pour mener a fin leur entention.

296 [348].

[1]En cele semaine meismes manda Agamenon par tous les princes de l'ost,* si leur a dit ce que li prince ont trouvé en Achillés, «car avis li est que trop perdons en maintenir* la guerre; pour ce nous a semons de fere pais. Or esgardés que nous en ferons, car perdus l'avons sans faille, ne en la bataille ne vendra il plus. Chascun en die son plaisir, car je sui prez de dire et de fere ce que vous voulés».

297 [349].

[1]Premiers respondi Menelaus et dist: [2]«Par Dieu, moult est Achillés preus et hardis,* si que bien devroit on fere tout son voloir.* Mes je ne sai pas comment tant roi et tant prince se honnissent pour lui ensint et perdent leur honneurs;* car se ensint nous en retournons sans victoire, a tousjours en serons recreans clamés et vaincus. Il n'a

3-5. Atant ... preu: *Prose 3* § 205.1-2 **5-7.** Seur ... entention: *Prose 1* § 222*
296. *Prose 3* § 206
297. *Prose 3* § 207

pas son sens et sa memoire qui donne ou reçoit tel consoil, et chascun doit sa coronne et son | honneur garder. Li diex nous ont promis vic- [134rb]
toire sus les Troiens et que nous les devons deheriter et destruire et la cité prendre et ardoir.* [3]Et pour ce ne nos devons mie esmaier* se il ne nous veult aidier; mes chascun semonne sa gent de bien faire si que a la premiere assemblee les aions si demenés* que il soient hors du champ chasciés. Nous ne les devons ormais plus douter,* car il ont perdu Hector par qui il estoient maintenu. Nul d'euls est qui moult vaille, pour quoi, se nous un pou i voulons pener, il n'auront ja plus duree encontre nous».

298 [350].*

[1]Ulixés, quant il oï ce, si se leva en piés et dist: [2]«Sire Menelaus, vos dites mal, et si vous lo que vous ne donnez plus consoil, car tuit cuident que vous le diés pour vostre fame. [3]Et si vos di qu'il n'i a nul qui ne soit por Achillés esmaiés* et a droit; [4]et je sui cilz qui moult m'en tieng por vil, car je l'ameroie miels avec moi en la bataille que ·M·* chevaliers. A Achillés ne se prent un tout seul de nous ne a son esfors; [5]et ce a bien apparut et apparra encore se le jeu dure* longuement, car pou nos douteront nostre ennemi se nous ne l'avons avec nous en l'es|tour; et si le nous demoustroit bien chascun jour.* Et se [134va]
lui n'avons, par fin estouvoir* nous couvendra faire son talent car, par mon chief, se plus maintenons vers lui la chose* nous i pourrons avoir honte et domage; et pour ce seroit bien a loer que ceste oevre fust bien conseillïe si faitement* que nos ne livrissons nos cors a mort et a perdition.* Toutesvoies honneur est que de ·II· maus* prengnon le meilleur».

299 [351].

[1]Dyomedés se leva en piés et dist: [2]«Seigneurs, nous avons embracié grant fais, plus mortel et plus perilleus que [Menelaus]* ne cuide, qui nous enorte a metre a mort et a peril. Lui qui en chaut* qui en soit mort, mes que il fust saisi de sa fame.* A ces autres en laist parler, car il ne devroit loer tel chose. [3]Il a dit que puis que ceuls de la ont perdu Hector, que il n'ont vers nous ne valoir ne vertu. Mes ce sache

299. 2. Menelaus (*Prose 3* § 209.1)] nul de nous R

298. *Prose 3* § 208
299. 1-3. *Prose 3* § 209

il bien que en tout le monde n'a chevalier qui tant vaille comme Troilus, car il n'est mains fors ne mains preus de Hector son frere; et si n'oï onques chevalier nomer que je vousisse plus tost resembler de lui. Je en ai essaié pluseurs, mes trop est cils preus et vaillans». Et autretel dist Ulixés.* Cil dui vousissent bien la pais, et si ont moult
[134vb] dit contre Menelaus et ont mont | desloé le combatre; si que l'affaire fust autrement alé, se ne fust Calcas li vuil* de Troies, qui a haute vois s'escria et dist: [4]«Seigneurs – fet il – ici a fort* plait et fort serement quant de l'aler parlastes ne de faire pais as Troiens, car ce seroit sus la deffense que les diex nous donent;* tant leur em peseroit qui nous feroient tous noier en la mer. Noient seroit du retourner pour acomplir tout leur voloir. [5]Et je vous di tant de la leur part que vous vainquerés vos ennemis ains que vos païs veois. Il ne puent remanoir que il ne soient tuit destruit. Il sevent bien que il pourvoient en leur pourvoiance, et leur conseuls sont moult repos as homes; et nepourquant soiés trestous certain que vous aurés honneur de ceste oevre. [6]Et ne vous devés pas esmaier si li Troien en ont ore le meilleur, car je sai par les devins respons* que il seront vaincu* et mort et exillié». Et atant fu cel parllement finé.

300 [352]. CI COMENCE LA DOUSIME BATAILLE*

[1]Ceste trieve dura ·III· mois* et fu bien guardee d'une part et d'autre.
[135ra] [2]Et quant li termes fu passez, si veissiés armeures adouber | et atachier ensengnes, empenner carriaus et euls appareillier dedens et dehors. A l'endemain, si tost com le jour apparut, issirent de la ville leur conrois ordenez, et autretel firent cil de l'ost. Si s'entr'encontrent* ensemble felon et courrocié; la veissiez lances voler en esclas et froissier escu et chevalier selles guerpir et oïssiés crier et braire doulereusement, et fu en pau de eure li champ tous ensanglantez et plains de lances et d'escus et de gent abbatue sans recouvrer;* si vont les destriers vuit par les chans. Troilus venge ses frere si asprement que il detrenche et ocist quanque il ataint; si se fiert toz jours la ou il voit le plus grant effors de ses ennemis, si n'i a si orgoilleus conrroi que il ne face remuer. Si firent tant li Troien par leur prouesce que il chascerent Gregiois jusques a leur tentes et orent celui jour le meilleur de la bataille, car moult i morirent Gregiois celui jour el champ; et en out Troilus le pris et d'une part et d'autre. Et s'en retrerent* en la vile tout le estroit

4-6. *Prose 3* § 210
300. *Prose 1* § 229* (*Prose 3* § 211; *Roman de Troie* 19955-20054)

pas, car la nuit les seurprist et les fist departir. Et cil de l'ost demorerent moult esmaié, car chascun a doute de soi meismes, por ce que souvent perdent sans nul guaing; et ensint avient de tel marchié que li uns en rit et li autre en pleure.* | Et i a tel ·M· navrés* dont n'en garra la moi- [135rb]
tié, dont leur parent pleurent tendrement et mainent grant douleur.

301 [353].

[1]Sans nulle trieve qui fust prise de l'une part ne de l'autre, dura ceste bataille ·VIII· jors* du matin jusques au soir, en la quelle morirent maint roi et maint prince et maint autre chevalier. [2]Moult s'i contindrent li Troien chevalereusement et occistrent maint de leur ennemis pour la conqueste que il cuidoient fere sus euls, car plus de ·IIM· en champ en ont laissié mort jesant. [3]Troillus ala jouster a Dyomedés devant ·M· chevaliers et le feri d'une grosse lance parmi le cors, si que l'ensengne li en remest parmi les costés; et en fu du champ portés ausi comme tot mors. Mes Troilus li dist par reproche: [4]«Ore alés sejourner o Brisaida,* la fille o viel Calcas, qui pas ne vous het, ce dient la gent; pour soue amour vous eusse espargniés,* si par tens m'en fusse aperceus. [5]Et nepourquant sa tricherie et sa mauvestié* et ce que elle m'a d'amours gabé* vos a ensint appareillié, et par vous li mande que la ou je fu presens avés ceste receue».* Les paroles que Troilus dist a Dyomedés furent bien oïes de ceuls dedens et de cels dehors, | et ne [135va]
les mistrent pas en obli, car en plus de cent lieus furent puis racontees. [6]La ou Dyomedés fu navrés out grant noise et grant criee, ne onques hons ne vit hestour si pesme ne si doulereus ou tant eust espee nues. Mes chierement fu comparee la venjance de Dyomedés sus Troiens, car maint chevalier en perdi la vie.

302 [354].

[1]Agamenon, pour la presse que il vit si grant, cuida que Dyomedés fust mors, et atant comme il pot avoir de gent ala Troiens envahir et mainte chevalerie i fist de sa main, car plus de cent Troiens a detrenchiés et navrés. [2]Mes trop le compara chier, car Troilus l'ala requerre entre ·II· rens* et le feri de l'espee sus le haume si que il l'en trencha un quartier et le navre en la teste griefment, et se a droit cop l'eust conseu, mort l'eust sans faille. Tuit cil de l'ost furent moult desconforté pour la doute que il avoient que Agamenon ne fust navrés a

301. *Roman de Troie* 20057-20118
302. *Roman de Troie* 20119-20156

mort, car en trop perilleus lieu estoit navrés. [3]Adont en orent li Gregiois le pieur,* et ne porent puis maintenir l'estour. Moult en a occis Troilus; et tant dura ceste bataille que Daires,* qui fu presens a tous
[135vb] les jours que il se combatirent, tesmoigne que il i ot | mors d'ambedeuls pars ·X^M^· homes,* mes contre un Troien i out mort ·III· Gregiois, si que cil de l'ost ne le pourent plus endurer.

303 [355].*

[1]Quant Agamenon vit la grant occision de sa gent et la perte sus euls tourner, et bien connut que il ne leur pourroit contrester ne tenir champ, [2]si requist trives de ·VI· mois, si envoia ses messages au roi Priant. Et li rois Prians se conseilla a ses homes et a son fils, et tuit li distrent que il ne leur plasoit pas; ançois se veulent tant combatre a euls que il les aient mis du tout au desous et leur navie toute arsse, si que uns n'en puisse eschapper ne retourner en son païs. [3]Sachiés que les trieves furent moult contendues, mes toutesvoies furent elles otroïes, ne sai par cui aide, et ensint durerent les trieves ·VI· mois a cele fois.

304 [356].

[1]Quant les trieves furent confermees* d'une part et d'autre, si firent les cors de leur mors ardoir et ensevelir; et puis se pourchascierent d'avoir ce que besoing leur estoit et de eulz reposer et sejourner, et cil dedens de euls enforcier. [2]Mes Dyomedés et Agamenon, qui ierent durement navré, estoient en grant doleur et en grant doutance;
[136ra] mes il | orent bons mires* et sages qui bien les sorent guarir, et nonporquant si jurent il longuement. [3]Mes ains que les trieves fussent passees furent il respassé* et guari.

305 [357].*

[1]Lors que la fille au viel Calcas sot que Dyomedés estoit navrés si s'en conforta au miels que elle pout; [2]mes couvrir nen puet pas son cuer que elle n'en pleure et souspire souvent, si que elle fet bien semblant que elle l'aime de tout son cuer sus toute riens, ja fust ce que elle avant n'en eust fet nul semblant. Mes adont ne s'en pout elle

304. 2. il orent] il | il orent R

303. *Prose 3* § 216
304. *Prose 3* § 217
305. *Prose 3* § 218

celer. Si l'ala veoir dedens son paveillon* et moult a grant paour de lui perdre pour la plaie qui moult est perilleuse, dont tuit cil de l'ost s'esmaient moult et elle en pleure tendrement; [3]et ne remaint pour chastiement ne pour menace de Calcas son pere que elle ne l'aille souvent veoir. Des ors puet on apercevoir que elle a vers lui tournee son amour et tout son cuer, si set l'en bien que elle se mesfet vers Troillus* et que elle s'est a grant tort departie de lui. [4]Et elle meismes disoit que trop li a mespris, car trop est biaus et preus de grant maniere. Et bien dist que trop pourra l'en mesdire de lui et a bon droit, | dont elle dist* que elle out mauvais sens quant elle conchia* [136rb] son ami, qui onques ne l'avoit vers lié deservi: ses cuers deust estre bien a lui si atachiés que autre n'en deust ja estre escoutez. Elle fu fausse et mauvese quant elle en entendi onques parole; qui se veult garder loialment ne doit ja escouter parole, car pour parole sont moult sage engignié: «Desormés auront assés que retraire mi parent, ceuls qui guares ne m'aiment, et les dames de Troies et les puceles m'en harront a bon droit, car trop leur ai fet grant honte. Ma tricherie leur sera lonc temps reprochïe, dont je en sui moult dolente. Trop ai le cuer fel* et muable, car je avoie le meilleur ami que pucelle out onques mais, pour quoi je deusse amer ce que il aime et haïr ce que il het. Ici pert comme je sui folle,* qui ai donnee m'amour a celui que il plus heit.* Trop en serai desprisïe et vil tenue, car je ne le puis desormais recovrer. [5]Et que me vaut se je m'en repent? Dont serai je loiaus a celui qui moult est biaus et preuz. Je ne puis mes revertir* la, ne de cestui partir: trop ai en lui mis mon cuer, pour ce en ai fet ce que je en fis. Mes je n'eusse pas ce fet se je fusse remaisse* en | la cité. [136va] Ja jour ne le penssast mes cuers que il se fust mis en autrui,* mes je estoie par deça sans consoil et sans ami, pour quoi il m'estuet avoi[r] ami qui m'oste d'ire et de pesance. [6]Assés peusse ci* pleurer et endurer jusques a la mort* que confort de la me venist.* Tels en pourra en mal parler, qui tart* me venist reconforter. Por les paroles* des gens ne doit on pas estre en paine, car que me vaudroit se tout li mondes eust joie et mon cuer tristece? Certes l'amour ne puet pas estre vraie ou ses cuers est trouble, douteus et repentans. [7]Mes puis que je ne puis amer Troilus, Dyex li donst leesce et joie et a cestui me doing outreement. [8]Mes bien volsisse que je n'eusse ramembrement des oevres passees, car c'est la chose qui me grieve plus. [9]Et ore m'estuet, vuille o nom, a cestui tourner mon corage, conme Dyome-

305. 5. avoir] auoit R

dés soit amés de moi et je de lui, et que je face tout son plaisir. Dyex m'en donst bien et joie avoir».

306 [358]. CESTE EPISTRE ENVOIA HERO A LEANDRE SON AMI*

[1]A toy, Leander, par tels meismes paroles que tu m'as mandees, te mande je salus, et si te di par cel meismes salus: vien, trop fais longue
[136vb] demouree. Je croi vraiement que tout vent | empeeche ton voiage. Aies pitié et compassion de moi, qui grant paine sueffre en toi atendant. [2]Et sui ausi certaine que tu as grans pitié et grant douleur de moi pour ta demouree, [3]mes la douleur n'est pas per entre moi et toi; car plus fort est la substance de vertu es malles que es femeles, et espetialment es puceles qui ont le cuer humble et la substance tendre et poi de vie. [4]Ma vie deffaudra du tout se tu demeures longuement. [5]Ha, se tu fusses maintenant de ça nous irions aucune fois chascier au bois, aucune fois laborer es chans, aucune fois irions as festes et aucune fois as grans assemblees des gens; aucune fois irions oiseler et aucune fois irions peschier au flueve nous deuls ensemble. De toutes ces choses sui je privee et esloignïe, et tant plus en sui loing et de plus pres me reschaufe l'amour qui est entre moi et toi. [6]Autre chose ne sai que je face, fors que continuelment aime, ne autre chose ne sai que faire. [7]Et si t'aime ore de cuer plus parfetement que je ne peusse avant croire; certes plus te desire a veoir que ne fet ta vraie nourrice. Tousjours regarde la mer et pensse quel cause puet estre celle de ta demoree, et
[137ra] me | complains a lui et le maudis por ce que elle te detient, et pleure de cuer parfont et essuie mon visage de mes mains tremblable. La escoute je la noise que la mer fet en la gravele, et cuide tousjours que aucun venist de la ou tu es a cui je peusse demander de toi; ou se aucuns alast la ou tu es, qui te portast mes letres et te disist* le desirier de mon cuer. Puis si pleure et puis m'en retourne a l'ostel, et quant la nuit est venue je fais metre les lumieres en la tour pour signe, si comme je ai acoustumé, que se tu venisses que tu le reconneusses. Puis nos en entrons es chambres et filons grant partie de la nuit, esperant continuelment que tu doies venir; chascune parle, mes autre nom n'est en ma bouche se non Leandre. Ma norrice s'en ist de la chambre et cuide que je me doie aler couchier; je m'en retourne pour aler reguarder en la mer, esperant que tu doies tousjours venir, et elle m'atendoit que je filasse tousjours, et je ne feissoie autre que regarder en la mer, et prioie as diex que il te mandassent bon vent pour retourner. Et

306. *Hér.* XIX

escoute, et cuide a chascune noise que ce soit ta venue, et ensi passe grant partie de la nuit dolente et enguennee. Puis m'assaut le sommeil et je m'en vais coiement dormir, mes | ma nourrice s'aperçoit bien au [137rb] matin que je ai pau fillé la nuit. [8]Et puis me semble en dormant que nos faisons ausi com nous solions faire, et que nos somes bras a bras l'une poitrine nue encontre l'autre, et nous faisons maintes choses de quoi je me vergoigne du dire, [9]mes moult me delite du fait quant il m'en souvient. Puis me resveille et ne trueve riens delés moi, [10]adont prie je les diex que celle esperance puisse briement estre convertie en vrai delit et que tost puisses retourner. [11]Et pensse en moi meismes pour quoi tu me laisses passer tantes froides nuis toute seule; car je voi bien que la mer n'est pas bone pour nagier, mes je croi, se tu te meisses a la voie, que la mer se rappaiseroit; ou se tu veisses bon tens tost pourroies estre ça, se tu t'esforçoies de nagier. [12]Et quant tu seras ça avec moi et nous serons ensemble, moult serai lie quant je orrai fortune et grant vent et perilleus pour nagier; [13]et quant je orrai la mer tempester, je desirerai forment que ensint soit tosjours. Pour quoi crains tu plus la mer ores que tu ne soloies? Je voudroie ore que tu fusses hardi de entrer en mer, mes quant tu seras deça je voldroie que tu n'en eusses jamais talent; car se tu i entroies de rechief, plus grant seroit la do|leur dereine que ne fu la premiere. Et ausi ai je grant doute [137va] que ton peril ne fust plus grant que ne fu li premiers, et que le nostre amour ne fust telle comme elle a esté. Ne encore ne doute je pas tant les vens ne la mer comme je douteroie que nos amours ne fussent mises en oubliance et que tu ne m'oubliasses, et aroie perdue toute la paine que je ai mis en toi amer. Aucune fois ai je grant paour que je ne te perde du tout et que je ne remaigne seule sans ami, [14]et que les dames ne me dient: «Dame, ore avés perdu vostre ami». [15]Halas, et que feroie je se je savoie que autre fame meist ses bras a ton col et noveles amours feissent fin de nos vielles amours? Ançois puisse je morir que a mon cuer viegne tel douleur, ne que je m'en aperçoive ne que nouvele m'en viegne. De toutes ces choses doit avoir paour cuer qui aime loiaument. De bonne heure est nee celle qui a tousjors son ami delez lié, mes je qui l'ai lointain pensse a toutes les choses contraires qui me peuent avenir. [16]Or vousist Diex que tu venisses maintenant out* que il te mandassent vent pour tost venir; [17]car se je savoie que fame te detenist, certa|inement je mouroie a douleur; mes je sui certaine que [137vb] tu ne feras ja si grant pechié, car je sai bien que l'iver et le mau tens

306. 13. entrer] en | entrer R

ne te laissent du port partir. [18]Quantes fois ai je pleuré quant je veoie le temps obscur et noir, pour tout ce que penssoie bien que ton cuer n'estoit a aise. [19]Par aventure est venue Hellés au rivage de la mer qui trouble le fons et ne te laisse passer. Onques amours ne furent si empeechiés par vent comment sont les nostres. [20]Ha Neptonne, qui es diex des vens et sire de la mer, qui tant as esprové les fes d'amors, tu es cil de qui les poetes parlent tant. Tu amas par amours Archincé, et si amas Aminonem et la belle Cercem et la fille Daneoen, et si amas tu la belle Meduse, et Laudicé au viaire cler qui fu ravie au ciel, et autres pluseurs. [21]Et puis que tu as tantes fois senti les douceurs et les griés maus d'amours, pour quoi nous es tu si cruel? Pour quoi nous clos tu la voie de nos amours? Je te pri, aies merci de nous, refraing ta cruauté vers nous, fai ta bataille el haut pelage de la mer et i met ta fureur. [22]Certes, laide chose me semble au dieu de la mer de retenir un joene
[138ra] amant et em|peechier son voiage par mer. [23]A toi apartient de faire grans choses et grans fais, et de geter les grans nes par la mer. Li miens amis Leandres est nobles hons. He, sire diex, garde le moi! Car toute ma vie et m'esperance est en lui; mon cuer et ma pensee sont toutes enserrees en la prison de son cuer. [24]He, dous amis, vien seurement; et n'aies paour, car la deesse Venus t'appareillera ta voie. [25]Et se tu l'en pries, elle ne t'en escondira ja. [26]Certes je iroie volentiers a toi, mes tu crains et doutes de venir et je doi encore plus redouter de l'aler, car tousjours est mer plus cruelle et plus contraire as fames que as malles; et ce pues tu bien veoir clerement par Frisus et par Ellés. Et se je me metoie en mer pour aler a toi, par aventure je te encontreroie en la mer et nous entrebaiserions tant seulement, et aroies double paine au retourner pour moi et pour toi. Certes, ce seroit pou de chose, mes encore seroit miels que noient; mes ce seroit vergoigne a moi et a toi et manifesterions la fureur et l'outrageuse ardeur de nostre amour. [27]Et ensint est mon cuer en grant bataille, car ardeur se combat a vergoigne
[138rb] et ne sai au quel je | me tiegne; car li uns est raisonnables et honnestes, et li autres profitable et delicteus. [28]Halas, un ribaut de Lacedemoine passa la mer et entra en Colcos, et tantost en retourna avec sa proie. [29]Et tu, qui as si grant desir d'avoir ce que tu aimes, as paour d'entrer en ta nef? Aucunes nes sont peries par defaute d'aide, mes met itant d'avirons que tu puisses eschaper la fortune. Mes je t'amonneste a fere ce que je doute; tu seras toutevoies plus fors et plus ententis pour mes prieres, et quant tu seras retour‹nés›, tu porras repose[r] tes bras avec les

29. retournés] retour R ♦ reposer] reposes R

miens. Ha, se tu seusses le grant froit que je ai en la poitrine; pour ce que quant je ai toute la nuit veillié pour regarder en la mer et le sommeil me prent a l'aube du jour, si met ma teste sus un coisin et je songe ce que je ai l'autre nuit songié, et ensint me semble plus voir. Certes ce est signe que tu tourneras tost. [30]Je te pri, quant tu liras ceste epistre, que tu ne ries pas pour mes songes; [31]et si te pri que se tu n'as pitié de toi, que tu aies merci de moi, qui onques ne cesse de toi desirer et veoir lié et joiant. [32]En toi est tote m'esperance; [33]et se cele esperance me faut, ceste vie sera finee en grant douleur. [34]Et se tu ne pu|es venir en nulle guise, que Dieu ne place, remande moi par cel [138va] meisme marinier la certaineté de ton corage.

307 [359]. CI COMENCE LA TRESIME BATAILLE*

[1]Dedens la trieve de ·VI· mois pristrent li Gregiois maint consoil et main parlement a esgarder comment il metroient l'uevre a fin, et dient que trop leur torne a grant meschief que il n'ont Achillés avec euls, car c'estoit cil qui soustenoit* tout leur fais [2]et qui les grans batailles fors et dures maintenoit; [3]et puis que il laissa armes a porter ont plus perdu que gueagnié. [4]Si que par l'esgart et par conseil de tous envoierent a lui Agamenon, pour ce que il sevent bien que il est moult ses amis; et si envoierent ovec lui le viel Nestour, qui moult fu sages. Et le mistrent ambedeuls a raison seul a seul en sa tente et li ont mostré toute l'uevre, mes pou li agree.* [5]Et cil li ont moult prié et requis que il leur vuille aidier au grant besoig et secourre, et en maintes guises l'en arresonnerent,* mes onques ne le porent tant proier ne a ce mener que il vuille porter armes. [6]«Dites – fet il – ce que il vous plaira, mes ja | autre chose n'en porterés de moi. Faites [138vb] pais, si ferés moult que sages;* car trop a ici grant perte et grant domage, et assés l'aurés plus grant ains que il passe un an* entier. [7]Or en est mors li rois Pallamidés et ·XXX· autre roi de grant puissance, dont nous somes moult afoibli et jusques a la fin du siecle,* et sachiés que je ne laisse pas a aler en bataille* pour paour ne pour coardise, mes pour ce que il ne fu onques fet tel orgoil et tel outrage comme nos avons fet. Je ne vous aiderai pas; pour ce ne venés* plus a moi, car je n'enfraindrai pas le veu que je en ai fet. Mes pour ce que nous nousomes tant entr'emmés, ne puis ne ne doi si du tout escondire* moi de vos pour maintenir le grant domage, dont moult vous verrai repentir: vous baillerai mes chevaliers, et si ne le fais pas de bon gré,

307. *Prose 3* § 219; *Roman de Troie* 20341-20414

mes sus mon pois. [8]Et si vous poés bien vanter que il n'est hons vis pour qui je le feisse». [9]Et Agamenon et Nestor l'en mercient moult et se partent de lui moult lié et moult joiant.

308 [360].

[1]Puis que li termes ‹des›* trieves fu finis, chascun s'arme et s'appareille, et font embedeuls les pars leurs conrois assembler. Et Achillés
[139ra] fet devant soi le sien | venir et si les ordaine moult bien et appareille, et les fet tous entresengnier d'une pourpre vermeille, et leur dist: [2]«Seigneur chevalier, sans chevetaigne sera hui vostre conroi; mes guardés que pour ce n'i faciez faille.* Tuit ensemble vous tenés, et si sachiés que moult grant doleur ai au cuer quant vous alés a l'estour sans moi»; dont il en pleure tendrement* a chaudes lermes. Et cil prengnent de lui congié lié et joiant de ce que il leur donne congié, si s'en vont le petit pas estroit rengié et seré vers la bataille* ou ja estoient ·M· jostes faites et maint bon chevalier occis et navré. [3]Et cil les abbat bien sovent qui bien en a talent et bien le sceit faire:* c'est Troilus li preus, qui plus est redoutés que n'est la mort, car pou en ataint il a coup que il n'occie. [4]O Menesteus* le dux d'Athenes jousta et l'abbati en terre et en retint le destrier, qui bien valoit ·C· mars ou plus.* [5]Philimenis, li preus et li grans, i out cel jour grant pris d'armes, [6]et ausint out Pollidamas; car il avoient le roi Thoas pris, et l'en eussent mené se ne fussent la gent Achillés qui le secoururent et se plungierent si es Troiens que pluseurs en occistrent; et moult leur eussent
[139rb] chier vendu leur sejour se ne | fust la gent de Persse, qui o leur dars et o leur ars* et leur lances en occistrent plus de ·M· et plus de ·V^C^· en navrerent.*

309 [361].

[1]Troilus fu moult entrepris la ou il estoit en la bataille,* car trop s'estoit entre Gregiois abbandonné; son cheval li fu desous lui occis, et ains que il fust secourus i reçut ·C· collees de lances et d'espees nues. [2]Mes Paris et si frere meneur, li bon Bastart, l'ont secouru, et se li secours li fust un pou plus tardés mors ou pris i estoit a ceste fois. [3]Et si vous di pour voir que il le secorurent si fierement que ·M·* de ceuls qui le tenoient i perdirent la vie, si que par fine force leur ont

308. 1. des trieves (*Prose 3* § 220.1)] trieues R

308. 1-4. *Prose 3* § 220 **5-6.** *Prose 3* § 221
309. 1-4. Troilus ... voie: *Prose 3* § 222

tolu.* Mes trop leur est malement avenu, car Margoras, li uns des Bastars, i fu occis; dont Troilus fu moult irés et dist que plus ne le sofferra, ançois leur fera le champ guerpir. Si fist sonner ·II· olifans pour ralier sa gent et la ou il voit que la bataille est plus grans et ou estoient Mirmidonois si se feri entr'eus. Illuec out mortel estour, car cil estoient li meilleur chevalier de l'ost. [4]Philimenis o ses Paphaglonois i vint et Paris o les siens et li Bastars et Pollidamas; la out un si doulereus estour que plus de ·VIIM·* en i mori. Sachiés que grant paine* i souffri la gent | d'Achillés; tuit se tienent serré ensemble si que il ne [139va] sont legier a serchier et a desconfire, mes Troilus les domage moult si que pou s'en faut que il ne les met a la voie. Agamenon les vint secourre et Menelaus et Thalamon et li dux d'Athenes, Ulixés et Dyomedés o leur gens fres et abrivés; si se ferirent si es Troiens que pluseurs en abbattirent* a la terre, qui jamais ne s'en releverent.* [5]Ci out telle assemblé que jamais ne fu telle veue, car plus de mil* en i morirent ains que il departissent. Mes pour la proesce de Troilus furent li Grieu du champ chascié, qui ne fu pas legiere chose a faire; dont tant en furent mort que li chans en fu tout couvert. [6]Mirmidonois i perdirent ·IIIC·* chevaliers preus et hardis, et se ne fust Thalamon Aiax il n'en eschappassent pas ensint; ançois en emportassent Troien plus de cent* de leur paveillons, mes il seul les deffendi, et tant i fist et endura que il emporta le pris sus tous le Gregiois, ne ne pensa onques de guerpir l'estour jusques au soir que la bataille fu desevree. Et Troien s'en tournerent* lié et joiant en la cité, [7]et Troilus ot en ceste bataille* ·C· chevaliers riches prisons et ·C· chevax de pris. Les prisons sont a malvais | port arrivé, car miels leur fust se il fussent mort [139vb] en la bataille.

310 [362].

[1]Li rois Priant fist grant joie du domage qui est fet si grant cel jour a ses ennemis, et bien li semble, se Troilus vit longuement, que tuit i seront mort et pris. Moult l'onneure et moult le tient chier, et tout li pueple l'aore et font sacrefices et oroisons que Dieu le gart de prison et de mort. Sa mere, ses sereurs et bien ·C·* autres, que dames, que pucelles, le desarmerent en la chambre d'alabastre,* et moult li trouverent le cors blecié et noir, car en ·IIC· lieus ont fet leur merc les mailles du hauberc. Si en ont en pluseurs lieus trait le sanc, si que a

4-7. Agamenon ... bataille: *Prose 3* § 223
310. *Prose 3* § 224

lui paroit bien quels est li jeus, car tous ses cors estoit pointurés de trenchans dars,* et si avoit le vis gros et emflé. Un mantel d'escarlate li mistrent as espaules, et la roine Ecuba li dist: [2]«Fils – fet elle – li Grieu nos veulent tollir nostre païs et s'en ont ja pris tel chose dont mes cuers est en grant paine, si que je voldroie miels estre morte que vive; mes se pour toi ne fust, morte fusse pieça. Ore ai en toi m'entention; tu me soustiens et me fes vivre, mes li mien cuers n'est pas
[140ra] en pais, car de toi seul me doute je moult. Fils, en toi est | ma vie; se je te pers, je te di bien que je ne vivrai plus, et je pri les diex si comme besoing est que il te gardent sain et sauf».* Lors commença tendrement a pleurer et li geta les bras au col et le baise en la bouche plus de cent fois. Halas, comme elle en sera courroucïe* prochainement! Moult la reconforte bien Troillus a biaus dis et gentement. Aprés se demente de s'amie qui l'a guerpi et aime son ennemi, si claime* les dames trecheresces, car poi en y a qui aiment loiaument sans boidie et sans fauseté: «Qui que s'en loe, ce ne fais je mie. La fille Calcas m'a enguenné».* De ce se rient les damoiselles qui moult la heent, car honte a fait a elles toutes, et pour ce li sera mais a toz temps reprochié.

311 [363].

[1]Celle nuit furent li Troien baut et hetié, pour ce que auques leur est bien. Laidement* ont domagié les Gregiois, qui moult en sont dolent et volentiers se vengeront se il pueent. [2]Et quant Achillés vit sa maisnie si morte et si malmenee que de ·x^M^·* nuls n'en est arriere retornés que ne gise mort el champ, et des vis en i a pluseurs navrés, dont se il en out ire nuls ne le demant. Et cele nuit furent* moult des-
[140rb] trois. Bien s'est Amor acoi‹n›tié de lui | et Mesfais d'autre part.* [3]Amor li dit: «Que vels tu faire? Et a quel chief vels traire d'avoir Pollicena t'amie? Li mien subjet ne me servent mie ensi. Tu as fait semblant que tu vuilles partir de moi, mes petit connois tu le mien secré. [4]Je te fasoie atendre la fille au roy Priant, qui de biauté passe toutes les fames de ce monde; et tu as ja ma loy enfrainte, car tu ne deusses avoir envoié tes chevaliers a la bataille. Celle qui est blanche comme la fleur de lis s'est a moi clamee de toi et elle en aura bien droit a son plaisir, car tu le comparras griement, et pour sa biauté te couvendra morir. Celui* qui sont de ma maisnie doivent bien respondre et bien parler, et estre toustens garnis de fere mon commandement, et estre

311. 2. acointié] acoitie R

311. *Prose 3* § 225

a toutes gens larges, simples, frans et douz, et que il enneure tous les siens. Et a tel ai je otroié ma joie et ne me doient pas guerroier, ançois me doivent hublement merci proier et tout guerpir pour acomplir ma volenté. [5]Remembre toi que tu atens.* Dont n'est la dedens t'amie? Ne li as tu mors ses freres et li as fais si grans domages? A tort n'avoies tu en covent a la roine que tu ne la guerieroies jamais ne ne leur pourchaseroies contraire?* Ne li es tu issu | de convenances, lors que [140va] tu envoias tes gens a l'estour sans toi? Dont tu aras perdu honnour et pris et Policenam* t'amie». [6]Ensint parloit Achillés a soi meismes* en duel et en lermes. Ensint li dura jusques au jour pour Amour qui le destraint. Moult se lamente,* moult souspire et dit: «Nuls ne me fet mal se je non. Trop est mes cuers felons et pesmes, qui me deçoit et me destraint. [7]Ha belle, com il me vet mal! Tant sui desconseilliés pour vous; riens [fors]* vous ne me puet valoir, mes ce me fet desesperer que je ne puis a vos parler ne vous veoir, ne conter ma grant douleur. [8]Ha belle, com je pert pour vous ma vie! Mes esperis s'en vet a vous, mes il n'i sera pas recuillis,* car Amour me het et si ne sai pour quoi.* [9]Pollicena, a vous me doing, et se li dieu n'en ont merci mort sui sans faille». [10]Ensint est Achillés pris el las d'Amours ou pluseur ont esté, et tant fu ensint que Troien et Gregiois se rassemblerent a la bataille pour combatre.*

312 [364]. LA QUATORSIME BATAILLE*

[1]Quant que guaires de temps passast, se rassemblerent li Troien et li Gregiois a la bataille, et s'entr'encontrerent les ·II· pars el | champ, [140vb] et se requistrent a lances et a espees si que pluseur en furent mort ‹et› navrés.* [2]Et dura ceste bataille ·VIII· jours* du matin jusques au soir, en la quele furent pris li plus haut baron* de l'ost; dont Gregiois furent triste et dolent et li Troien lié et joieus qui de riens ne s'espargnierent,* ains les requistrent mortelment.* [3]Mes je vous di bien que Troilus i fist merveilles d'armes, car onques li cors d'un seul chevalier* ne fu plus cremus ne redoutez* que il fu. Et si a la gent Achillés moult domagié, dont Achillés est tous esragiés, si que par fine force li vint en volenté de euls secourre. Mes ne s'en seit consceillier, pour ce que Amour li deffent. Dont il sueffre mortel paine qui li tolt tout* proesce, car telle heure est que il s'entr'oublie tous; si est iriez et der-

7. fors (*Prose 3* § 225.8)] pour R
312. 1. et navrés (Pr)] naures R

312. *Prose 3* § 226 (*Roman de Troie* 20813-20864)

vés que il ne li remembre d'Amour si que il i voult aler, puis aprés s'apensse et l'assaut Amour par sa force si soutilment* que il n'i ose aler. Amour li toult proesce, sens, hardement et vasselage, et si l'avoit soupris que sa gent propre que Troillus occioit ne pooit aidier ne secorre par nulle guise.*

313 [365].

[1]Quant la ba‹ta›ille out duré ·VIII· jours et Agamenon vit la grant occision de sa gent si en fu moult dolens et corrouciés, si fist deman-
[141ra] der trieves et elles | leur furent donnees tant seulement que les cors fussent enterrés. Et il l'ont fet ensint com leur costume estoit, si que il ne remainst cors a ensevelir* ne a delivrer champ ne place.

314 [366]. LA ·XVE·^ BATAILLE*

[1]Quant il orent tous leur cors ensevelis, si s'appareillerent embedeus les pars de combatre.* Et cil dedens furent moult lié, car il en cuidoient avoir le meilleur; si que il doutent poi leur ennemis pour ce que il les ont pluseur fois desconfis et malbaillis.* [2]Lors fist chascune partie ·X· conrois de ses gens, qui el meneur estoient ·IIII^M·^ chevalier tous armés; et quant li conroi s'entr'encontrerent* si s'envahirent par tel aatie* que ·X^M·^ lances volerent en pieces, et maint bel escu i fu percié et maint hauberc desmailliés et faussés, et maintes ensengnes ensanglantees et maint bon chevalier occis, navrés et abbatus. [3]Et puis que il orent les lances brisïes, si mistrent les mains as espees trenchans, dont il feroient sus les heaumes et co[u]poient bras et piés,* si que en celle empainte* en i mori plus de ·M·; et lors commença l'estour si doleureus que grant merveille fu conme chevalier en eschappa vis. [4]A
[141rb] la ba|taille s'en vet Paris ou il encontra le roi Menelaus, si josterent* ensemble si durement que il s'abbatirent jus des chevaus, et ausi fist Pollidamas et Ulixés. Celle jouste fu fete el milieu du grant tournoi,* ou maintes bones espees furent taintes en sanc vermeil.

315 [367].

[1]Menesteus, li dux preisiez, vint tous eslaissiés par les rens, l'escu au col, la lance el poing; si encontra Antenor par tel force que il li fist

313. 1. bataille] baille R
314. 3. coupoient] co(m)poient R

313. *Prose 3* § 227
314. 1–3. *Prose 3* § 228 **4.** *Prose 3* § 229.1
315. *Prose 3* § 229.2–5

les archons vuidier et perdi son destrier, [2]et si i out maint chevalier occis pour lui remonter. [3]Philimenis d'outre la mer, qui estoit grans comme un geant* et estoit fors et preus a merveilles, jousta a Agamenon et se ne fust Thalamon Ayax il l'eust occis; car il li vint a l'encontre et le feri de la lance tel coup que il li fist passer moult pres du cors. Mes il ne s'en ala pas sans loier, car il li donna de s'espee si grant coup que il li fist les archons vuidier. Mes sa gent* le firent tantost remonter, [4]mes Philimenis ne se sout onques si garder que il ne fust en pluseurs lieus navrés.

316 [368].

[1]Antilogus fu fils Nestor, biax chevalier, preus et vaillans, joenes estoit moult et estoit venus pour secourre son pere; et lors que il vint en la bataille si encontra un des Bastars qui avoit nom | Bruns de [141va] Gimel, chevalier preus et hardis; si jousterent ensemble et s'entr'abatirent jus a terre. Mes li jeus fu trop mal partis, car Antilogus n'out nul mal et Brus fu si ferus parmi la forcele que il remainst* mors en la place. Et en pou d'eure i vint ·XM· Gregiois et bien autant de Troiens; puis sachierent les espees et commencierent a fere tel martire que en pou de heure fu toute la place couverte* de mors. Atant es vous venir Troilus li preus, qui se feri si durement as Gregiois que tos les fist remuer de la place. [2]Et lors que il sout la novele de Brun son frere si en fu moult dolens et commença a pleurer a chaudes lermes;* puis mist la main a l'espee et en prist tel venjance que pluseur en fist morir en la place, et tous les eust mis a desconfiture se ne fust la gent Achillés qui les reçurent si hardiement que sus euls s'aresta la chasce. Iluec out maint chevalier detrenchié et occis, [3]mes li Troien ne reculerent pas,* ains s'en alerent tout droit vers les tentes, si que li Mirmidonois furent moult laidi.* [4]Et Troilus les enchauce si que il les met parmi les tentes, dont tant i out de mors et de navrés que nuls n'en sout le conte dire. [5]Mes cil qui orent | paour de mort s'en vont [141vb] parmi les tentes fuiant, si que tels ·IIM·* passent devant le tref Achillés qui ne font semblant que en euls soit plus deffension;* [6]et souvent s'escrient a Achillés* et dient: «Vostre ennemi sont ja pres de ci, [7]et se ci les atendés tel ·M· i descendront qui vous nuiront de tout leur pooir. Perdu avés vostre gent, car tuit sont navré* et occis. Vous nos estes ci failli au grant besoing, mes cil vos en rendront le loier qui n'ont a vous trieve ne pais». [8]Quant Achillés oï ce moult en fu destroit

316. 1. Antilogus ... de mors: *Prose 3* § 230 **1-8.** Atant ... Troien: *Prose 3* § 231

et angoisseus, si que il n'a remembrance de sens en lui; si geta isnelement son hauberc en son dos et s'arma tous* et monta sus son destrier, et prist une grosse lance en sa main et fist sonner deuls cors entor soi, et fu si irez adont que il ne li souvint d'amie ne d'amor. Desormais se guardent li Troien.

317 [369].

[1]Lors que Achillés* fu bien armés et appareilliez si se feri si durement es Troiens que touls les fet desevrer et partir. Il est entre euls ausi com li leus fameilleus entre les brebis, et fiert et maille* tant sus euls que en pou d'eure en occist plus de ·IIC·, et par vive force fist les
[142ra] conrois remuer. [2]Et puis | que il fu reconneus, toute sa gent en prist cuer et hardement et retournerent tuit a la bataille, et sont tuit resbaudi* pour lui, et firent par fine estouvoir les Troiens remuer.* [3]Et li Mirmidoinois, qui sont a l'estour revenu, fres et novel, leur vendent trop chierement leur ire et leur perte, si que la place fu toute couverte des mors, et en poi d'eure ont si grevé les Troiens que il les ont fet resortir as chans. Et Achillés leur vent moult chier son sejour,* car plus de ·IIIIM·* des Troiens i furent occis. [4]Et plus encore i eussent perdu se ne fust Troilus qui les secouri et prist une lance fort et roide, et la ou il vit Achillés si broche le destrier vers lui et l'ala requerre moult fierement;* et cil, qui le choisi bien de loing, si ne le refusa pas, ains li vint a l'encontre tous abrivés. Li chevalier furent fort et esprouvé,* et se heent de mortel haine si que il se vont par grant air requerre, et se fierent si durement sus les escus que il fauserent les haubers et que ambedeuls chairent a la terre; si que a celle fois fu Achillés durement navrés, car les chevax cheirent sus euls au jouster que il firent et li Bastars li corurent sus, et pris l'eussent se ne fussent li Mir-
[142rb] midonois qui le secoru|rent. [5]Et Troilus prist son destrier et l'emmena. [6]Et Achillés, qui moult fu navrés a celui encontre pour le hauberc que il ot faussé, out grant mestier de sejourner, si se parti atant de la bataille, et pour lui se parti l'estor a celle fois, et il sejourna toute la semaine que il ne pot armes porter.* Mes pour lui ne remest que li autre ne se combatissent ·VI· ‹jours›* tous entiers aprés, dont maint bon chevalier i morirent, et Troilus emporta le pris sus tous cels qui a la bataille furent. [7]Quant li rois Priant* sout que Achillés out esté a la bataille si en fu moult dolans pour ce que il n'i veoit autre que son

317. 6. ·VI· jours (*Prose 3* § 232.8)] ·vi· R

317. *Prose 3* § 232

domage, et jura que il n'aroit jamais sa fille moult ireement, et dist a la roine: «Dame – fet il – fole creance aviés quant vous creiés le traitre parjure qui tant nous a domagiés, car puis que il eust eu Pollicenam il ne nous eust pas tenu ne trieve ne pais. Or povés veoir que il nous cuidoit ensi decevoir, et se je vous en eusse creu honni en fussons trop laidement». [8]Et elle li respondi et dist: [9]«Sire, ensi est ore; mes encore vousisse je que il en feist semblant, car bien pert a ·M· testes que il a sauvees que il n'estoit mie en la bataille, et ce a il fet seule|ment pour ce que il nous avoit promis; dont cil de la l'ont chierement acheté en plus* ·VII· batailles, si que poi s'en failli que il ne s'en alerent tuit desconfit. [10]Ore a trouvé autre consoil, de quoi il me poise, dont je craing que il ne nous face ennui et mal. Et Diex nous en gart si com je le desir». [142va]

318 [370].

[1]Pollisena oï la nouvele que Achillés avoit porté armes* si en fu moult dolente, car elle en avoit tant o sa mere parllé que elle savoit tout le fet, et si li pesoit que elle deust estre sa fame.* Et si avoit oï del messagier que il estoit mont destrois pour lié, et savoit bien que pour lié ne venoit a la bataille et que il devoit fere tant que l'ost se despartist; dont il s'estoit moult travailliés, [2]mes ore a pris autre consoil dont moult li poise.* [3]Et Achillés estoit moult dolent de ce que il s'estoit tant tenus de porter armes pour l'amour de lié, de quoi il a souffert douleur et paine sans avoir aucun bien. [4]Mes quant il li en sovient, si en est si destrois que tous s'en oublie et ne sceit comment il s'en retraie.* Mes sa plaie li fet ire et douleur, et pensse lors que il sera garis il leur fera chierement comparer;* moult en a le cuer gros, si le moustrera bien en lieu et en tens.

319 [371]. CESTE EPISTRE ENVOIA CIRIACHÉ A SON FRERE MACHAREO* |

[1]Tu frere, qui liras ceste epistre, regarde la des oils de ton cuer, et si ne te merveille pas se tu ne la pues bien liere;* car quant je l'escrivoie, je tenoie en la destre main la penne et en l'autre le quenivet, et estoit le parchemin en mon geron sus mes genouls, et couroient les lermes par mes joes et chaoient jus si comme tu vois. Quant je regarde ton ymage, il me semble que il est bien semblant a la semblance de nostre cruel pere. [2]Je voudroie volentiers que il eust occis et moi [142vb]

318. *Prose 3* § 234
319. *Hér.* XI

et toi, et que il par nostre mort eust effacié la vergoigne qui est devant nos eyex. Et qui est cil qui pourroit regarder nostre grant douleur sans pleurer? [3]Et que me proufiteroit de celer nostre honte, ne appeller les diex en nostre aide? Certes je croi que ma douleur ne pourroit estre plus doulereuse que elle est: [4]mes douleurs sont devant moi si grandes que je ne le te saroie pronuncier. [5]Ha, Machaire, pour quoi vint celle heure si tost en la quelle tu eüs volenté de venir a mon lit? [6]Halas, pour quoi t'amai je plus que suer? Pour quoi te cru je plus que frere? Pour quoi te fis je onques autre chose que suer ne doit fere a frere? Pour quoi m'eschaufa amour avec toi et obliai les diex? Bien en doi
[143ra] avoir au cuer douleur! [7]La couleur s'est partie de | mon visage; je sui amaigrie et ne puis mengier se non pou de viande, et encore outre ma volenté. Je ai perdu le somme et ne puis dormir, et me pert la nuit si longue comme un an; et me plaignoie sans douleur que je eusse, et ne savoie que je avoie. Ma norrice s'en aperçut premierement et me dist: «Certes, belle fille, tu aimes par amours»; [8]adont ou je grant honte, et me commença le vis a rougir et ne li osai respondre. Tost aprés me commença le ventre a enfler et a devenir le cors pesant et grief. [9]Ma nourrice me fist despouillier toute nue et me mist la main sus le ventre, et senti bien l'uevre comme elle estoit, et me dist vraiment que je estoie grosse. [10]Quant li novisme mois fu acomplis, si m'assaillirent les douleurs et ne savoie que je deusse faire. Je ne me poi tenir de crier, et ma norrice me deffendoit que je ne criasse et que je ne manifestasse mon pechié par ma noise ne par mon cri, mes je ne poi tenir que je ne criasse pour la grant douleur que je sentoie. Et la vieille si m'estoupoit la bouche, et avoie si grant paine que il n'estoit nuls qui le peust croire; ne n'osoie crier, car la honte et la norrice le me deffendoient; ne ne pooie autre faire se non que pour la grant
[143rb] doleur je bevoie les lermes de mes | yex. [11]La mort estoit devant moi, ne nulle voisine ne me voloit aidier; mes ma norrice me confortoit et me disoit: «Belle fille, conforte toi, et ne laisse perdre ·II· cors par ta deffaute. Soies certaine que tes freres t'espousera. Aies bonne esperance en ton enfant, en ton baron et ton frere». Et je meismes pensoie que grant blasme me seroit se je me laissoie perir par ma defaute, et que tu venisses rompre tes cheveus et ta robe sus mon sepulcre; lors pris vigour et esfantai, et mis hors la charge de mon ventre. [12]Et cuides que je fusse lie quant je veooie ton vitupere et le mien el milieu de la sale? Et si l'esmouchasse* as branches d'olivier, et la vielle nourrice li chantoit ses chançons pour endormir. Lors que ces choses se faisoient ensint, le jour que je avoie enfanté vint Elous mon pere

et entra en la sale, et commença fort a crier ma vergoigne a haute vois devant toutes gens. Puis prist un baston et me bati tant la char que il la fist toute noire, et me laissa pour morte enmi la maison; et la vielle li crioit merci que il ne creust pas as mauvaises paroles. [13]Adont prist il l'enfant et le fist porter au bois pour devorer as bestes sauvages; [14]et si tost com il fu parti de la chambre si i entra mon oncle, et m'aporta une espee et me | dist que mon pere la me mandoit et que je n'aroie [143va] autre douare de lui; [15]et je lui respondi que je ne vuil combatre contre ma poitrine. Et si entendi bien que ce senefioit, et me commanda que je ississe hors de la maison mon pere ou il me geteroit en un feu. [16]Et pour ce vous prie je toutes, sorelles et amies, que vous aiés exemple de moy, [17]et que vous praigniés mari avant que vous faciés semblable folie comme je ai fete, et que il ne vous en aviegne comme il est fait a moi, qui ai perdu mon enfant et l'a son aol geté as lous et as bestes sauvages, qui n'estoit pas encore bien nez. Et comment pout avoir mort deservie qui jamais ne fist ne ne penssa iniquité? [18]Ha fils, quel douleur es tu a ta mere triste et dolente. Pour quoi es devoré des bestes sauvages? Comme triste aliance d'amour sera demoree par toi. Ce jour t'est premier et derrennier. [19]Ha lasse, quel cruauté est ceste que li dieu n'ont pas voulu que je pleurasse sus ton sepulcre, ne que je m'eschevelasse sus ton cors. Les bestes ont devoré tes entrailles; certes aussi devoront elles les mies. Je m'en irai tant par le bois que je trouverai les os de mon enfant et sercherai tant que je les trouverai; et les bestes meismes qui l'ont | devoré, qui me devoreront avec lui; [143vb] car veuve ne mere doulereuse ne vul je estre clamee. [20]Or te pri je hublement que tu vuilles recuillir les membres de ton fils et de ta suer et metre ensemble en un sepulcre, et si te ramembre de nous. [21]Et misericordieuse et piteuse chose est quant l'amant reçoit les membres de s'amie et leur donne sepulture. Et soit ma fin et ma douleur exemple a toutes autres fames a tous temps a venir.

320 [372]. CI COMMENCE LA SESIME BATAILLE*

[1]Quant li termes vint de la bataille si s'armerent cil de la ville, dont s'en issirent tels ·LX^M^· qui moult furent preus et hardis; et lors que il furent tous fors des liches si deviserent leur conrois. Et lors que cil de l'ost les virent ensint appareilliés si leur vindrent a l'encontre estroit et serré, non mie tost mes le petit pas. [2]Et Achillés, qui moult estoit

319. 12. fort] ~~si~~ fort *ri*

320. *Prose 3* § 235

plains d'ire, endoutrinoit* ses chevaliers et leur disoit: «Guardés que vous n'alés a la bataille jusques a tant que li nostre soient parti du champ,* et adont leur corons sus tous fres et reposés; car je ne hai nulle riens tant com je fais* Troillus, car il m'a trop laidi ma gent et
[144ra] doma|gié, et si m'a tret le sanc du cors, dont il se repentira se je onques puis. Et si gardés bien que il ne vos eschape; de nus des autres ne me chaut, et se il s'en va sains de la bataille jamais n'aiés en moy fiance. Or verrai que vos ferés, et je vous di que vous m'aurés au grant besoing, car je serai tous jours pres de vous. Mes je ne m'os trop travaillier pour ce que mes plaie* ne s'escrievent».*

321 [373].

[1]Lors que ambedeuls les pars furent el champ venues si n'i out autre parole que il laissierent les chevax aler, si s'entr'encontrerent si fierement que plus de ·IIII^M^· en chairent tels atournés que jamais ne s'en releveront.* Et en poi d'eure furent tuit li conroi au champ venu fors celui de Troilus et celui d'Achillés. [2]Et quant la bataille out duré jusques a medi, si s'en vint Troilus o son conroi a l'estour, et se feri si durement es Gregiois que il leur fist a fine force tourner les dos, et les enchauscerent presque es tentes. Adont il vint Achillés o sa compagnie,* si se feri si es Troiens que il fist la chasse remanoir, et li Gregiois s'en retournerent a la bataille;* la out tel occision et tel martire de gent que nuls ne le vous pourroit conter. [3]Et li Mirmidonois, qui
[144rb] n'orent pas | oublié le commandement leur seignour, vont cerchant Troillus pa[r]* l'estour et s'encontrerent a leur* eschielle; et maintenant s'entresaillent viguereusement* et s'entrecoupent piés et testes et bras. Et quant Troilus vit assemblés entour lui ceuls qui pour mort l'aloient querant si fu tout forsenés; si trest le branc trenchant, si fet tel occision d'ommes que li sans en vet par la terre courant,* et si les avoit tous desbaratés et occis et mis a la voie.* Lor li fu son cheval occis, car il fu ferus de ·II· espiés, et chai enmi la place et Troilus sous lui.* Adont n'avoit il pres de soi nul qui li aidast des siens pour relever, adont vint Achillés sus lui, cil qui autre chose ne baoit fors a lui occire. Lors li couru sus Achillés et li commença a donner tels coups que Troillus se senti navrez a mort, si se commença a deffendre merveilleusement et li rendi dure mellee et fort estour. Mes tout ce ne li

321. 3. par (*Prose 3* § 236.3)] pas R

321. *Prose 3* § 236

vaut nient, car il avoit la teste desarmee;* si que, ains que il peust avoir aide, Achillés li trencha la teste. [4]Ha, quel domage et com grant crualté et com grant felonnie fu de metre a mort un tel homme de quoi il se pooit bien souffrir; encore s'en puisse il repentir, si fera il, ce croi. Et puis le | fist [li desloial lier]* a la queue de son cheval et le [144va] commença a trainer aprés soi si que il fu par tous veus.

322 [374].

[1]La novele en vint moult tost as Troiens, dont tuit furent si plain d'ire et de douleur que pluseur en chairent pasmé* enmi l'estour. [2]Et quant Paris, Eneas, Menon et Pollidamas le sorent si en orent tel duel et tel ire que nul plus, car moult est amenuisïe leur puissance, et desoremés ont il assés a·ffaire. [3]Mes lors que Menon vit si vilainement trainer le cors Troilus, isnelement ala cele part o ses chevaliers pour rescourre le cors; mes une grant presse i estoit et il o ses Perssans les departi, et se en vindrent jusques a Achillés. Lors li dist Menon: «Vous le lairez, fel desloial! Trop avés* grant crualté et grant mal et grant orgoil qui ensint avés trainé le fils le roi. Mes ceste outrage* sera bien vengïe et ne targera pas longuement. Moult est grant domage que vous avés tant vescu et que vous avés tant armes portees; de male heure fustes vous onques nés, car vous ne penssastes onques se fauseté et traïson non.* Vous avés mort Hector et cestui a grant desloiauté et a grant felonnie, mes je vous en defi». Si escria s'ensengne a haute vois et fiert cheval des esperons, et le va ferir si durement que il li per|ça [144vb] l'escu et li faussa le hauberc et li fist passer la lance* par delés la poitrine que pou s'en failli que il ne l'occist; et puis mist la main a l'espee et li done tels ·III· coulps que tout li a le heaume esfondré et l'a navré el chief griefment,* si que vousist ou non chai du cheval pasmé, et a pou que il ne fu mors; et par grant force et par grant proesce* fu li cors Troilus rescous. [4]Et quant li home* Achillés virent leur seigneur a terre, si l'ont fet remonter a grant paine et le traistrent hors de la bataille, et il s'en ala vers les tentes, et li rois Menon est vers lui guenchis et mellés o bien ·IIIM· chevaliers tous fervestu. La out mortel estour, car nuls ne vit onques si fier ne si sans merci. [5]Et quant Achillés vit Menon si fierement maintenir et si domagier sa gent si ne le

4. li desloial lier (*Prose 3* § 236.7)] liER desloial R *(l'insertion est probablement du rs)*; lier le desloyal SC

322. 1-5. La novele ... fois: *Prose 3* § 237

pout plus soffrir, si se tourna vers lui et il et Menon se son ataint et se requistrent moult ireement et s'entredonnent grans coups. Mes la presse les departi si que il n'i pourent plus faire a cele fois. ·XX·* jours dura depuis la bataille ou out faite grant chevalerie et maint baron occis, mes Achilés n'i vint pas pour ses plaies, dont il gesoit malades; mes tost aprés fu garis et respassés.*

323 [375]. CI COMMENCE LA DISEPTISME BATAILLE* |

[145ra] [1]Sans ce que trieve fust prise ne de l'une partie ne de l'autre se rassemblerent a la bataille, [2]et Achilés estoit ja guaris et vint a l'estour.* [3]Il haoit Menon de mortel haine, si dist a sa gent que il facent tant que il soit entrepris et que il n'eschape vif de leur mains: «Il m'a laidi et navré, et se je m'en dueil n'est pas merveille; [4]mes se je puis il l'achatera des plus chiers membres que il ait, car je n'eusse jusques a un mois vestu hauberc se ne fust pour lui que je vuil occire, et ensint abbaisserons l'orgoil a ceuls dedens». [5]Et quant il orent ce entendu si se ferirent es Perssans, et Achillés et Menon jousterent ensemble et s'abbatirent jus des chevax. Puis mistrent les mains as espees si s'entredonnerent grans coups, mes li Mirmidonois s'esvertuerent tant que il tollirent* as Perssans leur seigneur, et Achillés le detrencha tous par morsiaus; [6]mes je vous di bien que se Menon eust eu un pou d'aide, il ne fust pas ensinc mors. [7]Ha, quel duel que il ne fu secourus,* car en cestui [siecle] n'out un plus frans chevalier ne plus aidans a ses amis que il estoit. Nepourquant Achillés fu si navrés que sovent li failloit
[145rb] li cuers, si que il en | fu portez noir et palles, dont li uns dist que il en morra et li autre dient que non fera. [8]Assés a Achillés ore a plaindre que de soi que de sa gent, car plus en a perdu de ·VI^M·* puis que il vindrent au siege.

324 [376].

[1]Quant li rois Menon fu mors et Troilus li preus, Troien en furent tuit desconforté; si se partirent au plus sagement et au plus tost* que il onques porent. [2]Mes se ne fust Filimenis, Paris et Pollidamas mauvaisement leur fust alé, que ja un seul n'en eschappast; trop i soffrirent grant fais. Ici apparut bien quel vassal fu Filimenis, et li Bastars, et

323. 7. siecle] sieicle R

5. ·XX· jours ... respassés: *Prose 3* § 238.1
323. *Prose 3* § 238.2–8
324. *Prose 3* § 239

Paris, et li roy Fion, et li roys Esdras; icil deffendirent le pas tant que toute leur gent fu entree, mesençois que tuit fussent entré en la vile en i out assés de occis et de affolés, car Thalamon Ayax, Menelaus et Menesteus, Thoas, Ulixés et Diomedés desus tous les poursivent et bien leur moustrent leur maltalent. [3]Puis que il furent tuit entré en la vile si clostrent les portes, car il se doutent que li Gregiois ne preissent la ville a force, et cil de l'ost s'en retournerent car la nuit estoit ja venue. [4]Grant duel demainnent li pluseur* pour le grant domage que il ont receu, mes ce leur est grant confort que Troilus et Menon estoient mors, qui estoit tout le confort* a ceuls dedens. [5]Et si dient | li [145va]
mire que Achillés garra bien.

325 [377].*

[1]Celle nuit furent cil de la cité morne et pensif. Nul n'i menja ne ne but ne ne coucha en lit, car riens ne les puet reconforter puis que Troilus et Menon sont mort. [2]Prians en fet si grant duel que tous dient que il en morra. [3]Moult demainne grant duel la roine Ecuba pour ce que elle a perdu ses trois fils: [4]«Troillus – fet elle – biau fils, pour quoi allaitastes vous onques mes mammelles? Et pour quoi nasquistes vos onques de mon cors, quant devant moi vous voi occis? Fils, pour quoi vif je plus? [5]Fu jamais mere qui souffrist ce qui ne s'occisist de ses mains? Trop me poise que je sui vive! Halas, comme est ceste perte doulereuse! [6]A, roy Mars et roi Jupiter et Pluto, le dieu d'enfer, pour quoi m'avés vos tant haïe? Pour quoi me feistes vous naistre, puis que ensin devoit estre? Pour quoi souffristes vous onques que je eusse enfant, puis que vous les mes avés tollus? Ne deffendoient il le droit de leur pere et de moi et de nos amis? Pour quoi amés vous nos anemis plus que nous?* Quel parenté ont il vers vous, qui ensint nous fetes desheriter* a grant tort? Et si vous ai fet tant de sacrefices et tant | de temples. De quoi me povés vous plus grever? [145vb]
Vous avés empli mes entrailles de mortel plaie* et de douleur. [7]Fils, Troilus, je vivoie pour vous, et si ‹ne› m'occioie* pour Hector qui mort estoit; pour vous m'estoie asseuree, car pieça fust ma vie finee se ne fust pour vous. Or n'ai mais ne confort* ne attente, pour quoi biau fils sachiez certainement que mes esperiz s'en ira* sempres avec vous, et je voudroie ja que il fust fors». Et adont chai pasmee sus le

325. 7. si ne m'occioie (*Prose 3* § 240.8)] si m'occioie R

325. *Prose 3* § 240

cors, si en fu portee en une chambre ou puis jut longuement malades. Et Paris en fet si grant duel que il se pasma plus de ·C· fois sus le cors et miels vousist estre mort que vif; et tout li autre de la vile en font duel merveilleus, car trop estoit douls et frans et bien ensengniez. [8]Mes seur tous les autres en fist grant duel Polidamas, car il s'entr'emmoient de grant maniere. Toute la nuit furent li Troien en paine et en torment, et moult pleurerent le roi Menon qui estoit remés* en la bataille. Moult en font ses hommes grant douleur, car il vouldroient tuit estre mort, car moult i out perdu et jamais n'auront si bon seigneur ne qui tant soit preus ne vaillant. |

326 [378].

[146ra] [1]Quant la nuit fu passee et le jour* vint, si prist li rois Priant se messagiers par le conseil de ses amis et les envoia a Agamenon pour avoir trieves, et il par la volenté de son consoil li donna de ·XXX· jours. [2]Et quant elles furent des ·II· pars creantees, si mistrent les mors en sepulture et assemblerent le cors de Menon, que Achillés avoit taillié par pieces,* et l'ensevelirent moult honorablement* a moult grant pleur et a moult grant doleur. Puis* aprés fist li rois Prians venir par devant lui de ses meilleurs mestres engigneeurs pour fere le monument de Menon et de Troillus, et leur fist livrer or et argent et pierres pretieuses tant com il en demanderent; et se je vous voloie deviser la façon des sarcleus trop vous feroie lonc sermon, mes onques roi ne prince ne fu si noblement enseveli comme il furent. [3]Quant li exeques* fu finis et il orent donné a tous leur autres mors sepulture si se reposerent,* car moult en orent grant mestier pour le grant travail que il orent souffert.

327 [379].

[1]Ecuba la roine se gisoit malade pour le grant duel que elle avoit de ses fils qui ensint estoient mort, car nulle riens ne la pooit recon-
[146rb] forter. [2]Un jor* | se penssa comment elle se porroit vengier du traiteur qui ses filz li out occis, si dist a soi meismes que nuls ne l'en devroit blasmer se elle l'engingnast par traïson. Si manda Paris a soi et il i vint tantost mont pensis et moult angoisseus;* si conforta sa mere tant comme il pout, et elle li dist: «Fils, tu vois* bien que a grant dou-

326. 1-2. Quant ... doleur: *Prose 3* § 241 **2.** Puis aprés ... souffert: *Roman de Troie* 21818-21837
327. *Prose 3* § 242

leur* define ma vie, et si ne puis longuement durer; mes d'une chose te vull* je prier: que tu donnes a moi et a ton pere aucun confort et aucun allegement de nostre douleur. Et si saches de voir que se tu n'acomplis mon voloir, je ne vuil plus vivre ne ne te quier jamais veoir de mes oils. Or gardes que tu en feras et si le me di sans nul delaiement».

328 [380].

[1]Paris, quant il out ce oï, si dist: «Dame, pour quoi vous doutés vous de moi? Car sachiés de voir, soit mal ou bien, sens ou folie, je ne vous en descovrirai* de riens. Commandés seurement, car je sui prest de faire, quelque i m'en doie avenir». «Fils, grans mercis», fet la mere. «Biaus fils, or entent dont a moi. Tu sceis bien que Achillés a occis tes freres, et par lui perdons nos hertages* et par lui perist nostre ligniee, et ton pere Priant a il bien mort, car se mi fil fussent vif il ne | fussent jamais venu au desus de la guerre comme il sont.* Trop [146va] nous ont domagié et encore ne s'en retrahaient il pas; et si te di que encore se penera Achillés de nous grever a tout son pooir.* Et si out il promis de prendre ta suer a fame et de delivrer nostre regne de tous nos ennemis. Moult a esté espris de lié et si l'a forment amee* et moult m'en a fet prier, et si sai bien de voir que il a fet tout son pooir* que l'ost se departist, mes il ne le pout acomplir. Mes li trahitres renoiés, en pais et en tele atendance, sans aucun deffendement m'a occis mon fils, li preus et li sages. Pour quoi je li transmetrai* message que il viegne a parler a moi celeement fors de la porte Tybree, lors que la nuit sera obscure; et viegne au temple Apolin, et tu seras dedens a tant de gent que il ne te puisse eschaper. Or regarde bien que la force en soit toe. Fils, fai le desirier de ta mere si que ti frere soient vengié. Et je ne doute pas que il ne viegne a moi tantost que il orra le couvenant que je et ton pere li manderons. Et tu garde que il soit fet ensi que il n'en eschape vis, et ensint si m'aras reconfortee et tournee de mort a vie».

329 [381].

[1]A ce respondi Paris et dist: [2]«Mere, de ·II·* perils m'avés estran|ges [146vb] gieus partis. Je vous voi morir et pour ce ne sai comme je ne face

327. 2. vull] uu‹l›l *rs*

328. *Prose 3* § 243
329. *Prose 3* § 244

vostre plaisir; mes ci a grant mesproison, car ce sera moult grant traïson, et si me sera a honte et a vergoigne* retrait, dont je dout moult a abaisier mon pris. Mes ce que vaut? Je n'ose desvoloir chose que* vous place, pour ce vous otri de faire vostre plaisir, aviegne la chose a ce que elle puisse.* Veés moi prest de faire a la maniere que vous avés devisé».*

330 [382].

[1]Ensint fu emprise ceste chose, et la raine sans nul delaiement prist un messagier et li en chargia toutes les paroles; et cil tantost s'en tourna* vers l'ost. [2]Et quant il fu venus, si estoit ja nuit obscure, et s'en vint droit au paveillon Achillés ou il le trouva ovec sa gent, et tantost s'est agenoillié devant lui* et li conta tout son message et dist: [3]«Ecuba la roine m'envoie a vous et si vous mande que vous ne laissiés pour nulle riens que demain au soir, ains que la lune* soit levee, ne veigniés a lui parler el temple Apolin; et iluec la trouverés avec Pollicena sa fille, que elle vos veult donner a fame. Li rois Prians le vous otrie* de bone volenté, car il sevent certainement que entre vous et euls
[147ra] n'ara jamais haine; et puis que vous en serés | saisis, vos porchascerés leur bien et leur honneur. Et si cuident de vos fere leur bon ami et restorer leur enfans,* et serés par serement tout un. Et si sachiés que par cestui ajostement vous aurés joie et solas les temps* de vostre vie, car en tot le monde n'a ·II· fames, si toute leur biauté fust toute* en une, qui ne fust laide envers ceste. Dont est il bien drois que vous vous acordés a euls, car trop les avés domagiés. Or avés oï ce que est* et pourquoi je sui envoiés a vous, si m'en respondés vostre plaisir,* car moult me semble tarde la retournee».

331 [383].

[1]Achillés s'est un poi teus et ot tel joie que si grande n'out onquesmes, car il a oï ce que plus voloit et couvotoit plus; si dist au messagier:* «Va t'en et si me salueras de par moi la roine, et diras a lié et a sa fille* que je sui et serai tous siens, et par lié sera la pais fete». [2]Atant s'en parti le messagier et s'en vint a la roine, qui moult li fu biau quant elle le vit, et moult li tarde que elle ait oï se Achillés* vendra a lié parler; et cil li raconte ce que il a en [lui]* trouvé et dist:

331. 2. en lui trouvé (*Prose 3* § 247.1)] en lie trouue R

330. *Prose 3* § 245
331. 1. *Prose 3* § 246.1 et 5 **2.** Atant ... faire: *Prose 3* § 247

«Dame, desormais penssés comment vous voudrés esploitier et traire a chief la besoigne, si que il n'i ait noient fors que le faire». La roine fu de ce moult lie et fit venir Paris a soi, et si li conta et dist tout ce que ses messagiers | avoit fet et comme il vendra a lui parler sans faille: [147rb] «Or t'apareille demain, et a tels en parole qui au besoing te aident bien, car demain est li termes. Pren compagnons des plus preus et des plus hardis, car cils est si fors et si preus* que a paine pourra estre pris ne mors». Et Paris respondi et dist: «Dame, je ne me doute mie que se ill i vient, que il perde la vie.* Je sui pres de l'aler et demain i serai* sans targier».

332 [384].

[1]Quant cele nuit fu trespassee et de l'aindemaint vint li vespres, si s'appareilla bien Paris et prist ·XXX·* chevaliers preus et hardis* dont il est bien certain que il ne li faudront mie au besoing. [2]Et quant la nuit fu venue, si se mistrent tuit dedens le temple Appolin, en lieu moult repus, si que il ne pooient estre aperceu; et se deviserent en ·IIII· pars et s'entredonnerent entreensengnes* que si tost comme il iert heure et temps tous ensemble li corront sus; et si mistrent moult de gardes as portes du temple,* dont Achillés puet estre tout asseur que se il s'i embat il laissera la vie. Mes cil a cui Amours a tollu sens ne cuide que ce puisse avenir, si li tarde moult que il i soit et si ne doute riens, et ce li fet Amours qui riens ne craint.* Tout ausi fist Leander, qui ama tant | Hero s'amie que sans barge* se mist en mer et noia.* [147va] Ensint fist Achillés, qui riens ne douta encombrier et peril; car amour li fet sovent changier le vis et le sens, qui fet l'omme sourt et mu,* si que il l'a ensi soupris que il ne desire riens plus que de aler a sa mort. Mal vit onques Pollisena, et bien se tua le jour que il l'ala veoir, car puis ne pout avoir ne repos ne bien. Or desire sus toutes riens que li terme viegne.

333 [385].

[1]Uns chevalier qui moult estoit preus et hardis et iert moult joenes, et estoit fils au viel Nestor, et avoit nom Antilogus, et estoit moult acointe et moult amis de Achillés;* a cestui descouvri il sa couvine et li pria que il li feist compagnie en cestui fet, et il li otria de bon gré.*

2. La roine ... targier: *Prose 3* § 248
332. 1-2. Quant ... la vie: *Prose 3* § 249 **2.** Mes cil ... viegne: *Prose 3* § 250
333. *Prose 3* § 251

[2]Et quant vint la nuit, si se partirent moult coiement des herberges, si que nuls ne s'en aperçut, et sans nulles armes fors seulement les espees; et s'en vindrent droit au temple Apolin,* et iluec descendirent ambedeuls et atachierent leur chevaus et entrerent ens, et moult se merveillerent quant il n'i trouverent nullui; mes totesvoies pristrent il hardement au miels que il porent. Mes ore i parra comme il ont esté sage.

334 [386].

[147vb] [1]A un cri et a une vois les a Paris et ses compagnons de | quatre pars envahis, et li ont lancié plus de ·XX·* dars, si que il en sont navré en pluseurs lieus.* [2]Et quant Achillés vit que il estoit trahis si prist son mantel et envolepa bien son bras et trest fors s'espee et leur corru sus, et en poi d'eure en occist ·VII·. Antilogus de la soue part le fet moult bien, si que il les vont parmi le temple enchauchant. Mes Paris* enorte moult les siens, et leur dist: «Frans chevalier, pour quoi fuiés vous? Ne veés vous qu'il a ·III· dars parmi le cors? Rassaillons les une autre fois trestous ensemble, si les aurons tantost mors»; si que Paris donne a tous cuer et hardement et les assaillent tuit et les requierent moult hardiement.* Et cil se deffendent au miels que il pueent, et se il eussent eu leur armes mal les eussent assailli, car ja nul d'euls n'en fust vif eschapé. Mes il sont navré en pluseurs lieus, et ont moult du sanc perdu qui moult les esmaie, et trop en sont afoibli; et ce ne fu pas merveille, car il voient bien que la mort leur est pres.* Mes nonpourquant il leur vendent moult chier et leur rendent forte* et dure bataille, et des cors des mors font chastel et mur. Mes malvesement
[148ra] leur vet, car nuls ne les ataint qui ne leur face grant | plaie et parfonde, si que il ne peuent mais en avant,* car li cuer leur faut pour le sanc que il ont perdu. Antilogus s'assist premiers, car il ne se pooit plus soustenir sus ses piés; si dist a Achillés en plorant: «Biaus dous sires, je ne me puis mais aidier, si me sui assis par estouvoir.* Ha Diex, quel domage que vostre vasselage perdons ci et vostre grant hautesce. Iriez et angoisseus en somes.* Trahi nous a vostre mauvés sens». Et a ce mot sailli en piés, car Achillés estoit cheus pour ce que Paris l'avoit ferus de ·II· saietes mortelment si que il ne se pooit drecier, et leur couru sus et en poi de heure en occist ·II· et les reculla en sus de lui. [3]Et Achillés se releva tantost et lança a Paris un espié, et si ne s'en fust aperceus feru l'eust enmi le vis, et a grant paine s'en pout il genchir.

334. *Prose 3* § 252

Et Antilogus se pasma de rechief, et Achillés s'arresta longuement sus lui et le deffendi a son pooir, car il avoit plus grant* pitié de lui que de soi meisme; si li dist: «Amis, moult me poise que je sui achoison de vostre mort, et se de traïson eusse douté il alast tout autrement. Mes je sui trop malement deceus. Amours m'ont* tot ce basti et me fet finer a doleur. Nos ne sommes pas li premier ne | li derrenier qui [148rb] en sont mort et qui en mourront encore. Biau dous amis, confort n'i a plus; delés vous m'estuet morir, vuille ou non, car je ne me puis mais aidier. Mes se je puis, je vous vengerai; mes se je puis ataindre Paris je li rendrai la soudee de ceste mortel traïson». Li templez iert mon cler, mes il n'i pooit cler veoir pour le sanc qui li issoit du cors, et nepourquant il leur fist une telle envahie que il en occist ·II· et ·IIII· en navra. Et Paris li courri sus et le feri si que il li copa un bras, et il s'en recula* vers Antilogus et iluec se deffendi moult; mes il fu abbatus a force tous envers, si que il ne pout plus deffendre ne soi ne son compagnon. Et Paris li dist: «Vous comparrés durement* vos drueries, et mal occisistes Hector et Troilus mes freres, car je les vengerai par le commandement ma mere de vostre cors. Car vous morrés ici sans nulle delaiance».* Desus le pavement estoit Achillés et Antilogus* pasmés, car il ne se pooient plus aidier,* et si se deffendirent il tant que jamais ne furent chevalier qui tant se deffendissent. [4]Atant si corrut sus Paris* et les detrencha tous par piece,* et le geta hors du temple ains que il fust jour, et ensint vengia il ses freres. Et | quant le [148va] jour fu venu, il fist ensevelir les siens moult richement.

335 [387].

[1]Ceste novele fu en l'ost tost seue, dont il firent si grant duel que si grans ne fu onques veus ne oïs.* Des ores sont il desconseillié et n'ont nul espoir d'avoir la cité a force. Or s'en vouldront il aler, car demorer n'i vouldront il plus, et se tienent tuit taisant et coi, car confundu sont et trahi; et se ne fust ce que Achillés avoit ce fet si celeement, dont il le blasmooient moult, il l'eussent plus pleuré que il ne firent. Mes merveilleus duel en demaine sa gent,* car plu[s]eur en morurent et si volooient aler cuerre le cors; et ja estoient hors des tentes, car ne leur chaloit qui les occisist, quant Agamenon les retint

334. 3. ma mere] ~~mame~~ ma mere *c/rp* **4.** detrencha (*Prose 3* § 252.14)] detrenche|cha R
335. 1. pluseur] plus|seur R

335. *Prose 3* § 253

a grant paine et lor dist que il enveoieroient* au roi Priant querre le cors, et si fist il tout maintenant. Mes Paris le voloit faire devorer* as oisiax et as bestes sauvages, car tant le haoit que il ne pooit souffrir que li Griex l'ensevelissent.

336 [388].

[1]Quant li Troien sorent ce si i vindrent tous et demenoient grant joie sus le cors, et puis que Achillés est mors il ne cuident que nuls les puissent grever* ne prendre leur cité a force; et avoient tuit otroié
[148vb] que Paris feist des cors sa volenté. [2]Mes Helenus dist que n'es|toit pas raison ne drois, et ensint les en destourna a cele fois, et furent li cors rendu. [3]Et quant li Grieu les virent si en firent tel duel que on* tel duel ne fu veu.* Mes quant Nestor vit Antilogus son fils si fu si destrois et si angoiseus que a bien pou que il ne mori de duel, car il n'avoit plus ne fils ne fille, et si l'amoit assés plus que soi et l'eust fet roi au reparier.* Si home le pleurent moult, car en lui eussent eu grant et bon seigneur; et Nestour, de la grant douleur que il out, se pasme souvent si que ‹se› ce* durast longuement il ne pourroit vivre.

337 [389].

[1]Endementieres envoia Agamenon ses messages au roi Priant* que il leur donst trieves si que il puisse donner au cors Achillés, si com raison est, sepulture; car moult avoit esté vaillans et preus* et desus tous sires et maistres, et tant avoit esté bon chevaliers que otroier li devooient il par raison et par droit. Et li roi Prians li otrie, et leur donna trieves d'un mois si que il les puissent par loisir* ensevelir a leur volenté.

338 [390].

[1]En biere tindrent une semaine embedeuls les cors, oins* et aromatiziés, et furent plaint et regreté* moult de touls ceuls de l'ost.*
[149ra] Puis cuistrent* les meillors | maistres et les plus soutis que il porent avoir, et leur firent fere le plus merveilleus cercleur* qui onques fu fet, ou furent pourtraites toutes les bestes et tous les oisiaus du monde et toutes les fleurs et tous les las;* et i tregeterent* une ymage que

336. 3. que se ce (*Prose 3* § 254.4)] que ce R

336. *Prose 3* § 254
337. *Prose 3* § 255
338. *Prose 3* § 256

sembloit Pollisena moult triste et moult dolente* pour Achillés qui est mors, qui a fame la requeroit. Et au voir dire elle en estoit moult dolente, et se elle ossast elle en feist merveilleus duel, et se fust yree avec sa mere qui ce avoit basti. Mes elle fu sage, si ne le voult mie faire, car grant mal li en vousist tout son lignage; mes tous temps mes en out grant douleur et moult en blasmoit sa mere. L'ymage fu de sa semblance, et tenoit entre ses bras un vaissiau d'un precieus rubi ou il mistrent les cendres du cors que il firent ardoir, pour ce que il estoit tous detrenchiés, si que il ne pooit avoir sepulture qui en pourreture ne tornast. [2]Et l'ont levé sus l'uevre en haut, assés plus haut que un arc turquois ne geteroit,* et l'ont assise sus un pommel de topas moult riche, si que elle fu de Troies moult clerement veue, et dient que onques ne fu chevalier si richement* ensevelis. Si estouperent [l]'entree si soutilment que jamais ne pourra estre trouvee. Et li roys Nestor prist le cors de son fils si l'envoia en | son païs, car iluec veult [149rb] que il soit ensevelis, et si fu il moult honorablement.* Si le pleurerent longuement, et ses peres en fu puis en grant tristece et en grant douleur tous les jours de sa vie.

339 [391].*

[1]En l'ost out moult grant desconfort, si firent un parlement pour savoir que il deussent fere, et Agamenon leur dist: [2]«Seigneur, ici n'a petit ne grant qui ne doie avoir ire pour la grant mescheance qui est avenue, qui ne puet en nulle guise estre restoree. Si vous en voi desconfortés, de quoi je ne me merveille pas. Mes prenons si haut consoil qui honorable nous soit. Vous estes ici tant vaillans homes assemblés que ja, se Diex plaist, vos n'en ferés chose qui a deshonneur nos tourt. Ici a grant mestier de bon consoil: or ne soit taisans qui le saura donner, et qui miels sceit miels die». Li plus sage et li meilleur se teurent, que nuls d'euls ne veult loer chose qui a tous ne place.

340 [392].

[1]Trois jours tous entiers dura cestui parlement que il ne se porent acorder, car l'un s'en voloit retourner et l'autre achever ce que il avoit commencié. Mes li plus sage et li commun s'acorderent

338. 2. l'entree] rentree R

339. *Prose 3* § 257
340. *Prose 3* § 258

a ce que il envoieront prendre responsse as diex, et envoierent ceuls que il cuiderent qui meilleurs fussent; et li respons leur distrent
[149va] que sans tar|giance feissent querre le fils* de Achillés, car par celui sera la fin de la bataille; et ce ne puet en nulle guise faillir, car ensi est la destinee.

341 [393].

[1]Li respons fu retrais a tous, si en furent lié et joiant, et Ayax sailli en piés et dist: «Seigneurs, ormés nos vet il bien, et je lo que nous façons une chose, que nous envoions nostre message au roy Licomedés qui fet un varlet nourrir, fils de sa fille auques grandet, car il a bien ·XV· ans; si peut bien estre chevalier, et est appelez Neptolemus. Cil est filz d'Achillés et si le resemble bien, car qui veist l'un si verroit l'autre. Et cil qui ont leur seigneur perdu facent leur seigneur de cestui qui est sages* et preus; et il le devront* bien fere, car il est son hoir, et si croi que il vengera son pere». [2]A ce s'acorderent tuit que il fust quis, [3]et l'ont* mis la besoigne sus Menelaus, qui volentiers le fist et ala pour lui. [4]Et endementieres que il pena a aler et a venir* i out pluseurs batailles fetes grans et perilleuses, dont pluseur morurent et pluseur mahagnié et navré.* [5]Li termes des trieves vint et ambedeuls les pars s'appareillerent a tout leur pooir.

342 [394]. CI COMMENCE LA ·XVIIIE· BATAILLE* |

[149vb] [1]El mois de juig, que les jours sont plus grans* et que li solaus rent grant chaleur,* se rassemblerent* embedeuls les pars par grant orgoil et par grant ire a la bataille. De l'ost se partirent li conroi o plus de ·XX^M^· ensengnes desploïes, qui contre le soloil rendent grant clarté.* Li rois Aiax se parti premiers, qui par est tant plain de folie que sans nulles armes fors de escu et d'espee tout nu s'en vet en la bataille.* Mes s'il ne se garde, chierement le comperra.* [2]Aprés lui vint Dyomedés, prest et garni de bataille; puis vint li dux d'Athenes et Talamon et Ulixés, et tuit leur roi et leur princes; et Agamenon les guie o plus de ·XX^M^·* armés, dont chascun estoit preus et hardis. Si chevauchent vers la cité tout le petit pas. [3]Et li Troien si s'armerent tuit par la vile, [4]mes moult sont triste et dolent de ce que il n'i out Hector ne Troilus ne Menon ne Deiphebus; si redoutent moult cele journee.

341. *Prose 3* § 259
342. *Roman de Troie* 22599-22634; *Prose 3* § 260

343 [395].

[1]Paris s'en ist le heaume lacié* devant les autres, courroucié et dolent de ses freres qui sont occis, dont il pleure tendrement* car il sceit bien | que il en aura besoing.* [2]Halas, com dure* destinee li [150ra] avendra celui jour! Aprés lui vint Pollidamas et li rois Esdras et Eneas et tuit li autre prince et baron, si que ains que il fu prime du jour furent tuit hors issu a la champagne, et adont i peust on veoir maint chevalier garni et bien monté et tantes belles armeures et connoissances.* [3]Encore estoit assés matin quant il s'ent‹r›evindrent ferir, ou il out au joindre tel froisseis de lances, tel abbateis de chevaliers et tel occision que grant pitié estoit du regarder. [4]Paris o le sien conroi s'est mellez ovec Gregiois,* ou il out si mortel bataille que plus de ·XM·* en chairent mort el champ. [5]Atant es vo[u]s venir Dyomedés o plus de ·IIIIM· chevaliers,* et jousterent ensemble entre lui et Philimenis par tel force que entre euls deuls s'entr'abatirent; si se voloient as brans requerre, [6]mes leur gens les departirent, et la out tel perceis des escus et d'espiés que lances et haubers et heaumes* i derompent, et maint chevalier i trebuche mort.* Et li Pafaglonois sont preu et hardi, si font des Gregiois grant occision si que Dyomedés ne le pout plus souffrir; si que il les ont bien reculé ·IIII·* archies | et si en ont a plus de ·IIC· [150rb] coupé les testes.

344 [396].

[1]A l'estour vint* Menesteus, li dus d'Athenes,* o plus de ·M· chevaliers moult bien armés; si ont encontré les Pafaglonois par tel force que pluseur en font des chevax cheoir. Iluec out estor pesme et angoisseus.* [2]Menesteus s'en vint tout eslaisiés, l'escu o* col et la lance* el poing, et feri sus l'escu de Pollidamas si durement que il li perça outre et fausa le hauberc et li fist une plaie grant, et mort l'eust se il l'eust ataint el gros del piz. Et Pollidamas feri si lui que il fist voler la lance en pieces, [3]mes au parhurter chai de* la selle; et Menesteus traist l'espee et corri sus, et tantost l'eust mort ou pris se ne fust Filimenis qui le secouri et leur osta par force de leur mains, et le fist chierement comparer as Gregiois.*

343. 3. entrevindrent] enteuindrent R **5.** vous] uo(n)s R

343. 1-2. *Prose 3* § 261 (*Roman de Troie* 22635-22657) **3-6.** *Prose 3* § 262 (*Roman de Troie* 22658-22706)
344. *Prose 3* § 263 (*Roman de Troie* 22707-22744)

345 [397].

[1]Paris combatoit tandis o ceuls de Logres, qui o l'arc turquois et o l'espee en occit pluseur et mahaigne, et o la force* des siens les malmaine* moult; et se ne fussent cil d'Ataines moult i perdissent Gregiois. [2]Mes il les secoururent et commencierent tel bataille dont plus de ·VIIIC·* chevaliers i perdirent les vies. Mes oés que fist li dervés
[150va] Aiax, qui | sans hauberc et sans heaume et armeures, fors s'espee et son escus,* s'en vint a la bataille ou moult domagioit Troiens, et moult aloit les rens serchiant. Et n'i avoit chevalier si bien armé que* plus s'abandonnast de lui, car il seoit sus un destrier fort et isnel* covert d'un drap vermeil, et souvent perçoit la bataille et maint en occioit et navroit. [3]Et quant Paris le vit si abandonner et sa gent laidir si durement, si nel le pout plus souffrir;* si l'avisa et le feri d'une saiete entouchïe tres parmi les costés, si que il li desjoinst l'eschine. Et cil, qui senti le coup mortel, tous dervés brocha le cheval et entra* entre eulz si durement que il en occist en pau d'eure ·XXII·, et quist tant Paris que il le trouva, et s'entredonnent de si grans coups que il s'entrenavrent* durement; et Ayaus li dist: «Sire Paris, je espoir que vous estes entrepris, et se vous avés tret a moi de loins et je me sui a vous joins et serrés. Je sai que vous m'avés occis, mes vostre ame ira en enfer avant la moye, et jamais dart ne trairés, et ici desevrera vostre amour et cil d'Elaine qui mar fu nee, tant en sont mort pour lui; et vous pour lié morrés et ici desevrera vostre amour».* Si le saisi as bras
[150vb] que il avoit plus | fors que uns geans,* si li voult sa mort paier; et pour ce le feri de la pointe de l'espee parmi le vis si que maintenant* l'estut morir, si chai mort en la place et avoit el vis l'espee fichïe.* [4]Et Aiax avoit si les membres detrenchiés que il n'avoit membre sus lui qui sain fust, et ne se pout plus soustenir.* Lors le pristrent sa gent et l'en emporterent as tentes grant duel fesant,* et si tost con la saiete li fu sachïe du cors si s'en parti l'ame de lui.

346 [398].

[1]De la mort de Paris furent li Troien moult descoragié et pour le grant domage que il ont receu,* si que puis le jour ne tindrent place; et Dyomedés fist sonner un cor et restraindre ses gens et ses batailles. [2]Desormais voit on les devinailles que Cassandra leur avoit dit. [3]Et li

345. 4. sain] sain~~e~~ *ri* ♦ si s'en] si | si sen R

345. *Prose 3* § 264
346. *Prose 3* § 265

Troien enporterent en la cité le cors Paris a grant duel* sus son escu, et li Grieu leur corurent sus et en occistrent tant comme il leur plout, et li fils Tydeus i fet merveilles de son cors. [4]Et Menesteus s'i travaille moult, si que lui et Dyomedés les chascent a force dedens la vile; si que defors en laissent plus de ·M·, que mors, que navrés, et ce leur a fet la mort Paris.* Et li fils Thideus les suit bien ·VII·* archies dedens la ville; [5]et se il | eust esté adont bien poursuivi des siens, prise eust [151ra] esté adont la vile. Mes arriere les couvient tourner, car li Bastars le mistrent hors et le navrerent en pluseurs lieus et clostrent les portes moult las et moult esmaié, il et toute leur gens.

347 [399].

[1]Quant Agamenon vit ce si fist tantost logier sa gent devant la porte et fist l'ost la nuit escharguetier* a ·X^M·^ Gregiois. Et ensint furent li Troien assis* dedens la vile, dont i n'i a guaires de seürs; et firent la vile garder* a ·M· chevaliers preus et hardis. Et ont mis le cors de Paris dedens le temple de Juno, et li firent fere le service* tel comme a fils de roi. Mes si merveilleus duel en fet li roy Priant et la roine sa mere que nuls ne le pourroit conter. Souvent detort ses mains, souvent li veult li cuers partir* et souvent bret et souvent crie. [2]Grant duel en fet Pollidamas, Eneas et Antenor et tuit li privé et li estrange, si que onques mes en la vile ne fu fet si grant. Mes qui veist madame Helaine bien peust dire que sen duel est sur [tous]* les autres, et mais nuls [ne vit]* si grant; souvent regrete sa proesce, sa valeur et sa biauté, et disoit: «Paris,* biau sire, en duel et en lermes morrai quant je vos ai ensint perdu. Plus vos amoie | qu[e] moi meisme, et ce ne puet estre [151rb] en nulle guise que je remagne aprés vous en vie. Je pri la mort que elle m'ocie et la terre ne me soustiegne plus. Ne ja n'aviegne par fame ce que par moi est avenu, car occis en sont tant roi, tant duc, tant preudome que tous li monde en est destruis. Lasse, a quelle heure fu je nee pour quoi ai je eu tel destinee? Moult estrange fruit engendra mon pere en moi lors que je fui conceue. Ce est grant doleur* que je onques [fui],* car ire et mortel guerre vint o ma naissance; je en chasçai pais et joie. A Dieu ne plaise que mais naisse tel fame. Je voudroie volentiers que li cuers me partist, car je mis tant de dames en

347. 2. tous (*Prose 3* § 268.1)] *illisible* R ♦ ne vit (*Prose 3* § 268.1)] *illisible* R ♦ que moi] quo moi R ♦ fui (*RTroie* 22938)] fin R; fui nee Pr

347. 1. Quant ... roi: *Prose 3* § 266 **1-2.** Mes si ... grant: *Prose 3* § 267 **2-4.** Mes qui ... de lui: *Prose 3* § 268

duel que nuls ne le pourroit conter, dont leur barons et leur maris* sont ja ensevelis pour moi.* Toutes les maleiçons de ceuls qui sont et qui jamais naistront tourneront sus moi. Lasse, pour quoi serai haie? Car moult me poise que je onques nasqui. Je commençai en maudite heure et en pejour definerai; ·M· [m]ui* de sans de chevaliers preus et hardis sont pour moi espandu. Dont qui me fera beneiçon? Ce n'iert ja nuls. Pour quoi ne m'ocit li roys Prians, qui est confondu par moi et a cui je ai tolu ses fils et qui se voit desherité par moi? Bien me
[151va] devroit des|membrer. [3]Et vous, dame Ecuba, que ferés vous de moi et comment vous en vengerés vous? Car tollu vous ai vos biaus fils qui si estoient preu et vaillant* que onques dame ne fist telle porteure; ne si pesme aventure istra de cors de fame comme est issu du vostre. Commandés, dame, comme ma mort soit plus cruele, et si vos venés tost vengier de moi car je ne vuil plus vivre. Trahiés* moi les mammeles du cors. Les dames et les puceles de Troies, qui leur joie ont perdue pour moi, lasse, mal me virent venir, et li dieu et la mer et li vens ne le deussent pas avoir consenti; miels me deussent avoir noiee tourmente,* car grans biens en fust venus as Troiens. Biaus dous amis, sire Paris, ne soit issus* vostre esperis que il ne vuille compagnie au mien. Ja fui je vostre douce amie, celle qui se forsenne pour vous et qui* riens ne li puet donner confort, et qui pour vous sent la mort, et qui jour de sa vie ne vous fist tort, et qui riens ne desire fors que s'ame soit o la vostre. [4]Et je prie la mort que elle se haste; si vous sivrai ains que vous soiés trop eslongiés, car ce est tout mon desirier. Haste,
[151vb] mort, et ne tarde plus, et sivrai mon ami, car trop ai | demoré.* Atendés moi, biaus amis, tant que je baise vostre bouche». Et tantost se pasma comme elle i toucha, si que de grant piece n'en issi feu* ne alaine, et en fu pour morte porté, et fu mise en un chier lit. Et par maintes fois se tournoit et se repasmoit, et souvent se fesoit porter au cors pour pleurer, et souvent le prenoit entre ses bras, et souvent chaoit sus le cors si que de lié avoit on greigneur pitié que de Paris: ·M· lermes fist pleurer la nuit; nul ne la pooit esgarder que pleurer ne le feist. Et ce dura toute la nuit. Mes quant li jour parut si le fist tantost* porter el temple de Minerve pour lui fere son service tel com il devoit;* puis fist aporter un cercleul de jaspe vert, le plus riches qui onques fu veus, pour fere tombel au cors, li quels li rois avoit pour son oes* estorés en son tresor. Mes ailleur gierra, se li Gregiois puent avoir saisine de lui.

2. mui (*Prose 3* § 268.6)] nui R

348 [400].

[1]Devant l'autel a la deesse Minerve firent ·II· mestre d'Orient* ·IIII· lions d'or tous d'un grant entregetez, et si ne furent pas petit, et sus euls assistrent le cercleul et puis i mistrent le cors Paris, bien et richement embasmé, si comme filz | de roi. Li rois Priant li mist son ennel [152ra] el doi de la main destre, et sa corone li mist el chief, et sa verge en sa main, et donna beneiçon a s'ame; et puis ont ‹seelé›* le cercleul moult bien de ciment fet o sanc de dragon. Mes le duel que il firent a l'enterrer nul ne le pourroit dire; et dame Helaine si i a tant fait et tan ploré que Prians et tout si parent l'en sorent merveilleus gré, si que elle en fu puis de tous moult amee et chier tenue, et la roine l'en ama plus assés puis. Si la tenoient ‹comme›* leur fille pour ce que ains n'avoient veu que elle lor eust volu mal, ne de son païs fet regret, ne amé le preu de leur ennemis; pour ce l'amoient* comme se elle fust proprement leur fille.

349 [401].

[1]Vous avés bien oï que je ai conté que il n'osoient ouvrir les portes ne issir hors a combatre. Et cil de l'ost ont assise la cité, mes li mur sont haut et fort de [m]abre de toutes coleur,* moult reluisant contre le soloil, moult bien abatailliés et tous chargiés de cailleus cornus. Si avoit par desus tels ·XX^M^· serjans qui bien deffendoient leur creniax se aucun les assaillist,* si que la cité ne cremoit nul assaut.* Mes | onques [152rb] n'i fu donnez, car pou i eust valu. Et l'ost qui defors estoit fu grans et fiers, et Agamenon les fist tous armer et deviser par eschieles, et requist cels dedens de bataille. Et li rois Prians n'en laissa nul issir a celle fois, ne ne laissera jusques a tant que il ara tel effors que puisse cels dehors souffrir en tel maniere que il les face resortir es heberges; et il estoit certain du merveilleus secours et du plus biaus qui onques fu fes,* et orrés com bel il fu si com retrait l'estoire.*

350 [402].

[1]Voir est, si cum l'escriture dit, que la grant mer qui est appellee Occeane avironne tote la terre, et que li mondes est devisé en quatre

348. 1. ont seelé (*Prose 3* § 269.2)] ont RPr; firent SC ♦ comme leur fille (*Prose 3* § 269.4)] leur fille R
349. 1. mabre] babre R

348. *Prose 3* § 269
349. *Prose 3* § 270
350. 1-5. *Prose 3* § 271.1-6

parties: c'est Orient, Medi, Occidens et Septentrion. [2]Et Julius Cesar fist tout li mondes sercier et mesurer, et fist metre en escript toutes les illes, toutes les provinces, toutes les terres, tous les flueves et tous les pueples du monde. [3]Ceuls qui i furent envoiés i demorerent ·XXXII· ans et distrent que el monde avoit ·XXX· mers sans plus, et tous* sunt un de quel naissent tuit li flueve du monde et el quel retournent tuit, et sont li principaus flume ·LVI· tant seulement;* et trouverent que en
[152va] tout le monde n'avoit se non ·LXXII· | isles principas ou riens vivant prengne naissance;* et trouverent que ·XL· puis principaus estoient el monde, et conterent les provinces et n'en i trouverent que ·LXX·. [4]Es ·III· parties que je vos ai ci desus devisees, c'est Orient et Occident et Septentrion, trouverent par conte ·C· et ·L· gens; [5]mes de la partie de Medi ne pout il riens savoir pour la desmesuree chaleur qui i est, pour les desers et pour la vermine qui i sont, si que il n'i oserent aler* et pour ce riens n'en distrent.* [6]En la premiere partie dont nous avons parlé, c'est Orient, a ·VIII· mers: la premiere est la mer de Caspiton, la seconde est la mer de Persicon, la tierce est appelee la mer de Tabarie,* la quarte la mer Alphatés, la quinte la mer Rouge, la sexte la mer Arabique, la septime la mer Caforte, la [uitisme] la mer Morte.

351 [403].

[1]Nuef isles sont ou gent converssent en Orient:* la premiere et la plus lointaine est appellee Ypopodés, la seconde Tabarie, la tierce est Celefantine et la quarte est Yeros, la quinte est Cipre, la siexte* est Rodes, la septisme Cicea,* le utisme Crete et la novisme Carphata; ·VII· puis principax i sont: c'est Carcasius, Syna, Camedés, Liba-
[152vb] nus, | Armenius, Bodian et Cassian. [2]En ceste oriental partie a seulement* ·XXII· flueves principaus: c'est Gansés, Sigoton, Seriodés, Exos, Camestés, Sigota, Eufratés, Carmenta, Armodius, Susa, Cortace, Ydaspés, Crisora, Dyopagite, Pacolus, Alibeta, Cassius, Euletré, Coralis, Tigris, Crison et Jordain. [3]Trese provinces sont en ceste oriental partie: c'est Perse, Ynde, Ysoire, Amasoine, Si[n]e,* Appamena, Mesopotamia, Fenice, ‹As›sire,* Comacine, Palestine, Sire la plus chaude, Mede. Trestous Oriens, qui est la quarte partie du monde, est compris

350. 6. uitisme] vntisisme R
351. 3. Sine (*RTroie* 23288)] sire R ♦ Assire (*RTroie* 23291)] sire R

350. 6. *Prose 3* § 272
351. 1. Nuef ... Carphata: *Prose 3* § 273 ·VII· puis ... Cassian: *Prose 3* § 274
2. *Prose 3* § 275 **3.** *Prose 3* § 276

es choses desus nummees. Des autres parties ne vuil je mie traitier por ce que repairie‹r› me covient a ce pour quoi je ai de ce touchié.*

352 [404].

[1]Li grans livres ystoriaus* si nous raconte que en la partie oriental est Amasoine, une province grans qui est toute habitee de fames. Mes, si comme li auctour dient, que pres de leur terre a une ylle qui tient ·XL· lieues de lé, et est plaine, ygal et delitable et toute plaine de precieuses herbes. La s'en vont elle contre le temps novel et s'atournent moult bel et moult richement.* Tant que l'esté s'en est alez i demeurent a joie et a sejour. [2]Et li home des regnes d'entour vienent a elles et ·III· | jours i demeurent sans plus, et elles les reçoivent a grant joie [153ra] et adont conçoivent enfans; et iluec aportent elles les enfans* malles qui de elles sont issus l'anee devant* si les donnent as peres, si que elles n'en retienent ne ne norrissent plus d'un an. Les fames retienent elles et norrissent. [3]Et quant li home se partent de elles, jusques a l'autr'[a]n* ne les reverront mes;* [4]et se uns hons entre en leur terre si est tantost tout detrenchiés. [5]Et autres pluseurs i sont qui jamais ne s'assemblent a homes ne ne sont despucelees. Si portent armes et sont moult hardies et souvent issent de leur païs et portent armes pour pris avoir.

353 [405].

[1]En celui temps que li sieges des Gregiois estoit a Troies avoit en celui regne une roine qui Pantasilee estoit appelee, qui moult estoit belle, sage, preus et hardie, et de cui estoit grant renommee, qui pour conquerre pris et pour l'amour de Hector s'en vint au secours de Troie a moult noble et belle compagnie; car elle i amena ·M· pucelles fortes et hardies et bien atournees d'armes et de bons chevaus et de biau hernois. [2]Et tant alerent par leur jornees que elles parvindrent a Troies ou li Grieu avoient ja demoré ·II· mois et plus sans ce que nuls | s'en issist [153rb] hors pour combatre, car Priant ne laissoit ovrir la porte pour ce que il atendoit le secors. [3]Mes quant Panthassillee sout que Hector estoit mort si en fist si grant duel que onques ne vit on fere si grant, et par pou que il ne s'en retorna; [4]et se elle l'eust trouvé en vie bien fust seu se elle de riens l'amast; [5]mes ses pucelles l'enorterent tant que elle demoura au

3. repairier] repairie R
352. 3. l'autr'an (Pr)] lautren R

352. *Prose 3* § 277
353. *Prose 3* § 278

secours de la ville pour esprouver leur proesce avec les Gregiois et pour la mort de Hector vengier et pour pris acquerre.*

354 [406].

[1]Quant li Troien sorent leur venue si leur alerent tous a l'encontre, et li rois Prians et tuit li Troien leur firent grant joie. Mes quant li rois out dit a la royne Pantasillee son grant domage* de ses fils qui mort estoient, si en fist duel merveilleus et dist: «Sire, trop a ci fiere destinee, car onques ne fu fet par homme tel perte. Et sachiés de voir que moult m'en poise que je ne truis en vie Hector, si que je en serai marrie a tousjours mes; car je l'amoie plus que riens vivant, moult tieng a grant la perte de lui. Mes en ce n'a mais recouvrier. Desormés fetes appareillier vostre gent, si yrons assaillir les Gregiois et si leur voudroi moustrer queles puceles je ai amenees aveques moi et que elles vallent
[153va] en ba|taille et quel duel je ai de Hector, car il ne se sauront ja tant garder* que sa mort ne leur face chier comparer».* Que vous iroie je porlongiant? Tuit furent semons et bani de par le roy Priant que nuls i remaigne qui puisse armes porter. Atant s'estourmi tote la cité et tuit s'armerent sans nul deloiement.*

355 [407]. CI CONMENCE LA DISENOVISME ‹BATAILLE›*

[1]En une grant place delés une ancienne tour s'armerent les Amaçonoises, et Pantasilee si vesti un hauberc plus blanc que noif, le plus biaus qui onques fu veus; et ·II· puceles li mistrent un heaume el chief de grant pris, et puis monta sus un destrier fort et isnel,* le meilleur que on peust trouver, et tous covert d'un drap de soie plus blans que noif,* et cent cloquetes* d'or li atachent au col. Si li ont ceint le branc d'acier, et elle prist l'escu qui estoit plus blans que nois, qui estoit ourlés de chiers rubins et de esmeraudes verdes;* puis le mist en son col et une pucele li bailla une lance a un fer trenchant, et i out pendu une fresque ensengne. Puis fist hastivement monter sa mesnie,
[153vb] que | plus de ·M· pucelles estoient bien montees et bien armees* et moult hardies et fortes, et n'i avoit nulle qui n'eust ensengne en sa lance; et par desus les haubers saffrés avoient mis leur chevels tous destrechiés, qui estoient plus reluisans que fins or. Puis que li mondes commença ne fu tel compagnie veue.* Les dames de la ville prient

355. R. bataille] *om.* R

354. *Prose 3* § 279
355. 1. En une ... encombrier: *Prose 3* § 280

moult les diex que il les gart* de mort et d'encombrier. Aprés* ce fu Filimenis armés, lui et se Pafagonois, car il leur vouldra estre en ayde pour ce que il est prochain de leur païs. Tuit li autre prince et roy s'appareillent et se veullent le jour si esforcier que leur ennemis puissent fere eslongier des portes et em plains chans revertir. [2]Sus les murs sont monté li arbalestier et li autre serjant qui deffendront les murs; mar i vendra qui s'en approchera, car tost i sera occis et affolez. [3]Et aprés ce devisa li rois Prians li quel istront devant et li quel aprés et li quel derriere.

356 [408].

[1]Tantost que ce fu devisé, fist ouvrir la porte qui est appelee Dardanidés, et premier s'en issi Filimenis o toute sa gent, dont en l'ost fu grant cri et grant [noise].* Si corurent tantost as armes et monterent sus leur chevax, | et cil qui de la cité estoient issu ‹les requierent›* si [154va]
aigrement que pluseurs en firent mors el champ trebuchier; et puis que il orent les lances brisiees, si mistrent les mains as espees et commencierent a fere merveilles d'armes. Cil de Grece les recuillirent si fierement que il detrenchent quanque il ataignent, et moult ont ceuls dedens domagiés;* et se ne fust Filimenis mauvesement leur fust alé, car moult fist bien et moult rescoust bien les siens, car plus de ·LX·* Gregiois occist adont. [2]A la rescousse issi Pollidamas bien o ·M· chevaliers, et s'ala meller o Gregiois o toute sa compagnie si durement que plus de ·III^C·· en occistrent. Mes moult i perdi des siens, et ja i eust eu grant perte et grant domage* quant ceuls de la vile s'en issirent et furent bien ·X^M·· tous armés, qui furent rengié et serré estroitement. Et qui adont eust veu telle assemblee, qui si estoit preu et hardie,* dire peust que onques si desmesuré estour ne vit ne jamais ne verra, car la bataille fu si pesme que plus de ·IIII^M·· en morirent. Et tant dura sus le trencheis des fossés que Dyomedés et li dux d'Athenes, Ulixés et Talamon Ayax, Menelaus* et Agamenon i vindrent, qui les firent mal leur gré tous resortir. Et volentiers s'en fussent retourné a la cité s'il eussent peü, | mes l'antree de la porte fu de pou de gent si estoupee [154vb]
que la disime part n'i pout entrer, si que par fine force les couvint

356. 1. noise] noiese R ♦ issu les requierent si aigrement (*Prose 3* § 282.2)] issu si aigrement RSC; issu ‹enuairent les grieux a lencontrer des lances› si aigrement *(dans la marge) ri* Pr

1-2. Aprés ... derriere: *Prose 3* § 281
356. 1. *Prose 3* § 282 **2.** *Prose 3* § 283

remanoir. Et la n'i ot nul tant hardis qui ne fust toz effraés,* et fu d'embedeuls pars l'ocision* si grant que ce fu une merveille. Mes o lances et o dars et o saietes et o quarriaus que cil dedens, qui estoient as murs,* leur trahoient si les font retraire en sus, si que plus de ·V^C^· homes des leur remaindrent es fossés, et cil dedens ont bien recovré leur homes.

357 [409].

[1]Adont vint Panthasilee a l'estour ovec ses pucele* estroites et serrees. Moult estoient hardies et fieres; [2]a haute vois s'escrient les damoiseles, mes en tout le monde n'a son si dous a oïr,* ne harpe, ne viele, ne autre son, comme sont leur vois a oïr. Si vont les Gregiois ferir par tel air que les esclas des lances font voler contremont,* et tant en abbatent en poi d'eure que li chans en fu tous couvers. [3]Et quant lances* furent brisiees si ont sachié les espees, et font tel martire d'ommes que nul ne le pouroit conter, si que li Gregiois furent adont si remué que pou s'i sont puis arresté [4]Et Pantasilee i fesoit merveilles, car elle n'i feroit coup d'espee que elle n'occisist celui que elle ataignoit. Si josta o Menelaus et le feri si durement | que de la selle l'embati* tout envers, mes autre mal ne li fist nul, fors que son cheval li tolli, et pluseurs en gueaigna le jor. Puis jousta a Dyomedés par tel vigueur que les lances volerent en pieces, mes au parhurter vola Dyomedés des archons; mes elle ne pout avoir saisine de lui, et cil si connut tantost sa proesce si que elle fu en pau d'eure moult redoutee. Et elle leur cueroit sus es plus grans* presses et souvent leur faisoit muer estal et deguerper* chevaus et selles; et ses puceles li aident moult bien, et tant i fist par son effors* que tous les conrois des Gregiois fist traire arriere. [5]Et quant li rois Thalamon vit ce si ne pout plus souffrir, si laissa courre a Pantasilee et l'encontra si durement a ce que elle ne se prist guarde, et que l'encontre fu dur et fort* qu'il l'abbat* du cheval a terre. Et puis mist la main a l'espee et se plungia si enmi les puceles que il en a fet a ·III· les chiés voler; mes elles l'abbatirent en terre et le navrerent en plus de ·XV· lieus, et o l'aide Philimenis l'enmenerent prison. [6]Mes Dyomedés si leur tolli a force, qui i souffri grant fais d'armes; et tant en i ot de mors et de navrés que je ne vos en saroie dire le numbre. [7]Panthasilee se rescrie et ses puceles | ralie entour lié, puis chevaucha si fierement sus les Gregiois que plus de ·M·

[155ra] [155rb]

357. 4. deguerper] deguerpe-d-r *rs*

357. *Prose 3* § 284

en chairent mort en terre; [8]et tant fist par sa proesce, o l'aide de ses puceles, que li Gregiois,* maugré que il en eussent, guerpirent la ville et s'en retournerent as heberges moult desconfit et laidi; et se ne fust la nuit ja uns d'euls n'en eschapast, car pris les eussent tous ou mors, et les nes arsses. Mes li fils Tideus les en destourna,* qui i* souffri grant travail et grant paine.* Et la roine Panthasilee leur a bien cel* jour moustré l'ire que elle avoit de Hector, et encore plus leur mousterra se elle pourra; mes jamais n'en aura tel loisir comme elle out cellui jour.*

358 [410].

[1]Quant la nuit fu venue, li Troien firent leur conrrois entrer en la ville le petit pas serré. Moult l'ont bien fet le jour, mes sus tous les autres le fist bien la roine, car li dui meilleur vassal n'avoient fet le jour tel vasselage ne tant occis des Gregiois* comme elle soulle. La nuit li firent cil de la cité grant honeur, et li roys Priant cuide que par lié o ses puceles soit toute sa perte restoree; si l'acole et prent entre ses bras, et li rent grans mercis et li donne et offre soi et quanque il a. Et en pleurant tendrement li | conte le* grant domage de ses fils, et [155va]
celle comme preus et sage le reconforte moult. Toute la nuit reposerent* seurement li Troien, mes cels de l'ost furent en doute et en paour, car il doutoient l'endemain de estre tuit pris ou mort. Si ont pris conseil entre euls que devant les paveillons sera leur deffense, tant que Menelaus soit repariez* de la ou il fu envoiés, et viegne* li fils Achillés. Si se garnirent toute la nuit au miels que il onques porent.*

359 [411]. CI COMMMENCE LA VINTISME BATAILLE*

[1]Quant cil de Troies virent le jor si s'armerent tuit et s'en issirent fors, tous leur conrois devisés, si que ançois que li soloil parut furent il pres des paveillons. Et quant cil de l'ost les virent si couriren[t] as armes et se rengierent tuit par devant les tentes, et li Troien les alerent sans nul esgart ferir. La out dur et mortel assaut, la furent detrenchié ·M·* chevalier et navré, la furent li Gregiois requis moult mortelment; mes moult viguereusement* se deffendirent et moult i per‹dirent›* cel

358. 1. li conte le (*rs*)] li ‹conte le› *(dans la marge) rs*; li R; le Pr; lui compta le SC
359. 1. courirent] courirens R ♦ perdirent (*Prose 3* § 286.3)] per R

358. 1. Quant ... doutoient: *Prose 3* § 285 Toute ... porent: *Prose 3* § 286.1 (*Roman de Troie* 23733-23745)
359. 1. Quant ... tant: *Prose 3* § 286.2-4

jour de leur gent. Et nonpourquant si le firent il chierement a celz de
[155vb] Troies comparer, et tant comme li jour dura fu cils assaus pes|mes et doulereus.* Et la roine de Feminie* leur a fet le jour mainte envaïe, et entre lui et ses damoiseles leur font souvent le champ guerpir,* et par maintes fois les derrompent la ou il sont le miel serré;* si que onques ne soffrirent gens tel douleur ne tel perte comme li Grieu firent le jour. Et cestui assaut et cestui martire leur dura tant que Menelaus repaira de la ou il fu envoiés pour querre Pyrrus;* et tant ala et tant a fet, si com l'estoire dit, que il l'amena ovec lui. Car li roys Licomedés li avoit baillié tout en pleurant por ce que il l'avoit nourri petit enfant, et moult en demena grant duel et especialment Deidamia sa mere, qui de duel en cuida bien morir* tout outreement.

360 [412].

[1]Ly roys Menelaus fu repairié en l'ost des Gregiois en ·IIII· mois,* et li damoisiaus fu receus a grant joie de tous ceuls de l'ost, et tuit li alerent a l'encontre; et li Mirmidonois le reçurent joieusement a leur seigneur, et en lui orent bon restorier du pere. [2]Et quant cil de l'ost grant et petit l'orent assés conjoï,* si le fist chevalier Thalamon Ayax es armes de son pere Achillés, et li chainst l'espee en pleurant, et dist
[156ra] que il venge | la mort son pere, se il puet; et il respondi que de ce ne couvenoit parler.* [3]Tout celui jour firent cil de l'ost joie et feste, et firent as diex sacrefices en maintes manieres de ce que il les ont si bien conseilliés. [4]Et puis se sont appareillié de combatre avec les Troiens. [5]Et celui jor n'entendirent fors que a atourner lor armeures, et ont fermement porpenssé et affié que il seront tuit pris ou mort ou il vaincront leur ennemis. [6]Et si dient bien que il n'atendront mais que les Troiens les assaillent, ançois iront contre euls et les trouveront pres des liches. [7]Et ensint le firent il comme il deviserent.

361 [413]. CI COMMENCE LA VINTEUNE BATAILLE*

[1]Quant du jour apparut la clarté,* si s'armerent hastivement et ordenerent* leurs conrois, et puis se mistrent a la voie et cuiderent adevancier les Troiens. [2]Mes il en estoient ja issu tout par loisir et avoient moult aviseement* ordené leur batailles. La roine Panthasilee s'en est le jour moult entremise, et tout ensint l'ont [fait] comme elle

361. 2. fait] faint R

1. que Menelaus ... outreement: *Roman de Troie* 23779-23792
360. 1. *Prose 3* § 286.5 **2-7.** *Prose 3* § 287.1-5 (*Roman de Troie* 23793-23824)
361. 1-2. *Prose 3* § 287.6-10

leur devisa. Que vous feroie je lonc plait? Ains que fust prime du jour fu|rent les ·II· pars adjoustees ensemble si tres doulereusement que il [156rb] s'entrepercent les escus et les haubers et esfondrent les heaumes, et se font tels plaies que a pluseurs parent les boueles et les cerveles. Mes trop seroit longue chose a conter comment il se sont entrerequis et comment li conroi s'entr'alerent ferir; mes tant vous di je bien que li piecheis des lances et li abbateis des chevaliers i fu si grans que li cris et la noi‹s›e* en fu oïe par la cité et es palais et es chambres ou les dames estoient moult angoisseuses* pour leur amis et a bon droit, car chascun jour croist leur domages. [3]Pyrus, li fors et li senez, vint a l'estour* o sa compagnie armés sus un riche destrier;* moult estoit biaus armés et moult ont li Troien recovré dur ennemi en lui, si que il le sauront ains que soit tiers jour. Et ne sembloit pas enfant, mes bien resembloit chevalier; si avoit en sa lance un panoncel d'un chier drap de soie, et estoient ses armes a trois lionceaus d'or;* et bien l'endotrinent li sien. [4]Et que vous diroie je plus? Devant tous ses compagnons ala jouster a Pollidamas et le feri si fort* que se la lance ne fust brisiee mort l'eust, et Pollidamas le feri que la | lance peçoia. Mes au [156va] parhurter trebucha jus Pollidamas de son cheval, et Pyrrus s'arresta sus lui et le prist par la ventaille, et bien l'eust mort se ne fust Filimenis qui le rescoust et le feri si durement parmi l'escu que il le perça outre, et li eust mis parmi le cors se ne fust le fort hauberc que il avoit vestu; et Pirus le feri si sus le heaume* que il l'abati de son cheval, et puis mist la main a l'espee et li voult chier vendre la mort son pere.

362 [414].

[1]Quant li Pafaglonois virent leur seigneur a pié si en furent moult dolent* et alerent ferir sus ceuls qui le tenoient et qui devant euls l'enmenoient.* Mes li Mirmidonois leur furent a l'encontre, qui sont moult lié de Pirus, leur noviau seigneur, que il voient si bien contenir,* si que tant que il seront vif ne li ont il talent de faillir. Illuec assembla tel estour que toute la terre est jonchïe des mors et des navrés. Et Pyrus s'esforça moult de retenir Phyliminis et si home de le ravoir, mes li Mirmidonois les ont reculés par force; et pluseurs* fois recovrerent li Pafaglonois leur seignor, [2]mes si grant force i a de ceuls dehors que tant ne porent fere que il le peussent remonter. [3]Et

2. noise] noie R **4.** ou non] ou non ~~le fist~~ *ri*

3-4. *Prose 3* § 288
362. 1-5. Quant ... occis: *Prose 3* § 289

[156vb] bien l'eussent remonté se ne fust Thalamon, qui i vint o plus de | ·IIII^M·
escus. Si les vont si ferir que moult en abbatirent,* si que il leur cou-
vint par force tourner les dos; et mis les eust du tout a desconfiture se
ne fust Pantasilee et ses damoiseles, qui les secoururent et lessierent
aler les chevaus encontre ceuls de l'ost, et se ferirent si durement en
la grant presse que pluseur en trebuchierent jus mors a terre. Puis vin-
drent outre et mistrent la main as espees, si leur derompent haubers,
escus et heaumes et font de Gregiois tel martire que nul ne le pourroit
conter. [4]Quant Thalamon* vit ce si ala o sa gent celle part, et Pan-
thasilee leur couru sus, et elle et Thalamon jousterent ensemble par
tel air que ambedeus s'entr'abatirent, mes moult tost saillirent en piés.
[5]Et Panthasilee li couri sus, et li donna tel coup de l'espee par desus
le heaume que de son chief li fist voler et le fist, vousist ou non, de
·II· paumes touchier a la terre; et la out tel estrif que ·II^C·* chevaliers
de valeur i furent occis. Bien s'i aident les puceles* si que par leur
force ont fet remonter leur dame; [6]et atant vindrent Pafaglonois tout
las et vaincu, et li distrent: [7]«Dame, li Gregiois nous ont tolu nostre
seignor. Veés ci l'enmainent pris». «Est ce Philimenis – fet elle – qui
[157ra] est de | mon païs nez?». «Oïl dame», font cil, et elle dist a ses damoi-
selles: «Poigniés et ferés ens tant que il soit delivrés, et plus de cent de
ces outrecuidiés en soient jeté mort». Atant laissent leur chevax aler
et les vont si durement ferir que elles leur rompent escus et haubers
et en font pluseurs chaoir mors a la terre. La out mortel estour et per-
illeus, mes li Mirmidonois livrerent estal as donselles, et li Pafaglonois
a elles, qui s'i aident si bien que ce estoit grant merveille. Et la roine,
qui de riens ne les espargne, est de tous si redoutee que voie li font li
plus proisié, et pour celle rescousse sourdi tel estrif que plus de ·M·*
chevaliers en chairent mort.

363 [415].

[1]Li fils Achillés, voiant ce, si laissa celui que il tenoit pris et plain de ire et de mautalent prist l'escu par les enarmes* et escrie les siens et dist: «Retournés, franc chevalier, trop vous laissiés domagier. Il m'est avis que ce soient fames que ci* nous tollent nos amis et nos compagnons, et je ne quier jamais porter armes se ores ne vont au desous. Moult me doit ennuier que fames tiennent contre nous place». [2]Panthasilee, oiant ce, si li dist: «Tu cuides que nous soions

5-7. Bien ... mort: *Prose 3* § 290
363. 1-2. *Prose 3* § 291.1-3

telle fames conme sont les autres, qui ont les | cors legier et gais;* mes [157rb]
nous ne somes mie telles. Ançois somes pucelles qui n'avons cure de mauvaistié ne de luxure, et si deffendons nostre regne a tous celz qui le nous veulent chalengier; et somes a cest secours venues pour conquerre honour et pris, et qui a moi et mes compagnes n'est pas sans aide, et si com je cuit tu le sauras ains que je m'en aille et ta gent de quoi nous servons en bataille». [3]Quant* la royne ot fet son respons a Pyrus si demanda qui estoit cils qui si hautement et si orgoilleusement avoit parlé contre elles, et un baron de la cité li respondi que il estoit un chevalier qui fu fils d'Achillés. [4]Quant la roine entendi ceste parole si fremi d'ire et de mautalent, quant elle oï nommer celui qui son ami avoit occis; si dist a Pirus: [5]«Ha, pute geste,* fils de cuvert, qui occist le meilleur chevalier du monde en felonnie et en grant desloiauté, celui que je amai tant pour sa bone chevalerie. Et pour l'amour de lui vin gié de mon païs en ceste contree. Halas, pour quoi ne me trouvai je avec lui ensi que pluseurs firent? Car je eusse pris vengiance de son cors. Mes se Fortune ne m'est contraire, il sera pris [de] vos* vengiance en lieu de vostre pere, car onques ne fist chose d'armes | ou il n'eust felonie; et je croi que vous li resemblerés en ses [157va]
fes, se vous vivés longuement. [6]Et ains que la journee passe, vous moustrerai je la grant ire et le courrous que je ai sus vous, et a tous ceuls qui se tienent de vostre part». Lors brocha le cheval contre Pyrus, et Pyrus, qui tresvoit tous de maltalent et de felonnie pour les paroles que la roine li a dites, brocha contre lui;* si se ferirent par tel air que les escus percierent et les haubers desmaillierent, et firent les fers passer par les costés si que le sanc en coulla jusques au pié, et la lance Pyrus pieçoia. Et Panthasilee l'empainst si fort que il chai du cheval jus tout envers; mes il sailli tost en piés et mist la main a l'espee et li donna ·III· grans coups de l'espee, et celle feri si lui que se la presse ne les eust departis mors l'eust sans faille. Pour ceste jouste sourdi une grant mellee, et li Mirmidonois ont remonté Pyr[r]us, leur noviau seigneur, et sont moult joieus de ce que si hardiement fet devant euls chevalerie. Si i out mainte lance brisïe* es cors de maint vaillant chevalier, et l'estor fu si planier que Agamenon si i vint o plus de ·XXM·* escus et Dyomedés aussi, qui grant gent i amena, et tuit leur duc et leur | prince, et tuit leur conrois s'i aune.* Et la roine ra ajousté toute [157vb]

363. 5. de vos] des uos R **6.** Pyrrus] pyri(us) R

3-6. Quant ... part: ajout d'intégration et reprise **6.** Lors ... faille: *Prose 3* § 291.5-6 **6-11.** Pour ... eust: *Prose 3* § 292

sa compagnie, et ont fet remonter Filimenis, et l'en mercia moult et dist: «Dame, vous m'avés rendue la vie»,* et adont restraint sa gent. Et Pollidamas i est venus, qui combatu s'estoit longuement contre Thalamon Aiax, et si avoit o soy grant plenté de bons chevaliers, et Remus li roys de Cysonie estoit avec [lui].* [7]Eneas out riche conroi, car il avoit avec lui ceuls de Lalicone.* [8]Prians vint a la bataille avec bons chevaliers et hardis, qui pour mourir ne li faudront.* Onques mes ne fu oevre si aatie ne plus douteuse, car d'ambedeuls pars commença l'estour* si merveilleus que pluseur en chairent mort el champ. [9]Et Pyrus se met* souvent es greigneurs presses et prent vengiance de la mort son pere, car mont en occist et mahaigne. [10]Et tant com li jour dura fu si mellee la bataille que elle ne pout estre desevree, et pluseurs se combatoient a pié en plus de ·II^C·· lieus par la bataille; et Panthasilee o ses puceles se tindrent pres tout le jour et damagierent moult les Gregiois. [11]Danclus,* qui fu biau chevalier et joene et fu
[158ra] frere Pollidamas,* si ala jouster a Pyrus, et Pyrus | le feri si durement que il l'abbati en terre mort; et pour lui vengier i brochierent ·M· Troien et ·M· pucelles, dont pluseurs i morurent; et Panthasilee leur vent moult chier leur ire et leur mautalent, si encontra Pyrrus, si se ferirent si durement que les heaume firent voler de la teste et s'entr'abatirent embedeuls, et fu Pirus navrés el vis;* et la royne le saisi par la ventaille et pris l'eust se ne fust la bataille qui verssa sus euls, qui a force les departi. Et Pollidamas fu si courrouciez pour son frere qui occis estoit que par poi que il ne ragioit; si se feri es greigneurs presses et maint en occioit et mahaignoit. Si que par la merveille que il i fist et par l'esfors Panthasilee, quant vint vers le soir, les desrompirent et les chascierent* une grant piece, dont li Grieu i perdirent assés des leur, et assés plus en i eusent perdu se ne fust Pirrus et Thalamon et Dyomedés, qui retindrent la chasce. Mes a paine porent champ tenir, et si ne fu jour de tout le mois que il n'en feissent autant. Moult en i mori de ambe les deuls pars, car plus de ·XX^M·.* i perdirent les vies; et Panthasilee o ses puceles le* destruit moult et mahaigne,* et souvent perdoit de ses pucele de plus proisïes que elle eust. |

[158rb] 364 [416]. LA DERRENIERE BATAILLE DE TROIES*

[1]La derreniere bataille qui fu faite de Troiens et de Gregiois fu a un jour nommé. Si s'assemblerent les ·II· parties au champ comme il avoient

6. lui (*Prose 3* § 392.2)] lie R

364. 1-2. La derreniere ... domage: *Prose 3* § 293 (*Roman de Troie* 24284-24333)

fet autre fois, et Pirus et Panthasillee, qui forment s'entrehaoient, s'entr'encontrerent: ce fu a maudite heure.* Et tantost comme il s'entrechoisirent si alerent jouster ensemble, et Pirus brisa sa lance, et Panthasilee le feri si durement que elle li mist la lance* parmi le cors et la lance peçoia; mes pour tant ne l'abati pas du cheval, si que le tronchon de la lance li remainst el cors, dont tout li sans li troubla, et dist que il ne veult plus vivre se il ne se* venge. Si ala envahir Panthasilee o tout le tronchon el cors, et elle si n'avoit point de heaume el chief,* et quant elle le vit venir vers soi si le cuida premier ferir, [2]mes Pirrus s'esvertua tant que il li donna un merveilleus coup droit entre l'escu et le col* et li trencha le bras; et ensi comme demi mort la prist o l'aide des siens, si la trebucha du cheval a terre et li donne tel coup de l'espee que il la fendi jusques as dens, et si li | espandi la cervele.* Et [158va]
ensi se vengia de lui, dont ce fu grant domage. Et* en la compagnie de Panthasilee avoit une pucele de haute ligniee, qui avoit esté norrie avec lié et avoit nom Ortia, pour le nom de la mere la roine, et s'entr'enmoient comme suers; et aprés Panthasilee estoit dame tenue el roiaume, et si estoit en armes moult chevalereuse. Et quant elle sout que sa chiere dame fu morte, que elle tant amoit, si fu si plaine d'ire et de mautalent que par pou que elle ne moroit de duel. Mes elle ne fist mie comme fame de petit corage, ains s'esforça comme celle qui desiroit de sa dame vengier, et s'escria a haute vois: «Or avant damoiseles, pensez de la mort vostre dame vengier, que li felon li filz du cuvert a occise». Les damoiseles, oiant sa parole, si se ralierent toutes a elle, qui furent moult dolentes de ceste novelle, et adont s'esforcierent que en toutes guises vouldront la mort de leur dame vengier. Adont laissierent aler leur chevaus et se ferirent es Mermidonois si fierement que a fine force en firent pluseurs des chevaus trebuchier. La out merveilleus estour, car les damoiseles se metent en grant paine de leur | dame vengier, [3]et li Mirmidonois de euls deffendre. La bataille [158vb]
fu moult forte et moult cruelle, et maint chevalier i furent mort et abbatu, et mainte pucele ausi. [4]Et a fine force branllerent li Mirmidonois, et la pucele Ortia choisi Pyrus qui fesoit sa volenté et detrenchoit la roine et li dist: «Felon, fils de cuvert, qui onques ne penssastes ne vous ne vostre pere se felonnie et mauvestié non; or as tu acompli ton desir, et tu ne seroies son filz se tu n'eusses acompli la desloiauté* que ton pere ne pout parfinir. [5]Mes se la destinee ne m'est contraire, chierement le comperrés». Lors broche le cheval des esperons et va

2-6. Et en la compagnie ... pasmé: ajout d'intégration

ferir Pirrus de une lance parmi l'escu que elle li faussa l'auberc et consuit a la char; mes elle ne le navra pas a mort, car la lance brisa. Puis mist la main a l'espee et li cori sus moult ireement; et ja estoit Pirus entrepris de la pucele Ortia que vis n'en pooit eschaper, quant li Mirmidonois le secoururent et commencierent a ferir griefment sus la damoisele. Et la damoisele se deffendoit mervelleusement comme celle qui grant cuer avoit et grant proesce; mes elle ne pout onques avoir
[159ra] nul secours de Troiens ne de ses damoiselles. [6]Alas, pour quoi | ne donnerent secours a la damoiselle? Car il eussent cel jour auques fet leur volenté. Mes il furent tout esbahi pour la novelle de la roine qui estoit morte, si que la damoisele Ortie fu morte e occise et Pirus* chai en mi la place pasmés pour le sanc que il perdoit a grant foison; dont si home pleurerent moult, car il doutent que il ne soit mors; si l'emporterent tout pasmé. Et les pucelles, qui ont perdu leur dame Panthasilee* et la pucele Ortie, furent si doulereuses que elles sembloient forsenees; si veullent avant faire euls occire que elles ne les vengent. Si murent* un tel estour avec les Mirmidonois, et des Troiens avec les Gregiois estoit l'estour felon et pesme,* si que a paine le vous saroit nuls conter. Mes il sont si entremellés que tuit s'entr'occioient si que il ne pooient assembler fors sus cors d'ommes mors; et ensi dura jusques a medi l'estrif que il n'orent ou resortir ne ou fuir, ne nuls ne savoit deviser li quels en eust le meilleur ne a cui le champ peust remanoir.* Mes pour la perte que cil dedens ont receue pour la roine qui morte estoit, et pour les puceles qui ensint s'abandonerent pour
[159rb] lui vengier que mortes sont pres que toutes, et les autres | sont durement navrees,* si sont si desconforté que il tournerent les dos as Gregiois et se mistrent a garant en la ville. Mes assés plus de ·x^M· en furent mort a l'entrer,* car li portal sont si estroit que espessement s'i estraignent; et li Gregiois ne se faignent pas de euls occire, si que jusques es ventre des chevax couloit li sans. Ensi fu li jours sus ceuls dedens telle la merveille et furent ensi vaincus et mors que il n'orent puis hardement des portes issir. Cil qui en eschaperent clostrent les portes et firent grant duel de la perte que il ont receue, et cil dehors mistrent leur siege plus pres des mur.* Et nous ne trouvons pas que puis en fust arme saisie* ne bataille prise de ceuls dedens, car dite vous en ai la derrenire.* [7]Or vous dirai en quel maniere en fu la fin et comment avint a ceuls dedens de leur grant destruiement que firent cil qui le

6. Et les pucelles ... issir: *Prose 3* § 294 (*Roman de Troie* 24334-24378) Cil qui ... derrenire: *Prose 3* § 295 **7.** *Prose 3* § 295bis

pourchascerent, et comment il ovrerent, et tous leur parlemens et leurs decevances ensint com Ditis et Daires le racontent.

365 [417].*

[1]Ditis fu uns riche chevaliers et sage clers et bien apris. Cestui escrist l'ystoire en l'ost defors, ensint con Daires fist dedens la cité. [2]Cestui Ditis nous fist certains qui furent li citoien* qui la traïson pourpallerent, [3]et comment | fu emblés li Palladion du temple Minerve et livrés a Gregiois, et comment Yllion par traïson fu de nuit pris, et comme la cité fu misse a feu et a flambe, et li quelz d'auls furent mort et li quels menés en prison. Et aprés porrés oïr comment cels de l'ost s'en retournerent en leur contrees et les merveilles et les douleur que il avint a pluseurs d'auls. [159va]

366 [418]. COMMENT PRIANT SE DESCONFORTA*

[1]En la cité out grant douleur et grant esmai, comme cil qui n'atendoient plus secours de nulle part. Moult fu la roine Panthasilee* plainte et regretee et cil defors, qui ont esgardé le cors, dient que onques mes ne virent si belle rien, et si ont parllé petit et grant pour savoir que il se fera* de son cors, qui leur a fet tel domage que par lui et pour les siens sont mort plus de ·X^M^· des leur; et si les a vaincus par maintes fois, dont il dient que tel guerredon l'en soit rendu que elle n'ait point de sepulture. Mes a Pyrrus* n'agree pas, ançois veult que elle ait sepulture et tous leur drois.* [2]Et Dyomedés ne le veult mie, car sus tous en est fel et engrés, et veult fere otroier a tous que elle soit don|nee a devorer* as chiens ou getee en un flueve; et ensi fu fet, car elle fu trainee en un flueve grant et parfont que l'en appelle Souandre,* dont il furent puis moult blamé. [3]Et quant il furent certain que Pyrus gariroit bien, si en furent moult liez et mistrent le siege pres des murs, si que nuls n'en pooit entrer ne issir fors que par leur mains. Et par ·III· jours furent cil de la cité si abosmé que home n'i fu qui de riens parlast. [159vb]

367 [419]. COMENT LA TRAÏSON FU TRAITÏE*

[1]Entre Antenor et Eneas, Anchisés et Pollidamas, qui estoient sage baron,* ont pris consoil que, cui desplace ou agree, rendront Helaine

365. *Prose 3* § 296
366. *Prose 3* § 297
367. 1-2. *Prose 3* § 298

a son seigneur et tout ce que o lié fu pris quant Paris la ravi, [car]* trop les orent li Gregiois domagié et seulement pour lié. Et n'i firent autre plait, ains s'en vindrent au roy Priant et li distrent voiant sa court: [2]«Rois, pren desormés conseil et si te pourvoie comment tu vouldras faire de ceste pesme aventure; car tuit li dieu te sont contraire et de riens ne veullent ton profit,* et bien le t'ont moustré jusques a ore».* [3]Prians, oiant ce, si fu plains de moult grant ire; si maudist
[160ra] Fortune en souspirant | et se claime doulereus et cheitif: [4]«Ha – fet il – tant nous ont les diex hais». [5]Adont dist il as barons que il s'en conseillera et puis leur en respondra. [6]«Sire – font il – raison seroit, se il te plaist, que tu oïsses nos consaus et si le feisses, se il fussent bon; et tu ne le dois pas refuser, car ton honneur volons sus toutes riens. [7]Saches que chascun de nous a paour du grant domage qui te vient, car nous ne poons avoir profit la ou tu pers; [8]et sommes moult curieus de escueurre* ton domage».* [9]A ce respont Prians et dist: «Je ne refuse pas vostre consoil: dire le povés, et nous l'orrons et le ferons, se il est bon a faire».

368 [420].

[1]Atant se leva en piés Antenor, qui moult estoit tenus a sages, et dist: [2]«Sire, il est bien seu et esprouvé par tout le monde que, se mesaventure ne fust, nous nous fussons vengiés des outrages que ceuls de Grece nous ont fetes et a vos ancestres; et que cest siege a ja duré pluseurs ans, tant que cist regne est destruis et n'en avés fruit ne vin ne ble ne autre vitaille; et tant nous en somes combatu que il nous ont tollu vostre fils, qui estoient li meillor* et li plus vaillant du monde,
[160rb] dont vous avés grant domage. | Et si n'avés mais qui desfende vostre cité, car mort nous ont la fleur de vostre gent; si qu'i* n'i est remés home qui guaires soit dotez ne qui ait nom d'armes. Et li Gregiois sont encore si fort encontre nous, qui sont bien ·LX· rois qui tous nous veulent mal pour le domage que il ont receu; car encore, si com vous savés, i est Menelaus et Thalamon Aiax, Dyomedés et Ulixés li sages,* Menesteus et Nestor li viels, Agamenon li princes de euls et Pyrrus li hardis, et des autres cent mille qui tuit sont preu et hardi. Et si nous tienent ceains assegié, et si nos ont vaincu et mors, et si n'ont il pas talent de deguerpir le siege jusque a tant que il aient prise la cité

367. 1. car trop les (*Prose 3* § 298.1; Pr)] ~~car trop les~~ | trop les *rs*; trop les SC

3–9. *Prose 3* § 299
368. *Prose 3* § 300

et de nous fet quanque leur plaira a fere. Dont regardés, sire, en quelle maniere nos pourrons eschaper de cestui peril. Cist domage nous est venus pour Helaine; et puis que elle a son seigneur perdu, si leur soit rendue, car nul preu ne nous puet venir de la retenir. Mors est Paris, si soit rendue deormés o tout l'avoir qui o lié fu pris, et soit fet en tel maniere que nous aions pais, car par estouvoir* le couvient fere». [3]Et ensi fina Anthe|nor* sa parole et ne dist plus. [160va]

369 [421].

[1]Anphimacus, qui fu li mendres* des fils Priant, sailli en piés et contredist moult Anthenor, et moult le laidengia et blasma: «Ha – fet il – quel seurté desormés poons de vous avoir? Encore sera veu et seu que vous penssés et que vous voulés faire. Vous nos savés bien sermonner, mes vous n'en serés ja creus. Ains en seront fraint ·X^M^· escu que cestui fet sont acreanté: ou il ou nous mourront tuit, et ja nen parlerons d'autre pais. Le fet n'est pas alé ensi que pais en doie estre parlee fors que o les brans nus, tant que nostre ennemi* de la ou nous soions tuit fini et mort; et ensi croi que il en avendra, et grans maus* est que il tarde tant». [2]Maintes paroles orgoilleuses et villaines i parlla Amphimacus,* mes Eneas se penoit moult de lui chastier* et blandir, et mostrer lui que en ce que il dit n'a se folie non. [3]Et dist que du combatre n'i avoit mes riens, ne de ouvrir les portes plus pour issir a bataille; «car la guerre est faillie devers nous, et nous couvient conseil querre que nous aions pais envers le Gregiois».*

370 [422].

[1]Prians respondi moult yreement et dist: [2]«Seigneur, vous me semblés desloiaus, qui ce me conseilliés que je doie pais querre as | Gregiois; dont il me semble que ce soit trahison,* et bien en devriés avoir grant honte. Par vostre conseil en ai je fet quanque je en ai fet. [3]Anthenor, qui ci est, lors que il torna de Grece, quant il ala querre Esyona ‹ma› suer,* me dist que li Gregiois vendroient* a ma terre pour moi exillier et destruire; si me loa que je envoiasse Paris en leur regne rober, et ja ne me venist en penser se il ne le m'eust loé, et que il ne autres par mon otroi* leur meust guerre. Mes il le me loa a fere, et par lui le fis je. Or sui vaincu et ai perdu mes fils et mes homes, et [160vb]

370. 3. ma suer (Pr)] suer R

369. *Prose 3* § 301
370. 1-5. Prians ... Prians: *Prose 3* § 302

veult que je face a euls pais. Trop a dit que felons, et ne sai pensser comment il m'osa loer tel chose. [4]Et vous, sire Eneas, ne vous souvient il que vous fustes a prendre Heleine? Et bien l'eussiés peü deveer si que Paris ne l'eust jamais en cestui païs amenee, se vous ne vousissiés. [5]Et vous en feistes ce que fet en fu, et vous meismes la tollistes, et or volés que je m'acort avec ceuls qui m'ont mort et vaincu et tolli m'ont mes fils? Moult serai angoisseus quant la pais me couvendra faire, et ançois que a ce m'acorde n'aura en ceste cité tour ne nulle deffensse».
[161ra] Et en telle maniere les a blasmé li rois Prians. Mes Eneas li | fu moult a l'encontre, si que il i distrent de moult grosses paroles. Puis s'en retourna chascun a son ostel, et li rois Prians ne sceit que il face; si pleure moult tendrement,* car il se doute de ceuls et a bon droit, et s'aperçoit bien que jamais de euls n'aura aide ne secours, tant sont il desloial et fel. [6]Atant s'en entra en une chambre et mena ovec lui Anfimacus son mendre* filz, et li dist: «Je ai paour que cil ne nos trahisent, mes de pes fere;* ne me doute je de riens que il ne penssent felonnie. [7]Il sont fort et bien enparenté, si que il pourront avoir a tout leur gré tous les meillors de la cité;* et se nous ne nous gardons,* nous serons par eus trahi. Dont je lo que l'en leur trenche les testes; et nonpourquant trop est grief chose a faire, mes de ·II· maus doit on le mendre eslire.* Grant mal sera que on les occie, mes greigneur seroit que ceste cité fust par euls trahie. [8]Et pour ce – fet il – le te di je en secré,* car plus chier ami n'ai je de toi. Je sui ton pere et tu es mon fils; guarde que tu soies preus et vaillans, et cest ovrage soit si par toi celé que nuls ne s'en aperçoive. Demain au soir seront mandé pour prendre consoil ovec aux et porfaire un devinement et un sacrefice. Aprés les ferai
[161rb] remanoir au | souper, et tu soies bien armés ovec bons compagnons et seürs,* et aprés garde que nuls n'en eschappe vif. Car s'il sont mort moult pou nous pourrons puis douter, car se vitaille ne nous faut nous n'avons de riens paour, et nuls ne se puet aprochier as murs, ne la cité n'a doutance de nul assaut. Or garde que tu le faces bien et sagement».

371 [423].

[1]Anfimacus respondi et dist: «Je ne refuse pas vostre volenté, car ce conseil est moult bons et profitable»; et ensint en laisserent atant la parole. Mes renummee, qui tost quert,* leur fist maintenant asavoir ce que Prians avoit pourparlé; ne je ne vous sai pas a dire comment cest affaire fu descovert, mes bien en sorent la verité.

5–8. Mes Eneas ... sagement: *Prose 3* § 303
371. *Prose 3* § 304.1

372 [424].

[1]Anthenor, Eneas, Ancisés et Polidamas et li cuens Doolus et li quens Eucalogons pristrent conseil hastivement, pour la grant paour que il avoient, comment il s'aideront et deffendront ensemble. [2]Que vous ferooie je lonc conte? Il se sont plevi* et asseuré ensemble que il trahiront la cité, a ce que il et tout leur avoir et leur maisons et leur parens eussent pais quitement. Et dient que il en parlleront as Gregiois, que il leur jurent et affient. [3]Aprés ont esgardé a quel fin il ven|dront [161va] du parlement. [4]Et Anthenor dist que il atendront tuit ensemble tant que Priant envoiast pour euls, et adont i alassent a tel compagnie que il ne doutassent ne lui ne son fils; «puis sera si destrois de pais fere que il outre son gré nous commandera de sa bouche que en l'ost en aillons pour pou‹r›chassier* la pais; car puis que il nous verra si garnis, il sera desconfit de son agait.* [5]Et quant nous arons loisir d'aler et de venir en l'ost, si pourrons adont pourchascier comment ceste besoigne soit achevee». [6]Et ensint se departirent. Mes quelque en avenist, bien se sont garni entre euls; car moult se doutoient de trahison. [7]Ensi com je vous ai conté furent mandé a l'endemain; et il orent grant pooir auné,* car il cuidoient la nuit perdre les chiés. Et Prians estoit afoiblis de ses fils et de ses hommes, et cil menooient avec euls tel compagnie que, se besoing eussent, bien s'entreaidassent.

373 [425].

[1]Priant connut le corage* moult tost que il estoient garni encontre la trahison, et vit que il ne porent estre occis ne pour nulle riens enguenné;* si en fu moult angoisseus et vit que il n'estoit lieu du com|mencier. Si fist laissier a Anfimacus ce que il avoit appareillié,* [161vb] si que il ne leur fist autre chose car il ne pout, et Prians manda ses gens. [2]La court fu moult grant et assés i out parlé, et maint consoil donné; mes poi* furent qui a un acort se tenissent, car li uns dit: «Li rois a tort, qui tous nous veult fere morir et destruire, et si veult a force perdre son regne; si n'a ore de quoi deffendre son roiaume».*

374 [426].

[1]Li rois se courroucha* moult o Eneas, et seur son pois* commanda et dist: «Puis que je ne puis mes, ne autre consoil ne truis, alés, si

372. 4. pourchassier] pouchassier R

372. 1-3. *Prose 3* § 304.2-4 **4-5.** *Prose 3* § 305 **6.** *Prose 3* § 306
373. *Prose 3* § 307
374. *Prose 3* § 308

engigniés* et si sachiés leur volenté et ce que il vous demandent, et puis si le nous dirés». [2]Halas, com doulereus concile! Bien devroit le cuer partir a tels conseilliers.* [3]Atant se departi la court, et Priant pleure tendrement et a grant doutance que il ne soit engigniés.

375 [427].

[1]Anthenor s'appareilla tantost et monta sus les murs, et si tint un rain d'olive en sa main en signe de pes; et cil li ont fet demoustrance que il viegne a els seurement. Lors issi de la cité, [2]et quant il fu entr'euls venu si fu recheus moult honorablement, et grans gens s'avi-
[162ra] ronnerent entour, et chascun dit bien de lui que il est | moult sages, et li prient que il die a chascun ce que il quiert. [3]«Seigneurs – fet il – a ceuls de Troies avient tousjours une merveille que nuls tele ne la vit onques, car il n'auront jamais pais ne joie ne bien. Vous oïstes bien* comment Herculés conquist ce roiame et comment Laomedon fu occis et ceste cité destruite sans nulle achoison et sans nul forfet. Cestui Prians, qui fu ses fils, hardi chevaliers et riches, refist noblement la vile. [4]Aprés out consoil de sa gent que il envoiast querre sa seur Esyona en Grece que Thalamon de Salamine tenoit vilment, et je meismes i fu envoiés, mes moult trouvai eschis* tous celz a cui je en parlai. Et sachiés que se elle eust esté rendue ja guerre n'eust puis esté. Li rois avoit merveilleus fils, moult preus et moult hardis; si distrent que ce ne soufferroient il pas, ançois vengeroient leur honte. Assés en furent destourné* et desamonnesté de pleuseurs, mes nuls ne les en pout destorner. Puis en sont li fier domage fet, et si en sont mort tant bon roy et tant bon chevalier que jamais n'auront restorement. Pour la quel chose, nostre roi m'a ci mandé a vous desirans de la pais, se vous
[162rb] li volés acorder. | Et bien devroit ceste oevre desormés avoir fin, car cil qui estoient joene enfant au commencement de la guerre sont ore viel et chanu. Dont eslisiés tant des vostres comme il vous plaira a traitier ceste besoigne, car ensint le couvient fere; puis nous trairons a une part et si prendrons un tel esgart pour quoi l'estrif* remaindra et que entre nos sera bonne pais».

376 [428].

[1]Ceste parole fu agree de tous, si eslirent tantost Agamenon et Ydomeneus,* Ulixés et Dyomedés, et sus ces ·IIII· fu mis l'esgart. [2]En un riche paveillon s'en entrerent pour conseillier. Assés i out de

375. 1-2. *Prose 3* § 309 **3-4.** *Prose 3* § 310
376. *Prose 3* § 311

paroles dites qui ailleurs seront bien retraites, et ont la trahison pourpallee ensi com vous orrés. Que Heneas tout quitement aura la rente que a lui apent et tout son avoir, et si l'asseurerent bien que de l'avoir qui sera pris aura tel partie que a tousjour mes en sera riche. Et a Anthenor offrent et jurent que il sera gardé tout son avoir et que cil seront tout seür et quite que il voudra tenir de sa part;* [3]et que Pollidamas son filz aura la moitié du roialme que Priant tenoit. Puis plevirent et jurerent tout leur affaire. [4]Aprés leur dist Anthenor que il prendroient o ceuls dedens | trieves tant que enseveli fussent leur [162va]
mort.* [5]Aprés fist tout son pooir d'avoir le cors Panthasilee. Moult s'en firent prier avant que il l'otroiassent, et a quelque paine donnerent la trieve jusques a tant que li cors fussent enterré; et Anthenor les en [mercie]* moult et prist de euls congié. Si amana* avec lui en la cité un roi de grant aage qui moult estoit sages, que on appelloit Taltibius; si le requist a ceuls de l'ost por soi couvrir* de la trahison, et l'ont envoié en son conduit a ce que il ne se doute de riens. Et atant se departirent de l'ost.*

377 [429].

[1]Quant Anthenor et Taltibius* furent entré dedens la cité, chevaliers, dames et puceles li demandent quelles novelles il aportent des Gregiois. [2]«Seigneurs – fet il – laisiés ester. Il n'est ore pas lieus de conter, car ja est vespres passés; mes demain, ains que il soit medis, le pourés oïr se vous voulez, [3]et ce que il querent et veulent fere». [4]Celle nuit fu Taltibius bien herbergiés et honorés avec Anthenor, et mistrent longuement au souper. [5]Et adont commença a dire a ses enfans et a ses prochains amis que il gardassent sus toutes riens que il fussent bien de* ceuls de Grece, et en ce soit toute leur estude, «car sous le ciel n'a tel gent, et si ai de euls grant desiri|er* d'avoir leur bien- [162vb]
voillance. [6]Et si sui tous esbahi de l'onneur que il m'ont fet». Ensi leur a dit maintes choses pour fere esjoir son hoste et pour servir le plus en gré; et si leur commanda que demain* fussent tuit au champ,* car tuit cil que i vouldront aler auront pais avec les Gregiois.

378 [430].

[1]Quant vint a l'endemain, cil de la vile s'assemblerent el palais et sont venu au consille.* Antenor et Taltibius, Eneas et Pollidamas et

376. 2. orrés] orrres R **5.** mercie (*Prose 3* § 311.6)] mercient R

377. 1-3. *Prose 3* § 312 **4-6.** *Prose 3* § 313
378. 1. *Prose 3* § 314

autres pluseurs furent tuit une grant piece coi et mu, car il n'i avoit nuls qui n'eust assés douleur* et ire; et li rois commanda a Anthenor que il deist ce que il avoit trouvé es Gregiois. [2]«Seigneurs – fet il – or escoutés. Il est voir que vous avés eu seur tous autres hommes honneur et richesces. Or estes si au desous* de guerre que il n'est nuls qui ne s'en doille et qui ne vuille la pais, si com je cuit. Et ce grant domage avons tout receu pour l'ochoison d'une fame. Nous somes tuit estrait du linage le roy Pelopus, qui passa tous les autres en noblece, et tuit venismes d'un ancesseur. Moult deust estre grant amor entre Gregiois et Troien. [3]Seignor, qui verra mais le temps que un seul jour
[163ra] cesser puissons de fere | duel et de pleurer? Las, se je n'avoie plus de douleur fors de Claucus mon fils,* si en auroie je tant que en mon cuer* ne sera jamais lié. Mort sont mi frere et mi neveu* et assés des autres. Desire tant Priant de perdre ce chetif* remanant? Tost sera perdus, se autre conseil n'en est pris, par la mortel destruction dont nous somes travaillié. Tant nous devroit esforcier a pais faire. Itant vous sai je bien dire que li Grieu sont sage et de grant pooir, et gardent bien ce que il ont en covent, et sont moult loial;* car onques trieves ne furent rompues par euls, ne onques trahison ne fu de euls. Ore il sont voir disant* et larges et puissant. Je ai parlé avec euls et ne les ai trouvé cruel ne felon ne haineus de combatre, comme gent qui ci est sus nos au desus. [4]Seigneurs, tendrés vos plus ceains dame Helaine? Serons nous tousjours en paine pour lié? [5]En tout le monde* n'a home qui ne nous hee pour lié. [6]Et se elle ne fust, toutes gens auroient joie. Se Troie estoit fondue ou arsse*, et ne la vousissent rendre;* si en deussiés vous prier, car elle nous a tous mis en doleur. Si somes pour lié hais de tous nos amis; et se ne fust pour autre chose se non pour restorer
[163rb] ce|stui regne, si nous devrions o les Gregiois acorder. [7]Et si vous di bien que a ceste grant occision ne m'auront il plus pour compagnon, car quelque chose que li autre en facent de moi sachiés que en tel lieu m'en irai ou je n'en orrai mais parler. [8]Qui pourroit souffrir si longue douleur? Miels nous fust hastivement morir que tant languir. Halas, je vi ja tel temps que en cestui regne estoit si grant joie que nuls n'i ert dolereus ne penssis. Tout li pueples estoit joieus et riches qui est ore si anoientis. Ha, Troie, noble cité, qui vous vit et vous veist* ore, com poi vos connoistroit, et ne diroit pas que ce fussiés vous. Tant sont angoisseus cil qui en vous mainent* que je ne vuil que il m'acompagnent plus, car je n'i vuil tant demorer que je voie fondre et graven-

2–9. *Prose 3* § 315

ter les nobles temples. Li dieu n'ont pitié ne merci de nous; il nous ont du tout abandonné, si que de euls n'aurons jamais deffension; et puis que li dieu nous sont contraire, que pourrons nous donques faire? Contre euls ne porrons nos pas aler. Si soit dont pris un tel esgart que cest estrif remaigne et que nos hoirs ne soient desherité. En ceste cité a assés de riches homes qui ont grans tesors:* cil se trahient a une part et pra|ignent tel conseil* que chascun i mete tant de sien que cis païs [163va] soit delivrés de nos ennemis; et sauvons nos et nos vies, car pou poons durer se longuement dure ce plait. Li temple sont adorné de grant richesces:* si besoins est, si soient li adornement et li tresors pris et soient donnés a Gregiois pour pais avoir. Du grant tresor que nostre roy a et de ce que ses bourgiois ont et li sien demaine riens n'en soit touchié: tout leur avoir soit quites. Or verrons ci son sens et son savoir, et se il vouldra sa delivrance, son salu et nostre* rescosse. Il voit que tuit somes afoibli et destrois, tant que nous n'osons issir fors ne les portes ouvrir, et qui ne puet mais semble vaincu». [9]Il dist ce et fist semblant* que il eust grant duel et grant angoisse, si pleura moult tendrement; et dist tous li pueples que il avoit donné bon consoil. La ot geté maint grant souspir et pluseur i plorerent;* si ont prié le roi Priant que il face ce que on li conseille, si que finee soit celle male aventure; car tuit feront ce que Anthenor a dit et donrront leur avoir* pour pais avoir.

379 [431].

[1]Quant appaisiee fu la noise, Prians a fait estrange duel, si que il changia tout le sens et derrompi ses cheveuls et pleura | moult tendre- [163vb] ment,* et se maudist et se deveure et vouldroit adont que li cuers li partist. [2]«Las – fet il – malheureus! Li dieu ne me sont tant seulement haineus, mes tuit mi ami; car il n'est nuls qui mon domage plaigne. Tuit me sont sauvage et contraire.* [3]Il ne sont encore ·III· ans passés que se cil consoil me fust donnez, ains que Hector mon fils et Troilus, Paris et Deiphebus fussent occis, je eusse grant profit de fere. Mes ore, quant ma honte ne puet estre greignour, si me rachaterai d'euls. Dure* oevre a ci a endurer, mes je seul ne puis contrester contre euls ne vers vous, dont il me poise. [4]Las, or n'ai je ou je m'apoie,* si connois bien ou je sui. Ha, Fortune, com vous m'estes ore cruele qui me fustes ja tant debonnaire;* car sus le somme* de la roe m'aseistes, mes lors que vous la tournastes, sans demourance m'en avés fet jus

379. *Prose 3* § 316

[164ra] devaler. | Or sui desconseilliés, vils et povres, desous vos piés, sans espoir d'avoir mes joie et de resourdre jamais. Pour ce me couvient otroier ce que cil seigneur veulent fere, si que il n'i auront plus contraire de moi. Soit comme puet estre,* car je n'en puis plus fere ne autre consoil avoir. [5]Premier praignent mon avoir et en facent ce que il leur plaist; moi l'estuet consentir. Et pour ce que je ne le puis veoir* m'en vais je, et il leur doignent sans moi; et si facent la pais, car je l'otroie». Et ensi se parti Prians du palais pleureus, penssis, taisans et plain de dolor.

380 [432].*

[1]Quant Prians fu partis du palais, si traitierent leur afaire cil qui remainstrent la, et ont esgardé que Anthenor aille premirement* parler as Gregiois et enquerre tout leur voloir et ce que il vouldront demander, et si ont envoié o lui Eneas.* Lors s'en retourna chascun a son ostel, car il estoit pres de l'anuitier.* [2]Et cil qui alerent el champ [pour] les cors serchier, et les ensevelirent et ardirent. [3]Et Claucus,* li filz Anthenor, en fu par ses amis portés en la vile, et cele nuit fu richement ensevelis en un bia* cercleul que son pere et Polidamas li firent fere; et toute la nuit le pleurerent jusques au jour. |

381 [433].

[164rb] [1]Panthasilee fu traite du flun ou elle fu getee et fu aportee en la ville, et ses pucelles en firent grant duel, et li Troien ausi. Si la firent bien enbasmer, car elle en sera portee en son païs ou elle sera a grant honneur ensevelie. [2]Filimenis ne veult pas, se la pais est, que il ne l'emporte en son païs; si fera tant demorer le cors que il saura se guerre ou pais se fera.* [3]Et la pucele Ortie fu ensevelie a Troies honorablement en un riche sercleul.*

382 [434].

[1]Heleine entendi le parllement que li traiteur avoient fet que elle devoit estre rendue as Gregiois,* si fist un merveilleus duel. Si vint par nuit en repus a Anthenor, si s'agenoilla* devant lui et li cria merci de soi, et li dist comment on li a fet entendant que elle sera rendue a

380. 2. pour] pours R

380. *Prose 3* § 317
381. *Prose 3* § 318
382. *Prose 3* § 319

son seigneur, dont elle se doute que il ne la face vilment desmembrer. Si li dist: [2]«Sire, pour Dieu, se vos parlés o les Gregiois, que vous les priés pour moi». [3]Et Anthenor li promist que il en fera ce que il en pourra fere.

383 [435].*

[1]Quant li jour fu esclargis, cil ne vouldrent plus demorer; si s'en vindrent en l'ost et demanderent ceuls a cui il avoient pourparlé leur oevre, et tantost les trouve|rent.* Lors fu entre euls li parlemens grans [164va] des choses celees; si ont pourparlé et ordené* toute la somme du fet. Aprés font grant proiere que Helaine eust sa pais ovec son mari et seurtance entre les Gregiois. Si ont conseillié conment la traïson sera faite et si l'ont bien confermee; puis pristrent congié et s'en retournerent, et enme[n]erent avec euls Ulixés et Dyomedés, par l'esgart du commun consoil.

384 [436].*

[1]Li Troien furent moult liez lors que il virent les ·II· rois, car il cuident estre seürs que du tout il aient pais. Si estoit encore assés grant heure quant li concile s'assembla. Anthenor par son conseil fist parler Ulixés,* et dist as Troiens que ja par euls n'auroient pais se Amphimacus ne fust du tout geté hors du regne et que jamais ne retournast; et ce requerroient les Gregiois. [2]Aprés ce parlerent et traitierent comment il fussent d'un acort et eussent pais ensemble. La* ou li conseuls estoit moult grant sourdi une grant noise et un grant cri dedens le palais le roi, et cil qui au parlement estoient cuidierent tuit a certes que ce fussent li fils Prians qui vousissent prendre les ·II· rois,* dont il orent grant paour. [3]Mes celle noise | remest atant, et assés enquistrent [164vb] que ce fu, mes onques riens n'en porent savoir. [4]Et Anthenor prist les ·II· rois, si s'en alerent tous ·III· ensus des autres, et si leur dist: [5]«Seigneurs – fet il – je me travaille moult comment je puisse avoir vostre amour, et vous le povés bien connoistre. Je vous vuil tout mon secret descouvrir. [6]Seigneurs – fet il – il est voirs que ceains est qui nos garde et qui nous soustient, et par cui nous sommes maintenu,* et par cui nous avons seurté de nous deffendre. [7]Illus, qui premiers fu appellés

383. 1. enmenerent] enmererent R

383. *Prose 3* § 320
384. 1-2. Li Troien ... ensemble: *Prose 3* § 321 **2-5.** La ou li conseuls ... descouvrir: *Prose 3* § 322 **6-8.** *Prose 3* § 323

Troianus,* qui fonda Troies et Yllyon et si leur mist* son nom, un jour que il fasoit le temple Minerve et n'estoit encore couvers, de sus i vint tout en appert un merveilleus signe que nous creons que Pallas la deesse de chevalerie* l'envoiast du ciel, par seurtance que si hoir ne perdront mais cestui païs; et est cel signe de fust, mes je ne vous sai pas sa façon dire ne comment il fu fet. Et voians tous, de cler jour s'assist sus le greigneur autel ne onques puis ne fu remués ne touchiés. [8]Palladion l'appelons nous, et si le tenons en grant reverence et
[165ra] n'avons riens en terre que nous tengnons si chi|ere; car c'est toute l'esperance et le refuis as Troiens, car promis est et sorti et ont li dieu establi que Troie sera par ce deffendue, si que elle ne sera mais perdue, ne la lignie de Troies a nul jour ne sera exilliee, tant que il auront cel Palladion. Et creons encore que qui le touchast seroit tantost destruis de par les diex. [9]Et* quant Paris ala en Grece, si nos envoia madame Pallas une baniere de noble et de merveilleuse façon: ne n'estoit nuls qui seust de quoi elle fust fete, ne de quel oevre. Et lors* que elle descendi du ciel, vint ovec une vois que dist: 'ceste ensengne envoie a ceste cité la deesse Pallas, en remuneration* de l'enneur que li rois et li citoien li ont fete; et tant que ceste ensengne soit en cest temple, ne sera la cité prise de ennemis ne traïson ne li porra nuire'. Mes celle ensengne est perdue, mes nus ne soit comment ne par cui. [10]Et se li Gregiois fussent de cel Palladion saisi,* mes que il fust hors des murs de Troies, contre leur volenté seroit acomplie».*

385 [437].

[1]Ulixés respondi: «Est il ensi com vous avés dit?». [2]Et Anthenor dist: «Oïl, sans faille». [3]Et il li dist: [4]«Dont que nous vaut cestui ou autre par-
[165rb] lement, puis que riens | ne nous puet valoir? Mes vos estes si sages que se vous volés estre nostre ami, sans ce que nuls autres le sache vous nous donrreis le Palladion, et adont saurons nous que vous estes du tout o nous et vous porchasciés nostre profit;* et si grant gré en aurés que tous ferons vostre plasir». Et Dyomedés l'en asseure bien, qui moult l'en prie, et Anthenor dist: «Ja soit ce chose que tout cestui fet soit celé, le plus grief est de l'acomplir».* [5]Et il respondi:* «Et combien que m'en aviegne, je le ferai, si fere le puis, et en parlerai a ceuls qui de jour et de nuit le gardent. Li mestre qui le garde est Thoas appel-

384. 9. lors (Pr)] ~~a~~lors *c/rp*

9-10. ajout de reprise
385. 1-6. Ulixés ... l'ost: *Prose 3* § 324

lés,* et est prestres sacrés de grant valeur; et par nulle maniere ne puet estre eüs se par lui nom. Desormés tornés vous en, et je irai parler au roi Priant de ce que vous querés, car couvrir nous couvient devers lui pour ce que il se doute moult». [6]Et li dui roi s'en sont joieus et lié retourné en l'ost. Et Anthenor assembla tous les haus homes de la cité, et oians tous retraist au roi Priant la requeste des Gregiois, et dist que «Agamenon, Nestor, Talamon, Dyomedés et Ulixés et tuit li autre roy et baron requerent et veulent avoir ·C^M^· besans | de fin or et ·C^M^·* de [165va] fin argent, et par an* de rente ·C^M^· charges* de fourment; et ce est tout ce que il nous requierent et il le nous couvient otroier, car plus ne poons soffrir. Combatu nous somes et tant l'avons deffendu comme nous avons peü». [7]Et Priant respondi: «Ci n'a dont fors que l'avoir soit pris et amassés;* mes devant que livré leur soit, soions seürs que il nos tendront pais». Et ensint fu li plait agreés que nuls des ·II· parties ne le pout contredire ne trestorner. Si fu adont l'avoir quis et amassés.

386 [438].

[1]Un jour que Ulixés et Dyomedés estoient venus parler a Anthenor et estoient el temple de Minerve, et moult diligentement tratoient* comment peussent leur trahison acomplir,* et Eneas i estoit avec euls et la devisoit,* si avint voiant euls une grant merveille. Car la gent i venoient fere un grant sacrefice, et li appareill* i estoit grans, et grant gent i estoit venue, et li autel estoient tuit chargié de moult precieus saintuaires. Si i poserent les sacrefices et les alumerent pluseurs fois, mes onques li feus ne se pout esprendre ne alumer si comme il soloit fere, et ce fu grant signe et espoantable. Dont tout li pueple i couri moult esbahi pour savo|ir le parlement et que ce segne- [165vb] fioit, et mistrent sus l'autel Apolin moult hublement les entrailles des bestes et firent leur sacrefiement, et puis mistrent le feu desous; mes la flambe estaingnoit tousjours sans riens ardoir et les entrailles chairent aval, si que riens ne demoura sus l'autel. Si pleurerent moult, ne conseillier ne se savoient. [2]Aprés celle heure vint un autre signe estrange et perilleus, car une aigle grant et merveilleuse, faisant grans cris, voiant tout le pueple prist ce qui chai de desus l'autel et si l'enporta o soi et le mist es nes des Gregiois; dont li Troien orent telle esmahiance et tel deesperance que onques puis ne leur fu autre chose avis* fors que tuit ierent pris et trahi. [3]Et devinoient entr'euls que ce

6. Et Anthenor ... peü: *Prose 3* § 325 **7.** *Prose 3* § 326.
386. 1-3. *Prose 3* § 327

segnefioit le prochain destruiement. Mes li quatre trahiteur* savoient bien que ce segnefioit, si s'en couvroient ensi que nuls n'i connoissoit nulle riens ne mal ne bien, et fasoient semblant que il en fussent moult effree.* [4]Et en l'ost defors en tindrent li Gregiois moult grant parlement; [5]Calcas li viels leur dist que li aigle mostre et segnefie que il seront prochainement seigneur de la cité.

387 [439].*

[166ra] [1]Li Troien sont en erreur et en doleur pour ceste mer|veille, si que Ecuba la roine i ala pour fere sacrefice a Apolin et a Minerve pour appaisier l'ire des diex; si leur fist grans offrendes et riches dons, et ausi comme devant fu li feus tous estains. Si que il apparut clerement que as diex desplaist et que il ne veulent riens recevoir que il leur facent. Si prie Cassandre que elle leur demostre et die que ce segnefie, et elle dist que il ont moult corroucié Appollo pour son temple que il ont violé et ensanglanté moult laidement, et pour ce a il refusé les dons et les sacrefices, «mes alés – fet elle – et si aportés les la ou Hector fu ensevelis, et illuec les alumés; si ardront et li dieu se rapaiseront». Et il firent ce que elle leur dist et li dieu n'ont pas le feu estaint, ançois ardi quanque il i mistrent. [2]Et quant il orent tout acompli si s'en repaira* chascun a son ostel; si furent auques raseuré et orent grant joie que li dieu sont rapaisié vers euls.

388 [440].

[1]Or oés que Anthenor fist cele nuit. Il s'en entra el temple Minerve,* lors que li ciel estoit tous estelez; si dist a Thoas,* qui gardoit le temple et le Palladion: [2]«Je sui venus a toi et si te vuil* moustrer et
[166rb] descouvrir. [3]Li Griex m'ont prié et requis, et | tant m'ont donné de leur avoir que jamais ne serai povres ne tu meismes, anchois sus tous les autres en seras riches; mes il me prient que li Palladions soit emblés et livrés a euls. Si metrons sus euls ceste chose et jamais n'iert cuidié que nous l'aions fet: tout sera mis sus Ulixés, et il n'en sera jamais enquis. Et si te di que je n'en aurai ja loier* que tu parçonnier n'en soies. Ce Palladion que te vaut? Que te grieve se il l'ont, puis que la pais est fete? Je l'ai ensi pourpallee que de ci a ·VIII·* jours au mains toute leur gent en sera ralee et tu seras riches de ce que jamais jour de ta vie ne te vaudroit n'a aide ne a force».*

4. *Prose 3* § 328
387. *Prose 3* § 329
388. *Prose 3* § 330

389 [441].

[1]Thoans se moustra moult desdaigneus et s'en fist prier toute la nuit avant que il le vousist otroier; mes cil l'a tant losengié que il li a otroié a moult grant paine. Et lors, quant il l'ala saisir, si clost les oils a ce que il ne le veist; et se ne fust ce que Minerve le consentoit, mesavenu li en fust, car il eust tantost perdu les oils. Et l'envoia en l'ost avant que il fu jour, as rois; [2]et il tantost, moult celeement, par loiax et sages messagiers l'envoierent a Ulixés qui en out grant joie, car des ors sceit il bien sans doutance que la cité de Troies est | leur [166va] et que l'uevre est deormés finie. Si reçurent* le Palladion a moult grant reverence et en demena moult grant joie.*

390 [442].

[1]Quant li jours fu esclarcis, si firent Gregiois un grant concile assembler, et Antenor parla devant tous et dist: [2]«Seigneurs, je vos di certainement que du parllement que je tien avec vous sui moult hai du roi Priant et de sa gent. Et je ai mis et met continuelment tout mon pooir comme [v]ostre* voloir soit acomplis, et si vous appareille comment chascuns ait ce que il quiert. Dont je vous pri, ains que autre novele s'espande, que vous me gardés et que loiaument me tegniés ce que vous m'avés promis». [3]Et Ulixés li dist: [4]«Soiés seürs et certains, et de riens ne doutés que nous vos serons ami et de ce que promis vous avons de riens ne vous sera menti,* et vous gardera chascun de nos comme soi. Or penssés d'achever l'oevre et nos nos metrons en mer, si retournerons vers nostre païs, car trop avons ci demoré». [5]Et li autre li distrent: [6]«Dites la diffinition et puis nous parfinerons le fet». [7]Et Ulixés dist que cils des rois qui mains aura si aura ·CC^M^·* besans de fin or et autretant de fin argent; et puis leur dist comment li Palladion fu emblés. [8]Et quant Anthenor s'en fu alés, si fist aporter le Pa|ladion, si [166vb] que chascun le pout veoir; dont tuit dient que il leur vet bien. Si en firent grant feste et grant joie. Et Calcas et Crisés les ammonnesterent que il sacrefiassent as diex, et aprés leur distrent que pour le temple qui violés est du Palladion, a ce que Minerve ne fust iree, fust fete une figure* grant en semblance de cheval et fu presentés* au temple ou li

389. 2. a moult] a~~n~~ moult *ri*
390. 2. vostre (*Prose 3* § 332.2)] nostre R **8.** fu presentés] fu^st^ presentes *rs*

389. *Prose 3* § 331
390. 1-2. *Prose 3* § 332 **3-8.** Et Ulixés ... joie: *Prose 3* § 333 **8.** Et Calcas ... fust fes: *Prose 3* § 334

Palladion fu emblés; et tuit s'i acorderent et commanderent que il fust fes. A ce fere fu mandés* Epius, qui estoit uns sages charpentierz,* et li ont prié que il le face, et Ulixés et Nestor* li deviserent comment il deust estre fais. [9]Et cil le fist en tel maniere que onques puis ne devant ne fu tel veus, si que lors que vous l'orrés conter vous le tendrés a grant merveille.

391 [443].

[1]Li grans concile s'assembla l'endemain dehors les murs, car Prians voloit estre seürs que li Gregiois li tenissent ferme pais* et estable; et quant li roi et li prince qui eschapé estoient de mort virent que ceuls de la ville, que il estoient venu souvenir, voloient fere pais a leur honte et a leur domage, si pristrent congié du roi Priant pour retorner en leur païs; car il ne voloient mie estre appellés au jour que il orent
[167ra] devisé* de la pais fere, a ce que on ne les tenist | pour traiteurs* et pour honnis.* Vet s'en li rois Philimenis moult dolens et moult pensis, car de ·II^M^· chevaliers que il out amenez o soi n'en renmaine que ·VII^C^·* et ·X·; et si en porta avec lui le cors Panthasilee, qui tant fu honnoree et tant hardie que de ci a la fin du monde sera sa valeur et sa hautesce racontee.* Si ont fet le cors bien embasmer si que pour chaleur n'en pooit issir nulle male puor, et le mistrent sus un riche curre de or et de pierres precieuses.* Et des ·M· pucelle que Panthasilee avoit avec lié amenees n'en retournerent que ·IIII^C^· et ·XXXVII·. Celes font desmesuré duel, et quant il orent tant erré que il vindrent en leur païs, si enterrerent le cors.* Més onques fame ne fu tant plainte ne tant regretee comme elle fu, et out si belle sepulture que nuls ne le pourroit conter. [2]Et Filimenis, qui l'out en son roiaume ramenee, en out tel guerredon que il et ses hoirs par tous temps mais auront ·III· pucele belles et sages de celui païs.

392 [444].

[1]Quant vint a l'endemain que li conseil se fist, si firent devant les murs aporter les saintuaires en une place ou li Gregiois estoient assemblé; et Priant et sa gent i vint et illuec furent eslit li serement et

391. 1. vet] ve~~it~~ *ri* ♦ retournerent (*Prose 3*, § 337.2)] re|retournerent R

8–9. A ce fere ... merveille: *Prose 3* § 335.1–2
391. 1. Li grans ... estable: *Prose 3* § 335.3 et quant ... honnis: *Prose 3* § 336.1
1–2. Vet s'en ... païs: *Prose 3* § 337
392. 1. Quant ... retrait: *Prose 3* § 338

li couvenant | retrait.* Tous premiers jura Dyomedés et ses compains [167rb]
en ceste maniere, que il tendront tout fermement ce que Anthenor a pourparlé et ordené. [2]Aprés jura Ydomeneus, Thoas, Emilius, Menelaus, Nestor, Agamenon,* Thalamon Ayax et Neptolemus; et puis aprés tuit li autre prince de l'ost. Et de ce soroient* garant Jupiter et Appollo et le solloil et la lune et la mer et la terre. Si orent fet illuec allumer ·II· sacrefices departis* li uns de li autres, pour ce que tuit cil qui juroient passoient entredeuls, et ce estoit signe que il tenissent la convenance. Si firent il, car Eneas et Anthenor l'ont ensi devisé que il ne s'en sont pas parjuré si comme il cuident. [3]Aprés, ensi com li Grieu ont requis, jurerent cil dedens que ce siurront* sans fausser, et si firent il seurement.* [4]Quant li seremens fu fes, trestous ensemble s'en esjoirent et s'entr'acolerent et baisent, et se umilie li uns envers l'autre. Li rois Prians n'oblia pas la besoigne Heleine, si les empria moult et dist que elle est la plus senee* dame qui onques ne qui jamais sera. Merveilleus bien dit de lié, et prie et requiert a tous que il ne li facent mal ne deshonneur. Et adonc li prierent moult li roi et li prince
que ains que il tournent en leur païs leur laist a Minerve presenter | un [167va]
don; [5]«Nostre evesque – fet il – nos ont dit et aseuré que elle nous fera tous noier, se cel present ne li est fet. A nous sera preu, mes a vous greigneur, car tous tens en sera honoree vostre cité.* Tels est li dons que onques des l'eure que elle fu fondee telle n'i entra. Minerve le requiert et veult, et vos a joie et a procession le recevrés». Et Priant n'i respondi de riens, mes Eneas et Anthenor i respondirent et leur firent sans contredit otroier et creanter.*

393 [445].

[1]Atant se departi li jours et li traiteur s'esleechierent moult, et ausi fesoit tous li pueples, pour ce que il cuident vraiement que par leur oevres soit la cité de Troie em pes. [2]Halas, com cruel* pais il ont pourpallee! [3]Et li Grieu ne targierent plus, si firent drecier sus roes celle oevre grant et merveille‹use› qui estoit en four‹me›* et en semblance de cheval, que* Ulixés, qui estoit sages et de grant enging, avoit devisé et orde‹né› et Nestor avec lui. Et estoit fete si soultiment

393. 3. merveilleuse (Pr)] merueille R ♦ fourme (Pr)] four R ♦ ordené (Pr)] orde R

1-4. Tous premiers ... l'autre: *Prose 3* § 339
393. 1-3. Atant ... cheval: *Prose 3* § 340.4-6
4-5. Li rois ... creanter: *Prose 3* § 340.1-3
3-4. que Ulixés ... maniere: ajout d'intégration

par l'art de ingromance qu'il sembloit que il henist comme chevau tout vif. Et estoit si grant que il mistrent dedens grant foisson de gent d'armes,* des quels li uns fu Menelaus,* pour seurprendre la cité et
[167vb] pour combatre, se mestier en fust; [4]et ne pooit | nuls estre oïs qui dedens fust, ne sentis en nulle maniere. Et tout li pueples le traist et empainst a grant joie jusques au portaus de la cité, dont il en souffrirent grant paine pour ce que l'uevre estoit fete si desmesureement grant que nuls ne l'esgardoit qui ne s'en feist grant merveille. [5]Cil dedens fesoient solas et feste, car il esperoient grant joie; si alerent a l'encontre du cheval o grant procession. Mes le cors avoit si haut et si grant que par les portes ne pooit entrer. [6]Et quant li Troien virent ce, si pristrent conseil d'abatre les portaus et les murs de la cité que Neptonnus et Apollo avoient dedié, passé avoit ·IX^C·* ans, et tant en abbatirent que il i pout entrer. [7]Halas, comme il se sont engignié et deceus! [8]Quant li mur fu abbatu, si dist Ulixés as siens: «Desormés est il temps et lieus de demander tout l'avoir* sans targier. Tandis que l'affere est ensi, nous ne leur laisserons les murs rapareillier* ne le cheval tirer dedens jusques a tant que nous aions tous nos dons, si que riens n'i faille». Et cil ensint l'ont fet, car il le demanderent, et li Troien, qui sont mort et entrepris, leur ont tout delivré, dont il fu
[168ra] duel et mal. Pu|is fu tirez le cheval dedens la cité a grant joie et a grant reverence, et li chetif ne sentoient pas que ce fust leur destruction.

394 [446].

[1]Entretant fu leur navie rapareillïe et bien garnie, et i firent metre tout le tresor que il avoient receu des Troiens. Puis pristrent conseil que il ne prendront pas Heleine dusques a tant que il aroient prise Troie et destruite; car se il la preissent devant laide chose seroit de la livrer a mort, et il veulent que elle soit dampnee. Et si desplaist moult a Menelaus,* mes autre chose ne puet faire car pour lui ne plus ne mains.* Si firent par couverture croire a Priant que a Tenedun* conduiront leurs gens et leur navie, et d'ilec envoieroient querre Heleine, car li chevetaine ne veulent pas que li pueplez la voie. Et n'i a nul qui ne la hache* pour ce que por lié ont tant perdu, que il n'i a nul qui la peust garantir de mort se il la tenissent entre leurs mains; si que il la vendront querre* celeement. Et ensint l'engingnierent, et Priant si l'otroia. [2]Desormés se metront il a la voie.

4. Et tout ... merveille: *Prose 3* § 340.7 **5–8.** *Prose 3* § 341
394. *Prose 3* § 342

395 [447].

[1]Quant il orent tous leur bons* acomplis et leur navie fu garnie si allumerent | leur loges, dont li feu fu moult grant, car moult iert grans [168rb] li atrais que il avoient fet et estoient bien herbergiés; si que li feus fu bien veus par ceuls de la cité. Puis se desancrerent des pors et s'en alerent a grant joie. [2]Et quant cil de Troies les choisirent si prient as diex que la mer les absorbisse tous, car grevés les ont laidement* et mort et exilliés. [3]Que vous diroie je plus? Le jour vindrent au port de [Tenedun],* et illuec s'i ancrerent de hautes vespres. Et quant il orent la nuit soupé, si se rappareillierent et s'en retournerent arriere au port de Troie et issirent hors as chans hors* des nes; puis s'armerent tuit, et grant piece avant que li cos chantassent furent tuit garni et appareillié. Puis chevauchierent vers la cité, quant il virent le signe que l'en leur devoit fere d'un grant feu ardant que Synon avoit alumé, qui estoit venus en la vile dedens le cheval;* et ensint li estoit commandés* que, quant il sentiroit* que ceulz de la cité* seroient tuit asseuré et endormi, il feist le signe et lors s'en vendroient a eulz. [4]Ha Prians, dolens et chetis, com mal regart prens de toi! Par la cité estoient tuit joieus, car | il cuidoient que li Grieu s'en fussent alé; si que de nulle [168va] part de la ville n'avoient mises gardes. Il avoient eu grant travail et grant paine, et pour la pais que il cuidoient avoir estoient couvoiteus de reposer et de dormir; et encore a ce que il avoient encore* assés beu si estoient tuit couchié et endormi, si que il n'i avoit home qui adont veillast.

396 [448].

[1]Li Grieu trouverent les murs abbatus pour la merveille que il avoient dedens tiree, si entrerent ens plus de ·XX^M^· et se departirent par pluseurs lieus. [2]Et adont, quant cil qui el cheval estoient sentirent que li Gregiois furent entré en la ville, si issirent hors et commencierent la noise et le cri par la cité.* Et pour ce que la nuit ert obscure, a ce que il se peussent entre euls congnoistre si se donnerent signes a ce que par mesconnoissance ne s'entrebleçassent.* Si envahirent les grans maisons et detrenchierent cels que il i trovoient, petis et grans, malles et fames. Li cris et la noise leva moult grans et li Troien issoient

395. 3. Tenedun (Pr)] Singeun R

395. *Prose 3* § 343
396. 1. *Prose 3* § 344.1 **2.** Et adont ... cité: ajout de reprise **2-3.** Et pour ce ... occision: *Prose 3* 344.2-4

hors de leur ostex pour savoir que ce estoit, et tantost li Grieu les occioient.* [3]Halas,* com faite destinee et com mauvese nuit fu cele a ceuls de la vile; car uns n'i remainst qui soit atains qui puisse de
[168vb] la | mort eschaper. Et li Gregiois avoient mis as portes et a la mer par devers euls bonnes gardes, que nuls n'en puisse par terre ne par mer eschaper; et as portes du palais de Ylyon avoit mis sergians, que nuls n'en puisse ne entrer ne issir;* et envoierent bones gardes as maisons des trahiteurs et a ceuls que il voloient qui eschapassent, a ce que il ne fussent pris et desrobés.* Toute nuit dura l'occision grans environ le chastel de Ylyon, que par les rues en coroit li sans a grans randons; et occioient fames et enfans alaitans. Je ne sai pas comment si grant occision et si grant mortalité pout estre porpenssee par cuer d'ome, car toute la nuit dura cele pesme et cruel occision, et* l'endemain jusques a l'eure de tierce, ains que ceuls qui en l'autre chief de la cité s'en aperceussent, et en venant a la noise et au cri estoient detrencié subitement et a mort livré. [4]Et quant il aperçurent que il furent trahi par tel maniere si s'en fuirent homes et fames hors de la cité a forés et as montaignes et as viles qui pres estoient pour leur vies sauver. [5]Et
[169va] merveille fu comme si tost en pout estre la novele* | seue par toute la cité pour sa grandeur; mes tousjours queurt plus tost la mauvaise novele que la bone. [6]Ençois que il fust ajournez occistrent Gregiois de Troien plus de ·XX^M^·. Li temple furent tuit despoillié et robé, et tuit cil qui pour eschaper i estoient fui; tout serchierent et tot roberent et pristrent or et argent, pailles, dras, coupes et henas* et tant avoir et tresor que plus n'en vouldroient, car plus de ·M· fois s'en chargierent tous.

397 [449].

[1]Quant Priant oï la noise si connut tantost que il estoit trahis, si fu si esbahis que il ne savoit que fere, dont il pleure moult tendrement et se pasma pluseurs fois; si s'en fui pour eschiver la mort devant l'autel Apolin et par pou que il meismes ne se occist. [2]Et Cassandra la devine connoist la destinee que elle a tant pronuncïe, si a tel douleur que par pou que elle n'esrage toute vive;* toute seule s'en fui el temple de Minerve, si que nuls ne la connut ne ne trouva, et la pleuroit et se dolorosa* moult. [3]Et que vos iroie je plus contant? Si grant

396. 3. enfans] enf|fans R

3-6. et l'endemain ... ·XX^M^·: ajout d'intégration **6.** Li temple ... tous: *Prose 3* § 344.5
397. 1-4. *Prose 3* § 345

fu l'occision que onques tele ne fu veue. [4]Et dedens la Chambre de Biauté sont les dames si angoisseuses que elles ne se scevent de riens conseillier. [5]Et quant | le jour prist a esclergir, si assaillirent* li Greu [169vb]
Ylyon; si le pristrent moult tost, car il n'i avoit nul qui le deffendist. [6]Et Anthenor li cuvers, Eneas, Anchisés et Pollidamas* les i ont conduis, mes je ne sai comment li cuers leur pout souffrir de fere telle felonnie et tel crualté. Mes sus toutes les cruautés fu celle la gregneur, que Pyrrus occist Priant devant l'autel Appolin et illuec li coupa le chief, dont l'autel ensanglenta; pour ce fu iriez vers lui Jupiter li grant diex, dont il prist puis vengiance de son cors. [7]Sus le mestre pallais font tel occision que nuls n'i a raençon de mort.*

398 [450].

[1]Ecuba et Pollisena s'en fuirent envers un sousterrain criant et braihant et demenant grant douleur; [2]la roine aperçut Eneas et li dist: [3]«Cuvers, sathanas – fet elle – vils, honteus et renoiés,* sus tous autres trahitres desloiax! Comment osastes vous pensser de vostre seigneur et de vostre oncle si trahir?* [4]Et comment avés vous peü endurer que devant vos iex a l'en Priant occis? A vostre chiere n'apert mie que de riens vous en desplaise. Par vous est hui Troie essilliee, et la haute lignie qui fu de Dardanus estraite est hui toute | destruite et morte. [170ra]
[5]Ha trahiteur,* comment l'avés peü souffrir a fere? A honte vous puisse retourner». Atant se pasma, et puis li dist a quelque paine: «Traitres renoiés,* puis que de moi ne de Troies ne de vostre fame ma fille Creusa, qui estoit enchainte de vous,* qui de doleur est morte sus le pavement, ne vous prent pitié, si vous prengne pitié de Pollisena et la gardés si que ennemis n'en soit saisis.* De moi ne me chaut, car se il ne m'ocioient si m'ociront mes ·II· mains». [6]Quant* Eneas entendi la roine et oï la novele que sa fame estoit morte si se repenti ja de ce que il avoit fet, mes trop targia li repentirs; si dist: [7]«Ha, maudite soit l'eure que je cru Anthenor de consentir a fere tel crualté et veoir tel domage devant moi». [8]Adonc prist entre ses mains Policena comme toute morte si l'a portee isnelement o soi, si que elle ne le vit ne le senti, car elle n'avoit que un pou de esperit. Et Menelaus s'en ala tout droit en la chambre ou Helaine estoit et ne la laidi ne ne fist semblant de mal fere. [9]Endementiers* estoit grans l'occision

5-6. *Prose 3* § 346 **7.** *Prose 3* § 347.1
398. 1-5. *Prose 3* § 347.2-7 (*Roman de Troie* 26157-26188) **6-7.** Ajout d'intégration **8.** Adonc ... fere: *Prose 3* § 347.8 **9.** Endementiers ... domages: ajout d'intégration

el palais, et la fu Amphimacus detrenchiez tout par pieces, qui estoit
[170rb] filz au roy Priant, dont ce fu grans douleu‹r›s et grant doma|ges. Et li Grieu ont pris consoil entre euls de traire par force ceuls qui estoient fuis dedens les temples, et si n'aient de mort autre garant que orent li autre; si alerent tantost cerchant les temples et ceuls qui i estoient fuis furent tous occis. [10]Mes Thalamon Aiax* desfendi Andromacha et Cassandra, qui el temple furent trouvees, si que elles n'orent nul mal, et pluseurs au‹t›res dames et puceles et enfans furent retenus en vie. [11]Et quant il orent tout occis,* tout pris et tout robé ce que il vouldrent, si bouterent le feu en la vile et toute la craventerent et fondirent; et mist ·VII· ans a ardoir, selonc ce que aucuns poetes racontent.* Puis abbatirent le noble chastel de Ylyon et tos les murs, que il n'i remainst tor ne portal, et a ce fere mistrent il grant temps. Puis firent tout li avoirs amasser qui pris et robé estoit par la cité, si que il n'i remainst nuls qui n'aportast tantost ce que il avoit robé; si fu li avoir si grant que onques si grans ne fu veus.

399 [451].

[1]Lors que tout ce fu parfés et acomplis et li Grieu furent tous las de destruire et d'ocire, si assemblerent un grant conseil en la tour Miner-
[170va] ve, et la s'umilie moult Agamenon as diex | et si les mercie moult de ce que il leur ont consenti de vaincre les Troiens, dont li roi et tuit li prince* le loent moult. Puis dist: [2]«Or entendés, seigneur, vous seustes bien les convenances qui furent faites o ceuls qui seigneurs fet nous ont de ceste cité, car il nos ont plevi et tenu quanque il nous promistrent. Or esgardés que nous en facions ou de tenir les ou nom». Et li Gregiois respondirent: «Ne soit pas enfrainte nostre loi. Nous voulons que il aient ce que il leur fu promis». Et ensi fu de tous acreanté. [3]Aprés furent appellé tuit li traiteur* et comme amis leur rendirent leur convenances, si que de riens ne leur fu menti. Puis ont consoil pris comment l'avoir soit departis igaument, si que nuls ne s'en plaigne de riens.

400 [452].

[1]Thalamon Aiax et autres pluseur princes des Gregiois voloient que Helaine morist a deshonneur; [2]et ce moustroient il que par raison

398. 9. douleurs] douleus R **10.** autres] aures R

9-10. Et li Grieu ... vie: *Prose 3* § 348 **11.** *Prose 3* § 349
399. *Prose 3* § 350
400. 1-2. Thalamon ... Menelaus: *Prose 3* § 351

le devoit on fere, disant que elle avoit sus tous les autres mort deservie, dont Menelaus estoit moult dolent et riens ne l'em pooit aidier. Mes Ulixés, voiant ce, pour la priere c'on li avoit fet de par Menelaus s'en entremist, et en tindrent grans jugemens et grans contens ·III· | jours. Mes Ulixés par ses dis et par son sens, voiant tous, la [170vb] garanti de mort et par jugement, malgré pluseurs, en fist saisir Menelaus; et Agamenon pourchasça tant et fist que Cassandra li fu donee, car il l'avoit moult amee, dont il se tint moult apaiés. Puis donnerent Climena et Ethra,* qui a merveilles estoient beles dames, a ·II· riches rois: l'une ot Demophon et l'autre out li rois Athanas. [3]Puis se traistrent* tuit a un grant concile li traiteur: Eneas, Anthenor, Anchisés et Pollidamas,* qui assés furent au doi moustré. [4]Et Anthenor parla premiers et dist au prince des Gregiois:* «Sire Agamenon, ore entendés* nostre raison et commandés que nous soions escouté»; et il li dist: «Dites seurement, car elle sera bien entendue». [5]Adont leur cria Anthenor merci de Elenus et de Andromacha,* «as quels desplut moult la guerre, car par leur gré ne fust elle ja commencïe,* et tout avant que Paris alast en Grece distrent il bien as Troiens ce que il leur en estoit a avenir;* [6]et si firent rendre le cors Achillés, que l'en voloit pendre, ne par euls ne recheustes onques mal; dont il n'ont deservi mort ne servage, dont couvient a la vostre noblesce que il soient delivre et quite». |

401 [453].

[1]A ce respondi en pluseurs manieres une grant partie des barons, [171ra] mes a la parfin tout li commun s'acorda a ce que il fussent franc et delivre. [2]Et quant Elenus* fu delivrés si en mercia moult les Gregiois, puis leur pria que il li rendissent sa mere, dont pluseurs paroles en furent fetes et pluseurs estoient ceuls qui ne le voloient que li autres; mes Agamenon fist tant que il li fu pardonné.* [3]Et Pyrus retint avec lui les ·II· fils Hector et Andromaca leur mere, que li Gregiois volooient livrer a mort. [4]Et puis que les dames furent du tout delivrees, si fu mis a leur volenté de l'aler ou du remanoir.* Puis fu tuit li avoir departi a sors et a devisions, et as plus nobles et as plus puissans donna l'en selonc leur valeur et selonc ce que il ont deservi, et fu ensi fet que chascun se tint a content. [5]Aprés ce parlerent de l'aler, mes la

2-4. et Agamenon ... Gregiois: *Prose 3* § 352 **4-6.** Sire ... quite: *Prose 3* § 353
401. 1-4. *Prose 3* § 354 **5-6.** *Prose 3* § 355

mer estoit si orrible que nuls n'i pooit entrer qui tantost ne fust noiés; et ce dura plus d'un mois, tant que tuit ce commença a ennuier. Si distrent a Calcas que il enquisist pour quoi ce leur avenoit et si leur deist; [6]et il jeta ses sors et leur dist que jamais cel tourment ne cesseroit jusques a tant que li dieu d'enfer eussent eu leur droitures et l'ame de
[171rb] Achilés sa vengiance, et plus n'en dist | a cele fois. [7]Lors s'apensa Pirrus de serchier se celle estoit vive ou morte par cui son pere estoit occis; si la demanda moult et tuit li distrent que il n'en savoient riens, ains affermoient que puis que la cité fu prise elle ne fu veue. [8]Et tant ala la parole avant que Anthenor en fu par Agamenon vilainement* accusés et en parla o Eneas, et si li dist que il ne looit pas que elle fust celee, se il le seust, car trop seroit chierement achetee; si l'en prie que il en die la verité, car folie seroit de courroucier vers euls l'ost des Gregiois. [9]Et Eneas ne l'en voult onques riens descouvrir ne dire que riens en seust.* Un jour la quist tant Anthenor que il la trouva en la haute tour de Minerve ou Eneas l'avoit portee avec Anchisés son pere,* si l'en sacha hors par les bras a force et si la presenta au roi Agamenon qui la presenta a fils Achillés. [10]Et Ulixés a dit que on l'amenast au tonbel d'Achillés et illuec fust occise; [11]et ensint seroit la vengiance fete «et li dieu d'enfer rappaisié qui l'aler nous denient». [12]Et ensi fu fet et loé.

402 [454].

[1]Quant li pueples oï que on voloit la damoiselle occire tuit i courirent, [2]et chascun la pleure qui remire sa face; et a chascun desagree sa
[171va] mort, car tuit en ont pitié. Et ce n'est pas merveille, | car toutes autres biautés sont noient envers lié: [3]Diex et nature ont mis en lié tout quanque a biauté de dame apartient. Las, quel domage et quel douleur ce fu. Li mondes fust assés mieldres se de lié fussent hoir issu, car il eussent esté bel sus tous les autres. Certes elle n'avoit pas mort deservie, car elle n'en sout riens quant Paris tua Achillés, ne onques ne fu fet par son gré. [4]Et quant elle vit que on la menoit* a sa mort si leur a dit, mes ce fu a grant paine, car li cuers li failloit: [5]«Seigneurs* – fet elle – vous avés fet vil concile de moi metre a mort. Onques ne fu fete vengiance qui fust retraite a si grant mal com sera ceste. Vos estes haut et riche roi, et comment volés vous fere de moy si vil

401. 5. orrible] orrrible R

7-9. Lors ... seust: *Prose 3* § 356 **9-12.** Un jour ... loé: *Prose 3* § 357
402. 1-3. *Prose 3* § 358 **4-13.** *Prose 3* § 359

chose? [6]Je sui de roial ligniee et pucele joene* sans mallice, qui qui* souffrist justice de moi deust bien remanoir. [7]Vous avés occis li roy Priant et ses fils et ses neveus et ses amis, si devriés desoremés bien estre saouls de occire homes et detrenchier; car tout un mois entier avés esté en sanc de homes, et encore avés faim de ma mort? [8]Vous volés vous encore rasaçier de moy? [9]Sachiés que je ne vuil plus vivre aprés ceste douleur, car je ne verroie jamais chose qui | me peust don- [171vb]
ner confort; ne de moy n'istra fils ne fille pour estre mort en exil. [10]Et si ne refus* je pas ma destinee, si mourrai o ma virginité; bel m'est que je ne malmetrai la hautece de ma valeur; ja Dieu ne donst que je aie jamais amour o nul home vivant. Et si ne vuil que on me pardonst ne que on me delivre, car trop souvent pleuroient* mi oil. Que me vaudroit vivre en doleur et en pleur? Viegne la mort: je ne la refuse pas, car je n'ai plus talent de vivre. Je li otroi* mon pucelage, que onques fils de roi n'ot si bel; car je ne vuil que cil l'aient qui m'ont mon chier pere occis. Moult sui lie quant je fenis et d'aus me depart. [11]Envie, qui se plaingnoit de ma biauté et qui me haoit tant, a si pourchascié que jamais ne sera iree vers moi; [12]et se Envie fere ne le feist, je ne seroie pas jugïe a mort». [13]Et ensint se test que plus ne dist.* [14]Que vos diroie je plus? Li commun de l'ost des Gregiois la racheteroit volentiers se il peust, mes il leur couvient fere ce que Calcas leur ensengne, a ce que la tourmente remainsist. [15]Alas, quel domage, car sus le sepulcre Achillés li trencha Pyrrus le chief, dont il fist grant cruauté et grant felonnie.* |

403 [455].

[1]Quant Ecuba sa mere vit ce si en fu si angoisseuse que elle se voult [172ra]
occire a ses mains, et issi si de son sens que riens tenir ne la pooit en pes, ne pour batre ne pour ferir; si laidisoit les rois et les princes et leur lançoit coteus, pierres et bastons, et les mordoit as dens, si que les gens ne la porent plus souffrir. Si la pristrent et la lierent a un pel* et la lapiderent* a mort, et em Abidee pres du port li firent fere sepulture grant et haute, qui encore i dure. [2]Et pour ce que ensi laidement* se fist occire, appellerent il le lieu Engrés. [3]Et distrent pluseur que elle se fist folle a escient | pour recevoir mort, car elle ne voult plus languir [172rb]

403. 1. lapiderent] la|lapidere(n)t R

14-15. *Prose 3* § 360
403. 1. Quant ... a mort: *Prose 3* § 361 **1-4.** et em Abidee ... renommee: *Prose 3* § 362

sus terre ne souffrir longue doleur. [4]Grant domage fu que elle souffri tel deshonneur, car en tout le monde n'ot si belle dame ne de si haute renommee.

404 [456].

[1]Ensi* com je vous ai conté avint de cestui destruiement. [2]Desormés vous dirai comme as Gregiois avint leur grans domages et leur grieves* destinees. [3]Et puis que vous l'arés oï, dire pourrés seurement que nulle gent n'ala onques ensint a perdiction comme il alerent, car tuit furent mort et destruit. |

405 [457].

[172va] [1]Il avint chose que li Gregiois firent un grant consile pour savoir qui deust avoir le Palladion, le quel sans contredit deust avoir Achillés si fust en vie. [2]Mes puis que il fu mors, si en fu grant contens, dont Thalamon Aiax se leva premierement et dist que il est si vaillans et si preus, et tant a l'ost* secouru o l'espee, et tantes fois l'a rasasiee de vitaille, que il est bien drois que il l'aie et que a lui soit donnés. Puis le demanda Dyomedés, [3]et si a prié et commandé a tous que il en facent tel esgart que i l'aie,* car il n'i a nul qui en ait tel droit comme il a; si doit estre sien quitement. Et si moustre bien et dit que il a maintenu les grans estours* et vaincus les mortels batailles, et si les a par maintes fois rescous que il estoient si destroit que aler les en convenist, se il tout seul ne les eust deffendus; si que nuls n'i est qui tant i ait fet comme il, dont sus toute riens li em pesera se il le pert par jugement.

406 [458].

[1]A ces requestes out grans tençons* et grans noises, et moult s'en aira fort* et en dist de grosses paroles;* [2]mes Ulixés ne s'en tut pas: [3]«Seigneurs – fet il – ore me semble bien que vos n'avés plus mestier*
[172vb] de moi ne de mon consoil. [4]Mes bien vous devroit sou|venir* que je vous trouvai si atains que par force, se ne fust mon grant sens, vous fussiés autrement alé que alé n'estes; et si en deussiés autrement parler que vous ne fetes, et ne deussiés escouter parole comment je fusse dessaisi du Palladion. Ce sont li gré que je ai deservi que ore me ren-

405. 3. aie] aie~~nt~~ *c/rp*

404. *Prose 3* § 363
405. 1–2. Il avint ... donnés: *Prose 3* § 364 **2.** Puis ... jugement: *Prose 3* § 365
406. *Prose 3* § 366

dés? Mauvesement vous souvient de ce que je ai fet et engignié, comme vous soiés a chief venus de ceste oevre qui tant estoit et griés et perilleuse; car par ma parole ai je tous vos voloirs acomplis. [5]Et se je ne m'en fusse entremis, encore seroit Troie tote entiere, et si n'eussiés pas eu le tresor dont vous estes tous riches et manans. [6]Et ne parlai je premier comment eust esté emblé le Palladion, sans vostre seu et sans vostre conseil? [7]Et dont ne le pourchassai je tout, que onques ne seustes rien jusques a tant que Anthenor l'aporta en l'ost, [8]et pour ce que il ne me trouva si le vous bailla? Et si vous di que il li en pesa moult, mes il n'i osa plus demorer,* car retourner s'en voloit pour ce que l'uevre ne fust aperceue. [9]Et pour ce que vous saviés que raisons estoit que il me fust bailliés, le m'envoiastes vous. [10]Et ore voulés vous que autre l'ait et que je le rende? [11]Il ne seroit pas bel que je contendisse | ovec euls, mes ce sachiés de voir que moult me pesera se je en [173ra]
sui dessaisi».

407 [459].*

[1]A ce respondi Thalamon et dist: «Fous est cilz qui pour paroles se muet, et vous nous auriés ja bientost tondus si vous en estiés creus que le Palladion vous remansist* si em pais. Mes ce ne sera pas tant comme je aie el cors la vie, et si n'aurés force ne valeur, ne compagnon n'i a nul qui ci ne sache son pooir.* Trop est mal que vous vous vantés ici et que tant cuidiés valoir que remanoir vous doie ensi, pour ce que vous estes lerres, tricherres et traitres, et pour ce que par vostre fet nous sera tousjours reprové que nous somes faus et desloiaus. Moult en devés estre prisiés quant ce que par prouesce deussons avoir fet, vous le nos avés si atourné que nous en serons blasmé a tousjour mes.* Et pour ce est bien drois que i vous remaigne? Mal dehait ait la vostre oevre. Mes je, qui conquis la cité de Trace, et n'i a celui qui ne le sache bien, et qui aportoi tout le tresor et tout l'avor du roi Polimestor; li quel me rendi Polidorus, le meilleur* des filz au roi Priant que il avoit transmis a norir, car Polimestor estoit moult ses amis. [2]Et quant je | l'en oi aporté, pour ce que Prians ne fasoit pais a nostre gré, [173rb]
occisismes nous Pollidorus son fils voians ses oils, et le lapidasmes* pres des murs de la cité. Mes Pollimestor fist nostre voloir et si m'a puis envoié cent mille muis entre pain et vin, dont tuit orent telle part comme je. Et si vous vantés la ou je sui, cent deshait ait ceste voie! Que li Griex feissent, se ne fust mon pourchas? [3]Et ne conquis je o la

407. 1-10. *Prose 3* § 367

force de mes bras le roi de Frise, dont je fis venir en l'ost tout ce que estoit besoins, qui estoient si atains que il n'i avoit mes que du fuir? Dont je en trouvei* mil engroutés tuit mort de fain, et je fis entre trestout l'ost departir tout l'avoir et le fourment que je aportai en la voie, que onques riens n'en retins fors Themisa la fille au roi qui otroïe me fu de tout le commun. Et n'estoient si ataint li Grieu que il n'osoient aler en fuerre, lors que je alai delivrer les regnes d'environ, que il n'i out nul qui contrester de riens me peust, et en trenchai les chiés a pluseurs? [4]La terre de Botrilance ne conquis je, si que je n'i laissai home que puis nous domagiast de riens? [5]Ne conquis je Gargace, Reson,* Larisan et Arisban, qui riches regnes estoient et si en apor-
[173va] tai | tout le tresor? [6]Onques Ulixés ne conquista tant en son vivant comme je ai co‹n›quis en si poi de temps; et ce sera bien seu jusques a ·C· ans que je ai mis en l'ost si grant plenté que onques puis ne fu souffraiteus ne domagiés des gens dehors. [7]Et ne conquis je Laverel* le fort et el plus fort lieu del mont ou il ne deust riens douter? Et si fis avaler des grans tertres* ·C^M^· bestes, et puis les fis departir a ceuls de l'ost si que il n'i out nul qui n'en eust selonc ce que il avoit grant mesnie.* Tuit scevent bien que je ai tant fet que par raison doi je avoir le Paladion. [8]Et se Ulixés veult dire que il ait greigneur droit de moi, je le contredi, et si di voiant tous que je li proverai que il n'est si vaillans que il i doie avoir part. [9]Une chose vuil je bien que il sache: que se il l'a, il ne l'aura mie en pais. Je cuit que il embrace tel fes que guares porter ne pourra que il ne li couviegne chierement comparer. [10]Sire Ulixés, onques vostre consoil ne fu feel ne sain.* Vous ne devriés parler en lieu ou je fusse, ne demander chose ou je beasse. Vous n'avés pas de cestui fet aucune victoire et pour ce n'en parlés plus, si ferés que sage. [11]Et se li preus et li sages Achillés* vesquist, ja
[173vb] par desus lui part n'i demandasse, car par raison le deust avoir. | Par lui sommes nous seigneur de Troies, car il occist le fils Priant; et se il ne fust, uns tous seuls de nos ne fust ja de mort eschapé. Par lui furent conquis li grant roiaume et les grans cités, et furent tuit nostre ennemi occis. Par lui fu mors li rois Sorbara* et en amena Dyomedian sa fille, qui n'a el monde plus belle pucele. [12]Il prist Syre et Dyopolin.* [13]Il conquist le roy de Ritarés,* dont il out ·III· charretees de besans d'or et ·III· treis* dont li mendres valoit ·X^M^· mars. [14]Il occist le roi de Messe,* qui moult estoit preus et hardis, et chargia toutes ses nes de

407. 6. conquis] coquis R

11–23. *Roman de Troie* 26815–27018

son avoir, et en amena Crimonen* sa fille. [15]Il conquist Pandason, dont Brisés estoit rois, qui s'estrangla de douleur por ce que il vit que il out son regne perdu;* [16]et tout l'avoir et la vitaille departi a ceuls de l'ost, et si en amena Ypodamia sa fille.* [17]Et dans Agamenon, qui ci est, sceit bien se je di voir ou non, car il li donna Astrimonem, li fille* du roi Crisés, et tout l'avoir que il co‹n›questa avec lui, et onques n'en retint de toute sa conqueste fors Ypodamia et Dyomedian. [18]Mes pour la pucelle qui fu donnee a Agamenon s'en vint li rois Crisés en l'ost et la requist, [19]mes Agamenon ne li voult pas | rendre. [174ra]
[20]Et Crisés en fist reclamor* as diex, qui bien l'oïrent, car toutes les gens de l'ost mouroient; [21]et se ce eust duré longuement, tuit eussons esté destruit. Mes Calcas, que je voi la ester, nous dist que ce estoit pour la fille de Crisés que on ne voloit rendre; et quant li baron de l'ost sorent ce si vouldrent que on la rendist. [22]Et Agamenon dist que ja ne la rendroit se il n'avoit Ypodamia par eschange, dont il sourdi tel discorde en l'ost que plus de ·XX^M^· heaumes en lachasmes;* et se ne fust Achillés, tous nous fussons entreoccis* ensemble. Mes il ot pitié de nous, si rendi Ypodamia a Agamenon,* et tant fist par ma proiere que Astrimona fu rendue a Crisés.* Si que tant* fist et tant conquesta que se il fust vis il deust avoir le Palladion par droit. [23]Et aprés lui est chose certaine que je le doi avoir, si que desormés vous souffrés de parler devant moi».

408 [460].

[1]Moult se menacierent et laidirent embedeuls li roy el concile. Dyomedés s'en parti et dist que il n'en parlera jamais sus telle discorde, si les a laisiés atant et onques puis ne le requist. [2]Et Agamenon et Menelaus ont donné le Palladion a Ulixés pour l'amour de Eleine, | que il [174rb]
avoit delivree de mort; dont li Gregiois furent moult courrouciés et si en parlerent moult, et par pou que il ne se mellerent a euls. Et li pueples en fist grant noise et dist que Thalamon le devoit avoir, car il aporta de Trace le fourment et si a enduré le greignor fais de l'ost, fors seulement Achilés, et si les a au besoing gardé et secourus. [3]Et tuit se tienent a honni que il n'a le Palladion, dont il blasmerent moult les ·II· freres, et tuit dient que honte et vergoigne et lecherie a seurmonté chevalerie, dont moult leur poise.* Thalamon estoit si esragiés d'ire que par un pou que il ne perdoit le sens; si les menace tous de euls

17. conquesta] coquesta R **20.** reclamor] ‹re›clamor *c*

408. 1-3. Moult ... poise: *Prose 3* § 368 **3.** Thalamon ... garder: *Prose 3* § 369

touldre leur vies, et ja autrement ne remaindra que il ne les occie; et par poi que sempres* ne le commence. [4]Et se sont en tenchant* departi, et desormés sont mortel ennemi; dont il leur couvendra que il se sachent bien garder.

409 [461].

[1]Tuit li baron veillierent celle nuit et se firent bien garder as chevaliers, car Thalamon fesoit moult a redouter pour sa proesce. [2]Mes au matin, quant li jours esclarci,* fu Thalamon trouvés occis, et si avoit tous les membres tre‹n›chiés. Si fu moult regretez et sa mort fu
[174va] mise sus Menelaus et sus Ulixés | et sus les autres ·II· vassaus, et li uns a l'autre disoit que il ont fet grant desloiauté, dont tuit furent vers euls courrouciez en tel maniere que il n'i avoit fors que de l'asaillir, et pluseurs fois s'armerent pour euls envahir.* [3]Neptolemus en a tel duel que a pou que il n'ist du sens, car a merveilles l'enmoit. Puis fist le cors ardoir et la cendre fist metre en une juste* de fin or que Priant avoit en son tresor. Aprés li fist fere le plus riche tombel que il pout et li mostra bien que il l'amoit moult. Et tuit disoient que se il fust mort avant que li ples* fust pourpallez il n'en fusent escoutés de riens, ne ja cil dedens n'en penssassent que mains en parlassent, et seroit encore Ylion tous entiers. [4]Et quinse* jors aprés que Thalamon fu occis ot Ulixés si grant paour que il ne dormi mais desarmés, [5]car il savoit bien qu'il n'avoit si grant force que il se peust de tous deffendre, car tous le haoient si que il le voloient du tout destruire. Et lors que il le sout, si s'en fui de nuit par mer en Ismaron et laissa le Palladion a Dyomedés son ami, pour ce que il ne doutoit pas que il li peussent tollir par force. [6]Et nonpourquant il n'estoit pas si asseur
[174vb] que il ne se feist la nuit garder a ·III^C^· chevaliers armés; et ausi fe|soient li pluseur de l'ost.

410 [462].

[1]Cassandra fasoit duel estrange pour Priant son pere, que elle avoit veu tout detrenchier, et puis tollir la vie a Pollisena sa suer; [2]puis aprés lapiderent Ecuba sa mere. Celle estoit plaine de grant science et savoit moult des choses qui estoient a avenir, dont elle dist a pluseurs maintes de leur adversités qui avenir leur estoient. Si dist a Agamenon

409. 2. trenchiés] trechies R

409. 1-2. *Prose 3* § 370 **3.** *Prose 3* § 371 **4-6.** *Prose 3* § 372
410. 1-2. Cassandra ... estoient: *Prose 3* § 373 **2-3.** Si dist ... siens: *Prose 3* § 374

[3]qu'i fust seür, fet elle, de estre trahis en sa maison des plus privés de sa maisnie. Aprés dist que Appollo veult que Prians soit vengiez, qui fu occis devant son autel, et ja en est li termes aprochiés. Li rois Oylés* n'en eschapera pas, car la deesse veult que duel et mescheance li viegne. Autretel en auront li pluseur, car a deuleur* et a mal, a honte, en exil et a tourment seront livré, car ensi le veulent li dieu; dont chascun commença moult a douter de soi et des siens.

411 [463].

[1]L'estrif des rois et des barons dura tant que Anthenor les vint prier de pes feire. [2]Et leur dist que il feisoient moult mal de tel haine avoir entre euls, car tel chose pourroit avenir dont leur hoir et leur terres em porroient estre de legier toutes destruit* que jamais n'enn aroient | restorement.* Moult leur dist et moult leur amonnesta, puis [175ra] leur fist grant feste; [3]puis convia a mengier tous les rois et les princes des Griex, si les servi moult bien; aprés leur fist maint biau don et maint biau present. Et entre euls en avoit aucuns qui moult haoient Eneas pour ce que sans leur congié et seur leur pois* avoit celee Pollisena, et dient que il a enfraint son serement; si jugierent que il fust exilliés et fors banis* du païs pour ce que il avoit forfet leur pais.* Puis le prierent il que il s'en alast avec els, car il n'i avoit nuls qui ja li falist et qui ne li donnast autant de honneur comme il avoit. Et il fu tout dehervés et de ire plains, si leur demanda les ·XXII· nes que Paris mena en Grece es quels sa mai‹s›nie puisse aler, et toutes li furent otroïes.

412 [464].

[1]Helenus, voiant* tous les princes, pria doucement Pyrrus que il li rendist les ·II· fils Hector son frere, et tant d'amende li face de son domage; mes il le trouva moult dur. [2]Mes il pria si doucement* les princes que il li rendirent, dont il fu moult joieus. [3]Et Anthenor se parti de la terre et de tout le païs, mes je ne sai pas ou il ala. [4]Aprés ce, Neptolemus et tuit li prince et li roi pleurerent Thalamon ·III· jours depuis que il | onques ne se despoillerent ne ne deschaucerent. [175rb] [5]Aprés ce firent chose que onques nuls ne fist, car il se firent tout rere et tondre et laisierent iluec leur cheveux, et ce firent il pour le grant

411. 3. maisnie] mainie R

411. 1-3. L'estrif ... present: *Prose 3* § 375 **3.** Et entre euls ... otroïes: *Prose 3* § 376
412. 1-2. *Prose 3* § 377 **3-8.** *Prose 3* § 378

duel que il avoient de lui. Si ont appellé desloial Agamenon et Menelaus, et distrent que tant sont honni que de la lignie Attrei ne les clameront* plus; si les appelerent 'wimihertez'* en gregiois, qui vaut autant a dire comme 'nient nobles'. [6]Et il voient que il ne puent avoir pais as Gregiois ne nulle acorde. Si les requistrent moult ‹et›* prierent que il les en laissassent aler, car il n'est pas bien que il soient entre euls,* puis que il ont vers euls si grant rancune. [7]Assés s'en firent prier ains que il leur vousissent otroier. [8]Et puis que il orent eu le congié si firent tantost rapareillier leur nes, puis furent vilment debouté et chascié, et ensi se mistrent en mer. Si furent si lié, quant il se virent en mer, que pour tout le monde ne retournassent arriere.

413 [465].

[1]Deuls fils avoit Thalamon assés joenes de ·II· fille de rois: li uns avoit nom Antidés, fils estoit de Glauca qui le resembloit a merveilles, et li autres out nom Estrachis,* nez de Themissa. Moult estoient biaus
[175va] enfens et bien affaitiés; si furent livré a | un riche roi qui out nom Theuser pour nourrir et pour ensengnier, tant que il les feist chevaliers; et il les rechut joieusement, car si parent prochain estoient.

414 [466].

[1]Aprés ce que li Grieu virent l'iver venir, pristrent tantost conrroi* de passer la mer, car plus demorer ne pooient. [2]Et se mistrent en mer par mauvés temps d'iver, qui moult estoit perilleus et horrible, et* se partirent de Troies ou il avoient continuelment demoré a siege ·X· ans ·VII· mois et ·XII· jours. Et i out mort de leur gent ·VIII^{C}· milliers et ·VI^{M}·, [3]et de la gent de Troies ·VI^{C}· milliers et ·XLVI^{M}· jusques a tant que la cité fust trahie. Puis en i ot il mort ·II^{C}· milliers et ·XLVIII^{M}·. [4]La some des Griex et des Troiens ensemble fu dis et sept fois cent mille, [5]c'est ·I· million et ·VII^{C}· milliers.

415 [467].

[1]Eneas remainst a Troies par le commandement des Gregiois tant que il fust appareilliés, puis s'en ira* comme esgarés. Si fist en la mari-

412. 6. et prierent (*Prose 3* § 378.4)] prierent R
413. 1. joieusement] ioieusemem(en)t R

413. *Prose 3* § 379
414. *Prose 3* § 380.1-2, *HA1*, Troie § 582.23-24 (Jung 1996, pp. 358-430, § 66, 53-58)
415. 1. *Prose 3* § 380.3

ne atourner ses nes, [2]et quant elles furent appareillïes si appella ceuls qui estoient eschappés de l'occision et leur dist: [3]«Seigneurs, vous veés bien comment il vet, car gent ne fu onques si maleureuse* comme nous somes. [4]Il | me couvient deguerpir Troies mal mon gré; si ai ma [175vb] navie fete aprester et si m'en irai serchier terre ou je puisse demorer. Et cil qui o moi vendront a nul jor de ma vie ne leur faudrai, et si les tendrai chiers et amerai, et leur serai loiaus* et le secourrai a mon povoir. [5]Cil qui remaindront ci n'auront nul prince de la lignie Dardani. Ici pres sont les marches ou sunt moult mauvaise gent: s'i seront sans seigneur, il leur en pourra moult mescheoir. Et n'i voi mildre consoil que de fere Anthenor venir et lui fere seigneur, car il est sages et preus, et les saura bien gouverner et deffendre». Et ce plout moult a tous, si envoierent tantost pour lui. [6]Et quant Anthenor le sout si en fu moult liés, si i vint tantost o toute sa mesnie. Mes il fu mauvesement receus, car endementieres que il mist au venir fu dit a Eneas que il estoit desheritez par lui, et accusés et descouvers de la fille le roi Priant que il l'avoit* muchïe, et se il ne l'eust serchïe, ja nul des Gregiois ne l'eust trouvee. [7]Aprés avoient li Grieu laisié tout le fet et n'en estoient* de riens courroucié vers lui; mes quant il les semonst au mengier,* si fu li | fourfés ramembrés pour quoi il le couvenoit partir, [176ra] et pour ce porchassa tant Eneas que il ne fu point receus; ançois en fu a deshonneur chasciés, et assés tost se fust o lui mellez se il ne l'eust mandé. Dont il li commanda que tantost issist de tout le païs si que il n'i fust jaimais* trouvés, et il maintenant a honte et a vergoigne s'en parti mal son gré, si que il reçut le loier de son oevre. Et ensint fu adont dessaisis de ce dont il cuidoit estre rois et sires.

416 [468].

[1]Eneas avoit en sa seignorie ·II^M^· et ·V^C^· compagnons. Si fu tout le conseil pris d'envaïr Anthenor avant que il issist du païs; mes si ami ne li loerent pas, car estrange chose seroit se il de rechief s'entr'ocisissent. Ensi remainst atant. [2]Et Anthenor o ses gens s'en entra en ses nes et emporterent ce que il avoient, et ne laisierent riens que il peussent emporter, car il ne cuidoient jamais la terre reveor. [3]Aprés ce s'en vont il moult courroucié et se laissent mener la ou Fortune veult, et si ne saivent ou aler ne ou il se puissent fier. Si trespasserent maintes contrees, tant que il vindrent a la mer Adriadique ou il furent envahi

2-7. *Prose 3* § 381
416. *Prose 3* § 382

[176rb] et pris et na|vré et occis et robé, et chairent es mains de pluseur gens qui leur firent pluseur domages. Si que par fine force les couvint il au port aler, et par desus une grant roche fermerent une forteresce pour euls sauver qui si forte estoit que il ne doutoit home vivant, car elle ne pooit avoir assaut de nulle part. La roche* estoit moult haute, et as ·III· pars batoit la mer parfonde, et devers la quarte couroit li Tygris, qui est un grant fleuve et vient du paradis terrestre.

417 [469].

[1]Avant que ·VI· mois fussent passé en orent il fet une bele cité toute close de marbre, et i orent faites maintes belles tours et maint biau pallais et maint biau temple. [2]Et se il eussent eu pais ·II· ans, il n'eussent jamais esté conquis.* La contree tout environ estoit moult riche et moult plenteureuse, et Anthenor et sa gent ne leur firent ne force ne vilennie; ançois s'umilierent moult vers euls et Anthenor comme sage se fist moult acointe d'euls, et leur fist de biaus presens et de riches dons et moult, et mist toute s'entente de avoir de euls seurtance et pes, et fist aliance a euls; et tant se fist de euls amer que il le recuillirent en leur demaine. Et il | fu si sages que, avant que passast l'an, li [176va] rois de cele contree, qui avoit nom Orandeus,* et li roiaumes estoit appellés Gerben,* l'ama si que il le fist prince de sa maison et de tout son roiaume.* [3]Et endementieres fist Anthenor sa cité bele et riche, et l'appella par nom Corcire Manalan,* et ce fu tost seu par pluseurs lieus, dont chascun disoit que bien leur estoit avenu, car bone cité et riche païs avoient. [4]Et quant ce sorent cil qui de l'occision estoient eschapés et estoient en Troies si entrerent en ·XII· nes et tant siglerent que il parvindrent a Corcire, et Anthenor les reçut moult benignement et s'entrefirent moult grant joie. [5]En pou de temps vindrent tant de Troiens que qui les vousist grever ne le peust pas fere legierement. [6]Desormés pourrés oïr comment il avint as Gregiois puis que il se furent mis en mer; [7]et saurés en quels pors il arriverent, [8]et queles de leur nes i vindrent premiers, [9]et quelz en furent chascié et quels robé et quel occis. Tout ce vuil ge continuer* et retraire, car onques n'avint a gent ce que a euls avint.

418 [470].

[1]Daires, qui manans estoit avec Anthenor a Troies, cilz Daires estoit bons clers, si vit moult grant l'affaire et pour ce i mist toute

417. 1-2. *Prose 3* § 383 **3-9.** *Prose 3* § 384
418. *HA1*, Troie § 583.1-4 (Jung 1996, pp. 358-430, § 67, 1-8)

s'entente. [2]En l'ost des Griex | out ausi un autre mestre qui Ditis [176vb]
avoit nom, preus et courtois et sages. Cil ·II· s'acointie‹rent› ensemble
du commencement du siege jusques a la fin, et tant se penerent que
ce que dedens et dehors avint mistrent en escript en gregiois. Puis
le translata Crispus* de gregiois en latin, que il trouva* en la cité
d'Athenes.

419 [471]. QUE LI GREGIOIS S'EN RETORNERENT*

[1]A grant joie et a grant baudeur s'en retournoient en leur nes li
Gregiois en leur païs, moult riches de l'avoir le roi Priant et des
Troiens. [2]Et quant il se partirent de Troies si orent si bon vent que il
siglerent jusques a la mer Egeun. [3]Mes ains que la semaine trespassast
leur changia le temps et les prist si grant tourmente que onques hons
ne l'out si grant, et li airs oscurci si que il n'i paroit ne soloil ne lune,
et la pluie chaoit si grant que tuit quanque il estoient cuidoient estre
plungié en mer, [4]et tuit li quatre vent ventoient et estrivoient*
ensemble. Li tonnoire et li espart estoient tel que il sembloit que touz
li mondes fust alumés.* La mer estoit si grosse et horrible que il sem-
bloit que tous [les]* deust englotir et devorer. Les nes qui dedens
estoient furent moult maumises et empirees, si que il ne leur | remainst [177ra]
mast ne funal* ne voille ne governal ne nulle chose que tout ne
rompist et depecciast, si que il n'i out marinier si sage qui se seust
conseillir.*

420 [472].

[1]Cis tourment dura ·III· jors entiers, dedens les quels il furent si
appareillié* que li uns ne savoit ou l'autre fust. [2]Et li grans avoirs* que
il portoient fu tous perdus, car il le geterent en la mer pour estre plus
legiers, si que poi leur en remest et ne savoit l'un donner consoil a
l'autre. [3]Li secons jour de cestui tourment a heure de prime noia la
grant flote de Gregiois, mes li rois* en eschapa noant a grant martire,
et a grant paine pout il o* rivage venir. Mes ançois que il i peust venir
out il tant beu de l'eaue* de la mer que il estoit tous enflez, si que il
se gisoit adens sus la roche et ne se pooit en piés drecier. Cestui pooit
bien avoir duel et ire,* car ·XXXVII· nes i perdi que la foudre du ciel

418. 2. acointierent (*HA1*, Troie § 583.4)] acointie R
419. 4. les deust] leus deust R

419. *Prose 3* § 385
420. 1-2. *Prose 3* § 386 **3.** Li secons ... piez: *Prose 3* § 387

li tolli et les firent noier et les homes perir, se non aucuns qui en eschaperent, qui a paine et a martire se pooient drecier sus leur piez.* Mes tant s'esvertuerent que il se drecierent et alerent par la marine maudisant leur destinees, si trouverent leur seigneur tel atournez que
[177rb] a grant paine leur pot | il parler. Mal fu violez li temples pour Cassandra qui en fu sachïe, dont Minerve s'en vengia ensi que quant il fu‹rent›* si richez que il cuidoient estre au desus si se trouverent si povre que il n'avoient que mengier ne ne savoient la ou il aloient, ne ne connoissoient la terre ou il estoient; et moult pou leur est* de la perte que il ont fete, puis que il en sont eschapé, et nepourquant si en font il grant duel. Et se li Troien sont exillié, cil n'i ont riens gueaignié. [4]Et ensint com je vous ai dit avint au roi Oylés.* [5]Or vous dirai ce qui avint aprés.

421 [473].

[1]Naulus estoit uns roy moult preuz et richez et estoit sages de toutes lois; si avoit plus de cent ans d'aage et avoit esté pere de Palamidés,* qui fu empereres des Gregiois esleus quant Agamenon tenoit la seignorie. Cils Naulus ploroit nuit et jour, car hon li avoit fet entendant que li Grieu avoient entr'aux par envie occis son filz,* et que Ulixés li trahitres le hahoit mortelment pour ce que Pallamidés estoit de grans sens et que li Grieu ne feissent riens en l'ost se ce non que il loast et commandast. Et pour ce li voloit grant mal, si li ordena et fist une tel trahison com vous m'orrés conter et retraire.

422 [474].

[177va] [1]Ulixés, fet il,* escrist ·II· briés en ·II· semblances. L'une con|tenoit tel convenances o les Troiens que il trahiroit l'ost des Gregiois par l'avoir que il li en donnoient; et le brief fu escript en tel sens que il ne pout estre contredit, et bien i estoient posé li termez es quels ce devoit estre fet. [2]Et en l'autre brief estoit tout l'avoir que il en prenoit et avoit pris. [3]Puis atendi tant que il oï dire que uns hons estoit tués en l'ost, si mist les briés celeement sus lui si que nuls ne le sout. Et cestui que l'en appelloit Ulixés* out tant pourchascié o un des serjans Pallamidés que il sot bien tout l'avoir que Pallamidés avoit, si que il

420. 3. furent (*Prose 3* § 388.2)] fu R

3-5. Mes tant ... aprés: *Prose 3* § 388
421. *Prose 3* § 389
422. *Prose 3* § 390

ne mist el brief ne plus ne mains que en avoit. Et puis fist il l'omme tué serchier tant que li brief furent trouvé sus lui, qui furent tantost leüs et espandus partout et moustrez as princes; si furent tuit assemblé li baron de l'ost. Et quant Ulixés* le sout si fist semblant que il n'en seust riens, si dist que il ne pooit pas cuidier que l'en convenist cuidier* que onques le penssast Pallamidés, et moult se pena comment il le peust dampner a mort.

423 [475].

[1]Grans fu li conciles, et oiant tuit li barnage lut Ulixés les briés et a tous fu ceste oevre retraite, dont tuit le tindrent a traiteur. [2]Mes volentiers s'en fust deffendus se il | peust; mes il ne pout pas, car li uns [177vb] des briés demoustroit tout l'avoir et la ou il estoit, qui disoit que il estoit desous le lit. Et li prince i envoierent pour savoir la verité, et Ulixés tantost i conduist les plus vaillans homes de l'ost; et trouverent l'avoir ensi con li briés devisoit, car denier a denier les fist devant tous numbrer et tout l'autre avoir peser. [3]Adont out Ulixés grant joie, si entreprist si Pallamidés que il ne se sout deffendre, dont il fu maintenant jugiés a pendre et a ardoir. Grans fu li plueur* et li cris que firent ses gens, et maintes armes furent vestues pour lui deffendre; mes en l'ost n'out si hardi qui semblant feist de prendre le, car moult tost s'en fust repentis. A pluseurs desplest que il en fu accusés de riens, et as autres desplaisoit que il fust occis, mes nuls fust qui le feist.* Et Pallamidés vostre fils* les menaça et dist que ce fu mal pourpenssé, et que encore sera achaté chierement, s'i pourra savoir qui ce li aura basti. Plus de ·VII^M^· chevaliers s'armerent pour lui prendre, et cilz s'abandonna et dist que maintenant s'en desfendroit encontre le plus vaillant de euls, que il ne fu onques coulpables de ce que il li metoient | sus, et que celui avoir ne li fu donné ne promis, et que se [178ra] de ce il fust vaincus si otroia que il fust destruis; mes nuls i fu qui s'en meist avant. [4]Quant Ulixés li trahitres vit que autre chose n'en iert faite si l'en pesa moult et penssa tantost une autre merveille, car il conseilla les princes de l'ost que il se deussent remanoir et que il deussent fere jurer Pallamidés que il maintenist et gardast l'ost, et que il n'eussent regart de lui. Si dist tout devant le concile, quant il vit que mau ne li pourroit venir de ce que il avoi[t] pourchascié avant, et pria

423. 4. avoit] auoir R

423. 1-3. Grans fu ... ardoir: *Prose 3* § 391 **3.** Grans fu ... avant: *Prose 3* § 392
4. Quant Ulixés ... bon gré: *Prose 3* § 393

moult les barons que il li fust pardonné. Et ensint fu fet, si que lors que Ulixés vint au departir l'en mercia moult Pallamidés et li en sout moult bon gré.* Et Pallamidés ne s'estoit pas encore aperceus de la trahison, ains cuidoit tout pour voir que Ulixés li eust moult aidié, dont il l'ama moult et moult se fia de lui. Et Ulixés ne s'aseura pas, ains laissa tot ce ester tant que un jour vint a lui et li fist semblant que il fust moult son ami, et li dist que il et Dyomedés avoient illuec pres trové un grant tresor qui valoit plus de ·x^M^· mars et ne l'avoient dit a nul home vivant; mes il voloit que il en fust parçonnier avec euls ·ii·,
[178rb] se il vousist. [5]Et cuida | que il li deist verité, si l'en sout bon gré. Si pristrent consoil de i aler l'endemain sans nulle targiance. Et lors que la lune prist a raier,* si monta chascun sus son destrier et s'en alerent si celeement que nul ne sout la ou il alassent; si trouverent le puis, et illec deviserent que Pallamidés i entrast et cil seroient desus et traroient contremont le tresor. Et ensint le firent, car il le devalerent el plus parfont du puis. Aprés jeterent sus lui grans pierres* que tout l'escervelerent, et ensint l'occistrent. Puis fu le matin trouvés et pleurez et regretés de ses amis.* [6]En tel maniere comme je vous ai conté vint a son pere Naulus.*

424 [476].

[1]Quant Naulus sout que li Grieu s'en reparoient* en leur contrees si leur vout fere honte et laidure a son pooir, et si ne vout que uns en retournast vis en son païs, puis que son fils ne retournoit. Si ne voult mie estre seulz dommagiés, ançois voult avoir compains a plaindre et a doloser.* Or escoutez que il fist. Lors que il vit la grant tourmente de la mer si fist alumer grans feus sus les roches de la marine, a ce que li Grieu les voient de la mer et i cueurent* pour prendre port. Alas,
[178va] quel port il leur appareille! Et lors que li Grieus virent le feu | si cuiderent que fust port, et que gens i fussent qui eussent pitié de euls; si courrirent tantost pour fuir la mort et le peril ou il estoient. La nuit fu noire et obscure, car a merveilles estoit grant la pluie et li vens. Li lieus avoit nom Eboan,* ou il avoit par la mer grans roches. La s'ahurterent, si que celes qui devant alerent* se rompirent, car a mauvés port estoient arrivé; et illuec commencierent a perir a grant douleur et faisoient grans pleurs et grans cris, si que ains que il ajournast i noia plus de ·x^M^·.

4–6. Et Pallamidés ... Naulus: *Prose 3* § 394
424. *Prose 3* § 395

425 [477].

[1]Naulus o tout ·XX^M^· homes estoit sus les phalaises* et moult se tenoit a contens de ce que il se vengioit ensi des Gregiois. Si geta sus euls plus* ·M· roches, si que quant elles ataingnoient les neis toutes les esfondroit.* Les premieres nes perirent toutes, mes les autres, oiant ce, se resortirent et guenchirent au miels que il peurent. Et li jours vint, qui leur fist a aise,* si eschiverent les roches et fuirent la terre; si se plaignoient moult du feu qui leur avoit esté moustré, mes ja n'en garront atant, ains iront de mal en pis. [2]Cils Naulus avoit un filz qui* Oiax out nom, qui fu frere Pallamidés mainsnez, qui sages et en|gin- [178vb]
gneus* estoit. Cestui, ains que li Grieu fussent repairié, parla o Egyal, qui estoit fame Dyomedés, et li dist que Dyomedés estoit sains et hetiés* et venoit de Troie o grant leesce, car il avoit a amie* une belle dame fille d'un roi a cui il s'estoit donné a tousjors, si que il n'enmera mais se lui non, et sera dame de sa maison. Et si li a juré devant ·X· rois que autre dame que lié ne gerra jamais a son costé; car il est tant de son amour espris que il ne feroit se ce non que il* commandast; «et si li ai bien dit ce que vous avés fet, dont il vous menace moult. Je le vous ai dit avant que il viegne, a ce que vous prengniés tel consoil et vous puissiés ensint garnir que vous ne soiés deceue ne chascïe de vostre terre; car a ce ne faudrés vos pas se il vous puet tenir». Aprés s'en ala a Climestra et si li dist que Agamenon son mari la destruiroit pour ce que il savoit tout ce que il avoit fet et la vie que elle avoit menee puis que il se parti de lui, si que il la het mortelment, et si l'a bien escript en son cuer. Tant fist et tant dist Oiax li fel que Egyal pourchasça tant que cil d'Arges* li promistrent que jamais ne sera Diomedés recuillis, | et que jamais ne sera leur sires, et ailleur li [179ra]
couvendra tourner son erre et demorer.

426 [478].

[1]Egial fu fille ainsnee Pollinicés, qui fu filz du roy Adrastus. Si out un frere qui out nom Asandrus, qui en tout le siecle passé n'avoit eu meilleur ne si puissans* chevalier ne si bon ne de si grant proesce; et fu occis el premier estour que firent li Gregiois. Car puis que il furent

425. 2. que jamais ne sera Diomedés recuillis] que iamais ne sera diomedes recuillis ~~ne que iamais ne sera dyomedes recuillis~~ *ri*

425. 1. *Prose 3* § 396 **2.** Cils Naulus ... tenir: *Prose 3* § 397 Aprés ... cuer: *Prose 3* § 398 Tant fist ... demorer: *Prose 3* § 399
426. 1. Egial ... chevalier: *Prose 3* § 400

ciglé grant temps a l'aler, si retournerent a Eboan pour sejourner;* mes Thelephus,* qui en estoit rois, leur deffendi* tant comme il pot, et i out dure bataille et fiere ·III· jours tous entiers, ou mourirent maint bon chevalier. Cils Cassandus* i fist merveilles de son cors et emporta le pris sus tous, mes Telephus, qui sembloit geant, li lança une lance et l'occist; dont ce fu* grant domage, car se il fust alés a Troies et eust porté armes poi i eussent esté qui plus* feissent a redouter.* Et si ami avoient prié Dyomedés, qui estoit son sereurge,* que il le gardassent sus toutes riens, et il dist que si feroit il et que il n'auroit mal sans lui. Et se il fu occis, nul tort n'en out Dyomedés, ançois
[179rb] li em pesa tant que, entre tous ses ennemis ou Cas|sandrus* gesoit mors, le mist sus le col de son cheval* et i reçut griés plaies et mortax avant que il l'en eust trait. Mes moult fist grant duel; et nonpourquant si en fu il moult blasmés, car assés de mauveses gens distrent que, pour ce que il estoit sa moullier parçonnier du regne, voult il bien que il fust occis pour estre sire de tout le regne; dont il fu de pluseurs moult hais. [2]Et Egial dist que il n'estoit plus son mari, et ensi fu de tous refusés et exilliés de sa terre.

427 [479].

[1]Agamenon fu mauvesement receus, car Climestra sa fame amoit un riche chevalier qui n'estoit pas rois ne princes, qui avoit a nom Egistus, et l'avoit pris a mari et fet sires de tot son* regne, et en avoit une fille qui avoit a nom Erigona. [2]Cis Egistus occist Agamenon en trahison la premiere nuit que il arriva, et tout ce li basti sa moillier. [3]Ensint avient que en longue demoree a l'en souvent grant domage;* [4]et cis acheta chierement sa grant demorance, ensint com vous avés oï; dont ce fu grant domages, car moult avoit esté sages et prisiez. Mes la vengiance qui puis en fu fete vous dirai bien ains que li livres soit finez, et comment la chose ala. |

428 [480].

[179va] [1]Un fils remest a Agamenon que il out de Climestra, moult bel et moult gent: Orestés out a nom. Le quel Taltibius l'escapa et le mena au roi de Crete, qui Ydomeneus estoit appellés, car se Egistus en eust

426. 1. Cassandus (*Prose 3* § 401.1)] ~~c~~assandus *ri*

1–2. Cils Cassandus ... terre: *Prose 3* § 401
427. *Prose 3* § 402
428. *Prose 3* § 403

esté saisis mort l'eust sans faille; pour quoi il s'en vint o tout l'enfant a Corinthe* au roi de Crete, faisant grant duel de son seigneur qui occis estoit en trahison, et li bailla le damoisel son seigneur lige et li pria que il le nourist tant que il le feist chevalier, si que il puisse recouvrer son roiaume. [2]Ydomeneus le retint moult volentiers, mes du pere, qui murtris estoit, fu moult dolent. Puis s'en vint o tout l'enfant en som païs, [3]et cil d'Athenes les recuillirent a moult grant ‹joie›;* et il fist rafaitier* ses nes que la tourmente avoit brisïes. Et sachiés que Ydomeneus avoit une fille, Climena estoit appelee, de Therasis sa fame, qui moult estoit sage et ensengnïe et bone dame et de grant valeur.

429 [481].

[1]Ensi com vous avés oï, fu Dyomedés exilliés de son regne. [2]Tuerus,* uns vassaus f‹r›ere Thalamon Ayax, puis nés de lui. Cis avoit oï dire comment Thalamon son frere estoit murtris et li quel en estoient encoupé.* [3]Et Dyomedés cuidoit retor|ner a Salemine pour prendre [179vb] aucun conrroi de soi et de sa gent, et comment il peust son regne recouvrer que sa fame li avoit tollu. Mes mauvesement i fu receus, car Tuerus li dist que par un pou que il ne l'occioit pour ce que si vousist son frere ne seroit* pas occis, car vilment s'estoit contenus, car par raison* le deust avoi[r] deffendu de toutes gens. Et il li estoit dit pour voir que il avoit esté au conseil pour quoi Ulixés le tua, si que il et li citoien de Salemine le requistrent si sus le rivage de la mer que se il ne s'en fust fuis il l'eussent mort. Et Dyomedés s'en fui a Salerne.*

430 [482].

[1]Li rois Demofon et li rois Samas furent ausi exilliés de leur regnes, car il n'i out de euls si hardi* qui i osast metre le pié; ains en furent chascié et desrobé. [2]Mes il avint que tous ceuls qui estoient eschappé du grant peril de la mer et n'estoient recuillis en leur terres s'estoient entretrouvé, et avoit dit li uns a l'autre sa mescheance, dont il estoit* moult angoisseus. Si pristrent entr'euls consoil que il aillent combatre

428. 3. grant joie (*Prose 3* § 403.3)] grant R
429. 1. exilliés] ~~fu~~ exillies *c* **2.** frere] fere R **3.** avoir] auoit R ♦ Et Dyomedés s'en fui a Salerne] ‹(et) dyomedes se(n) fui a salerne› *(déborde dans la marge) c*
430. 2. il avint] il il auint R

429. *Prose 3* § 404
430. *Prose 3* § 405

a leur gens, et si soient tuit occis malles et fames et enfans: «Il nous ont chasciés; rechasçons les. Si soions a euls cruels du tout, si que
[180ra] parage ne amistié n'i soit gardee que il ne soient trestuit | mort; et si n'aions jamais repos fin a tant que tout ce soit achevés». [3]Ce plout moult a pluseurs d'euls, si que il n'i avoit fors que du commencier. [4]Mes Nestor li viels les fist remanoir, qui i mist grant paine moustrant leur et disant que ce seroit si grant domage que toute Grece en seroit destruite, [5]«et gent i vendront d'autre païs qui la conqueront, ne jamais homme n'i habiteroit qui fust estrait de nous. Gardez com biau plait i auroit. Soient li citoien requis et tuit nostre prochain, et soient tant prié que il nous recuillent. Et puis que nous i aurons eu nos drois et nous verrons que il en soit temps et lieu, si soient cil honni et mort qui vers nous l'auront deservi. Nuls hons sages ne loera ja ce que vous avés conseillié a fere, ne que ensint destrusiés vostre gent. Tout ce convient par autre sens mener* que par assaut et par occision».

431 [483].

[1]Eneas, qui remais* estoit a Troies pour rafaitier ses nes,* estoit par les gens du païs nuit et jour assailliz, car il le voloient occire, et ne pooit pas eschaper. Si envoia ses messages a Dyomedés et le pria moult que il le secourist; et il i ala sans targiance a tant de gent comme il pout
[180rb] avoir.* Si se combati ·v· jors tous entiers et moult i trouva | dur encontre, mes a la parfin il comme preus et hardi les vainqui, si que pou en eschaperent, et i gaagna moult. [2]Et quant Egial sa fame et cil le sorent qui son regne li contralioient, si orent grant paour que il ne feissent autretel de euls; si prist Egial son message et li requist pais et concorde, et li promist que jamais ne forfera de riens. Si s'en viegne a lui seurement, car elle l'amera plus que elle ne fist onques. [3]Et Dyomedés le fist ensint, [4]et celle le retint* comme seigneur et ausi firent tous ceuls de son roiaume. [5]Et Eneas s'en ala o sa navie* tant que il arriva en Ytalie.*

432 [484].

[1]Quant li Gregiois oïrent ce si furent moult effree, si pristrent consoil que il feroient; car il ne se pourroient pas deffendre encontre ceuls qui par leur grant vertu ont vaincu les Troiens, si que nuls ne

431. 1. remais] remai‹(n)›s *ri*

431. *Prose 3* § 406
432. *Prose 3* § 407

leur a esté ennemi qui n'en ait son loier. Et plus par paour que par amour envoia chascun querre son seigneur, et leur querent merci et pardon si que il sont receu par pluseurs lieus. [2]Et o‹n›t refait les cités,* et regnerent puis par jugement et par droiture en leur païs.*

433 [485].

[1]Ydomeneus, li rois de Crete, i fu receus a grant honnor et si chevalier ausi, et les ont moult ho|noré et essauciés. Et furent puis lonc [180va] temps en pais sans guerre nulle, tant que Orestés fu chevaliers, qui avoit plus de ·XV· ans passés, qui adonc requist et pria li rois Ydomeneus que il li baillast ·M· chevaliers bien garnis de destriers et d'armes, car il voloit chevauchier sus Egistus pour vengier son pere Agamenon. Et* Ydomeneus li bailla tous ensint garnis comme il les demanda, et se parti de Crete.

434 [486].

[1]A Athenes conduist Orestés premier sa gent, et illuec reçut* secours et aide d'autretant de gent comme il avoit; si furent ·II^M^· et plus, qu'i n'i a cil qui de Egystus occire se faigne. [2]Mes ains que il i fussent parvenus, sacrefia Orestés en un saint temple; si prist conseil de demander responsse as diex, et chascuns en pria pour lui, et li haut secré li distrent que il occie o ses mains sa mere. Et Horestés les en fist certain que ja si tost n'aura l'onneur de son roiaume* que il traira les mammelles a sa mere.* [3]Horestés, puis que il out oï ce que moult li agree, si le raconta as siens qui moult lié en furent. Si s'en vindrent a Trophion, une bone cité. Florenés avoit nom cil qui en estoit sires, et haoit forment Egystus pour ce que il li avoit donné sa fille a mariage, qui moult estoit belle, et il l'avoit guerpie pour Climestra. Si se pourof|fri a Horestés d'aler ovec lui a la vengiance. Si assembla tant [180vb] que il out ·M·* chevaliers armés, et puis ne s'atargierent pas; si s'en vindrent droit a Micenes, mes il n'i furent pas receus. [4]Et adont n'i estoit pas Egistus li trahitres. [5]Il assistrent la cité et i firent pluseurs assaus, et moult de chevaliers i morirent.* Mes ains que ·XV· jours passassent la pristrent par force et livrerent a mort tous ceuls qui li avoient esté a l'encontre* et avoient consenti la mort son pere.* [6]Mes lors que Horestés out prise sa mere, si n'i fist autre atendance et a ses

432. 2. ont (*Prose 3* § 407.2)] ot R

433. *Prose 3* § 408
434. 1-2. *Prose 3* § 409 **3-7.** *Prose 3* § 410

mains, voiant tous ceuls de la ville, li traist* du cors les mamelles, et es charrefours de la cité* la fist toute mengier as chiens, et ne li plout mie que li cors eust sepulture. [7]Moult fu cruelle la vengiance que il fist de sa mere et de ses hommes.

435 [487].

[1]Quant Egystus oï ce si assembla une grant chevalerie et venoit la cité secourre;* [2]mes il se garda mauvesement, car Horestés si li mist un agait des meilleurs chevaliers que il avoit et les mist tout droit la ou il devoit passer. [3]Et quant cil passerent, il les envahirent si durement que il les desconfirent tantost et les occistrent et pristrent tous; et Egistus i fu pris, et Horestés si le fist tout nu trahiner par toute la
[181ra] cité et puis le fist pendre; | [4]et la fu tant li cors que il chai tout par pieces. Tout ce que Horestés out fet fu par toute Grece retrait, dont li uns distrent que il avoit bien fet et li autres non, car raison n'estoit pas que fils deust livrer sa mere a mort, fust a tort ou a droit. Et moult d'autres paroles en disoient la commune gent.*

436 [488].

[1]Moult desbaratez arriva Menelaus en Crete. La grant tourmente li avoit fet moult grant domage et pou s'en failli que il ne peri. Si oï parler comment son frere fu murtris et la vengiance qui en out esté prise. [2]Et quant cil de la contree le sorent que il estoit venus, si i courirent tuit pour veoir dame Heleine, par cui tous li mondes a receu domage tel et si grant que jamais ne sera restorés. Si l'esgarderent a merveilles et en disoient entre euls merveilleuses* paroles. Et Menelaus faisoit grant duel de son frere Agamenon qui mors estoit, si oï nuncier maintes choses qui a merveillier font assés. Et il leur raconta comment Theucher fu exilliés de son roiaume et estoit remés* en Cypre ou il avoit fondé une cité qui estoit appellee Sallemine, grant et belle et close de haus murs, et illuec estoit tout asseur. [3]Aprés raconta comment Canopus son marinier avoit esté occis du serpent,*
[181rb] droit a l'a|rivement du port, dont il en furent puis moult souffraiteus. [4]Aprés ce ne demora guaires illuec que il out bon vent; si sigla tant que il parvint a Mecenes ou il fu receus a grant honeur des homes du païs. Desormés pourra il reposer et mener grant joie.

435. 1-4. Quant ... pieces: *Prose 3* § 411 **4.** Tout ce ... gent: *Prose 3* § 412
436. 1. *Prose 3* § 413 **2.** Et quant ... paroles: *Prose 3* § 414 **2-4.** Et Menelaus ... joie: *Prose 3* § 415

437 [489].

[1]Horestés fu de pluseurs acusés pour sa mere que il avoit occise, dont li rois Menelaus le haoit moult; et si li mist maint agait pour lui metre a mort, se il peust. [2]A la parfin s'acorderent que li haut home et sage s'assembleroient a Athenes et regarderoient entre euls que devroit estre fet d'Oresté,* qui tels choses avoit fet que tous li mondes en parloit; si que il en fust jugié selonc droiture, car telle oevre ne devoit pas estre ensint laissïe. Et tuit li plus vaillant et li plus sage homme de Gresse s'assemblerent a Athenes pour cestui fet. [3]Et qui vouldroit conter tout ce qui i fu fet trop i aroit a retraire; mes li forfés pour quoi Horestés avoit occis sa mere et comment li dieu li commanderent que il en feist justice i furent tous retrais, dont Menesteus* le prist a deffendre contre tous ceuls qui dire vouldront que il ne fust digne de gouverner l'empire; qui qui li voudra metre sus desloialté, il le ga|rantira vers toutes gens. Si tendi son gage enmi la court, que por [181va] ce ne devoit terre perdre ne n'avoit deservi desheritement ne exil, si que nuls i fu qui* le contredeist ne qui plus l'en meist en plait. Et ensint fu Orestés asaous du crime, et* commandé que nuls ne li retrahist mais ceste chose; et par l'esgart de toute la court li fu sa terre confermee. Si s'en retourna a Micenes, et li dus d'Athenes l'i mena, qui hautement le fist coronner devant toute la gent, et fu puis riche rois et puissans. [4]Une fille estoit remaise de Egystus et de Clemestra, suer Horesté de par sa mere,* qui out a nom Egrimona; moult estoit belle pucelle, et quant elle oï la delivrance de Horesté si en out tel duel que elle se pendi a ses mains. [5]Et quant Menelaus vit que Horestés avoit son roiaume tout quitement si li requist pes, et li rois de Crete* en fist fere telle acordance que jamais ne s'entrehaïront; [6]car il li donna a fame Herminé, l'aisnee fille Menelaus, que il avoit eue de dame Helaine ·II· ans avant que Paris l'eust ravie. Et en furent fetes les noces a Micenes grans et riches.

438 [490].

[1]En cel temps meismes arriva Ulixés en Crete* en ·II· grans nes de marcheans que il | avoit loees ·C· besans, car on li avoit les sienes tol- [181vb] lues* et tot son avoir par force. [2]Moult l'avoient chascié la gent Thalamon Aiax et maint ennui li firent, car il le pristrent et se il ne leur

437. 1-2. Horestés ... laissïe: *Prose 3* § 416 **2-3.** Et tuit ... puissans: *Prose 3* § 417 **4-6.** *Prose 3* § 418
438. 1-3. *Prose 3* § 419

fust eschapés mors l'eussent et pendu as fourches; et encore eust il esté pis,* car li peres Palamidés le prist et en voloit vengier son filz; mes toutesvoies il en ‹es›chappa* par moult grant aventure. [3]Et qui vos contast comment il en eschapa, vous le tendriés a grant merveille, car bien li out mestier son sens et son savoir.* Desormés vous dirai la douleur et le travail que il souffri de jour et de nuit. [4]Quant Ydomeneus li rois de Crete vit Ulixés si messaisiés et si povres, si li demande pour quoi cen li ert avenus et que estoit devenue sa richesce. [5]Et Ulixés li raconta toute la verité, si li dist comment il estoit riches, car il avoit de bones nes chargïes d'or et d'argent. Si arriva a Mierve* ou il ne fu de riens grevé, car la ne fist longue demoree. Si costoia tout le rivage tant que il prist port a Coalogofagos,* et illuec ne li fist on nul mal. Et puis se mist en mer et sigla ·II· jours a vent contraire, qui le chasça en Secile ou il reçut grant domage. Car ·II· rois* i estoient,
[182ra] fre|re germain: li uns avoit a nom Lestrigora et li autres Ciclopein.* Et lors que cil virent le grant avoir si en firent maint sommier chargier et em pristrent tant com il leur plout, car on ne leur pooit deveoir;* et pluseur hontes et ennuis li firent encore. [6]Aprés revindrent ·II· de leur fils, qui a merveilles estoient bon chevaliers: li uns out nom Amphat et li autres Pollicenius; si occistrent pluseurs de ses compagnons. [7]Et ensi fu honnis, car bien les tint un mois en prison; mes Pollisenius en out merci qui les delivra. [8]Icis Pollisenius avoit une moult belle suer, fille le roy Lestrigora, la quelle Amphenors, li compains Ulixés, l'amoit tant que il en estoit presque a la mort venus. Cestui Amphenors estoit de grant parage et moult bon chevaliers; [9]Ulixés l'avoit moult chier, car grant mestier li avoit eu et bons compains li estoit, et moult s'entr'enmoient embedeuls, et il ne se pooit pas departir. Si le veoit morir pour la dame, tant estoit de s'amour espris, et si ne li pooit parler, tant la fesoit son pere et son frere garder. Et quant il le vit si ataint et si pres de la mort, si fist tant par son enging que il bailla la damoisele a Amphenor et il en fist tout son plai-
[182rb] sir. [10]La chose fu seue | des parens, si en furent moult dolent; et Pollisenius les sui o ·V^C^· compagnons pour occire, [11]mes par enging leur eschaperent. Mes il rescoust sa suer et i perdi Pollisenius un oil; puis la rendi a son pere toute enchainte, mes volentiers s'en fust la pucelle alee ovec Amphenor. [12]Aprés redist comment li vens les demena

438. 2. en eschappa (*Prose 3* § 419.2)] enchappa R **3.** merveille] m(er)uei|ueille R

4–7. *Prose 3* § 420 **8–11.** *Prose 3* § 421 **12–13.** *Prose 3* § 422

parmi les ylles de Dolloi,* et la fu il bien receus. Car il i avoit ·II· belles roines: l'une avoit a nom Circés, et l'autre Callisena;* et n'avoient nuls maris fors li haut* prince qui par la trespassoient et arrivoient, et par elles estoient en telle paine que mielz voloient morir que vivre. Car elles savoient tant de l'art de lingromance* que elles les faisoient herbergier a force, et elles les enchantoie[nt]* si que il estoient si fort seurpris de leur amour que en euls n'avoit point de sens, et chaoient en grief tourmens cil qui chaoient en leur mains. Maint noble home avoient fet povre et mendiant. Et es mains de l'une de ces ·II·, ce est Cercés, chai Ulixés, et il en avoit bien oï parler, et elle de lui. [13]Et quant elle le vit de si grant biauté si penssa tantost que elle le retendroit, si que il ne se partiroit jamais de lié. Si fist tant | par ses ars que elle li tourna la volenté,* si se coucha* avec lui [182va]
si que ançois que li mois passast fu elle grosse* d'enfant, dont elle n'en avoit jamais nul eu, ne puis aprés. Cestui fu engendrés a male heure pour Ulixés, si comme ci aprés pourrés oïr.

439 [491].

[1]Aprés ce* vous dirons com il se parti; car se Sirchés* sot des ars, Ulixés en sout plus, si que il en vint au desus. Et celle ne li sout riens fere de ses sors depuis que prisast se petit nom, car ses conjurations ne ses enchantemens* ne valoient nient; et tout li travaus et la grant paine reverti* puis sus lié, car Ulixés out du sien plus de ·C^M^· besans et s'em parti quant il li plout et la laissa enchainte. [2]Mes au departir que il fist de lié se pasma pluseurs fois. [3]Et quant il se fu partis si erra tant par la mer que il vint a la raine Lachafise,* ou il demora vousist ou non grant temps. Et la fist il auques son voloir, car merveilles* estoit sage; et li fist tant par ses sors que il vousist ançois estre mors que vis. [4]Mes de ce li estoit bien, que belle estoit a grant devise.* [5]Et par grant enging s'en eschappa Ulixés, et si n'out onques tel paour comme il out de ce que elle ne le tenist toz temps, car a grant paine li fau|sa ses ars. [6]Et quant il fu de lié eschappé si s'en ala o* saint oracle [182vb]
ou li dieu* donnoient certain respons, et il et ses compaignons i firent grans sacrefices; puis orent respons de ce que il voloient oïr. Et quant il se departi si out a passer un fort* pas, c'est le ceraines de la mer, qui ont vois angeliques* et chantent si doucement que qui les ot ne puet

12. enchantoient (*R Troie* 28722)] enchantoies R

439. *Prose 3* § 423

a autre chose entendre ne soi deffendre d'elles. Et iluec, la ou on les ot chanter, sont tous les perils de la mer; nul n'a paour ne doute fors que il ne les oe,* et elles se prennent as nes et les metent au fons de la mer. Illuec couvint passer Ulixés, si en oï ·III^C·* chanter, mes il fist tels enchantemens que nuls de ses compaignons ne les pout oïr; ne de riens ne s'oublia pour elles, ançois tindrent leur droite voie et en occistrent plus de mil qui s'en aherdoient* a ses nes pour fere les noier. Assés leur dura cils perils, [7]mes il en sont eschappé par grant sens. Mes or recommence leur grant doleur, car endementres que il sigloient, regardoient que il estoient pres de Sillam et de Caribdim, qui sont li numbri de mer ou nul ne puet passer qui tantost ne soit
[183ra] sourbis en abisme; et n'i puet nuls de ·XV· lieu|es aprochier, car li ave i chiet aval jusques en abisme et puis resaut sus par tel air que les ondes en vont jusques as nues.* Et ces ondes tirent les nes de ·XV·* leues de loins plus fort que quarriau de arbalestre. [8]En petite heure est finis cilz qui dedens chiet en cel peril.

440 [492]. CESTE EPISTRE MANDA PENOLOPÉ A ULIXÉS*

[1]A toy Ulixés, lens et de revenir tardis a ton ostel, Penolopé ta fame envoie ceste epistre, et si te mande que tu ne me mandes mie autres paroles par autres letres, mes revien t'en sans autre achoison devant metre. [2]Ja est la cité de Troies destruite, que tant heent les puceles de Grece. Comment a esté Priamus de si grant pris que il pout avoir esmeu si les puceles de Grece a haine vers lui. [3]Ha, l'eure soit maudite et honnie que li leres avoutrez de Troies passa nostre mer qu'il ne fu noiés. Je ne me jeusse mie froide et seule en mon lit, ne si lonc jour ne me fussent mie ennuieus, ne je ne me travaillasse mie a filer ne a fere toilles. Quant je voi la douceur du printemps, que toute creature doit estre en joie, que je soloie estre aseur et en grant deduit,
[183rb] or sui en paine et en grant paour de ton cors. Pour la | grant paour que je ai de toi, or est ma penssee au cruel pueple de Troie. [4]Et quant il me souvient de Hector le cruel de Troies, tout le sanc me fuioit du vis et devenoie pale et floible; et quant je ooie raconter comme Hector out vaincu Antilogum, j'avoie tel douleur que je ne pooie durer. Si pourroie avoir paour de mesaventure et pleuroie. [5]Et quant je ooie dire comme li fils au roy de Liche avoit occis Tritholomum, si me renouveloit ma douleur. [6]Et a brief mos, toutes les fois que je ooie dire que aucun des Gregiois estoit occis, je avoie le piz plus froit que

440. *Hér.* 1

glace. Mes de ce m'ont li dieu bien secourue, pour ce que je a loialment amé, quant li dieu ont otroié que Troie est prise et arse, et mes bons sires est sains et haliegres. Li prince de Grece sont retourné. Or fument les autels et si sont encensé; et les dames font belles offrendes pour leurs maris qui sont sain repairié; [7]et li autre chantent comme Troies estoit prise. Si se merveillent li vieil et li jone des merveilles qui en sont dites, et les dames et les damoiseles se pendent as bouches leur maris et de leur amis qui leur racontent les grans merveilles qui i furent faites. Et aucuns sont | qui aprés les tables racontent leur [183va] batailles, et aucuns sont qui depaignent o leur dois les cruels fes et les forteresces de Troies, et pourtraient o leur dois sus la table: «Par ci cuert li flueve qui est appellés Symois, et ici est la terre de Sigee, et ci siet la roiau meson du roi Priant; ci sont les tentes Achillés, ici sont les tentes de Ulixés». Nestor li viels et Doolum conterent trestot a ton fils que l'en i fesoit et il me raconta tout de mot a mot, et si nous fu dit et raconté comme Resus fu seurpris en dormant. [8]O Ulixés, qui trop a mis en grant oubli ta fame et tes amis, bien nous a esté raconté comment tu as esté trop hardis contre les herberges as Troiens et comment tu osas tous seuls, fors l'aide d'un compagnon, faire si grant occision de gent par ton sens et par ton enging. Lors, quant estoies si preus, estoies tu remembrable de moi? [9]Alas, tout li cuers me trembloit el ventre quant tu vainquerres chevauchoies parmi tes amis jusques a tes anemis. Lasse chetive, et que me vaut se vous par vos forces avés confondu Ylyon? Autele sui je comme je estoie quant Troies estoit en estant. [10]Ausi sui je sans mari comme je estoie, et si m'est avis | que je n'arai jamais mari. Les autres gens dient que Troie [183vb] est destruite, mes a moi ne semble mie que la cité soit destruite, quant l'en conchie ore un chetif brief.* [11]Il a ja ble la ou fu Troies, et la terre est encraissïe du sanc des Troiens, et les charrues revolvent les os des mors, et la vert herbe cuevre les maisons trebuchïes. Et tu, vainquerres, ou es tu? Je ne puis savoir ou tu, qui as le cuer plus dur que fer, pues demorer. Je demans* noveles de toi a toutes les nes qui arrivent a nostre port, et ausi tost comme il i arrivent se partent, et ja noveles ne m'en diront. [12]Et cils qui te baille ceste epistre, se il te puet avoir en nul lieu, ce saches que il les a receues de mes mains et que ‹je› les escris. Lasse, nous avons envoié a Philo pour enquerre noveles de toi et es illes de Neley et a Esparte, et nulle novele n'oïsmes en quelle terre tu habites. Il me fust plus profitable chose, et ensi le voul-

440. 12. je les escris (*HG* 1E 34)] les escris R

droie, que Troie et ses forteresces fussent en estant. Lasse, je pensse tant de diversses penssees que je me hé, quant je ne me puis tenir a une. [13]Se tu fusses encore devant Troies, je seusse bien que tu te com-
[184ra] batisses et je ne | redoutasse fors que les batailles, et toutes mes complaintes fussent en une. Je crains tout comme fame dervee, car je craing les perils de mer et de terre et la longue demoree; et quant je me pourpens comme folle de vostre grant lecherie, et par aventure aucune fame estrange vous retient et vous li ditis que vous avés vilaine fame qui ne sceit fere que laine carpir. [14]Ha, que di je! Ja ce n'aviegne! Je ne cuit mie que, se vous peussiés revenir, que vous plus targissiés. [15]Hycarus, mes peres, me semont d'aller avec lui et de laisier mon lit dont je sui veuve, et si me blasme trop de demorer; il blasme et maudit moi et toi pour ce que je ne sui ta fame, car il me met seüre que tu as trouvé chose en moi par quoi tu hés ma compagnie et de ce ne m'en chaut: tousjours di je que je sui toe, et tousjours le dira. Toutesvoies, a il pitié de moi pour mes belles paroles et pour ma chasté. Les princes et les barons de Diluce, de Sauni et de Jacincte ne me laissent en pais et me requerent vilennie, et si sont en tes sales et degastent tes biens et tes richesces; la quelle chose me fet grant mal au cuer. Pour quoi je te nommerai Pillandre, Pellopés et Medincta, fors lar-
[184rb] rons | et traitres, et Herimachés et Antoinez qui tes biens te gastent que tu as conquis a grant paine? Et cil qui prennent mains de tes biens et de tes bestes c'est Yrus et Melancius, nos bouchier et nos cuisinier, et ce est mont grant honte que tels gens te font domage. Tu nous as laisiés ·III· qui ne poons bataillier ne ne nous poons deffendre: je qui sui ta fame, qui n'ai ne force ne vertu, et li viel Lahertés ton pere, et Thelemachus ton petit fils. [16]Halas, par poi que il ne m'a esté emblés par trahison et par esgait, car il voult aler maugré moy et tous tes amis sus le chatel de Pylon. A Dieu proier que il peust plus vivre de moy et de toi, et que il eust bone vie et longue, et que il nous cloe les oils a moi et a toi; et aussi comme j'en prie, en prie nostre bouvier, nostre pourchier et la nourrice. [17]Lahertés ne nous puet aidier ne deffendre contre nos ennemis; Thelemachus, se il vit par la grace as diex, il sera preus et hardis, mes ore, comme il est si joenes et si tendres, deust il estre gardés et deffendus par son pere. Je n'ai force de quoi je puisse chascier nos ennemis hors de nostres maisons, dont est il mestier que
[184va] tu t'en viegnes, qui es et dois estre gouvernerres des tiens. | Lasse, je ai un enfant, que dieu me puissent garder, que tu deusses entroduire es ars paternez et en tes sens et en tes engins; mes icis Lahertés, de cui il estoit destiné qu'il te clorroit les yex,* il est ores, se les diex n'en

ont pitié, a la fin de sa vie. [18]Et si saches certainement que je qui* estoie belle et jone quant tu te partis de moi, jamais si tost ne sauras revenir que tu me trouveras vielle et foible, pour la grant mesaise de cuer que je ai puis eue que tu te departis de moi. Et saches que ceste epistre fu escrite en l'isle de Yschiachy, el chastel de Laito, en pleurs et en lermes; et li diex te soient favorable.

441 [493].

[1]Quant Ulixés o sa navie et o sa gent passa tous ces peril que nous avons devant nommés* si ne les pout pas eschiver, et i noierent pluseurs de sa gent et i perdi les ·II· pars de sa navie; [2]mes si comme a Dieu plout,* il eschappa o je ne sai quantes nes. Et puis chai en la mer Auguriaus,* ou il reparoit une gent qui Sinices* estoit appellee, qui Dieu ne sert ne aore. Et qui entre euls chiet, il est mors; si guerroient tousjours. Ces gens pristrent Ulixés et li tollirent quanque il avoit, et les tindrent tant en prison que il en orent merci et puis les delivrerent. [3]«Ensi – dist Ulixés – m'est avenu, et ensint ai perdu | tout mon avoir, [184vb]
et ensi m'a Fortune demené grant temps».

442 [494].

[1]Li rois de Crete* le reçut et li fist grant honneur, et quant il s'en voult aler si li fist appareillier ·II· nez et li donna de biaus garnemens et avoir assés. Si l'envoia en autre terre a un vaillant roi qui Alchenon estoit appellés, qui le reçut a grant honeur car assés avoit oï parler de lui et de son sens. Si le reçut moult honorablement,* et la sout Ulixés noveles de son païs et de sa moillier Penolopé, que ·XXX· chevaliers et haus homes avoient a fame requise. Mes elle n'en voloit nul, car droite foi gardoit a Ulixés son seigneur, et desiroit de lui veoir jour et nuit. Et fu dit a Ulixés par celui qui l'avoit veu que il trouveroit a sa maison ceuls qui voloient avoir sa fame, et demoroient la maugré lié; dont Ulixés fu moult irez.* Si pria Alchenon que il li otroiast sa compagnie et allassent vengier le tort que cil ont fet a sa moullier, car tost aront passé la mer; et tant li requist que il passa avec lui. Et lors que il i furent parvenu, si espia Ulixés tout l'estre de sa maison; si fist se compagnons celer. Et cil qui se penoient pour Penolopé faisoient tel noise et tel deduit que tout li païs d'entour le sentoit. [2]Et quant | Thelemacus sout que Ulixés son pere venoit, si courri a lui et [185ra]

441. *Prose 3* § 424
442. *Prose 3* § 425

li fist grant joie, et Ulixés li dist que il le celast a son pooir; et cil li conta qui estoient cil qui estoient venu prendre sa mere. Et quant Ulixés* fu venus si les decoupa tous et occist, et ensi se vengia de euls.

443 [495].

[1]Quant cil de la cité sorent que Ulixés leur sires estoit venus si le reçurent a grant joie et li firent grans presens. Et out moult chiere sa fame et moult l'ama, car tuit li en ont bien dit; dont elle fu puis moult prisïe, si ama puis Ulixés de bon cuer. [2]Et Ulixés pria tant Alchenon que il donna Nauchisa sa fille a Thelemacus son fils pour moullier. Li mariages fu moult richez, car la pucelle estoit preus* et sage. Ensi avint a Ulixés. Or a il assés pes et joie; or li est Fortune debonnaire; mes moult tost li fu puis contraire, si que il en reçut mort. [3]Et en cel meismes temps mori Ydomeneus, le roi de Crete, et li regne remest* a ses ·II· fils, Merion et Laerta; [4]mes li ainsné si mori ·V· jours aprés son pere. Nauchisa, la fille Alchenon, enfanta un fils dont [Thele]machus* et Ulixés orent grant joie; si l'appelerent Polliborus,* qui essauça moult sa ligniee.

444 [496].

[185rb] [1]Desormés vous dirai com|ment li filz Achillés erra, et que li avint quant il fu eschappés du peril qui arriere vous est contés. Si vint a port avec sa gent et lors oï conter comment Alcastus avoit exillié Peleus; et ambedeuls estoient si aiol, mes Alcastus estoit haineus vers lui et vers tout son lignage, et si li avoit fet pluseurs domages et ore le faisoit guatier pour lui occire. [2]Quant Pirus oï ce de Peleus si li em pesa moult et dist que ja ne remaindra* pour paour, si i voloit tantost aler. Mes il prist consoil que il i enveoroit* premierement pour espier comment il pourroit esploitier; si i envoia Crispus et Adrastus, qui moult estoient sages et apercevans, et il chevauchierent droit a Thesaille.* Puis chevauchierent tant que il vindrent chiés un riche roi qui Assandus estoit appellez, qui onques n'avoit souffert que Peleus eust ennui, et estoit moult irez* de ce que il estoit ensi desheritez; et toute sa vie avoit hai Alcastus et sa felonnie. Et cil li demanderent de l'afere de lui, et Assandrus leur dist toute l'achoison de celui desheritement*

443. 2. Thelemacus] thelemac(us)|cus R **4.** Thelemachus (*Prose 3* § 427.2)] cremachus R

443. 1–2. *Prose 3* § 426 **3–4.** *Prose 3* § 427
444. *Prose 3* § 428

et la mortel guerre qui entre euls fu et est encore. [3]Aprés* li dist comment Peleus et il s'entr'enmerent bien ·XXVII· ans et plus; car il prist a fame Thetis | en la maison de Cironis, et i furent tuit li roi du monde, [185va] et i ot grans noces et carolerent* les dames et les puceles; si que l'en pout seurement* dire que ce fu li convis* as diex, car onques ne fu tels ne jamais ne sera a nul temps.

445 [497].

[1]Crispus et Adrastus apristrent illuec ce que il vouldrent et le vindrent nuncier a Pirrus;* et il i vint tantost et trouva Peleus son aiol mucié, car Alcastus l'avoit chascié. Et illuec attendoit la venue de son neveu de Troie, et aloit souvent sus les phalaises de la mer pour veoir celui que il attendoit.* Et lors que il le vit si en fu tant liez que a paine se pot sus ses piés soustenir, si pleuroit de joie et le baisa plus de ·C· fois. Or li semble que il voie Achilés quant voit son neveu, or ne li chaut que il deviegne mes, or n'i a mais homme el monde que il creigne. Toute l'uevre li a racontee et comment i li est* avenu. [2]Quant Pyrrus out bien enquis tout l'afaire et l'estre du païs si fist se compagnons armer, car il voloit envahir ceuls que il het a mort. Et puis li fu dit que Plistenés et Menalipus, fils Alcastus, estoient alé chascier au bois illuec pres; si en fu moult liés, car il se voudra d'euls acointier et moustrer comment il aime lor | parenté, car si oncle [185vb] estoient. Si se vesti tantost de dras tous viés* et fist remanoir* tous ses compagnons as nes, si s'en ala tot seul desarmés fors d'espee a pié par le bois, et ala tant que il fu tot las et vint a euls. Cil li demanderent dont il estoit et Pyrrus leur dist que il est de Grece, mes moult malvesement li aloit, car de ·VII^M^· compagnons que il avoit li en sont moult pou remés qui ne soient noié en mer, «et moi jeta la fortune en terre; si ai ·II· jours jeü sus l'araine* comme mors, et ne sui pas encore bien guaris. Et je oï vos cors sonner* de cel gravier, si sui a vous venus pour querre consoil et pour savoir en quel terre je sui; car je ne sai de quel part je doie aler, dont je sui moult maris». Et il li distrent que il se tenist avec euls et il li feroient bien, et il s'umilia envers euls. Et illuec pres trouverent un cerf de ·X· rains et il laissierent aler les chiens; si commença la chace belle et delitable a escouter, car toute la forest en retentissoit. Et li uns des freres chassoit premiers, et li autrez venoit aprés; et Pyrrus se traist delez lui* et tantost l'occist.

445. 1-2. Crispus ... maris: *Prose 3* § 429 **2.** Et il li distrent ... hués: *Prose 3* § 430

Aprés atainst le premerain et le feri si roidement* que il li fist le
[186ra] chief | voler du bu, si que li chers s'en pout aler tout quites, car par euls ne pout estre plus chasciés ne hués.*

446 [498].

[1]Quant Pyrrus out occis ses ·II· oncles, ains que il fust retournez au port fu il moult las d'aler a pié. [2]Cinaras li vint a l'encontre et li demanda moult effreez se il a veu les fils le roys Alcastus,* et Pyrrus li dist que il venist a lui parler, et il li demanda dont il venoit et quels noveles il savoit del roys Alcastus.* Et cil li dist que il est maintenant departis de lui et seroit tost illuec, et Pyrus traist l'espee* et l'occist maintenant, dont il en fu b⟨l⟩asmés pour ce que il l'avoit appellés. Puis se courri tantost appareillier et changia ses dras et se vesti aussi come se il fust uns des fils Prians; et quant il se fu ensint vestus si vint encontr[e]* Halcastus, et l'encontra ou il tenoit une espee nue en sa main, car moult estoit de grant fierté; et demanda a Pyrrus qui il estoit et Pyrrus li dist que il estoit de Troies, fils Priant, que Pyrrus menoit en servage, «qui se dort sus cel ryvage tot las de nagier et du tourment que il a eu; si entra mes oils voiant en une fosse et la s'endormi». |

447 [499].

[186rb] [1]Halcastus mua couleur et tout trembloit de maltalent et d'yre, si haoit Pyrus mortelment, et couri l'espee nue pour li occire sus le rivage. Et Thetis, qui estoit fille Halcastus et fame de Peleus, estoit la a cel jour venue pour querre son seigneur, et si savoit bien que si dui frere estoient mort, et dit li estoit ausi que son pere estoit mors; si pleuroit moult tendrement et i courri tantost, et quant elle vit son pere si li escria et dist: «Cuvers desfaés, vostre grant felonnie vous fera ja perdre la vie. [2]Pyrrus vostre neveu vous a occis Menalippus et Plistenés vos fils en ceste grant forest et la gisent mort. La vostre mescheance ne vostre mort ne pueent pas targier,* car il se veult vengier de vostre cors et a bon droit, car se vous le peussiés fere vos feriés de lui autretel et encore pis, et il le sceit bien; si que nuls ne vous puet de lui garir. Et veés que la le suivent* ·C· chevaliers pour fere tout son commandement».

446. 2. blasmés] basmes R ♦ encontre (*Prose 3* § 431.3)] encontra R ♦ demanda a Pyrrus] ~~li~~ demanda a pyrrus *ri*

446. *Prose 3* § 431
447. *Prose 3* § 432

448 [500].

[1]Quant Halcastus vit que il ne pooit guarir de mort et oï que il avoit perdu ses ·II· filz si chai pasmé enmi la place. Et Thetis embracha Pyrrus* son neveu, si li baisa les oils et la bouche et ne li pout riens dire. | [2]Et quant elle l'esgardoit i li* sembloit que elle veist Achillés, [186va] et li voloit parler mes ne pooit, si l'acolloit et le tenoit estroitement, et se pasmoit du duel que elle avoit; et a chief de piece parlla et dist: «Biau niés, vous m'avés occis mes ·II· freres; or ne fetes pas ensint de mon pere. Aiés en merci. Tollu li avés ses ·II· fils, si seroit bien raison que vous feissiés pais a lui. Il nous a moult grevé, mes toutesvoies sui je sa fille, si ne doi pour ce sa mort voloir. Peleus veult que vous li pardonnez, mes que il li rende son regne». [3]Et Pyrrus li dist: «Fetes le venir, si orra l'en son corage». Et Thetis i envoia tantost son message, et il i vint et il cria merci a Pyrrus; et dist que il ne voloit pas que il tuast Halcastus,* car il est si prochain de sa char que il en seroit blasmez. Mes que il li promete sa bienvoillance, si li pardoinst pour lui sa mort et soient d'une acordance. [4]Et Pyrrus li otroia tout son gré, et ensi fu fete la pais et pardonnee la malevoillance que il avoient entre elz, et moult tendrement pleurant* baiserent li uns l'autre.

449 [501].

[1]Quant Holcastus* vit que il estoit eschappés de mort* et sout que il avoit perdu ses ·II· fils et se vit viel et sans hoir* si donna | toute sa [186vb] terre a Pyrrus et il l'en mercia moult, et dist que il le tendra a grant honneur tous les jours de sa vie. De ce ont grant joie Peleus et Thetis, puis s'en retournerent lié et joiant en Thesaille. [2]La nouvele fu partout espandue, et tuit li home du païs li vindrent fere homage, et fu coronez devant tous et tint en pes tout le regne. [3]Puis firent metre en riches cercleus les ·II· fils Halcastus que Pyrrus avoit occis. [4]Peleus out son regne tout en pes et il o sa fame vesqui puis maint jour a grant joie.

450 [502].

[1]Li rois Menon, qui au siege de Troie fu occis,* avoit une suer* moult belle qui Helaine avoit a nom. Ceste en fist grant duel, car moult l'amoit. Nuit et jour le pleuroit et ne s'en pooit rapaisier; si se

450. 1. qui au siege de Troie fu occis] qui au siege de troie [fu] occis *rp*, qui fu au siege de Troie occis *Prose 3* § 435.1

448. *Prose 3* § 433
449. *Prose 3* § 434
450. *Prose 3* § 435

mist en mer pour lui querre et mena o soi grant compagnie. Et tant sigla que elle vint la ou il estoit ensevelis, et estoit ensevelis delez Troilus, le filz de Priant.* Si le fist desterre‹r›* et pris tous les os entiers et les mist en un vaisiau d'or, et sacrefia a tous les diex moult hautement a ce que il facent pardon a s'ame; puis entra en mer o tout le cors et s'en retourna en son païs, qui Pauliotin* estoit appellez. Si fist dedens
[187ra] un riche temple un tres grant | appareill de pierres pretieuses et d'or, et li fist fere un moult riche cercleul et fist metre les os Menon dedens. [2]Et quant elle ot ce fet, si se parti de la a telle heure que onques puis ne fu veue ne ne sout nuls que elle devint; dont tuit se merveillerent et en parllerent en maintes guises,* car aucuns disoient que elle estoit alee a sa mere, qui iert ou fee ou deesse, li autre distrent que elle s'estoit occise pour la doleur de son frere. Puis fu dit que elle fu emblee et enmenee en lointain païs, et n'en sout l'en onques la verité.*

451 [503].

[1]Pirrus, aprés ce, embla Herminé la fame de Horestés et l'amena en sa contree* et la l'espousa; si l'ama de grant amour et honora. Mes Horestés en fu moult honteus et moult dolens, si li fist mains agais; mes riens ne li valoit. Si avint que Pyrrus volt aler en Delphos pour merchier Apollo et tous les diex de ce que il avoient pris vengiance des Troiens et de Paris, qui li out son pere occis. [2]Et quant il out son erre appareillié si s'en ala et laissa Andromacha, que il moult amoit, en sa maison ovec sa fame. Ci out grant contraire, envie et malevo-
[187rb] lence, si que elles ne se pooient acorder ensemble. La fille Mene|laus cuidoit que Pyrrus ne l'amast de riens et que en la fame Hector eust toute s'entente* et s'amor, tant que Herminé le haoit moult. Et si tost comme Pyrrus s'en fu alés, si envoia pour son pere et li dist que Pirrus ne l'amoit de noient et que elle n'a de lui nul solas, et que elle s'est aperceue que Andromacha li a tollu. Si li prie que il l'occie et son fils Landomatha* que Hector avoit engendré. [3]Quant Menelaus vit ce, et vit que il ne s'en pooit retraire, il volt envahir Andromacha; mes elle s'en aperçut et prist son fils entre ses bras et s'en fui entre les gens, et leur cria merci que il ne la laissassent occire, car tort et mal* seroit. Et tuit li pueples i courri et par poi que il n'occistrent* Menelaus, et a grant paine en eschapa. Et ensint ont deffendu la dame, et puis la tindrent a grant honneur et li firent quant que elle requeroit.

1. desterrer] desterre R

451. *Prose 3* § 436

452 [504]. CESTE EPISTRE ENVOIA HERMINÉ A HORESTÉ*

[1]Tu, Horestés, saches que je sui enclose et prise par force; [2]et saches que li fils Achillés, fors et hardis, resemblant a son pere, me tient outre ma volenté. [3]Je me deffendi contre lui tant comme je poi, ne ne me pourent retenir toutes les fames et toutes les matrones qui avec lui es|toient. Si crioie a haute vois: «Orestés, Horestés»; mes tu [187va] ne me pooies pas oïr; et li disoie que je avoie bon deffendeeur qui avoit nom Horestés. [4]Et quant je fu en sa maison, je m'esraçoi tous mes cheveuls. Tres douls amis chier et maris, si com tu m'as chiere met la mains as armes et me rescous. Il n'est nul si vil a cui l'en tollist buef ou vache de son estable, qui ne se combatist pour le ravoir; et tu seras plus lens et tardis quant ta fame te sera ravie? [5]Certes tu devroies appareillier ·M· nes a voille pour moi, et autant gent comment ont onques Dardanus,* et mouvoir forte bataille. Ce n'est pas vergoigne de fere forte guerre pour sa fame: ne te membre que Pelopeus est ton besaol? Et se tu ne vels dire que tu soies mon mari, si ne pues tu dire que tu ne soies mon parent bien pres; et si ne pues tu noier ne l'un ne l'autre. Et puis que tu es mon parent et mon mari, me dois tu requerre et deffendre par double raison. [6]Mon pere me voult donner a fame a Eachidé, mes il ne savoit pas que tu me vousisses avoir. Certes quant tu me preis a fame tu ne feis nuisance | a nullui; [7]mes se [187vb] je sui a Pyrrus laissiee, je sui certaine que tu en seras dolent et courrouciés. [8]Et que dira Menelaus mon pere quant il sara ceste novele, qui sceit l'amour qui est entre moy et toi? Bien pourra dire que li dieu sont courroucié vers son linage. Je sai bien que il prendra ses armes et me delivrera, et sera grant exemple a toute dames qui ont leur maris. [9]Et tu, qui es de grant lignage, ne fu Pelopeus ton besaiol? Et encore se tu savoies bien conter, es tu en la quinte lignie du dieu Jupiter; et si es fort et viguereus, et si as armes bones et noble qui furent de ton pere. Certes je vouldroie que elles fussent meilleur que elles ne sont, et si devroient il ore estre. Et vois et sceis certainement que Pirrus a mors tes parens et ravie ta fame; certes Eacidés l'en blasma forment, mes il n'en laissa riens a fere pour lui. Or sui je enclose et desire ma char et mon visage, et le cuer et le corage m'enfle si fort dedens le cors que il me semble que toutes mes entrailles me doivent ardoir en ma poitrine de la grant ardeur de l'ire que je ai pour toi. Car se je eusse espee ou coutel ou autre chose de quoi je me pourroie occire, je m'occiroie. [10]Je pleure | et ai bien achoison de pleurer, et espandant [188ra]

452. *Hér.* VIII

l'ire de mon cuer espans mes lermes par mon sain. Tousjours pleure et tousjours cuerent mes lermes par mon visage, que il taingnent mes joes. Et je croi que ceste destinee est a nostre lignage. [11]Je ne te vuil pas raconter les ystoires de Cinus, qui fu mué en oisel de lac et d'estan; ne cele de Castor ne de Polus; que je ne soie muee en diversse semblance, et que je n'ensuie autre nature que la mie. Mes je ensui les destinees des dames de Grece qui ont esté ravies; mes la doulor qui me tient ne m'en laisse ramembrer. Il n'a persone en l'oste‹l› qui pour moi ne soit courroucié: la vielle ploroit, sa suer ploroit, les ·II· petis enfans pleuroient quant il me virent taillier mes cheveuls, et je criooie: «Laise moi, laise moi». Sa mere n'i estoit pas, ne sa fame, ne Pelopia; se sa mere i eust esté, elle eust bien reprise l'iniquité de son fils. Et si sai je bien que se Achillés i eust esté, il n'eust pas soffert ceste injure; ne pour l'outrage de son fils eust pleuré le mari pour sa fame qu'i li eust ostee par force outre sa volenté, ne que les yres des dieus fussent esmeues. Pour ce te pri je, aies merci de moi ou je me
[188rb] puis | plaindre de la vertu des planetes. [12]Je estoie petite et jonete quant je n'avoie ne pere ne mere; [13]et combien que il fussent tous deuls vif, si estoie je veuve de l'un et de l'autre. [14]Quant je estoie petite et jonete pucele, je ne te prioie pas d'amer par amours, ne ne metoie pas mes bras a ton col, ne ne me seoie pas en ton giron, ne ne penssoie de riens a toi prendre pour mari quant je entrai es chambres. [15]Certes quant je te vi premierement, je ne te connoissoie, mes tu cuidoies que fusse Heleine et deïs: «Je croi que ceste est la plus belle fame du monde». Je te fu livree et fui avec toi; et ores m'a Pyrrus ravie, et dit que ceste part veult pour soi. Ceste avons nous por la destruction de Troies. [16]Mes encore me semble que nulle roine n'est si doulereuse com je sui; car quant vient la nuit, que il me couvient couchier en cel lit triste et doulereus, je i pleure quant je i doi dormir, et fui celui aussi comme ennemi mortel. [17]Aucune fois est que il ne me recorde la ou je sui ne en quel lit, et je estens mes bras et le touche, et sens sa char et ses bras, et tantost je me trais arriere; et me semble que mes mains en sont toutes conchiees. [18]Je pri, qui sui
[188va] malaventureuse, tous mes parens et les tiens, ou | que il soient, en mer ou en terre, en leur roiaumes ou en autrui. [19]Et pri et requier les os de mes parens, de mon oncle et de mon aiol, que forment sont enfermé en leur sepulture, ou que il me doingnent la mort, ou que il me delivrent de la ou je sui.

452. 11. ostel] oste R

453 [505].

[1]Quant Horestés sout que Pirrus, a cui il voloit grant mal por sa fame, estoit alés en Delpho,* si dist que il fera tant que il en joira* longuement. Et ançois que Menelaus s'en fust partis, il vint et li dist que il trenchast la teste a Andromaca; mes il ne l'oserent envahir car tart* leur fust li repentir. Horestés envoia ·II· de ses amis aprés Pyrus pour espier quant il devroit repairier de Delpho, car il l'occira s'i pourra a ses mains. [2]Et quant Menelaus sout ce si n'i voult plus demorer, si s'en retourna a Asparte. [3]Et cil dui qui ierent alé en Delpho* retournerent et vouldrent destourner cel murtre et celle trahison, si jurerent a Horestés que il furent en Delpho et n'oïrent ne n'aperçurent que Pyrrus estoit devenus; et Horestés se courrouça moult a euls et leur dist que il mentoient, car il i estoit alés et avoit esté veus.* Et ce leur disoit il pour ce que il l'avoit occis, dont il fu puis moult blamés, et Pyrrus fu moult pleurés et regretés. [4]Et quant la cho|se fu seue, [188vb]
si prist Horrestés Herminé et l'amena a Micenes sa cité, et illueques la tint. Pour lié avint ce grant domage, car mort en fu cils qui de graigneur pris estoit a cel temps.

454 [506].

[1]Quant Peleus et Thetis sorent que Pyrus fu occis si en orent grant douleur, si s'en alerent tout droit a Delpho si que par pou que li cuers ne leur partoit de duel. Et illueques trouverent la sepulture Pyrrus leur neveu, si le pleurerent par ·III· jours, puis donnerent grans dons au temple pour s'ame. Si enquistrent de la chose et cil distrent que Horestés i avoit esté et que pluseur l'i avoient veu; et adont sorent il que i l'out murtri, dont il en fu puis moult redoutez. Et lors que la gent vit que il avoit Herminé reprise, si fu la chose du tot aprouvee.* [2]Mes poi li en chaloit, puis que il avoit son talent acompli et sa volenté.

455 [507].

[1]Peleus et Thetis s'en revindrent par Thesaille, si virent Andromacha enchainte de Pirus leur neveu, si en orent grant joie. Si l'amenerent avec euls en leur païs a ce que Horestés ne sa fame n'en aient baillie. [2]Et lors que Thetis vit que li enfes estoit nez, si le fist bien nourrir et garder.* Si estoit a merveilles biaus enfes, [3]et en poi de

453. *Prose 3* § 437?
454. *Prose 3* § 438?
455. *Prose 3* § 439?

temps fu grant et parcreus; [4]et portoit au fils Hector le greigneur
[189ra] amour que onques nuls hons portast | a autre. [5]Et sachiés de voir que il sembloit bien la haute lignie* dont il estoit estrais. [6]Puis que il orent connoissance si apristrent et connurent tout, et puis furent chevalier preuz et hardis et de grant renommee, et par euls fu essaucïe toute leur lignie, et les exilliez osterent de servage. Et pour Achilidés seulement furent puis Troien a grant honneur; si i fist a son frere longuement porter corone.

456 [508].

[1]Deormés vuil retraire ma matiere; si pourrés oïr quele fin out Ulixés. [2]Il avint que il songia un songe dont il fu moult espoentés. Si assembla toutes ses gens et tous les devins et ceuls qui savoient les ars et leur dist que il s'estoit liez et joiant co[u]chiés* en son lit, et lors que il fu endormis si li estoit avis que il veoit une beste de tel semblance et de tel poil* que nulle fourme humaine ne pooit estre de sa biauté. Bien pooit estre entre dieu et home. Elle trespassoit humaine nature, mes ne s'apparagioit* as diex, car elle estoit mains belle de euls. Fourme d'omme riens n'i montoit,* si que entre la devine et l'umaine nature estoit sa fin. [3]«[Itels] estoit comme je ai dit – fet il – si en [f]ui* moult espoantés et ne poi parler tant ne quant.* Si me
[189rb] sembloit que elle fust tournee soudainement a une part | de la maison, et ne s'aprochoit pas a moi. Et je estoie si desirans d'embracier la que il me sembloit que li cuers me deust partir du talent; si li tendoie ambedeuls mes mains et el se trahoit auques pres de moi, si me disoit: [4]'Ulixés, saches que cest assemblement que tu tant desires de moi et de toi est ire et douleur mortel. Onques plus doulereuse assemblee ne fu faite'. De ceste parole fu je moult esmaris, si li priai pluseurs fois que elle me descouvrist que ceste parole veult dire. [5]Et elle me mostra un tel signe que desus un luisant fer d'une lance portoit une corone* d'os de poison, mes je ne pooie autre chose savoir que ce segnefioit. [6]Puis me dist au departir pleurant et soupirant que ce iert connoisance d'empire, et si ouverte demoustrance que je seroie devis par ce,* et ennemis si tres mortels que li uns periroit pour l'autre. Ice me dist sans plus, dont je sui moult angoisseus et plain d'ire, car je ne sai que ce veult dire, et cil me sera moult chier ami qui ce me sara entrepre-

456. 2. couchiés] co(n)chies R **3.** itels] iltels R ♦ fui (*R Troie* 29842)] sui R

456. *Prose 3* § 440?

ter». [7]Et tantost li distrent cil que ce segnefioit exil et douleur, et entre toutes les autres choses se gardast bien des agais son fils, dont il le desfient et menacent moult.

457 [509].

[1]Quant Ulixés oï ce fu moult douteus, si prist Telemacus | son fils [189va]
et le fist mener en l'ille de Ciphalonnie sus la mer, en une forte cité qui s'appelloit Cranie, qui lors estoit la meillor cité et la plus noble de celle ylle;* et li fist metre ·II· buies* es piés et garder si fort que il n'en pooit issir, car il ne se doutoit fors de lui. Et si n'ama onques pere tant son fils comme il amoit lui, mes il se voult garder de ce que l'en disoit. [2]Et Telemacus se vit ensi maubaillis si se plai‹n›st* moult de son pere, et disoit que il li fasoit grant honte sans ce que il eust de riens forfet* ne en voloir ne en pensser; si que mal li moustroit que il fust son fils, et la gent du regne en tenoient fiere parole. [3]Et encore ne s'asseura bien Ulixés; si s'en ala en un lieu moult lontain de gent o pou de compagnie, car il ne mena home de sa* contree fors que de sa maisnie seulement. Et el plus fort lieu que il pout trouver si fist une forteresce fermer, close de haus murs et bien garnie entour, et i avoit moult biau repaire; si commanda que les portes fussent closes de jour et de nuit et n'i laisse nullui entrer. Des ores est avis a Ulixés que il soit aseur. [4]Or orés la destinee qui determinee li estoit a avenir.* |

458 [510].

[1]Circés, la dame qui tant savoit d'enchantement si com je vous ai [189vb]
desus dit, avoit un filz de Ulixés moult bel et out a nom Thelogonus, qui bien avoit plus de ·XV· ans d'aage, et si ne savoit cui fils il estoit* fors de Circés. [2]Mes lors que il out sens en lui, si enquist qui estoit son pere, et se il estoit bas hons ou de haut pris, et se il estoit vis ou mors; et tant enquist que sa mere li dist la verité, dont moult li en pesa. Et quant il sout qui estoit ses peres si s'appareilla pour aler a lui. [3]Et quant Circés vit que elle ne le pourroit retenir si cuida morir de duel, [4]mes toutesvoies elle li ensengna la voie et li pria que il revenist* tost, et manda a Ulixés ·V^C^· salus. [5]Et quant vint au departir si se pasma Circés pluseurs fois, et Telogonus s'en ala tout seul sans compagnon.

457. 1. douteus] douteul̲s *c/rp* **2.** plainst] plaist R
458. 5. tout] trout R

457. *Prose 3* § 441?
458. 1-5. *Prose 3* § 442

Si fu si bien vestus que il sembloit bien fils de roi, et si estoit biaus de cors et de membres. Si portoit en son* de sa lance un signe de poison de mer ovrés en semblance de tor* pour demoustrer dont il estoit, car la coustume estoit adont telle que nuls hons n'isoit hors de son païs qui tantost ne fust pris ou mors se li signe de la dont il estoit ne fust
[190ra] sus lui trovez. Et erra tant que il vint en Acha|ye, et la enquist moult ou il peust trouver Ulixés; et on li ensengna et il i ala [tout] droit joians et liez. [6]Le premier jour de la semaine i vint, et cil qui le virent li deffendirent l'entree, et il leur dist: «Seigneurs, laissiés moi aler veoir* mon chier pere, car onques ne le vi et si sont bien ·II· mois passés que je ne finai d'aler pour le venir ci veoir, si comme je doi». Et cil ne li vouldrent laissier entrer, dont Thelogonus fu moult irés; si les prie de rechief que il le laissent leains entrer, et que il ne devehent mie que fils ne voist* veoir son pere, qui d'estrange païs l'est venus veoir. [7]Mes riens ne vaut ce que il leur dist, ançois juroient tuit que il n'out onques plus fil ne fille fors Thelemachus seulement. Et cil si juroit que il estoit son fils, mes il n'en fu de riens creus, ançois fu boutés et empains; dont il fu moult courrouciés et en feri un si durement du poing que il le jeta mort a ses piés, [8]et puis en noia* ·II· es fossés, si que li cris et la noise i leva moult grant. Mes il saisi l'espee de l'un d'euls et en occist ·XV· en pau d'eure, et il meismes fu moult navrez et ne sai comment il en eschapa; mes il entra ens parmi le pont tous
[190rb] ensanglantez des | coups que il avoit eus, dont il estoit en grant peril.

459 [511].

[1]Quant Ulixés oï la noise et entendi que cil occioit sa gent si cuida que Thelemacus son fils eust iluec cestui envoié pour lui occire, car il cuidoit que il le haist mortelment pour ce que il l'avoit fet metre en prison. Si prist une lance bien trenchant et choisi Thelogonus* de loing, si li lança par tel air que il le feri lés les costés;* et se il ne se fust guenchis, mort l'eust. [2]Moult fu courrouchiez Thelogonus quant il se senti ensi ferus, lors saisi la lance a ·II· mains tous forsenez et en feri si durement son pere que il le geta en la terre mortelment navrez. Et Ulixés,* qui estoit eschappés de maint peril, quant il se vit ensi feru si fu moult liez, car il cuidoit avoir seurmonté les songes que li devineeur avoient dit que Thelemachus son fils le devoit occire.* Nulle riens ne queroit il autre fors que Thelemachus ne chaist en paricide,

6–8. *Prose 3* § 443
459. *Prose 3* § 444

si en out grant joie; et puis parla a grant paine et dist: «Qui es tu – fet il – et de quel gent es tu nez, et comment as tu nom et dont viens tu qui as occis Ulixés le sage, qui a tantes honneurs et tantes victoires eues? Je estoie en pes en mon ostel. | Comment as tu esté si hardis que [190va] envahir m'es ça venus? Et se il t'en meschaoit ce seroit a bon droit, car onques par homme de ton aage ne fu fet tel domage; dont je te tieng a preuz, non pas a sage».*

460 [512].

[1]Thelogonus, oant ce que il a si mauvesement esploitié que par mesconnoissance a occis son pere, si en pleure tendrement et veult que on l'occie. Si rompt ses cheveus et sa face* et chiet pasmés enmi la place; [2]aprés dist a son pere: [3]«Sire, je vous ai quis a male heure et en estrange vous ai veu; si que a poi que li cuers ne me part, car je vous voi par moi* morir. [4]Alas, melheureus, vous m'engendrastes en la roine Chircés, qui tant vous ama. Si sui Thelogonus, qui jamais ne quier plus vivre, et sui vostre fils. [5]Et puis que je vous ai ensint occis, ne vuillent li deu* que je plus vive». [6]Et tantost chai pasmés. [7]Ulixés sout bien que il estoit ensint comme il disoit, et connut s'avision veritable, car son fils l'a mort, de quoi il li poise moult; mes autrement ne puet estre, car telle estoit sa destinee. [8]Et ains que il morist baisa* Thelogonus son fils pluseurs fois et le conforta moult, et dist que ce li soit outreement | pardonné. [9]Et tantost fist venir Thelemacus,* et [190vb] quant il sout ce qui estoit avenu si en fist duel merveilleus, et se ne fust son pere il eust tué Thelogonus. Mes Ulixés les acorda ensemble et fist entre euls bone pais et ferme. [10]Les gens de son regne faisoient grant duel pour lui; ·III· jours vesqui et puis mori; assés avoit vescu, mes mont avoit encore valeur en soi. [11]En Aquaie fu ensevelis a grant honneur, et fu longuement pleuré de ses amis.

461 [513].

[1]Aprés ce tint Thelemacus son fils tout le regne* et en fu coronez a grant honneur, et fu droiturier tous les temps de sa vie et raisonnable.* [2]Et vesqui* ·IIII^{XX}· ans, et tint avec lui Thelogonus son frere plus de un an et le fist bien garir de ses plaies. Puis le fist chevalier et fu li mieldres de tout le païs, [3]et de lui issirent hault home et preus.

460. 3. par moi (*Prose 3* § 445.3)] par ^{moi} *rs* **5.** li deu (Pr)] li ‹deu› *(dans la marge) rs*?

460. *Prose 3* § 445
461. 1-6. Aprés ... pour lui: *Prose 3* § 446.1-6

Et au departir li donna moult de son avoir et li donna bone compagnie, et puis retourna en son païs. [4]Et Chircés sa mere, qui bien avoit oï comme li affaires estoit alés, si doutoit moult que Thelogonus son fils ne fust mort, dont elle n'avoit eu confort depuis. [5]Et quant elle le
[191ra] vit si out telle joie que | elle en oublia toutes ses douleurs. [6]Et nepourquant elle ne fu puis lie pour l'amour de Ulixés et que elle n'en pleurast jour et nuit pour lui comme* celle qui depuis que il se parti de lié l'avoit amé tousjours de bon cuer; ne onques puis ne pout son cuer de lui oster. [7]Et si fu moult courroucïe de sa mort et le pleura longuement. [8]Thelogonus son filz fu preus et hardis et hons de grant cuer et bien resembla son pere, car il estoit sages et de grant avis et bien parlant. Et gouverna son roiaume en pais par son sens et par son avis. Et par sa force et par sa valeur acquista il terres et possessions et acrut son roiaume et ses honneurs, et tint le roiaume ·LX· ans depuis la mort de son pere.*

462 [514]. CI COMMENCE L'ISTOYRE DE LANDOMACHA LI FILS HECTOR* |

[191rb] [1]Endementieres* que Eneas et son filz Ascanius estoient en Ytalie, qui conquistoient le païs par leur enging et par leur force, crut et amenda Landomatha li fils Hector tant que il devint chevalier preuz et hardis, semillant* a son pere. Si li souvint du tort et de l'outrage qui out esté fete a son pere et a ses ancesseurs. [2]Et vous avés bien oï devant et entendu* que Achillidés, li fils de Pyrrus, qui estoit son frere de par Andromacha sa mere, la grant amour* que il avoit a lui et comment il departi sa terre. Si avint chose que quant Landomacha se vit en pooir et en puissance de son honeur acroistre si dist a Alchillidés son frere que volentiers iroit son païs de Troie* veoir et les gens qui demouré estoient de celle destruction; et se il trouvast aucun de ceuls qui ses ancesseurs* et son païs avoient gasté et destruit, que il s'en vengeroit a son pooir, car dit li estoit et raconté que il i avoit encore aucune racine de Calcas,* qui la trahison avoit pourchascïe, et des autres trahiteurs.* [3]Achillidés loa moult son propos* et il dist que il li feroit compagnie, et cil li respondi que il ne voloit mie que il laissast son païs. [4]Et
[191va] Achil|lidés regarda que son frere li conseilloit pour le meilleur, si crut a son conseil. Lors li fist appareillier grant navie et bien garnie d'ommes et de vitaille et d'armeures,* et li donna grant partie de ses meilleur chevaliers. Moult i mistrent* grant gent et bien armee et gar-

6-8. comme ... pere: ajout d'intégration
462. *Prose 3* § 448?

nie de viandes et d'armeures; puis se mistrent en mer et nagierent par la mer tant que il arriverent en Turquie, la ou Troies avoit esté. [5]Et trouva que un neveu d'Anthenor, qui Drual avoit a nom, avoit* forteresces trouvees fermees pres de Troies, et agrevoit* durement les gens du païs par sa force et par sa puissance, et les tenoit en grief servage. Et ceuls qui remais estoient de cele pesme destruction estoient en mains perils demoré de leur voisins d'entour; ne partir ne se savoient du païs, car dure chose est de laissier le païs ou l'en a esté nourris.*

463 [515]. COMENT LANDOMATHA RETOURNA A TROIES

[1]Quant Landomatha, li filz Hector, fu retournez a Troie o toute sa navie se descendi en terre o toute sa gent. [2]Et quant toute la gent du païs le sorent si en furent moult lié et le reçurent a grant honneur,* si se plainstrent a lui du lait servage ou | Drual li neveus d'Anthenor [191vb] les tenoit, qui forment les grevoit par son outrage et les tenoit moult agrevés par sa cruel seignorie.* [3]Quant Landomatha l'entendi si comencha griefment a pleurer et moult prist grant pitié et en fu moult dolent, et par nature en out douleur au cuer; lors commanda que toutes ses gens s'armasent pour aler encontre Drual. [4]Quant Drual sot que Landomacha li fils Hector estoit en cel païs arrivé si cuida que venist pour conquister le païs et por le geter hors de sa seignorie; si en out grant paour et fist toute sa gent armer et metre en conrroi, et fu si outrecuidiés* que il li vindrent a l'acontre* o toute sa gent. [5]Mes a la fin fu il desconfit et toute sa gent, et fu pris et la soue gent morte et prise et menee en servage; et Landomacha le fist escorcier tout vif, [6]et puis pendre a une chaine. [7]Et si li dist que ce leur faisoit il en vengiance de la traïson et de l'outrage que li traiteur firent a ses ancestres, et de la grant destruction de la noble cité de Troies, qui estoit la fleur de toutes les cités du monde et la plus noble.*

464 [516]. COMENT LANDOMATHA FIST FINER CALCAS DE TROIE* |

[1]Aprés ce que il out ce fet, si demanda et enquist se il pourroit trou- [192ra] ver Colchas en nulle part ne nuls de sa lignie. Si li fu dit que Calcas li viels estoit encore tous vis, mes il estoit si viel que pou pooit desormés vivre, et que pour ce que il se doutoit de toutes gens ne trouvoit lieu ou il peust seurement demorer, car il cuidoit avoir tant deservi que

464. 1. ne trouvoit] ne | ne trouuoit R

463. *Prose 3* § 449?
464. *Prose 3* § 450?

nuls ne le vousist veoir en nulle part.* Si s'en est fuis en une ille estrange loins de toutes gens, et est la entre gent qui ne le connoissent, et la use sa vie. Lors fist Landomatha appareillier nes et gent, et fist entrer ens gens qui savoient le païs et la contree et l'ille la ou Calcas estoit, et i mist avec euls des chevaliers de son ost. Puis commencierent a nagier, car il orent bon vent, et tant alerent que en pou de temps vindrent en l'ille et descendirent en terre sans nul contredit, et sercierent tant que il le trouverent; et estoit si viel que il ne se pooit remuer. Si le pristrent et l'aporterent a leur nef et se retournerent arriere, et le presenterent a Landomatha tout vif. [2]Quant Landomatha le vit si viel que il ne pooit les oils ouvrir si en out grant pitié et ne
[192rb] voult | son sanc espandre, car ce ne li sembloit pas vengiance ne juste chose de si viel homme livrer a mort. [3]Mes toutesvoies il le fist metre en une tour et murer dedens, et li fist livrer pain et aigue tous les jours de sa vie. [4]Mes* il se vit enprisonné, si prist tel ire que en pou de jour mouri. [5]Et ensint fina Calcas doulereusement sa vie.

465 [517]. COMENT LANDOMACHA EXILLA MENELAUS*

[1]Quant Landomacha out ce fet si li fu avis que il n'out mie encore assés fet; ne n'estoit pas ses cuers contens se il n'alast assaillir Menelaus, qui encore regnoit en son païs, mes dame Helaine estoit morte. [2]Si s'appareilla [3]et fist raconcier sa navie et son erre le plus efforciement que il pout.* [4]Mes quant Menelaus entendi que Landomatha li fils Hector venoit sus lui a grant force de gent si fu moult espoantés, ne ne l'osa attendre; [5]mes fist appareillier son navie et amassa grant avoir, puis entra en mer et s'en fui. Mes quant il out fui ne sai quans jours si trouva robeour qui le pristrent et li tollirent quanque il avoit; [6]et quant i l'orent tenu un temps, si ‹le›* laisserent aler povre et men-
[192va] diant. Puis s'en ala en Aronda,* [7]et la fini il sa vie en | povreté et en tristece* doulereusement. [8]Et Landomacha tint toute sa terre, et li firent homage tous les barons du païs.

466 [518]. COMENT LANDOMATHA RESTOIRA* LE PAÏS DE TROIE

[1]Quant Landomatha out une piece de temps demoré en celle contree si s'en retourna el païs de Troie, et cuilli tant de pueple

465. 6. le laisserent (Pr)] laisserent R **5.** ce que (*Prose 3* § 452.5)] ce R; ce que il PrSC

465. *Prose 3* § 451?
466. *Prose 3* § 452

comme il pout avoir, car bien cuidoit encore la ville restorer. [2]Et si leur dist: «Seigneur, vous savés bien comment ceste vile a esté forte et de grant pooir, et comment vos* ancestres furent vaillant et hardi et de grant puissance. [3]Mes ce ne valut riens, car par ·II· fois a esté destruite. Et ne cuidiés pas que je le die par coardise que je ne la cuidasse bien deffendre de tout le monde, a l'aide de vous et de nos autres amis. Mes je cuit que elle fu de si male heure commencïe que li dieu ne la vouldrent en pais maintenir;* pour quoi je* vous di que par moi ne sera jamais fete ne* restoree. [4]Mes ci environ* a assés de belles places qui sont pres et loing de la mer. [5]Si vous partés entre vous ensemble,* selonc ce ‹que›* vous plaira, et faites viles et manoirs ou vous soiés a aise et em pais, et je vous aiderai a mon pooir». [6]Adont s'aunerent il ensemble si comme il leur | plout, par lignages et par [192vb]
amistances, et edefierent villes et chastiax et nobles manantises qui encore i pairent.* [7]Ensi restabli le païs et seurmist a sa seigneurie non mie tant seulement les Troiens, mes tous ceuls qui en servage les tenoient, et fu sires et rois de tout le païs.

467 [519]. COMENT LANDOMATHA FU MARIEZ A LA FILLE AU ROY D'ANCONE

[1]Endementieres que Landomatha faisoit ces oevres, li rois d'Anchone, qui grans sires estoit et ses prochains voisins, morut et ne remest* de lui que une seule fille, belle et sage a grant devise; et estoit par son droit nom appellee Thamarite. Si s'acorderent tuit li baron et li prince du regne que il la donrroient a fame a Landomatha le roi de Troies, et que il ne la saroient miels emploier, car trop noble mariage avoit en lui, et le feroient roi et seigneur de toute la terre d'Ancone.* [2]En telle maniere comme il le proposerent et ordenerent* fu fet, et Landomatha espousa Thamarithe, et furent les nueces sollempnes.* Et furent embedeuls coronés ensemble a grant joie et a grant honneur, et reçurent l'ommage des princes et des barons de tout le roialme. |

468 [520]. COMMENT LANDOMATHA CONQUIST LE ROIALME DE JORGIE* [193ra]

[1]Quant Landomatha vit que il avoit si bone terre et si noble et tant de bon chevalier, et il meismes estoit encore joenes et de si bon corage, [2]et veoit encore d'autre part venir* l'aide de son frere Achillidés,*

468. 2. Achillidés] a̲chillides *c*

467. *Prose 3* § 453
468. *Prose 3* § 454

le quel il n'amoit mie mains que sa persone meismes, si se pourpensa que legiere chose li estoit a fere de conquerre tote la terre* et tout le païs qui environ* lui estoit, si comme estoit li roiaumez de Jorgie,* d'Ermenie et de Surie, et tote la terre et le païs qui s'estent jusques a la Rouge mer. [3]Et pour ce que il se sentoit si puissant de soi et de ses amis s'appareilla de chevaliers et d'autres gens tant conme il en pout onques avoir et assembler,* et traist hors ses banieres et ses ensengnes, et s'en ala sus le roi de Jorgie.* Si se combati a lui et a tout son pooir, et fu la bataille grant et merveilleuse; mes a la fin desconfist Landomacha le roy de Jorgie et si prist la greigneur partie de ses barons en champ* et le fist metre en courtoise prison et garder honorablement.
[193rb] Li rois de Jorgie, qui Daut estoit appellés, s'eschappa par aventure | de la bataille et s'en fui en une grant forteresce ou il ne doutoit de riens. [4]Mes li baron qui pris estoient trouverent maintenant la pais en ceste maniere: que li roiz de Gorgie* et ses hoirs tendront a tousjours mes leur terres du roy des Troiens et des descendans. Landomatha en rechut l'ommage et quita tous les barons assés debonnairement.

469 [521]. COMMENT LANDOMATHA CO‹N›QUIST LE ROIALME DE HERMENIE

[1]Aprés ce que il ot tout ce mené a chief si s'en revint parmi le païs de Turquie et le mist tout a point, et vint en Hermenie. Et quant li rois Caligos, qui estoit moult riches de grant mueble, sout la novele de son païs* et la venue de Landomatha, et sout que il out tant de païs mis sous sa juridiction,* si ne se vout despoullier de son mueble pour donner a ses povres chevaliers qui sa terre li deffendroient;* ains s'en fui as montaignes ou il avoit grans forteresce et dist au pueple que bien se convenissent de euls deffendre, car endroit de lui ne pooit il fere autre chose.* Li pueple vit ce que il n'auroit aide de leur seigneur et s'en vindrent tuit a l'encontre au fils Hector,* et se mistrent en sa
[193va] merci; et il les reçut assés benignement et furent tuit asseur | li Hermin* et toutes leur choses. [2]Aprés firent* tant que il rendirent a Landomatha* leur seigneur pris et tout son avoir, que il departi a ses chevaliers si que pou en retint, comme cil qui fu li plus larges princes de son temps. [3]Landomatha* fist prendre le roi Ligos et le fist metre en une prison et ne li fist donner que boire ne que mengier, tant que un jour li fist [demander]* a mengier; et Landomatha li fist presenter*

469. R. conquist] coquist R **1.** autre chose (*Prose 3* § 455.2)] autre chose ~~nulle~~ *ri* **3.** demander (*Prose 3* § 456.1)] donner R

469. 1-2. *Prose 3* § 455 **3-5.** *Prose 3* § 456

une escuele toute plaine de pirres* pretieuses et d'or, et li fist metre devant lui. [4]Et cil si li dist que cors humain ne pourroit de tel chose vivre. [5]Et il li* respondi que si pooit, car se il eust esté larges vers les povres chevaliers et les bons serjans, il li eussent sa terre deffendue; et pour ce soit tous aseur que autre viande* ne menjera il. Et ensint li laissa doulerosement finer sa vie.

470 [522]. COMENT LANDOMATHA TINT TOUT LE PAÏS ORIENTAL

[1]Quant il out ce fet, si s'en ala en Surie et en Egypte, et gaaigna tout le païs jusques as desers de Nubie et a la mer d'Inde; et que par amour que par force tout le païs oriental mist il sous sa seignorie. Et ce ne li fu pas grief chose, car pour les troiennes batailles ou tuit li roi et li prince et li chief du païs estoi‹en›t* tuit mort, et li roiaume estoient tuit gasté.* | Mes Landomatha le remist tout a point et les [193vb]
ordena a vivre selonc droit, et leur donna novele loi que il maintindrent puis grant temps aprés sa mort, car il fu preus et sages, et maintint sa terre en pes par bonne justice. Pour quoi il fu moult amés en toute l'oriental partie.

471 [523]. COMENT LANDOMATHA MORI

[1]Aprés ce que il out ensint alé triumphant par tote l'oriental partie, si s'en retorna a Ancone et vesqui avec Thamarite sa fame grant temps; et out fils et filles qui aprés lui tindrent le regne. [2]Et quant il out vescu tant comme il plot a Celui qui l'out fourmé, si trespassa de cest siecle. [3]Or vos ai conté* la vraie ystoyre de Landomatha, le filz Hector.

472 [524].*

[1]Mesure est que nous façons ci fin de cestui livres, car nous avons bien dit et raconté la vraie ystoire de Troie selonc ce que li auteur en ont dit et retrait, si que riens plus ne mains i est mis que droite verité.

CI FINIST L'YSTOIRE DE LANDOMATHA.*

5. il li respondi (*Prose 3* § 456.3)] il ~~li~~ respondi *ri*
470. 1. estoient (*Prose 3* § 457.2)] estoit R
471. 3. de] de | de R

470. *Prose 3* § 457
471. *Prose 3* § 458
472. *Prose 3* § 447.1